

Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano en  
sumerio y acadio

El léxico Ugu-mu

M<sup>a</sup> Érica Couto Ferreira

Tesi doctoral UPF / any 2009

Director: Miquel Civil Desveus  
Oriental Institute  
University of Chicago

Tutora: Marina Picazo Gurina  
Departament d'Humanitats

## Agradecimientos

La elaboración de esta tesis doctoral ha sido posible gracias a la concesión de una beca predoctoral FPU del Ministerio de Educación y Ciencia durante los años 2002 a 2005. En esta andadura, sin embargo, son muchas las personas y las instituciones a las que debo agradecer su apoyo, comenzando por la Universitat Pompeu Fabra, en concreto el Departament d'Humanitats y el Institut Universitari d'Història Jaume Vicens Vives, que me acogieron como estudiante de doctorado y me brindaron la oportunidad de integrarme institucionalmente en su sede, y especialmente a la Profa. Marina Picazo, que accedió a cotutorar este trabajo. También quisiera agradecer a los miembros del Institut del Pròxim Orient Antic (IPOA) de la Universitat de Barcelona la accesibilidad a los fondos de su biblioteca, así como su interés y sus muestras de apoyo y simpatía en el largo proceso de elaboración de esta tesis.

A nivel internacional, agradezco la acogida dada por el Prof. Mark Geller en el University College London en 2003 y 2004, así como el acceso que se me facilitó a la biblioteca de la School of Oriental and African Studies (SOAS) en Londres. También a la institución The Wellcome Trust for the History of Medicine at UCL, por permitirme acceder en calidad de *honorary research associate* a su biblioteca e instalaciones, y por darme la oportunidad de enriquecerme mediante el debate con especialistas de la Historia de la Medicina. Quisiera agradecer muy especialmente a la Profa. Carmen Caballero Navas, actualmente investigadora del Departamento de Estudios Semíticos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, su guía y apoyo durante mis estancias en Londres. Gracias también al Oriental Institute, University of Chicago, por haber aceptado mi petición para realizar una estancia de investigación en su sede durante el verano de 2005.

Quisiera expresar mi gratitud al Prof. Franco D'Agostino de la Università degli Studi di Roma "La Sapienza" por haberme permitido acceder a las instalaciones universitarias y por los constantes ánimos recibidos, así como a la Profa. Rita Dolce y al Prof. Lorenzo Verderame, que hicieron lo propio en la Università dei Studi di Palermo, y al Prof. Franco Pomponio de la Università di Messina, entre los años 2006 y 2008. Gracias por todas las observaciones, aportaciones y sugerencias hechas al desarrollo de esta tesis.

Mi mayor agradecimiento se lo debo, sin duda, a mi maestro y director de esta tesis, Miquel Civil Desveus, quien me ha dado la oportunidad de realizar este trabajo y me ha seguido durante todos estos años. Y gracias a mi familia y a mis amigos por soportar mis largos y tediosos excursos sobre un tema remoto y a menudo incomprensible como la lexicografía sumeroacadia, por sus ánimos y su confianza ciega en mí, por su cercanía incluso cuando miles de kilómetros nos separaban, por su lealtad incondicional.



## Resumen

La presente tesis doctoral ofrece una edición actualizada de la lista lexical paleobabilónica Ugu-mu, ejemplo de producción lexicográfica utilizada en los procesos de aprendizaje y entrenamiento de los escribas mesopotámicos. En este trabajo se incorporan los nuevos textos catalogados desde 1967, año de la primera edición de la lista, tanto en su versión monolingüe sumeria como en aquella bilingüe sumerio-acadia, incluyendo tres textos inéditos procedentes de la colección Schøyen (Oslo y Londres).

Puesto que Ugu-mu elenca términos anatómicos y alusivos al cuerpo humano, el grueso del trabajo se ha focalizado en el tratamiento de las categorías partonómicas en sumerio y en acadio y en el análisis semántico del vocabulario de la lista, así como en los procesos de formación de nomenclatura anatómica, los contextos de uso de la terminología incluida en Ugu-mu, y en las ideas, conceptos y prácticas vinculadas al cuerpo humano presentes en el corpus de textos cuneiformes.

## Summary

This PhD dissertation offers an updated version of the Old Babylonian lexical list Ugu-mu, a source that was used as a learning and teaching device for the training in cuneiform writing of the Mesopotamian scribes. This work includes the new Ugu-mu texts, both monolingual (Sumerian) and bilingual (Sumerian-Akkadian), catalogued from 1967 on, when the first edition of the list was published. Besides, the unpublished texts of the list from the Schøyen collection (Oslo and London) are edited and analysed as well.

Since Ugu-mu lists anatomical and body-related terms, a significative part of this dissertation has focused on Sumerian and Akkadian partonomic categories, as well as in the semantic analysis of the vocabulary in Ugu-mu, its use in context, and the ideas, concepts and practices linked to the human body within the corpus of Mesopotamian cuneiform texts.



## Prefacio

El presente trabajo tiene como objetivo principal ofrecer una edición actualizada de la lista lexical Ugu-mu, texto del período pBab que recoge el vocabulario de uso cotidiano referido a la anatomía y al cuerpo humano en el ámbito mesopotámico. La lista fue reconstruida por Miquel Civil hacia 1960, y publicada por Benno Landsberger en 1967 en el volumen 9 de la serie *Materialien zum sumerischen Lexicon*. La actualización del texto se basa, por una parte, en la incorporación al análisis de los nuevos textos cuneiformes catalogados a partir de 1967 (año de publicación de la lista), así como tres textos inéditos, dos bilingües sumerio-acadio y uno monolingüe sumerio, procedentes de la colección Schøyen. Para los textos de Nippur conservados en Philadelphia se ha utilizado el material de trabajo proveído gentilmente por el Prof. Miquel Civil, así como un set de fotografías digitales de los textos. Las tablillas Cotsen 122 y Cotsen 123 (duplicado de la anterior, con pequeñas variantes), cuyas fotografías han sido publicadas recientemente (Wilson 2008), no se han integrado en este estudio dado que J. Goodnick Westenholz y M. Sigríst están preparando la edición de las mismas. A Cotsen 122 debe añadirse un fragmento, conservado en la colección privada holandesa de Ann Vijn, que correspondería al margen derecho de la tablilla (comunicado amablemente por T. J. H. Krispjin).

Por otra parte, la edición y el modelo de análisis aplicado difiere sustancialmente respecto a aquel presente en la primera edición del texto, que no contaba con la traducción ni con la discusión de los vocablos. En este trabajo, por tanto, se incluye un estudio lexicográfico de cada uno de los términos inseridos en la lista, se discuten las problemáticas concretas sobre el sentido y el uso en contexto de estos, y se propone una reconstrucción de la concepción particular que del cuerpo humano se manifiesta en la lista.

El análisis de la lista lexical Ugu-mu que aquí se propone se estructura en varios niveles:

- Introducción a la fuente. Tratándose de un texto escolar concebido para el aprendizaje y la transmisión de conocimiento entre la elite constituida por los escribas, se ha tratado de establecer la finalidad de Ugu-mu dentro de la formación escribal, así como, la naturaleza de la relación existente entre la lista, y el corpus general de textos cuneiformes. Esta contextualización incluye reflexiones sobre la inserción de Ugu-mu en la tradición lexical sumeroacadia, y baraja hipótesis que expliquen, de alguna forma, la circunscripción cronológica de la lista únicamente al período pBab, y su posterior desaparición del corpus lexicográfico.

- Edición de los textos. Se dividen en dos grandes secciones, textos monolingües y textos bilingües. En ambos casos se han tratado conjuntamente los textos provenientes de Nippur, mientras los textos procedentes de otros centros geográficos se han editado separadamente.

- Análisis de la estructura que sigue la composición, a partir de una división en secciones y subsecciones que facilitan el tratamiento conjunto de los términos alusivos a una determinada parte del cuerpo. Estas secciones son: cabeza y sus partes, pelo, órganos de los sentidos y rostro, extremidades superiores e inferiores, tronco, anatomía interna, productos fisiológicos, otros términos. Tal categorización se aplica con fines

analíticos, a pesar de que no se hace expresa en los textos tratados. Estos elencan los términos anatómico-corporales siguiendo un patrón claro, del que hablaremos a continuación, pero sin diferenciar gráficamente en el texto unas secciones de otras. Se exponen aquí cada uno de los términos incluidos en la lista a nivel individual, desde el punto de vista etimológico, interpretativo y contextual, ofreciendo una panorámica de la amplitud semántica de los vocablos en su uso escrito, así como en su relación e inserción en el conjunto de Ugu-mu.

Cada entrada analiza el correspondiente TA en base a tres apartados:

- (1) etimologías sumeria y acadia, referencias lexicales del término, valores semánticos;
- (2) atestaciones del término y de sus valores semánticos en los textos sumerios;
- (3) atestaciones del término y de sus valores semánticos en los textos acadios.

Los ejemplos citados para ilustrar los distintos valores semánticos de cada uno de los términos se han seleccionado en base a su representatividad de una determinada acepción o matiz, considerando que:

- en algunos casos y términos, como la cabeza o la mano, la documentación es muy vasta, mientras que otros términos cuentan con escasas atestaciones;
- los valores semánticos de un término pueden variar de área a área y de período a período. Siempre que ha sido posible, se han especificado las valencias y evoluciones del término en distintos contextos geográficos y cronológicos. Si bien se hace evidente la imposibilidad de profundizar en muchos de estos valores en este trabajo, se ha procurado proporcionar los límites semánticos de los términos a partir de los cuales elaborar ulteriores teorías;
- este estudio se basa en las evidencias que nos han llegado a través de la documentación escrita: muestra, por tanto, el cuerpo “textual”. Esta documentación, según sea la tipología (literatura, correspondencia, administración, etc) pone al descubierto el mundo y la realidad cultural de los creadores de esta literatura, es decir, aquella de los escribas; o bien se embebe de fines concretos, literarios, propagandísticos, etc. Se encuentran así raros destellos de oralidad o de contextos culturales diferentes donde la cotidianidad del cuerpo se haga visible (la correspondencia, por ejemplo, constituye una excepción). La rareza y escasez de estos ejemplos, junto al hecho de que son filtrados a través de la mente y el estilo del escriba, deben ponernos en guardia para evitar extender esta visión específica a las prácticas diarias de la población.

Esta situación resulta particularmente crítica para el caso del sumerio, para el que no conocemos el contexto cultural con exactitud, y para el que no ha existido una continuidad lingüística como lengua hablada. El acadio, por el contrario, perteneciendo a la familia de las lenguas semíticas, y gozando de una continuidad “cultural” en el área geográfica próximo-oriental, puede aprovecharse de la comparación con el conjunto de las lenguas semíticas. De todas maneras, y siendo el cuerpo el elemento fundamental que nos encarna como seres humanos, las comparaciones también se hacen necesarias en el tentativo de dilucidar el sentido de términos particularmente oscuros.

Por último, el término Ugu-mu se utiliza en este trabajo como convención para referirse al texto como fuente. Actualmente, el signo mu como posesivo de primera persona del singular suele transcribirse - $\eta u_{10}$ . En la edición de este texto se mantiene la lectura -mu.





# Índice

Agradecimientos	<b>i</b>
Resumen	<b>iii</b>
Prefacio	<b>v</b>
Índice	<b>ix</b>
Lista de tablas	<b>xiii</b>
Lista de abreviaturas	<b>xv</b>

## 1 INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA **1**

- 1.1 La lexicografía **1**
- 1.2 La antropología lingüística **1**
- 1.3 La historia del cuerpo **2**
- 1.4 Revisión historiográfica: la anatomía y el cuerpo en los estudios asiriológicos **2**
- 1.5 Problemas y perspectivas en el estudio de la anatomía en Mesopotamia **6**
  - 1.5.1 El problema de las fuentes **6**
  - 1.5.2 Métodos de conocimiento del cuerpo humano y animal **7**

## 2 LA LISTA LEXICAL UGU-MU COMO FUENTE PARA EL ESTUDIO DEL CUERPO EN MESOPOTAMIA **11**

- 2.1 Fuentes **11**
  - 2.1.1 La identificación de Ugu-mu **11**
  - 2.1.2 Las listas lexicales **11**
  - 2.1.3 Otras fuentes **13**
- 2.2 Presentación de los datos anatómicos en Ugu-mu **15**
- 2.3 Procesos de nomenclatura anatómica en la lista lexical Ugu-mu **17**

## 3 TEXTOS MONOLINGÜES DE UGU-MU

- 3.1 Reconstrucción de la lista Ugu-mu monolingüe, reseña de Nippur **19**
- 3.2 Ugu-mu monolingüe, reseña de Susa **43**
- 3.3 Textos de procedencia desconocida
  - 3.3.1 135 Ash 1923.377 **46**
  - 3.3.2 HAG 05 **47**
  - 3.3.3 SC 2745 **48**
  - 3.3.4 Tablillas lenticulares monolingües **49**

## 4 TEXTOS BILINGÜES DE UGU-MU **53**

- 4.1 Reconstrucción de la lista Ugu-mu bilingüe, reseña de Nippur **53**
- 4.2 Textos de Ur **59**
- 4.3 Textos de Larsa **60**
- 4.4 Textos bilingües de origen desconocido **61**
  - 4.4.1 SC 2888 **61**
  - 4.4.2 SC 4146 **69**
  - 4.4.3 MM 502 **70**
  - 4.4.4 AUAM 73.3176: 14-15 **71**

## 5 TÉRMINOS PARA LA CABEZA Y SUS PARTES 73

- 5.1 ugu / *muhhu* “cráneo” y derivados 73
- 5.2 sag / *rēšu* “parte alta, cabeza” y derivados 82
- 5.3 El término sag en la formación de nomenclatura anatómica 87
- 5.4 sag-du / *qaqqadu* “cabeza” y derivados 88
- 5.5 si / (*qarnu*) “cuerno” 94
- 5.6 sag-ki / *pūtu*, *nakkaptu* “frente, sien(es)” y derivados 95
- 5.7 ki-nam-TÚG-ra / *nakkaptu* “frente, sien(es)” 99

## 6 TÉRMINOS PARA EL PELO 101

- 6.1 siki (síg, sík) / *šārtu*, *šērtu* “pelo” y derivados 101
- 6.2 munsub / *šārtu*, *šērtu* “pelo, pelo del cuerpo” y derivados 116
- 6.3 suhur “pelo” 117
- 6.4 hamunzer, hamanzer “cabello peinado” 118
- 6.5 gār / *abbuttu* “peinado de los esclavos; parte de la cabeza en la que se sitúa este peinado” 119
- 6.6 Otras posibles referencias a peinados o a condiciones del cabello 121
- 6.7 su<sub>6</sub>, sum<sub>4</sub> / *ziqnu* “barba” y derivados 123
- 6.8 mir-du-na / *sah(h)uru*, *sa'uru* “peludo, cualidad de ser barbado” 127

## 7 EL ROSTRO, LOS ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS Y SUS PARTES 129

- 7.1 El ojo y sus partes 129
- 7.2 La nariz y sus partes 149
- 7.3 La boca, sus partes y la articulación de sonidos 160
- 7.4 La oreja 189
- 7.5 El rostro 194

## 8 TÉRMINOS PARA PARTES DEL CUERPO SITUADAS EN EL TRONCO 209

- 8.1 gú / *kišadu* “cuello” y derivados 210
- 8.2 zi / *napištu* “garganta, respiración” y derivados 216
- 8.3 níg-nu-x / *napšāru* ¿“uvula”? 219
- 8.4 gaba / *irtu* “pecho” y derivados 219
- 8.5 ubur / *tulû* “pecho, mama” y derivados 223
- 8.6 ti / *šēlu* “costilla” y derivados 224
- 8.7 kak-zag-ga / *kakzagu*, *kaskasu* “esternón” 227
- 8.8 ma-silâ / *naglabu* “espalda, hombro, clavícula” y derivados 228
- 8.9 mur<sub>7</sub> “espalda, columna vertebral” y derivados 229
- 8.10 kun / *zibbatu* “cola” y derivados 230
- 8.11 gú-bal / *arûtu*, *erûtu* “espalda” 232
- 8.12 gú-mur<sub>7</sub> / *ešemšēru*, *ešenšēru* “columna vertebral” y derivados 232
- 8.13 ku-du, gu-du / *qinnatu* “parte trasera, nalgas, ano” y derivados 234
- 8.14 SAL.LAGAR.UŠ / *qinnatu* “nalgas, ¿recto?” 236
- 8.15 mu-ru-uš / *šuhhu* “nalgas, ¿recto?” 236
- 8.16 la-la / *šuhhu* “nalgas; punto de placer, lujuria” 237
- 8.17 dur, dūr “nalgas” y derivados 237
- 8.18 èn-dur / *abunnatu* “ombligo” 239
- 8.19 íb / *qablu* “caderas, cintura” 240

- 8.20 mu-ru-uš / *ilšu* “caderas, muslos, pelvis” **241**
- 8.21 tugul / *gilšu* “flanco, (hueso de la) cadera” **242**
- 8.22 giš / *išaru, ušāru* “pene” y derivados **243**
- 8.23 úr / *sūnu* “regazo” **245**
- 8.24 šir / *išku* “testículo” y derivados **246**
- 8.25 nu / (*lipištu*) “semen” **249**
- 8.26 hi-li<sup>?</sup>-dam / *kuzba x-x ašti* “el placer / atractivo... de la esposa” **249**

## 9 LA ANATOMÍA INTERNA **251**

- 9.1 ur<sub>5</sub> (mur) / *hašû, hašûtu* “pulmones” **253**
- 9.2 bir, bi-ri / *tulîmu, tulêmu, ṭulêmu* “bazo” **256**
- 9.3 zé / *martu* “vesícula biliar, bilis” **258**
- 9.4 ab-tir / *riqîtu* “tripa, sangre derramada; parte del estómago de los rumiantes” **261**
- 9.5 šà / *libbu* “interior, vientre, abdomen; corazón” y derivados **263**
- 9.6 šà / *qerbu* “intestinos, entrañas” **270**
- 9.7 šà / *irru* “intestinos” y derivados **271**
- 9.8 šà-mah / *kar(a)šu* “interior; estómago” y derivados **273**
- 9.9 libiš / *libbu* “interior” y derivados **275**
- 9.10 ur-bar-ra / *imšu, emšu* “(bajo) vientre” **277**
- 9.11 me-hé / *himšu* “grasa subcutánea, panículo adiposo” **277**
- 9.12 bun / *elibbuhu, ellabbuhhu* “vejiga” **278**
- 9.13 ellág-gùn / *kalîtu* “riñón” y derivados **279**
- 9.14 Términos de anatomía interna ausentes en Ugu-mu **280**

## 10 TÉRMINOS PARA LAS EXTREMIDADES Y SUS PARTES **281**

- 10.1 Las extremidades superiores **281**
  - 10.1.1 ma-silà / *naglabu* “espalda, hombro, clavícula” **282**
  - 10.1.2 mur<sub>7</sub>-sa / *būdu, pūdu* “hombro(s), espalda” **282**
  - 10.1.3 zag / *ahû* “extremidad(es) superior(es), brazo(s)” y derivados **283**
  - 10.1.4 á / *idu* “brazo” y derivados **284**
  - 10.1.5 da “brazo (lit. lado)” y derivados **287**
  - 10.1.6 šu / *qātu* “mano” y derivados **288**
  - 10.1.7 šu-si / *ubānu* “dedo (de la mano)” y derivados **294**
  - 10.1.8 umbin / *ubānu, šapru* “dedo, uña” y derivados **298**
  - 10.1.9 kišib / *rittu, rettu* “mano” y derivados **300**
  - 10.1.10 tibir / *upnu* “puño” y derivados **303**
  - 10.1.11 <sup>d</sup>nin-ka<sub>x</sub> / *šikkukūtu* “músculo, bíceps” **304**
- 10.2 Las extremidades inferiores **304**
  - 10.2.1 du-un / *purīdu* “pierna; regazo” **305**
  - 10.2.2 úr / *pēmu* “pierna; cadera, muslo” y derivados **305**
  - 10.2.3 úr / *sūnu* “regazo” **307**
  - 10.2.4 háš / *imšu* “bajo vientre, región de las caderas, muslo” **308**
  - 10.2.5 sa-sa-al / *šapūlu* “muslo, ¿ingles?” **310**
  - 10.2.6 dùn-bar / *šapru* “muslo” **311**
  - 10.2.7 dùg / *birku* “rodilla” **312**
  - 10.2.8 ús(US)-da / *kimšu* “rodilla; espinilla” **314**
  - 10.2.9 gir / *šēpu* “pie” y derivados **315**

- 10.2.10 šu-si-gir / *ubān šēpi* “dedo del pie” y derivados **320**
- 10.2.11 zi-in-gi<sub>4</sub> / (*kišallu*) “hueso del tobillo, astrágalo” **322**
- 10.2.12 gu-ul-e / *larsinnu* “pezuña; deformación del pie” **322**
- 10.2.13 za-ki / *ruddû larsinni* “tipo de deformación del pie” **323**
- 10.2.14 gú-lub / *kursinnu* “pantorrilla; sóleo” **323**
- 10.3 ma-gi-gi-na “miembros, extremidades” **324**

## 11 TÉRMINOS PARA LOS HUESOS Y LAS “CUERDAS” **325**

- 11.1 Los huesos **325**
  - 11.1.1 gir-pad-du / *ešmetu* “hueso” **325**
  - 11.1.2 ka-kéš / *kišru* “articulación” y derivados **327**
  - 11.1.3 ugu / *muhhu* “cráneo” y derivados **328**
  - 11.1.4 ti / *šēlu* “costilla” y derivados **328**
  - 11.1.5 pa-pa, kak-zag-ga / *kaskasu* “esternón” **329**
  - 11.1.6 tugul / *gilšu* “hueso de la cadera” **329**
  - 11.1.7 zi-in-gi<sub>4</sub> / (*kišallu*) “hueso del tobillo, astrágalo” **329**
  - 11.1.8 gir-gíd-da / *sāqu* “fémur, tibia” **329**
  - 11.2 sa / *šer’ānu* “tendón, vaso sanguíneo, nervio” y derivados **329**
  - 11.3 <sup>d</sup>nin-ka<sub>x</sub> / *šikkukūtu* “músculo, bíceps” **341**
  - 11.4 da-gan-2 / *riksu* “nudo, unión; ¿ligamento(s)?” **341**

## 12 OTRAS REALIDADES DEL CUERPO **343**

- 12.1 la-ga / *kuraštu* y derivados **343**
- 12.2 še<sub>10</sub> / *zû* “excremento, residuo” y derivados **344**
- 12.3 kàš / *šīnātu* “orina” **347-348**
- 12.4 ah-da-kir<sub>4</sub>, ùh “moco de la nariz; esputo, flema” **348**
- 12.5 alan / *lānu* “estatura, figura, apariencia” **349**
- 12.6 su, adda / *pagru* “cuerpo, cadáver” **350**
- 12.7 uzu / *šīru* “carne” **353**
- 12.8 kuš / *mašku* “piel” **355**
- 12.9 Edades y condiciones del ser humano **357**
- 12.10 gissu “sombra” **359**
- 12.11 ba-an-za “enano, enanismo” **359**
- 12.12 Términos para condiciones patológicas a partir de níg **360**
- 12.13 a-pi-pi / *epellu* “incontinencia urinaria, goteo de orina” **363**
- 12.14 x-gig “... enfermo” **363**

## 13 CONCLUSIONES **365**

Bibliografía **371**

Glosario de términos sumerios **415**

Glosario de términos acadios **420**

## Lista de tablas

Tabla 1: Variantes ortográficas de kir<sub>4</sub> (KA) “nariz” **150**

Tabla 2: Términos asociados a las mandíbulas y al interior de la boca: correspondencias sumerio-acadio **169**

Tabla 3: Sinónimos de “rostro” en Nabnitú **194-195**

Tabla 4: Correspondencias lexicales del signo mur **251**

Tabla 5: Correspondencias lexicales del signo šà **251**



## Lista de abreviaturas

### Períodos cronológicos, lingüísticos e histórico-culturales

BabS: babilonio estándar  
mAs: medioasirio (1375-1155 a.e.c.)  
mBab: mediobabilónico (1375-1155 a.e.c.)  
nAs: neoasirio (1155-626 a.e.c.)  
nBab: neobabilónico (625-539 a.e.c.)  
pAc: paleoacadio  
pBab: paleobabilónico (1894-1595 a.e.c.)  
protodinástico: (ca. 3000-2334 a.e.c.)  
sargónico: relativo a la dinastía de Acad (2334-2154 a.e.c.)  
Ur III: período de la dinastía de Ur III (2112-2004 a.e.c.)

### Lenguas

ac.: acadio  
ár.: árabe  
ar.j.: arameo judaico  
ar.o.: arameo oficial  
eb.: eblaíta  
enn.: ennemor gyeto  
esp.: español  
fen.: fenicio  
ge.: geez  
har.: harsusi  
heb.: hebreo  
heb.pb.: hebreo postbíblico  
ing.: inglés  
it.: italiano  
jud.: judaico  
mnd.: mandeo  
sir.: siríaco  
soq.: soqotrí  
sum.: sumerio  
tig.: tigre  
ug.: ugarítico

### Publicaciones y referencias bibliográficas

A: tablillas en la colección del Oriental Institute, University of Chicago  
AASOR: The Annual of the American Schools of Oriental Research  
ABL: R. F. Harper, *Assyrian and Babylonian Letters*  
ACh: Ch. Virolleaud, *L'astrologie chaldéenne*  
Ai.: lista lexical ki-KI.KAL-bi-šè = *ana ittšiu* (Landsberger, MSL 1)  
AKA: E. A. W. Budge y L. W. King, *The Annals of the Kings of Assyria*  
ARET: *Archivi reali di Ebla. Testi*  
ARM: Archives royales de Mari



ARMT: Archives royales de Mari, traduction  
 Ash.: R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons*  
 ASKT: P. Haupt, *Akkadische und sumerische Keilschrifttexte*  
 AUWE: *Ausgrabungen in Uruk-Warka*  
 Bab.: *Babyloniaca, Études de philologie assyrobabylonienne*  
 BAP: B. Meissner, *Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht*  
 BAW: B. Meissner, *Beiträge zum assyrischen Wörterbuch*  
 BBR: H. Zimmern, *Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion*  
 BE: *Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Series A: Cuneiform Texts*.  
 BIN: *Babylonian Inscriptions in the Collection of J.B. Nies*  
 BMS: L. W. King, *Babylonian Magic and Sorcery*  
 Boissier DA: A. Boissier, *Documents assyriens relatifs aux présages*  
 BRM: *Babylonian Records in the Library of J. Pierpont Morgan*  
 BSA: *Bulletin on Sumerian Agriculture*  
 CAD: *Chicago Assyrian Dictionary*  
 CBS: tablillas en la colecciones del University Museum of the University of Pennsylvania, Philadelphia  
 CDA: J. Black, A. George, N. Postgate, *A Concise Dictionary of Akkadian*  
 CDLI: The Cuneiform Digital Library Initiative  
 Craig ABRT: J. A. Craig, *Assyrian and Babylonian Religious Texts*  
 CST: T. Fish, *Catalogue of Sumerian Tablets in the John Rylands Library*  
 CTH: L. Laroche, *Catalogue des textes hittites*  
 DGO: Deutschen Orient-Gesellschaft  
 ePSD: electronic Pennsylvania Sumerian Dictionary  
 GAG: W. von Soden, *Grundriss der Akkadischen Grammatik*  
 Hunger Uruk: H. Hunger, *Spätbabylonische Texte aus Uruk*, 1  
 HSS: Harvard Semitic Series  
 ISET: S. Kramer, M. Çig, H. Kizilyay, *Istanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Sumer edebi tablet ve parçaları (Sumerian Literary Tablets and Fragments in the Archaeological Museum of Istanbul)*, I/II  
 JRAS: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*  
 KAJ: E. Ebeling, *Keilschrifttexte aus Assur juristischen Inhalts*  
 KAR: E. Ebeling, *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts*  
 KAV: O. Schroeder, *Keilschrifttexte aus Assur verschiedenen Inhalts*  
 Köcher Pflanz.: F. Köcher, *Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde*  
 Kraus AbB: F. R. Kraus, *Briefe aus dem British Museum*  
 Kraus Texte: F. R. Kraus, *Texte zur babylonischen Physiognomatik*  
 KUB: *Keilschrifturkunden aus Boghazköi*  
 Küchler Beitr.: F. Küchler, *Beiträge zur Kenntnis der assyrisch-babylonischen Medizin*  
 LAS: S. Parpola, *Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Assurbanipal*, vol. 1 y 2  
 LB: tablillas de la colección Liagre Bohler (Leiden)  
 LBAT: A. Sachs, T. Pinches, J. Strassmaier, *Late Babylonian Astronomical and Related Texts* (London 1955)  
 LE: A. Goetze, *The Laws of Eshnunna*  
 LKA: Ebeling, *Literarische Keilschrifttexte aus Assur*  
 LKU: A. Falkenstein, *Literarische Keilschrifttexte aus Uruk*

LTBA: *Die lexikalischen Tafelserien der Babylonier und Assyrer in den Berliner Museen*  
MDP: *Mémoires de la Délégation en Perse*  
MEE: *Materiali Epigrafici di Ebla*  
MSL: *Materialien zum sumerischen Lexikon / Materials for the Sumerian Lexicon*  
MSL SS: *Materials for the Sumerian Lexicon, Supplementary Series*  
MVAG: *Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft*  
OBGT: Hallock y Landsberger, *Old Babylonian Grammatical Texts* (MSL 4, 47-218)  
OBTR: S. Dalley, C. B. Walker, J. D. Hawkins, *Old Babylonian Texts from Tell al Rimah*  
OECT: *Oxford Editions of Cuneiform Texts*  
OSP: A. Westenholz, *Old Sumerian and Old Akkadian Texts in Philadelphia Chiefly from Nippur*  
PBS: *Publications of the Babylonian Section, University Museum, University of Pennsylvania*  
PSD: *The Sumerian dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania*  
R: H. C. Rawlison, *The Cuneiform Inscriptions of Western Asia*  
SAA: *State Archives of Assyria*  
SC: *textos procedentes de la colección Schøyen (Oslo y Londres)*  
SED: L. Kogan y A. Militarev, *Semitic Etimological Dictionary*  
Sg. Wi.: H. Winckler, *Die Keilschrifttexte Sargons nach den Papierabklatschen und Originalen neu herausgegeben I*  
SLT: E. Chiera, *Sumerian Lexical Texts*  
Streck Asb.: M. Streck, *Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's*  
STT: O. R. Gurney, J. J. Finkelstein, P. Hulin, *The Sultantepe Tablets*  
TCL: *Textes Cunéiformes du Louvre*  
TDP: R. Labat, *Traité Akkadien de Diagnostics et Pronostics Médicaux*  
TIM: *Texts in the Iraq Museum*  
TLB: *Tabulae Cuneiformes a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae*  
TU: F. Thureau-Dangin, *Tablettes d'Uruk*  
TUAT: *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*  
TuL: E. Ebeling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier*  
UCP: *University of California Publications in Semitic Philology*  
UET: *Ur Excavations, Texts*  
VAB: *Vorderasiatische Bibliothek*  
VAS: *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*  
VAT: *tablillas de las colecciones del Staatliche Museen, Berlín*  
W: *tablillas procedente de Uruk (Warka)*  
YOS: *Yale Oriental Series, Babylonian Texts*  
WB: *textos conservados en el Ahmolean Museum*

## Textos sumerios<sup>1</sup> y acadios

Aa: lista lexical Aa A = *nâqu* (MSL 14)

---

<sup>1</sup> Para los textos literarios sumerios se han utilizado las versiones de *The Electronic Text Corpus of Sumerian Literature*, cotejando las transliteraciones y las traducciones con las ediciones textuales precedentes que se encuentran citadas en la bibliografía final.

Ad: *Diatriba contra x, Adugga*  
 Ag: *Maldición de Agadé*  
 Alamdimmu: serie fisiognómica *Alamdimmu* (Kraus *Texte*; Böck 2000)  
 Ang: *Angim, Viaje de Ninurta a Nippur*  
 Antagal: serie lexical an-ta-gál = *šaqu* (MSL 17)  
 Apin: *Diatriba contra Apindug, Diatriba B*  
 Atrahasis: *Historia babilonia del diluvio* (Lambert y Millard 1969)  
 CA: Código Asirio (Driver y Miles 1935)  
 CAb: *Carta de Abanindasa a Šulgi*  
 Can: *Canción de taberna*  
 CanNin: *La canción de los toros que aran: un ululumama para Ninurta*  
 CH: Código de Hammurabi  
 CIn: *Carta de Inim-Enlila al rey*  
 CMoB: *Canción del molino B*  
 CP: *La casa del pez*  
 CS: *Cartas sumerias de las escuelas pBab* (Ali 1964)  
 CUrN: Código de Ur-Namma (edición de M. Civil)  
 D1: *Diálogo 1*  
 D2: *Diálogo 2*  
 D5: *Diálogo 5*  
 DAJ: *Debate entre el árbol y el junco*  
 DB : *Diatriba contra Engar-dug, Diatriba B*  
 DCP: *Debate entre el cobre y la plata*  
 DGO: *Debate entre el grano y la oveja*  
 Dimmani: *dím-ma-si ús-a-ni, composición satírica* (edición M. Civil)  
 DIn: *Descenso de Inanna a los infiernos*  
 Diri Nippur: lista lexical Diri procedente de Nippur (MSL 15)  
 DIŠ: *Descenso de Ištar a los infiernos*  
 DU: *Diatriba contra Usani*  
 DumG: *Dumuzi y Geštinanna*  
 DumInB: *Un balbale para Inanna, Dumuzi-Inanna B*  
 DumInB1: *Canción de Inanna y Dumuzi, Dumuzi-Inanna B1*  
 DumInC: *Un balbale para Inanna, Dumuzi-Inanna C*  
 DumInE1: *Un balbale para Inanna, Dumuzi-Inanna E1*  
 DumInT: *Un kunġar para Inanna, Dumuzi-Inanna T*  
 DumInW: *Canción de Inanna y Dumuzi, Dumuzi-Inanna W*  
 DumInY: *Canción de Inanna y Dumuzi, Dumuzi-Inanna Y*  
 EA: *Enlil en el E-kur, Enlil A*  
 Ea: lista lexical Ea A = *nâqu* (MSL 14)  
 EdB: *Edubba B*  
 EdD: *Edubba D*  
 EIn: *La exaltación de Inanna*  
 EN1: *Enlil y Ninlil: el nacimiento de Nanna*  
 EN2: *Enlil y Ninlil: el matrimonio de Sud*  
 EnA: *Himno a Enlil A*  
 EnAr: *Enmerkar y el señor de Aratta*  
 EnE: *Enmerkar y En-suhgir-ana*  
 EnEl: *Enūma eliš*  
 ENi: *Enki y Ninmah*  
 ENin: *Enki y Ninhursaga*

ENip: *Viaje de Enki a Nippur*  
 EO: *Enki y el orden del mundo*  
 EpAn: *Épica de Anzu*  
 ESA: *Enlil y Sud, versión A*  
 Gilg: *La epopeya de Gilgameš (ac.)*  
 GilgA: *Gilgameš y Aga*  
 GilgHA: *Gilgameš y Huwawa, versión A*  
 GilgHB: *Gilgameš y Huwawa, Versión B*  
 GilgI: *Gilgameš, Enkidu y el infierno*  
 GilgT: *Gilgameš y el toro celeste*  
 Gud: *La construcción del templo de Ningirsu, Cilindro de Gudea A y B*  
 GS: *El Grano llega a Sumer*  
 GT: *La garza y la tortuga*  
 HD: *El hombre y su dios*  
 Hg.: serie lexical HAR-gud  
 Hh.: serie lexical HAR-ra = *hubullu*.  
 HimT: *Los himnos a los templos (Sjöberg 1969)*  
 HimK: *Himno al templo de Keš*  
 HNin: *Las hazañas de Ninurta (Lugale)*  
 HNu: *Himno a Nungal (Sjöberg 1973)*  
 IdDA: *Un šir-namursaġa para Ninsiana por Iddin-Dagan, Iddin-Dagan A*  
 IdDD: *Un šir-namerima (?) para Iddin-Dagan, Iddin-Dagan D*  
 Idu: serie lexical á = *idu*  
 Imgidda: extractos lexicales de la serie Erimhuš (MSL 17)  
 Ina: *Carta de Inanaka a la diosa Nintinuga*  
 InAn: *Inanna y An*  
 InB: *Inanna y Belili*  
 InC: *Himno a Inanna, Inanna C*  
 InE: *Inanna y Enki*  
 InE2: *Un tigi para Inanna*  
 InEb: *Inanna y Ebih*  
 InGu: *Inanna y Gudam*  
 InH: *Un balbale para Inanna como Nanaya, Inanna H*  
 InŠ: *Inanna y Šukaletuda*  
 InV: *El debate entre el invierno y el verano*  
 IŠ: *Las instrucciones de Šuruppak*  
 IŠDA: *Poema de alabanza a Išme-Dagan, Išme-Dagan A*  
 IŠDAV: *Poema de alabanza a Išme-Dagan, Išme-Dagan A + V*  
 IŠDS: *Dedicatoria de una estatua, Išme-Dagan S*  
 IŠEC: *Un tigi a Nanaya por Ishbi-Erra, Ishbi-Erra C*  
 IŠErB: *Išbi-Erra y Kindattu, Ishbi-Erra B*  
 Izbu: serie adivinatoria *Šumma izbu* (Leichty 1970)  
 KugN: *Carta de Kug-Nanna al dios Ninšubur*  
 LA: *Lahar y Ašnan* (Alster y Vanstiphout 1987)  
 LamN: *Lamento por Nippur*  
 LamSU: *Lamento por Sumer y Ur*  
 LamU: *Lamento por Ur*  
 LamUr: *Lamento por Uruk* (Green 1984)  
 Lanu: serie lexical alan = *lanu*  
 LiA: *Poema de alabanza a Lipit-Ištar A* (Römer 1965: 29-38)

LiD: *Un adab a Ninurta para Lipit-Ištar*  
 LL: *Leyes de Lipit-Ištar*  
 Lu: lista lexical Lu (MSL 12)  
 LugA: *Lugalbanda en la cueva de la montaña*  
 LugB: *Lugalbanda y el pájaro Anzu*  
 Lugale: *Épica de Lugale*  
 Malku: serie lexical malku = *šarru*  
 MGilg: *La muerte de Gilgameš, versión de Nippur*  
 Nabnitu: lista lexical SIG<sub>7</sub>.ALAN = *nabnītu* (MSL 16)  
 NanS: *Viaje de Nanna-Suen a Nippur*  
 Nigga mon.: lista lexical Níg-ga = *makkūru* monolingüe (MSL 13, pp. 96-112)  
 Nigga bil. B: lista lexical Níg-ga = *makkūru* bilingüe, recensión B (MSL 13, pp. 115-124)  
 NinC: *Himno a Ninurta, Ninurta C*  
 NingI: *El viaje de Ningišzida a los infiernos*  
 NiniA: *Un šir-gida para Ninisina, Ninisina A*  
 NunA: *Himno a Nungal, Nungal A*  
 NusA: *Un šir-gida a Nuska, Nuska A*  
 PN: *Un perro para Nintinuga*  
 PP: *El debate entre el pájaro y el pez*  
 Proto-Aa: lista lexical Proto-Aa (MSL 14)  
 Proto-Aa Sec.: Proto-Aa secundario (MSL 14)  
 Proto-Diri: lista lexical Proto-Diri (MSL 15)  
 Proto-Ea: lista lexical Proto-Ea (MSL 14)  
 Proto-Kagal: lista lexical Proto-Kagal (MSL 13)  
 Proto-Sag: serie lexical Proto-Sag (MSL SS1)  
 PS: proverbios sumerios (Alster 1997)  
 RSB: *Himno a Haia para Rim-Sîn, Rim-Sîn B*  
 S<sup>a</sup>: alfabeto silábico A (MSL 3)  
 S<sup>b</sup>: alfabeto silábico B (MSL 3)  
 Sag: tablillas de la serie lexical Sag (MSL SS1)  
 SDum: *El sueño de Dumuzi*  
 SIqA: *Himno a Numušda para Sîn-iqīšam*  
 ŠIA: *Un adab a Nergal por Šu-il īšu, Šu-ilīšu A*  
 ŠSC: *Balbale a Inanna por Šu-suen, Šu-suen C*  
 ŠulA: *Poema de alabanza a Šulgi, Šulgi A.*  
 ŠulB: *Poema de alabanza a Šulgi, Šulgi B.*  
 ŠulD: *Poema de alabanza a Šulgi, Šulgi D*  
 ŠulE: *Poema de alabanza para Šulgi, Šulgi E*  
 ŠulM: *Poema de alabanza a Šulgi, Šulgi M*  
 ŠulR: *La barcaza de Šulgi y Ninlil, Šulgi R*  
 ŠulX: *Poema de alabanza para Šulgi, Šulgi X*  
 TDr: Trouvaille de Drehem  
 UrNA: *La muerte de Ur-Nammu, Ur-Nammu A*  
 UrNB: *Un tigi para Enlil por Ur-namma, Ur-namma B*  
 UrNF: *Un šir-namšub para Nanna por Ur-Namma, Ur-Namma F*  
 Uruanna: lista botánica (Köcher Pflanz.)  
 VP Assur: Vocabulario práctico de Assur (Gurney y Landsberger 1957-1958)  
 VE: Vocabulario de Ebla (MEE 4)

## Abreviaturas de textos concretos

Ash 1923.377: Dalley 2005, n° 135

Eb1: MEE 3, 68

Eb2: MEE 3, 70

Eb3: MEE 3, 71

Susa: Ugu-mu monolingüe, recensión de Susa

UmB: Ugu-mu bilingüe, recensión de Nippur

UmM: Ugu-mu monolingüe, recensión de Nippur

ULar: Ugu-mu, recensión de Larsa

## Otras

a.e.c.: antes de la era común

anv.: anverso

cap.: capítulo

com.: comentario

c.p.: comunicación personal

dupl.: duplicado

frag.: fragmento

extr.: extracto

gl.: glosa

i.e.: es decir

l.: línea

lex.: referencias en textos lexicales

ms.: manuscrito

n.: nota

ND: nombre de divinidad

NP: nombre de persona

pl.: plancha

rev.: reverso

TA: término anatómico

var.: variante

## Signos usados en la transliteración de textos

[ ] signo destruido

⸈ signo dañado

x signo presente pero ilegible o no identificado

< > signo omitido

<< >> signo supernumerario



# 1 INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA

## 1.1 La lexicografía

En lo que se refiere a la metodología aplicada en la realización de este estudio, se ha partido inicialmente de un estudio filológico de los textos de Ugu-mu, con la correspondiente edición comentada de los mismos. Esto ha conllevado la consulta de bibliografía tanto primaria como secundaria relativa a las listas lexicales de tradición mesopotámica, así como al estudio en contexto de los términos anatómico-corporales concretos.

El presente trabajo, por tanto, se fundamenta en los principios de la lexicografía, y es por ello que cada uno de los vocablos del léxico sumerio y acadio para partes y realidades asociadas al cuerpo humano en Ugu-mu aquí tratados se abordan en su complejidad etimológica, lingüística y semántica, tanto diacrónica como sincrónicamente. Las traducciones acadias que se incluyen en los manuscritos bilingües de Ugu-mu permiten, además, un estudio pormenorizado de las equivalencias semánticas entre términos sumerios y términos acadios, así como de la influencia del sumerio sobre el acadio y viceversa. Ciertamente es que la abundancia de atestaciones de determinados términos anatómicos en el corpus milenario de textos cuneiformes ha hecho imposible abordar cada uno de ellos con vocación de exhaustividad: una tarea del género requeriría una vida de infatigable dedicación para ser completada. No obstante, mediante el tratamiento de muestras textuales significativas de cada uno de los términos en Ugu-mu, se ha podido establecer un marco interpretativo a partir del cual determinar los matices semánticos, las aplicaciones contextuales y las eventuales adaptaciones o variaciones de uso de la terminología anatómica.

## 1.2 La antropología lingüística

Por otra parte, en el análisis de los textos, se han empleado instrumentos propios de la antropología lingüística en lo que se refiere a la aplicación de métodos lingüísticos para la resolución de problemas antropológicos, relacionando el análisis de formas y procesos semióticos y lingüísticos con la interpretación de los procesos culturales. Cabe insistir en que Ugu-mu no es propiamente el producto de un estudio anatómico y fisiológico detallado y sistemático del cuerpo humano, sino un elenco variable de los vocablos sumeroacadios presentes en los textos cuneiformes contemporáneos a la lista. Por ello, se ha procurado traducir los términos sumerios y acadios lo más literalmente posible, evitando aplicar la moderna terminología anatómica en la medida de lo posible. De este principio metodológico deriva el título “etnoanatomía”.

La antropología lingüística ha desarrollado en los últimos años un creciente interés por las paronimías del cuerpo humano en distintos idiomas y grupos humanos, las diferencias en los sistemas de división y designación de las partes del cuerpo, la relación de unas partes del cuerpo con otras, desde un enfoque interlingüístico, comparativo (generalmente tomando como referencia lenguas mayoritarias occidentales como el inglés). El número especial de la publicación *Language Sciences*, 28(2-3), *Parts of the body: cross-linguistic categorisation* (2006), por ejemplo, proporciona documentación sobre este fenómeno en diversas lenguas (lao, jahoi, thaayorre, punjabi, tiriyo, etc),



proporcionando, además, apuntes teóricos y metodológicos sobre los procedimientos a aplicar en el trabajo de campo.

La antropología lingüística, cuando aplicada a una cultura desaparecida, presenta, sin embargo, evidentes limitaciones. No todas las comunidades humanas dividen el cuerpo humano del mismo modo y, en consecuencia, los patrones de nomenclatura varían importantemente. Por otro lado, para el caso sumerioacadio, las fuentes de las que se dispone son fundamentalmente escritas y, por tanto, no habladas, de modo que los usos orales quedan excluidos del estudio, no pudiendo cotejarse los datos provenientes de las fuentes escritas con una experiencia directa de los usos terminológicos por parte de la población estudiada. Pero, al mismo tiempo, y justamente porque únicamente disponemos de evidencias escritas para intentar dilucidar cuestiones como el grado de conocimiento anatómico y los métodos de adquisición del mismo, la formalización y enseñanza de ese conocimiento, su aplicación práctica, los conceptos y prácticas culturales ligadas al cuerpo, etc, el uso de métodos históricos y antropológicos resultan verdaderamente útiles. De un modo más concreto, la antropología lingüística proporciona un marco teórico-interpretativo en el que estudiar aspectos como las expresiones metafóricas para designar distintas partes del cuerpo, y las tendencias más o menos comunes en la creación de nomenclatura anatómica<sup>1</sup>.

### 1.3 La historia del cuerpo

Por otra parte, tanto la antropología como la historia se han ocupado del estudio del cuerpo como realidad cultural, tratando un variado y riquísimo número de temáticas que abarcan los usos y conceptos religiosos, la representación en el arte, la sexualidad y la higiene, las artes escénicas, el funcionamiento del orden sociopolítico, y un largo etcétera de argumentos, perspectivas y metodologías versadas en una bibliografía casi inagotable<sup>2</sup>. Las referencias al cuerpo en el conjunto de los textos cuneiformes son abundantes y ricas en matices y, a pesar de que la profusión y variedad de los datos impiden un tratamiento pormenorizado de los mismos en este trabajo, se han integrado en el análisis los aspectos más significativos del cuerpo y sus partes en Mesopotamia.

### 1.4 Revisión historiográfica: la anatomía y el cuerpo en los estudios asiriológicos

---

<sup>1</sup> Witkowski 1981: 597. El cuerpo funciona como un microuniverso que se comprende y se explica en base al mundo circundante; véase Bastian 1985, para el caso de los Qollohuaya andinos; Boisubin 1988: 82 apunta que la circulación de sustancias a través de los conductos del cuerpo se explicaba en el antiguo Egipto por analogía con las crecidas y movimientos del Nilo, de modo que incluso los conceptos de “sequía” (drought) e “inundación” (flood) eran aplicados a las distintas partes del cuerpo; cfr. Ritner 2006: 103, \*855 b; 104, 854 l; 105, 855 l.

<sup>2</sup> La nutridísima bibliografía centrada en la historia y en la antropología del cuerpo aparecida desde los inicios del siglo XX, ofrece perspectivas analíticas de gran interés. Entre los volúmenes consultados durante la realización de este trabajo se cuentan: estudios sobre el cuerpo y la religión (Coakley 1997; Brown 1990); las técnicas corporales (Mauss 1934); estudios de la percepción del cuerpo y de la anatomía en distintas culturas y períodos cronológicos (Feher, Naddaff y Tazi 1989); cuerpo y sociología (Featherstone, Hepworth y Turne, 1991); historia de la sexualidad desde una perspectiva sociológica (Foucault 1981; 1984; 1987); castigos físicos y represión (Foucault 1990; Bahrani 2008 para el ámbito mesopotámico); antropología del dolor (Le Breton 1995); obras enfocadas desde una perspectiva histórica (Cameron y Kuhrt 1993; Le Goff y Truong 2003; Montserrat 1998; Porter 2002; Vigarello 2005); y desde perspectivas filosóficas (Galimberti 2003).

Los datos anatómicos presentes en los textos sumerios y acadios han sido tratados por los especialistas, fundamentalmente, desde un punto de vista filológico. La primera gran obra sobre esta temática fue *Die Namen der Körperteile im assyrisch-babylonischen: eine lexikalische-etymologische Studie*, publicado por Holma en 1911. En este volumen el autor organiza los términos siguiendo el orden *a capite ad calcem* dominante en la gran mayoría de los textos, estableciendo los siguientes apartados:

I. Términos generales para cuerpo (pp. 1-9)

II. Partes concretas (pp. 10-163)

A. La cabeza y sus partes (pp. 10-37)

B. Partes entre la cabeza y el tronco (pp. 37-43)

C. Partes del tronco (división en “Externas” e “Internas”) (pp. 44-95)

D. Otras partes (genitales y partes del cuerpo vinculadas al sexo masculino y femenino) (pp. 95-110)

E. Extremidades superiores (pp. 110-128)

F. Extremidades inferiores (pp. 128-140)

G. Nombre de partes del cuerpo específicas de animales (pp. 140-149)

H. Nombres de partes del cuerpo de significado dudoso (pp. 150-163).

Para cada una de las entradas, *grosso modo*, se especifica: Término - Significado-Formas en las que aparece (incluyendo el singular y el plural) - Etimología y parentela con otras lenguas semíticas (hebreo, árabe siríaco, egipcio, copto, etíope, bereber, etc) - Ideograma(s) sumerio(s) - Citación de textos (usos en contexto), incluyendo en ocasiones el uso metafórico - Comentario.

Resultan dignas de mención las observaciones que Holma realiza en la introducción del volumen, donde ya considera aspectos como los procesos de formación de nomenclatura de las partes del cuerpo, los usos cotidianos de la terminología anatómica, las implicaciones simbólicas de los diferentes órganos del cuerpo, etc, enfatizando así la riqueza de matices presentes en los términos anatómicos acadios. A pesar de algunos errores e imprecisiones en lo relativo a la lectura de contados signos cuneiformes, la obra de Holma pervive como un ejemplo metodológico de gran utilidad en el tratamiento de los datos anatómicos.

Otro volumen a destacar es *L'emploi métaphorique des noms de parties du corps en hébreu et akkadien*, publicado por Dhorme como conjunto de artículos en *Revue Biblique* entre los años 1920 y 1923, y posteriormente recogido en un único volumen. El autor realiza un fructuoso análisis del uso metafórico de los términos de las distintas partes del cuerpo en los textos hebreos y acadios, centrándose, por tanto, en los significados culturales asociados a ellas. Muy posteriormente, en 1980, Gruber publicará su más restrictivo *Aspects of Nonverbal Communication in the Ancient Near East*, en el que analizará las expresiones lingüísticas relativas a la gestualidad en hebreo y acadio.

Fronzaroli 1964b, en su artículo “Studi sul lessico comune semitico II. Anatomia e fisiologia”, que funciona como ejemplo práctico de sus ideas sobre la realización de un potencial diccionario semítico (Fronzaroli 1964), analiza el léxico común semítico para denominar al hombre, su cuerpo y las partes de éste, y los estados patológicos. Este análisis trata tanto el aspecto lingüístico y formal, como aquel semántico y cultural.

Lacau, en su *Les noms des parties du corps en égyptien et en sémitique*, aborda etimológicamente el léxico del cuerpo en las lenguas semíticas, incluyendo el caso del acadio en su análisis. Mucho más reciente y profundo es el trabajo de Walker 1996 *Studies in Ancient Egyptian Anatomical Terminology*, quien analiza en sus páginas buena parte de los términos anatómicos egipcios más complejos, y que ilustra fielmente muchas de las problemáticas comunes al estudio de TAs en las lenguas antiguas.

Kogan y Militarev, en el primer volumen de su *Semitic Etymological Dictionary* recogen el vocabulario semítico para partes del cuerpo humano y animal<sup>3</sup>. Los autores proceden con un tratamiento etimológico de la cuestión, reconstruyendo las parentelas lingüísticas, los matices de los términos derivados en las distintas lenguas, las adaptaciones y modificaciones, y los eventuales cambios de significado. Organizando los contenidos en base a las raíces semíticas, reúnen las interpretaciones dadas en la bibliografía precedente para cada uno de los términos en las diferentes lenguas semíticas, e incluyen en el comentario del acadio el trabajo de Holma 1911.

En época más reciente, Adamsom ha realizado varios trabajos en los que se analizan algunos términos anatómicos y patológicos concretos. La serie de cuatro artículos “Anatomical and pathological terms in Akkadian”, publicados entre el 1974 y el 1984 en el *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (JRAS) trata diversa terminología anatómica y médica, y proporciona interpretaciones sobre su significado a partir de consideraciones contextuales. Algunos de los términos analizados por este autor son *bibēnu*, *kakkultu* y *pī karši* (Adamson 1974); *gilšu* / *giššu*, *hahhu* y *himšu* (Adamson 1979); *gurāru* / *kurāru* y *kaskasu* (Adamson 1981); y *mušaru*, *šapūlu*, y *ummu* (Adamson 1984). Esta metodología ha sido usada igualmente en otros artículos del mismo autor, publicados en *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* (Adamson 1988, 1990 y 1993).

Otras obras asiriológicas han tratado la temática anatómica de un modo más bien colateral: abordando la edición de textos cuneiformes en las que el cuerpo, humano o animal, detentaba un papel esencial, los especialistas han debido tanto analizar los contenidos generales de la fuente como interpretar algunos términos problemáticos en sus respectivas obras. En lo que respecta a menciones de TAs en textos terapéuticos, salvo algunas recetas médicas, asociadas generalmente con ritos mágicos (Civil 1960 y 1961), no se han conservado, caso de que los hubiere, textos estrictamente farmacológicos en sumerio. La literatura médica acadia posterior, en la que se describen síntomas y se proponen remedios para tratarlos es, sin embargo, inmensa. Debe tenerse en cuenta que existe una diferencia cultural y diacrónica considerable entre las listas sumerias de TAs y la literatura médica posterior, datada mayormente en el primer milenio a.e.c, por lo que algunos términos pueden haber modificado su sentido. En este trabajo se intenta elucidar, en un primer paso, el sentido de los lexemas de Ugu-mu partiendo de las fuentes antiguas coetáneas en sumerio, y sólo en una segunda fase de análisis se echa mano de la documentación posterior en acadio.

De entre esta documentación, sobresalen de modo determinante los textos de diagnósticos y pronósticos, las prescripciones médicas, fisiognomía e *izbu*, y otros textos adivinatorios. La publicación del tratado de diagnósticos y pronósticos por Labat 1951, y el posterior trabajo de Heessel 2000, han dejado constancia del elenco de

---

<sup>3</sup> En SED II, publicado en el 2005, los mismos autores revisan algunas de las entradas de SED I.

términos anatómicos manejados por los escribas en la formulación del texto, así como del sistema de distribución de los mismos en el conjunto de la fuente, al igual que los textos fisiognómicos editados por Böck 2000. La edición previa y fundamental del texto fue preparada por Kraus en 1939. De todas las series editadas en su *Die babylonisch-assyrische Morphoskopie*, destacan *Šumma alamdimmû* “Si su apariencia”, *Šumma sinništu qaqqada rabât* “Si una mujer tiene la cabeza grande”, y todas aquellas destinadas a la interpretación de diversos tipos de lesiones y manchas cutáneas en el cuerpo del individuo sometido a observación fisiognómica, ya que recogen un amplio catálogo de terminología corporal que va de la cabeza a los pies. Y esto sin olvidar que otros textos fisiognómicos presentes en el volumen aluden a la interpretación del habla (*Šumma nigdimdimû*), y de los comportamientos y actitudes (*Šumma kataduggû*), de modo que el objeto de interpretación no es únicamente el cuerpo y sus partes, sino también su uso, su animación por parte del individuo cuya voluntad y personalidad dan vida a la pura materia física de la que están constituidos sus miembros.

Por otra parte, la serie adivinatoria *Šumma izbu* (Leichty 1970), basada en la interpretación de las malformaciones presentes en fetos tanto humanos como animales, elenca una larga lista de términos y referencias a las partes del cuerpo, tanto internas como externas.

También las prescripciones médicas procedentes mayoritariamente del ámbito asirio del primer milenio a.e.c. proporcionan, como en el caso de la serie de diagnósticos y pronósticos, terminología anatómica en relación a enfermedades y síntomas. Generalmente, estas prescripciones se ordenan en series o subseries a partir del órgano o parte del cuerpo principalmente afectado, como en el caso de la denominada serie DIŠ NA UGU-šú KÚM ú-kal “si un hombre sufre de fiebre en su cráneo”, cuyas primeras tablillas, publicadas parcialmente por Attia y Buisson 2003, y Worthington 2005, tratan enfermedades de la cabeza; y cuyas subseries IGI, para enfermedades oculares (Fincke 2000), y ELLÁG para males del aparato urinario (Geller 2005) han sido ya publicadas.

Más allá de los trabajos directa o indirectamente relacionados con el estudio de la terminología anatómica sumeroacadia, se han llevado a cabo en el ámbito de la Asiriología y de las disciplinas vinculadas al Próximo Oriente antiguo otras investigaciones centradas en diversos aspectos del cuerpo. Se ha estudiado su representación en las manifestaciones artísticas, desde un desarrollo descriptivo, como en los trabajos de Spycket 1948, 1954a, 1954b, 1955, 1981 en referencia a los peinados y en alusión a la estatuaria próximo-oriental, hasta un tratamiento más interpretativo (Winter 1996; Bahrani 2001) en base a la exploración del cuerpo sexuado en las representaciones iconográficas. Aspectos sobre la comunicación no verbal han sido tratados en el ya mencionado volumen de Gruber 1980; al igual que el uso de términos anatómicos en la creación de expresiones nominales sumerias (Karahashi 2000) y en la manifestación de sentimientos (Jaques 2006); o también los actos simbólicos que forman parte de los procedimientos y ceremonias legales mesopotámicas, y en cuya ejecución la expresividad del cuerpo ocupa un protagonismo fundamental (Malul 1988).

Siendo el cuerpo la dimensión del hombre, el medio a través del cual el ser humano se integra, participa e interactúa con la realidad sensorial, éste permite al sujeto expresar tanto su individualidad como su inserción en una realidad común a nivel social, cultural, y cotidiano. El cuerpo humano, por tanto, aun siendo común a toda la humanidad, varía de cultura en cultura en función de como es percibido, pensado, dividido: la lista lexical

Ugu-mu permite evidenciar los procesos partonómicos por los que se divide el cuerpo y se les pone nombre a sus partes.

## 1.5 Problemas y perspectivas en el estudio de la anatomía en Mesopotamia

### 1.5.1 El problema de las fuentes

Las fuentes cuneiformes sumeroacadias que reportan TAs presentan algunos problemas serios en lo que respecta a la correcta interpretación de los mismos. El primero y más evidente radica en los propios límites derivados del estudio de lenguas muertas, accesibles únicamente a través de las evidencias en el registro escrito. A menudo los textos disponibles a partir de los cuales verificar el uso de un término anatómico resultan inconcluyentes o autorreferenciales, de modo que los vocablos no siempre pueden ser debidamente confrontados y cotejados. En el caso concreto de Ugu-mu, además, deben considerarse los errores de escritura cometidos por el escriba como pistas que, si bien en algunos casos revelan fenómenos lingüísticos de interés, a menudo contribuyen a confundir la identificación de la etimología de los términos.

Por otra parte, en ocasiones no resulta sencillo, a partir de las evidencias de las que se disponen, dar con la correcta lectura de algunos signos cuneiformes ni determinar los procesos por los que dicha lectura cambia diacrónicamente, y por ello sólo se pueden proporcionar conjeturas alrededor de su significado. Muchos de los TAs que se han interpretado como sinónimos, designando la misma realidad anatómica, podrían expresar, en realidad, diferentes matices significativos inapreciables para el estudio<sup>4</sup>. Los cambios connotativos derivados de nuevos usos del lenguaje y de nuevos modos de pensar la realidad, así como posibles influencias culturales externas, son variables a tener en cuenta igualmente.

A esto hay que añadir que las fuentes escritas cuneiformes tienden a ser parcas en explicaciones, dado que tratan mayormente realidades ya conocidas por el emisor y por el receptor. Además, habiendo sido concebidas para ser estudiadas en combinación con la explicación oral, en el texto escrito se obvian los datos transmisibles a viva voz<sup>5</sup>. Sin mencionar el hecho de que el tiempo y las circunstancias históricas han contribuido a que las fuentes cuneiformes disponibles para el estudio sean las que son, limitadas, fragmentarias, y, a menudo, provenientes de un contexto nebuloso.

Una vez reconocidas las trabas y dificultades de la empresa, sin embargo, no es imposible abordar la tarea de estudio del conocimiento del cuerpo y de su sistematización en época p

---

<sup>4</sup> Un ejemplo claro de la dificultad de establecer una neta distinción entre los significados de distintos términos anatómicos próximos entre sí, y a menudo de significado polivalente, lo forma el grupo integrado por los vocablos acadios *rapāštu* “grupa, parte baja de la espalda, región pélvica, muslo” (8.10(b)), *qablu* “caderas, cintura” (8.19), *pēmu* “cadera, muslo” (10.2.2), *šapūlu* “(una parte del) muslo o cadera” (10.2.5), *šapru* “cadera, muslo” (10.2.6), *ilšu* “caderas, muslos, pelvis” (8.20), *gilšu* “flanco, cadera” (8.21 y 11.1.6).

<sup>5</sup> Para una reflexión sobre este punto, véase Cardona 1988: 1-2: “Non troveremo nella lingua un fedele ricalco di tutto ciò che la comunità pensa; non tutto deve essere esplicitato perché molto di ciò che vive nella comunità vi vive allo stato latente. Non sono forse innumerevoli le ‘verità’ culturali che tutti conosciamo e che quindi troveremmo sciocco o bizzarro enunciare con parole?”.

aleobabilónica a través de la lista lexical Ugu-mu. Los textos ya conocidos y los nuevos manuscritos de esta lista catalogados en los últimos 40 años, así como un mayor conocimiento de las culturas mesopotámicas y un creciente interés en las temáticas del cuerpo, han permitido una nueva aproximación al texto.

### 1.5.2 Métodos de conocimiento del cuerpo humano y animal

El conocimiento anatómico en Mesopotamia, de acuerdo con la tónica general dominante en las culturas de la Antigüedad, se ve limitado por la imposibilidad física de conocer directamente la realidad del interior del cuerpo humano. Zysk 1986, siguiendo a L. Edelstein en su estudio sobre la anatomía en griego antiguo (Temkin y Temkin 1967: 247-301), distingue tres modos de obtener conocimiento anatómico: a) el sacrificio; b) las observaciones casuales; c) la disección. A estos mecanismos podría añadirse un cuarto: la observación puramente externa del cuerpo, de sus características, signos, anomalías y regularidades, realidades observables a simple vista a partir de las cuales se posibilitaría la creación de un conocimiento especulativo.

En lo que se refiere al primer modo de adquisición de conocimiento anatómico en Mesopotamia, la disección animal con fines adivinatorios principalmente (extispicia y hepatoscopia), pero también el descuartizamiento para aprovisionarse de carne o partes animales útiles en la elaboración de objetos, avivó los procesos de adquisición de conocimiento anatómico. Al contrario que en el caso aristotélico, la disección de animales no se practicaba con el fin de obtener un conocimiento directo del cuerpo y de su funcionamiento, al menos de cuanto se deriva de las fuentes, sino que era un medio de comunicación con lo divino para obtener respuestas acerca del destino individual o comunitario<sup>6</sup>. El ejemplar animal, generalmente una oveja o cordero, después de toda una serie de rituales, plegarias y observaciones previas, era abierto en canal, y sus vísceras minuciosamente examinadas siguiendo toda una serie de parámetros y reglas a la búsqueda de signos a interpretar (para un texto que explica el procedimiento, véase Foxvog 1989). Este análisis incluía no sólo el hígado, sino también los pulmones, el corazón, los estómagos propios de los rumiantes, el bazo, la vesícula, los intestinos<sup>7</sup>, junto a otras partes tanto internas como externas. En base a esto, la disección seguramente contribuyó a la producción de conocimiento médico y anatómico colateralmente, sin ser esta, por cuanto se observa en los textos, su finalidad principal<sup>8</sup>.

Los elementos recogidos en los textos cuneiformes dibujan, mayormente, el estado “patológico”, alterado o enfermo, del cuerpo, capaz de manifestarse bajo múltiples

---

<sup>6</sup> Véase Zysk 1986 para la adquisición de conocimiento anatómico en India a partir del ritual de sacrificio animal (caballos, principalmente), en el que, para asegurar la correcta ejecución del mismo, se recitaban en voz alta los términos de las distintas partes del cuerpo en el orden en que debían ser despiezadas.

<sup>7</sup> Siempre que los correspondientes términos sumerios y acadios hayan sido identificados correctamente.

<sup>8</sup> Geller formula esta cuestión de un modo un tanto ambiguo, apuntando lo siguiente en referencia al estudio de la anatomía en Babilonia: “Earliest studies of internal anatomy were carried out on sheep, for the express purposes of the science of extispicy (...). In a much a later age, Galen himself would have approved; in fact, that is how he himself studied anatomy, -on animals- rather than on human subjects” (Geller 1995: 9). Que Galeno hubiese aprobado la práctica de la disección animal en Babilonia no está claro, puesto que la finalidad consciente que perseguía el autor clásico inspeccionando animales era, justamente, la aprehensión de un conocimiento anatómico y fisiológico capaz de aplicarse también a los seres humanos, mientras que el análisis de las *interiora* de la oveja (y no de todos las restantes especies animales) en la extispicia buscaba los signos que evidenciasen la voluntad divina para el futuro. Las finalidades de ambos sistemas de pensamiento son distintos y, por ello, deberían tratarse de forma independiente.

formas. Es este amplio abanico de posibilidades lo que impulsa a que se pongan por escrito la interpretación de signos, que configuran el corpus relativo a la adivinación, y que, a su vez, se obvие lo repetitivo, lo “normal”, el estado del cuerpo reconocido como tal, ya que lo habitual y lo cotidiano pueden transmitirse oralmente. Desde el punto de vista mesopotámico, no es necesario compilar por escrito cómo se distribuyen los órganos internos de una oveja sana, cómo se ensamblan en el interior de su caja torácica y de su vientre. Lo cotidiano se recuerda y reconoce fácilmente al ser una y otra vez igual a sí mismo: es lo anormal y lo extraordinario lo que debe ser puesto por escrito, para ayudar a los especialistas de las distintas disciplinas a reconocerlo y a interpretarlo.

En cuanto a la disección de cadáveres, ésta no aparece atestiguada en ninguna referencia textual cuneiforme, tanto menos referencias a eventuales ejemplos de incipiente cirugía interna. Por otra parte, ¿por qué en Mesopotamia el ser humano debería haber sentido curiosidad por abrir y explorar el interior del cuerpo humano? ¿Qué experiencia y qué conocimiento se podía extraer de esto, y cómo este conocimiento podía tener una aplicación práctica en la vida cotidiana? ¿Con qué medios podía ser realizada una disección garantizando resultados en favor de nuevo conocimiento anatómico y fisiológico, considerando que un cuerpo, en condiciones normales, se descompone con gran rapidez?

Otros medios y disciplinas, sin embargo, contribuyeron importantemente a la creación de un conocimiento corporal en Mesopotamia. Por una parte, se desarrollaron métodos de diagnosis y prognosis médico-adivinatorias a través de la atenta observación de los síntomas de enfermedad manifestados en el cuerpo del enfermo, sirviéndose tanto de la vista como del tacto (y seguramente también de los restantes sentidos) para identificar los distintos males. Los masajes (o “rituales de masaje”, estudiados en Böck 2003 y 2007), la toma de pulso, o los análisis fisiognómicos, de los que se hablará posteriormente, son otros de los mecanismos de análisis interactivo del cuerpo.

A partir de un desarrollo y de una aplicación práctica de la disciplina curativa, los especialistas en esta área debieron desarrollar un conocimiento anatómico basado en la diferenciación entre la apariencia del cuerpo sano y aquella del cuerpo enfermo, entre lo “normal” y lo “patológico”<sup>9</sup>, y a partir de dicha dicotomía, seguramente se elaboraron ideas o teorías especulativas sobre el funcionamiento del cuerpo y la relación entre sus partes. Estas posibles teorías, de todas formas, no fueron formuladas por escrito de modo explícito y razonado, pero, en algunos casos, pueden deducirse a partir de textos médicos concretos: en las prescripciones para el tratamiento de síntomas en el aparato urinario, por ejemplo, en ocasiones se especifica que tal o cual medicación debe ser insuflada en la uretra, mientras en otros casos la insuflación debe realizarse en el riñón (Geller 2005: 76-77, texto n°6: 2’), presuponiendo, por tanto la conexión entre uretra y riñones.

En cuanto al conocimiento anatómico mesopotámico en el contexto de la antigüedad y de la historia de la medicina, puede decirse que en la Grecia clásica tampoco se practicaban autopsias, y sólo en el período alejandrino autores médicos como Herófilo gozaron de la fama de haber diseccionado los cadáveres de criminales y delincuentes (Persaud 1984; von Staden 1989). Por otra parte, la disección en Egipto se realizaba como parte de los procesos técnicos para la momificación de cadáveres, y afectaba

---

<sup>9</sup> Para estos conceptos en ámbito hipocrático, véase Andò 2002.

principalmente a las vísceras internas, lo que implica que dicho procedimiento no tenía como fin último observar y testar las estructuras anatómicas del cuerpo<sup>10</sup>.

Para el desarrollo de la disección como técnica de estudio de la anatomía, fisiología y patología humanas habrá que esperar hasta la baja Edad Media, cuando se cree un clima intelectual que impulse a algunos estudiosos de medicina a “querer saber”, recurriendo para ello a la autopsia y a la disección del cuerpo<sup>11</sup>. En Europa occidental, la disección penetrará en ámbito universitario como parte de la formación médica a partir de los siglos XIII-XIV<sup>12</sup>. La combinación de la posibilidad (a través de un determinado desarrollo técnico, intelectual, teórico-práctico, etc) y de la necesidad de conocer y comprobar las teorías galénicas todavía en auge en aquel entonces, actuaron como motor para el salto a una medicina de corte más empírico, analítico, e incisivo. Del mismo modo, también en el caso de Mesopotamia, el factor combinado de posibilidad y necesidad determinaron, por tanto, la personal existencia y desarrollo del conocimiento anatómico y corporal.

---

<sup>10</sup> Daglio 1998; Nunn 1995.

<sup>11</sup> Sawday 1995, analiza la cultura de la disección que nace en el Renacimiento, y que determina tanto los nuevos mecanismos para conocer el interior del cuerpo, como la creación de nuevas relaciones entre el cuerpo y la mente de los seres humanos.

<sup>12</sup> Fueron figuras significativas en este proceso Henri de Mondeville, Mondino di Liuzzi, Guido da Vigevano, Berengario de Carpi, Alessandro Benedetti, y Guido Guidi, entre otros. Resulta interesante mencionar que la disección en este período y en períodos sucesivos se realiza siguiendo un orden *a capite ad calcem* (Mandressi 2005: 325-326), de arriba hacia abajo, un sistema de explicación y análisis de la anatomía humana común a muchas culturas, entre las que, como veremos, se cuentan aquellas mesopotámicas.





## 2 LA LISTA LEXICAL UGU-MU COMO FUENTE PARA EL ESTUDIO DEL CUERPO EN MESOPOTAMIA

### 2.1 Fuentes

#### 2.1.1 La identificación de Ugu-mu

A mediados de los años 50 del siglo XX, Landsberger preparó, en el marco de la reconstrucción de los textos lexicográficos para el proyecto de elaboración del Chicago Assyrian Dictionary, la transcripción de algunos fragmentos pertenecientes a la lista lexical Ugu-mu. En dicha edición se contaban el texto PBS 5, 137-139, con algún material adicional tal que SLT 133 rev., y unos pocos fragmentos copiados por el mismo Landsberger y por Oppenheim en Filadelfia. Inicialmente, se pensaba incluir este material bajo el epígrafe “an appendix to HAR-ra”, considerando la primera línea del fragmento SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu = *bu-un-na-nu-ú-a* como la primera de la lista lexical (y no ugu-mu). Al mismo tiempo, Civil identificó en España el texto MM 502 y, según su costumbre de enviar a la redacción del CAD cuantos textos pudieran servir a la elaboración de la obra, mandó una copia del mismo a Geers.

En 1958, Civil empezó a trabajar en Filadelfia, iniciando entre otras cosas un primer catálogo de textos lexicográficos. Esta tarea resultó en la identificación de más de una veintena de piezas nuevas, que ratificaron la identificación, en la primera reconstrucción de la lista que fue enviada a Chicago a principios de marzo del 1960, de la primera línea de la lista como ugu-mu en lugar de SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu. Landsberger añadió a tal reconstrucción los textos de MDP 27, 51-52 y cuatro fragmentos procedentes de Istanbul, identificados y enviados por Muazzez Çiğ. La lista fue publicada en MSL 9, pp. 51-73. Algunas nuevas fuentes aparecieron posteriormente, como es el caso de UET 7, 95-96, y Civil mantuvo las actualizaciones del texto como parte del Sumerian Hypertext Project. Finalmente, importante material de Ugu-mu apareció con los textos de la colección Schøyen y con una tablilla procedente de Larsa (Cavigneaux 1994).

#### 2.1.2 Las listas lexicales

“Lista lexical” es un término general aplicado a una enumeración de términos o de signos, clasificados según los principios organizativos de sus contenidos (principios temáticos, motivos semánticos o gráficos, etc)<sup>13</sup>, y diversificándose en distintos tipos dependiendo de su función. Las peculiaridades del sistema de escritura cuneiforme, radicalmente basado en el uso de logogramas, exigía instrumentos de apoyo para facilitar el aprendizaje por parte de los escribas, instrumentos entre los que se contaban las listas lexicales de modo fundamental (Gelb 1963; Civil 1974 y 1995; Edzard 1995; Oppenheim 1997). Detentaban, por tanto, una función eminentemente didáctica. Por otra parte, las listas lexicales respondían, a su vez, a la necesidad de compilar los datos y las nociones sobre todo lo conocido, y de proporcionarle un orden (Cardona 1988: 7).

---

<sup>13</sup> Cavigneaux 1980-1983: 610.

Las listas lexicales en su conjunto incluyen esporádica o sistemáticamente, siguiendo criterios y motivaciones diversas, entradas con TAs (Sag, Nabnitū, Aa y Ea, Diri, Hh. XV). En este trabajo se han utilizado las listas que los incluyen específicamente.

El gran vocabulario de Ebla (de aquí en adelante VE, ca. 2500 a.e.c., véase MEE 4) incluye, por razones mayormente acrográficas, un número significativo de TAs. Tres tablillas de pequeño formato conteniendo ejercicios escolares recogen una selección de entradas del VE escogidas por su sentido anatómico (MEE 3 n°68 = Eb1, n°70 = Eb2; y n° 71 = Eb3). Buena parte de ellas son compuestos a partir de sag, igi y ka, en especial en los textos Eb1 y Eb3. Estos textos lexicales son los únicos de los que se dispone, por el momento, que reúnan vocablos referidos al cuerpo para el tercer milenio. Otros centros del tercer milenio como Fara, Uruk y Abū Ṣalābīkh, en los que se han encontrado correspondencias entre las listas pertenecientes a sus respectivos archivos y aquellas de Ebla, no han evidenciado textos de contenido anatómico (MEE 3, pp. XXIII-XXIV). Si bien no existe ninguna evidencia que, por el momento, confirme ni niegue una posible relación entre la tradición lexical eblaíta y aquella pBab que genera Ugu-mu, no puede obviarse, por su singularidad, la referencia a estos tres textos.

Las listas lexicales temáticas procedentes del III milenio de las que se dispone recogen términos relativos a bovinos, otros animales domésticos y salvajes, perros, peces, pájaros, árboles y objetos de madera, plantas, recipientes y textiles, objetos de metal, listas geográficas, profesiones, así como listas prácticas en las que se asocian términos matemáticos y económicos, listas de palabras sumerias (metales, maderas, profesiones, etc), y otros ejemplos que recogen términos para objetos varios (lapislázuli, piedras preciosas, vasos, objetos de metal, telas, etc)<sup>14</sup>. Aparentemente, se trata de listas diseñadas para un aprendizaje del cuneiforme centrado fundamentalmente en su uso como instrumento administrativo, de ahí el predominio de vocabulario para materias primas, ganado y bienes de consumo.

Entre los períodos eblaíta y pBab no se han conservado listas de TAs, aunque el proceso se invierte a partir del siglo XVIII a.e.c., cuando aparecerá la lista Ugu-mu. Data del mismo período pBab la tablilla III de la lista lexical HAR-ra = *hubullu*<sup>15</sup> (de aquí en adelante Hh.) procedente de Nippur, el sitio arqueológico que ha proporcionado el mayor número de ejemplares de la fuente. Esta tablilla elenca vocablos relativos a animales domésticos y salvajes, y se incluyen asimismo más de un centenar de términos que designan cortes de carne, distribuidos siguiendo un criterio acrográfico y marcados con el determinativo uzu “carne”. Ugu-mu y Hh. III comparten algunos términos, pero sus contenidos son sustancialmente diferentes. En Hh. III abundan los términos relativos a formas de preparar la carne y a raciones de la misma (Hh. III: 404, 422, 459-469), siendo significativos, además, aquellos relativos a las vísceras y sus partes. Se incluyen, por otro lado, vocablos para los genitales de los animales hembra, ausentes en Ugu-mu (véase 8.0.2). Hh. III expandirá sus contenidos en un proceso secular hasta formalizarlos en las tablillas XIII (animales domésticos), XIV (animales salvajes) y XV de la versión estándar de la lista. Hh XV en concreto reúne TAs relativos al cuerpo de los mamíferos domésticos, difiriendo de Ugu-mu en cuanto que faltan los términos específicamente humanos. La tablilla se publicó en MSL 9, y las fuentes aparecidas en fecha posterior no son muy numerosas y se citarán explícitamente cuando sea requerido.

<sup>14</sup> Cavigneaux 1980-1983: 613-615.

<sup>15</sup> Llamada también Ur<sub>5</sub>-ra o Urra. Puesto que tanto CAD como MSL usan HAR-ra, en esta trabajo se ha conservado, por razones prácticas, esta denominación.

En cuanto al período en el que surge la lista Ugu-mu, el II milenio, se vive un proceso por el que numerosas listas son proveídas de traducciones acadias. Tras un largo cambio, acelerado tras la época de Akkad, los principios de la escritura mutan: de logográfica pasa fundamentalmente a ser silábica. A partir del II milenio, el sumerio se convierte en una lengua muerta de la que se necesita una traducción acadia. Por ello, y para evitar la pérdida de conocimientos, se procede a la compilación y al recopiado de los textos sumerios, añadiendo traducciones acadias, y creando nuevas categorías textuales, como los textos gramaticales paleobabilónicos (Leichty 1993: 22). Los principios generales del sistema se mantienen, las listas se adaptan según las necesidades locales, oponiéndose a la estabilidad de la tradición anterior<sup>16</sup>. El sistema monofuncional de la escritura propio del tercer milenio, creado para finalidades prioritariamente administrativas, en el segundo milenio se convierte en multifuncional, diseñado para responder a un abanico más amplio de necesidades (propaganda, comunicación a larga distancia, magia, pruebas de propiedad, poesía, etc)<sup>17</sup>. De hecho, la lista Ugu-mu surge en coincidencia con la aparición de las primeras evidencias escritas de las series adivinatorias basadas en la extispicia, la fisiognomía, las anomalías presentes en los fetos (*izbu*), los diagnósticos y pronósticos, etc, esto es, fuentes en las que el elemento anatómico y corporal resulta fundamental en la formulación de cada una de las mencionadas disciplinas<sup>18</sup>. La desaparición de Ugu-mu en época post-pBab, y su sustitución parcial por Hh. XV, podría explicarse por motivos didácticos: la naturaleza acrográfica de Hh. habría facilitado y hecho más eficaces los procesos de aprendizaje. Como apunta Cardona 1988: 16, la sociedad influye en la lengua, y lo que no se prueba útil deja de usarse: quizás por ello Ugu-mu fue eliminada del *curriculum* del escriba.

La existencia de Ugu-mu explicaría por qué la tablilla 15 de la versión pBab de la lista Hh, que lista términos para cortes de carne, contiene pocos términos designando partes del cuerpo humano. La lista Ugu-mu, como se ha dicho más arriba y por cuanto se sabe actualmente, no tiene sucesor canónico, naciendo y muriendo en el período pBab. Posteriormente, será la versión estándar de la lista Hh. la que recogerá en su tablilla XV la terminología anatómica y de cortes de carne, organizada acrográficamente y no *a capite ad calcem*. La organización cabeza-pies seguida, *grosso modo*, en Ugu-mu influenciará, sin embargo, la disposición de contenidos de otra lista lexical, la mBab *Nabnitu*<sup>19</sup>, así como las grandes series adivinatorias centradas en el cuerpo humano o animal.

### 2.1.3 Otras fuentes

---

<sup>16</sup> Civil 1995: 2306; Cavigneaux 1980-1983: 616.

<sup>17</sup> Veldhuis 1997: 15.

<sup>18</sup> Veldhuis 1997: 82-83 sostiene que la formación del escriba se basaba en un aprendizaje fuertemente focalizado en un sumerio intelectualoide, considerada lengua de cultura y herencia a mantener. Las listas lexicales, por tanto, no siempre contendrían información útil y práctica. Para los procesos de aprendizaje en la edubba y el *curriculum* del escriba, véanse, además de Veldhuis 1997, Robson 2001 y Proust 2007. El estudio realizado por Veldhuis 1997 sobre el *curriculum* de la escuela pBab, fundamentado importantemente en la relación entre anverso y reverso de las tablillas escolares, revela que Ugu-mu se estudiaba contemporáneamente a las listas Proto-Ea, Proto-Izi, Nigga y Hh. pBab I y II, así como con proverbios, ejercicios metrológicos y nomenclatura divina.

<sup>19</sup> Cavigneaux 1980-1983: 630; MSL 16. La serie bilingüe acadio-sumerio SIG<sub>7</sub>.ALAN = *nabnītu* recoge, de un modo amplio, tanto términos como actividades vinculadas al cuerpo humano, siguiendo un orden de la cabeza a los pies, y disponiendo las entradas individuales en base a su forma fonológica.

**Lexicales.** Entre los diversos criterios utilizados para organizar las entradas en las compilaciones lexicales de los escribas nativos, destaca, como ya hemos apuntado más arriba, la *acrografía*, es decir la agrupación de los lexemas a partir de su signo cuneiforme inicial. El VE de Ebla, el más antiguo vocabulario de gran extensión, está organizado según este criterio. Las listas acrográficas son frecuentes en la fase más antigua de la lexicografía mesopotámica, y conocieron su mayor auge en el período pBab, continuando su popularidad en las regiones periféricas (Emar, Boghazköy) durante los siglos XIV-XIII a.e.c., para luego decaer, sin llegar a desaparecer del todo, en las áreas centrales (Babilonia y Asiria). Las listas de este tipo Izi, Kagal y Nigga fueron recogidas y publicadas en MSL 13. Se caracterizan por contener compilaciones extensas de lexemas que empiezan con SAG “cabeza”, KA (en sus diversas acepciones: “boca”, “diente”, “sonido”, “nariz”, etc., así como los compuestos KAxNUN “labio”, KAxSA “barba”, KAxME “lengua”, entre otros), e IGI “ojo”, y por tanto constituyen una fuente útil para el estudio de TAs.

Otras fuentes lexicales de utilidad incluyen las listas de signos Ea y Aa (MSL 14), el vocabulario bilingüe Nabnitú que recoge amplias secciones relativas al cuerpo humano y sus actividades (MSL 16), y las tablillas pBab monolingües y bilingües denominadas sag (MSL SS 1), que incluyen compuestos a partir de sag y ka, así como igi en el caso de la recensión A.

**Literarias.** TAs aparecen solos o en pequeños grupos en todo tipo de obras literarias por las más diversas razones. Una enumeración de pasajes sería imposible, sólo se mencionarán aquí algunos géneros o grupos de ellos particularmente informativos:

(a) descripción de tipos característicos, como en el caso de la descripción del enemigo invasor en clave monstruosa en LamUr, segm. E, 14-24:

mè ʿugu<sup>1</sup>-bi-šè<sup>urud</sup> dur<sub>10</sub>-gag-àm eger-bi-šè PA.HAR 1(DIŠ)-àm  
siki lum-ma-bi<sup>gis</sup> ganá-ùr-ra-àm<sup>mu</sup> rurgu<sup>1</sup>-bi-šè izi-àm  
sag-ki-bi ud hul-dù-àm ki an-na dul-lu-dam  
giš-nu<sub>11</sub>-bi nim gir-re anzud<sup>mušen</sup>-gin<sub>7</sub> igi ʿsù<sup>1</sup>-ud-bi bar-re-dam  
gù-bi mir-mir-ra-àm izi bar<sub>7</sub>-a kur-re sud-sud-ù-dam  
eme-bi ga-an-zé-er-ra-àm ù-dúb šèg-gá kalam-ma dar-re-dam  
á-bi anzu<sup>dmušen</sup> mah dùb ba<sub>9</sub>-re<sub>6</sub> níg-nam nu-è-àm  
ti-ti-bi níg za-ra ak-dam ud zal-gin<sub>7</sub> zal-le-dam  
šab-ba-bi-a á-sàg urú gul-la níg-kešé-šè mu-un-lá  
háš-gal-bi girí sur úš dul<sub>4</sub>-dul<sub>4</sub>-lu ù-mun bal-bal-e-dam  
sa-sa-bi<sup>urud</sup> sum-me šab-dam gir-bi hu-rí-in<sup>mušen</sup>-na-àm

“en la batalla su parte frontal será un hacha puntiaguda, en su espalda será un arma PA.HAR;

su pelo crecido será una grada, su espalda será un fuego,

su rostro / frente será una tormenta maligna que cubrirá la tierra y el cielo;

como una luz que relampaguea como el pájaro Anzu observará lejos / extenderá su mirada lejos;

su voz será furiosa, un fuego que quema las distantes montañas;

su lengua será una llama, brasas que llueven partiendo el país;

sus brazos / alas serán el majestuoso pájaro Anzu a quien nada puede escapar;

sus costillas serán como pivotes / barras que dejan pasar la luz;

en su parte media / cintura cuelgan atadas hondas destructoras de la ciudad;

sus muslos serán cuchillos cortantes, cubiertos de sangre cuajada, que harán correr (todavía más) sangre;

sus músculos / tendones serán sierras que desgarran, sus pies serán como los del águila”.

Véase igualmente la presentación del invasor en calidad de ser monstruoso en *Lamento de Eridu* 3.4-16 (Green 1984);

(b) descripciones insultantes del adversario en diálogos, sátiras, etc. Es el caso, por ejemplo, de *El debate entre el pájaro y el pez*, en el que el Pájaro describe despectivamente muchos de los rasgos físicos del Pez, y viceversa (PP, 51-56, 58-60, 86-88 y *passim*);

(c) fuera de estos géneros pueden encontrarse algunos pasajes que acumulan TAs por razones temáticas, como en el caso de Kramer 1944, n°131 rev. 2, con una enumeración de enfermedades, posiblemente parte de una carta a la diosa Nininsina, patrona de la medicina; cfr. con el precursor pBab de Udug-hul (Geller 1985: 144, 130’-159’), en el que se listan un amplio abanico de partes del cuerpo a las que se advierte a los demonios de no atacar. También en la composición *Ludlul bēl nēmeqi*, el sufrimiento y la alienación social del llamado Job babilónico se caracteriza a través de la descripción de sus rasgos físicos desmejorados y enfermos (BWL I 70-76, pp. 34-35; II 59-94, pp. 42-45; cfr. Si 55 (q) reverso en BWL, pp. 53-55).

En la gran mayoría de textos, las descripciones físicas o fisionómicas generalmente siguen un patrón de organización de contenidos de la cabeza a los pies, como lo hacen también las series adivinatorias basadas en la interpretación de los signos presentes en el cuerpo y sus partes.

## 2.2 Presentación de los datos anatómicos en Ugu-mu

Ugu-mu es una lista que se presenta básicamente en formato 2 (logograma), 2-4 (logograma-acadio), y en algún caso, 2-4-5 (logograma-acadio-otras lenguas) (Civil 1974: 124-125). Los textos que han llegado hasta nosotros pertenecen a la categoría de los textos escolares, que ejemplifican los procesos de aprendizaje de la escritura cuneiforme y de su vocabulario (Civil 1995: 2307). Los formatos en los que aparecen los distintos textos de Ugu-mu revelan diversos grados de dificultad en el aprendizaje y en la ejecución del texto y, presumiblemente, distintas funciones didácticas<sup>20</sup>: se han identificado textos lenticulares (TIM 10, n°27, 48, 65, 66, etc); textos que reproducen secciones concretas más o menos amplias, con una única columna (SC 2745; Ash 1923.377; textos monolingües y bilingües de Nippur); tablillas de gran formato con prácticamente la totalidad de la lista (Sigrist y Westenholz; Nippur); y un cilindro como pieza excepcional (SC 2888)<sup>21</sup> Todas las copias de textos de Ugu-mu disponibles

<sup>20</sup> Waetzold 1989 hipotetiza la existencia de dos niveles de formación. El primero de ellos se caracterizaría por la producción las tablillas de tipo 2, 3 y 4. En los tipos 2 y 4 interviene el profesor, quien provee un fragmento como modelo que debe ser copiado, mientras el tipo 3, no cuenta con el ejemplo del profesor, aunque seguramente procede de la copia de un modelo viejo del tipo 2. En el segundo nivel, el estudiante elaboraría una copia autónoma y propia del texto (Veldhuis 1997: 40).

<sup>21</sup> Véase Civil 1995: 2308; Veldhuis 1997: 28-40 para los distintos tipos de tablillas escolares: tipo I, prismas y tablillas largas que contienen composiciones literarias completas o parte considerable de ellas, contando los prismas, habitualmente, con 4 o 6 caras, y las tablillas con 5 o 6 columnas por cada cara, en escritura menuda; tipo II, tipología típicamente pBab, que contiene material diverso en el anverso y en el reverso; tipo III, tablillas con una única columna, extracto de algún texto escolar más amplio; tipo IV, lenticulares, tablillas de forma circular, con un ejemplo escrito por el profesor, generalmente un par de líneas, y la copia del alumno; tipo V, a partir de época mBab, con una cita literaria escrita a lo largo del

corresponden a ejercicios hechos por los estudiantes como parte de su formación como escribas, puesto que el maestro no necesitaba una copia del texto, que conocía de memoria (Civil 1979: 7; Veldhuis 1997: 30). Cada escuela pBab usaba su propia versión de los textos lexicales (Veldhuis 1997: 80), en base a las propias necesidades internas.

Los contenidos de la lista, aun cuando se trata de aquellos expuestos en tablillas de pequeño formato, tienden a seguir un orden marcado por: la verticalidad, manifestada en la distribución de los términos en orden descendente de la cabeza a los pies; la horizontalidad, que divide el cuerpo en anverso / frente y reverso / espalda; y una tercera línea, el plano sagital, que divide el cuerpo simétricamente en derecha e izquierda<sup>22</sup>. Este último sistema de ordenación en base a la lateralidad no aparece sistemáticamente en Ugu-mu, aunque sí se observan trazas en algunos términos incluidos en la lista, como el uso del dual en šir-2-mu “mis dos testículos” (SC 2888 ix 19’), o la reduplicación de gú en gú-gú-mu (UmM 161), indicativo de “los dos lados del cuello”<sup>23</sup>. El texto SC 2888 es especialmente rico en el uso del dual en las traducciones acadias.

En Ugu-mu, por tanto, los términos elencados comienzan del cráneo y la cabeza, y continúan con el pelo, el rostro y los órganos en él situados (ojo, nariz, boca, orejas), el cuello, las extremidades superiores, el tronco (pecho y espalda), los órganos internos, la cadera y los genitales y las extremidades inferiores, coronándose el texto con otros términos de variado cariz relativos al cuerpo en general (estatura, temperatura, etc). Para facilitar el análisis de la terminología incluida en la lista, sus contenidos se han dividido en secciones temáticas (cabeza, tronco, anatomía interna, etc) ausentes como tal en los textos originales, que no muestran marca alguna de separación.

La gran mayoría de textos disponibles sólo recogen un fragmento o unas cuantas líneas de las secciones mencionadas, y no es infrecuente que, en textos relativos a una misma sección del cuerpo, se den importantes variaciones terminológicas: compárese la profusión de términos referentes a la anatomía interna en SC 4146, y la relativa discreción de los mismos en otros fragmentos, como los bilingües procedentes de Nippur. Este hecho revelaría un interés especial en el aprendizaje más especializado en materia de órganos internos en el primer caso. Por otra parte, la lista Ugu-mu incluye términos no propiamente anatómicos, vocablos vinculados al cuerpo, sus funciones (productos fisiológicos, emisiones de voz, etc) y sus peculiaridades (coloración, forma). Ugu-mu, por tanto, no es un texto de contenido estrictamente anatómico, calificativo que sí se podría aplicar a Hh. XV, sino que recoge vocablos y expresiones asociadas al cuerpo humano en general, a sus características y capacidades.

Los términos de Ugu-mu se construyen añadiendo a cada uno de los vocablos el posesivo de primera persona de singular, -mu / -ḥu<sub>10</sub> en sumerio, y el equivalente

---

eje más largo, y un extracto lexical en el eje más corto de la otra cara; tipo VI, tipología nBab que reproduce varias líneas de una composición literaria, a la que siguen distintos extractos procedentes de las series lexicales; tipo VII, nBab y posterior, con un fragmento de lista lexical en el anverso, y material de diverso contenido distribuido en columnas en el reverso.

<sup>22</sup> Andersen 1978: 342-343. Véase Cardona 1988: 42-44, para una análisis del hombre como “generador” del espacio a partir de la asunción de la posición erecta.

<sup>23</sup> El uso de la lateralidad se registra en la observación fisiognómica (Böck 2000) y médica (Labat 1951; Heessel 2000) del cuerpo humano. La presencia de un determinado rasgo guarda connotaciones diferentes según se encuentre en la parte derecha o izquierda.

acadio *-i* o *-ja*. El uso del posesivo de primera persona singular en la articulación de la lista se ha interpretado de diversas maneras. Se ha visto como un instrumento destinado a facilitar el aprendizaje del vocabulario, mediante la repetición oral de cada término. Algunos autores han hipotetizado que los alumnos habrían acompañado dicha recitación señalando en sus propios cuerpos cada una de las partes, si bien resulta difícil sostener tal teoría en los casos en los que se citan órganos internos, subsecciones del ojo, y otras áreas corporales. Algunas interpretaciones apuntan al uso del posesivo como marca de “inalienabilidad”, es decir, en el caso concreto de Ugu-mu, marcaría la necesaria posesión humana, por naturaleza, de una parte del cuerpo (véase Chappell y McGregory 1996b para un marco teórico). Si se analiza este rasgo en comparación con los términos anatómicos citados en Hh. III pBab, se observa que en Hh. en los nombres de cortes de carne animal se elimina el sufijo posesivo, incluyéndose en su lugar el determinativo uzu “carne”: en contraposición a Ugu-mu, que trata el cuerpo humano como un todo (de ahí el uso del posesivo), Hh. III revela que el cuerpo del animal no es visto como un todo indivisible, sino como un elemento a despiezar, de cuya partición deriva la utilidad y aprovechamiento del mismo.

## 2.3 Procesos de nomenclatura anatómica en la lista lexical Ugu-mu

La terminología del cuerpo humano y animal presente en los textos cuneiformes especializados (series adivinatorias y listas lexicales, fundamentalmente) pertenece al lenguaje cotidiano: es decir, no existe un vocabulario técnico especializado para designar las partes del cuerpo y los procesos fisiológicos asociados a ellas. Se observa, sin embargo, en el marco de Ugu-mu, la creación de terminología anatómica aparentemente *ex novo*, es decir, términos no documentados fuera del ámbito lexical, y que probablemente deban tomarse como producto de ejercicios de inteligencia escolar en la práctica de la escritura cuneiforme.

En cuanto a los términos específicamente incluidos en Ugu-mu, tanto sumerios como acadios, pueden dividirse en simples y compuestos. Los términos simples se caracterizan por ser monolexémicos, no analizables, y constituyen la base lexical de la lista. Los términos simples suelen manifestar polisemia, construida a partir de:

a) la similitud estructural, es decir, la asociación formal entre dos realidades de apariencia similar. En Ugu-mu, el signo SI muestra una variabilidad de significados en base a este fenómeno. Por una parte, manifiesta el sentido “cuerno” (ac. *qarnu*), situándose en la lista entre los términos para “frente” y aquellos para “pelo”. Por otra, SI se menciona en el sentido de “dedo” (ac. *ubānu*), incluido en la sección de las extremidades superiores e inferiores con la forma šu-si “dedo de la mano”. La aplicación de SI para designar dos realidades diferentes se basa, por tanto, en el concepto semántico “(parte del cuerpo de) forma estrecha, alargada y puntiaguda”;

b) la contigüidad espacial, esto es, la proximidad física inmediata entre dos partes o áreas del cuerpo. En el caso de GÀR / *abbuttu*, el vocablo sirve a designar tanto un tipo de peinado como la región de la cabeza en la que se sitúa, y en el corpus de textos cuneiformes se observa esta doble acepción (véase 6.5).

De los términos simples se derivan aquellos compuestos, polilexémicos y analizables. La formación de nueva nomenclatura anatómica se realiza en Ugu-mu a partir de la



combinación de dos términos simples, tanto en sumerio como en acadio, con las siguientes combinaciones:

1) dos sustantivos, uno de ellos en relación de genitivo con el otro:

siki-gaba = *šārat irti* “pelo del pecho”

o bien en un proceso de agregación semántica (primordialmente en sumerio) entre dos lexemas sin relación genitival:

á “brazo”+úr “pierna” = á-úr “extremidades”

2) sustantivo + adjetivo:

siki-gi<sub>6</sub> “pelo negro”  
níg-gi<sub>6</sub> = *irri šalmu* “intestino negro”

3) sustantivo + verbo o forma nominal del mismo:

siki-sal-la “pelo (que se hace) fino”.

Otros fenómenos de formación de nomenclatura anatómica en Ugu-mu incluyen el uso de la metáfora. La metáfora se sirve de una palabra que designa un objeto o idea para denotar otro objeto o idea, normalmente diferente, y sugiriendo similitud o parecido entre ellas. En el caso de ugu-dilí / *itqurti muhhi* “cuenco del cráneo” (5.1(c)) se toma el nombre de un objeto como dilí para crear una etiqueta anatómica, basándose en la similitud entre el objeto, en este caso un cuenco o recipiente cóncavo, y la parte del cuerpo en cuestión, la “tapa de los sesos”.

En cuanto a la relación entre los términos sumerios y aquellos acadios en los textos bilingües de Ugu-mu, se observan distintos fenómenos:

a) en algunos casos se procede a una traducción literal del sumerio al acadio, como en el caso del ya mencionado ugu-dilí / *itqurti muhhi* “cuenco del cráneo”;

b) la traducción puede diferir, adaptándose el término sumerio al acadio: siki-ma<sup>?</sup>-gíd “pelo largo, hirsutismo” y *malû* “estar lleno o cubierto”;

c) a menudo el término sumerio es más general, y se hace corresponder en contexto acadio con varias lecturas relacionadas entre sí pero con matices semánticos diferentes. Uno de los casos emblemáticos en anatomía lo representa el sumerio ŠÀ “interior”, que en acadio cuenta con las lecturas *libbu* “interior, vientre, abdomen”, *qerbu* “intestino, entrañas”, *irru* “intestino”, *karšu* “interior, estómago, vientre”. El término sumerio suele ser, por tanto, más genérico y casi de naturaleza “mnemotécnica”, destinado a representar una noción genérica a partir de la cual desarrollar el significado específico del término dentro de un contexto de uso determinado y concreto.

## 3 TEXTOS MONOLINGÜES DE UGU-MU

### 3.1 Reconstrucción de la lista Ugu-mu monolingüe, recensión de Nippur

#### Fuentes

S1 CBS 6559+CBS 8078+CBS 6564+N 4708+N 5888.

Tipo II, totalmente conservada salvo por algunas grietas y lagunas en el texto. Anv.: sólo “model column”, el lado derecho presenta rayas hechas con el cálamo (véase foto en Alster 2005, pl. 46-47); incluye la Fábula del Ganso y del Cuervo (Alster 2005: 352-361). Rev.: cuatro columnas de anchura variable, con aproximadamente 31 líneas por cada una. Ugu-mu i = 1-30; ii = 31-59; iii = 60-87; iv = 88-114.

S2 CBS 6476 (SLT 133)

Tipo II, parte superior. Anv.: Ugu-mu 1-13. Rev.: restos de dos columnas, Hh. I 109-116, versión de Nippur (Veldhuis 1997, fuente Ni II-012).

S3 CBS 7895

Tipo II, faltan fragmentos en la esquina superior derecha e inferior izquierda. Anv.: conserva únicamente dos líneas, quizás de un proverbio. Rev.: cuatro columnas: Ugu-mu i = 2-5, 10-14; ii = 31-42; iii = 57-67; iv = siete líneas con [...] -mu, la segunda de ellas con [x]-<sup>1</sup>kir<sup>1</sup>-mu.

S4 CBS 6462 (+?) CBS 6868

Estos dos fragmentos se publicaron como “joins” en la edición de Ugu-mu de MSL 9. Aun siendo textualmente compatibles, no parecen pertenecer a la misma tablilla. Se incluyen aquí como la fuente S4 para evitar posibles complicaciones en la edición del texto.

CBS 6462, tipo II. Rev.: pequeño fragmento correspondiente a la esquina inferior derecha, con restos de dos columnas. Ugu-mu i = 3-9; ii = 34-41.

CBS 6868, tipo II. Anv.: contiene PS 1.95-96 (Gordon 1959; Alster 1997, fuente DDD). II/2, pequeño fragmento correspondiente a la esquina inferior izquierda (foto en Gordon 1959 pl. 23), resto de dos columnas. Ugu-mu i' = 67-72; ii' 99-103.

S5 N 6259

Tipo II, faltan la mayor parte de los bordes y buena parte de la esquina inferior izquierda. Anv.: conserva únicamente algunos signos de un texto no identificado; trazas de un texto borrado en el resto del anverso. Rev.: cinco columnas, con gran parte de la superficie de las columnas ii y iii destruida. Ugu-mu i = 5-29; ii = 34-62; iii = 65-92; iv = 96-121; v = 134-147.

S6 CBS 6755

Tipo II, pequeño fragmento del reverso con la superficie mal preservada. Restos de dos columnas, de las que la izquierda sólo conserva -mu. Ugu-mu 48-51.

S7 N 5333

Tipo II, fragmento superior de la tablilla. Anv.: Ugu-mu 68-77. Rev.: parte de dos columnas en el lado izquierdo de la tablilla correspondientes a Nigga. ca. 122ss, 157-170 (líneas no incluidas en MSL 13)

S8 CBS 2147+9848+N 4856

Tipo II, en avanzado estado de reciclaje. Anv.: Ugu-mu B11. IRev.: parcialmente borrado; se evidencian restos de cinco columnas de grosor variable. Ugu-mu i = 26-36; ii = 49-67; iii = 68-101; iv = 102-133; v = 141-163.

S9 CBS 6474

Tipo II, fragmento de la esquina izquierda. Anv.: Ugu-mu 78(?) -83. Rev.: dos columnas conservadas, Proto-Izi I sección HAR, y 131-139 (no incluida en MSL 13).

S10 UM 29-16-546

Tipo II, las esquinas superiores están rotas. Anv.: Proto-Ea, fuente Bv. Rev.: superficie erosionada, se conservan cuatro columnas. Ugu-mu i = 99-110; ii = 124-136; iii = 145-160; iv = 170-170b.

S11 CBS 7897

Tipo II, fragmento del lado derecho de la tablilla. Rev.: erosionado, restos de dos columnas. Ugu-mu i = 102-115; ii = 129-139.

S12 A 30183 = 3N-T 234

Tipo II, fragmento del lado izquierdo de la tablilla. Anv.: dos columnas conservadas, formato irregular que incluye más de una columna en el anverso y presenta una escritura compacta. La secuencia de TAs presenta muchas omisiones respecto a las restantes fuentes procedentes de Nippur. Ugu-mu i' = ?-122; ii' = 152-176. Rev.: texto numérico, dañado.

S13 N 5638

Tipo II(?), pequeño fragmento del rev. con restos de dos columnas. Ugu-mu i' = 106-111; ii' 134-139.

S14 N 5150

Tipo II, fragmento de la esquina superior derecha. Anv.: principio de la lista de dioses de Nippur. Rev., restos de dos columnas. Ugu-mu i' = 129-138; ii' = 161-168.

S15 A 30196 = 3N-T 286

Tipo II, fragmento de la esquina superior derecha. Anv.: PS 13.36. Rev.: restos de tres columnas, con una secuencia de TAs irregular. Ugu-mu i' = 126-130; ii' = 162, 152-152a.

S16 N 5308

Tipo II, esquina inferior izquierda. Anv.: PS 2.8-9. Rev.: Ugu-mu sección A.

S17 CBS 10432

Tipo II, fragmento del borde izquierdo. Anv.: Ugu-mu, sección C. Rev.: no identificado.

S18 N 6187

Tipo III, fragmento del borde inferior. Ugu-mu sección H.

S19 UM 29-15-442

Tipo II, fragmento del borde izquierdo. Anv.: Ugu-mu B9. Rev.: Ugu-mu 115-122.

S20 Ni 4617

Tipo desconocido. Transliteración por Muazzez Çiğ. Ugu-mu 19-29.

S21 Ni 4625

Tipo desconocido. Transliteración por Muazzez Çiğ. Ugu-mu 48-57.

S22 Ni 5279

Tipo III. Transliteración por Muazzez Çiğ. Anv.: Ugu-mu 73-87. Rev.: Ugu-mu 108-119.

S23 Ni 3495

Tipo desconocido. Transliteración por Muazzez Çiğ. Ugu-mu 112-120.

S24 Ni 3634

Tipo II. Anv., mitad inferior: Ugu-mu 11-17. Rev.: texto metrológico (Proust 2007, n°336).

S25 CBS 6484+CBS 14092 +N 6190

Tipo II, signos muy pequeños, incluye una glosa acadia. Anv.: destruido. Rev.: pequeño fragmento, aparentemente del borde izquierdo, con restos de dos columnas. Ugu-mu, secciones G e I.

S26 N 5005

Tipo II. Rev.: restos de dos columnas. Ugu-mu i' = 161(?) - 162(?); ii' = sección F.

S27 3NT920e (la sigla A 33492 no debería usarse, puesto que se sustituyó por 3NT920e cuando la tablilla fue devuelta al Museo de Iraq).

Tipo II. Rev.: pequeño fragmento, Ugu-mu sección E.

S28 UM 29-16-653

Tipo II, fragmento del borde izquierdo. Anv.: Ugu-mu sección D. Rev.: Nigga, fuente E1 (MSL 13, p. 93 y nota 1).

S29 HS 2127

Tipo II, fragmento del borde derecho. Foto de Lieberman, y foto cortesía de Krebernik. Anv.: Ugu-mu 127-135.

S30 HS 1847

Tipo II, fragmento del borde superior con restos de tres columnas. Texto conservado en la colección Hilprecht de la Universität Jena. Foto de Lieberman, y foto cortesía de Krebernik. Anv.: Ugu-mu i = 1-8; ii = 35-43; iii = 8 líneas con [...] - mu.

## Edición

1	ugu-mu	“mi cráneo”
	S1 i 1	ugu-m[u]

	S2: 1	[ugu]-mu	
	S30 i 1	ugu-[mu]	
2	ugu-NI-mu		“mi ... del cráneo”
	S1 i 2	ugu-[NI]-mu	
	S2: 2	ugu-NI-mu	
	S3 i 1’	ug[u-NI-mu]	
	S30 i 2	ugu-NI-[mu]	
3	ugu-dilí-mu		“el cuenco de mi cráneo”
	S1 i 3	ugu-[dilí-m]u	
	S2: 3	ugu-dilí-mu	
	S3 i 2’	ugu-[dilí-mu]	
	S4 i 1’	ugu-[dilí-mu]	
	S30 i 3	ugu-dilím-[mu]	
4	sag-du-mu		“mi cabeza”
	S1 i 4	sag-du-[mu]	
	S2: 4	ʳsag <sup>1</sup> -du-mu	
	S3 i 3’	sag-[du-mu]	
	S4 i 2’	sag-d[u-mu]	
	S30 i 4	sag-du-[mu]	
5	sag-ki-mu		“mi frente”
	S1 i 5	sag-k[i-mu]	
	S2: 5	sag-ki-mu	
	S3 i 4’	sag-[ki-mu]	
	S4 i 3’	sag-ki-[mu]	
	S5 i 1’	sag-[ki-mu]	
	S30 i 5	sag-ki-[mu]	
6	sag-ki-sal-la-mu		“mi frente alargada y estrecha”
	S1 i 6	sag-ki-sal-ʳla <sup>1</sup> -mu	
	S2: 6	[s]ag-ki-sal-la-mu	
	S4 i 4’	sag-ki-s[al-la-mu]	
	S5 i 2’	sag-ki-[sal-la-mu]	
	S30 i 6	sag-ki-sal-l[a-mu]	
7	sag-ki-gar-mu		¿“el lugar de mi frente”?
	S1 i 7	sag-ki-gar-mu	
	S2: 7	sag-ki-gar-mu	
	S4 i 5’	sag-ki-[gar-mu]	
	S5 i 3’	sag-ki-g[ar-mu]	
	S30 i 7	sag-ki-gar-[mu]	
8	sag-sal-la-mu		“mi cabeza estrecha y larga”
	S1 i 8	sag-[sal-l]a-mu	
	S2: 8	sag-sal-la-mu	
	S4 i 6’	sag-sal-[la-mu]	
	S5 i 4’	sag-sal-[la-mu]	

	S30 i 8	ʼsag-sal <sup>1</sup> -[la-mu]	
9	sag-sar-ra-mu		“mi cabeza afeitada”
	S1 i 9	s[ag-sar-r]a-mu	
	S2: 9	[s]ag-sar-ra-mu	
	S4 i 7’	sag-s[ar-ra-mu]	
	S5 i 5’	sag-sar-[ra-mu]	
10	siki-mu		“mi pelo”
	S1 i 10	siki-mu	
	S2: 10	siki-mu	
	S3 i 9’	[siki]-ʼmu <sup>1</sup>	
	S5 i 6’	siki-[mu]	
11	siki-gi <sub>6</sub> -mu		“mi pelo negro”
	S1 i 11	siki-[gi <sub>6</sub> -mu]	
	S2: 11	siki-gi <sub>6</sub> -mu	
	S3 i 10’	[siki]-ʼgi <sub>6</sub> <sup>1</sup> -mu	
	S5 i 7’	trazas	
	S24: 1’	[siki g]i <sub>6</sub> -m[u]	
12	siki-guz-za-mu		¿“mi pelo crespo”?
	S1 i 12	siki-g[uz-za]-ʼmu <sup>1</sup>	
	S2: 12	[siki]-guz-za-mu	
	S3 i 11’	[siki-gu]z-za-mu	
	S5 i 8’	ʼsiki-guz <sup>1</sup> -[za-mu]	
	S24: 2’	[siki]-guz-za-mu	
13	siki-guz-za-mu		¿“mi pelo crespo”?
	S1 i 13	siki-guz-za-ʼmu <sup>1</sup>	
	S2: 13	[siki]-ʼguz-za <sup>1</sup> -mu	
	S3 i 12’	[siki-gu]z-za-[mu]	
	S5 i 9’	ʼsiki-guz-za <sup>1</sup> -[mu]	
	S24: 3’	[siki]-ʼguz <sup>1</sup> -za-mu	
14	siki-si <sub>4</sub> -mu		“mi pelo rojo”
	S1 i 14	siki-si <sub>4</sub> -mu	
	S3 i 13’	[siki]-si <sub>4</sub> -ʼmu <sup>1</sup>	
	S5 i 10’	[siki]-ʼsi <sub>4</sub> <sup>1</sup> -[mu]	
	S24: 4’	[siki]-su <sub>4</sub> -mu	
15	siki-sù-ud-mu		“mi pelo distante”
	S1 i 15	siki-sù-ud-mu	
	S5 i 11’	trazas	
	S24: 5’	[siki-s]ù-ud-mu	
16	siki-si-il-mu		“mi pelo partido”
	S1 i 16	siki-si-il-m[u]	
	S5 i 12’	ʼsiki <sup>1</sup> -si-i[l-mu]	
	S24: 6’	[siki]-ʼsi-il-mu <sup>1</sup>	

- 17 siki-sal-la-mu “mi pelo fino”  
 S1 i 17 siki-sal-la-mu  
 S5 i 13’ [siki]-sal-la-[mu]  
 S24: 7’ [siki]-sal-la-m[u]
- 18 siki-bu-bu-<sup>1</sup>re<sup>1</sup>-mu ¿“mis pelos arrancados”?  
 S1 i 18 siki-bu-bu-<sup>1</sup>re<sup>1</sup>-mu  
 S5 i 14’ siki-bu-bu-<sup>1</sup>re<sup>1</sup>-[mu]
- 19 tùn-lá-siki-mu “mi pelo del labio”  
 S1 i 19 tùn-lá-siki-mu  
 S5 i 15’ [tùn]-lá-siki-[mu]  
 S20: 1’ [tùn<sup>?</sup>-lá<sup>?</sup>]-siki-mu
- 20 siki-úr-mu “mi raíz del cabello”  
 S1 i 20 <sup>1</sup>siki<sup>1</sup>-úr-mu  
 S5 i 16’ [siki]-<sup>1</sup>úr<sup>1</sup>-[mu]  
 S20: 2’ siki-<sup>1</sup>úr<sup>1</sup>-mu
- 21 siki-pa-mu “mi punta del cabello”  
 S1 i 21 [siki]-<sup>1</sup>pa<sup>1</sup>-mu  
 S5 i 17’ [siki]-<sup>1</sup>pa<sup>1</sup>-[mu]  
 S20: 3’ siki-pa-mu
- 22 tùn-<sup>1</sup>sag<sup>2</sup>-mu ¿tipo de peinado?  
 S1 i 22 tùn-<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-[mu]  
 S5 i 18’ [x]-<sup>1</sup>sag<sup>1</sup>-[mu]  
 S20: 4’ tùn-<sup>1</sup>sag<sup>2</sup>-mu
- 23 tùn-si-il-<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>-mu ¿“mi labio partido”?  
 S1 i 23 tùn<sup>?</sup>-si-il-<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>-mu<sup>1</sup>  
 S5 i 19’ trazas  
 S20: 5’ tùn-[si]-il-TAR<sup>?</sup>-mu
- 24 kun-siki-mu “la cola de mi cabello”  
 S1 i 24 kun-siki-mu  
 S20: 6’ kun-siki-mu
- 25 munsub-mu “mi pelo”  
 S1 i 25 munsub-mu  
 S5 i 20’ trazas  
 S20: 7’ munsub-mu
- 26 hamunzer-mu “mi pelo”  
 S1 i 26 SIKI.PA.IB-mu  
 S5 i 21’ trazas  
 S8 i 1’ [SIKI.PA].<sup>1</sup>IB<sup>1</sup>-[mu]  
 S20: 8’ SIKI.PA.IB-mu

27	sag-mu-sír-mu	“mi cabeza atada / sujeta”
	S1 i 27	sag-mu-sír-mu
	S5 i 22’	sag-mu-sí[r-mu]
	S8 i 2’	[sag-mu]- <sup>r</sup> sír <sup>1</sup> -m[u]
	S20: 9’	sag-mu-sír-mu
28	akà-mu	“mi mechón de pelo”
	S1 i 28	akà-mu
	S5 i 23’	akà-[mu]
	S8 i 3’	[ak]à-mu
	S20: 10’	akà-mu
29	KAxSAR-mu	¿barba o similar?
	S1 i 29	KAxSAR-mu
	S5 i 24’	trazas
	S8 i 4’	<sup>r</sup> KAxX <sup>1</sup> -mu
	S20: 11’	KAx[X]-mu
30	suhur-mu	“mi pelo”
	S1 i 30	suhur-mu
	S8 i 5’	[suh]ur-mu
31	suhur-[x]-mu	“mi pelo ...”
	S1 ii 1	<sup>r</sup> suhur <sup>1</sup> -AŠ <sup>?</sup> -mu
	S3 ii 1’	suhur-AŠ- <sup>r</sup> mu <sup>1</sup>
32	suhur- <sup>r</sup> x <sup>1</sup> -mu	“mi pelo ...”
	S1 ii 2	suhur-[x]-mu
	S3	¿omitido?
33	ki-zé-er-mu	“mi peinado ki-zé-er”
	S1 ii 3	ki-zé-er-mu
	S3 ii 2’	<sup>r</sup> ki-zé <sup>1</sup> -er-mu
	S8 i 6’	[ki-z]é-er-mu
34	si-mu	“mi cuerno / ¿mechón, trenza?”
	S1 ii 4	si-mu
	S3 ii 3’	si-mu
	S4 ii 1’	[si]- <sup>r</sup> mu <sup>1</sup>
	S5 ii 1’	si-[mu]
	S8 i 7’	[x]-mu
35	si-lá-mu	“mi cuerno / mechón, trenza suelta (lit. que cuelga)”
	S1 ii 5	si-lá-mu
	S3 ii 4’	s[i-lá-mu]
	S4 ii 2’	si-lá-mu
	S5 ii 2’	si-lá-[mu]
	S8 i 8’	[x-(x)]-mu
	S30 ii 1	si-lá-mu



- 36 si-kak-mu “¿mi trenza, mechón? ¿peinado?”  
S1 ii 6 si-kak-mu  
S3 ii 5' s[i-kak-mu]  
S4 ii 3' si-kak-mu  
S5 ii 3' si-kak-mu  
S8 i 9' [x-(x)]-mu  
S30 ii 2 si-kak-mu
- 37 ugu-dù-mu “mi peinado *abbutu*”  
S1 ii 7 ugu-dù-mu  
S3 ii 6' ugu-d[ù-mu]  
S4 ii 4' ugu-dù-mu  
S5 ii 4' ugu-dù-mu  
S8 i 10' [x-(x)]-mu  
S30 ii 3 ugu-dù-mu
- 38 kar-mu “mi peinado *abbutu*”  
S1 ii 8 [k]ar-mu  
S3 ii 7' [ka]r-mu  
S4 ii 5' kar-mu  
S5 ii 5' kar-mu  
S8 i 11' ʀgàr¹-[mu]  
S30 ii 4 kar-mu
- 39 mùš-mu “mi rostro”  
S1 ii 9 ʀmùš¹-mu  
S3 ii 8' múš-mu  
S4 ii 6' [mú]š-mu  
S5 ii 6' múš-mu  
S8 i 12' ʀmùš¹-[mu]  
S30 ii 5 mùš-mu
- 40 mùš-kéš-mu “mi rostro atado”  
S1 ii 10 [mùš]-ʀx¹-mu  
S3 ii 9' mùš-kéš-ʀda¹-mu  
S4 ii 7' [mùš-k]éš-mu  
S5 ii 7' mùš-kéš-mu  
S30 ii 6 mùš-kéš-mu
- 41 mùš-ma-az-mu “mi rostro hinchado / alegre”  
S1 ii 11 [mùš]-ma-a[z-mu]  
S3 ii 10' [mù]š-[m]a-ʀaz¹-mu  
S4 ii 8' [x-(x-x)-m]u  
S5 ii 8' mùš-[ma]-az-ʀmu¹  
S30 ii 7 mùš-ma-az-mu
- 42 mùš-tur-tur-mu ¿“mis mechones del rostro”?  
S1 ii 12 mùš-tur-tur-mu  
S3 ii 11' [mùš-tur]-tur-mu  
S5 ii 9' mùš-tur-ʀtur-mu¹

- S30 ii 8           mùš-tur-tur-mu
- 43    mùš-si-[l]á-mu       “mi rostro barbado”  
       S1 ii 13           mùš-si-[l]á-mu  
       S5 ii 10’         mùš-ʿx¹-[x]-mu  
       S30 ii 9          ʿmùš-si-lá-mu¹
- 44    mùš-ma-za-mu       ζ “mi flequillo / trenza”?  
       S1 ii 14           [mùš-m]a-za-mu
- 45    an-BU-mu  
       S1 ii 15           [a]nʷ-BU-mu
- 46    sag-tál-tál-mu       “mi turbante”  
       S1 ii 15           [s]ag-tál-[tál]-mu
- 47    ugu-zé-er-mu        “mi cráneo roto”  
       S1 ii 16           [ugu-z]é-er-mu  
       S6: 1’            [ugu-zé]-er-mu
- 48    sag-du-gur<sub>5</sub>-mu      “mi cabeza cortada”  
       S1 ii 17           [sag-du-gu]r<sub>5</sub>-mu  
       S6: 2’            sag-[du]-ʿgur<sub>5</sub>¹-mu  
       S21: 1’          sag-[du-gur<sub>5</sub>-mu]
- 49    la-ga-sag-du-mu      “la caspa / eczema de mi cabeza”  
       S1 ii 18           [la-ga-sag-du]-mu  
       S6: 3’            la-ga-sag-du-mu  
       S8 ii 1’          ʿla-ga-sag-du¹-[mu]  
       S21: 2’          la-ga-[sag-du-mu]
- 50    sag-šú-sag-du-mu     “el tocado de mi cabeza”  
       S1 ii 19           sag-šú-sag-du-m[u]  
       S6: 4’            ʿsag-šú-sag-du-mu¹  
       S8 ii 2’          ʿsag-šú-sag-du¹-[mu]  
       S21: 3’          sag-šú-[sag-du-mu]
- 51    ʿki-nam-TÚG¹-ra-mu    ζ “la punta / parte sobresaliente de mi cabeza”  
       S1 ii 20           ʿki-nam-TÚG¹-ra-m[u]  
       S6: 5’            ʿki-nam-TÚG¹-ra-mu  
       S8 ii 3’          trazas  
       S21: 4’          ʿki-nam-x¹-[ra-mu]
- 52    mir-du-na-mu        “mi condición de barbado”  
       S1 ii 21           mir-du-na-mu  
       S8 ii 4’          ʿmir¹-[du-na-mu]  
       S21: 5’          mir-du-n[a-mu]
- 53    kiš<sub>i4</sub>-mu             “mi mitad”  
       S1 ii 22           [k]iš<sub>i4</sub>-mu

	S21: 6'	kiši <sub>4</sub> -mu	
54	kiši <sub>4</sub> -kiši <sub>4</sub> -mu S1 ii 23 S21: 7'	“mis mitades” [k]iši <sub>4</sub> -kiši <sub>4</sub> -mu kiši <sub>4</sub> -kiši <sub>4</sub> -mu	
55	igi-mu S1 ii 24 S21: 8'	“mi ojo” [igi]-mu igi-[mu]	
56	ʳsig <sub>7</sub> <sup>1</sup> -igi-mu S1 ii 25 S21: 9'	“la ceja de mi ojo” [si]g <sub>7</sub> -igi-mu ʳsig <sub>7</sub> <sup>1</sup> -[igi-mu]	
57	ʳma-ad <sup>1</sup> -igi-mu S1 ii 26 S3 iii 1' S5 ii 25' S21: 10'	“... de mi ojo” [m]a-ʳad <sup>1</sup> -igi-mu trazas ʳma-ad <sup>1</sup> -[igi-mu] ʳx <sup>1</sup> -[(x-x)-mu]	
58	[igi]-si-mu S1 ii 27 S3 iii 2' S5 ii 26'	“... de mi ojo” [igi]-si-mu [igi]-ʳsi <sup>1</sup> -[mu] i[gi]-si-ʳmu <sup>1</sup>	
59	g[i <sub>6</sub> ]-igi-mu S1 ii 28 S3 iii 3' S5 ii 27'	“el negro de mi ojo” [gi <sub>6</sub> ]-igi-mu g[i <sub>6</sub> ]-igi-[mu] g[i <sub>6</sub> ]-igi-ʳmu <sup>1</sup>	
60	babbar-igi-mu S1 iii 1' S3 iii 4' S5 ii 28'	“el blanco de mi ojo” ʳbabbar <sup>1</sup> -[igi-m]u [babbar-igi]-mu babbar-ʳigi-mu <sup>1</sup>	
61	šà-igi-mu S1 iii 2' S3 iii 4' S5 ii 29'	“el interior de mi ojo” šà-igi-[m]u ʳšà <sup>1</sup> -[igi]-ʳmu <sup>1</sup> šà-igi-[mu]	
62	na <sub>4</sub> -igi-mu S1 iii 3' S3 iii 5' S5 ii 30'	“la piedra de mi ojo” na <sub>4</sub> -igi-mu [na <sub>4</sub> -igi]-mu [n]a <sub>4</sub> -igi-[mu]	
63	<sup>d</sup> lamma-igi-mu S1 iii 4' S3 iii 6'	“el mensajero / guardián de mi ojo” ʳ <sup>d</sup> lamma <sup>1</sup> -igi-mu <sup>d</sup> lamma-igi-mu	
64	murub <sub>4</sub> -igi-mu	“el medio de mi ojo”	

- S1 iii 5'      ʼmurub<sub>4</sub>-igi<sup>1</sup>-mu  
S3 iii 7'      ʼmurub<sub>4</sub>-igi<sup>1</sup>-mu
- 65    pa-igi-mu                    “el párpado de mi ojo”  
S1 iii 6'      pa-igi-[m]u  
S3 iii 8'      pa-igi-mu  
S5 iii 1'      [pa]-ʼigi<sup>1</sup>-[mu]
- 66    gakkul-igi-mu                “mi globo ocular”  
S1 iii 7'      gakkul-igi-mu  
S3 iii 9'      [gakkul]-ʼigi<sup>1</sup>-mu  
S5 iii 2'      ʼgakkul-igi<sup>1</sup>-mu  
S8 ii 18'     [gak]kul-igi-[mu]
- 67    dìm-igi-mu                    ¿“la figurilla de mi ojo”?  
S1 iii 8'      dìm-ʼigi<sup>1</sup>-mu  
S3 iii 10'     [dìm-igi]-ʼmu<sup>1</sup>  
S4 ii' 1'      dìm-[igi-mu]  
S5 iii 3'      dìm-ʼigi-mu<sup>1</sup>  
S8 ii 19'     [dìm]-igi-[mu]
- 68    ér-igi-mu                    “la(s) lágrima(s) de mi ojo”  
S1 iii 9'      ér-igi-mu  
S4 ii' 2'      ér-[igi-mu]  
S5 iii 4'      ér-igi-mu  
S7: 1'      [é]r-igi-m[u]  
S8 iii 1'      ér-ʼigi-mu<sup>1</sup>
- 69    zar-bàd-igi-mu                ¿“contorno de mi ojo”?  
S1 iii 10'     zar-ʼbàd<sup>1</sup>-[igi]-mu  
S4 ii' 3'      zar-bàd-igi-[mu]  
S5 iii 5'      zar-bàd-igi-mu  
S7: 2'      zar-bàd-igi-ʼmu<sup>1</sup>  
S8 iii 2'      zar-bàd-ʼigi-mu<sup>1</sup>
- 70    sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi-mu            “las cejas de mi ojo”  
S1 iii 11'     [sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi]-mu  
S4 ii' 4'      sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-[igi-mu]  
S5 iii 6'      sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi-mu  
S7: 3'      sig<sub>7</sub>-igi-mu  
S8 iii 3'      sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi-mu
- 71    igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub>-mu                “mi ojo multicolor”  
S1 iii 12'     [igi-x-x]-mu  
S4 ii' 5'      igi-si<sub>4</sub>-[si<sub>4</sub>-mu]  
S5 iii 7'      igi-si<sub>4</sub>-si-[mu]  
S7: 4'      igi- si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub>-mu
- 72    igi-zàg-mu                    “mi ojo que escoge”  
S1 iii 13'     [igi-x]-mu

	S4 ii' 6'	trazas
	S5 iii 8'	ʽigi-ŠID-mu <sup>1</sup>
	S7: 5'	igi-ŠID-mu
73	igi-nu-gál-mu	“mi ojo que no está”
	S5 iii 9'	ʽigi-nu <sup>1</sup> -gál-[mu]
	S7: 6'	igi-nu-gál-mu
	S22: 1	giš-nu-gál-mu
74	bàd-igi-mu	“el borde / contorno / ¿párpados? (lit. muro) de mi ojo”
	S5 iii 10'	[x-(x)]-ʽigi <sup>1</sup> -mu
	S7: 7'	[b]àd-igi-mu
	S22: 2	bàd-igi-mu
75	giš-nu <sub>11</sub> -igi-mu	“la luz de mi ojo”
	S5 iii 11'	[x-(x-x)]-ʽmu <sup>1</sup>
	S7: 8'	giš-nu <sub>11</sub> -igi-mu
	S8 iii 4'	giš-nu <sub>11</sub> -igi-[mu]
	S22: 3	giš-nu <sub>11</sub> -igi-mu
76	gissu-igi-mu	“la sombra de mi ojo”
	S7: 9'	gissu-igi-mu
	S22: 4	gissu-igi-mu
77	igi-ti-ki-il-mu	¿“mi ojo puntiagudo (i.e. saltón)”?
	S7: 10'	ʽigi-ti-ki-il-mu <sup>1</sup>
	S9: 1'	[x-x]-ʽki <sup>1</sup> -[x-mu]
	S22: 5	igi-ti-ʽki <sup>1</sup> -il-mu
77a	S9: 2'	[x]-igi-mu “... de mi ojo”
78	ir-ta <sup>2</sup> -igi-mu	“... de mi ojo”
	S9: 3'	ʽx <sup>1</sup> -igi-mu
	S22: 6	ir-ʽKU <sup>2</sup> <sup>1</sup> -igi-mu
79	luh-ha-igi-mu	¿“sedimento / limpieza de mi ojo”?
	S9: 4'	[luh-h]a-igi-mu
	S22: 7	luh-ha-igi-mu
80	unú-mu	“mi mejilla”
	S1 iii 22'	unú-m[u]
	S9: 5'	[un]ú-mu
	S22: 8	unú-mu
81	unú-gíd-mu	“mi pómulos / mejilla larga”
	S1 iii 23'	unú-gíd-mu
	S9: 6'	[unú]-gíd-mu
	S22: 9	unú-gíd-mu
82	unú-zíb-mu	“la marca de mi mejilla”

	S1 iii 24'	unú-zíb-mu	
	S9: 7'	[unú-zí]b-mu	
	S22: 10	unú-ʽzíb¹-mu	
83	kir <sub>4</sub> -mu		“mi nariz”
	S1 iii 25'	kir <sub>4</sub> -mu	
	S9: 8'	[kir <sub>4</sub> ]-mu	
	S22: 11	kir <sub>4</sub> -mu	
84	pa-ág-ta-kir <sub>4</sub> -mu		“mi respiración de la nariz”
	S1 iii 26'	[p]a-ág-ta-kir <sub>4</sub> -mu	
	S22: 12	pa-ág-ta-kir <sub>4</sub> -mu	
85	pa-ág-kir <sub>4</sub> -mu		“mi respiración de la nariz”
	S1 iii 27'	ʽx-x¹-kir <sub>4</sub> -mu	
	S22: 13	pa-ág-kir <sub>4</sub> -mu	
86	kir <sub>4</sub> -háb-mu		“mi nariz maloliente”
	S1 iii 28'	kir <sub>4</sub> -ʽháb¹-[mu]	
	S5 iii 22'	kir <sub>4</sub> -[x-mu]	
	S22: 14	kir <sub>4</sub> -ʽháb¹-mu	
87	kir <sub>4</sub> -te-na-mu		¿“mi nariz membranosa”?
	S1 iii 29'	kir <sub>4</sub> -te-<AŠ>-n[a-mu]	
	S5 iii 23'	[ki]r <sub>4</sub> -te-ʽx¹-mu	
	S22: 15	kir <sub>4</sub> -[x-(x)]-mu	
88	[im²-kir <sub>4</sub> ²]-mu		“el viento (i.e. respiración) de mi nariz”
	S1 iv 1	[im-kir <sub>4</sub> ]-mu	
	S5 iii 24'	[i]m-kir <sub>4</sub> -mu	
	S12 i' 1'	ʽx¹-[x-mu]	
89	sag-kir <sub>4</sub> -mu		“la punta de mi nariz”
	S1 iv 2	sag-kir <sub>4</sub> -mu	
	S5 iii 25'	sag-kir <sub>4</sub> -m[u]	
	S12 i' 2'	ʽsag¹-[kir <sub>4</sub> -mu]	
90	siki-kir <sub>4</sub> -mu		“el pelo de mi nariz”
	S1 iv 3	siki-ki[r <sub>4</sub> ]-mu	
	S5 iii 26'	[siki]-kir <sub>4</sub> -mu	
	S12 i' 3'	siki-[kir <sub>4</sub> -mu]	
91	burù-kir <sub>4</sub> -mu		“el agujero de mi nariz”
	S1 iv 4	[burù]-ki[r <sub>4</sub> ]-mu	
	S5 iii 27'	burù-[ki]r <sub>4</sub> -mu	
	S12 i' 4'	burù-k[ir <sub>4</sub> -mu]	
92	šà-kir <sub>4</sub> -mu		“el interior de mi nariz”
	S1 iv 5	ʽšà¹-[ki]r <sub>4</sub> -mu	
	S5 iii 28'	trazas	

- 93 bād-kir<sub>4</sub>-mu “los laterales de mi nariz”  
 S1 iv 6 bād-ki[r<sub>4</sub>-mu]  
 S8 iii 19’ [bâ]d-kir<sub>4</sub>-m[u]  
 S12 i’ 5’ bād-kir<sub>4</sub>-mu
- 94 tùn-mu “mi labio”  
 S1 iv 7 tùn-[mu]  
 S8 iii 20’ ʔtùn-mu<sup>1</sup>  
 S12 i’ 6’ tùn-[mu]
- 95 tùn-tùn-mu “mis dos labios”  
 S1 iv 8 tùn-tùn-[m]u  
 S8 iii 21’ [tù]n-ʔtùn-mu<sup>1</sup>
- 96 siki-tùn-mu “el pelo de mi labio”  
 S1 iv 9 siki-tù[n]-mu  
 S5 iv 1’ [x-(x)-m]u  
 S8 iii 22’ siki-[tùn]-ʔmu<sup>1</sup>  
 S12 i’ 7’ siki-tùn-mu
- 97 mug-[x]-mu “la lana [de mi labio(?)]”  
 S1 iv 10 [m]ug-[x-m]u  
 S5 iv 2’ [x-(x)]-mu  
 S8 iii 23’ ʔx<sup>1</sup>-[x-m]u
- 98 ʔburù-x-ta<sup>2</sup><sup>1</sup>-mu “el agujero de mi ...”  
 S1 iv 11 [(x)-x-m]u  
 S8 iii 24’ ʔburù-x-ta<sup>2</sup>-[mu]
- 99 nundun-mu “mi labio”  
 S4 ii’ 1’ nundun-mu  
 S5 iv 3’ [x-(x)]-mu  
 S8 iii 25’ ʔKAxX<sup>1</sup>-mu  
 S10 i 1 nundun-[mu]  
 S12 i’ 8’ nu-u[d-du-um-mu]
- 100 nundun-an-ta-mu “mi labio superior”  
 S1 iv 13 [nundun-a]n-t[a-mu]  
 S4 ii’ 2’ nundun-an-ta-mu  
 S5 iv 4’ trazas  
 S8 iii 26’ [nund]um-an-ta-mu  
 S10 i 2 nundun-a[n-ta-mu]
- 101 nundun-ki-ta-mu “mi labio inferior”  
 S1 iv 14 [nun]dum-ki-ta-[mu]  
 S4 ii’ 3’ nundun-ki-ta-mu  
 S5 iv 5’ [nund]um-[ki-]ta-mu  
 S8 iii 27’ [nundun]-ʔki-ta<sup>1</sup>-mu  
 S10 i 3 nundun-ki-t[a-mu]

102	ka-mu	“mi boca”
	S1 iv 15	ka-m[u]
	S4 ii' 4'	[k]a-mu
	S5 iv 5'	ka-mu
	S8 iv 1'	[ka]-mu
	S10 i 4	ka- <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>
	S11 i 1	ka-mu
103	eme-mu	“mi lengua”
	S1 iv 16	<sup>1</sup> KAxX <sup>1</sup> -mu
	S4 ii' 5'	[x-(x)-m]u
	S5 iv 6'	<sup>1</sup> eme <sup>2</sup> <sup>1</sup> -m[u]
	S8 iv 2'	[eme]-mu
	S10 i 5	<sup>1</sup> eme-mu <sup>1</sup>
	S11 i 2	eme-mu
104	zú-mu	“mi diente”
	S1 iv 17	zú-[mu]
	S5 iv 7'	zú-mu
	S8 iv 3'	zú-mu
	S10 i 6	zú- <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>
	S11 i 3	zú-[mu]
105	<sup>1</sup> èn-da <sup>1</sup> -zú-mu	“... de mi diente”
	S1 iv 18	<sup>1</sup> èn-da <sup>1</sup> -zú-m[u]
	S5 iv 8'	è[n-da]-zú-mu
	S8 iv 4'	[èn-da]-zú-mu
	S10 i 7	<sup>1</sup> èn-da <sup>1</sup> -zú-[mu]
	S11 i 4	<sup>1</sup> èn-da <sup>1</sup> -[zú-m]u
106	zú-kinkin-mu	“el arma de mi diente”
	S1 iv 19	[z]ú-kinkin-m[u]
	S5 iv 9'	<sup>1</sup> zú-kinkin-mu <sup>1</sup>
	S8 iv 5'	[zú]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -mu
	S10 i 8	zú-kinkin-n[a-mu]
	S11 i 5	zú-kinkin-mu
	S13 i' 1'	zú- <sup>1</sup> kinkin <sup>1</sup> -[mu]
107	zú-zú-mu	“mis dientes”
	S1 iv 20	[zú]- <sup>1</sup> zú <sup>1</sup> -mu
	S5 iv 10'	<sup>1</sup> zú-zú <sup>1</sup> -[mu]
	S8 iv 6'	[zú]- <sup>1</sup> zú <sup>1</sup> -[mu]
	S10 i 9	zú-z[ú-mu]
	S11 i 6	zú-zú-mu
	S13 i' 2'	zú-z[ú-mu]
108	zú-ga-mu	“mi diente de leche”
	S5 iv 11'	zú- <sup>1</sup> ga <sup>1</sup> -[mu]
	S10 i 10	zú-ga-[mu]



	S11 i 7	ʼzú-ga <sup>1</sup> -mu	
	S13 i' 3'	zú-g[a-mu]	
	S22: 1	[zú-ga]-mu	
109	zú-gul-mu		“mi diente mellado”
	S5 iv 12'	zú-ʼgul <sup>1</sup> -m[u]	
	S10 i 11	zú-g[ul-mu]	
	S11 i 8	ʼzú-gul <sup>1</sup> -mu	
	S13 i' 4'	zú-g[ul-mu]	
	S22: 2	[zú]-gul-mu	
110	zú-kúr-mu		“mi diente cambiado (i.e. cambio de la dentadura)”
	S5 iv 13'	zú-kúr-mu	
	S10 i 12	ʼzú <sup>1</sup> -[kúr-mu]	
	S11 i 9	ʼzú <sup>1</sup> -kúr-mu	
	S13 i' 5'	zú-kúr-[mu]	
	S22: 3	[zú]-kúr-mu	
111	ʼinim <sup>1</sup> -mu		“mi palabra”
	S5 iv 14'	[K]A-ʼinim <sup>1</sup> -mu	
	S11 i 10	ʼinim <sup>1</sup> -mu	
	S13 i' 6'	ʼinim <sup>1</sup> -[mu]	
	S22: 4	[inim]-mu	
112	(inim-)dug <sub>4</sub> -ga-mu		“mi palabra dicha”
	S5 iv 15'	[(x)-du]g <sub>4</sub> -ga-[mu]	
	S11 i 11	dug <sub>4</sub> -ga -mu	
	S22: 5	[du]g <sub>4</sub> -ga-mu	
	S23: 1'	[x-(x)]-mu	
113	gù-mu		“mi voz”
	S5 iv 16'	gù-mu	
	S11 i 12	gù-mu	
	S22: 6	[gù]-mu	
	S23: 2'	gù-mu	
113a	ʼgù-x <sup>1</sup> -mu		“mi voz ...”
	S1 iv 27	[x-x] <sub>1</sub> -mu	
	S5 iv 17'	gù-x <sup>1</sup> -mu	
114	gù-mur-mu		“mi rebuzno / grito”
	S1 iv 28	[g]ù-mur-mu	
	S5 iv 18	gù-[mur-mu]	
	S11 i 13	gù-mur-ra <sup>21</sup> -mu	
	S12 i' 9'	gù-mur-mu	
	S22: 7	[g]ù-mur-mu	
	S23: 3'	gù-mur-mu	
115	gù- <sup>giš</sup> kiri <sub>6</sub> -mu		“mi grito de guerra”
	S19: 1'	gù- <sup>giš</sup> kiri <sub>6</sub> -mu	

	S22: 8	[g]ù- <sup>giš</sup> kiri <sub>6</sub> -mu
	S23: 4'	gù- <sup>giš</sup> kiri <sub>6</sub> -mu
116	za-pa-ág-mu	“mi voz”
	S5 iv 19'	za-p[a-ág]-r <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>
	S12 i' 10'	za-pa-ág-mu
	S19: 2'	r <sup>1</sup> za <sup>1</sup> -pa-[ág-mu]
	S22: 9	[za]-pa-ág-mu
117	akkil-mu	“mi lloro / lamento / grito”
	S5 iv 20'	r <sup>1</sup> akkil-a-mu <sup>1</sup>
	S11	akkil-mu
	S12 i' 11'	r <sup>1</sup> akkil <sup>1</sup> -[mu]
	S19: 3'	akkil-mu
	S22: 10	r <sup>1</sup> akkil <sup>1</sup> -a-mu
	S23: 5'	r <sup>1</sup> akkil <sup>1</sup> -a-mu
118	akkil-[x]-mu	“mi lloro / lamento / grito ...”
	S5 iv 21'	r <sup>1</sup> ad <sup>1</sup> -kil-m[u]
	S12 i' 12'	akkil-[x]-mu
	S19: 4'	r <sup>1</sup> akkil <sup>1</sup> -[x-mu]
	S22: 11	[x-(x)]-mu
	S23: 6'	r <sup>1</sup> ad <sup>1</sup> -kil-mu
119	ù-sar-mu	¿“mi (grito?) afilado”?
	S5 iv 22'	[ù <sup>2</sup> ]-sar-mu
	S19: 5'	r <sup>1</sup> u <sub>4</sub> <sup>1</sup> -sar-[mu]
	S22: 12	[x-(x)]-mu
	S23: 7'	r <sup>1</sup> ù-sar <sup>1</sup> -[mu]
120	a-ù-(x)-mu	
	S5 iv 23'	[x-(x)]-mu
	S8 iv 12'	r <sup>1</sup> a-x <sup>1</sup> -[mu]
	S19: 6'	a-ba <sup>2</sup> -m[u]
	S23: 8'	a-ù-[x]-mu
121	ú-DU-[mu]	
	S5 iv 24'	[x-(x)]-mu
	S19: 7'	ú-DU-m[u]
122	[...]	“mi lengua ...”
	S8 iv 13'	trazas
	S19: 8'	r <sup>1</sup> x-x <sup>1</sup> -da-[mu]
123	em[e <sup>2</sup> -mu]	“mi lengua”
	S8 iv 14'	r <sup>1</sup> KAxX <sup>1</sup> -[mu]
124	KAxLI <sup>2</sup>	“mi parte alta de la garganta”
	S8 iv 15'	KAxX-mu
	S10 ii 1	KAxX-mu

- S12 i' 13' KAxX-[mu]
- 125 KAxLI<sup>?</sup>-zag-ga “mi saliva”  
 S8 iv 16' ʀKAxX<sup>1</sup>-zag-ga-mu  
 S10 ii 2 ʀeme<sup>?</sup><sup>1</sup>-zag-ga-mu  
 S12 i' 14' em[e]-zag-ga-mu
- 126 me-zé-mu “mi mandíbula”  
 S10 ii 3 me-zé-mu  
 S12 i' 15' me-ʀzé<sup>1</sup>-mu  
 S15 i' 1' me-[zé-mu]
- 127 me-zé-gíd-mu “mi mandíbula larga”  
 S8 iv 17' me-ʀzé-gíd-mu<sup>1</sup>  
 S10 ii 4 me-zé-g[íd-mu]  
 S12 i' 16' me-zé-gíd-mu  
 S15 i' 2' me-[zé-(x)-mu]  
 S29: 1' ʀme<sup>1</sup>-zé-gíd-mu
- 128 me-zé-gud<sub>4</sub>-mu “mi mandíbula cortada (¿mis encías?)”  
 S8 iv 18' me-zé-x-mu  
 S10 ii 5 me-zé-ʀx<sup>1</sup>-mu  
 S13 ii 2' me-zé-[gud<sub>4</sub>]-mu  
 S29: 2' me-zé-kud-mu
- 129 zag-ga-mu “mi barbilla”  
 S8 iv 19' zag-[mu]  
 S10 ii 6 zag-ga-mu  
 S11 ii 2 [zag-ga]-mu  
 S14 i' 1' za[g-(ga)-mu]  
 S15 i' 3' zag-[(ga)-mu]  
 S29: 3' zag-ga-ʀmu<sup>1</sup>
- 130 burù-zag-ga-mu ¿“el hoyuelo de mi barbilla”?  
 S8 iv 20' ʀburù-zag<sup>1</sup>-[(x)-mu]  
 S10 ii 7 burù-z[ag-g]a-mu  
 S11 ii 3 [burù-za]g-ga-mu  
 S14 i' 2' burù-zag-[(ga)-mu]  
 S15 i' 4' burù-[zag-(ga)-mu]  
 S29: 4' burù-zag-ga-[mu]
- 131 su<sub>6</sub>-mu “mi barba”  
 S8 iv 21' ʀsu<sub>6</sub><sup>1</sup>-[mu]  
 S10 ii 8 [s]u<sub>6</sub>-mu  
 S11 ii 4 [su<sub>6</sub>]-mu  
 S14 i' 3' su<sub>6</sub><sup>1</sup>-[mu]  
 S29: 5' KA-[mu]
- 132 su<sub>6</sub>-ʀgíd<sup>1</sup>-mu “mi barba larga”  
 S8 iv 22' [su<sub>6</sub>]-ʀgíd<sup>1</sup>-m[u]

	S10 ii 9	ʽsu <sub>6</sub> -gíd <sup>1</sup> -mu	
	S11 ii 5	su <sub>6</sub> -gíd <sup>1</sup> -mu	
	S14 i' 4'	su <sub>6</sub> -g[íd-mu]	
	S29: 6'	su <sub>6</sub> -gíd-[mu]	
133	su <sub>6</sub> -sur-[mu]		“mi barba ...”
	S5 v 1'	trazas	
	S8 iv 23'	trazas	
	S10 ii 10	ʽx-x-x <sup>1</sup> -mu	
	S11 ii 6	ʽsu <sub>6</sub> -GAR <sup>1</sup> -[(x-)mu]	
	S14 i' 5'	su <sub>6</sub> -ʽx <sup>1</sup> -[x-mu]	
134	su <sub>6</sub> -mug-mu		“mi barba rala”
	S5 v 2'	[su <sub>6</sub> ]-mug-m[u]	
	S10 ii 11	ʽx-x-mu <sup>1</sup>	
	S11 ii 7	su <sub>6</sub> -mug-mu	
	S13	[su <sub>6</sub> -mug-m]u	
	S14 i' 6'	su <sub>6</sub> -mug-[mu]	
	S29: 7'	su <sub>6</sub> -mug-m[u]	
135	su <sub>6</sub> -mú-mu		“mi barba crecida”
	S5 v 3'	[su <sub>6</sub> ]-mú-m[u]	
	S10 ii 12	su <sub>6</sub> -mú-mu	
	S11 ii 8	[su <sub>6</sub> ]-ʽmú-mu <sup>1</sup>	
	S13	[su <sub>6</sub> -m]ú-mu	
	S14 i' 7'	su <sub>6</sub> -mú-[mu]	
	S29: 8'	su <sub>6</sub> -mú-[mu]	
136	su <sub>6</sub> -sù-ud-mu		“mi barba distante / duradera”
	S5 v 4'	su <sub>6</sub> -sù-ud-mu	
	S10 ii 13	[x-(x-x)]-ʽmu <sup>1</sup>	
	S11 ii 9	su <sub>6</sub> -sù-ud-mu	
	S13	[s]u <sub>6</sub> -sù-ud-mu	
	S14 i' 8'	su <sub>6</sub> -sù-ud-[mu]	
137	te-mu		“mi mejilla”
	S5 v 5'	te-ʽmu <sup>1</sup>	
	S11 ii 10	te-mu	
	S13 ii' 5'	[t]e-mu	
	S14 i' 9'	te-mu	
138	te-te-mu		“mis mejillas”
	S5 v 6'	te-te-mu	
	S11 ii 11	[te]-te-mu	
	S13 ii' 6'	[te-t]e-mu	
	S14 i 10'	ʽte <sup>1</sup> -te-mu	
139	sa-te-mu		“mi pómulo / parte alta de la mejilla”
	S5 v 7'	sa-te-mu	
	S11 ii 12	ʽsa <sup>1</sup> -te-ʽmu <sup>1</sup>	

- S13 ii' 7' trazas
- 140 geštú-mu “mi oreja”  
S5 v 8' gešt[ú-m]u  
S10 iii 1 ʽgeštú-mu¹
- 141 ʽtùnʱ-geštú-mu ¿“el pliegue de mi oreja”?  
S5 v 9' [x-(x)]-mu  
S8 v 1' [tùnʱ]-geštú-mu  
S11 ii 13 ʽtùnʱ¹-geštú-mu
- 142 za-na-geštú-mu “la parte superior de mi oreja”  
S5 v 10' [x-(x-x)]-mu  
S8 v 2' za-na-geštú-[mu]  
S11 ii 14 ʽza-na-geštú-mu¹
- 143 šà-geštú-mu “el interior de mi oreja”  
S5 v 11' [x-(x-x)-m]u  
S8 v 3' šà-geštú-mu  
S11 ii 15 trazas
- 144 še<sub>10</sub>-geštú-mu “la cera de mi oreja”  
S8 v 4' še<sub>10</sub>-geštú-mu  
S10 iii 2 še<sub>10</sub>-geštú-mu
- 144a [t]ùn-geštú-mu “el pliegue / ¿lóbulo? (lit. labio) de mi oreja”  
S10 iii 3 ʽtùn¹-geš[tú-mu]
- 145 egir-geštú-mu “la parte trasera de mi oreja”  
S5 v 12' [x-(x)]-gešt[ú-mu]  
S8 v 5' egir-geštú-mu  
S10 iii 4 egir-geštú-mu
- 145a S8 v 6' ʽx¹-geštú-ʽmu¹ “... de mi oreja”
- 146 la-ga-geštú-mu “el eczema de mi oreja”  
S5 v 13' [x-(x)]-geštú-mu  
S8 v 7' la-ga-geštú-mu  
S10 iii 5 la-ga-geštú-mu
- 147 gal<sub>4</sub>-la-geštú-mu “la vulva de mi oreja”  
S5 v 14' [x-(x)]-geštú-mu  
S10 iii 6 gal<sub>4</sub>-la-ʽgeštú-mu¹
- 148 libiš-geštú-mu “el interior de mi oreja”  
S10 iii 7 ʽlibiš -geštú-mu¹
- 149 SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu “mi rostro / apariencia”  
S8 v 8' SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu  
S10 iii 8 SIG<sub>7</sub>.ALAN -mu

- 150 mùš-me-mu “mi rostro”  
S8 v 9’ [mùš]-me-ʽmu¹  
S10 iii 9 mùš-me-mu
- 151 mùš-sag-ki-mu “mi rostro / cara”  
S8 v 10’ [m]ùš-sag-ki-mu
- 151a ʽsiki¹-[sag¹]-ki-ʽmu¹ ¿“el pelo de mi frente”?  
S10 iii 10 ʽsiki¹-[x]-ʽki-mu¹
- 152 gú-tar-mu “mi nuca”  
S8 v 11’ gú-tar-ʽmu¹  
S12 ii 1’ [x-(x)]-mu  
S10 iii 11 ʽgú¹-[tar]-m[u]  
S15 ii’ 3’ gú-tar-mu
- 152a gú-TAR-mu “mi cuello / nuca”  
S15 ii’ 4’ gú-TAR-mu
- 153 gú-mu “mi cuello”  
S8 v 12’ ʽgú¹-mu  
S12 ii 2’ [g]ú-mu
- 154 sa-gú-mu “mi(s) músculo(s) / tendon(es) del cuello”  
S8 v 13’ ʽsa¹-gú-mu  
S10 iii 12 [sa]-gú-mu  
S12 ii 3’ [sa]-gú-mu
- 155 sa-gal-mu “mi tendón (¿de la espalda?)”  
S8 v 14’ [sa]-ʽgal¹-mu  
S10 iv 1 ʽsa-gal¹-mu  
S12 ii 4’ [sa]-ʽgal¹-mu
- 156 sa-dah-mu “mi enfermedad sa-dah”  
S8 v 15’ [sa]-ʽdah-mu¹  
S10 iv 2 sa-dah-mu  
S12 ii 5’ ʽsa¹-dah-mu
- 157 sa-gíd-mu “mi espalda / tendón del talón”  
S10 iv 3 [sa-g]íd-mu  
S12 ii 6’ [sa]-gíd-mu
- 158 sa-BÀD-mu  
S10 iv 4 ʽsa¹-BÀD-mu
- 159 sa-bal-mu “mi tendón / músculo del hombro”  
S10 iv 5 ʽsa¹-bal-mu
- 160 sa-mur-mu ¿“mi columna vertebral”?

	S10 iv 6	sa-mur(HAR)-mu	
161	ʿsa-gal <sup>1</sup> -mu S10 iv 7 S14 ii' 1'	ʿsa-gal <sup>1</sup> -mu trazas	“mi tendón (¿de la espalda?)”
161a	S15 ii' 1'	ʿgú-x-mu <sup>1</sup>	
162	gú-gú-mu S8 v 16' S15 ii' 2'	[g]ú-gú-mu gú-gú-mu	“los dos lados de mi cuello”
163	gú-bal-mu S8 v 17' S14 ii' 3' S15 ii' 3'	[gú]-ʿbal-mu <sup>1</sup> [gú-b]al-mu ʿgú-bal <sup>1</sup> -mu	“mi espalda”
163a	S14 ii' 4'	[gú-b]al-mu	“mi espalda, nuca”
164	S14 ii' 5'	[gú-ma]h-mu	¿“mi cuello magnífico”?
164a	S14 ii' 6'	gú-sa <sup>?</sup> -mu	¿“mi tendón / músculo del cuello”?
164b	S14 ii' 7'	gú-te-mu	¿“mi lado del cuello”?
164c	S14 ii 8'	sag-gú-ta-mu	
165	zi-mu S12 ii 7' S14 ii 9'	[z]i-mu zi-mu	“mi garganta / respiración”
166	zi-zi-mu S12 ii' 8'	zi-zi-mu	“mi respiración”
167	zi-šà-gál-mu S12 ii' 9' S14 ii 10'	zi-šà-gál-mu [zi]-ʿšà <sup>1</sup> -gál-mu	“mi ánimo”
168	zag-mu S10 iv 8 S12 ii' 10'	zag-mu zag-mu	“mi brazo / lado (del cuerpo)”
169	zag-si-mu S10 iv 9 S12 ii' 11'	zag-si-mu zag-si-mu	“mi brazo / extremidad”
169a	ʿsiki <sup>1</sup> -zag-si-mu S10 iv 10	ʿsiki <sup>1</sup> -zag-si-mu	“el vello de mi brazo / extremidad”
169b	zag-si-mu		“mi brazo / extremidad”

	S10 iv 11	zag-si-mu	
170	murub <sub>4</sub> -zag-mu		“el medio de mi brazo”
	S10 iv 12	ʀmurub <sub>4</sub> <sup>1</sup> -zag-si-mu	
	S12 ii' 12'	zag-murub <sub>4</sub> -mu	
170a	S10 iv 13	[zag-z]i-da-ʀmu <sup>1</sup>	“mi brazo / extremidad derecha”
171	S12 ii' 13'	šu-mu	“mi mano”
172	S12 ii' 14'	šu-si-mu	“mi dedo de la mano”
173	S12 ii' 15'	[š]u-si-gal-mu	“mi dedo grande de la mano”
174	S12 ii' 16'	[š]u-si-tur-mu	“mi dedo pequeño de la mano”
175	[umb]in-šu-si-gal-mu		“mi uña del dedo grande de la mano”
	S12 ii' 17'	[umb]in-šu-si-gal-mu	
	S16	[umb]in-šu-si-gal-mu	

#### Sección A (S16)

1	trazas	
2	giš-hur-šu-mu	“mis líneas de la mano”
3	tibir <sub>x</sub> <sup>?</sup> -šu-mu	“¿el puño de mi mano?”
4	gaba-mu	“mi pecho”
5	ʀx <sup>1</sup> -gaba-mu	“... de mi pecho”
6	roto	

#### Sección B (S15 y, probablemente, S30)

1	á-ʀda-da <sup>1</sup> -mu	“mis brazos”
	S15 iii' 1'	á-da-[da-mu]
2	da-mu	“mi brazo (lit. lado)”
	S15 iii' 2'	da-mu
3	da-da-mu	“mis brazos”
	S15 iii' 3'	da-da-mu
4	[d]a-du <sub>10</sub> <sup>?</sup> -mu	“mi brazo ...”
	S15 iii' 4'	[d]a-du <sub>10</sub> <sup>?</sup> -mu
5	[da]-gi <sub>16</sub> -mu	“mi brazo cruzado(?)”
	S15 iii' 5'	[da]- gi <sub>16</sub> -mu

#### Sección C (S17)

1	[ti-t]i-mu	“mis costillas”
2	gaba-ʀmu <sup>1</sup>	“mi pecho”



3	giš-gaba-mu	“mi esternón”
4	ʀsag <sup>1</sup> -gaba-mu	“la parte alta de mi pecho”
5	ʀbir <sup>1</sup> -mu	“¿mi riñón / bazo?”
6	libiš-mu	“mi vientre”
7	[x]-libiš-ʀmu <sup>1</sup>	“... de mi vientre”
8	[x-l]ibiš-[mu]	“... de mi vientre”

#### Sección D (S28)

1	[mu]rub <sub>4</sub> -ʀgaba <sup>1</sup> -[mu]	“el medio de mi pecho”
2	siki-gaba-mu	“el pelo de mi pecho”
3	akan-mu	“mi pezón”
4	ubur-mu	“mi pecho / pezón”
5	ubur-ga-mu	“mi pecho de leche”
6	ma-silà-mu	“mi hombro / espalda”
7	murub <sub>4</sub> -ma-silà-mu	“el medio de mi hombro / espalda”
8	siki-ma-silà-mu	“el pelo de mi hombro”
9	mur <sub>7</sub> -mu	“mi columna vertebral / espalda”
10	ʀgú <sup>1</sup> -mur <sub>7</sub> -mu	“mi columna vertebral”

#### Sección E (S27)

1	ʀzé <sup>1</sup> -m[u]	“mi vesícula biliar”
2	šà-mu	“mi vientre”
3	šà-sig-mu	“mi intestino delgado”
4	[šà]-mah-mu	“mi estómago”

#### Sección F (S26)

1	šà-ʀmah <sup>1</sup> -[mu]	“mi estómago”
2	šà-sig-mu	“mi intestino delgado”
3	šà-é-50-mu	“¿mi rumen?”
4	šà-lugal-nu-tuku	“¿mi ano?”

#### Sección G (S25 i')

1	[x]-ʀx <sup>1</sup> -[mu]	
2	úr-[m]u	“mi pierna / muslo”
3	úr-[(x)]-ʀmu <sup>1</sup>	“mi pierna / muslo ...”
4	háš- <sup>im-ši</sup> mu	“mi muslo”
5	háš-háš-mu	“mis muslos”
6	DU.DU-mu	“¿mi nalga?”
7	ʀsag-DU <sup>1</sup> .DU-mu	“¿la parte alta / sobresaliente de mi nalga?”

#### Sección H (S18)

1	ʀgú <sup>1</sup> -lub-mu	
2	2 <sup>7</sup> -gú-ʀlub <sup>1</sup> -[mu]	
3	ʀgì <sup>1</sup> -[mu]	“mi pie”
4	[x-(x)]-ʀgì <sup>1</sup> -mu	“... de mi pie”

5	[x-(x)]-ᵀgìr¹-mu	“... de mi pie”
6	šu-si-gìr-[mu]	“el dedo de mi pie”
7	murub₄-gìr-mu	“el medio de mi pie”
8	ka-kéš-šu-si-g[ìr-mu]	“la articulación del dedo de mi pie”
9	ᵀumbin-šu-si-gal¹-gìr-[mu]	“la uña del dedo grande de mi pie”
10	ᵀumbin¹-[šu-si-tur-gìr-]-mu	“la uña del dedo pequeño de mi pie”
11	[...-gìr]-mu	“... de mi pie”

#### Sección I (S25 ii')

1	ᵀx¹-[(x)-mu]	
2	nam-ᵀx¹-[mu]	
3	nam-guru[š-mu]	“mi virilidad”
4	nam-ur-s[ag-mu]	“mi heroísmo”
5	nam-ab-ba-[mu]	“mi paternidad / vejez”
6	gissu-[mu]	“mi sombra”
7	ᵀx¹-gig-[mu]	“mi ... enfermo”
8	ᵀx¹-[...]-ᵀx¹-[mu]	
9	ᵀx¹-[...-mu]	

### 3.2 Ugu-mu monolingüe, recensión de Susa

#### Fuentes

Los dos fragmentos fueron publicados en copia algo defectuosa en MDP 27, n°51 y 52 por van der Meer en 1935. Landsberger publicó una transliteración en 1967 en MSL 9 sin poder colacionar el texto (véase n. 1 en p. 63). El Dr. Arfaee facilitó una serie de fotografías en el 2005, las cuales revelaron que las tablillas habían sufrido daños desde que van der Meer realizase sus copias.

MDP 27, n°51. Tipo I. Fragmento perteneciente al lado izquierdo de una tablilla a varias columnas. La tablilla poseía originariamente unas 34 líneas por columna. Se observan algunas grietas superficiales en ambas caras. La identificación de anverso y reverso hecha por van der Meer debería intercambiarse. El reverso es tan plano como el anverso.

MDP 27, n°52. Tipo I. Fragmento de la esquina superior izquierda de una tablilla a varias columnas. Falta el reverso. La tablilla poseía originariamente unas 28 líneas por columna. La columna i ha desaparecido casi completamente, tan solo -m]u se ha conservado en las líneas 11-15. Las tres primeras líneas de la columna ii faltan, y las últimas tres (15-17) están parcialmente rotas.

A: MDP 27, n°52 (1-17, 29-45)

B: MDP 27, n°51 anverso y reverso (13-34 y secciones B, C y D)

#### Edición

1	sag-du-mu	“mi cabeza”
2	ugu-dilí-mu	“el cuenco de mi cráneo”
3	ugu-mu	“mi cráneo”

4	sag-ʀú <sup>1</sup> -gu-mu		“la parte alta de mi cráneo”
5	sag-ki-mu		“mi frente”
6	x-x-mu		“mi ...”
7	x-x-mu		“mi ...”
8	[x]-mu		“mi ...”
9	[ki]-ze-er-mu		“mi peinado ki-ze-er”
10	ʀx <sup>1</sup> -mu		“mi ...”
11	[x]-KAK-mu		¿“mi peinado ...”?
12	[x]-KAK.KAK-mu		¿“mi peinado ...”?
13	si-2-mu		“mis dos cuernos”
	A i 13’	si-2-mu	
	B anv. i 1’	si-2-mu	
14	si-4-mu		“mis cuatro cuernos”
	A i 14’	si-4-mu	
	B anv. i 2’	si-4-mu	
15	siki-mu		“mi pelo”
	A i 15’	siki-mu	
	B anv. i 3’	siki-mu	
16	siki-gi <sub>6</sub> -mu		“mi pelo negro”
	A i 16’	siki-gi <sub>6</sub> -mu	
	B anv. i 4’	siki-gi <sub>6</sub> -[mu]	
17	siki-gi <sub>6</sub> -guz-mu		¿“mi mechón de pelo negro”?
	A i 17’	siki-gi <sub>6</sub> -guz-mu	
	B anv. i 5’	siki-gi <sub>6</sub> -gu[z-mu]	
18	siki-x-x-[mu]		“mi pelo ...”
19	pa-siki-m[u]		“las puntas de mi pelo”
20	x-ʀsiki <sup>1</sup> -mu		“... de mi pelo”
21	x-ʀx <sup>1</sup> -m[u]		“mi ...”
22	ú-x-m[u]		“mi ...”
23	á-mu		“mi brazo”
24	á-mu		“mi brazo”
25	geštú-mu		“mi oreja”
26	geštú.NU <sub>11</sub> -mu		“mi oreja ...”
27	UD-geštú.NU <sub>11</sub> -mu		“... de mi oreja”
28	da-geštú. NU <sub>11</sub> -mu		¿“el lado / borde de mi oreja”?
29	šà-geštú.NU <sub>11</sub> -mu		“el interior de mi oreja”
	A ii 6	šà-geštú.NU <sub>11</sub> -mu	
	B anv. i 17’	šà-gešt[ú.N]U <sub>11</sub> -mu	
30	sal-sal-gešt[ú.NU <sub>11</sub> ]-mu		“la vulva de mi oreja”
	A ii 7	sal-sal-geštú.NU <sub>11</sub> -mu	
	B anv. i 18’	sal-sal-gešt[ú.NU <sub>11</sub> ]-mu	
31	še <sub>10</sub> -geštú.NU <sub>11</sub> -mu		“el excremento / cera de mi oreja”
	A ii 8	še <sub>10</sub> -geštú.NU <sub>11</sub> -mu	

	B anv. i 19'	šé- gešt[ú.NU <sub>11</sub> -m]u	
32	egir-geštú.NU <sub>11</sub> -mu		“la parte trasera de mi oreja”
	A ii 9	egir-geštú.NU <sub>11</sub> -mu	
	B anv. i 20'	egir- gešt[ú.NU <sub>11</sub> -m]u	
33	KAxX-mu		“mi ...”
	A ii 10	KAxX-mu	
	B anv. i 21'	KAxX-[mu]	
34	sag-KAxX-[mu]		“la parte alta de mi ...”
	A ii 11	sag-KAxX-[mu]	
	B anv. i 22'	sag-KAxX-[mu]	
35	A.SAG-mu		“mi cabeza”
36	pa-m[u]		¿“mi párpado”?
37	hu-ru-[(x)-mu]		“mi ...”
38	igi-[mu]		“mi ojo”
39	igi-sa[g <sub>9</sub> -mu]		“mi ojo favorable / hermoso”
40	<sup>d</sup> lamma-igi-[mu]		“el lamma de mi ojo”
41	babbar-igi-[mu]		“el blanco de mi ojo”
42	gi <sub>6</sub> -igi-[mu]		“el negro de mi ojo”
43	na <sub>4</sub> -igi-[mu]		“la piedra de mi ojo”
44	kišib-igi-[mu]		“el cilindro-sello de mi ojo”
45	ma-ad-igi-[mu]		“... de mi ojo”

(roto)

#### Sección B

60	ʿx <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi ...”
61	a-[...-mu]	“mi ...”
62	ʿx <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi ...”
63	roto	
64	ʿx <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi ...”
65	ʿx <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi ...”
66	K[A-...-mu]	“mi ...”
67	gú-[...-mu]	“mi ...”
68	gú-[...-mu]	“mi ...”

(final de la columna ii de B)

#### Sección C (= rev. B iii')

1	ʿkùš <sup>1</sup> -[mu]	“mi cúbito”
2	1/3 [kùš-mu]	“un tercio de mi cúbito”
3	1/2 [kùš-mu]	“la mitad de mi cúbito”
4	2/3 [kùš-mu]	“dos tercios de mi cúbito”
5	ʿx <sup>1</sup> -[mu]	“mi ...”

Sección D (= rev. B iv')

1	DU.BU-dur-mu	¿“mis nalgas / ano / recto”?
2	DU-dur-mu	¿“mis nalgas / ano / recto”?
3	ku-du-dur-[mu]	¿“mis nalgas / ano / recto”?
4	giš-a-NI-mu	“mi pene”
5	šir-mu	“mi testículo”
6	ᵀgiš <sup>ᵀ</sup> -šir-mu	¿“mis genitales”?
7	dúr-ra-mu	“mi ano”
8	DU-mu	¿“mi ano / recto”?
9	DU-DU-m[u]	¿“mi ano / recto”?
10	ᵀšà <sup>1</sup> -DU-m[u]	¿“el interior de mi ano / recto”?
11	ᵀsa-x <sup>1</sup> -[mu]	“mi ...”
12	sa-gu-le-m[u]	¿“mi tendón (¿de la espalda?)”?
13	zi-zi-sa-gu-m[u]	“mi ...”
14	gìr-m[u]	“mi pie”
15	sag-gìr-m[u]	“la punta de mi pie”
16	sa-gìr-m[u]	“el tendón de mi pie”
17	[š]u-si-gìr-[mu]	“el dedo de mi pie”
18	ᵀx-x <sup>1</sup> -gìr-m[u]	“... de mi pie”
19	[x]-gìr-[mu]	“... de mi pie”
20	ᵀ(x)-x-x-x <sup>1</sup> -[(x)-mu]	“mi ...”

(roto, ca. 12 líneas hasta el final de la columna)

### 3.3 Textos de procedencia desconocida

3.3.0.1 El texto Cotsen 122, no incluido en esta edición de textos (véase Prefacio), recoge una versión monolingüe sumeria de la lista a 6 columnas (tipo I) distribuidas en el anverso y el reverso, con escritura muy cursiva. Es el único texto de Ugu-mu conocido hasta el momento que cuenta con un colofón:

ᵀ<sup>d</sup>nidaba<sup>1</sup> nin-mu  
ᵀlugal<sup>1</sup> <<sup>d</sup>>ha-ià lugal-mu  
<sup>m</sup>ha-i-i-a  
[dub]-sar in-sar  
[igi] ᵀ<sup>d</sup>nidaba<sup>1</sup> <hé>-sag<sub>9</sub>  
“Nidaba, mi señora,  
Lugal-Haya, mi señor,  
Hayia  
el escriba la escribió,  
¡que Nidaba la vea con buenos ojos!”.

Cotsen 123 representa un duplicado del texto anterior, incluyendo pequeñas variantes, y con un total de 18 líneas conservadas.

#### 3.3.1 Ash 1923.377

Tipo III. No se especifica la procedencia. Texto copiado por E. Robson y publicado por S. Dalley en *Old Babylonian Texts in the Ashmolean Museum, mainly from Larsa, Sippar, Kish and Lagaba*, nº135. El texto mide 82x46x22 mm, y contiene 16 líneas pertenecientes al inicio de la lista en el anverso, y algunas líneas marcadas y un Winkelhaken en el reverso.

1	[u]gu-m[u]	“mi cráneo”
2	ugu-NI-mu	“mi ... del cráneo”
3	ugu-NI.UD-mu	“mi ... del cráneo”
4	sag <sup>?</sup> -du-mu	“mi cabeza”
5	sag <sup>?</sup> -ki <sup>?</sup> -mu	“mi frente”
6	sag-ʿki <sup>1</sup> -sal-ʿla <sup>1</sup> -mu	“mi frente estrecha”
7	[si]ki-mu	“mi pelo”
8	ʿsiki <sup>1</sup> -gi <sub>6</sub> -[m]u	“mi pelo negro”
9	ʿsiki <sup>1</sup> -guz-za-[m]u	“mi pelo en mechones”
10	[siki]-ʿsù <sup>1</sup> -ud-mu	“mi pelo estirado”
11	ʿsiki <sup>1</sup> -sù-AD-mu	“mi pelo ...”
12	[sik]i-úr-mu	“las puntas de mi pelo”
13	x-ʿúr <sup>?</sup> <sup>1</sup> -ta-mu	“mi ...”
14	(x-)dal-mu	“mi ...”
15	tùn-[mu]	“mi labio”
16	[suh]ur <sup>?</sup> -mu	“mi pelo”

### 3.3.2 HAG 05

Tipo I. Texto paleobabilónico no publicado, con foto disponible en CDLI (P 382666). Fragmento central del reverso de una tablilla de cuatro columnas. La parte visible de la cuarta columna no contiene escritura. El texto completo debió recoger una versión de la lista conteniendo todas las secciones de la lista monolingüe. El pegamento utilizado para reparar una grieta diagonal en la tablilla ha oscurecido algunos signos.

Rev.

i'

1'	s[ag-...-mu]	“mi ...”
2'	umbin-[...-mu]	“la uña ...”
3'	egir <sup>?</sup> -[...-mu]	“el dorso ...”
4'	umbin-[...-mu]	“la uña ...”
5'	umbin-[...-mu]	“la uña ...”
6'	ʿgaba <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi pecho ...”
7'	ʿgiš <sup>1</sup> -[gaba <sup>?</sup> -mu]	¿“mi esternón”?
8'	ʿx <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi ...”
9'	gaba-[...-mu]	“mi pecho ...”
10'	ub[ur-mu]	“mi pecho / pezón”

ii'

1'	x-[...-mu]	“mi ...”
2'	bi-ri-[mu]	“mi bazo”

3'	zé- <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>	“mi vesícula”
4'	ʳellag <sup>1</sup> -gùn-mu	“mi riñón”
5'	me-he-mu	“mi tejido interno / capa de grasa”
6'	[a]b-tir-mu	“mi sangre derramada / tripa”
7'	ʳsag <sup>?</sup> <sup>1</sup> -libiš-mu	¿“mi estómago (lit. parte alta de mi abdomen)”?
8'	ʳx-x <sup>1</sup> -mu	“mi ...”
9'	ʳx(-x) <sup>1</sup> -mu	“mi ...”
10'	ʳx-x <sup>1</sup> -mu	“mi ...”
11'	ʳx-x <sup>1</sup> -mu	“mi ...”
12'	kàš-mu	“mi orina”
13'	kàš-[...]- <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>	“mi orina...”
14'	KA <sup>?</sup> [...-mu]	“mi ...”
15'	gìš-[mu]	“mi pene”
16'	ʳgìš <sup>1</sup> -[...-mu]	“mi pene...”
17'	ʳšir <sup>1</sup> -[mu]	“mi testículo ...”

(trazas de 1 línea)

iii'

(trazas de 2 líneas)

1'	[...-m]u	“mi ...”
2'	[... -m]u	“mi ...”
3'	[...-m]u	“mi ...”
4'	[x]-šu-si <sup>?</sup> -gìr <sup>?</sup> -[m]u	“mi ... del dedo del pie(?)”
5'	[umb]in <sup>?</sup> -tur-gìr-mu	“el dedo(?) pequeño de mi pie”
6'	šà-mah-gìr-mu	“la panza de mi pie”
7'	ʳsuhuš <sup>?</sup> <sup>1</sup> -gìr-mu	“la base / planta de mi pie”
8'	húb-húb-gìr-mu	“mis (dos) pies”
9'	DU <sub>8</sub> <sup>?</sup> -gìr-mu	“el ... de mi pie”
10'	gìr-pad-du-mu	“mi hueso”
11'	zi-in-gi <sub>4</sub> -mu	“mi tobillo”
12'	ʳgú <sup>1</sup> -gìr-mu	“el cuello de mi pie”
13'	ʳuzu <sup>1</sup> -mu	“mi carne”
14'	[al]an-mu	“mis rasgos / estatura”
15'	[...]-mu	“mi ...”
16'	[...]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -mu	“mi ...”
17'	[...]-mu	“mi ...”
18'	[...]- <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>	“mi ...”
19'	[...]- <sup>1</sup> mu <sup>1</sup>	“mi ...”

### 3.3.3 SC 2745

Tablilla de una columna, 62x34 mm, en buen estado de conservación, conservada en la colección Schøyen. Escrito en anverso y reverso, recoge un extracto de Ugu.mu con términos relativos al rostro, especialmente de la nariz y de la boca.

Anv.

1	unú-mu	“mi pómulo / mejilla”
2	kir <sub>4</sub> -mu	“mi nariz”

3	kir <sub>4</sub> -kir <sub>4</sub> -mu	“mis narices”
4	bàd-kir <sub>4</sub> -mu	“el muro de mi nariz”
5	pa-ág-kir <sub>4</sub> -mu	“la respiración de mi nariz”
6	zi-pa-ág-mu	“mi voz / respiración”
7	pa-ág-mu	“mi respiración”
8	burù-kir <sub>4</sub> -mu	“el agujero de mi nariz”
9	im-kir <sub>4</sub> -mu	“el viento de mi nariz”

Rev.

10	siki-kir <sub>4</sub> -mu	“el pelo de mi nariz”
11	kir <sub>4</sub> -te-gá-mu	¿“el lado / membrana de mi nariz”?
12	ah-da-kir <sub>4</sub> -mu	“el moco de mi nariz”
13	tùn-mu	“mi labio”
14	BI-mu	“mi ...”
15	NU <sup>?</sup> -kúr-ru-mu	“mi ...”
16	siki-tùn-mu	“el pelo de mi labio”
17	su <sub>6</sub> -mu	“mi labio”
18	su <sub>6</sub> -mug-mu	“mi barba rala”
19	su <sub>6</sub> -gíd-da-mu	“mi labio largo”

### 3.3.4 Tablillas lenticulares monolingües

Las tablillas lenticulares (tipo IV) de Ugu-mu publicadas en *Texts from the Iraq Museum* 10 proceden de Nippur y Tell Hamal. De éstas, sólo un caso (TIM 10, 27) se inscribe tanto el anverso como el reverso, mientras en los restantes casos la escritura aparece únicamente en el anverso, al igual que aquellas conservadas en el British Museum (BM 59501 y BM 64183). Las líneas presentes en cada una de la tablillas, si bien reducidas a número de tres, siguen un orden claro y una línea semántica común (términos para la cabeza, abdomen, dedos y sus posiciones, etc). La tablilla LoC 007, de procedencia desconocida e incluida en dcclt con el número P 272535<sup>24</sup>, recoge las tres primeras líneas de la lista tanto en el anverso como en el reverso. Algunos de los textos lenticulares proporcionan líneas nuevas no incluidas en los textos de la recensión de Ugu-mu de Nippur conocidos hasta el momento.

TIM 10, 27

Anv.

1	[u]gu-mu	“mi cráneo”
2	sag-d[u-mu]	“mi cabeza”
3	ᵛx-KA <sup>?</sup> -[mu]	“mi ...”

Rev.

1	[ugu]-mu	“mi cráneo”
2	[sag-du]-mu	“mi cabeza”
3	[x-x]-mu	“mi ...”

<sup>24</sup> Datada erróneamente en la edición electrónica como perteneciente a Ur III.



## TIM 10, 48

1	šu-si- <sup>r</sup> gal-x <sup>1</sup> -mu	“mi dedo grande”
2	šu-si-šu <sub>12</sub> -dè-mu	“mi(s) dedo(s) de bendecir”
3	šu-si-murub <sub>4</sub> -mu	“mi(s) dedo(s) de ofrendar / del medio”

## TIM 10, 65

1	ùh-mu	“mi esputo / flema”
2	ùh-bar-bar-mu	¿“mi esputo expulsado / fuera”?
3	me-li-mu	“mi lamento / ¿garganta?”

## TIM 10, 66

1	še <sub>10</sub> -mu	“mi excremento”
2	še <sub>10</sub> -tur-mu	“mi excremento pequeño”
3	e-pi-pi-mu	“mi orina que gotea”

## TIM 10, 78

1	ugu-mu	“mi cráneo”
2	<sup>r</sup> ugu <sup>1</sup> -NI-mu	“mi ...”
3	[x]-mu	“mi ...”

## TIM 10, 79

1	gú-mu	“mi cuello”
2	gú-har-mu	“mi garganta, tráquea”
3	gú-tar-mu	“mi nuca”

## TIM 10, 111

1	<sup>r</sup> libiš <sup>1</sup> -mu	“mi interior / abdomen”
2	šà-mu	“mi interior / abdomen”
3	šà-mah-mu	“mi estómago (lit. mi interior excelso / importante)”

## TIM 10, 113

1	kak- <sup>r</sup> murub <sub>4</sub> <sup>?</sup> -[m]u	“¿mi costilla / costillar?”
2	gaba-mu	“mi pecho”
3	x <sup>1</sup> -[...]-mu	“mi ...”

## TIM 10, 114

1	me-he-a-mu	“mi tejido / capa de grasa”
2	nu-mu	“mi semen”
3	ab-tir-mu	“mi <i>sangre y tripa</i> ”

## TIM 10, 115

1	[t]i- <sup>1</sup> mu	“mi costilla”
2	[t]i-ti-m[u]	“mis costillas / caja torácica”

LoC 007

Anv.

1	ugu-mu	“mi cráneo”
2	ugu-NI-mu	“mi ...”
3	ugu-dilí-mu	“el cuenco de mi cráneo”

Rev.

1	ugu-mu	“mi cráneo”
2	ugu-NI-mu	“mi ...”
3	ugu-dilí-mu	“el cuenco de mi cráneo”

YBC 7299

1	<sup>1</sup> tùn <sup>1</sup> -umbin-mu	¿“pelos de los dedos”?
2	pa-sal-mu	¿“punta estrecha y alargada de mi pelo”?
3	kun-ba-siki-mu	“mi cola de pelo”

YBC 7321

1	igi-ša <sup>2</sup> /ta <sup>2</sup> -an-mu	“mi ojo ...”
2	igi-ti-ti-ki- <sup>1</sup> il <sup>1</sup> -m[u]	¿“mi ojo saltón”?
3	igi-KAL-mu	“mi ojo ...”

BM 64183

1	šu-mu	“mi mano”
2	šu-sag-mu	“mi ... de la mano”
3	šu-sag-mu	“mi ... de la mano”

BM 59501

1	siki-[(x)-mu]	“mi pelo ...”
2	siki-guz- <sup>1</sup> za-mu <sup>1</sup>	“mis mechones de pelo”
3	<sup>1</sup> x <sup>1</sup> -e-ga-mu	“mi ...”



## 4 TEXTOS BILINGÜES DE UGU-MU

### 4.1 Reconstrucción de la lista Ugu-mu bilingüe, recensión de Nippur

#### Fuentes

B1 CBS 19753.

Tipo II. Anv.: fragmento del borde izquierdo inferior; doble línea marca el final de la columna. Ugu-mu A 1-8. Rev.: Hh. I pBab 3-7.

B2 N 4906.

Tipo III. Ugu-mu bilingüe en ambas caras. Anv.: borde inferior, restos de dos columnas separadas por dos líneas verticales. Sólo la columna izquierda aparece escrita. Ugu-mu A 9-15. Rev.: borde superior, restos de dos columnas, la izquierda está escrita, la derecha aparece muy dañada.

B3 N 6189. Tipo III.

Fragmento de la parte inferior de la tablilla; escritura en anverso y reverso, borde inferior preservado pero con daños. Anv.: Ugu-mu B 1-10. Rev.: Ugu-mu C 1-8.

B4 UM 29-15-109.

Tipo II. Anv.: sólo conserva el borde derecho. Ugu-mu B 10-18. Rev.: lista no identificada.

B5 CBS 2136 (PBS V 139)+CBS 12644.

Tipo II. Anv.: bordes izquierdo, superior e inferior conservados; dos columnas separadas por una línea vertical. La columna derecha no presenta escritura, si bien se aprecian marcas hechas con el cálamo. Una doble línea marca el final de la columna. Ugu-mu B 10-16. Rev.: Hh. II pBab 8-12

B6 CBS 9858 (PBS V 138).

Tipo II. Anv.: bordes conservados, a excepción del inferior, con roturas en las esquinas superior izquierda e inferiores derecha e izquierda. Dos columnas, izquierda escrita, la derecha presenta algunos signos y marcas hechas con el cálamo. Ugu-mu B 10-18. Rev. Proto-Izi 1

B7 CBS 12708 (PBS V 137).

Tipo II. Anv.: fragmento superior de la tablilla. Restos de dos columnas, si bien en aquella de la derecha se conserva únicamente el inicio de los signos. Ugu-mu D 1-8. Rev.: texto metrológico

B8 CBS 2179+N 4312.

Tipo III. Anv.: fragmento superior derecho de la tablilla, las entradas sumerias son fragmentarias en su mayor parte. Ugu-mu D 5-28. Rev.: Ugu-mu E 1-18.

B9 UM 29-15-442

Tipo II. Rev.: ugu-mu mono. Anv.: fragmento del borde izquierdo. Ugu-mu D 19-27. Rev.: Ugu-mu monolingüe.

B10 CBS 11392.

Tipo II. Anv.: fragmento izquierdo de la tablilla, bordes superior e izquierdo, y esquina inferior izquierda conservadas. Dos líneas paralelas marcan el final de la columna. Ugu-mu D 23-32. Rev.: Hh. I pBab 3-7.

B11 CBS 2147+CBS 9848+N 4856.

Tipo II. Anv.: borde superior, inferior e izquierdo, roturas en la esquina superior e inferior izquierda, falta gran parte del borde derecho y de la esquina inferior derecha. Presenta dos columnas, separadas por dos líneas. Columna izquierda escrita; en la columna de la derecha se aprecian algunos signos. Ugu-mu D 13-34. Rev. Ugu-mu monolingüe.

B12 UM 29-15-410.

Tipo II. Anv.: presenta únicamente dos líneas. Ugu-mu E 16-17. Rev.: texto metrológico.

## Edición

### Sección A

B1 = 1-8, B2 = 9-15

1	mùš-uru <sup>ki</sup> -mu	ú-[...]	¿“el rostro de mi ciudad”?
2	mùš-tur-tur-mu	ši-[...]	¿“mis mechones del rostro”?
3	mùš-ŠID-mu	ʽxʽ-[...]	¿“mis mechones del rostro”?
4	mùš-ma-za-mu	ʽa-buʽ-[sa-ti]	¿“mi flequillo / trenza”?
5	en-BU-mu	el-l[i-...]	“mi ...”
6	sag-tál-tál-mu	ku-ʽubʽʽ-[ši-i]	“mi turbante”
7	sag-du-ʽgurʽʽ-mu	ʽx-xʽ-[...]	“mi cabeza cortada”
8	[la-ga-sag-du-mu(?)] [...]		“la caspa / eczema de mi cabeza”
9	[sag-šú-sag-du-mu]	[(x)-x] qá-qá-di-ia	“el tocado de mi cabeza”
10	[ki-nam-TUG-ra-mu]	[na-k]a-ap-ta-a-a	“mis sienes”
11	[mir-du-na-mu]	[da-a]r-ru-ti	“mi condición de barbado”
12	[kiši <sub>4</sub> -mu]	[mu-ut]-ta-ti	“mi mitad (del cabello)”
13	[kiš <sub>i4</sub> -kiši <sub>4</sub> -mu]	[mu-ut]-ta-[t]a-a-a	“mi mitad (del cabello)”
14	[sig <sub>7</sub> -igi-mu]	[šu]-úh-ra-a	“mis cejas”
15	[maʽ-adʽ-igi-mu]	[x-x] šu-ʽuhʽ-ri-ia	“... de mi ceja”

### Sección B

B3 anv. = 1-10, B4 = 10-18, B5 = 10-16, B6 = 10-18

1	[...-ig]i-mu	[...]	“... de mi ojo”
2	[...]-igi-mu	[...]	“... de mi ojo”
3	[...-i]gi-mu	[...]	“... de mi ojo”
4	[...-igi]-mu	ʽiʽ-[...]	“... de mi ojo”
5	[gakkul-igi]-mu	ka-ku-ʽulʽ-ti i-ni-ia	“mi globo ocular”
6	[...-mu]	ʽšuʽ-uh-ʽriʽʽ- [...]	“mi ceja(?) ...”
7	[giš-nu <sub>11</sub> -igi-m]u	nu-ur-ri ʽiʽ-[ni-ia]	“la luz de mi ojo”
8	[luh-ha-igi]-mu	lu-huʽ-um <<x>> i-ni-[ia]	“el sedimento(?) de mi ojo”
9	[unú-m]u	ú-su-ki <<i[a]>>	

- 10 kir<sub>4</sub>-mu = *ap-pi* “mi nariz”  
 B3 [kir<sub>4</sub>]-<sup>1</sup>mu<sup>1</sup> *a-pi*  
 B4: 1<sup>7</sup> [kir<sub>4</sub>-mu] [*ap*]-*pi*  
 B5: 1 [k]ir<sub>4</sub>-mu *ap-pi*  
 B6: 1 [kir<sub>4</sub>]-mu *ap-pi*
- 11 pa-an-ta-kir<sub>4</sub>-mu = *na-pi-iš ap-pi-ia* “la respiración de mi nariz”  
 B4: 2<sup>7</sup> [pa-an-ta-kir<sub>4</sub>-mu] <sup>1</sup>na<sup>1</sup>-pi-iš ap-pi-<sup>1</sup>ia<sup>1</sup>  
 B5: 2 pa-an-ta-kir<sub>4</sub>-mu *na-pi-iš ap-pi-ia*  
 B6: 2 <sup>1</sup>pa-ta<sup>1</sup>-kir<sub>4</sub>-mu *na-pi-iš ap-pi-ia*
- 12 pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu = *na-hi-ir ap-pi-ia* “la fosa nasal mi nariz”  
 B4: 3<sup>7</sup> [pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu] *na-hi-ir ap-pi-ia*  
 B5: 3 pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu *na-hi-ir a-pi-ia*  
 B6: 3 pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu *na-hi-ir ap-pi-ia*
- 13 im-kir<sub>4</sub>-mu = *ša-ar ap-pi-ia* “el viento de mi nariz”  
 B4: 4<sup>7</sup> [im-kir<sub>4</sub>-m]u *ša-ar ap-pi-ia*  
 B5: 4 im-kir<sub>4</sub>-<sup>1</sup>mu<sup>1</sup> *ša-ar ap-pi-ia*  
 B6: 4 im-kir<sub>4</sub>-mu *ša-ar ap-pi-ia*
- 14 sag-kir<sub>4</sub>-mu = *re-eš ap-pi-ia* “la punta de mi nariz”  
 B4: 5<sup>7</sup> [sag-kir<sub>4</sub>]-<sup>1</sup>mu<sup>1</sup> <sup>1</sup>re-eš<sup>1</sup> ap-pi-ia  
 B5: 5 sag-kir<sub>4</sub>-mu <sup>1</sup>riš<sup>2</sup><sup>1</sup> ap-pi-ia  
 B6: 5 sag-kir<sub>4</sub>-mu *re-[eš] a-[pi]-ia*
- 15 šà-kir<sub>4</sub>-mu = *li-ib-bi ap-pi-ia* “el interior mi nariz”  
 B4: 6<sup>7</sup> [šà-kir<sub>4</sub>]-<sup>1</sup>mu<sup>1</sup> <sup>1</sup>li-ib-bi ap<sup>1</sup>-pi-<sup>1</sup>ia<sup>1</sup>  
 B5: 6 šà-kir<sub>4</sub>-mu *li-<sup>1</sup>ib-bi<sup>1</sup> ap-pi-<sup>1</sup>ia<sup>1</sup>*  
 B6: 6 šà-kir<sub>4</sub>-mu <sup>1</sup>li-ib-bi<sup>1</sup> [*a-pi-ia*]
- 16 burù-kir<sub>4</sub>-mu = *pi-li-iš ap-pi-ia* “el agujero de mi nariz”  
 B4: 7<sup>7</sup> [burù-kir<sub>4</sub>]-<sup>1</sup>mu<sup>1</sup> <sup>1</sup>pi<sup>1</sup>-li-<sup>1</sup>iš<sup>1</sup> ap-pi-<sup>1</sup>ia<sup>1</sup>  
 B5: 7 <sup>1</sup>burù-kir<sub>4</sub>-mu<sup>1</sup> <sup>1</sup>pi-li-iš<sup>1</sup> ap-<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>-ia  
 B6: 7 burù-kir<sub>4</sub>-mu <sup>1</sup>pi-li-iš ap<sup>1</sup>-pi-[ia]
- 17 siki-kir<sub>4</sub>-mu = *ha-an-za-ar-ti ap-pi-ia* “el pelo de mi nariz”  
 B4: 8<sup>7</sup> [siki-kir<sub>4</sub>-mu] <sup>1</sup>ha<sup>1</sup>-an-za-ar-t[i ap-pi-ia]  
 B5: 8 siki-kir<sub>4</sub>-mu *ha-za-ar-tí ap-pi-ia*  
 B6: 8 siki-kir<sub>4</sub>-mu *ha-za-<sup>1</sup>ar-ti<sup>1</sup> [a-pi-ia]*
- 18 [bàd]-kir<sub>4</sub>-mu = *du-ur ap-pi-ia* “el muro de mi nariz”  
 B4: 9<sup>7</sup> [bàd-kir<sub>4</sub>-mu] [*du-u*]r ap-pi-i[*a*]  
 B6: 9 [bàd]-kir<sub>4</sub>-mu *du-ur <sup>1</sup>ap-pi-ia<sup>1</sup>*

### Sección C

B3 rev.

- 1 [su<sub>6</sub>]-mu <sup>1</sup>zi<sup>1</sup>-[iq-ni] “mi barba”  
 2 [su<sub>6</sub>-x-mu] <sup>1</sup>ku-ku<sup>1</sup>-ba-ti “mi ...”

3	[su <sub>6</sub> -x-mu]	<sup>ɾ</sup> x-eš-e <sup>1</sup> -ti	“mi ...”
4	[su <sub>6</sub> ]- <sup>ɾ</sup> tùn <sup>1</sup> -na-mu	da-ar-ru-ú-ti	“mi barba del labio / ser barbado”
5	te-mu	le-ti	“mi mejilla”
6	sa-te-mu	[ú-zu]-un le-ti-ia	“el pómulo / lado de mi mejilla”
7	[geštu]-mu	uz-ni	“mi oreja”
8	[burù-geš]tu-mu	pí-li-iš uz-ni-ia	“el agujero de mi oreja”

#### Sección D

B7 = 1-8, B8 = 5-28, B9 = 19-27, B10 = 23-32, B11 = 13-34.

1	SIG <sub>7</sub> .ALAN-mu	bu-un-na-nu-ú-[a]	“mis rasgos faciales”
2	mùš-me-mu	zi-mu-ú-a	“mi rostro”
3	mùš-sag-ki-mu	bu-un-nu-ú-a	“mi rostro, mis rasgos”
4	gú-tar-mu	ku-ta-al-li	“mi espalda / nuca”
5	gú-mu = ki-ša-di		“mi cuello”
	B7: 5	[g]ú-mu ki- <sup>ɾ</sup> ša <sup>1</sup> -di	
	B8: 1	[gú]-mu ki-ša- <sup>ɾ</sup> di <sup>1</sup>	
6	sa-gú-mu = še-er-ha-an ki-[ša-di-ia]		“el músculo / tendón de mi cuello”
	B7: 6	[sa]-gú-mu di-a-da-a-nu-ú-a	
	B8: 2	sa-gú-mu še-er-ha-an ki-[ša-di-ia]	
7	[sa-gal]-mu = sa-gal-l[i]		“el músculo / tendón de mi espalda”
	B7: 7	[sa-gal]-mu sa-gal-l[i]	
8	siki-gú-mu = ša-ra-at ki-ša-di-[ia]		“el pelo de mi cuello”
	B7: 8	[siki-gú-m]u ša-ra-a[t ki-ša-di-ia]	
	B8: 3	<sup>ɾ</sup> siki <sup>1</sup> -gú-mu ša-ra-at ki-ša-[di-ia]	
9	[g]ú-bal-mu	a-ru- <sup>ɾ</sup> ti <sup>1</sup>	“mi espalda”
10	[g]ú-tar-mu	ku-ta-al-l[i]	“mi espalda / nuca”
11	[gú-har]-mu	hu-ur-hu-[di]	“mi garganta”
12	[...-mu]	[l]a-aš-hi <sup>ɾ</sup> e <sup>1</sup> -[li-tum]	“mi ... superior”
13	[á]-mu	i-di	“mi brazo
	B8: 7	[á]-mu i-di	
	B11: 1	[á-mu] [i]- <sup>ɾ</sup> di <sup>1</sup>	
14	[kùš]-mu	[am]-ma-ti	“mi cúbito”
	B11: 2	[kùš-m]u [am]-ma-ti	
15	[á]-1/2-kùš-mu	ut-ti	“la mitad de mi cúbito”
	B11: 3	<sup>ɾ</sup> á <sup>1</sup> -1/2-kùš-mu ut-ti	
16	<sup>ɾ</sup> á <sup>1</sup> -1/3-kùš-mu	ši- <sup>ɾ</sup> i <sup>1</sup> -zi	“el tercio de mi cúbito”
	B11: 4	[á]-1/3-kùš-mu ši- <sup>ɾ</sup> i-zi <sup>1</sup>	
17	[ <sup>d</sup> ]nin-ka <sub>6</sub> -mu = ši-ku-ku-ti		“mi bíceps”
	B8: 8	[ <sup>d</sup> nin-ka <sub>6</sub> ]-mu ši-ku-ku-[ti]	
	B11: 5	[ <sup>d</sup> ] <sup>ɾ</sup> nin <sup>1</sup> -ka <sub>6</sub> - <sup>ɾ</sup> mu <sup>1</sup> ši-ku-ku-ti	

- 18 [tibir<sub>(2)</sub>]-šu-mu = *ši-si-it ri-ti-ia* “mi muñeca”  
 B8: 9 [tibir<sub>(2)</sub>]-šu-mu *ši-si-it [ri-ti-ia]*  
 B11: 6 [tibir<sub>(2)</sub>]-šu]-mu *ši-si-i[t r]i-ti-ia*
- 19 kišib-lá-mu = *ri-it-ti* “mi mano / puño”  
 B8: 10 [kišib-lá]-mu *ri-it-[ti]*  
 B9: 1 kišib-[lá-mu] *[ri-it-ti]*  
 B11: 7 [kišib]-<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>-mu *<sup>1</sup>ri-it-ti<sup>1</sup>*
- 20 ŠU.BU-mu = *hu-ma-ti* “mi gancho / presa / llave”  
 B8: 11 [gešpú]-mu *hu-<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>-[ti]*  
 B9: 2 gešpú -[mu] *[hu-ma-ti]*  
 B11: 8 [ŠU].<sup>1</sup>KAL<sup>1</sup>-mu *hu-<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>-ti*
- 21 tibír-mu = *up-na-[a-a]* “mi puño”  
 B8: 12 [tibír]-mu *up-na-[a-a]*  
 B9: 3 tibír-[mu] *[up-na-a-a]*
- 22 šu-<sup>1</sup>silig<sup>1</sup>-mu = *sú-ul-hi* “mi mano abierta”  
 B8: 13 [šu-silig]-mu *sú-ul-[hi]*  
 B9: 4 <sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-[silig]-mu *[sú-ul-hi]*  
 B11: 9 [šu-silig]-mu *<sup>1</sup>sú-ul<sup>1</sup>-hi*
- 23 šu-mu = *qá-a-ti* “mi mano”  
 B8: 14 [šu-m]u *qá-[a-ti]*  
 B9: 5 šu-mu *[qá-a-ti]*  
 B10: 1 [šu-mu] *[qá-a-ti]* (trazas de signos)  
 B11: 10 [šu-mu] *[qá]-<sup>1</sup>a<sup>1</sup>-ti*
- 24 šu-si-mu = *ú-ba-ni* “mi dedo”  
 B8: 15 [šu-si-m]u *ú-ba-[ni]*  
 B9: 6 šu-si-m[u] *[ú-ba-ni]*  
 B10: 2 šu-si-mu *ú-[ba-ni]*  
 B11: 11 [šu-si-mu] *[ú]-<sup>1</sup>ba-ni<sup>1</sup>*
- 25 umbin-gal-mu = *ú-ba-ni ra-[bi-tum]* “mi dedo grande”  
 B8: 16 [umbin-gal-m]u *ú-ba-ni r[a-bi-tum]*  
 B9: 7 <sup>1</sup>umbin<sup>1</sup>-ga[l-mu] *[ú-ba-ni ra-bi-tum]*  
 B10: 3 <sup>1</sup>umbin-gal<sup>1</sup>-mu *<sup>1</sup>ú-ba-ni<sup>1</sup> [ra-bi-tum]*
- 26 umbin-murub<sub>4</sub>-mu = *ú-ba-ni <sup>1</sup>qá-ab-li<sup>1</sup>-[tum]* “mi dedo del medio”  
 B8: 17 [x-x-m]u *ú-ba-ni x-[...]*  
 B9: 8 <sup>1</sup>umbin-x<sup>1</sup>-[mu] *[ú-ba-ni qá-ab-li-tum]*  
 B10: 4 umbin-murub<sub>4</sub>-mu *ú-ba-ni[i qá-ab-li-tum]*
- 27 umbin-tur-mu = *ú-ba-ni še-he-er-tum* “mi dedo pequeño”  
 B8: 18 [umbin-tur-m]u *ú-ba-ni še-[he-er-tum]*  
 B9: 9 <sup>1</sup>umbin<sup>1</sup>-[tur<sup>2</sup>-mu] *[...]*  
 B10: 5 [um]bin-tur-mu *ú-ba-ni še-he-er-t[um]*



- 28 dal-ba-na-umbin-mu = *bi-<sup>1</sup>ri-it<sup>1</sup> ú-ba-na-ti-ia*<sup>25</sup> “mi intersticio entre los dedos”  
 B8: 19 [...-m]u *bi-<sup>1</sup>ri-it<sup>1</sup> [...]*  
 B9: 10 <sup>1</sup>dal<sup>1</sup>-b[a-na-umbin-mu] [*bi-ri-it ú-ba-na-ti-ia*]  
 B10: 6 <sup>1</sup>dal<sup>1</sup>-ba-na-<sup>1</sup>umbin<sup>1</sup>-[mu] [*bi-ri-i*]t <sup>1</sup>ú<sup>1</sup>-ba /-na-ti-ia
- 29 giš-hur-šu-mu = *ú-šú-ra-at qá-ti-ia* “las líneas de mi mano”  
 B8: 20 trazas  
 B9: 11 trazas  
 B10: 7 giš-hur-<sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-mu <sup>1</sup>ú-šú-ra<sup>1</sup>-at qá-ti-i[a]
- 30 [šà]-<sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-mu = <sup>1</sup>li-bi<sup>1</sup> qá-ti-i[a] “el interior de mi mano”  
 B9 roto  
 B10: 8 [šà]-<sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-mu <sup>1</sup>li-bi<sup>1</sup> qá-ti-i[a]
- 31 sa-šu-mu = <sup>1</sup>še-er-ha<sup>1</sup>-an qá-ti-ia “el tendón de mi mano”  
 B10: 9 sa-šu-mu <sup>1</sup>še-er-ha-an qá-ti<sup>1</sup>-i[a]
- 32 umbin-šu-mu = <sup>1</sup>šú<sup>1</sup>-pu-ur qá-ti-ia “el uña de mi mano”  
 B10: 10 umbin-šu-mu <sup>1</sup>šú<sup>1</sup>-pu-ur<sup>1</sup> qá-ti-i[a]

#### Sección E

B8 rev. = 1-18, B12 = 16-17.

- 1 [...-mu] [*ku-k*]u-sí “mi *kukūsu*”  
 2 [siki<sup>?</sup>-...-mu] [šá<sup>?</sup>-ra<sup>?</sup>]-at ku-ku-sí-i[a] “el vello de mi *kukūsu*”  
 3 [káš-mu] [šī]-<sup>1</sup>i<sup>1</sup>-na-tu-ú-[a] “mi orina”  
 4 [giš-mu] [*m*]u-uš-ti-ni “mi uretra”  
 5 [šir-mu] [iš]-ki “mi testículo”  
 6 [dùg-gan-šir-mu] [*tu-k*]a-an iš-ki-i[a] “mi bolsa del testículo”  
 7 [bun/bir-mu] [*e-l*]a-ab-bu-úh-[hi] “mi vejiga”  
 8 [dùg-mu] [*bi-i*]r-ki “mi (entre)pierna / rodilla”  
 9 [úr-mu] [*ut*]-li “mi regazo”  
 10 [ku-du-mu] qí-<sup>1</sup>in-na<sup>1</sup>-at-a-a “mis nalgas”  
 11 [gú-ku-du-mu] ku-[*tu-ul-ti qí-in*]-na-at-ia “el cierre de mis nalgas”  
 12 [mar<sup>?</sup>-mu] [*tu*]-ul-ti “mi *tultu*”  
 13 [mar<sup>?</sup>-tu-ra-mu] [*tu-ul*]-ti mu-ur-š[i-ia]<sup>26</sup> “el *tultu* de mi enfermedad”  
 14 [giš-kun-mu] [*ra*]-pa-aš-ti “mi región pélvica”  
 15 [kun-mu] *zi-ba-ti* “mi cola”
- 16 <sup>1</sup>a<sup>1</sup>-pi-pi-mu = *e-pe-<sup>1</sup>el<sup>1</sup>-li* “mi incontinencia urinaria”  
 B8: 16 <sup>1</sup>a<sup>1</sup>-pi-pi-mu *e-pe-li*  
 B12: 1 <sup>1</sup>a<sup>1</sup>-pi-pi-mu *e-pe-<sup>1</sup>el<sup>1</sup>-li*
- 17 la-la-mu = *šu-úh-hi* “mi lugar de placer”  
 B12: 2 la-la-mu *šu-úh-hi*

<sup>25</sup> En B10 la línea 28 precede a la 27. B8, después de la línea 28, posee trazas de una línea <sup>1</sup>x<sup>1</sup>-RI-..., en la que x es un signo estrecho que termina en una cuña vertical.

<sup>26</sup> La lectura *mur-ur* no es segura.

18	[še <sub>10</sub> ]-mu = zu-ú-a		“mi excremento”
	B8: 17	[še <sub>10</sub> ]-mu	zu-ú-a.

El fragmento 13N179 de Nippur no se ha incluido en la edición. Es un pequeño fragmento de la esquina izquierda, datado en el siglo VIII a.e.c., cuando la lista Ugu-mu llevaba un milenio fuera del currículum del escriba.

1'	[g]ú <sup>2</sup> -mù[š-mu]	[z]i <sup>2</sup> -mu-a	“mi rostro”
2'	[za]g-si-m[u]	up-[n]a-ia	“mi puño”
3'	á-1-kùš-mu	am-ma-tu- <sup>r</sup> ú-a <sup>2</sup>	“mi cúbito”
4'	šu-um-du-u[m-mu]		“mi labio”

## 4.2 Textos de Ur

UET 7, n°95. Tipo III. Pequeño fragmento. Ningún borde conservado. Recoge, fundamentalmente, términos que aluden a la boca y sus partes, así como a la emisión de voz.

UET 7, n°96. Tipo III. Pequeño fragmento. Ningún borde conservado. Reproduce parte de la sección que alude al tronco, tanto en su cara anterior como posterior.

UET 7, 95

1	[...-m]u	š[a-...]	“mi ...”
2	[siki-x]-mu	ša-ra-a[t ...]	“mi pelo ...”
3	[nundun]-mu	ša-a[p-ta-a]	“mi labio”
4	[nundun-an-ta]-mu	ša-ap-ti <sup>r</sup> e <sup>1</sup> -[li-tum]	“mi labio superior”
5	[nundun-ki-ta]-mu	ša-ap-ti ša-[ap-li-tum]	“mi labio inferior”
6	[ka]-mu	pi-i	“mi boca”
7	[eme]-mu	li-ša-[ni]	“mi lengua”
8	[zú]-mu	ši-in-[ni]	“mi diente”
9	[i <sup>2</sup> -lá <sup>2</sup> -zu]-mu	lu-šu-um ša ši-in-[ni-ia]	¿“el sarro de mi diente”?
10	[zú-x]-mu	lu-ru-ú-[a]	“mi voz fina”
11	[zú-ga]-mu	ši-in-ni ša ši-iz-[bi]	“mi diente de leche”
12	[zú-kinkin]-mu	e-ru-ú-[a]	“el arma de mi diente”
13	[zú-x]-mu	ši-in-ni ma-ah-r[i-tum]	“mi diente frontal”
14	[gù-giš-kiri <sub>6</sub> -mu]	[t]a-nu-qà-t[i]	“mi grito de guerra”
15	[za-pa-ág-mu]	[ri]-ig-[mi]	“mi voz”
16	[akkil-mu]	[ki]-li-[x]	“mi grito”
17	[ad-x-mu]	[g]i-ir-[ra-ni(?)]	“mi voz”
18	[x-x-mu]	[l]i <sup>1</sup> -iq p[i-i-ja]	“mi paladar”

UET 7, 96

1	[siki-ma-silà]-mu	ša- <sup>r</sup> ra <sup>1</sup> -at [na-ag-la-bi-ia]	“pelo de mi omoplato”
2	[gú-mur <sub>7</sub> ]-mu	e-še-em-š[é-ri]	“mi columna vertebral”
3	[ka-kéš-gú-mur <sub>7</sub> ]-mu	ki-ši-ir e-še-em-š[é]-ri-ia	“juntura de mi columna”
4	[ti-m]u	še-li	“mi costilla”
5	[ti-t]i-mu	ba-am-ta-a-a	“mi costillar”
6	[kak-ti-mu]	si-kà-<at> ši-li-ia	“mi costilla”

7	[kak-zag-ga-mu]	[k]a-ak-za-gu-ú-a	“mi esternón”
8	[...-mu]	[x l]i-ib-bi-i[a]	“... de mi interior”

### 4.3 Textos de Larsa

Tipo III. El texto fue publicado por Arnaud 1994, n°63 *Texte aus Larsa*, BBVOT 3, texto 63 (IM 73363). Los términos de la tablilla aparecen acompañados de GIG en lugar de -mu en la sección sumeria, mientras en aquella acadia, siguiendo el esquema general de la lista, se utiliza el posesivo de primera persona de singular. Inscrita en anverso y reverso. Inicia con las primeras secciones de la lista: cabeza-pelo-frente-tronxo, para luego proseguir en el anverso con los términos relativos a los ojos y a la nariz. La tablilla necesita ser cotejada.

#### Edición

Anv.

1	[ugu]-dù-m[u] <sup>1</sup>	[...]- <sup>1</sup> x-x <sup>1</sup>	
2	[ug]u-gig	<sup>1</sup> mu <sup>1?</sup> <sup>1</sup> -hi	“mi cráneo”
3	[u]gu-dil-gig	it-qú-ur-ti qá-q[á-di-ia]	“el cuenco de mi cráneo”
4	[s]ag-du-gig	qá-qá-di	“mi cabeza”
5	[gi]š <sup>?</sup> -hur-sag-du-gig	[u]-ša-<ra>-at qá-qá-di-ia	¿“las líneas de mi cabeza”?
6	[sa]g-du-gur <sub>x</sub> (É.ÍB)-gig	qí-iš-ti qá-qá-di-ia	¿“el pelo de mi cabeza”?
7	[la]-ga-sag-du-gig	gu-ra-aš-ti qá-qá-di-ia	“el eczema de mi cabeza”
8	[x-r]a <sup>?</sup> -sag-du-gig	ta-lam-me qá-qa-di-ia	“parte trasera de mi cabeza”
9	[x]-igi-gig	<sup>1</sup> e-x <sup>1</sup> - ši	“... de mi ojo”
10	<sup>1</sup> x <sup>1</sup> -zé-gig	qù-ur-ru-du-ti	“mi pelo en mechones”
11	[siki]-gig	pi-ir-ti	“mi pelo (de la cabeza)”
12	[x]-è-gig	ši-ba-tu-ú-a	“mi pelo canoso / viejo”
13	[pa]- <sup>1</sup> siki <sup>?</sup> <sup>1</sup> -gig	ap-pa-at pi-ir-ti-ia	“el <i>appatu</i> de mi pelo”
14	[dili]b-gig	ú-ru-hi	“mi pelo”
15	[x]- <sup>1</sup> gig <sup>1</sup>	x-ú-di	“mi ...”
16	[gú-ha]š-gig	ku-ta-al-li	“mi nuca”
17	[...]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -gig	pu-ú-ti	“mi frente”
18	[sag-k]i <sup>?</sup> -sig-gig	pu-ti si-qí-tum <sup>“</sup>	“mi frente (hecha) estrecha”
19	[...]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -tu-ra-gig	na-ga-ap <sup>1</sup> -tu-ú-a	“mi(s) sien(es)”
20	[kiš]i <sub>4</sub> -kiš <sub>4</sub> -gig	mu-ta-tu-ú-a	“mi mitad (del rostro)”
21	[gú]-bar-gig	gu-pa-ri	“mi (pelo de la) nuca”
22	[...]-ta-gig	ur-ú-di	“mi garganta”
23	[su <sub>6</sub> ]-tùn <sup>?</sup> -na-gig	<sup>1</sup> da <sup>1</sup> -ar-ru-ti	“mi cualidad de ser barbado”
24	[...]-gig	ba-am-ti	“mi pecho / caja torácica”
25	[...]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -gig	ba-am-ta-a-a	“mi pecho / caja torácica”
26	[...]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -gig	x-pi-pi-a-tu-ú-a	

Rev.

27	[igi]-gig	i-ni-<<ia>>	“mi ojo”
28	[gi <sub>6</sub> -igi]-gig	šú-lu-um! i-ni-ia	“el negro de mi ojo”
29	[babbar]-igi-gig	pu-ší i-ni-ia	“el blanco de mi ojo”
30	<sup>1</sup> na <sub>4</sub> <sup>1</sup> -igi-gig	ab-ni i-ni-ia	“la piedra de mi ojo”

31	<sup>d</sup> l <sup>1</sup> ama <sup>1</sup> -igi-gig	<i>la-ma-sí i-ni-ia</i>	“el espíritu de mi ojo”
32	šà-igi-gig	<i>li-ib-bi i-ni-ia</i>	“el interior de mi ojo”
33	[a]-igi-gig	<i>me-e i-ni-ia</i>	“el agua de mi ojo”
34	ér-igi-gig	<i>di-ma-at i-ni-ia</i>	“la lágrima de mi ojo”
35	[x]- <sup>r</sup> x <sup>1</sup> -igi <sup>1</sup> -gig	<i>tu-bu-uq-qá-at i-ni-ia</i>	“la esquina de mi ojo”
36	[giš-nu <sub>11</sub> ]-igi-gig	<i>nu-ri i-ni-ia</i>	“la luz de mi ojo”
37	[di]m-ma-igi-gig	<i>ma<sup>1</sup>-ku-ut i-ni-ia</i>	¿“la figurilla de mi ojo”?
38	[luh]-ha-igi-gig	<i>lu<sup>1</sup>-<sup>r</sup>hu<sup>1</sup> i-ni-ia</i>	¿“el sedimento de mi ojo”?
39	[sig <sub>7</sub> ]-igi-[m]u <sup>1</sup>	<i><sup>r</sup>šu<sup>1</sup>-uh-ri i-ni-ia</i>	“la ceja de mi ojo”
40	<sup>r</sup> x <sup>1</sup> -igi-gig	<i><sup>r</sup>x<sup>1</sup>-tu i-ni-ia</i>	“... de mi ojo”
41	igi-tab-ba-gig	<i><sup>r</sup>x<sup>1</sup>-hu-tu-ti</i>	¿“mi ojo cubierto”?
42	[x]-igi-gig	<i>pé-ti i-ni-ia</i>	“la abertura de mi ojo”
43	igi-ki-tu <sup>?</sup> -ra <sup>?</sup> -gig	<i>x-x-im i-ni-ia</i>	“... de mi ojo”
44	gakkul-igi-gig	<i><sup>r</sup>ka-ku-ul<sup>1</sup>-ti &lt;&lt;ia&gt;&gt;</i>	“mi globo ocular”
45	[igi <sup>?</sup> ]- <sup>r</sup> zé <sup>1</sup> -zé-gig	<i>GA-x-x-di</i>	“mi ...”
46	[...]-x-gig	<i>ma-<sup>r</sup>az<sup>?</sup>-x-x<sup>1</sup> [...]</i>	“mi ...”
47	[...]-x-gig	<i><sup>r</sup>x<sup>1</sup>[...]</i>	“mi ...”
48	[kir <sub>4</sub> ]-gig	<i><sup>r</sup>ap<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup></i>	“mi nariz”
49	[sag]- <sup>r</sup> kir <sub>4</sub> <sup>1</sup> -gig	<i><sup>r</sup>re<sup>1</sup>-eš ap-pi-[ia]</i>	“la punta de mi nariz”
50	[...]- <sup>r</sup> x <sup>1</sup> -gig	<i><sup>r</sup>x x x<sup>1</sup> [...]</i>	“mi ...”
51	[...]- <sup>r</sup> gig <sup>1</sup>	<i>qí-da-at ap-pi-[ia]</i>	“inclinación de mi nariz”

## 4.4 Textos bilingües de origen desconocido

### 4.4.1 SC 2888

Tipo I. Cilindro a 12 columnas, anchura 110 mm, altura original desconocida. La altura máxima conservada es de 140 mm, con 34 líneas visibles. El original debió poseer al menos 40 líneas por columna (c.p. M. Civil). Falta la parte inferior, y algunas secciones presentan daños considerables.

El cilindro poseyó en su origen una recensión completa de Ugu-mu. El sumerio y el acadio se disponen en líneas sucesivas y no en la misma línea, como sucede en la gran mayoría de textos bilingües de Ugu-mu (véase la edición en partitura de la reconstrucción bilingüe de Nippur). En algunos casos se omite la traducción acadia.

### Edición

i

1	[ugu-m]u	“mi cráneo”
2	[mu-úh]-hi	
3	<sup>r</sup> x <sup>1</sup> -[(x) ugu-mu]	“mi ...”
4	<sup>r</sup> di <sup>1</sup> -qá- <sup>r</sup> ar <sup>?</sup> mu-úh <sup>1</sup> -hi-ia	“el plato(?) de mi cráneo”
5	ugu-dilí-mu	“el cuenco de mi cráneo”
6	<i>it-qú-ur-ti mu-úh / hi-ia</i>	
7	murub <sub>4</sub> - <sup>r</sup> ugu <sup>1</sup> -mu	“el medio de mi cráneo”
8	<i>qá-ba-al [mu-úh-hi]-ia</i>	
9	<sup>r</sup> ki-ta <sup>1</sup> -ugu-mu	“la parte inferior / interior de mi cráneo”

10	ʃú <sup>1</sup> -ur mu-ú-hi-ia	
11	sag-ʃdu <sup>1</sup> -mu	“mi cabeza”
12	qá-qá-a-di	
13	murub <sub>4</sub> -sag-du-mu	“el medio(?) de mi cabeza”
14	ʃgú <sup>2</sup> -sag-da <sup>1</sup> -mu	“el borde(?) de mi cabeza”
15	dilib-sag-du <sup>1</sup> -mu	“el pelo de mi cabeza”
16	ú-ru-úh qá-qá-ʃdi <sup>1</sup> -ia	
17	zi-sag-du <sup>1</sup> -mu	“la respiración de mi cabeza”
18	ʃna <sup>1</sup> -pí-iš-ti qá-qá-di / -ia	
19	[x-sag]-da <sup>1</sup> -mu	“(…) de mi cabeza”
20	[... qá-qá]-ʃdi-ia <sup>1</sup>	
21	roto	
22	roto	
23	roto	
24	mu[nsub <sup>2</sup> -sag-da-mu]	“el pelo de mi cabeza”
25	qí-im-[ma-at qá-qá-di-ia]	
26	siki-s[ag-da-mu]	“el pelo de mi cabeza”
27	suhur-[(x)-mu]	“el pelo de mi ...”
28	siki-ʃsub <sup>2</sup> -[(x)-mu]	“el pelo ...”

(resto de la columna rota)

ii

1	siki-akà-mu	“mi pelo en mechones”
2	i-ti-iq pi-ir-ti-ia	“mi mechón de pelo”
3	<sup>giš</sup> tukul-siki-mu	“el arma de mi pelo”
4	ka-ak-ki pi-ir-ti-ia	
5	dal-siki-mu	“la raya de mi pelo”
6	ta-al-li pi-ir-ti / -ia	
7	siki-ma-gíd-mu	“mi pelo sucio / revuelto”
8	ma-lu-ú-a	
9	siki-hi-a-mu	“mi pelo mezclado”
10	ba-al-lu-ʃka <sup>2</sup> -x-x <sup>1</sup>	
11	siki-šu-gi <sub>4</sub> -mu	“mis pelos viejos”
12	ši-ba-tu-ú-a	“mi pelo canoso”
13	si-mu	“mi cuerno”
14	qá-ra-an-ni	
15	kar-mu	“mi peinado <i>abbutu</i> ”
16	ab-bu-ti	
17	tùn-mu	“mi trenza”
18	a-bu-sà-ti	
19	umbin-TAR-mu	¿“mi trenza / mechón cortado”?
20	gu-li-ba-ʃtu-ú <sup>1</sup> -a	
21	ʃx <sup>1</sup> -KA-uz-mu	“mi ...”
22	ʃx <sup>1</sup> -šu-ti	
23	[x-z]é-ʃzé <sup>1</sup> -a-mu	“mi calvicie”
24	[bu-ú]ʃr-ru-šu-ti	
25	[...]-ʃx <sup>1</sup> -uru <sup>2</sup> -<mu <sup>2</sup> >	“mi ...”
26	[x]-ʃru <sup>2</sup> -um <sup>2</sup>	
27	[x]-mu	“mi ...”

28 [x-x]-š*i*  
(resto de la columna rota)

iii

1	[... -mu]	“mi ...”
2	ʽx-x-ma <sup>1</sup> -igi-mu	
3	zi-mu-ú-a	“mi rostro”
4	muš-igi-mu	“la expresión / movimiento de mi ojo”
5	šú-bu-ur i-ni-ia	
6	ki-igi-mu	“el área de mi(s) ojo(s)”
7	pa-nu-ú-a	“mi rostro”
8	sig <sub>7</sub> -igi-mu	“mis cejas / ceño”
9	šu-úh-ra-a	
10	si-im-ta-igi-mu	“mi rostro / rasgos faciales”
11	ši-im-ta-a-a	
12	ma-ad-igi-mu	“... de mi ojo”
13	e-pi-pi-a-tú-ʽa <sup>1</sup>	
14	igi-mu	“mi ojo”
15	i-ni	
16	pa-igi-mu	“el párpado de mi ojo”
17	ka-ap-pi i-ni-[i]a	
18	gakkul-igi-mu	“el globo ocular de mi ojo”
19	ka-ku-ʽul <sup>1</sup> -ti i-ni-ia	
20	<sup>d</sup> lamma-igi-mu	“el espíritu / mensajero de mi ojo”
21	la-ma-a-su i-ni-ia	
22	gi <sub>6</sub> -igi-mu	“el negro de mi ojo”
23	šú-lum i-ni-ia	
24	babbar-igi-mu	“el blanco de mi ojo”
25	pu-šú i-ni-ia	
26	UD-igi-mu	“la luz de mi ojo”
27	nu-úr i-ni-ia	
28	šà-igi-mu	“el interior de mi ojo”
29	li-bi i-ni-ia	
30	[n]a <sub>4</sub> -igi-mu	“la piedra de mi ojo”
31	[a-ba-an] i-ni-ia	

(resto de la columna rota)

iv

1	[... -mu]	“mi ...”
2	ʽx <sup>1</sup> -[...]	
3	dìm-[igi-mu]	“la ‘gente pequeña’ / figurilla de mi ojo”
4	a-wi-i[l...]	
5	[pa]-an-ʽta <sup>1</sup> -[kir <sub>4</sub> -mu]	“mi fosa nasal”
6	na-hi-[ir ap-pi-ia]	
7	zi-[kir <sub>4</sub> -mu]	“la respiración de mi nariz”
8	na-pí-iš-ti ʽap <sup>1</sup> -pí-ia	
9	im-kir <sub>4</sub> -mu	“el viento de mi nariz”
10	[ša-ar] ʽap <sup>1</sup> -pí-ia	

11	kir <sub>4</sub> -t[e-na/gá]-mu	“el moco(?) de mi nariz”
12	ʽx-xʽ [ap-pi-i]a	
13	ʽx-xʽ-[mu]	
14	ú-su-uk-ki	“mi mejilla / pómulo”
15	u <sub>4</sub> -nu <sub>11</sub> -ʽ(x)-mu <sup>1</sup>	“mis mejillas / pómulos”
16	ú-su-ʽka-a-a <sup>1</sup>	
17	te-mu	“mi mejilla”
18	le-e-ti	
19	sa-te-mu	¿“mi lado de la cara / mejilla”?
20	ú-su-[u]k-ki	
21	ú-sar-mu	¿“mi patilla”?
22	še-er-ti	
23	ú-sar-ʽ2ʽ <sup>1</sup> -mu	¿“mis patillas”?
24	še-er-ta-a-a	
25	siki-ʽx-(x)-x-mu <sup>1</sup>	“el pelo de mi (...)”
26	ša-ab-[...]	
27	ZU-ʽxʽ-[...]-mu	“mi ...”
28	ʽxʽ-[...]	

(resto de columna roto)

v

(ca. 5 líneas rotas)

5	[...]-mu	
6	BU-ʽx-xʽ li-š[ǰ]-ʽni-ia <sup>1</sup>	“(...) de mi lengua”
7	tùn <sup>?</sup> -eme-mu	“el surco de mi lengua”
8	še-ri-ih li-ša-ni-ia	
9	zú-mu	“mi diente”
10	ši-in-ni	
11	zú-ga-mu	“mi diente de leche”
12	ši-in-na-at ši-iz- / bi-ia	
13	kinkin-zú-mu	“mi muela”
14	er ši-in-ni-ia	
15	<sup>giš</sup> tukul-zú-mu	“el arma de mi diente”
16	ka-ak-ki <sup>?</sup> ši-i-ni-ia	
17	zú-gal-ga[l]-mu	“mi(s) diente(s) grande(s)”
18	ši-in-na-t[u]-ʽú-a <sup>1</sup> / ra-bi-a-tum	
19	zú-tur-tu[r]-mu	“mi(s) siente(s) pequeño(s)”
20	ši-in-na-t[u-ú-a] ʽše-he <sup>1</sup> -[er-tum]	

vi

(3 líneas rotas)

3	[...]-ʽmu <sup>1</sup>	“mi ...”
4	[...]-ʽni <sup>1</sup>	
5	[...]-mu	“mi ...”
6	[x-x-t]a-tu-ú-a	
7	[gú-ba]l-mu	“mi nuca, espalda”
8	ʽe <sup>1</sup> -ru-ti	
9	gú-bal-2-mu	“mi nuca, espalda”
10	e-ru-ta-a-a	

11	sa-mah-gú-mu	“mi gran tendón / músculo del cuello”
12	<i>le-ti</i>	“mi lado / lateral”
13	ʳsa¹-gú-mu	“mis tendones / músculos del cuello”
14	<i>dá-dá-a-ni</i>	
15	gú-ʳhar¹-mu	“mi garganta / tráquea”
16	<i>hu-ʳur¹-hu-di</i>	
17	sag-gú-har-mu	¿“la parte alta de mi cuello; mi nuez”?
18	<i>sag-gu-ha-ra-ak-ki</i>	
19	níg-nu-ʳx¹-mu	¿“mi uvula”?
20	<i>na-ap-[š]a-ri</i>	
21	[z]i-mu	“mi respiración”
22	[na]-ʳpi¹-iš-ti	
23	[...]-ʳx-mu¹	“mi ...”
24	[...]-ʳx¹-di	
25	[...]-mu	“mi ...”
26	[...]-ʳx¹	
27	[...]-mu	“mi ...”
28	[...]-ʳa¹-a	
29	[...-m]u	“mi ...”

(resto de columna rota)

vii

(5 líneas rotas)

6	<i>a-ʳx¹-[...]</i>	
7	šu-[mu]	“mi mano”
8	<i>qá-[tī]</i>	
9	tibir-šu-mu	“mi muñeca / la articulación de mi mano”
10	<i>ši-sí-it qá-ti-ia</i>	
11	egir-šu-mu	“el dorso de mi mano”
12	<i>wa-ar-ka-at qá-ti-ia</i>	
13	šu-tibir <sub>x</sub> -ra-mu	“mi puño”
14	<i>up-na-a-a</i>	
15	kišib-lá-mu	“mi (palma / interior de la) mano”
16	<i>re-e-ti</i>	
17	šà-kišib-lá-mu	“el interior de mi mano”
18	<i>li-ib-bi ri-ti-ia</i>	
19	GA-kišib-lá-mu	¿“mi mano que toma”?
20	<i>ba-ri re-et-ti-ia</i>	
21	šu-DIM <sub>4</sub> -mu	“mi gancho / mano en posición de lucha”
22	[ú]-ma-ši	
23	šu-silig-mu	“mi mano ahuecada”
24	<i>sú-ul-hi</i>	
25	šu-[s]i-mu	“mi dedo”
26	ʳú¹-ba-ni	
27	šu-si-gal-mu	“mi dedo grande”
28	<i>ú-ba-ni ra-bi-tum</i>	
29	šu-si-tur-mu	“mi dedo pequeño”
30	<i>ú-[b]a-ni še-he-er-tum</i>	
31	šu-si-dù-a-mu	“mi dedo acusador(?)”



32	[su]-un-qi-im	
33	[šu]-ʀsi <sup>1</sup> -x-x-mu	“mi dedo ...”
34	[. . .]-ʀti <sup>2</sup> <sup>1</sup>	

(resto de la columna rota)

viii

(10 líneas rotas)

11	ʀx <sup>1</sup> -[...] -mu	“la mantequera(?) de mi pecho”
12	ša-ki-ir ʀtu <sup>1</sup> -[la]-a-a	
13	gaba-mu	“mi pecho”
14	i-ir-ti	
15	siki-gaba-mu	“el pelo de mi pecho”
16	ša-ra-at i-ir-ti	
17	pa-pa-gaba-mu	“el cartílago del esternón de mi pecho”
18	ka-as-ka-sa-at / i-ir-ti-ia	
19	úr-mu	“mi regazo”
20	sú-ú-ni	
21	ti-mu	“mi costilla(r)”
22	še-e-li	
23	kak-ti-mu	“mi costilla”
24	sí-ka-at še-li / -ia	
25	mur <sub>7</sub> -sa-mu	“mi columna vertebral”
26	e-še-em-še-ri	
27	sa-mu	“mi tendón / músculo”
28	še-er-ha-ni	
29	sa-gíd-mu	“mi tendón largo”
30	ša-ša-al-li	
31	sa-gal-mu	“mi tendón / músculo grande”
32	sa-gal-li	
33	gú-mur <sub>7</sub> -sa-mu	“mi espina dorsal”
34	ʀx-x <sup>1</sup> -a-a	

(resto de la columna rota)

ix

(varias líneas rotas)

1'	ʀša <sup>1</sup> -[x-mu]	“mi(s) intestino(s) (...)”
2'	ir-ri [x]-ʀx-x <sup>1</sup>	
3'	mur-mu	“mis pulmones”
4'	ha-šu-ti	
5'	bir-mu	“mi bazo”
6'	tu-li-mi	
7'	zé-mu	“mi vesícula biliar”
8'	ma-ar-ti	
9'	ellag-gùn-la-bar-ra-mu	“mis riñones del exterior (= testículos)”
10'	ka-li-it bi-ir / -ki-ia	
11'	ellag-gùn-ša-ga-mu	“mis riñones del interior”
12'	ka-li-it li-bi-ia	
13'	haš <sub>4</sub> -bar-mu	“mi abdomen”

14'	<i>im-ši</i>	
15'	HI-bar-mu	“mi cadera”
16'	<i>ša-ap-ri</i>	
17'	giš-mu	“mi pene”
18'	<i>i-ša-ri</i>	
19'	dur-giš-mu	¿“el refugio de mi pene”?
20'	<i>tu-ru-um ša i-ša / -ri-ia</i>	
21'	šir-2-mu	“mis dos testículos”
22'	<i>iš-ka-[a-a]</i>	
	(resto de columna rota)	

x

	(varias líneas rotas)	
1'	[hi-l]i <sup>?</sup> -dam-mu	“el placer ... de mi mujer”
2'	[ku-u]z-ba <sup>1</sup> x-x <sup>1</sup> aš-ti-ia	
3'	kun-mu	“mi cola”
4'	<i>zi-ba-ti</i>	
5'	KU-kun-mu	“la abertura de mis nalgas”
6'	<sup>1</sup> qi <sup>1</sup> -in-na-ti	“mis nalgas / ano”
7'	SAL.LAGAR.UŠ-mu	
8'	<i>qi-in-na-ti</i>	“mi(s) nalga(s) / ano”
9'	si-il-da-mu	
10'	<i>ku-tu-ul-ti qi-na / -ti-ia</i>	“el cierre de mi(s) nalga(s) / ano”
11'	sa-il-DU-mu	“mi meteorismo”
12'	<i>šú-ru-tum<sup>1</sup></i>	
13'	še <sub>10</sub> -da-mu	“mi excremento”
14'	<i>zu-<sup>1</sup>ú<sup>1</sup>-a</i>	
15'	a-še <sub>10</sub> -da-mu	“mi agua de desecho”
16'	<i>ši-na-tu-<sup>1</sup>ú<sup>1</sup>-a</i>	“mi orina”
17'	úr-mu	“mi cadera”
18'	<i>pi-i-mi</i>	
19'	tugul-mu	“mi hueso de la cadera”
20'	<i>gi-il-ši</i>	
21'	gír-gíd-da-mug	“mi fémur, tibia”
22'	<i>sa-qi</i>	
23'	UŠ-da-mu	“mi espinilla”
24'	<i>ki-im-ši</i>	
25'	[...]- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -mu	
	(resto de la columna rota)	

xi

	(2 líneas rotas)	
3'	šu-si-gal-<gír>-[mu]	“mi dedo grande”
4'	<i>ú-ba-ni ra-bi-tum <sup>1</sup>ša<sup>1</sup> / še-pí-[ia]</i>	“el dedo grande de mi pie”
5'	šu-si-tur-gír-[mu]	“el dedo pequeño de mi pie”
6'	<i>ú-ba-ni &lt;&lt;TUM&gt;&gt; ši-[hi-ir-tum] / ša še-pí-i[a]</i>	

7'	<i>kir<sub>4</sub>-šu-si-gìr-m[u]</i>	“la punta del dedo de mi pie”
8'	<i>ap-pí ú-ba-an še-p[í] / [i]a</i>	
9'	<i>ša-mah-šu-si-gìr-m[u]</i>	“el interior del dedo de mi pie”
10'	<i>ka-ra-aš ʿú-ba-an<sup>1</sup> [še-pí-ia]</i>	
11'	<i>[k]a<sup>2</sup>-kéš-šu-si-gìr-[mu]</i>	“la juntura del dedo de mi pie”
12'	<i>ki-ʿše<sup>1</sup>-er ú-ba-a[n] / še-pí-i[a]</i>	
13'	<i>umbin-šu-si-gìr-m[u]</i>	“la uña del dedo de mi pie”
14'	<i>šú-pu-ur ú-ba-a[n] / še-pí-i[a]</i>	
15'	<i>ʿx<sup>1</sup>-umbin-šu-si-[gìr-mu]</i>	“(…) de la uña del dedo de mi pie”
16'	<i>šu-ʿx<sup>1</sup> šú-pu-[ur] / ú-ba-an še-p[í-i]a</i>	
17'	<i>umbin-šu-si-[gìr-m]u</i>	“la uña de mi pie”
18'	<i>[...]-ʿx-x<sup>1</sup></i>	

(resto de columna rota)

xii

(4 líneas rotas)

5	<i>ba-an-za-mu</i>	“mi enanismo”
6	<i>1 ʿkùš<sup>1</sup>-zi-mu</i>	“mi figura / apariencia”
7	<i>la-ni</i>	
8	<i>su<sup>2</sup>-mu</i>	“mi cuerpo”
9	<i>[p]a-ag-ri</i>	
10	<i>[x]-ʿx-mu<sup>1</sup></i>	“mi ...”
11	<i>[...]-ʿx-x<sup>1</sup></i>	
12	<i>[uz]u-silà-dil-mu</i>	¿“mi corte de carne”?
13	<i>[me]-še-er-ti</i>	
14	<i>[zi]-mu</i>	“mi respiración”
15	<i>[na]-pí-iš-ti</i>	
16	<i>[...]-mu</i>	“mi ...”
17	<i>[...]-mu-ú-a</i>	
18	<i>ʿníg<sup>1</sup>-igi-x-mu</i>	
19	<i>ʿbu<sup>1</sup>-bu-ùh-ti</i>	“mi forúnculo”
20	<i>níg-zi-ga-mu</i>	“mi calor / fiebre”
21	<i>um-me-tu-ú-a</i>	
22	<i>níg-izi-mu</i>	“mi fuego / inflamación”
23	<i>i-ša-ti</i>	
24	<i>níg-ra-ah-mu</i>	
25	<i>sí-im-mi</i>	“mi lesión”
26	<i>gìr-pad-du-mu</i>	“mi hueso”
27	<i>eš-me-tu-ú-[a]</i>	
28	<i>[x]-x-m[u]</i>	“mi ...”
29	<i>[...]-ni<sup>2</sup>-a-tu-ú-a</i>	
30	<i>[x]-uzu-mu</i>	“... de mi carne”
31	<i>[...] ši-ri</i>	
32	<i>[...]-mu</i>	“mi ...”
33	<i>[...]-ʿx<sup>1</sup>-mi</i>	
34	<i>[...]-ʿmu<sup>1</sup></i>	“mi ...”

(resto de la columna rota)

#### 4.4.2 SC 4146

Tipo III. Tablilla con una columna, 142x53 mm, bien conservada excepto por la ausencia de un pequeño fragmento en el ángulo superior derecho. Escritura en anverso y reverso; el borde inferior del anverso presenta dos líneas de escritura. Extraxto que inicia con términos relativos al tronco y que termina con algunos de los términos que habitualmente incluidos en la sección final de la lista que aluden a realidades corporales más generales. En SC 4146 abundan los términos de anatomía interna, en mayor proporción que otros textos de Ugu-mu.

#### Edición

Anv.

1	ti-ti-mu	<i>še-la-ʿa<sup>1</sup>-[a]</i>	“mis costillas”
2	kak-ti-mu	<i>sí-ka-a[t še-li-ia]</i>	“mi costilla”
3	šà-mu	<i>qé-er-bu-ú-[a]</i>	“mi interior”
4	šà-mah-mu	<i>ka-ar-[ši]</i>	“mi panza, estómago”
5	šà-sig-mu	<i>ir-ri qá-[at-nu]</i>	“mi intestino delgado”
6	úr-mu	<i>ha-šu-[ú]-ti</i>	“mis pulmones”
7	níg-gi <sub>6</sub> -mu	<i>ir-r[i] ša-al-mu</i>	“mi intestino negro / bazo”
8	bi-ri-mu	<i>tu-li-[(i)-mī]</i>	“mi bazo”
9	da-gan-2-mu	<i>r[i]-ik-[sa-a]</i>	“mis nudos / ligamentos”
10	AB-TE-ri-a-mu	<i>ri-qí-ti</i>	“mi tripa / estómago”
11	me-hé-mu	<i>hi-im-ši</i>	“mi tejido graso”
12	GIŠ.NI-e-mu	<i>ʿba<sup>1</sup>-am-ti še-h[e-er]-tum</i>	“mi mitad pequeña”
13	ʿx <sup>1</sup> -sa-ad-mu	<i>ba-am-ti ra-b[i-tu]m</i>	“mi mitad grande”
14	libiš-mu	<i>li-ib-bi</i>	“mi abdomen / vientre”
15	sag-libiš-mu	<i>re-eš li-bi-ia</i>	“mi estómago”
16	libiš-tab-mu	<i>ku-tu-um li-bi-ia</i>	“cubrición de mi abdomen”
17	èn-dur-mu	<i>a-bu-na-ti</i>	“mi ombligo”
18	ur-bar-ra-mu	<i>im-ši</i>	“mi abdomen”
19	BU-mu	<i>il-la-bu-ùh-hi-i</i>	“mi vejiga”
20	tùn-bar-mu	<i>ša-ap-ra-a-a</i>	“mi cadera / región pélvica”
21	giš-mu	<i>i-ša-ri</i>	“mi pene”
22	šír-mu	<i>iš-ka-a-a</i>	“mi testículo”
23	mu-ru-uš-UM-mu	<i>il-ša-a-a</i>	“mi (hueso de la )cadera”
24	kun-mu	<i>zi-ib-ba-ti</i>	“mi cola”
25	ku-du-mu	<i>qí-in-na-at-a-a</i>	“mis nalgas”
26	gú-ku-du-mu	<i>ku-[tu-ul-ti] qí-i[n-na-at-ia]</i>	“el cierre de mis nalgas”

Borde inferior anv.

27	dur <sup>2</sup> -sa-ra-mu	<i>šu-[ub-ur-ri]</i>	“mi ano”
28	ʿa <sup>1</sup> -bi-bi-a-mu	<i>ʿe<sup>1</sup>-[pe-el-li]</i>	“mi orina que gotea”

Rev.

29	mu-ru-uš-mu	šu- <sup>1</sup> ùh-hi <sup>1</sup>	“mis nalgas”
30	ha-áš-úr-mu	ku-bu-ur pe-mi-ia	“el grosor de mi muslo”
31	ha-áš-gal-mu	ha-aš-ka-li	“mi muslo ...”
32	úr-mu	pe-ma-a-a	“mi muslo / cadera”
33	IGI.NAGAR.BU-mu	gi-il-ši	“mi cadera”
34	du-un-mu	pu-ri-di	“mi pierna”
35	sa-sa-mu	ša-ša-al-li	¿“mi tendón de la pierna”?
36	m[ur <sub>7</sub> ]-sa-mu	pu-da-a-a	“mi hombro”
37	gú-mur <sub>7</sub> -sa-mu	e-še-em-še-ri	“mi columna vertebral”
38	íb-mu	qá-ab-la-a-a	“mi cintura”
39	si <sup>?</sup> -dub <sup>ub</sup> -mu	ra-pa-aš-ti	“mi lomo / región pélvica”
40	gìr-mu	še-pa-a-a	“mi pie”
41	ù-šub-gìr-mu	na-al-ba-ti / še-pi-ia	“el molde de mi pie”
42	da-gìr-mu	ša-ha-at še-pi-ia	“el lado / esquina de mi pie”
43	umbin!-gìr-mu	šú-up-ra-at še-pi-ia	“las uñas de mi pie”
44	húb-húb-gìr-mu	šu-uh-ra-at / še-pi-ia	“las plantas de mi pie”
45	šu-ru-gìr-mu	ša-pi-il-ti / še-pi-ia	“parte inferior de mi pie”
46	maš-il-du-mu	me-še-er-ti	“mi trozo de carne”
47	sa-sa-al-mu	ša-pu-la-a	“mi regazo / interior del muslo”
48	sa-úr-mu	še-er-<an na>-ap-ta-a	“los tendones de mi ...”
49	gú-ul-e-mu	li-ir-ší-[(in)-ni]	“mi pezuña”
50	za-ki-mu	ru-du-uh li-ir-[(in)-ni-ia]	“mi pie hinchado(?)”
51	kuš-mu	ma-aš-k[i]	“mi piel”
52	[ala]n-mu	la-[a-ni]	“mi figura, apariencia”
53	[(x)-SIG <sub>7</sub> .ALAN-mu	li- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[x]	“mi figura ...”
54	ma- <sup>1</sup> gi-gi <sup>1</sup> -na-mu	sa-[...]	“mis extremidades”

#### 4.4.3 MM 502

Tipo III. Tablilla conservada en el Museo de Montserrat, publicada por Molina 2000. Cfr. UmM 135-148.

#### Edición

Anv.

2'	[su <sub>6</sub> -mú]-mu	zi-iq-ni za- <sup>1</sup> qí-in <sup>1</sup> -t[um]	“mi barba poblada”
3'	[su <sub>6</sub> ]- <sup>1</sup> tùn <sup>1</sup> -na-mu	da-ar-ru-ú-ti	“mi (ser) barbado”
4'	<sup>1</sup> MIR <sup>1</sup> -du-mu	sà-hu-ru	“mi (ser) peludo”
5'	te-mu	le-ti	“mi mejilla”
6'	te-te-mu	le-ta-i[a]	“mis mejillas”
7'	sa-te-mu	ú-zu-un le-ti-ia	“el lado de mi mejilla”
8'	<sup>1</sup> siki <sup>1</sup> -te-mu	ša-ra-a[t le-ti-ia]	“el pelo de mi mejilla”
9'	[geštu]-mu	uz-ni	“mi oreja”

Rev.

1	[burù-geš]tu-mu	pí-li-iš uz-ni-ia	“el agujero de mi oreja”
2	<sup>1</sup> za <sup>1</sup> -na-geštu-mu	pí-li-iš uz-ni-ia	“el agujero de mi oreja”

3	šà-geštu-mu	<i>li-ib-bi uz-[ni]-ia</i>	“el interior de mi oreja”
4	še <sub>10</sub> -geštu-mu	<i>ze-e uz-[ni]-ia</i>	“la cera de mi oreja”
5	an-ta-geštu-mu	<i>e-li-it uz-ni-ia</i>	“la parte superior de mi oreja”
6	ʿza <sup>1</sup> -na-geštu-mu	<i>e-li-it uz-ni-ia</i>	“la parte superior de mi oreja”
7	[ki]-ta-geštu-mu	<i>ša-pi-il-ti uz-ni-ia</i>	“la parte inferior de mi oreja”
8	ʿegir <sup>21</sup> -geštu-mu	<i>w[a-ar-ka-at] uz-[ni-ia]</i>	“la parte trasera de mi oreja”

#### 4.4.4 AUAM 73.3176: 14-15

Este texto recoge extractos de listas lexicales pBab bilingües, sirviendo como ejemplo de referencias ocasionales de Ugu-mu. Fue publicado por Cohen 1976: 140-143, y en su reverso, en correspondencia con las líneas 14 y 15, se citan dos entradas de nuestra lista.

14	ʿzag <sup>1</sup> -gìr-mu	<i>ka-pa-r[i]</i>	¿“mi lado del pie”?
15	ʿsag <sup>1</sup> -gìr-mu	<i>ka-bar-[ti]</i>	“la cabeza / parte alta de mi pie”



## 5 TÉRMINOS PARA LA CABEZA Y SUS PARTES

5.0.1 Los términos que designan la cabeza integran la primera sección incluida en la lista, procediendo a partir de la parte más alta del cuerpo, esto es ugu / *muhhu* “cráneo”, línea que da título al conjunto del texto, seguido de los vocablos contruidos a partir de sag / *rēšu* y sag-du / *qaqqadu*, incluyendo aquellos que denominan la región de la frente y de la parte superior del rostro. Los manuscritos útiles para la reconstrucción de esta sección son: para la versión monolingüe, UmM 1-9; Susa A 1-ca. 7; Ash 1923.377: 1-6; y para la versión bilingüe, SC 2888 i, aproximadamente de las líneas 1 a 25 (a partir de la línea 19, el texto presenta daños); ULar 1-8. Entre los paralelos conviene destacar Eb1 i 1–iii 2, con voces aisladas tanto en Eb2 como en Eb3. El VE no recoge terminología derivada de ugu. Hh XV 3-11a trata el tema “cabeza”, sin incluir ugu pero añadiendo el nuevo sinónimos a-za-ad, y Hg. A II 279 añade el sinónimo *bibēnu*. El precursor de Hh XV dedica apenas un par de líneas al tema.

El término sag participa en la composición léxica de un elevado número de vocablos, tanto en verbos compuestos (Karahashi 2000) como en frases nominales. Las compilaciones de lexemas nominales con el signo SAG en posición inicial aparecen muy tempranamente en las listas lexicográficas indígenas. Sin embargo, ninguna de estas listas parece haber entrado en el repertorio canónico post-pBab<sup>27</sup>, y solamente se han conservado ejemplos periféricos en áreas como Boğazköy y Emar. Dos listas bilingües, una de fecha pBab, la otra mBab de Emar<sup>28</sup>, comienzan con una extensa sección de términos contruidos a partir de SAG<sup>29</sup>.

En VE, los términos contruidos a partir de sag se concentran en las líneas 240 a 272, con mención a otros vocablos en las líneas 1216-1221a. La serie Nabnitu, organizada igualmente de la cabeza a los pies, contiene un buen número de líneas dedicadas a la cabeza. Siendo la parte más sobresaliente del cuerpo y aquella que ocupa su extremo superior, se utiliza en referencias a distintivos y marcas de rango o poder, y en expresiones que describen gestos con una fuerte carga de significado cultural.

### 5.1 ugu / *muhhu* “cráneo” y derivados

El término ugu representa la parte superior de la cabeza, el cráneo y, por extensión, es usado en diversos contextos para designar la sección alta de otras realidades (armas, otras partes del cuerpo, etc)<sup>30</sup>, o bien a oficiales, representantes o responsables de la administración<sup>31</sup>.

#### 5.1(a) ugu / *muhhu* “cráneo”

ugu-mu UmM 1  
[u]gu-mu TIM 10, 27: 1  
ugu-mu TIM 10, 78: 1

<sup>27</sup> O bien simplemente se han perdido. La serie Kagal podría haber incluido una tablilla SAG.

<sup>28</sup> Después de la edición de MSL SS 1, han aparecido dos piezas que son “joins” a la tablilla principal de Sag B, véase Msk 731055 (Arnaud 1987: 170, n° 575).

<sup>29</sup> Véase MSL SS1, donde se hallarán también los precursores más antiguos. Para los textos de Boğazköy, véase MSL SS1, pp. 36-37.

<sup>30</sup> CAD M/2, s.v., p. 172ss.

<sup>31</sup> AHw s.v., pp. 667-669; CAD M/2 s.v. 2 2', p. 175.



[u]gu-m[u] Ash 1923.377: 1  
 ugu-mu Susa A 3  
 A.SAG-mu Susa A 35  
 [ug]u-gig = <sup>1</sup>mu<sup>171</sup>-hi ULar 2

(1) Las fuentes lexicales ofrecen varios logogramas para ugu: U.KA = ugu, A.KA = ugú, A.SAG = ugù, y quizás U.SAG (véase, por ejemplo, Diri III 140-148 en MSL 15, p. 142)<sup>32</sup>. El primero predomina como norma a partir del período pBab. El segundo (A.KA) es usado hasta Ur III, inclusive, y es el único en Diri Nippur 299-301. A.SAG figura sólo en listas lexicales: Susa 35 y A.SAG-ba/bi, leído ugù-ba/bi, en Proto-Kagal 284a (MSL 13, p. 75). Las lecturas alternativas u-gù y a-gù para los dos primeros términos aquí citados son en sí posibles, pero los escribas consideraban estas formas como logogramas compuestos, como demuestra su inclusión en la serie Diri. La forma A.KA y el presunto préstamo *abuttu* < ugu-dù podrían ser argumentos para suponer una vocalización original \*/agu/.

En otras referencias lexicales, *muhhu* se vincula no sólo al sumerio ugu, sino también a los términos sag (en habitual correspondencia con *rēšu*): Idu I 126 sa-ag SAG = *mu-uh-hu*; y sag-dù: S<sup>b</sup> I 247 mu-uh SAGxDÜ = *mu-uh-hu*, Proto-Ea 297 mu-hu-um SAGxDÜ. De este modo, se crean claras líneas de relación semántica común a estos términos en base a su pertenencia al cráneo o a la parte alta de la cabeza<sup>33</sup>, es decir, a aquella sección de la cabeza que excluye el rostro y los órganos en él contenidos. Para la ecuación entre ugu y *qaqqadu* “cabeza”, y entre ugu y *qablat qaqqadi* “el medio / la mitad (superior) de la cabeza”, véase Diri III 145a-146, ú-gu UGU = *qaq-qa-du*, *qab-lat qaq-qa-di* (var. S[AG.DU]).

SED I, pp. 169-170, n°187 trata la raíz \**muhh-* “cerebro”. En semítico común, a excepción del acadio, en los términos derivados de la raíz domina el sentido de “cerebro, médula”: heb. *mōāḥ* “tuétano”; jud. *mōāḥ* (*mōhā*) “tuétano, médula, cerebro, cabeza”; ár. *muhh-* “médula, cerebro”<sup>34</sup>. El ac. *muhhu*, en su sentido anatómico, designa sin dudas el cráneo, la parte exterior ósea, reflejando una semántica algo distinta que podría provenir bien de un dialecto semítico, bien, diacrónicamente, de un estadio del semítico arcaico.

Stol 2007: 335 ha propuesto como significado primordial de *muhhu* “cerebro”, y cita como ejemplos de esta interpretación las referencias al cráneo de animales en CAD M/2 s.v., pp. 173-174. Stol 2000: 628; 2007: 335, y Westenholz y Sigrist 2006 en la discusión de ugu-NI, se han esforzado en armonizar el sentido del acadio con el del semítico común, de un modo poco convincente (véase 5.1(b), más abajo). Un papel central en la argumentación es la traducción de *muhhu* por “tuétano” en la leyenda pAc de Sargón citada por Stol 2000: 628, de la que se hacen eco igualmente SED II, p. 341<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> Quizás E.SAG en Eb1 i 2 deba añadirse a la lista de logogramas (c.p. M. Civil).

<sup>33</sup> Nótese la referencia S<sup>b</sup> I 274-274a ú-gu UGU = *e-li* “sobre”, *mu-u[h-hu]*.

<sup>34</sup> Para una de las primeras discusiones del término en base al trabajo de Holma 1911, véase Langdon 1913: 74. Para el ug. mh, véase Xella 1984, con bibliografía y discusión de teorías precedentes; Del Olmo y Sanmartín 1996-2000.

<sup>35</sup> Hecker 1994: 58 traduce el término del pasaje por “Vorderseite der Knöchel” (parte delantera del tobillo), en clara contradicción a la interpretación del término dada por Stol.

En la época post-pBab, aparece en acadio el sinónimo *gulgullu* “cráneo” (SED I, pp. 74-75, n°79), posiblemente para evitar la ambigüedad derivada del uso de *muhhu* con el valor preposicional “sobre”.

(2) En sumerio se menciona en referencia al espacio en el que se colocan tocados, tiaras y pañuelos, emblemas reales, bélicos y de estatus, pudiendo interpretarse en su doble vertiente como sustantivo (“cráneo”) o como preposición (“sobre”):

<sup>túg</sup>sagšu pirig mè-a ugu-za hé-eb-dul “que (Ninurta) ponga el tocado / turbante León de la Batalla sobre tu cráneo” (LugB, 149)

<sup>túg</sup>sagšu gùn-a ugu-na i-im-šú “cubre su cabeza con un turbante colorido” (EnAr, 578).

En descripciones de enfrentamientos militares y agonísticos, el cráneo y la cabeza son las partes del cuerpo afectadas con mayor asiduidad, probablemente por la efectividad y las consecuencias mortales que un golpe certero en esta zona podía producir. En estos casos, ugu designa propiamente una parte anatómica:

tukum-bi <sup>giš</sup>tukul-ta a-gù lú lú i-ha-aš níg <sup>giš</sup>tukul-a-gin<sub>7</sub> x ma-na i-lá-e “si un hombre rompe el cráneo de otro hombre con un arma, pagará x minas, según el arma” (CUrN § A1)

tukum-bi gešpú-ta a-gù lú lú i-ha-aš 180 usàn i-ra-ra “si un hombre rompe el cráneo de otro hombre con el puño, recibirá 180 latigazos” (CUrN § A2)

<sup>d</sup>[gilgaméš] [ha-zi]-<sup>r</sup>in<sup>?</sup> 7 gú<sup>?</sup>-un<sup>?</sup>1-àm ugu-bi e-ne ba-an-sàg “Gilgameš golpeó su cráneo con su hacha de 7 talentos de peso” (GilgT, segm. D, 46).

Las más de las veces se recurre al término con un valor locativo o posicional, como “parte alta o superior, cima”. En DIn 226a, junto a las líneas 252 y 280, ugu se utiliza con el significado de “sobre, (por) encima de”, en relación a la parte alta del cuerpo de la diosa, que debe ser rociada con la planta dadora de vida:

1-àm ú nam-til-la 1-àm a nam-til-la ugu-ni-a šub-ba-ab-zé-en “uno de vosotros rociará la planta dadora de vida sobre ella, el otro (rociará) el agua dadora de vida”

y también:

gu<sub>4</sub>-a-ra-bi giriš-gim gír-gír-e ugu ugu-bi mu-un-šú  
“golpea sus boyeros por encima de su cabeza como si fuesen mariposas que vuelan” (Lugale, 98; van Dijk 1983: 64)<sup>36</sup>.

En un sentido *pars pro toto*, la cabeza representa la totalidad del individuo<sup>37</sup>. En base a esto, en los textos administrativos sumerios se encuentran las expresiones a-gù NP-(ak)-a gar, “poner en la cuenta de NP”; a-gù NP-(ak)-ta zi(.g) “quitar de la cuenta de NP”.

<sup>36</sup> Nótese que, en este caso, el primer ugu guarda un valor locativo, mientras el segundo ugu se refiere a la parte anatómica.

<sup>37</sup> Cfr. uso similar de sag en 5.2. Nótese el siguiente ejemplo, en el que ugu se registra como variante incorrecta de gù, en referencia no a las cabezas de los animales mencionados, sino a sus respectivos cantos:

ir<sub>7</sub>-sag<sup>mušen</sup> ugu-bi <sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> me-te-bi

(3) En acadio, ugu / *muhhu* aparece en diversos contextos de uso. En la organización de terminología anatómica *a capite ad calcem* típica de los textos cuneiformes, ugu / *muhhu* representa la parte más alta, el límite superior del cuerpo, en oposición a *gìr* / *šēpu* “pie”, límite inferior del mismo<sup>38</sup>:

*ina ka-bat-ti-šú uš-ta-bil-ma* SA.GIG TA *muh-hi* EN GÌR.ME[Š] “(Esagil-kīn-apli) reflexionó en su interior, y realizó (la edición de) SA.GIG, de la cabeza a los pies” (Finkel 1988: 148-149, 25’)<sup>39</sup>.

Suele mencionarse en textos médicos<sup>40</sup>, en los que parece existir un mayor uso del logograma UGU respecto a las escrituras silábicas del término. Se describen síntomas en la tablilla 3 de la serie de diagnósticos y pronósticos, como en el ejemplo:

DIŠ *ina* ʽUGUʽ-šú SÌG-iš “si es golpeado en el cráneo” (TDP 18: 9, cfr. *ibid.* 8, 10-12).

Worthington 2005, y Attia y Buisson 2003 presentaron la edición de la primera y segunda tablillas, respectivamente, de la subserie UGU, integrada en las colecciones de prescripciones médicas del primer milenio, y que recoge distintos tratamientos para síntomas que afectan a las diferentes áreas de la cabeza. Parte de la primera tablilla está dedicada, principalmente, al tratamiento de condiciones febriles en el *muhhu*:

DIŠ NA UGU-šú KÚM *ú-kal* “si la coronilla / cráneo de un hombre tiene fiebre” (Worthington 2005: 9, 1)

DIŠ NA UGU-šú KÚM.KÚM-*im* “si la coronilla / cráneo de un hombre está caliente continuamente” (Worthington 2005: 17, 74’)

DIŠ NA UGU-šú UD.DA TAB-*ma* IGI<sup>II</sup>-šú *i-bar-ru-ra* “si la coronilla / cráneo de un hombre arde con la fiebre *šētu* y sus ojos parpadean” (Worthington 2005: 17, 83’).

Se incluyen, igualmente, referencias a la pérdida de cabello en este área:

SIKI (var. SIKI TA *raš*) SAG.DU-šú (var. UGU-šú)<sup>41</sup> *i-šah-hu-uh* (var. *-hu*) “el pelo de su cabeza / coronilla se cae” (Worthington 2005: 11, 141’)

---

“el canto(!) del pájaro irsag es la gloria del jardín”;  
 dar<sup>mušen</sup> ugu-bi a-šag<sub>4</sub>-ga me-te-bi  
 “el canto(!) del francolín es la gloria de los campos”;  
 bí-za-za ugu-bi pú [x]-bi me-te-bi  
 “el canto(!) de la rana es la gloria del ... del pozo” (UET 6/2 244: 1-6).

Véase aparato crítico en Alster 1997, PS 6, 32-34.

<sup>38</sup> Adams 1983a: 612 y n. 1 analiza ejemplos de ordenación *a capite ad calcem* en los textos en tocario B.

<sup>39</sup> Para otros ejemplos y tipologías textuales en las que los contenidos siguen el mismo principio organizativo “de la cabeza a los pies”, véase MSL 16, p. 23 y refs, cfr. A 77 (p. 151, línea 77 en relación con *Alamdimmû*, NIGIN 12 DUB.MEŠ *alam-dim-mu-ú* TA *muh-hi* EN GÌ[R<sup>II</sup> ZAG.TIL.LA.BI.ŠÈ]); BAM 575 iv 59 *bul-ti* TA UGU EN UMBIN “remedios ordenados desde la coronilla hasta la(s) uña(s) (del pie)”. Nótese que los textos fisiognómicos, médicos y farmacológicos, cuando no lexicales, hacen uso de este sistema de organización.

<sup>40</sup> CAD M/2, s.v. 1 2’, p. 173.

<sup>41</sup> El manuscrito G se muestra excepcional respecto al resto de los textos que han permitido la reconstrucción de la línea, ya que cuenta con el término ugu en lugar de sag-du.

y a la retención de líquido en la zona del ugu:

DIŠ NA UGU-šú A ú-kal “si la coronilla / cráneo de un hombre padece de agua” (Worthington 2005: 13, 190’).

También se usa el término UGU para indicar las cabezas de animales usadas como *materia medica* en contextos terapéuticos<sup>42</sup>.

En fisiognomía, se toman como significativas ciertas particularidades detectadas en el *muhhu*: si es brillante, ancho o simétrico, si presenta hinchazón, durezas o marcas dérmicas, etc. Véanse ejemplos en *Alamdimmû* II, en el fragmento que corresponde a las líneas 20-32 (Böck 2000: 73-75).

ugu / *muhhu* se utiliza en la designación de la parte superior de otras partes del cuerpo, como huesos:

DIŠ ŠE ina UGU SAG.DU NA GAR “si en la parte superior de la cabeza de un hombre se encuentra un *kittabru*” (Böck 2000: 212, 1)

UGU ša GÌR.PAD.DU.LUGÚD.DA “parte alta de la *espinilla* (*kurītu*)” (AMT 17, 4 ii 3)<sup>43</sup>

órganos internos examinados en la extispicia:

šum-ma mar-tum mu-úh-ha-ša ta-ki-im-ma ša-ri-ip “si la parte superior de la vesícula tiene manchas y está enrojecida” (YOS 10, 31: ix 13-16)<sup>44</sup>

la frente:

šum<sub>4</sub>-ma TU PEŠ<sub>4</sub>-ma UGU SAG.KI-šá SIG<sub>7</sub> “si una mujer ha dado a luz y la parte superior de su frente está verdosa” (TDP 200: 1; cfr. *ibid.* 2-12)<sup>45</sup>

entre otras referencias.

Como en el caso de los textos literarios sumerios, referencias a castigos, y ejemplos de ataque o violencia ejercida sobre la parte sobresaliente de la cabeza son habituales en composiciones literarias y mitológicas acadias, al igual que en los textos cronísticos que relatan las hazañas bélicas del rey. El golpear cabezas se manifiesta como una imagen de poder y fuerza suprema, así como de la capacidad para someter al enemigo.

El acto de verter o ungir con aceite la cabeza como forma de investidura para sacerdotes, soberanos y altos funcionarios, es una práctica conocida y bien documentada en el Próximo Oriente desde los períodos más antiguos, por lo que se obviará aquí una discusión extensa. Conviene apuntar, sin embargo, la recurrencia de ugu / *muhhu* en los textos del primer milenio<sup>46</sup>.

---

<sup>42</sup> CAD M/2 s.v., p. 174.

<sup>43</sup> Véase Landsberger 1960: 113, n. 14.

<sup>44</sup> Cfr. YOS 10, 31 viii 32.

<sup>45</sup> Cfr. TDP 230: 123 para otra entrada sobre UGU SAG.KI.

<sup>46</sup> Véanse las referencias en CAD M/2 s.v., p. 173.

## 5.1(b) ugu-NI

ugu-NI-mu UmM 2  
ugu-NI-mu Ash 1923.377: 2  
ugu-NI.UD-mu Ash 1923.377: 3  
[ugu]-NI-mu TIM 10, 78: 2

(1) Ninguno de los manuscritos bilingües de Ugu-mu ha preservado intacto la correspondiente lectura acadia de ugu-NI. Esta circunstancia, unida a la ausencia del término en otros contextos externos a la lista Ugu-mu, hace que resulte especialmente difícil identificar su sentido y su posición exacta en el cuerpo humano.

Una solución probable es suponer que UGU.NI represente una forma reciente del antiguo logograma eblaíta SAGxNI/KAK (Civil 1987b: 50, coment. 35-36, con traducción *uruhhu* “pelo de la cabeza”). Una interpretación menos satisfactoria podría obtenerse a partir de las líneas Hh. XV 312 uzu-<sup>su-ul</sup>súl(NI) = [še-e-mu] “grasa, carne en salazón, carne escabechada”, en MSL 9, p. 15; y Ea II 13-14, šu-uš NI = še-e-mu; su-ul NI = mu-du-lu “(carne) salada”, en MSL 9, p. 28 (comentario a la línea 312). Las nuevas fuentes disponibles para ese pasaje incluyen el término <sup>uzu</sup>súl-lá “carne en salazón, mojama” e incluso “jamón” (*sāqu*)<sup>47</sup>. En cuanto al signo NI, éste alude a la condición de “húmedo”, por lo que no resulta obvio el significado del término compuesto ugu-NI.

Recientemente, Westenholz y Sigrist 2006 han publicado un artículo en el que se asegura como lectura de la línea sumeria ugu-dig(NI)-mu<sup>48</sup>, expresión tras la cual, según los autores, se esconde el término para “cerebro”. Tal lectura semántica parece improbable, en cuanto los textos citados no apoyan con la debida certeza tal propuesta.

En primer lugar, los autores confunden en sus argumentaciones ugu y ugu-NI, lo que los lleva a traducir ugu por “cráneo” o “cerebro” a discreción (Westenholz y Sigrist 2006: 1, 6-7). La ausencia del término ugu-NI (o ugu-dig, según la hipótesis de los autores) en el corpus textual cuneiforme conocido hasta el momento, fuera de las listas lexicales, los obliga a jugar con otras variables, de modo que comparan ugu-NI con SAGxNI = mu-hu SAG “el *muhhu* de la cabeza” (Westenholz y Sigrist 2006: 2), contenido en el vocabulario eblaíta (VE 264, en MEE 4 228). Derivado, según su propuesta, del verbo *mahāhu* “empapar, reblandecer”, se llega a la traducción de *muhhu* como “parte blanda de la cabeza” para la traducción de la forma eblaíta SAGxNI<sup>49</sup>. Por otra parte, los autores aceptan el presupuesto del valor “cerebro” como significado originario de la raíz semítica \**muhh-* (SED I, p. 169s., n° 187) para dar soporte a su teoría, junto al ejemplo pAs de la *Leyenda de Sargón* 26-27, mu-ha-am ša KUR-ur-sí-na-tim “tuétano de los pies / patas”<sup>50</sup>.

<sup>47</sup> El sentido “jamón” del vocablo *sāqu* se deduce de los dos pasajes nuevos <sup>uzu</sup>gír-pad-du-gíd-da = sa-a-qu “hueso largo” en Hh. XV 193, y de <sup>uzu</sup>súl-lá = sa-a-qu en Hh. XV 308, de donde resulta que la palabra designa una pieza de carne salada con un hueso largo dentro.

<sup>48</sup> Esta lectura se basa en varias listas lexicales en las que el signo NI, con lectura dig, equivale a diferentes verbos acadios (*rabābu*, *labāku*, *narābu*, entre otros) que guardan el significado de “suavizar, ablandar, humedecerse”. Véase Westenholz y Sigrist 2006: 1-2.

<sup>49</sup> Nótese que Westenholz y Sigrist 2006: 3 especifican que los diccionarios no proveen ninguna raíz verbal para el término *muhhu*, con lo que su derivación de *mahāhu* se convierte en una mera hipótesis.

<sup>50</sup> Stol 2000: 628; más recientemente Cavigneaux 2005 “la moelle(?) des jarretes”; Alster y Oshima 2007: 3 “marrow of shanks”; *ibid.* 17-18 para la discusión de *muhhu* y términos asociados en otras

La interpretación de *muhhu* como “cerebro” en acadio resulta, sin embargo, mucho más improbable: las referencias textuales sugieren, las más de las veces, una realidad anatómica externa, aspecto que se deduce por los síntomas que suelen afectarle: caída del cabello, por ejemplo, o golpes y ataques<sup>51</sup>. La raíz *\*muhh-*, en otras lenguas semíticas, ha podido llevar por procesos de cambio y adaptación lingüística, a la designación de la parte interna del cráneo, es decir, del cerebro en él contenido<sup>52</sup>. El único ejemplo comúnmente aceptado en el que *muhhu* se toma como “médula, tuétano” es el ya citado e inseguro texto pAs de Sargón, en el que, por añadidura, se menciona el *muhhu* de las patas, pero no el de la cabeza.

Por todo ello, por la exposición de datos más bien confusa a lo largo del artículo; por la ausencia de ugu-NI en otros textos externos a Ugu-mu; por el uso de *muhhu* en los textos como una realidad anatómica situada eminentemente en el exterior de la cabeza; por la ambigüedad de ciertos textos citados<sup>53</sup>, y a la espera de la aparición de nuevos datos, resulta complejo secundar la interpretación proporcionada por Westenholz y Sigríst. Los ejemplos textuales de los que se disponen apuntan a que ugu / *muhhu* se refiere al cráneo, teniendo en cuenta su posición en la lista, las partes de ugu que en ella se especifican, y los ejemplos textuales en los que se registra el término.

### 5.1(c) ugu-dilí / *itqurti muhhi* “cuenco del cráneo”

ugu-dilí-mu UmM 3

ugu-dilí-mu Susa A 2

ugu-dilí-mu = *it-qú-ur-ti mu-úh-hi-ia* SC 2888 i 5-6

[u]gu-dil-gig = *it-qú-ur-ti qá-q[á-di-ia]* ULar 3

(1) En la mayoría de textos lexicales, dilí (dil como variante en ULar 3) se utiliza para designar diferentes objetos cuya forma de cuchara o cuenco (esto es, un recipiente cóncavo y de forma circular) resulta su punto en común, como en Hh. VI 115 <sup>giš</sup>dilí-erim = *it-qur-tu gi-iš-rin-ni* “plato de la balanza”; Hh. IV 200 <sup>giš</sup>dilí-banšur = *it-qur-ti pa-[áš-šu-ri]* “cuchara de mesa”; o Hh. IV 419 <sup>giš</sup>dilí-zi-gan = *it-qur-ti* MIN (= *sik-ka-nu*) “canto (de un remo)”; Hh. V 148 <sup>giš</sup>dilí-nindá-apin = *it-qur-ti* KIMIN (= *it-tú-u*) “parte superior del embudo (recipiente del semillero de un arado)”. El término dilí / *itqurtu*<sup>54</sup> aparece en diferentes contextos denominando un tipo de recipiente, usado con frecuencia para usos médicos y cosméticos.

Civil 1973, partiendo de una clara identificación de ugu-dilí con la parte alta del cráneo, y de la existencia del término ugu-dù, proponía una correspondencia acadia *abbuttu*, a

---

lenguas semíticas. Véase Xella 1984 para la discusión del ug. mh y la interpretación de “cerebro” y no “agua”, como propone Gevirtz 1961.

<sup>51</sup> Véanse los ejemplos citados más arriba, en el apartado 1.1 de este mismo capítulo.

<sup>52</sup> Véase, por ejemplo, Xella 1984 para las diversas interpretaciones del ug. mḥ riš en el *Poema de Keret*, donde el término mḥ se interpreta como cerebro.

<sup>53</sup> Una atestación de *muhhu* que los autores toman como “cerebro” es la siguiente: “si las espirales de intestino se parecen al *muhhu*”, en BRM 4, 13: 47, citado en CAD M/2 s.v., p. 173. Nótese, sin embargo, que nos encontramos ante un ejemplo tomado de la extispicia, técnica en la que se describen condiciones inusuales en la disposición de los exta, y, en este caso, las circunvoluciones de los intestinos lo dotan *per se* y en estado normal con una forma tal equiparable a aquella de las circunvoluciones cerebrales.

<sup>54</sup> Forma *pitrūs-* / *pitrust-* (GAG § 56 n 30 a-b) de una originaria raíz /ʔqr/, cfr. *itgūru*, de *egēru*; AHw s.v., p. 404; CAD I s.v., pp. 300-302.

partir de algunas evidencias lexicales. En particular, el tipo de pescado denominado NINDÁxÚ.AŠ, con lectura /ugudili/ o /ubudili/, se traduce en acadio por *abbuttānu*: considerando, por una parte, que *-ānu* es un sufijo usado habitualmente para la creación de nomenclatura en botánica y zoología (GAG §56 r) y, por otra, que existen otros ejemplos de nombres de pescado construidos a partir de la derivación de términos para partes del cuerpo (*ziquānu*, *sapsapānu*), el autor concluye con la ecuación ugu-dilí = *abbuttū*. En el momento de aparición del estudio de Civil 1973, todavía no se había publicado el manuscrito de Ugu-mu ULar, que incluía *it-qú-ur-ti qá-q[á-di-ia]* como equivalente acadio de ugu-dilí-mu.

Los textos ULar y SC 2888 añaden un aspecto interesante a esta propuesta. La inclusión del acadio *itqurti muhhi* demuestra que la presencia de dilí en el sumerio indica la forma de cuenco de la parte del cráneo a la que se alude, esto es, la parte superior de la cabeza que engloba, *grosso modo*, la *calvaria* (huesos frontal, occipital y parietales), y que se correspondería con la realidad vulgarmente denominada “tapa de los sesos” en español. Incidentalmente, la comparación con un cuenco confirma para ugu el sentido de cráneo, y no el de su contenido. Por otra parte, la asociación de esta parte del cráneo con el *abbuttū*, peinado o mechón de pelo llevado como marca de esclavitud (véase 9.5), mencionado por Civil (1973) como correspondencia a ugu-dilí, podría contribuir a determinar con exactitud la posición en la cabeza de este peinado propio de los esclavos.

Las listas anatómicas de Ebla Eb1 anv. ii 5-6 y Eb2 anv. i 1 incluyen la forma ti-li/lí-dè (/tilite/), entre otros términos relacionados con la cabeza, que probablemente se trate de una forma arcaica de dilim (cfr. Civil 2008: 76). La traducción semítica es *su-du-wu*, en base a VE 903, que podría interpretarse como /šutû/ (cfr. CAD Š/3, *sub šitû* A, p. 142) una derivación del verbo *šatû* “beber” dando a dilim, por tanto, el sentido de “cuenco para beber”.

(2) El término *itqurti muhhi* no parece atestigüarse en otros textos fuera de esta lista lexical, aunque el sumerio ugu-dilí sí se registra en la composición *Enki y Ninhursaga*<sup>55</sup>, en un fragmento en el que el dios Enki se queja a su hermana de diversos dolores en el cuerpo:

šeš-mu a-na-zu a-ra-gig  
 ugu-dilí-mu ma-gig  
<sup>d</sup>ab-ú im-ma-ra-an-tu-ud  
 “(Ninhursaga) ‘Hermano mío, ¿qué parte te duele?’,  
 (Enki) me duele la parte alta del cráneo / tapa de los sesos’,  
 (Ninhursaga) ‘(La planta) Abu ha nacido para ti’”.

#### 5.1(d) **murub<sub>4</sub>-ugu / qabal muhhi** “el medio, la mitad del cráneo”

murub<sub>4</sub>-<sup>r</sup>ugu<sup>1</sup>-mu = *qá-ba-al [mu-úh-hi]-ia* SC 2888 i 7-8

(1) El sumerio murub<sub>4</sub> designa, en su sentido más general, el “medio, mitad”, siendo aplicado más específicamente para designar la cintura, las nalgas o parte inferior de la espalda, las caderas, etc, es decir, la región anatómica correspondiente a la mitad del cuerpo. El acadio *qablu*, de forma paralela, designa “medio, centro; caderas; cintura”.

<sup>55</sup> Civil 1973: 57, citando a Kramer 1945: 20, 251-253.

De su posición en la lista Ugu-mu (entre ugu-dilí y ki-ta-ugu en SC 2888), y de algunos de los ejemplos textuales (AMT 104 iii 37, AMT 103 ii 22), “el medio del cráneo” se referiría a la franja situada entre la coronilla y la parte inferior del cráneo, la parte media, siguiendo un sistema de nomenclatura que se desarrolla en un claro orden descendente de arriba hacia abajo y que además, en este caso, parece articularse en una serie de círculos concéntricos que dividirían el cráneo en tres secciones<sup>56</sup>.

(3) *qablu*<sup>57</sup> denomina “la mitad, el medio, la cintura”. Aparece con frecuencia en referencias concernientes a partes del cuerpo humano y, en combinación con *muhhu*, se encuentra en textos médicos y fisiognómicos<sup>58</sup>:

DIŠ TA MURUB<sub>4</sub> UGU-šú TAG-*su-ma* “si está afectado (por la enfermedad) a partir de la mitad de su cráneo” (TDP 18: 13)

DIŠ NA MURUB<sub>4</sub> UGU-šú SAG.KI.MEŠ-šú TAG.TAG-šú “si el medio del cráneo de un hombre y su frente / sienas están afectadas” (KAR 22 r. 14)

SAG.KI<sup>II</sup>-šú KI.TA ‘UGU’ *u* MURUB<sub>4</sub> UGU-šú ŠEŠ “untarás (la pomada o ungüento) en sus sienas, la parte inferior y la mitad de su cráneo” (AMT 103 ii 22)<sup>59</sup>.

Un único ejemplo aparece citado en el corpus de textos fisiognómicos publicados por Böck 2000: 248-249, texto TBP 17: 3:

MURUB<sub>4</sub> UGU-šú NIGIN-*ir-ma* UD [...] “la mitad de su parte delantera está rodeada(?), confinada(?) [...]”.

### 5.1(e) **ki-ta-ugu** / **šur muhi** “parte inferior / interior del cráneo”

‘ki-ta<sup>1</sup>-ugu-mu = ‘š<sup>1</sup>ú -ú<sup>1</sup>r mu-ú<sup>1</sup>h-hi-ia SC 2888 i 9-10

(1) Podría aludir bien a la parte inferior del cráneo, bien a su base. Aunque no muy frecuente, ki-ta puede tener en sumerio el sentido de “interior”, en contraposición a ana “exterior” (también “parte superior”).

Lex.: Malku V 6 *šur-ru* “interior”<sup>60</sup> = *lib-bu*; Antagal VIII 58 šà = *lib-bu*, ÁBxŠÀ = *šur-ru* (en grupo con *kabattu* “hígado” y *lipippu* “grasa (del vientre)”; Proto-Diri 458-459 (li-bi-iš) [ÁB].ŠÀ = *li-ib-bu*, šú-ur-r[u].

El término *šurru* se menciona en los textos con un sentido similar a aquel que guarda *libbu* (véase 9.5(a), más abajo), como interior del cuerpo, como el lugar de las emociones y de la inteligencia, para denominar el centro de objetos, etc. En combinación con *muhhu*, por tanto, debería referirse al interior o al centro del cráneo.

<sup>56</sup> Nótese, sin embargo, que esta secuencia dilí-ugu, murub<sub>4</sub>-ugu, ki-ta-ugu se observa únicamente en el manuscrito SC 2888.

<sup>57</sup> CAD Q *sub qablu* A, p. 6ss.; AHW s.v., pp. 887-888.

<sup>58</sup> Nótese la formal paralela *qabal gulgulli* en el siguiente ejemplo: DIŠ MUŠEN ša MURUB<sub>4</sub> gul-gul-li-šú BABBAR “si un pájaro tiene una mancha blanca en el centro de su cráneo” (CT 40, 49: 29).

<sup>59</sup> Cfr. AMT 104: iii 37, SAG.KI<sup>II</sup>-šú MURUB<sub>4</sub> UGU-hi-šú ‘ú’ [...] TAG-*ma* “sus sienas, el medio de su cráneo y [...] untarás”.

<sup>60</sup> AHW *sub šurru* II, p. 1114; CAD Š *sub šurru* B, pp. 259-260.



### 5.1(f) ugu-dù

ugu-dù-mu UmM 37  
[ugu]-dù-g[ig] = [...]-x-x ULar 1

(1) Nótese la referencia *mu-hu-um* = SAGxDÙ (Proto-Ea 297). Podría corresponderse con *abbuttu* (Civil 1973: 58-59). Existe el compuesto parecido sag-dù = *pá-at-qum* “formado, construido”, *pu-tu-tu-quí* “fundir, moldear” y sag-dù = *pu-ut-tu-qa-tum*, en Sag B 31-33, a partir de la raíz ptq. Para sag-dù = *tašīmtu* “discernimiento, sagacidad”, véanse las referencias en Attinger 1993: 654 n. 1896, cfr. BWL 242 iii 23 “una persona lerda, poco sagaz”.

### 5.1(g) ugu-zé-er “¿mi cráneo arrancado / cortado?”

ugu-zé-er-mu UmM 47

(1) Se sitúa entre sag-tál-tál-mu “mi turbante, cresta” (en base a UmB A 6 sag-tál-tál-mu = *ku-ub<sup>1</sup>-[šī]* “pañoleta, turbante”), y sag-du-gur<sub>5</sub>-mu “mi cabeza cortada”. Considerando el significado de zé-er “arrancar, romper, destruir” se propone como traducción de la línea “mi cráneo roto”.

Para zé-er dicho de partes del cuerpo, véanse las observaciones de Falkenstein en Kramer y Falkenstein 1954: 51 (*ze-er* = *pasāsu* “zertrümmern, zerschlagen”); cfr. Molina y Such-Gutiérrez 2004. Benito 1969: 71, com. 90, trata la expresión sag-du zé-er en CT 4, 3: 19, citada en MSL 9, p. 106, en equivalencia al acadio *a-šu-uš-tum qa-qa-di* “aturdimiento de la cabeza”.

### 5.1(h) x-ugu / diqār(?) muhhi “el plato(?) del cráneo”

SC 2888 i 4-5 <sup>1</sup>x<sup>1</sup>-[(x) ugu-mu] = <sup>1</sup>di<sup>1</sup>-qá-<sup>1</sup>ar<sup>?</sup> mu-úh<sup>1</sup>-hi-ia

(1) El sumerio es incierto en esta entrada, y la traducción acadia presenta algunos problemas derivados del fragmentario estado de conservación de la línea. *diqāru* denomina un tipo de cuenco o recipiente usado generalmente para contener líquidos (CAD D s.v., pp. 157-159). Podría tratarse de un sinónimo del término *itqurti muhhi* (5.1(c)).

## 5.2 sag / rēšu “parte alta, cabeza” y derivados

En los términos recogidos en los manuscritos de Ugu-mu publicados hasta el momento, sag / *rēšu* aparece siempre en la nomenclatura anatómica en combinación con otros términos.

### 5.2(a) sag / rēšu “parte alta (del cuerpo), cabeza”

sag-sal-la-mu UmM 8  
sag-sar-ra-mu UmM 9  
sag-mu-sír-mu UmM 27  
sag-tál-tál-mu UmM 46

sag-šú-sag-du-mu UmM 50  
 sag-<sup>rú</sup><sup>1</sup>-gu-mu Susa A 4  
 sag-tál-tál-mu = ku-<sup>r</sup>ub<sup>1</sup>-[ší] UmB A 6  
 [sag]-<sup>r</sup>kir<sup>1</sup>-gig = <sup>r</sup>re<sup>1</sup>-eš ap-pi-[ia] ULar 49  
 sag-kir<sup>1</sup>-mu = re-eš ap-pi-ia UmB B 11  
 sag-libiš-mu = re-eš li-bi-ia SC 4146: 15

(1) Lex.: Idu I 117 sa-ag SAG = re-e-šu; Sag Bil. B 1-3 sag = DINGIR, re-e-šu, re-eš-tum; Hh. I 127-128 sag = re-e-šu, ar-du “esclavo, sirviente”; *ibid* 130 sag-nita = re-e-šu; Hg. I 11 sag-nita = [re]-e-šu = ar-du; Antagal VIII 69 sag = re-e-šú (en conjunto con ab-du, ar-du “esclavo, sirviente” en ambos casos).

SED I, pp. 198-200, nº 225 analiza *rāšu*, *rēšu* como derivado de la raíz \*ra'(i)š-// \*ra'(i)s- “cabeza”. Cfr. eb. rí-še<sub>6</sub> / ri'ši = sum. SAG. El significado es similar en los términos derivados en las restantes lenguas semíticas.

Como parte sobresaliente del cuerpo, sag / *rēšu* aparece en diferentes contextos mostrando un interesante abanico de matices semánticos<sup>61</sup>. Tiene, en la mayoría de casos de la lista, un cierto sentido locativo o adverbial, “punta, parte sobresaliente, parte superior”<sup>62</sup>, y suele modificar o matizar a otro término que aporta el sentido lexical al TA. Tómese, por ejemplo, sag-kir<sub>4</sub>, donde kir<sub>4</sub> aporta el significado, “nariz”, mientras que sag lo modifica para indicar sólo una porción de la parte anatómica en cuestión<sup>63</sup>. Véase también *rēš libbi* “estómago”, lit. “parte alta de las entrañas / interior” (para *libbu*, véase 9.5, más abajo); SAG *abbunati*<sup>64</sup> “parte superior / cabeza del ombligo” (para *abbunatu*, véase 11.15); SAG *īni*<sup>65</sup> “parte superior del ojo”; SAG *lišāni*<sup>66</sup> “¿punta de la lengua?”, entre otros ejemplos, que incluyen igualmente los rasgos de las vísceras en la extispicia<sup>67</sup>. En algunos ejemplos se muestra la relación jerárquica entre ugu “cráneo” y sag-du “cabeza”, siendo esta última la que contiene a aquel, como lo demuestra la formación genitival UGU SAG.DU (Böck 2000: 212, 1).

Todas las referencias al término sag hechas en Ugu-mu aparecen en combinación con otros términos o elementos semánticos. Como se ha dicho más arriba, sag / *rēšu* denota la cabeza, aunque son frecuentes los ejemplos en los que, unido a otros términos, indica “la parte alta de”.

(2) sag se menciona en textos literarios, como el sumerio *El lamento por Uruk*, 32, en el que se describe a las gentes inclinando la cabeza en señal de tristeza y duelo:

lú zu-ú-ne gaba sàg ì-ak-ne sag ì-sal-sal-e-ne “los hombres sensatos se golpearán el pecho, inclinarán / doblarán las cabezas”<sup>68</sup>.

<sup>61</sup> CAD R s.v., pp. 277-289.

<sup>62</sup> Para algunos ejemplos de sag / *rēšu* para indicar la parte alta o superior de objetos, edificios, etc. véase CAD R s.v., pp. 281-285.

<sup>63</sup> Véanse algunos ejemplos en TDP 56: 22 y *passim* en líneas 23-31, *ibid.* 20, y 24: 51 y 53.

<sup>64</sup> TDP 208: 85.

<sup>65</sup> Véase AMT 9, 1 ii 36, SAG IGI<sup>II</sup>-šú ina ŠU.SI BAD-te “abres la parte superior de sus ojos con el dedo (para aplicar la medicación)”.

<sup>66</sup> YOS 10, 52 ii 29, texto ritual que describe el sacrificio de un cordero.

<sup>67</sup> Véanse las referencias incluidas en CAD R s.v. 3g, p. 285.

<sup>68</sup> Véase Karahashi 2000: 143.

Nótese la expresión sumeria sag dúb “golpear, aplastar” (Karahashi 2000: 135), usada para expresar la acción de represalia y ataque sobre los enemigos:

kur-úr-ra sūr-du<sup>mušen</sup>-gin<sub>7</sub> sag hu-mu-da-dúb-bé “que con mi ayuda aplaste cabezas como un halcón al pie de la montaña” (InEb, 81)

urú ù-mu-un-bi-sag íb-ta-an-dúb-ba-aš “se lamentan de que el señor de la ciudad aplastó cabezas” (LamN, 70)

y que enlaza con la imagen del rey aplastando las cabezas de sus opositores, analizada en el punto 5.1.1 y 5.3 de este mismo capítulo.

sag, como también sag-du, se utiliza como *pars pro toto* para referirse al individuo<sup>69</sup>:

sag hé-sal ur-sag gemé-e-ne hé-me-en “serás considerado una persona común (lit. una cabeza), un guerrero entre esclavas” (HNin, 459).

Con sag se construyen expresiones que indican orgullo, sumisión, servidumbre, responsabilidad, como en el caso de la expresión sumeria sag íl “llevar la cabeza alta” como signo de orgullo:

sag íl-la é-mah-šè gen-na “entra en el E-mah con la cabeza alta” (ESA, 145)

sag íl-la nun-gal-e-ne ‘mi’-[ni-...] “(permitieron al E-ana ...) poner la cabeza en alto” (EnAr, 8).

(3) Los vocablos sag / *rēšu* aparecen como opuestos a gir / *šēpu* en referencias a la ordenación tradicional del cuerpo (véase 5.1(a) para un uso similar de ugu):

iš-tu SAG-šú EN GÌR<sup>II</sup>-[šú ... ŠEŠ] “[lo] untarás...” desde su cabeza hasta sus pies” (AMT 86, 1 iv 3)

que es aplicado de forma sistemática en buena parte de los textos académicos de los *ummânu* o expertos, como puede observarse en el ejemplo citado más arriba (Finkel 1988: 148-149, 25’).

El término también se encuentra en ejemplos teratológicos referidos a animales:

DIŠ *iz-bu-um* 2 SAG “si un feto (tiene) dos cabezas” (YOS 10, 56: iii 16; Leichty 1970: 206, 45)<sup>70</sup>.

También en acadio se usa en metonimia para referirse a uno mismo, de un modo similar a sag-du / *qaqqadu* (véase 5.4(a), más abajo; para ejemplos, véase CAD s.v. 2, pp. 106-107). Quizás en virtud de esta representación *pars pro toto*, algunos tratamientos

---

<sup>69</sup> Nótese el uso en diferentes lenguas del término “cabeza” para indicar una unidad, ya sea de ganado u otro tipo de mercancías, en contextos comerciales (esp. “cabeza de ganado”; it. “capo (di bestiame, di vestiario)”, cfr. la expresión it. con idéntico significado “collo”), así como el uso en sumerio de sag para indicar una o más unidades en los textos de compra-venta. “Cabeza”, además, puede aplicarse al jefe o máximo responsable en una jerarquía (esp. “cabecilla”, it. “capo”).

<sup>70</sup> Cfr. Labat 1974: 221, 16 y 17, ejemplos teratológicos.

mágicos se realizan sobre la cabeza del paciente, en calidad de equivalente de todo el cuerpo enfermo, como en los siguientes casos:

*ina* SAG NITÁ *u* MUNUS *ša* *ša-al-lu* “(colocarás sustancias mágicas) en la(s) cabeza(s) del hombre y de la mujer que están dormidos” (AMT 73, 2: 8; Biggs 1967: 52)

*ina* SAG LÚ GIG DÚR-*ši* ... 3 UD.ME *ina* SAG LÚ GIG GAR-*an* “colocarás (la figurilla que representa Lamaštu) en la cabeza del enfermo, (y) mantendrás (un recipiente con cenizas) colocado junto a la cabeza del enfermo durante tres días” (4R 56 ii 24-25 y dupl., Lamaštu I).

Muchos de los símbolos de poder se disponen, igualmente, en la cabeza, haciéndose evidente y manifiesta la capacidad, la fuerza o la naturaleza de la persona portadora de los mismos<sup>71</sup>:

*a-ge-e du-ùr* UD.MEŠ *i-pi-ir ra-šu-uš-šu* “puso sobre su cabeza una corona (para durar) para siempre” (VAB 4, 234 i 23)<sup>72</sup>

*mi-lam-mi ra-šub-ba-ti a-pi-ir ra-šu-uš-šu* “su cabeza estaba cubierta con un aura que inspira temor” (EnEl, IV 58).

En combinación con distintos verbos, *rēšu* sirve para reconstruir formas de gestualidad que, a su vez, expresan diferentes sentimientos y actitudes (Gruber 1980: 600, y *passim*):

- *rēša našû* “levantar la cabeza”, se entiende como gesto de felicidad recuperada, en la que una persona ayuda a otra a reponerse de una adversidad, y también como signo de orgullo o satisfacción;
- *rēša šuqqu*, como la expresión anterior, significa “levantar la cabeza, alegrar (a alguien), confortar”, expresa reacciones o sentimientos de alegría o felicidad inducidas a un mortal por un dios;
- *rēšī ullû*, siendo, en origen, una expresión traducible por “exaltar”, usada para referirse a la construcción y levantamiento arquitectónico de torres en la ciudad, se usa igualmente, por extensión de significado, para aludir al sentimiento de la exaltación jubilosa;
- *rēša šapālu* “bajar la cabeza”, como gesto de humillación (Gruber 1980: 351, n. 1);
- *rēšu kanāšu* “inclinarse la cabeza”, gesto de humillación como en el caso anterior.

Son muchas, por tanto, las expresiones, tanto sumerias como acadias, construidas a partir de los términos *sag* / *rēšu*. Por obvias limitaciones de espacio y contenido, se han obviado una gran parte de las mismas cuyo tratamiento y estudio pueden encontrarse en otras monografías<sup>73</sup>.

## 5.2(b) **sag-sal-la** “¿cabeza fina / estrecha; cabeza humillada?”

<sup>71</sup> Conviene mencionar que los signos de esclavitud también se portan en la cabeza, mediante peinados o cortes peculiares que identifican como tal al individuo. Véase *abbut(t)u* en 6.5.

<sup>72</sup> Más ejemplos en CAD R s.v. 1b, p. 279.

<sup>73</sup> Véanse las referencias en CAD R s.v.; cfr. Gruber 1980: 593, 594 y 609 para *rēšu šaqû* “levantar la cabeza”.

## sag-sal-la-mu UmM 8

(1) El número de ejemplos textuales en los que aparece sag-sal es muy reducido, y su significado no resulta claro (Karahashi 2000: 143). El verbo sal indica a la vez algo ensanchado y aplastado que, al extenderse, se adelgaza y se hace más fino. En algunos ejemplos sumerios se utiliza la expresión sag sal con un sentido negativo, expresando humillación:

za-e šu du<sub>8</sub>-a nam-mu-e-ak-[e] (un ms. añade) lú sag bí-íb-sal-la-e-a “tú mismo, no debes dejar que nadie responda por ti: ese hombre te despreciará” (IŠ, 20)

lú zu-ù-ne gaba sàg ì-ak-ne sag ì-sal-sal-e-ne “los hombres sensatos se golpearán el pecho y dejarán caer(?) la cabeza” (LamUr, segm. E, 32).

No está claro que en la lista Ugu-mu la expresión sag-sal indique “frente estrecha” como rasgo fisionómico, o que se trate de un modo lingüístico para aludir a un determinado gesto hecho con la cabeza (en este caso, la cabeza inclinada en señal de humillación o tristeza).

### 5.2(c) **sag-sar-ra** “cabeza afeitada”

#### sag-sar-ra-mu UmM 9

(1) La forma sag-sar se refiere a la cabeza afeitada, según se deriva de la lectura literal del término sumerio, así como de la correspondiente lectura acadia *gullubu*, evidente en textos bilingües como sag-sar-ra, <sup>giš</sup>umbin-aka-a = *gul-lu-bu*, kiš<sub>4</sub>-aka-a, sag-gú-dub = *gul-lu-bu šá mut-ta-[ti]* “afeitado de la mitad (de la cabeza)”, en CT 19, 30b rev. 2-5; [lú sag sar]-ra = *gu-lu-bu* “hombre con (el pelo de) la cabeza cortado” (Lu-Azlag A pBab 409). Para *gullubu*, véase 6.1, sección de ejemplos en acadio.

(2) Las referencias a sag-sar se localizan principalmente en el corpus sumerio de proverbios, en los que el corte de los cabellos se equipara a la siega del grano como metáfora ejemplar de la riqueza:

sag sar-ra siki ba-an-tuku-tuku “quien afeita / corta (el pelo de) su cabeza obtendrá más pelo; y quien recoge la cebada gana más grano” (UET 6/2 293 1-2; PS, 2.134).

### 5.2(d) **sag(-mu)-sír** “cabeza sucia (en señal de duelo)”

#### sag-mu-sír-mu UmM 27

(1) Véase el ejemplo lexical CT 12, 34 I 37 (Nabnitu IV 221) sag-sír-sír-ru = *ú-ra-šu*. En CAD U, *sub urāšu* A se propone la traducción “mancha o anomalía dérmica”. El sumerio sugiere una lectura “cabeza densa (de cabellos)”, de ahí que pudiese derivarse una posible asociación con el cabello revuelto y sucio (véase *malû* en 9.1(g), más abajo). El término <sup>túg</sup>mu-sír “vestido sucio” alude al vestido de luto (cfr. Waetzold 1972: xxi, n. 37), de igual modo que el ac. *malû* se utiliza, en ocasiones, para aludir al pelo sucio y descuidado que los familiares llevan para manifestar el duelo:

nam é-kur-ra-šè túg-mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mur<sub>10</sub> “por el destino del Ekur, lo vistieron con el vestido de luto” (Ag, 88).

### 5.2(e) **sag-tál-tál / kubšu** “turbante, tocado”

sag-tál-tál-mu UmM 46  
sag-tál-tál-mu =  $ku^{-r}ub^{?1}$ -[š*i*] UmB A 6

(1) Karahashi 2000: 143 la analiza como una formación verbal con el significado “anchar, extender la cabeza”. La traducción acadia en UmB A no es segura, puesto que la lectura *ub* para el segundo signo no parece clara. *kubšu* (CAD K. s.v., pp. 485-487) alude a un tipo de turbante o tocado, incluido habitualmente en listas que relacionan vestidos confeccionados, y que, por lo que se observa en los textos, forma parte de las insignias reales, aunque también puede ser portado por las divinidades y por los altos oficiales (véase MIO 1 70 iii 38’ en la descripción de la estatua de Nintu; en *Etana* pBab en Bab. 12 pl. 12 i 7 y 11, y en la versión BabS I 14 en Novotny 2001: 27, aparece citado entre otras insignias de poder). Puede referirse, además, a la cresta de ciertos animales.

### 5.2(f) **sag-šú-sag-du** “turbante, tocado de la cabeza”

sag-šú-sag-du-mu UmM 50

(1) La forma *sag-šú* se corresponde con *sagšu* (U+SAG) “tocado, algo para cubrir la cabeza”, como en el ejemplo:

*be-el* <sup>úg</sup>U+SAG “(Šamaš), señor que lleva el *kubšu*” (KAR 19 anv. (!) 4; cfr. Ebeling 1954: 23, 211).

Véase Civil 2008: 55.

### 5.2(g) **sag-ú<sup>2</sup>-gu** ¿“parte alta del cráneo”?

sag- $gú^{?1}$ -gu-mu Susa A 4

(1) *ù-gu* se trata probablemente de una escritura fonética del término *ugu*. Véase 5.1(a) para las escrituras logográficas de *ugu*.

### 5.2(h) **gú<sup>2</sup>-sag-da** “el borde(?) de mi cabeza”

$gú^{?1}$ -sag-da<sup>1</sup>-mu = (omitido) SC 2888 i 14

(1) Para *gú*, véase 8.1.

## 5.3 El término *sag* en la formación de nomenclatura anatómica

### 5.3(a) **sag-libiš / rēš libbi** “estómago, parte superior del abdomen”

sag-libiš-mu = *re-eš li-bi-ia* SC 4146: 15

(1) Véase 9.9(b).

### 5.3(b) **sag-kir<sub>4</sub> / rēš appi** “punta de la nariz”

sag-kir<sub>4</sub>-mu UmM 89  
 [sag]-<sup>r</sup>kir<sub>4</sub><sup>1</sup>-gig = <sup>r</sup>re<sup>1</sup>-eš ap-pi-[ia] ULar 49  
 sag-kir<sub>4</sub>-mu = re-eš ap-pi-ia UmB B 11

(2) En textos médicos acadios se describen síntomas manifiestos en esta parte de la nariz:

SAG KIR<sub>4</sub>-šú ŠU<sup>II</sup>-šú u GÌR<sup>II</sup>-šú ŠED<sub>7</sub> “(si su cabeza está caliente pero) la punta de su nariz, sus manos y sus pies están fríos” (TDP 24: 51).

Véase 7.2.1 y 7.2.6.

### 5.3(c) sag-KAxX

sag-KAxX-[mu] Susa A 34

## 5.4 sag-du / qaqqadu “cabeza” y derivados

### 5.4(a) sag-du / qaqqadu “cabeza”

sag-du-mu UmM 4  
 sag<sup>?</sup>-du-mu Ash 1923.377: 4  
 sag-d[u-mu] TIM 10, 27: 2  
 sag-du-mu Susa A 1  
 sag-<sup>r</sup>du<sup>1</sup>-mu = qá-qá-a-di SC 2888 i 11-12  
 [s]ag-du-gig = qá-qá-di ULar 4

(1) Los ejemplos en textos lexicales evidencian la conexión semántica entre sag, sag-du, ugu, y qaqqadu: Idu I 125 sa-ag SAG = qaq-qa-du; Sag Bil. B 6 sag = qa-aq-qa-dum; Diri III 145a-146 ú-gu UGU = qaq-qa-du, qab-lat qaq-qa-di (var. S[AG.DU]) “mitad, medio del cráneo”. La referencia S<sup>b</sup> I 245 [sa-a]n-du SAG.DU = qaq-qa-du, así como la frecuente prolongación -gá en los textos sumerios permite apreciar la naturaleza labiovelar del fonema -g del término sag.

El término qaqqadu, tratado en SED I, pp. 144-145, nº159, deriva de la raíz \*qa/udqa/ud- “cráneo, cabeza”. Nótese el eblaíta gag-gú-tum /qaqqudum/ = sum. SAGxIGI (VE 267), que los autores de SED interpretan como “cabeza”. Civil sugiere interpretar esta línea del vocabulario de Ebla como /kakkultum/ (cfr. kakkultu del ojo, véase 7.1.7), puesto que se adapta mejor a la correspondencia eblaíta de las fuentes A 4-6 y K de la línea 267 del VE (pù-wu IGI “apertura del ojo”), a la ortografía (el signo gú tiende a adoptar una lectura /ku/, en lugar de una lectura /qu/), y hace desaparecer el problema de la ausencia de armonía vocálica de qaqqudum.

El término sag-du / qaqqadu cuenta con un gran número de acepciones y usos, y es más frecuente en contextos anatómicos que el vocablo sag. En lo que respecta al significado propiamente anatómico, se corresponde con lo que entendemos por “cabeza” en su totalidad, y se menciona con relativa frecuencia en distintas tipologías de fuentes escritas. En descripciones literarias, la cabeza sufre a menudo los golpes de la enfermedad y, en caso de guerra o enfrentamiento armado, los ataques del enemigo e

incluso de los demonios, que suelen ensañarse con esta parte de la anatomía de sus víctimas. Véase, si no, al demonio femenino Lamaštu que, entre sus epítetos cuenta con el de *ša SAG.DU i-lat-tu-ú* “(espada) que parte la cabeza” (4R Add. p. 10, pl. 56 i 3 y dupls).

(2) En algunos textos sumerios se describen aspectos vinculados a esta parte del cuerpo. En la composición *Enki y Ninmah*, que reporta el duelo en la creación de distintas criaturas deformadas establecido entre estas dos divinidades, se refiere el nacimiento del ser denominado Umul, una entidad enferma e incapaz que es descrita en los siguientes términos:

šu-bi(var. NI) a-za-ad la-lá ka-bi-šè ninda nu-gar murgú [sag]-du zé-re,  
“con su mano y su cabeza colgante no podía poner pan en su boca; su columna vertebral y su cabeza estaban dislocadas” (ENi, 90; Benito 1969: 29, 71 para discusión de la línea).

En el siguiente fragmento, la cabeza aparece como elemento de reconocimiento fisionómica en representación de todo el individuo,:

<sup>d</sup>en-líl-le sag-du <sup>d</sup>hu-wa-wa igi ba-ni-in-du<sub>8</sub>-a “Enlil vio la cabeza (i.e. facha, apariencia) de Huwawa” (GilgHA, 185).

También se aplica para designar las cabezas de animales:

máš su<sub>4</sub> máš-ud<sub>5</sub> máš 2-a-bi sag-du-bi še-gin<sub>7</sub> um-<sup>r</sup>ta-a<sup>1</sup>-dub “amontonó las cabezas de la cabra marrón y de la cabra máš-ud<sub>5</sub>, de las dos cabras, como si fuesen grano” (LugA, segm. A, 357).

Para una referencia en la que la capacidad del discernimiento se asocia con la cabeza y no con el abdomen (véase 9.5(a) para el vientre como espacio corporal en el que suceden pensamientos y sentimientos):

sag-du nu-tuku nam ši-ib-tar-re “el imprudente (lit. el que no tiene cabeza) decreta / establece los destinos” (IŠ, 115).

(3) El término comparece en textos médicos (diagnósticos, prescripciones) en relación a diversos tipos de síntomas<sup>74</sup>, entre los que destaca la fiebre:

DIŠ LÚ.TUR SAG.DU-su KÚM ú-kal “si la cabeza de un niño sufre la fiebre” (TDP 218: 10)

ša-ra-hu ša SAG.DU-su . . . i-šar-hu-u-ni “la fiebre que afectó su cabeza (está producida por la salida de los dientes)” (SAA 10, n°302: 11-12; cfr. Verderame 2004: 133)

SAG.DU-su nu-pu-uh “su cabeza está hinchada” (CT 23, 33: 17)<sup>75</sup>.

---

<sup>74</sup> Para enfermedades y eczemas afectando la cabeza, véanse las siguientes acepciones en CAD: *ašû* A s., *dî'u*, *ekkētu*, *kibšû*, *kiššatu*, *kurāru*, *kuraštu*, *rišiktu*, *rišûtu*, *sāmānu*.

<sup>75</sup> Para otros ejemplos véase TDP 20-29: 24-84 para síntomas en sag-du / *qaqqadu*, otras referencias a partes o elementos de *qaqqadu* anteceden y suceden a este grupo de líneas; Worthington 2005: 13-14, 206', 209'-238', y *passim* en textos médicos.



Con frecuencia, se aplican tratamientos médicos sobre la cabeza enferma (fumigaciones<sup>76</sup>, lavados<sup>77</sup>, vendajes<sup>78</sup>) que requieren el afeitado de la misma, como en el siguiente pasaje:

SAG.DU-*su tu-gal-lab* LAL-*ma* TILA “afeitarás su cabeza, aplicarás el emplasto y se curará” (BAM 11: 3)<sup>79</sup>

o bien tratamientos médico-mágicos basados en la recitación de encantamientos sobre la parte afectada, como en:

ÉN 3-*šú ana* UGU SAG.DU-*šú ŠITA*<sub>5</sub>-*nu* “recitarás en encantamiento tres veces por encima de su cabeza” (CT 23, 34: 35).

En los textos datados en el primer milenio, la cabeza es, además, indicativa de la individualidad, de la persona, de la identidad de cada uno<sup>80</sup>, y quizás sea por esto por lo que muchas acciones rituales y ceremoniales se focalizan sobre ella. Se menciona en los rituales destinados a sellar pactos y a asegurar el cumplimiento de condiciones, estableciendo una metáfora entre la cabeza del animal sacrificado durante el rito y la cabeza o cabezas de aquellos que realizan dicho pacto, o bien en rituales de sustitución, en ambos casos ratificando el sentido *pars pro toto* de la cabeza respecto a la totalidad del individuo:

sag-máš sag-lú-šè-ba-an-[sum]  
*qaq-qa-du ú-ri-ša ana qaq-qa-du* LÚ *i-ta-d[in]* (Prosecký 1978, 18-19).

En algunas ceremonias legales, como la liberación de esclavos y el matrimonio, la cabeza recibe el aceite en señal de acuerdo o sanción, como en los siguientes casos:

*ša-am-na qá-qá-sú-~~<<nu>>~~ pa-ši-iš* “sus cabezas (del comprador y del vendedor) son ungidas con aceite” (Harris 1955: 92, y texto n° 59: 10, discusión de la unción de la cabeza con aceite)

*aš-ta-pa-ak Ì.GIŠ ana* SAG.DU-*ša ù ú-za-ak-k [i]-ša* “puse aceite sobre su cabeza (de la esclava) y la liberé” (Thureau-Dangin 1937: 253, 8).

Y si la cabeza representa al individuo, resulta lógico que los símbolos y rasgos indicativos de estatus, profesión, o bien de sensibilidad, actitud o piedad tomen como elemento principal de su manifestación esta parte del cuerpo. De hecho, cuando la diosa Ištar, en su camino hacia el submundo, depone la tiara que orna su cabeza, con ella está dejando a un lado su propio poder divino:

*it-ta-bal* AGA GAL-*a-ša* SAG.DU-*šá* “(el guardián de la puerta) tomó la gran tiara de su cabeza” (DIŠ, en CT 15, 45: 42; cfr. *ibid.* 43, 47).

<sup>76</sup> Véase CAD Q *sub qatāru* 3, pp. 166-167 “fumigar”.

<sup>77</sup> BAM 494 iii 6 (= AMT 6,5: 6): *ina* A SAG.DU-*su* LUH, LĀH “lavarás su cabeza con agua”.

<sup>78</sup> Véase *šamādu* “vendar” en CAD Š s.v., pp. 89-92.

<sup>79</sup> Véase igualmente AMT 16,1: 7, CT 23 39 i 4, BAM 494 i 37 (= AMT 1,2: 12).

<sup>80</sup> Véanse ejemplos concretos en CAD Q s.v. 2.

Durante los eclipses, fenómenos portadores de mensajes catastróficos, se prescribe que la población se cubra la cabeza con la ropa, bien como medida apotropaica, bien como manifestación externa de un momento de clara alteración de la vida cotidiana:

UN.MEŠ KUR *šu-bat* SAG.DU-šú-nu inaššû(GAR.ÍL) *ina lu-bar-ra-šu-nu* SAG.DU-*su-nu kat-mu* “(hasta que el eclipse se acabe ) las gentes del país se quitarán los tocados / turbantes de sus cabezas, cubrirán sus cabezas con sus ropas” (BRM 4 6: 21).

En KAV 1 v 66-67 (CA § 40), por ejemplo, se prevee que las prostitutas no se cubran la cabeza, como forma de hacer reconocible públicamente su profesión:

KAR.KID *la-a tu-up-ta-aš-ša-an* SAG.DU-*sa pa-at-tu* “la prostituta no llevará velo, su cabeza (debe estar) descubierta”.

Sobre la cabeza recae el castigo o la venganza. En sus anales Assurbanipal relata como corta las cabezas de los prisioneros y las lleva consigo, donde las apila como muestra de su victoria (AKA 378-379). La práctica de cortar cabezas, amontonándolas en pilas o, en el caso de reyes y altos oficiales, exponiéndolas, es común desde los inicios hasta el final de las culturas mesopotámicas, y es tal la frecuencia de esta acción que llega a convertirse en topos literarios y figurativo<sup>81</sup>. También existen ejemplos de castigos impuestos sobre la cabeza en contexto judicial, como en:

*qí-ra a-na* SAG.DU-ša *i-tab-bu-ku* “pondrán betún sobre su cabeza (como castigo)” (KAV 1 v 76, CA § 40).

#### 5.4(b) **murub<sub>4</sub>-sag-du** “la mitad / medio de la cabeza”

murub<sub>4</sub>-sag-du-mu = (omitido) SC 2888 i 13-14

(1) El signo de inicio de línea aparece poco claro en el texto. Se propone la lectura murub<sub>4</sub>, “el medio de mi cabeza”, en base a similares construcciones en la lista: véase SC 2888 i 7-8 murub<sub>4</sub>-ugu-mu = *qá-ba-al mu-uh-hi-ia* en 5.1(d), junto a la forma *qabal gulgulli* en CT 40, 49: 29 (véase n. 58).

(3) En los textos sumerios no se registra el uso del término, aunque sí se utiliza, en forma logográfica, en algunos textos médicos y fisiognómicos acadios:

DIŠ SIKI MURUB<sub>4</sub> SAG.DU-ú *qur-ru-da-at* “si el pelo del medio de la cabeza es ralo” (Böck 2000: 82-83, 112)

DIŠ NA MURUB<sub>4</sub> SAG.DU-šú *ú-zaq-qa-su* “si el medio de la cabeza del hombre le produce dolores punzantes” (Worthington 2005: 14, 239’).

#### 5.4(c) **dilib-sag-du / uruh qaqqadi** “pelo de la cabeza”

dilib-sag-du<sup>1</sup>-mu = *ú-ru-úh qá-qá-<sup>1</sup>di<sup>1</sup>-ia* SC 2888 i 15-16

---

<sup>81</sup> Para otros ejemplos de este comportamiento bélico propio del período nAs, véase TCL 3 136; AKA 308 ii 43 (Asn); 3R 7 i 16, y *passim*. Cfr. Glassner 2006; Dolce 2006; y Bahrani 2008: 23-55 para una discusión del tema en clave iconográfica.

(1) El sum. dilib puede escribirse con logogramas varios: SAGxŠID, KAxŠID, SAG, y ŠID. Nótese la variante textual SAGxNI (o SAGxKAK) en DIw, tratada por Civil 1987b: 40, 35; cfr. 5.1(b).

La correspondencia entre el sum. dilib y el ac. *uruhhu*<sup>82</sup> se evidencia en otras listas y ejemplos lexicales: Proto-Izi 258b (MSL 13, p. 26) dilib<sup>u4-ru(-úh)-hu</sup>; S<sup>b</sup> 246 (MSL 3, p. 11) di-[l]i-ib = *ú-ru-uh-hu*; STT 403: 24 DILIB<sub>x</sub> SAGxŠID, KAxŠID. En el caso de Antagal IX 78-79, se establece la ecuación *m[a]-lu-ú* “pelo sucio, revuelto”, *ú<sup>1</sup>-ru-uh-hu* “pelo de la cabeza”, y *pi-ir-tum* “pelo”. Cfr. SC 2845: 3 di-li-ib SAGx[X] = *u<sub>4</sub>-ru-[x-x]*. Nótese la equivalencia establecida en Proto-Aa Sec. 27.5: 17-18 (texto inédito, c.p. M. Civil) entre dilib y los términos *uruhhu* y *pirtu* que, en asociación con el logograma SAG, pone en relevancia su sentido como “pelo de la cabeza”:

di-li-ib SAG *ú-ru-hu-um*  
SAG *pí-ru-ú-um*.

En sentido figurado, describe inflorescencias y brotes vegetales (Civil 1987b: 50-51).

(3) Los términos dilib / *uruhhu* se utilizan fundamentalmente en contextos acadios, con especial frecuencia en contextos médicos y fisiognómicos:

DIŠ *ú-ru-uh* SAG.DU-šú *bé-e-er* “si su cabellera se vuelve fina” (TDP 20: 21)

DIŠ *ú-ru-uh* SAG.DU-šú *šá-lim* “si su cabellera está en buen estado” (TDP 20: 22)<sup>83</sup>.

Nótese el comentario explicativo en el que *uruhhu* equivale semánticamente a *pirtu* “cabello”:

[*ú-ru*]-*uh* SAG.DU-šú *be-[er]*: *pe-re-et-tu šá* SAG.DU-šú *mar-ša-at* “el *uruhhu* de su cabeza es fino (significa) el pelo de su cabeza está enfermo” (STT 403: 23).

En cuanto a los ejemplos extraídos del ámbito de la adivinación fisiognómica, nótese que, por el rasgo descrito (un tipo de imperfección dérmica), se sugiere que *uruhhu* podría tratarse, igualmente, de una región de la cabeza no ligada estrictamente al cabello:

DIŠ ŠE *ina* DIL[ĪB S]AG.DU-šú GAR “si tiene una verruga / lunar en el *uruhhu* de su cabeza” (Kraus *Texte* 45: 8; Böck 2000: 213, 11)<sup>84</sup>.

5.4(d) **sag-du-gur<sub>x</sub>** / **qišti qaqqadi** “pelo de la cabeza”

[sa]g-du-gur<sub>x</sub>(E.ĪB)-gig = *qí-iš-ti qá-qá-di-ia* ULar 6

(1) El logograma compuesto E.ĪB recibe la lectura gur<sub>x</sub>, con una variante bur<sub>x</sub>, manifestándose la alternancia entre /g > b/ en la consonante inicial (Civil 1973: 60, [1.15] y [1.17]). En la lista lexical Hh. XV se elencan varios términos y expresiones sumerias en correspondencia con *qištum* (*ša*) *qaqqadi*, entre las que se encuentra <sup>uzu</sup>sag-

<sup>82</sup> AHW p. 1436, *sub uruhhu* “Haupthaar”.

<sup>83</sup> Para otros ejemplos, incluido el *uruhhu* situado en la frente, véase TDP 44:41; *ibid.* 214:10. En ambos casos, el síntoma registrado es *bêr* “es fino”.

<sup>84</sup> Cfr. Kraus *Texte* 47: 5', véase Böck 2000: 230, 5.

du-E.ÍB (Hh. XV 6-8a, en MSL 9, p. 6): <sup>uzu</sup>sag-du-E.ÍB, <sup>uzu</sup>bar-sag, <sup>uzu</sup>u<sub>4</sub>-šú-uš, <sup>uzu</sup>a-za-ad. Estos términos reaparecen, con algunas variantes, en Nabnitu XVII 154-159 [...], <sup>uzu</sup>bar-sag, kuš.ÍB, gur<sub>5</sub>-ru (var. búr-ru), gur<sub>5</sub>-uš (var. búr-uš), šú-uš-gur<sub>5</sub>-gur<sub>5</sub>-ru (var. šu-uš-) = *qištum ša qaqqadi*.

Las expresiones SAGxNI+ME = *gi-si-tum* (VE 266a en MEE 4, p. 228) y SAGxNI.BU = *gi-si-du* SAG (VE 266b en MEE 4, p. 228) se han relacionado con la expresión *qištu qaqqadi* (Civil 1984b: 88).

En cuanto a su posible significado, ha sido y es todavía cuestión debatida, dándose diferentes interpretaciones en los diccionarios acadios y en los estudios lexicográficos. CAD Q s.v. *qištu* B, p. 275, propone “una parte de la cabeza o del cuerpo” (es indiscutible que se trate de una parte de la cabeza, considerando el elemento *qaqqadi* en la formación del término antómico); AHW s.v. *qištu* 5, p. 923, “bosque”, “en referencia a la cabeza, peluda”. Sjöberg 1999: 526-527, basándose en las equivalencias entre sumerio y acadio, concluye que la interpretación “bosque de la cabeza” para referirse a “pelo” resultaría incorrecta.

#### 5.4(e) **la-ga-sag-du / gurašti qaqqadi** “caspa de la cabeza”

la-ga-sag-du-mu UmM 49  
[la]-ga-sag-du-gig = *gu-ra-aš-ti qá-qá-di-ia* ULar 7

(1) Véase 12.1(a).

#### 5.4(f) **zi-sag-du / napišti qaqqadi** “respiración de la cabeza”

zi-sag-du<sup>1</sup>-mu = <sup>1</sup>*na-pí-iš-ti qá-qá-di-ia* SC 2888 i 17

(1) Véase *zi / napištu* en 7.2.12. No está claro si alude a una realidad específica, o si es una construcción artificial, académica, en base a la asociación entre la respiración (signo de vida) ejercida a través de la boca y de la nariz, y la situación de estos dos órganos en la cabeza.

#### 5.4(g) **x-ra<sup>2</sup>-sag-du / talamme qaqqadi** “¿parte delantera de la cabeza?”

[x-r]a<sup>2</sup>-sag-du-gig = *ta-lam-me qá-qá-di-ia* ULar 8

(1) Las referencias lexicales al término son escasas. Véase MSL 13, p. 123, 308 para un ejemplo pBab: MAŠ-al-la-bi = *ta-lam-mu*.

(3) El término *talammu* se usa en textos de naturaleza médica del primer milenio para designar el torso o tronco<sup>85</sup>. Su aparición en la lista Ugu-mu, en combinación con *sag-du / qaqqadu* resulta inusual. Es posible que esta construcción terminológica aluda a la parte frontal de la cabeza, considerando la situación anatómica del torso:

ŠU<sup>II</sup>-šú GÌR<sup>II</sup>-šú *ta-lam-ma-šú* GIM UDU.NITÁ *ta-ab-[hi] i-nap-pa-aš* “sus manos, sus pies, su pecho, se convulsionan como los de una oveja sacrificada” (STT 89: 142-143, diagnóstico).

<sup>85</sup> CAD T *sub talammu* B, pp. 92-93, donde no se citan referencias lexicales; AHW s.v., pp. 1309-1310.

#### 5.4(h) **sag-du-gur<sub>5</sub>** “cabeza cortada”

sag-du-gur<sub>5</sub>-mu UmM 48  
sag-du-<sup>r</sup>gur<sub>5</sub><sup>1</sup>-mu = <sup>r</sup>x-x<sup>1</sup>-[...] UmB A 7

(1) El verbo sumerio gur<sub>5</sub>, con lectura *kašāšū* en acadio, significa “cortar, separar”, incidiendo semánticamente más en el resultado que en el proceso. Las referencias textuales aluden, especialmente, a la tala de árboles o al corte de plantas:

giš mah úr-bi-a mu-un-bal-e <sup>giš</sup>tir-ra guru<sub>5</sub> i-i “derribó magníficos árboles por sus raíces, dejando el bosque hecho trizas” (HNin, 87)

[*qá-ti l*]u-uš-ku-un-ma lu-uk-su-ma GIŠ.EREN “me pondré manos a la obra y cortaré el cedro” (Gilg. Y. v 186, *ibid.* iv 159; George 2003: 200).

Quizás este término compuesto se relacione con las cabezas cortadas en contextos militares.

#### 5.4(i) **sag-šú-sag-du** “turbante de la cabeza”

sag-šú-sag-du-mu UmM 50

(1) Véase 5.2(f).

#### 5.4(j) **giš-hur-sag-du / ušurat qaqqadi** “líneas de la cabeza”

[gi]š<sup>2</sup>-hur-sag-du-gig = [u]-ša-<ra>-at qá-qá-di-ia ULar 5

(1) Podría tratarse de las líneas de sutura presentes en el cráneo, aunque quizás se refiera a marcas accidentales o a arrugas en el área de la cabeza. Compárese con UmB D 28 giš-hur-šu-mu = ú-šú-ra-at qá-ti-ia “mis líneas de la mano” en 10.1.6(d); y *ušurat pāni* “líneas del rostro” en el texto fisiognómico Kraus *Texte* 24: 16 (cfr. Böck 2000: 284).

### 5.5 **si / (qarnu)** “cuerno”

si-2-mu Susa A 13  
si-4-mu Susa A 14

(2) si se aplica a los cuernos de los animales, especialmente bóvidos, en los textos literarios sumerios, en ocasiones utilizando la forma dual:

nir-gam-ma-zu gud si gùr-ru  
“tu bóveda es un toro levantando los cuernos” (Ang, 30)

si-zu 2-a-bi šagan ì dùg-ga-šè <sup>d</sup>inana-ra é-an-na-šè ga-mu-na-an-gar “con tus dos cuernos haré dos recipientes para poner el aceite fino de Inanna en el templo del Eana” (GilgT, segm. B, 83)

aunque también se aplica a los colmillos del elefante, por su similitud formal y funcional con el cuerno:

am-si-gin<sub>7</sub> si-za mi-ni-íb-dab<sub>5</sub>-bé-en  
 am gal-gin<sub>7</sub> á gur<sub>4</sub>-gur<sub>4</sub>-ra-za ki mu-e-ši-ib-ús  
 “como a un elefante, he agarrado tus colmillos;  
 como a un gran toro salvaje, te he tirado al suelo por tus gruesos brazos” (InEb, 160-161).

Por extensión de significado, si se aplica al mascarón de un barco, en cuanto que parte sobresaliente y puntiaguda situada en la parte frontal de el embarcación:

si<sup>giš</sup> má-sag-gá-zu suhur<sup>ku6</sup> eštub<sup>ku6</sup> ʾul-ul<sup>1</sup> ʰu-mu-ni-ib-ʾdug<sub>4</sub><sup>1</sup>  
 “la carpa / pez suhur y la carpa / pez eštub se alegrarán con la proa de tu barco” (NanS, 207).

## 5.6 sag-ki / pūtu, nakkaptu “frente, sien(es)” y derivados

### 5.6(a) sag-ki / pūtu, nakkaptu “frente, sien(es)”

sag-ki-mu UmM 5  
 sag<sup>7</sup>-ki<sup>7</sup>-mu Ash 1923.377: 5  
 sag-ki-mu Susa A 5  
 [...] x<sup>1</sup>-gig = pu-ú-ti ULar 17

(1) SED I, pp. 180-182, n°204 analiza la raíz pV'-at “rostro, parte delantera”, de la que derivan las formas acadias *pūtu* “frente, zona de la frente”<sup>86</sup> (plural *pātu*<*puātu*), y *pūtātu*. Nótese el eblaíta bí-a-tum /*pi'atum*/ “sien”. Por lo que respecta a *nakkaptu*, en SED I, p. 178, n°199 es tratado en relación a la raíz \*nakap-at-, “sien, pómulo” (cfr. ár. nakfat “hueso saliente de la quijada de un camello”). Stol 2007: 335 analiza la etimología de *nakkaptu*, tradicionalmente traducida por “sien”<sup>87</sup>, como derivada del verbo *nakāpu* “dar un cabezazo, cornear”, de lo que se derivaría la traducción de *nakkaptu* como “la parte *corneadora* de la frente” (véase von Soden en Driver 1955: 252, n. 1).

En las fuentes lexicales, el ac. *pūtu* aparece representado logográficamente por las formas sumerias sag y sag-ki<sup>88</sup>: Hh. II 234 sag = *pu-ú-tum* (cfr. Sag Bil. B 7; Kagal D, sección 13: 3; MSL SS 1, p. 39); Idu I 127-128 sa-ag SAG = *pu-ú-tu, nak-kap-tú*; Hh. I 77, var. de Meer 1939: 154, n°10, 77 sag-ki = *pu-ú-tum* (var. *-tu*), cfr. Nabnitu I 82; Hh. XV 11-11a<sup>uzu</sup> sag-ki = *pu-ú-tum, nak-[kap]-tum*; Sag Bil B. 44 sag-ki = *pu-ú-túm*.

En ambos casos, el uso de sag en la formación del término resulta indicativo de la posición en la que se sitúan *pūtu* y *nakkaptu* en el cuerpo humano, esto es, en la cabeza<sup>89</sup>.

<sup>86</sup> AHw p. 884-885; CAD P s.v., pp. 547-553.

<sup>87</sup> AHw p. 722 propone también la traducción “curva de las cejas”.

<sup>88</sup> Para otras lecturas acadias de sag-ki, véanse *pānu* I en AHw pp. 818-819; *zīmu* en AHw pp. 1528-1529.

<sup>89</sup> Labat en TDP p. 32, n. 57, interpreta las apariciones de SAG.KI en la serie de diagnósticos y pronósticos en base a la presencia bien del dual, bien del sufijo posesivo *šu* (en cuyo caso propone la lectura *nakkaptu*). La forma su en lugar de šu, sin embargo, indicaría la asimilación -ts > -ss (GAG §30-31), en cuyo caso SAG.KI debería leerse *pūtu*. CAD N/1 s.v., p. 185, incluye, al final de la acepción *nakkaptu*, la siguiente reflexión sobre la escritura sag-ki: SAG.KI<sup>II</sup> y SAG.KI.MEŠ aluden a *nakkaptu*, al

(2) En sumerio, *sag-ki* se menciona en descripciones literarias de complementos u objetos dispuestos sobre la frente, ya sean tocados, pelucas, u otras realidades como auras o halos:

hi-li *sag-ki-na šu ba-ni-in-ti* “puso una peluca sobre su frente” (DIn, 18; *ibid.* 106)

ní me-lem<sub>4</sub> huš-a *sag-ki-na še-er-ka-an ba-ni-in-dug<sub>4</sub>* “(Inanna) adornó su frente con terror y con el aura que infunde terror” (InEb, 55).

En otros textos literarios, *sag-ki* parece referirse no sólo a la frente, sino también al ceño o a la parte superior del rostro, área que se describe envuelta en radiación, o en la que se manifiestan sentimientos o actitudes como la furia y la violencia:

<sup>d</sup>nanna si-ùn-na mah-a-gin<sub>7</sub> *sag-ki-bi me-lem<sub>4</sub> gál-la-gin<sub>7</sub>* “o como Nanna, que es majestuoso en el alto cielo, como él cuya frente / rostro(?) brilla con un aura” (EnAr, 271-272)

*sag-ki-bi ud hul-dù-àm ki an-na dul-lu-dam* “su frente / semblante es una tormenta maligna que cubre la tierra y el cielo” (LamUr, segm. E, 16)

o también la ferocidad, a la que se alude mediante el fruncimiento del ceño en asimilación a los comportamientos de animales y bestias:

*sag-ki mu-un-da-an-guru<sub>5</sub>-uš zú mu-un-da-zalag-zalag* “(Huwawa) arrugó la frente (ante Gilgameš) y le gruñó los dientes (lit. hizo brillar los dientes)” (GilgHB, 132; textualmente corrupto)

*sag-ki-ni giš-gi izi gu<sub>7</sub>-e lú nu-tèg<sup>1</sup>-gá<sup>1</sup>-dam* “su frente es (como) un cañaverl en llamas al que nadie puede acercarse” (GilgHB, 93).

En algunos casos, *sag-ki* se aplica para expresar la idea “que está al frente, principal, importante, a la cabeza”:

pu-uh-rum ki *sag-ki dingir-re-ne-ke<sub>4</sub>* “(después que Gilgameš, el señor, hubo llegado a la asamblea,) el lugar de reunión de los dioses, (estos) le dijeron a Gilgameš” (MGil, versión de Meturan, segm. F, 101)

a-ra-li ki *sag-ki kalam-ma-šè*, “(Ur-Nammu) fue llevado en su esplendor a Arali, el lugar a la cabeza / frente del país” (UrNA, versión de Nippur, 62-63).

También se encuentra formando parte de algunas expresiones lingüísticas como:

- *igi sag-ki zalag bar, sag-ki zalag bar* “mirar favorablemente”;
- *sag-ki gíd* (Karahashi 2000: 137-138), expresión de uso muy frecuente para “estar enfadado, enfadarse”, “hacer la frente larga”, como consecuencia de fruncir el ceño:

<sup>d</sup>en-líl-le *sag-ki gíd-da-gin<sub>7</sub> gú-bi na-an-zi-zi* “como una ciudad a la que Enlil hubiese fruncido el ceño, que (la ciudad) no vuelva a levantar su cuello” (InEb, 50 y 109).

---

igual que SAG.KI en contextos en los que se especifica “derecha” e “izquierda”; en los restantes casos, SAG.KI debería leerse *pūtu*. Véanse como ejemplos de esto CT 23, 43: 24 y TDP 34: 22.

(3) Las referencias a *sag-ki* en las fuentes acadias aluden, principalmente, a sintomatología en textos médicos, y a menciones en fisiognomía y otros textos adivinatorios como la serie *Šumma izbu*<sup>90</sup>. Según los textos médicos, los síntomas que con mayor frecuencia afectan a la frente se relacionan con la fiebre:

DIŠ SAG.KI-*su* KÚM *ú-kal* KUR-*ut* “si su frente está caliente, sanará” (TDP 44: 43; cfr. *ibid.* 44 y 45)

o con aspectos vinculados a la coloración que presenta:

DIŠ SAG.KI-*su* BABBAR EME BABBAR “si su frente está blanca (y) su lengua (también) está blanca” (TDP 44: 46; cfr. *ibid.* 48-53).

En algunos ejemplos, *nakkaptu* y *pūtu* aparecen conjuntamente en la descripción de síntomas, como en TDP 38: 51, en la que ambos términos se diferencian alternando una escritura logográfica con otra silabográfica:

DIŠ *ina* SAG.KI-*šú* *u pu-ti-šú* [...] “si en su sien y en su frente [...]”.

En los textos fisiognómicos se construyen profecías sobre el futuro del individuo a partir de la observación de rasgos en la frente como la presencia de lunares o de marcas en la piel<sup>91</sup>. También se realizan predicciones considerando la apariencia del pelo de la frente<sup>92</sup>.

En algunos casos, *pūtu* funciona como *pars pro toto* para referirse al individuo, a uno mismo, como ya se ha comprobado con *sag / rēšu* y *sag-du / qaqqadu*, para ejemplos véase CAD P s.v. 7, p. 553. Esta relación evidente entre la cabeza y el individuo nos lleva a afirmar que la parte superior del cuerpo sintetiza el “ser” en su individualidad, por lo que los términos que designan bien la cabeza en su conjunto, bien alguna de sus partes se utilizan para expresar este concepto.

El término *pūtu* se atestigua además en contextos rituales, en los que la frente del animal usado para la ocasión se unge, se lava, o es proveída con el elemento necesario para el rito, y, de un modo similar, en los tratamientos médicos, la frente afectada recibe el compuesto medicinal o el amuleto curativo:

*il-pu-ut* Ì.GIŠ BUR *pu-us-sa* “(el *lamassu* de Sin) la tocó en su frente (de la vaca) con aceite de un cuenco” (BAM 248 iii 26)<sup>93</sup>

*ana pu-ut* GUD *rab-ši* 3-*šú* BAL-*qí-ma* “derramarás (agua) tres veces sobre la frente del toro echado” (STT 73: 121; Reiner 1960: 35 iv 121, cfr. *ibid.* 115).

El acadio *pūtu* se usa en la construcción de frases idiomáticas, que por su perfil y su uso contextual, sólo mencionaremos aquí superficialmente:

---

<sup>90</sup> La adivinación a partir de *izbu* (fetos humanos o animales que presentan malformaciones) proporcionan también descripciones de la frente. Véanse como ejemplos: Labat 1974: 199, 12 y 222, 20 como ejemplos teratológicos; YOS 10, 56 i 36; Leichty 1970: 76, 33.

<sup>91</sup> Véase Böck 2000: 212, 9-10 y 230, 6-7, en la que se interpreta la posición de un *še / kittabru* en la frente; cfr. *ibid.* 184, 12-13 para la presencia de un *umšatu* en la frente. Para ejemplos fisiognómicos de *nakkaptu*, consúltese *ibid.* 212, 12-13; 195-197, 8-9; 92, 66-68.

<sup>92</sup> Böck 2000: 82-85, 113-125.

<sup>93</sup> Cfr. Lambert 1969: 31, 60 (med. mAs); Veldhuis 1991: 8, 26 y :12, 60.



- *pūtu+ elēlu* “mantener puro”<sup>94</sup>;
- *pūtu+ ellu* “frente pura”<sup>95</sup>, en el sentido de “libre de culpa o de responsabilidad”;
- *pūt zitti*, como fórmula administrativa<sup>96</sup>;
- *pūssu emēdu* “garantizar”<sup>97</sup>;
- *pūtu+ mahāṣu*, en la expresión *māhis pūti* “ser garante o aval de alguien”<sup>98</sup>;
- *pūtu+ našû* en la expresión *pūt šēp* PN *našû* “asumir un aval”<sup>99</sup>, o “avalarse la presencia o comparecencia de una persona en una fecha futura”<sup>100</sup>.

*pūtu* también tiene un uso preposicional “enfrente de, delante de, al lado de, a causa de, de acuerdo con, ante”, derivado de su significado primordial “parte frontal (de la cabeza)”<sup>101</sup>.

#### 5.6(b) **sag-ki-sig / pūti sīqitum** “frente estrecha”

[sag-k]i<sup>2</sup>-sig-gig = *pu-ti si-qí-tum* ULar 18

(1) El término compuesto se forma a partir de la adición de la forma sig “(ser) débil; estrecho; bajo; fino” al elemento central sag-ki. Probablemente se refiera a un rasgo descriptivo de la frente (“frente fina, estrecha”), especialmente en base al correspondiente acadio. Para *sīqitu* véase CAD S *sub sāqu* pp. 169-170 “estrecharse, hacerse apretado”.

#### 5.6(c) **sag-ki-sal-la** “frente estrecha y alargada”

sag-ki-sal-la-mu UmM 6  
sag-<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>-sal-<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-mu Ash 1923.377: 6

(1) El término sal / *raqāqu* se aplica a partes del cuerpo, rostro o vísceras para indicar los conceptos de “(hecho) pequeño, fino, estrecho (a partir de algo que se alarga)”. En Ugu-mu, sal-la se registra también en la formación de términos compuestos como UmM 8 sag-sal-la-mu “mi cabeza estrecha / pequeña” (5.2(b)), y UmM 17 siki-sal-la-mu “mi pelo fino / adelgazado” (UmM 17, véase 6.1(f)).

#### 5.6(d) **sag-ki-gar** ¿“el lugar / peinado de la frente”?

sag-ki-gar-mu UmM 7

(1) Término de difícil interpretación.

#### 5.6(e) **mùš-sag-ki / bunnanû** “rostro”

mùš-sag-ki-mu UmM 150  
mùš-sag-ki-mu = *bu-un-nu-ú-a* UmB D 3

<sup>94</sup> CAD E *sub elēlu* 1b, p. 82.

<sup>95</sup> Esta es una expresión que sólo se atestigua en época pBab. Véase CAD E s.v. 1e, pp. 104-105.

<sup>96</sup> CAD Z *sub zittu* 2e-2', pp. 145-146.

<sup>97</sup> CAD E *sub emēdu* 3n, p. 143.

<sup>98</sup> CAD M/1 *sub mahāṣu* 4d, p. 80.

<sup>99</sup> CAD N/2 *sub našû* 6, p. 106.

<sup>100</sup> CAD Š/2 *sub šēpu* 3c, p. 304.

<sup>101</sup> Para ejemplos y usos en contexto, véase CAD P s.v., pp. 550-552.

(1) Véase 7.5.1(b).

## 5.7 ki-nam-TÚG-ra / *nakkaptu* “frente, sien(es)”

‘ki-nam-TÚG<sup>1</sup>-ra-mu UmM 51  
[ki-nam- TÚG<sup>2</sup>-ra-mu] = [na-k]a-ap-ta-a-a UmB A 10  
[...]’x<sup>1</sup>-tu-ra-gig = na-ga-ap<sup>1</sup>-tu-ú-a ULar 19

(1) Cfr. Nabnitu I 96 ki-nam-esi-ra = *nak-ka-bu/pu*. Dado que en la lista se sitúa entre términos relativos a la cabeza (sag-du) y al rostro y ojos, es probable que aquí se refiera a la frente en calidad de “punta, parte sobresaliente (de la cabeza)”<sup>102</sup>. Para la escritura sag-ki en correspondencia con el término acadio *nakkaptu*, véase 5.6(a).

(2) En un sentido anatómico, en el que la parte ki-nam-esír-ra se ve afectada por la enfermedad, véase:

gi<sub>4</sub>-bi u<sub>4</sub>-mu-ul a-za-ad-bi gig-ga ki-nam-esír-bi gig-ga igi-bi gig-ga gú-bi gig-ga “el segundo era Umul: su cabeza estaba enferma, su frente estaba enferma, sus ojos estaban enfermos, su cuello estaba enfermo” (ENi, 88).

(3) *nakkaptu* se menciona en textos médicos, a menudo con la escritura SAG.KI, en los que suele expresarse la lateralidad de esta sección anatómica:

DIŠ NA SAG.KI ZAG-šú DAB-su-ma IGI ZAG-šú ÉR ú-kal “si un hombre tiene la sien izquierda tomada y su ojo izquierdo sufre lagrimeo” (Attia y Buisson 2003: 6, 84)

DIŠ NA SAG.KI GÙB-šú DAB-su-ma IGI GÙB-šú ÉR ú-kal “si un hombre tiene la sien derecha tomada y su ojo derecho sufre lagrimeo” (Attia y Buisson 2003: 6, 86, y *passim* en el texto)<sup>103</sup>.

Con frecuencia, sag-ki / *nakkaptu* aparece en combinación con sa, literalmente “la cuerda de la sien” (interpretado generalmente en este caso concreto como “vaso sanguíneo”), junto a síntomas que refieren pulsación, presión, tensión, etc:

DIŠ NA SA SAG.KI ZAG-šú ZI “si el vaso sanguíneo de la(s) sien(es) de un hombre pulsa(n) / late(n)” (BAM 6: 1)<sup>104</sup>

DIŠ GIG SA SAG.KI-šú ŠUB-tu “si el vaso sanguíneo de la frente / sien(es) del enfermo está(n) *colapsada(s)*” (Labat 1956: 123, rev. 11, y *passim* en el texto, rev. 7-20).

En CH § 215 se alude a una práctica pseudoquirúrgica superficial, que consiste en el corte de la sien:

<sup>102</sup> Véase CAD N/1 *sub nakkapu*, p. 186 para la acepción “¿punta de partes del cuerpo?”.

<sup>103</sup> Cfr. *ibid.* 36: 28 y *passim* en textos médicos.

<sup>104</sup> Cfr. Kraus *Texte* 49: 1, Böck 2000: 234, 1 y 2. Véanse otros ejemplos en BAM 6: 7, *ibid.* 3 iii 20, 24-25, 35 iv 4s, AMT 61,8: 1-2, TDP 24: 50, 52, 55, 112 i 31, cfr. *ibid.* 42: 37, véase CAD T *sub tūbu*, p. 390.

*ú lu na-kap-ti a-wi-lim i-na GÍR.GAG.ZABAR ip-te-ma* “o (si) un médico abre la sien de un hombre con el cuchillo / lanceta de bronce”<sup>105</sup>

seguramente en relación a algún tipo de teoría o creencia médica relativa a estas pulsaciones en “las cuerdas de la sien”. Nótese, sin embargo, que en algunas prescripciones médico-mágicas neosirias para tratar los síntomas provocados por la acción fantasmal, se recurre igualmente, inserido en un discurso terapéutico, al corte de la sien:

*ina NA<sub>4</sub>.ZU SAG.KI-šú ÚŠ-šu ta-tab-bak* “(cortarás) su sien con (una lámina de) sílex, drenarás su sangre” (BAM 323: 94-95)<sup>106</sup>.

---

<sup>105</sup> Véase también CH § 218, § 220.

<sup>106</sup> Duplicados: BAM 228: 23-32 y BAM 229: 17'-26'.

## 6 TÉRMINOS PARA EL PELO

6.0.1 Los manuscritos que proporcionan el mayor número de líneas para el estudio y la reconstrucción de esta sección son: monolingües, UmM 10-38, Ash 1923.377, 7-16; bilingües, SC 2888 i 29-final de columna (dañada), columna ii (final dañado); ULar 11-13.

Ugu-mu revela una cierta variedad de términos para designar el pelo y el vello corporales. En sumerio encontramos fundamentalmente tres: el término nativo siki (6.1) para pelo, tanto de la cabeza como del cuerpo, y usado también como designación de “lana”; y los dos vocablos de origen semítico munsub (6.2), y suhur (6.3). A esta tríada se añade un cuarto término de matiz semántico diverso, hamunzer o hamanzer (6.4). En cuanto al acadio, dos son los vocablos fundamentales: *šārtu* “pelo (tanto de la cabeza como del cuerpo)”; y *pirtu* “cabello”.

La lista Ugu-mu integra en sus contenidos diversas variaciones de estos términos, dando pie a nuevos TAs mediante la combinación del vocablo con otros sustantivos, adjetivos y verbos. De esta forma, se construye nueva nomenclatura anatómica para designar el pelo o vello situado en las diversas áreas del cuerpo (véase 6.1(m)-(t) más abajo), en cuyo caso el término se integra no en la sección “cabello”, sino en aquella de la cual se especifica “pelo de”; al tiempo que se especifican rasgos, cualidades y condiciones del pelo, como la coloración (6.1(e)-(m)), etc. La lista Ugu-mu incluye igualmente entre sus términos algunos referidos a peinados o formas que adopta el cabello, aunque la interpretación exacta de tal nomenclatura no siempre resulte de fácil interpretación (6.1(u)-(x)).

Puede apreciarse, por tanto, la variedad de terminología sumeroacadia usada para denominar las realidades asociadas con el cabello, indicativa tanto de particularidades y rasgos diferenciales, como de sinonimia y similitud semántica. La adopción de préstamos lingüísticos suele contribuir a un enriquecimiento de los matices significativos de los términos, de modo que la palabra extranjera no elimina aquella nativa, sino que, en función de ésta, adapta su significado, volviéndose semánticamente más especializada o más genérica (Civil 2006: 57-58).

### 6.1 siki (síg, sík) / šārtu, šērtu “pelo” y derivados

#### 6.1(a) siki (síg, sík) / (šārtu, šērtu) “pelo”

siki-mu UmM 10  
[si]ki-mu Ash 1923.377: 7  
siki-mu Susa A 15

(1) La lectura del signo oscila entre si-ik y si-ki<sup>107</sup>, como variantes textuales de las que son testimonio Ea I 205 si-ki SÍG = *ši-pa-tum*, y S<sup>b</sup> I 168, sin que haya argumentos de peso que faciliten la elección de una u otra forma. En este trabajo se utiliza la lectura siki. Es el término general indígena sumerio para “pelo”, que compite con los préstamos semíticos suhur y munsub. Es usado normalmente para referirse a la lana de oveja<sup>108</sup> en

<sup>107</sup> Una forma /ski/ no sería imposible, c.p. M. Civil.

<sup>108</sup> Cuando se trata de pelo de cabra, se suele especificar con la forma siki ùz.

textos de diverso tipo, aunque también puede denominar tanto el pelo humano como el de distintos animales.

SED I, pp. 231-232, n°260 trata la forma semítica común \*šV‘r-at-// \*ča‘r-at- “pelo (del cuerpo y de la cabeza)”, raíz de la que derivan al mismo tiempo el sum. suhur (Civil 2007: 30) y el ac. *šārtu* “pelo, piel peluda; ceja”. Cfr. *šūru*, *šu’ru* “ceja” (véase 7.1.4). Nótese el eb. siki-LAK 175 = *šē<sup>2</sup>-ra-du-um*, *sa-ra-tum* /ša‘ratum/ “pelo, cabello” (VE 972b); ug. š‘rt “lana”.

(2) Una parte fundamental de la economía sumeria se basaba en la producción, procesado y tejido de la lana, y por ello abundan las referencias a siki en los textos administrativos<sup>109</sup>. Pero siki también se registra con este mismo sentido de “lana, pelo de animal” en las fuentes literarias sumerias:

kur za-lam-gar<sup>ki</sup> siki gùn (var. IŠ) sag<sub>9</sub>-ga [x] hu-mu-ra-ab-[x] “que ‘el país de las tiendas’ te ofrezca lanas multicolores de calidad” (ENin, 49L)

kur elam<sup>ki</sup>-ma siki igi sag<sub>5</sub> gú-‘un<sup>1</sup>-[gú-un] hu-mu-ra-ab-bal-[bal-e] “que el país de Elam te entregue como tributo lanas selectas” (ENin, 49M).

Incluso en un pasaje de *El viaje de Ningišzida a los infiernos* se describe la ausencia de actividad textil en el submundo, ejemplo de la esterilidad imperante en tal lugar, en el que las ovejas no poseen lana y, en consecuencia, ninguna tela se elabora:

udu kur-ra-ke<sub>4</sub> siki nu-dé tóg nu-mu-un-na-ab-tuku<sub>5</sub>-tuku<sub>5</sub> “las ovejas del infierno no producen lana, ningún tejido se teje con ella” (NingI, 31).

La apariencia del cabello es descrita en composiciones literarias sumerias, como en el caso del *Descenso de Inanna a los infiernos*, en el que la diosa infernal Ereškigal aparece representada con:

siki-ni ga-raš<sup>sar</sup>-gin<sub>7</sub> sag-gá-na mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-re  
“los cabellos se reunían en su cabeza como si fuesen puerros” (DIn, 235)

mientras la propia Inanna, en otras piezas literarias, se describe con pelo de lechuga, hidratado y esplendoroso:

siki-mu hi-iz<sup>sar</sup>-àm a im-‘ma<sup>1</sup>-[an-dug<sub>4</sub>]  
hi-iz gakkùl sar-àm im[ma-an-dug<sub>4</sub>]  
“mi pelo es verdura, está bien regado,  
es el corazón de la verdura, está bien regado” (ŠSC, 1-2).

Por otra parte, y como elemento de fuertes connotaciones eróticas en la anatomía de la mujer, el pelo largo, una vez suelto, evoca la feminidad en su vertiente más sexual y provocativa. En la poesía amorosa, la cabellera que se desata sobre la espalda funciona como reclamo a los apetitos pasionales, expresando no sólo la invitación y el consentimiento femenino a las relaciones sexuales, sino también los propios deseos de la mujer<sup>110</sup>. En el siguiente poema amoroso sumerio se describen los preparativos de

<sup>109</sup> Waetzoldt 1972.

<sup>110</sup> Como ejemplo de este mismo valor en un texto acadico, véase Lambert 1975: 108, 10 y 40 *pir-ti muš-šu-rat u<sup>2</sup> ed-bat qa-tú* “mi pelo está suelto y mis manos cuelgan inmóviles”.

una mujer antes de encontrarse con su amante, preparativos que incluyen el pintarse los ojos con kohl, el enjoyarse, y el arreglo de los cabellos:

gú-bar-mu mu-DU si bí-sá  
siki-mu im-da-lá a bí-tu<sub>5</sub>(?)<sup>1</sup>  
<sup>giš</sup>tukul-mu bala in-na-sag<sub>9</sub>-ga mu-zu  
sag-mu ba-sùh si bí-sá  
“... mi nuca y quedó bien,  
lavé(?) mi cabello que caía suelto,  
yo sé cuál de mis peinados le da un rato de placer,  
mi cabeza estaba enmarañada y quedó bien” (DumInC, 10-13)<sup>111</sup>.

En algunos casos, también se describe el pelo llevado de una determinada forma como representativo de un estatus o función, como en el caso de algunos tipos de personal del templo:

abgal-zu siki bar-ra bí-in-du<sub>8</sub>  
“tus sacerdotes abgal dejan caer su pelo sobre la espalda” (ENip, 48).

Durante las manifestaciones de dolor, los cabellos se arrancan, se ensucian y se despeinan, en señal de sufrimiento y desesperación, sea por la muerte de un ser querido, sea por una situación de pobreza, agostamiento o destrucción de la ciudad:

ki-sikil-bi siki šab-bi nu-gá-gá  
“sus jóvenes mujeres (de la ciudad) no se cortan el pelo” (Ag, 205)

lú siki-ni numún-bur-gin<sub>7</sub> šu mu-ni-in-dúb-dúb  
“ella se arrancó su cabello como si fuesen juncos” (LamU, 299).

(3) En los textos acadios, el pelo se menciona en textos médicos, bien en usos como *materia medica*, en cuyo caso es probable que guarde connotaciones mágicas (véase más abajo), como en<sup>112</sup>:

*ina sa-ah-r[a-at KUN ù] SIKI šap-ri-šu ša UDU ta-lam-m[i-ma]* “envolverás (los ingredientes) en pelo de la cola y en lana del muslo de una oveja” (KUB 4, 48 i 20)

*ina sa-AH-r[a-at KUN ù] SIKI šab-ri-šu ša UDU ta-lam-m[e-ma] ina BÁR.KA GAR-an-<ma> ŠÀ.ZI.GA TUKU-ši* “(lo) envolverás en pelo del rabo y en lana de la entrepierna y lo pondrás en su<sup>7</sup> cadera<sup>7</sup> <y entonces> recuperará la potencia sexual” (Biggs 1967: 55, i 20-22)<sup>113</sup>

SIKI ù GI<sub>6</sub> SIKI KUN UR.GI<sub>7</sub> GI<sub>6</sub> *ina* SIKI MUNUS.ÁŠ.GÀR GIŠ.NU.ZU BABBAR GI<sub>6</sub> “pelo de un *agālu* negro, pelo del rabo de un perro negro, en pelo blanco o negro de una cabra no apareada / virgen” (TDP 194: 48-49)<sup>114</sup>

bien en referencia a afecciones capilares, como en el siguiente comentario médico:

<sup>111</sup> Comentario en Sefati 1998: 142-143.

<sup>112</sup> Véase CAD Š s.v. 2a, pp. 126-128 para referencias a rtu como pelo tanto de la cabeza como del cuerpo, y 2b) 2', pp. 128-129, para otros ejemplos de uso de pelo animal en contextos mágicos.

<sup>113</sup> Cfr. Biggs 1967: 60; KUB 37, 80: 9'.

<sup>114</sup> Cfr. KAR 56 r. 4, KAR 298 rev. 36, y *passim* en textos rituales.

*šár-tum la-bir-tum i-ma-aq-qut-ma šár-tum eš-še-tum il-[la-a(?)]* “el pelo viejo se caerá y crecerá pelo nuevo” (Hunger *Uruk* 51 rev. 8)<sup>115</sup>.

En los textos fisiognómicos, las particularidades que presenta el pelo, y en concreto aquel situado en la cabeza<sup>116</sup>, se toman como reveladoras tanto del carácter como de las tendencias para el futuro vital del individuo. Aspectos como la coloración y la apariencia (hermosura o fealdad, desorden, entre otros)<sup>117</sup> son tenidos en cuenta. El término también se menciona en alusiones a las acciones de peinar, rizar, etc<sup>118</sup>.

Desde la publicación de “Magical Hair” por Leach en 1958, se han sucedido los estudios alrededor de las implicaciones simbólicas del cabello en diversas sociedades. Y es que el pelo, por sus características particulares, se transforma en un elemento fuertemente significativo. Representa uno de los símbolos más poderosos de la identidad tanto individual como grupal, aunando identidad personal y realidad pública; el pelo es, además, maleable, y, por tanto, apto para simbolizar tanto las diferencias como los cambios en las identidades individuales o grupales (Synnot 1987: 381).

A partir de la teoría de la simpatía de Frazer, que considera la permanencia de la conexión de pelo y uñas con el cuerpo de su dueño incluso después de que hayan sido cortadas<sup>119</sup>, otros autores han puesto énfasis en este rasgo del pelo como elemento representativo de la totalidad del individuo, como Synnot 1987: 404, quien sostiene que el pelo

“not only symbolizes the self but, in a very real sense, it *is* the self since it grows from and is part of the physical human body; furthermore, it is ‘immortal’ since it survives death”

y Naguib 1990: 9:

“Along with nail parings and bodily secretions which, detached from the body are treated in many cultures as equivalent to the person they come from, hair is believed to

---

<sup>115</sup> Cfr. BAM 494 ii 75 y iii 1.

<sup>116</sup> SIKI SAG.DU en Böck 2000: 74-81, *Aladimmû* II: 41-86.

<sup>117</sup> Böck 2000: 74-83, 41-86, y *passim* en el texto, con respecto a SIKI SAG.DU “pelo de la cabeza”, se distinguen condiciones como SIKI SAG.DU *ap-pa-ri* “pelo de la cabeza hirsuto, desgreñado” (líneas 52-62); *sa*, *pi-la-ne* “de coloración roja” (línea 87, 95); *GI*, *šal-mat* “negro” (líneas 88, 94); *ibid.* 113-125 para la interpretación de las características del pelo en la frente.

<sup>118</sup> Véase CAD *Š* *sub šārtu* 2b', p. 126.

<sup>119</sup> Lincoln 1977: 351; véase Frazer 1890, en <http://www.gutenberg.org/dirs/etext03/bough11h.htm>, cap. 2 “Homoeopathic or imitative magic” y cap. 3 “Contagious magic”, para ejemplos etnográfico-antropológicos del uso de material orgánico humano en distintas culturas:

“The other great branch of sympathetic magic, which I have called Contagious Magic, proceeds upon the notion that things which have once been conjoined must remain ever afterwards, even when quite dissevered from each other, in such a sympathetic relation that whatever is done to the one must similarly affect the other (...).The most familiar example of Contagious Magic is the magical sympathy which is supposed to exist between a man and any severed portion of his person, as his hair or nails; so that whoever gets possession of human hair or nails may work his will, at any distance, upon the person from whom they were cut”.

Un análisis crítico de la metodología usada por Frazer revela que el autor, en su estudio, hace que todos los comportamientos, creencias y rituales de las distintas comunidades o culturas tratadas converjan en una misma teoría explicativa, sin estudiarlas en su contexto.

have the power of affecting either its original owner or the person who obtains it”<sup>120</sup>.

Estas características del pelo, su crecimiento continuo durante la vida, su resistencia a los procesos de descomposición, y la posibilidad de cortarlo sin que con ello se provoque ningún mal ni dolor en el individuo, explicarían por qué guarda un valor tan significativo en los procesos mágico-rituales como extensión de la persona<sup>121</sup>.

En Mesopotamia, el cabello, sea por su versatilidad, sea por su posición destacada y visible en el cuerpo humano, ejerce una importante función comunicativa en el ámbito social. A través de su forma y disposición transmite la realidad de un estatus, de una procedencia étnica, o de una experiencia colectiva; y su existencia y crecimiento indisolublemente ligada al cuerpo del individuo lo transforma en representante de la singularidad de cada persona. Por ello, viene usado en rituales mágicos, representando al individuo que debe ser curado o librado de un determinado mal o catástrofe (las referencias a este recurso pertenecen, primordialmente, al primer milenio, para ejemplos véase CAD *sub šārtu* 2a 1’b’, p. 217, y 2b 2’, pp. 128-129). El corte o afeitado del cabello, por otra parte, suele relacionarse con procesos de purificación ritual, en modo tal que el acto de consagrar a un sacerdote o a un artesano ligado al templo se expresa, en los textos del primer milenio, con el término “afeitar”<sup>122</sup>. Es probable que el ámbito de lo religioso, en el que se entraba en contacto con la divinidad, requiriese un determinado estado físico de pureza representado por el cuerpo afeitado<sup>123</sup>, quizás porque el cabello fomenta la propagación de parásitos, la retención de polvo o tierra, la formación de grasa, etc. La higiene, en este contexto, se transforma en un elemento ritualizado cuya observación permite el acercamiento al dios.

El término *šārtu* forma parte integrante de la expresión *šārtum u sissiktu* “pelo y fleco / dobladillo (de tela del vestido)” como prueba de identificación personal, y, por tanto, de representación del individuo al que pertenecen. En un buen número de referencias, pelo y dobladillo se envían para que puedan realizarse rituales, de adivinación o de otro tipo, en nombre del poseedor de aquellos<sup>124</sup>:

---

<sup>120</sup> Cfr. Firth 1973: 294; Hallpike 1969: 258.

<sup>121</sup> Hallpike 1969: 259 cita también el nombre personal, las propiedades, la sombra, las huellas de los pies, etc, como otros elementos que funcionan a modo de extensiones del individuo y que, por tanto, pueden ser utilizados en rituales para representar o aludir al sujeto implicado. Véase *Maqlû* I 133 para un ejemplo de este fenómeno en Mesopotamia: “(la bruja) que cortó el dobladillo (de) mi vestido (para practicar brujería), que excavó un trozo de tierra (tocado por) mi pie”.

<sup>122</sup> Para ejemplos del verbo *gullubu* “cortar (el pelo), afeitar” con le sentido de “consagrar” en épocas nAs y nBab, véase CAD G s.v., pp. 129-130.

<sup>123</sup> Para el caso hitita, véase Haroutunian 2002 mencionando el texto CTH 264, en el que se recogen las instrucciones hititas que deben seguir los sacerdotes y oficiales del templo antes de entrar en el recinto sagrado, como el corte del pelo y de las uñas. Haroutunian 2002: 46-47 sostiene que en la mayoría de representaciones hititas de dioses, soberanos, y altos mandatarios, éstos aparecen afeitados, sin barba, y con el pelo largo hasta los hombros o más abajo. En el santuario rupestre de Yazilikaya, buena parte de las divinidades aparecen representadas sin barba, y aquellas que la portan, son, en su mayoría, dioses de la montaña o vinculados a fenómenos atmosféricos. En periodo neohitita, sin embargo, hombres y dioses aparecen, sobre todo, barbados, seguramente por influencia asiria y mesopotámica (Haroutunian 2002: 51).

<sup>124</sup> CAD s.v. 2c’, p.127. Véase también CAD S, *sub sissiktu* c, pp. 323-324; ARM 10, 50: 29-30; *ibid.* 7: 24; Kraus AbB 5 75: 5, como referencia a una acción legal emprendida contra el que no presenta el mechón de pelo y el pedazo de tela; OBTR 65, 4 y 7; ARM 10, 8: 21-22 y 24-25; *ibid.* 7: 23-24; 50: 29-30, y *passim* en los textos de Mari.



*a-nu-um-ma ša-ar-ti ù sí-sí-ik-ti ad-di-na-ki-im li-za-ak-ku-ú i-na-an-na a-nu-um-ma ša-ar-tam ù sí-sí-ik-tam a-na ka-ak-ka-bi ú-ša-bi-lam* “adjuntamente te doy mi pelo y mi fleco, que ellos me purifiquen, ahora envió el pelo y el fleco a la Estrella (i.e. el rey)” (ARM 10, 81: 16-21).

Como ejemplos del uso de estos dos elementos combinados en literatura mágica y ritual, véase:

7-šú DU<sub>11</sub>.GA-ma SIKI SAG.KI-šú u TÚG.SIKI-šú “recitarás (el encantamiento) siete veces y arrancarás pelo de su frente (y un trozo de) su dobladillo” (Farber 1977: 138, 203; cfr. *ibid.* 57, 18).

El pelo se manifiesta, además, como símbolo bien de madurez, bien de una condición animal, según sean las características del contexto. El crecimiento del vello en ciertas partes del cuerpo (rostro masculino, genitales, etc) indica la entrada en la edad adulta y reproductiva, y este cambio se refleja en los textos de la siguiente forma:

*šé-eh-re-e-ta ú-ul ša-ar-tu-ú-um i-na le-ti-ka* “(todavía) eres un niño, no tienes pelo en tu mejilla” (ARM 1, 61: 10-11)<sup>125</sup>.

La sobreabundancia de pelo, sin embargo, suele asociarse con la animalidad, con la vida al margen de la sociedad y de sus normas, con la condición de extranjero o “outsider”. En un pasaje ampliamente conocido de la épica de Gilgameš, Enkidu, todavía en estado salvaje, aparece representado así:

[š]u'-ur šar-ta (paral. *pirtu*) ka-lu zu-um-ri-šú  
 up-pu-uš pe-re-tu GIM sin-niš-ti  
 'i-ti-iq pe-er-ti-šu uh-tan-na-ba kima <sup>d</sup>nissaba  
 la i-de ÚG.MEŠ u-ma-tam-ma  
 lu-bu-uš-ti la-biš GIM <sup>d</sup>šakkán  
 “su cuerpo está sucio / lleno de pelo,  
 lleva largas trenzas como las de una mujer:  
 el pelo de su cabeza crece espeso como la cebada,  
 no conoce ningún pueblo ni ningún país.  
 Cubierto en pelo como el rey de los animales,  
 con las gacelas paca en la hierba (...)” (George 2003: 544, 105-109)

su<sub>6</sub>-nun-na-za-gìn-na a-ri-a munšúb-bi ní-bi [lum-lu]m<sup>?</sup>  
 šār-tum ina zu-um-ri-šú hun<sub>x</sub><sup>?</sup>-nu-ba-at “su pelo crece abundantamente en su cuerpo”  
 (Lugale I 10, van Dijk 1983: 52).

El pelo, que le envuelve el cuerpo y ahoga todo síntoma de humanidad, lo iguala a los animales salvajes con los que comparte espacio y comportamiento. El paso de la animalidad a la civilización consta de varias fases en el relato, entre las que se incluyen las relaciones sexuales con una mujer, el vestirse, la alimentación a base de pan y cerveza, y el corte y unción del cabello (George 2003: 176, 106-109)<sup>126</sup>.

<sup>125</sup> Šamši-Adad reprocha de esta forma a su hijo Yasma-Addu su incapacidad para gestionar los asuntos de palacio. Cfr. ARM 1, 73: 44, 108: 7, y 113: 8. Más ejemplos en CAD Š/2 s.v.

<sup>126</sup> Hallpike 1969: 261-262 analiza la relación “outsider” social = hirsutismo = animalidad, a partir de evidencias tomadas de ejemplos bíblicos, de los que extrae las siguientes equivalencias: hirsutismo = cazador (Esau), Génesis: 25, 23-27; hirsutismo = bestias salvajes (Nebuchadnezzar), Daniel: 4, 33.

## 6.1(b) **siki** (síg, sík) / **pertu, pirtu** “pelo”

[siki]-gig = *pi-ir-ti* ULar 11

(1) Para comentarios sobre siki, véase 6.1(a). Por lo que respecta al acadio, en SED I, p. 192, n°218 se enlaza *pe/irtu* con la raíz \*par‘- “pelo (suelto) de la cabeza”. Por tanto, mientras *šārtu* alude al pelo tanto de la cabeza como del cuerpo, *pirtu* se refiere específicamente al cabello, ecuación que se hace manifiesta en algunas entradas lexicales como Idu I 133 sa-ag SAG = *pir-[tu]*.

(2) Como ya se ha expuesto en el punto 6.1(a), el pelo se constituye en el reflejo de un estatus determinado, en un elemento transmisor de significados sociales que se evidencian por su manifestación pública ante el resto de la comunidad. Así, en la composición literaria *El hombre pobre de Nippur* (STT 38: 116; Gurney 1956; Foster 1995: 357-362), se describen las peripecias de un individuo que, para hacerse pasar por médico adopta uno de sus rasgos distintivos, esto es, se afeita la cabeza.

En contextos funerarios, el duelo se manifiesta públicamente soltándose o arrancándose el cabello, como evidencia del dolor y de la pérdida (véase 6.1(a) más arriba; Alster 1983; George, 2000: 64, 38-39). Gilgameš, abatido por la pérdida de Enkidu, reacciona, igualmente, arrancándose mechones de pelo y desgarrándose la ropa (George, 2000: 64, 38-39 y 643, 146)<sup>127</sup>.

Si el pelo suelto evoca, en la poesía amorosa sumeria, el atractivo sexual femenino (véase 6.1(a) más arriba), en la descripción que se hace del demonio femenino Lamaštu, sin embargo, el pelo suelto alude a su naturaleza animal y feroz. Ella, que sólo guarda una parcial apariencia humana, hostiga con el mal y la enfermedad y se la representa marginal y ajena a las convenciones del orden:

*uš-šu-rat pi-rit-su bu-ut-tu-qa di-da-a-šú* “su pelo (de Lamaštu) está suelto, sus pechos(?) están descubiertos” (Thureau-Dangin 1921: 163, 15).

El término *pe/irtu* también aparece en textos adivinatorios, como en el caso de la literatura teratológica:

BE SAL Û.TU-*ma* MIN-*ma pi-ir-tum* TUK “si una mujer da a luz y al nacer (el bebé) tiene pelo” (Leichty 1970: 69, 34).

## 6.1(c) **dal-siki** / **talli pirti** “raya del pelo”

*dal-siki-mu* = *ta-al-li pi-ir-ti-ia* SC 2888 ii 5-6

(1) Este término parece registrarse únicamente en contextos lexicales. El término *dal / tallum* “línea divisoria, línea diagonal o transversal” aparece en los textos cuneiformes con las acepciones “rama, viga; línea divisoria o transversal, diámetro; meridiano”<sup>128</sup>, y

<sup>127</sup> Nótese la siguiente referencia lexical en Nabnitu X (= IX) 42 *dúb-dúb-bu* = MIN (= *nu-us-su-su*) *šá pí-ir-tim*, en la que *dúb-dúb-bu* “temblar intensamente” equivale a la expresión *nussusu ša pírtim* lit. “lamentar de los cabellos”, construida en base a *nasāsu* “lamentar, gemir, quejarse”. Podría referirse, quizás, a esta forma de duelo en el que plañe se ensucia y se tira del cabello.

<sup>128</sup> CAD T *sub tallu* A, pp. 99-101.

en contextos médicos y anatómicos, no aparece asociada al cabello<sup>129</sup>. Muy probablemente se trate de la raya, en cuanto línea divisoria, del pelo.

#### 6.1(d) **siki-pa** “punta(s) del pelo”

siki-pa-mu UmM 21  
pa-siki-m[u] Susa A 19  
[pa]-<sup>1</sup>siki<sup>7</sup>-gig = *ap-pa-at pi-ir-ti-ia* ULar 13

(1) El término pa designa la parte alta o final de otras realidades, como en el caso de “ramas (de un árbol)”, y se opone a úr, que indica la base o raíz (aplicado a un árbol indicaría “raíz y tronco”)<sup>130</sup>. Los términos pa y úr se encuentran tanto pospuestos como antepuestos al sustantivo determinado, de ahí la coexistencia de las formas siki-pa y pa-siki, usadas indistintamente para designar la punta de los cabellos. Para ULar 13, véase 6.5.

(2) En la composición mitológica sumeria *Enki y Ninhursaga*, de los mechones de cabello enfermo de Enki nace la planta curativa ninsikila, de cuya nomenclatura forma parte justamente el término siki:

šeš-mu a-na-zu a-ra-gig  
pa-siki-mu ma-ra-gig  
<sup>d</sup>nin-siki-lá im-ma-ra-an-tu-ud  
“hermano mío ¿qué es lo que te duele?”  
‘Me duelen las puntas de los cabellos’.  
‘Ninsikila nacerá para ti’” (ENin, 257-259; Kramer 1945, 254-256).

También se menciona en relación a la simbología de poder:

siki-pa nam-en-na šuba<sub>4</sub>-kéš-da-gá “dentro de mi diadema, las puntas de pelo (signo) de la dignidad de en” (LamSU, 458).

La oposición entre úr y pa “raíz y punta” aplicada al cabello puede verse en:

siki-úr-mu gá an-sù[h-sùh-a-gin<sub>7</sub>] siki-pa-mu a-ne in-da-an-dug<sub>4</sub>-ga-gin<sub>7</sub>  
“cuando él despeina las raíces de mi pelo,  
cuando él juega con las puntas de mi cabello” (ŠulX, 28).

Este último ejemplo, en el que se describe el acercamiento entre Dumuzi e Inanna, podría guardar un doble sentido, si se toma siki-úr, como “vello púbico” (lit. vello del regazo / entrepierna, véase 8.23 y 10.2.2). Considerando el componente sexual de este ciclo mitológico, resultaría plausible que este juego de palabras fuese intencionado.

#### 6.1(e) **siki-úr** “raíz del pelo”

siki-úr-mu UmM 20  
[sik]i-úr-mu Ash 1923.377: 12

<sup>129</sup> Véase, por ejemplo, TDP 42: 37 DIŠ SA SAG.KI<sup>II</sup>-šú *tal-lu* NU GIB “si ninguna línea diagonal atraviesa el vaso sanguíneo de su(s) sien(es)”.

<sup>130</sup> Otro ejemplo terminológico de oposición entre pa y úr lo forman an-pa “cénit” y an-úr “horizonte”.

(1) Veáse 6.1(d).

6.1(f) **siki-sal-la** “pelo fino”

siki-sal-la-mu UmM 17

(1) La lectura sal resulta más apropiada que gal<sub>4</sub>, puesto que la inclusión en la lista de siki-gal<sub>4</sub>-la-mu “mi vello púbico” (dicho de una mujer) parece improbable, sea porque las partes correspondientes a la anatomía genital femenina no parecen estar incluidas en Ugu-mu<sup>131</sup> (véase 8.0.2), sea por la posición que ocupa esta línea en el conjunto de la lista. Por ello, la interpretación preferible para esta línea es siki-sal-la-mu “mi pelo fino”.

(2) En la literatura sumeria, siki-sal suele utilizarse en descripciones peyorativas o satíricas, de las que se concluye que la expresión se aplicaba al pelo poco lustroso, demasiado corto y frágil (véase 6.1(a) para descripciones del cabello exuberante):

geštú gal-gal siki sal-sal-a-na “sus orejas enormes, su cabello demasiado fino / delgado” (WB 169, 32)

sag-du gur<sub>4</sub> siki sal ugu zé tùn tál-tál “la cabeza cuadrada, el pelo ralo, la cabeza calva, los bigotes largos” (D5, 140).

En la adivinación fisiognómica, se maneja el concepto de “pelo fino”, si bien no se utiliza expresamente la forma SIKI SAL:

DIŠ SIKI SAG.DU *qa-at-ta-an* ŠÀ HAL TUKU (var. TUKU-š*i*) “si tiene el pelo de la cabeza fino, tendrá preocupaciones” (Böck 2000: 80-81, 97).

6.1(g) **siki-si-il** “pelo dividido, separado”

siki-si-il-mu UmM 16

(1) Probablemente se refiera a “puntas abiertas”.

6.1(h) **siki-ma-gíd / malû** “pelo largo, hirsutismo”

siki-ma-gíd-mu = *ma-lu-ú-a* SC 2888 ii 7-8

(1) La relación entre el sumerio y el acadio se establece en base a gíd “(ser) largo”, y *malû* “pelo enmarañado y sucio”. En AHW *sub malû* II, p. 597 “pelo del cuerpo sucio”, von Soden emparenta el término con *lu’ú* II “ensuciar”<sup>132</sup> (AHW, p. 565). En CAD M/1 *sub malû* A, pp. 173-174 se propone la traducción “pelo descuidado”.

<sup>131</sup> Los alumnos que copiaban Ugu-mu en la edubba eran exclusivamente hombres, salvo rarísimas excepciones. Nótese, sin embargo, que en nuestro léxico se incluyen vocablos como ubur y akan, generalmente aplicados al pecho femenino. Sobre términos para vello en el sexo femenino, véase Civil 2006. Nótese que en algunas canciones amorosas sumerias se menciona el vello púbico femenino: *i-dalam gal<sub>4</sub>-la-me siki ba-an-mu<sub>4</sub>* “el vello ha crecido sobre mi vulva” (SRT 5, 40 citado en Alster 1985).

<sup>132</sup> CAD L *sub lu’ú*, pp. 258-259 “manchar, ensuciar, profanar”.

En la lista de sinónimos mBab-nBab en BAW 1, 72, 18 *ma-lu-u = pe-er-tum/tú/ti*, y en otros textos lexicales como An IX 78 *m[a-l]u-ú = pi-ir-tum*<sup>133</sup>, el término *malû* se hace equivaler a *pirtu* “pelo (de la cabeza)”, probablemente por el hecho de que, semánticamente, *malû* expresa una condición o estado de *pirtu*, siendo así sinónimos parciales<sup>134</sup>.

Nótese el comentario a la serie *Izbu V 2* (Leichty 1970: 73; 217) en el que el término *ma-la-a* se explica con *bi-ki-tú* “lamentación, llanto (doloroso)” en una apódosis que reza KUR *ma-la-a* ÍL-ši “el país estará lleno de llanto”. En *Izbu V 39* (Leichty 1970: 77) se observa otra profecía similar:

[BE] U<sub>8</sub> UR.MAH Û.TU-*ma ma-li-i* KUR *ma-la-a i-na-áš-ši* “si una oveja pare un león, y está cubierto de pelo: el país levantará llantos”.

Este ejemplo manifiesta de modo explícito los valores semánticos de *malû* que, con el significado de “pelo revuelto, descuidado” se equipara a la noción de “duelo, llanto, lamentación”, en base a los comportamientos sociales realizados durante el duelo que incluyen el arrancarse y ensuciarse el cabello. Véase Leichty 1970: 6.

(2) En la literatura sumeria se registra un ejemplo de uso de *siki gíd*:

ʿsiki gíd<sup>1</sup>-da <sup>giš</sup>ga-ríg nu-zu-mu “mi pelo largo que no conoce el peine” (DumInW, 31-32).

(3) En acadio, *malû* se asocia, por una parte, y como ya se ha explicado más arriba, a la expresión externa del luto, como en la siguiente plegaria a Ištar, en la que se describe el estado menguado y enfermo del que es abandonado por la diosa:

*ina kar-ri u ma-li-i* “con el vestido de luto y el pelo despeinado / sucio” (Lambert 1959-1960: 52, 159).

Constituye, además, un rasgo característico de la animalidad, como en la descripción de Enkidu:

*im-si ma-le-e-šu* (var. *ma-le-šú*) “lavó su pelo sucio / revuelto” (Gilg. VI, 1; George 2003: 618)

*ma-le-šú ina* ʿA<sup>1</sup> [m]eš GIM *el-li-im-si* “lavó su pelo revuelto tan limpio como pudo / podía estar” (George 2003: 720, 263).

6.1(i) **siki-sù-ud** “pelo estirado”

siki-sù-ud-mu UmM 15  
[siki]-ʿsù<sup>1</sup>-ud-mu Ash 1923.377: 10  
ʿsiki<sup>1</sup>-sù-AD-mu Ash 1923.377: 11

(1) La grafía *siki-sù-ud*, y no *siki-sud*, excluye la equivalencia con el logograma SIKI.SUD = s/zulumhi, ac. *s/zulumhû*, que designa un tipo de lana producido por una

<sup>133</sup> Cfr. LTBA 2, 1 vi 26 y 2: 362.

<sup>134</sup> La ecuación *siki-gu-su<sub>13</sub>-ud = si-du-du-um* en VE 976, derivado probablemente del verbo *šadādu* “alargar, estirar”, podría estar relacionada con el término en discusión, c.p. M. Civil.

raza especial de ovejas, así como el vestido hecho con esta misma materia<sup>135</sup>. Junto a gíd, sù-ud es un adjetivo habitual para indicar la longitud de algo. Tanto siki como su<sub>6</sub> “barba” aparecen en Ugu-mu modificados por estos dos adjetivos, aunque la diferencia semántica entre ambos no resulte clara.

Véase Civil 1985: 78 para el término su-ud “planta espinosa”.

6.1(j) **siki-hi-a / ballu...?** ¿“pelo mezclado”?

siki-hi-a-mu = *ba-al-lu-<sup>r</sup>ka<sup>?</sup>-x-x<sup>1</sup>* SC 2888 ii 9-10

(1) hi-a significa “mezclado, de varios tipos”<sup>136</sup>, equivalente a la raíz bll de *balālu*<sup>137</sup> “mezclar”, que se intuye en el correspondiente acadio de esta línea. Resulta complejo dilucidar con exactitud la realidad anatómica a la que se refiere: puede tratarse de lana procesada de un determinado modo<sup>138</sup>, o bien de una mezcla de distintas calidades de lana, o quizás aluda al pelo enmarañado, mezclado en modo confuso.

6.1(k) **siki-guz-za / (happarrû)** ¿“pelo crespo”?

siki-guz-za-mu UmM 12  
siki-guz-za-mu UmM 13  
<sup>r</sup>siki<sup>1</sup>-guz-za-[m]u Ash 1923.377: 9  
siki-guz-<sup>r</sup>za-mu<sup>1</sup> BM 59501: 2

(1) El término siki-guz-za, ac. (*h*)*apparrû*, designa un tipo de lana (véase udu-bar-<sup>gu</sup>-[uz]-guz = *ap-par-ru-ú*, Hh. XIII 81), así como los tejidos hechos con dicha lana, siendo éste uno de los más comunes en los textos de Ur III (Waetzoldt 1972, que traduce el término por “lana peinada, cardada”). Su inclusión en Ugu-mu revela que se aplica bien a una clase de cabello característica, bien a un modo de tratar el pelo, cfr. Lu pBab C 5: 22 lú-siki-guz-za = *ha-ap-pa-ar-ru-ú* “uno que tiene el cabello ‘guz’”. El lexema viene confirmado por la equivalencia gu-uz LUM = *ap-par-ru-u* en Aa V/1: 43. SED I, n°105 asigna a (*h*)*apparrû* una raíz \**γap(a)r-* (con discusión suplementaria en SED II, p. 339). CAD A/2 *sub apparrû* b, p. 179 traduce “poseyendo pelo áspero(?) / tieso(?)”, propuesta insuficientemente justificada en el acadio<sup>139</sup>.

(2) Si bien el compuesto siki-guz-za no aparece reflejado en el grueso del corpus literario sumerio, sí que se registra un término siki-LUM. Generalmente se le añade –ma, lo que asegura una lectura lum-ma y excluye, por tanto, la lectura guz. En estos casos, lum significa “crecer abundantemente, prosperar”, como en el siguiente ejemplo en el que se describe un monstruo:

siki lum-ma-bi <sup>gis</sup>gán-ùr-ra-àm “su abundante cabellera es una grada” (LamUr, segm. E 15; Green 1984: 269, 3.5).

<sup>135</sup> Véanse los ejemplos zulumhu túg siki babbar-ra-mu “en el vestido zulumhu, mi vestido de lana blanca” (DGO, 107); udu-a-lum udu zulumhi udu niga giš mu-ni-ib-tag-ge “le ofrece en sacrificio ovejas *alum*, ovejas de lana z., ovejas gordas” (IdDA, 146)

<sup>136</sup> Véase hi en ePSD, “mezclar; procesar (piel; lana, seguramente en la fase final entre el cardado y el hilado); alear”.

<sup>137</sup> CAD B s.v., pp. 39-45.

<sup>138</sup> siki(-túg)-hi-a, tipo de lana en Waetzoldt 1972: 80; véase también siki-hi-a en BSA 7, 228.

<sup>139</sup> Cfr. AHW s.v., p. 59 “con el pelo desgredado, hirsuto”.

Como verbo y dicho de un animal:

siki kir<sub>4</sub>-[m]u nu-lum-me-me-en “(habla el ternero) soy uno al que (todavía) no le ha crecido el pelo del hocico” (CanNin, 54).

(3) La forma *apparrû* aparece en algunos ejemplos de adivinación fisiognómica, si bien en el contexto no contribuye a precisar el significado del término:

DIŠ SIKI SAG.DU *ap-par-ri* “si el pelo de la cabeza es áspero(?)” (Böck 2000: 76-77, 52)<sup>140</sup>.

6.1(l) **siki-šu-gi<sub>4</sub>** / *šībatu*, *šību*, *šībūtu* “pelo de la ancianidad / canoso”

siki-šu-gi<sub>4</sub>-mu = *ši-ba-tu-ú-a* SC 2888 ii 11-12  
[x]-è-gīg = *ši-ba-tu-ú-a* ULar 12

(1) La forma *šu-gi<sub>4</sub>* se corresponde con *šību* “anciano/a; canas”. Esta línea se traduciría, literalmente, por “el pelo de mi ancianidad”, a partir de *šībūtu*<sup>141</sup>, o “mis viejos pelos”, en la forma sumeria. En el sentido de “viejo” se aplica corrientemente en los textos de Ur III a personas, pero sobretodo a animales domésticos, y, excepcionalmente, a palmeras.

(2) En los textos sumerios, *šu-gi<sub>4</sub>* no aparece en combinación con *siki*, si bien se registra con el significado de “viejo, anciano”:

anše *šu-gi<sub>4</sub>* kaskal x nu-kúš kur<sup>2</sup> nim-ta kaš<sub>4</sub><sup>2</sup>-gá “viajé infatigable por las tierras altas de la montaña como un viejo burro en el camino” (ŠulE, 27)

ki-sikil *šu-gi<sub>4</sub>*-a sag-ki gú lá-e “las mujeres jóvenes y las ancianas se ciñen la frente” (IdDA, 72).

(3) El término aparece con sentido anatómico en los textos adivinatorios fisiognómicos:

DIŠ *ši-ib-tum ina* SAG.DU-šú *ú-šar-ri ul-tab-bar* ŠÀ.BI DU<sub>10</sub>.GA “si el pelo gris comienza (a aparecer) en su cabeza” (Böck 2000: 84-85, 132 y *passim*).

6.1(m) **siki-gi<sub>6</sub>** “pelo negro”

siki-gi<sub>6</sub>-mu UmM 11  
ʽsiki<sup>1</sup>-gi<sub>6</sub>-[m]u Ash 1923.377: 8  
siki-gi<sub>6</sub>-mu Susa A 16

(1) Nótese su uso en los textos fisiognómicos (Böck 2000: 80-81, 94).

6.1(n) **siki-gi<sub>6</sub>-guz** ĺ “mechón de pelo negro / pelo negro crespo”?

<sup>140</sup> Kraus Texte 3b i 11’ss, dupl. *ibid.* 4b: 7’, y *passim* en fisiognomía. La autora traduce *apparrû* como “zottig”: “hirsuto, desgreñado”.

<sup>141</sup> SED II, p. 347, en relación a raíz verbal reconstruida en n. 66V en SED I, cita el eb. si-bù-um = sum. níg-ul (VE 108), interpretado como /šībum/ “ancianidad” (Conti 1990: 79).

siki-gi<sub>6</sub>-guz-mu Susa A 17

6.1(ñ) **siki-si<sub>4</sub>** “pelo rojo”

siki-si<sub>4</sub>-mu UmM 14

(1) Nótese su uso en los textos fisiognómicos.

6.1(o) **siki-kir<sub>4</sub>** / **hanzarti appi** “pelo(s) de la nariz”

siki-kir<sub>4</sub>-mu UmM 89

siki-kir<sub>4</sub>-mu = *ha-an-za-ar-ti ap-pi-ia* UmB B 14

(1) El texto bilingüe presenta ciertos problemas de interpretación. Mientras siki-kir<sub>4</sub> indica claramente “pelo de la nariz”, el acadio *hanzarti appi* no parece corresponderse con el significado sumerio. CAD H *sub hašartu* (*hašertu*, *hašaštu*) traduce el término por “lana o tela de cierto color, probablemente verde” y por “moco (verdoso), secreción nasal”.

SED II, p. 331, asigna al lexema una raíz \*γV<sub>š</sub>Vr-// \*γV<sub>š</sub>Vr- “fango, moco”, de la que derivaría *hašartu* “moco verde y seco, fluido nasal”, término presente sólo en textos lexicales (cfr. discusión previa en Kogan 2003: 124-128). Según SED II y Kogan 2003 resultaría falsa la hipótesis de un común denominador semántico entre los dos términos, el textil y el biológico, incluso en el caso del ár. *ḥdar-* (*ahdar*) y del sudarábigo moderno para “fango, baba”. El adjetivo, cuando aplicado a tejidos, se usa sólo en Boghazköy y en el período nBAb, mientras el sustantivo *hanzartum* / \**hazzartum* es un hapax léxico pBab. Sólo en una carta pBab procedente de Tuttul (Krebernik 2001) se menciona una niña *haššarītu*, aunque no está totalmente excluido que, en este caso, se trate de un gentilicio. Sin nuevos datos que contribuyan al estudio del término, hay que aceptar el simple sentido de “pelos de la nariz”. Es posible que por extensión o como eufemismo se aplicase a “moco”, si bien no existen argumentos convincentes para ello.

6.1(p) **siki-gú** / **šārat kišādi** “pelo del cuello / nuca”

siki-gú-mu = *ša-ra-at ki-ša-di-[ia]* UmB D 8

(1) Para gú, véase 8.1.

6.1(q) **siki-gaba** / **šārat irti** “pelo del pecho”

siki-gaba-mu = *ša-ra-at i-ir-ti-ia* SC 2888 vii 15-16

(1) Para gaba, véase 8.4.

6.1(r) **siki-ma-silà** / **šārat naglabi** “pelo del omoplato / hombro”

[siki-ma-silà]-mu = *ša-ra-at [na-ag-la-bi-ja]* UmB D 1

(1) Para ma-silà, véase 8.8.



6.1(s) **siki-x / šārat kukūsi** ¿“vello púbico”?

[siki<sup>?</sup>-...-mu] = [ša-ra<sup>?</sup>]-at ku-ku-sí-i[a] UmB E 2

(1) El significado exacto del término *kukūsu* se desconoce. Probablemente se refiera a una parte de los genitales, por el lugar en el que aparece mencionado en la lista (UmB E 1-5):

[...-mu]	[ku-k]u-si	
[siki <sup>?</sup> -...-mu]	[ša <sup>?</sup> -ra <sup>?</sup> ]-at ku-ku-sí-i[a]	
[kàš-mu]	[ši]- <sup>r</sup> i <sup>1</sup> -na-tu-ú-[a]	“mi orina”
[gīš-mu]	[m]u-uš-ti-ni	“mi pene”
[šir-mu]	[iš]-ki	“mi testículo”

6.1(t) **siki-te / šārat lēti** “pelo de la mejilla, patilla”

<sup>r</sup>siki<sup>1</sup>-te-mu = ša-ra-a[t le-ti-ia] UmB C 10

(1) Para te / lētu, véase 7.5.5.

6.1(u) **siki-bu-bu-re** ¿“pelos arrancados”?

siki-bu-bu-<sup>r</sup>re<sup>1</sup>-mu UmM 18

(1) Quizás se trate de bu-bu-re “arrancados”. Cfr. [bu-ur] BÚR = *nasāhu ša šarti* “arrancar, dicho del cabello” en K 11807: 4’, citado en CAD N/2 *sub nasāhu* 1b, pp. 3-4.

6.1(v) **siki-àk(a) / itiq pirti** “mechón, vellón”

siki-<sup>a</sup>akà-mu = i-ti-*iq* pi-ir-ti-ia SC 2888 ii 1-2

(1) Lex.: S<sup>b</sup> II 238 ak ŠID = *it-qu*; Ea VII 194 a-ka ŠID = *it-qu*; Ea I 211 in-na-a SIKI.AŠ = *it-qu*; Proto-Izi I 269 <sup>a-ka</sup>akà(ŠID) = *it-qu*; cfr. Hh. XIX 93, VP Assur 217.

SED I, p. 14, n°12 analiza el ac. *itqu* a partir de la raíz \**idq-* “(mecha, mechón) de pelo, vellón, rizo”.

(3) El término *itqu* denomina tanto al vellón de lana, referido a animales, como al mechón de pelo humano:

<sup>r</sup>i<sup>1</sup>-ti-*iq* pe-er-ti-šu uh-tan-na-ba ki-ma <sup>d</sup>nissaba “los mechones de su pelo crecían tan abundantes como cebada” (Gilg. I 107; George 2003: 544, en referencia a Enkidu; cfr. Gilg. I 60, en referencia a Gilgamesh).

Se mencionan mechones y jirones de lana en usos mágicos y médicos, colocados sobre la parte dolorida o afectada, y a menudo empapados o unidos a otras sustancias:

*ina* SIKI.AKÀ NIGIN *ina* GÚ-šú GAR “envolverás (distintas sustancias) en un mechón de lana, (y) lo pondrás en su cuello” (AMT 14,3: 10, y *passim* en textos terapéuticos).

6.1(w) <sup>giš</sup>tukul-siki / *kakki pirti* ¿“tipo de peinado”?

<sup>giš</sup>tukul-siki-mu = *ka-ak-ki pi-ir-ti-ia* SC 2888 ii 3-4

(1) Esta línea presenta algunos problemas de interpretación. El término *tukul / kakku* “arma”, cuyo sentido original es “maza”, podría aludir a algún tipo de peinado caracterizado por el recogido del pelo en un moño, como puede observarse en algunos ejemplos de estatuaria sargónica<sup>142</sup> y Ur III<sup>143</sup>.

(2) El siguiente ejemplo tomado de la literatura sumeria es uno de los pocos en los que el término <sup>giš</sup>tukul se utiliza en un contexto de arreglo personal del cabello (véase 6.1(a) para siki):

<sup>giš</sup>tukul-mu bala in-na-sag<sub>9</sub>-ga mu-zu “yo sé cuál de mis peinados le da un rato de placer” (DumInC, 12).

6.1(x) [x]-zé / *qurrudu* “pelo que cae en mechones”

<sup>1</sup>x'-zé-gig = *qù-ur-ru-du-ti* ULar 10

(1) Podría tratarse de [ug]u-zé o [ugu-z]é-zé. En las referencias lexicales que atestiguan el término *qurrudu* se ha conservado sólo parcialmente el equivalente sumerio: Lu extr. II 170 [...z]i = *qur-ru-du*; Igituh App. A i 14-15 [x-(x)]-zi, [x-(x)]-x = *qu-ru-du* (precedido de *qubbuhu*); Lú 170 (MSL 12, p. 109.) [ ] zi = *qur/qu-ru-du*. El verbo zé significa “cortar el pelo, la lana”, ac. *baqāmu*. ugu-zé podría significar “calvo”, o aludir a alguien a quien “se le está cayendo el cabello” y *qurrudu*, como derivado de *qarādu* B, “arrancar la lana” podría tener el mismo sentido. La precisión *in tufts* en la entrada de CAD parece infundada. Para la etimología de *qurrudu* “con pelo que cae en mechones”, véase la raíz \**ḳrd* “padecer una enfermedad que causa la caída del cabello” (SED I, p. 298, n°36V).

(2) En la descripción satírica de una mujer:

sag-du gur<sub>4</sub> siki sal ugu zé tùn tál-tál “la cabeza cuadrada, el pelo ralo, la cabeza calva, los bigotes largos” (D5, 140, descripción satírica de una mujer).

(3) El vocablo *qurrudu* aparece relativamente poco mencionado, en textos fisiognómicos y médicos, para indicar la pérdida de cabello:

DIŠ SIKI MURUB<sub>4</sub> SAG.DU-šú *qur-ru-da-at* “si el pelo del medio de su cabeza se cae”<sup>144</sup> (Böck 2000: 82-83, 112)

DIŠ NA SAG.DU-*su qur-ru-ud* “si la cabeza de un hombre está calva” (BAM 3 ii 32, paralelo 34: 12).

6.1(y) *siki-sag-da* “pelo de la cabeza”

<sup>142</sup> Spycket 1954: 170, imágenes 54 y 55.

<sup>143</sup> Börker-Klähn 1982: 4-5, imágenes 8, 9 y 10.

<sup>144</sup> Kraus *Texte* 2b rev. 22, y dupls. 3b iii 20, 4c iii 11; véase Kraus *AbB* 40/2, 84: 106.

siki-s[ag-da-mu] = (omitido) SC 2888 i 26

(1) Véase 5.4(a) y 6.1(a).

## 6.2 **munsub** / (**šārtu**, **šērtu**) “pelo, pelo del cuerpo” y derivados

6.2(a) **munsub** / (**šārtu**, **šērtu**) “pelo, pelo del cuerpo”

munsub-mu UmM 25

(1) El término sumerio **munsub** es un préstamo semítico que sigue los parámetros característicos de este tipo de fenómeno, ya estudiados por Civil 2007: 12, 29 n. 194<sup>145</sup>. Lex.: Lú 152c (MSL 12, p. 100) **munsub**<sup>mu-un-su-ub</sup> = MIN (*gal-la-b[u]*); Lú 23 (MSL 12, p. 124) [SAL x]<sup>mu-dé-er</sup> MUNSUB; S<sup>b</sup> 9: 3 (MSL 3, p. 223) <sup>mu-z[u-ub]</sup> **munsub** = *ša-ar-[tum]*; CT 35, 5: 22 <sup>mu-un-šub ub</sup> **munsub** = *šar-tum*; Ea I 220, cfr. Aa I/4 Sección C 15 **mun-su-ub** SÍG+LAM+SUHUR = *šar-tú*; Proto-Aa 808: 1-2 (MSL 14, p. 102) **mu-[su-ub]** MUNSUB = *ša-ar-[tum]*, *qá-ar-nu-um*; S<sup>b</sup> I 171 **mu-un-šu-ub** MUNSUB = *šar-tum*. Un encantamiento pBab (Falkenstein 1939b: 12, 9) provee la escritura **mu-su-ub-an-ni**, mientras su duplicado ofrece **munsub-a-ni**: *i-na ša-ra-ti-šu*; cfr. Cavigneaux y al-Rawi 1995: 37, en otro ejemplo de literatura mágica, en el que **ú-su-pa-ni** figura como variante silábica de **munsub**<sup>146</sup>.

Los reflejos semíticos y afroasiáticos de la raíz se refieren a tipos concretos de pelo, por ejemplo, el vello púbico (SED I, n°209). En sumerio, sin embargo, el término parece tener un sentido muy general, como se infiere de su equivalente acadio *šārtu*.

(2) El vocablo **munsub** es muy raro en los textos sumerios:

**gaba dagal-la munsub [x]-re hé-du<sub>7</sub>: rap-ša ir-ti ša a-na šar-t[i ...]** “un pecho ancho al que le va bien el vello [...]” (Lugale, 687; van Dijk 1983: 142)

**su<sub>6</sub> nun-e a za-gin ru-a ušum ní-ba gur-gur**  
**su<sub>6</sub> nun-na za-gin-na a-ri-a munsub-bi ní-bi [lum-lu]m<sup>?</sup>:**  
*zi-iq-nu ru-bé-e šá re-hu-tum el-le-tú ra-hu-ú šar-tum ina zu-um-ri-šú hun<sub>x</sub>(LUM)-nu-ba-at* “(Ninurta) magníficamente engendrado por aquel que lleva la barba principesca, dragón que se vuelve contra sí mismo, el vello espontáneamente cubre en abundancia su cuerpo” (Lugale, 10; van Dijk 1983: 52)<sup>147</sup>.

<sup>145</sup> Los términos tratados se caracterizan por lo siguiente:

(a) la palabra debe presentar la forma C<sub>1</sub>V<sub>1</sub>C<sub>2</sub>V<sub>2</sub>C<sub>3</sub>,

(b) V<sub>1</sub> = V<sub>2</sub>,

(c) -V<sub>2</sub>C<sub>3</sub> no debería ser -um, a menos que pueda probarse que la m forma parte de la raíz;

(d) la palabra, hasta donde pueda determinarse, no debería ser el resultado de un proceso de reduplicación ni un compuesto (monovocálico) de dos raíces monosilábicas.

<sup>146</sup> **ú-su-pa-ni** = /wu(n)sub/-a-ni, con un frecuente cambio m- > w-. Los autores interpretan el término de dos formas distintas, como “follaje”, y como “pelo”.

<sup>147</sup> Seminara 2001: 222 interpreta el uso de **munsub** en esta versión del texto como una evolución del término **ušum** “dragón” en las fuentes monolingües por una adaptación contextual debida bien a la asociación semántica con **su<sub>6</sub>** “barba” en la misma línea, bien a un proceso de lo que el autor denomina especulación filológica.

En una receta médica sumeria de Ur III, se recurre al vocablo *munsub* para designar las bolas de pelo que se forman en los estómagos de los rumiantes:

*munsub-ša-ga áb ù-UD ù-gaz* “después de secar y triturar el bezoar (lit. pelo del estómago) de una vaca” (Civil 1960: 127-128).

(3) El término *munsub*, en calidad de logograma, aparece mencionado en los textos acadios como materia a emplear en encantamientos y rituales (para ejemplos véase CAD Š/2 *sub šārtu*, p. 127).

#### 6.2(b) *munsub*<sup>?</sup>-*sag-du* / *qimmat qaqqadi* “pelo de la cabeza”

*mu[nsu<sup>?</sup>-sag-da-mu]* = *qí-im-[ma-at qá-qá-di-ia]* SC 2888 i 24-25

(1) Véase 6.2(a) para *munsub*. Paralelos a la equivalencia *suhur* = *qimmatu* se encuentran en Proto-Aa 809: 1, Hh. II 282, S<sup>b</sup> II 357, Ea VIII 222, entre otras listas lexicales.

(2) *qimmatu* se aplica fundamentalmente al pelo de la cabeza, contrariamente a *munsub*, que puede designar igualmente el vello corporal. *qimmatu* se aplica tanto a los seres humanos:

*ú-na-si-is qim-mat-su e-lu še-ri-šu* “se echó sus mechones de pelo sobre su hombro / espalda” (Gilg. VI 2; George 2003: 618)

como a las copas de los árboles:

<sup>giš</sup>*šinig lil-lil-an-ni šá qim-ma-tú ša-ru-ú* “que el tamarisco me limpie, cuya(s) copa / ramas son exuberantes” (Maqlu I 21).

### 6.3 *suhur* “pelo”

*suhur-mu* UmM 30

*suhur-[x]-mu* UmM 31

*suhur-x-mu* UmM 32

*[suh]ur<sup>?</sup>-mu* Ash 1923.377: 16

*suhur-[x]-mu]* = (omitido) SC 2888 i 27

(1) Como en el caso de *munsub*, *suhur* posee, igualmente, una etimología semítica, con los sentidos: 1) “pelo”, en relación al acadio *šārtu*, del semítico *s/ša‘r*; 2) “copa de un árbol”, emparentado con los términos ár. *šaḡar*, y soq. *Šokor*, ambos con el significado “árbol”; 3) “tienda”, hecha de pelo de cabra, en conexión con el término posterior acadio *ša/uhūru* “tienda de nómadas, choza, cabaña, abrigo (construcciones que no utilizan ladrillos como material)”, cfr. *šārtu* “pelo (de cabra)” (Civil 1967; Civil 2007: 30).

(2) Los pasajes claros en los que suhur guarda el sentido de “cabellera” no aparecen en la literatura, pero sí en los léxicos (Proto-Izi II 155-160)<sup>148</sup>. En el pasaje siguiente, perteneciente a un poema amoroso, en ocasiones se ha traducido suhur por “cabellera”. Aun no siendo imposible tal interpretación, la mención de la palmera y del tamarisco en el contexto aconsejan una interpretación “copa de un árbol”, y una lectura ul (ac. *ulšu* “encanto, placer”) del signo du<sub>7</sub>. La traducción de la línea, por tanto, equivaldría a “encantador por su follaje”, si bien tratándose de un contexto literario, bien podría considerarse una imagen poética construida en base a la similitud entre cabello y follaje:

suhur-e UL-mu suhur-e UL-mu  
 zé-ba-mu suhur-e UL-mu  
 mu-nim-mar-gim suhur-e UL-mu  
<sup>giš</sup>šinig-gim gú lum-lum-mu <sup>r</sup>suhur-e <sup>r</sup>UL-<sup>r</sup>mu,  
 “encantador por su follaje, encantador por su follaje,  
 mi dulce querido, encantador por su follaje,  
 como palmera, encantador por su follaje,  
 como tamarisco, creciendo en las orillas, encantador por su follaje”  
 (DumInY, 34-37)<sup>149</sup>.

El término suhur también se utiliza en referencia a la copa de los árboles:

giš níg-tuku-bi suhur-ba gi<sub>4</sub>-ni-ib-bal-bal “(con el hacha destruiré sus árboles gruesos y altos), derribaré las copas de las palmeras” (ŠulB, 225)<sup>150</sup>.

El sentido “tienda” está bien fundamentado en los textos. Originalmente, las tiendas se elaboraban con pelo de cabra, pero es posible que suhur se haya aplicado igualmente a abrigo o refugios fabricados con otros materiales:

gal za-hum-e suhur hé-im-ma-dù “(cuando llega el verano) se construye una tienda para vasos y copas” (DJA, 70).

Sobre las barcasas se montaban tiendas llamadas también suhur. Nótese que, en el segundo ejemplo, siki acompaña a suhur, indicando probablemente “tienda (hecha) de pelo”:

<sup>giš</sup>má-gur<sub>8</sub> íd-da-ka é-gal-gin<sub>7</sub> suhur hu-mu-na-ni-dù “yo le construyo una tienda como un palacio sobre las barcasas del río” (DJA, 73, 225)

<sup>giš</sup>má-gur<sub>8</sub>-ra-ni siki-suhur ba-ra-an-si-ig “su barcaza ya no estaba provista de tienda” (Ag, 90).

## 6.4 hamunzer, hamanzer “cabello peinado”

hamunzer-mu UmM 26

<sup>148</sup> La gran mayoría de casos literarios en los que se menciona suhur, éste se refiere al homónimo suhur (ku<sub>6</sub>), pez similar a la carpa.

<sup>149</sup> Sefati 1998: 268, 275 proporciona una interpretación distinta. La composición continúa todavía, con líneas que contienen alusiones a suhur de difícil interpretación.

<sup>150</sup> giš-níg-tuku “el rico árbol” es un término poético para “palmera”, véase Hh. III 274.

(1) El sumerio hamunzer (SIKI.PA.IB) corresponde al ac. *mušātu*, en base a las referencias lexicales Diri V 147 hu-mu-zèr (var. hu-mu-su-ur) SI[KI.PA.IB] = *mu-šá-[tu]*; Proto-Diri 414 SIKI.PA.IB = *mu-ša-a-du*. Véase CAD M/2 *sub mušātu*, pp. 262-263; AHW p. 682.

Un encantamiento pBab da la forma ha-ma-an-zé-er, (Falkenstein 1939b: 12, 7), mientras un duplicado mantiene la forma SIKI.PA.IB. Falkenstein 1939b: 27 emparenta el término con *hamašīru* “ratón”. Para el peinado de la lana, véase Waetzoldt 1972.

## 6.5 *gàr, kar / abbutu*<sup>151</sup> “peinado de los esclavos; parte de la cabeza en la que se sitúa este peinado”

*gàr-mu* UmM 38  
 [pa]-<sup>r</sup>siki<sup>?</sup>-gig = *ap-pa-at pi-ir-ti-ia* ULar 13  
*kar-mu* = *ab-bu-ti* SC 2888 ii 15-16

(1) La inclusión de ULar 13 en el análisis del término *abbutu* se basa en la suposición de que *appātu* se trate de una variante de *abbutu* (discusión en CAD A/2 *sub appatu* A, p. 182) y no del plural de *appu* en el sentido de “punta”, como en el caso del compuesto *appāt ubānātišu* “las puntas de los dedos”. La posición que ocupa el término en el texto de Larsa, junto al hecho de que la forma acadia se acompaña de *pirtu* “pelo, cabello”, confirmarían dicha interpretación.

El vocablo *gàr* no aparece registrado en los textos literarios sumerios con el significado de “peinado, marca de los esclavos”, aunque sí lo hace la variante ortográfica *kar*. Para *ugu-dù* = *abbutu*, véase Civil 1973: 58; CAD A/1 *s.v.*, pp. 48-49, en combinación con *gullubu*. La expresión *kiš<sub>4</sub> ak = muttata gullubu* “cortar el *muttatu* (lit. medio, mitad)”<sup>152</sup>, frecuente en los textos sumerioacadios, probablemente designe, en un modo alternativo, el corte o rapado de la *abbutu*. Véase Szlechter 1949 y Wu 1998.

(2) El vocablo *gàr* con el sentido “peinado de esclavo” podría estar presente en la siguiente descripción de una mujer de baja ralea:

*gàr-bi e-ne-èg ba-ab-bé* “(es hija de nadie) su rapado de esclava es comentado” (D5, 109).

Para la escritura *kar* e idéntico significado véase:

*sag lú-IM-gin<sub>7</sub> kar hé-en-dù*  
*kiš<sub>4</sub>-ni gu hé-en-dúb*  
*giš-gìr giš-šu giš-gú-ta u<sub>4</sub>-da-ni hu-mu-un-til*  
 “que le hagan un rapado de esclavo como a un esclavo mentiroso, que tracen una línea<sup>153</sup> en la mitad de su cabeza, que cumpla su tiempo con grilletes en los pies, las manos y el cuello” (Dimmani, 62-64)

<sup>151</sup> Para ejemplos de la relación de *abbutu* con los términos *kannu* y *maškannu* “grilletes” en contextos de esclavitud, véase CAD K, *sub kannu* B, p. 156; CAD M/1, *sub maškannu*, p. 372.

<sup>152</sup> Véase CAD G *sub gullubu*, pp. 129-130, para ejemplos en contextos jurídicos.

<sup>153</sup> El verbo *gu dúb* indica el uso de un cordel como nivel en la construcción de paredes, por ejemplo. El corte *kar* debía realizarse, por tanto, rapando el pelo de la cabeza siguiendo una línea similar.

kar há-en-dù tillá uru x hu-mu-ni-in-TÚG-TÚG “que le hagan un rapado de esclavo, que lo ... por las calles del pueblo” (Engardug, 3’).

(3) En los códigos de leyes pBab, la *abbuttu* aparece impuesta a los esclavos como una de las marcas para el reconocimiento de su condición, que permite a su vez un control eficiente de sus movimientos dentro de la comunidad:

SAG.ÌR ù GEMÉ *ša èš-nun-na<sup>ki</sup> ša ka-an-nam maš-ka-nam ù ab-bu-u-tam ša-ak-nu*  
KÁ.GAL *èš-nun-na<sup>ki</sup> ba-lum be-lí-šu ú-ul uš-ši*  
“ningún esclavo ni esclava de Eshnunna que esté marcado con un *kannu*, un *maškanu* o un *abbuttu* abandonará la puerta (de la ciudad) sin el permiso de su dueño” (Goetze 1956: 125, LE §51, A iv 8 y B iv 12)<sup>154</sup>.

Como elemento revelador de estatus y de obligaciones para con el amo o poseedor, la imposición y el corte de la *abbuttu* estaba regulado, y se penaban los casos en los que, fuera de la legalidad y sin el consentimiento pertinente, se eliminaba la *abbuttu* del esclavo para salvarlo de su condición:

*šum-ma ŠU.I ba-lum be-el ÌR ab-bu-ti ÌR la še-e-em ú-gal-li-ib* “si un barbero afeita la *abbuttu* del esclavo equivocado sin el permiso del propietario del esclavo (CH §226: 40)

*šum-ma a-wi-lum ŠU.I i-da-aš-ma ab-bu-ti ÌR la še-e-em ug-da-al-li-ib* “si un hombre trata injustamente / fuerza al barbero y éste afeita la *abbuttu* del esclavo erróneo” (CH §227: 47)<sup>155</sup>.

Como ejemplos del afeitado de la *abbuttu* en señal de manumisión, véase:

*el-le-ta ab-bu-ut-ta-ka gu-ul-lu-ba-at* “eres libre, tu *abbuttu* está afeitada” (CT 6, 29: 12-13)<sup>156</sup>.

*abbuttu* se refiere tanto a este peinado que marca a los esclavos, como a la parte de la cabeza donde se sitúa. Como “parte del cuerpo donde crece la *abbuttu*”, no aparece relacionado con situaciones jurídicas de esclavitud, sino que refiere una realidad anatómica:

DIŠ NA *ab-bu-ut-ta-šú A ú-kal (...)* *ab-bu-ut-ta-šú 3-šú* “si la *abbuttu* de un hombre contiene agua (lo vendarás durante tres días; al sexto día) incidirás (¿vendarás?) su *abbuttu* tres veces” (AMT 2,1: 5-6+CT 23, 37 iv 6-7).

Considerando los ejemplos citados más arriba, se deducen dos significados o implicaciones básicas del término: por una parte, una primera que alude a la realidad puramente anatómica; por otra, una que sirve a designar el peinado característico de los esclavos y que, por tanto, se convierte en instrumento comunicativo, en un signo portador de significado social y jurídico.

<sup>154</sup> Cfr. LE §52 y 53. Goetze 1956: 128, interpreta *abbuttu* como “... denotes a mark in the shape of a ring or a tag which was fastened by means of a chain to the body of the slave”, tomando *gullubu* en su sentido original “clear away” más que con el sentido “shave (off)”. Cfr. CH §146: 56; véase BAP 95: 20, como ejemplo para la imposición del *abbuttu* como castigo a la irreverencia de un hijo adoptado.

<sup>155</sup> Cfr. CH §53, §226: 38, *ibid.* §227: 45, y *passim* en textos de corte jurídico.

<sup>156</sup> Cfr. KAR 178 r. iii 52 (hemerología); BWL p. 54, comentario a Ludlul línea m, establece la ecuación [*ab-bu-ut-tu*] = *bi-ri-tu*, por lo que *abbuttu* significaría “grillete(s)” en este contexto.

Y como signo a interpretar, la *abbuttu* aparece mencionada igualmente en los textos fisiognómicos:

LÚ.BI UG<sub>7</sub> *šá ab-bu-ta šá gab-bi šá SIKI làh-mat* “aquel que muere, la *abbuttu* de la totalidad de su pelo es peluda” (Böck 2000: 86-87, 154)<sup>157</sup>

DIŠ GÀR GAR *ana GABA.RI-šú GÚR-uš* “si lleva la *abbuttu*, doblará a su adversario” (Böck 2000: 92-93, 72; cfr. *ibid.* 73)

en algunos casos usándola como referente en comparaciones:

DIŠ SIKI-*su* GIN<sub>7</sub> *a-bu-sa-tim* (var. *a-bu-us-sa-tim*) SAG.DU-*su* NIGIN-át SIG<sub>5</sub> (var. SIG<sub>5</sub>-*iq*) “si su pelo cae por su cabeza como el peinado *abbuttu*, tendrá éxito” (Böck 2000: 82-83, 103).

Conviene señalar, sin embargo, que, en este último caso, la *abbuttu* no parece referirse al tipo de peinado típico de los esclavos, puesto que parece innegable afirmar que los textos fisiognómicos responden a la codificación de un conocimiento especializado para ser usado en la esfera real o de palacio entre los miembros de la elite sociopolítica<sup>158</sup>. En este caso concreto, *abbuttu* debe tomarse como un término que designa una parte de la cabeza o el pelo que crece en ella, más que un elemento connotativo del estatus jurídico del individuo<sup>159</sup>.

Conviene enfatizar, además, que, según las referencias consultadas, para imponer la *abbuttu* sobre el esclavo es necesario afeitar su cabeza; y esto, unido al pasaje fisiognómico citado más arriba (Böck 2000: 82-83, 103), en el que la prótasis determina “si su pelo cae por su cabeza como el peinado *abbuttu*”, parece probable que la *abbuttu* sea una especie de mechón largo dejado en una cabeza afeitada similar a aquel representado en ciertas estelas en las que se muestran escenas de captura de enemigos.

## 6.6 Otras posibles referencias a peinados o a condiciones del cabello

### 6.6(a) **si-lá**

si-lá UmM 35

(1) Término de interpretación poco clara.

### 6.6(b) **si-kak**

si-kak UmM 36

[x]-KAK-mu Susa A 11

[x]-KAK.KAK-mu Susa A 12

---

<sup>157</sup> Esta línea comenta a la 154, que especifica “si tiene la cabeza de una nutria, su casa será destruida, este hombre morirá”.

<sup>158</sup> Véase Finkel 1988: 150, 31’-33’ para la especialización implícita en este saber, y a su uso ligado al servicio del rey.

<sup>159</sup> Para las distintas acepciones de *abbuttu* véase CAD A/1, s.v., pp. 48-50.



(1) Término de interpretación poco clara. Se combinan los lexema si “cuerno, dedo” y kak “clavo”.

6.6(c) **gú-bar** / *gupāru* “nuca, parte posterior del cuello, melena”

[gú]-bar-gig = *gu-pa-ri* ULar 21

(1) Véase 8.1(f).

6.6(d) **ki-zé-er** “tipo de peinado”

ki-zé-er-mu UmM 33

[ki]-ze-er-mu Susa A 9

(1) El término se atestigua en la lista de profesiones Lu pBab Nippur 708e munus ki-zé-er ak, con una probable traducción “mujer que hace el (peinado) ki-zé-er”; y en dos entradas de la también pBab Lu-Azlag A 390 lú ke-zé-er ak, y Lu-Azlag B y C, segmento 7, 21 lú ke-zé-er ak = *ke-er-rum* “el que hace el (peinado) ke-zé-er”.

6.6(e) **kiši<sub>4</sub>** / *muttatu* “mitad (de la cabeza)”

[k]iši<sub>4</sub>-mu UmM 53

[k]iši<sub>4</sub>-kiši<sub>4</sub>-mu UmM 54

[kiš]<sub>4</sub>-kiši<sub>4</sub>-gig = *mu-ta-tu-ú-a* ULar 20

[kiši<sub>4</sub>-mu] = [*mu-ut*]-*ta-ti* UmB A 11

[kiši<sub>4</sub>-kiši<sub>4</sub>-mu] = [*mu-ut*]-*ta-ta-a-a* UmB A 12

(1) Lex.: S<sup>b</sup> I 243 ki-[ši] KIŠ<sub>4</sub> = *mut-ta-tum*; Erimhuš V 26 kiš<sub>4</sub> = *mut-ta-tum*; Antagal III 100 <sup>ki-ši</sup>KIŠ<sub>4</sub> = *m[ut-ta-tu]*; Diri IV 300-301 [ki]-ši [KI.KIŠ<sub>4</sub>] = [*mut*]-*ta-tum*, [*ba*]n-*tum*; Ea III 53 ki-ši KIŠ<sub>4</sub> = *mut-ta-tum*; Izi C iii 9 ki, <sup>ki-eš</sup>KIŠ<sub>4</sub> = *mu-ut-ta-tu*; Nabnitu H 259 kiš<sub>4</sub>-ak-a = MIN (= *gullubu*) *ša mut-ta-[ti]*; Aa II/4: 173-177 ba-a EŠ = *šá-la-šá-a*, *mut-ta-tum*, *zu-ú-zi*, *ban-tum*, *su-ú-tum*. El ac. *muttatu* tiene un uso muy general en el sentido de mitad, mientras que el sum. kiši<sub>4</sub> se usa exclusivamente en el sentido de mitad de la cabeza, más concretamente del cuero cabelludo, partida a lo largo por un plano vertical que la dividiría en derecha e izquierda. Para la mitad de otras entidades físicas, así como su uso en metrología, el sumerio usa el signo MAŠ leído ba<sub>7</sub> o sa<sub>9</sub>:

ba MAŠ = *bāmtum*, *zāzum*, *middatum*

sa MAŠ = *bāmtum*, *zāzum*, *middatum* (Proto-Izi I 520-521b)

o bien la escritura para el número 30 (como mitad de 60): ba-a 30(EŠ) = *šalāšā*, *muttatum*, *zūzu*, *bāntum*, *sūtum* (Aa II/4: 173-177).

(2) Los relativamente numerosos pasajes sumerios con kiši<sub>4</sub> se refieren en su totalidad al corte de pelo impuesto como castigo, usando el verbo kiši<sub>4</sub> ak, ac. *muttata gullubu* “rapar la mitad de la cabeza,” o kiši<sub>4</sub> gu dúb<sup>160</sup> “marcar con un cordel la mitad de la cabeza para raparla”<sup>161</sup>:

<sup>160</sup> Para gu dúb, véase Civil 1994: 80.

<sup>161</sup> Para la combinación con umbin TAR, véase CAD G *sub gullubu* b, p. 129.

kiši<sub>4</sub>-za gu ù-ba-dúb, ka nundum-zu mun ù-ba-su-ub tillá uru<sup>ki</sup>-za-ka si gù mu-ni-ib-bé  
“después que te hayan marcado tu media cabeza, después que te hayan frotado boca y  
labios con sal, se anunciará con el cuerno en las calles de tu pueblo” (D5, 195-197)

kiši<sub>4</sub>-a-ak šu-um-du-um mun su-ub téš nu-tuku du<sub>5</sub>-mu mu-lu nu-kal-la “media cabeza  
rapada, los labios frotados con sal, deshonrada, hija de nadie” (D5, 30-31)

lú kiši<sub>4</sub> an-ak-a-gin<sub>7</sub> téš la-ba-e-tuku “no tienes honor, como uno al que hayan rapado  
media cabeza” (D2, 147)

kiši<sub>4</sub>-ni gu hé-en-dúb giš-gir giš-šu giš-gú-ta u<sub>4</sub>-da-ni hu-mu-un-til  
“que le marquen media cabeza, que cumpla su tiempo en cepos de pies, manos y cuello”  
(DU, 63-64)<sup>162</sup>.

(3) En textos acadios, el mismo castigo aparece en el código de Hammurabi:

*ma-har da-a-a-ni i-na-ad-du-ú-šu ù mu-ut-ta-sú ú-gal-la-bu* “(si un hombre  
insulta a una sacerdotisa o a la esposa de otro hombre, y no puede probar su  
acusación) lo azotarán ante el tribunal y cortarán la mitad del pelo” (CH § 127).

Por lo general, *muttatu* en acadio se refiere simplemente a la mitad de cualquier cosa, ya  
sea de terreno, raciones, etc., incluyendo en algunos casos las mitades de órganos del  
cuerpo distintos de la cabeza (CAD M/2 s.v. a, p. 311). El sumerio nunca usa kiši<sub>4</sub> en  
semejantes casos.

6.6(f) **umbin-TAR / gulībātu** “trenza / mechón cortado”

SC 2888 ii 19-20 umbin-TAR-mu = *gu-li-ba-<sup>r</sup>tu-ú<sup>1</sup>-a*

(1) El término sumerio se construye a partir de la combinación de umbin y TAR  
“cortar”, que probablemente deba considerarse una voz artificiosa. El acadio *gulībātu*  
deriva etimológicamente de *gullubu* “afeitar” (CAD G s.v., pp. 129-131) y se atestigua  
en pocos casos, principalmente en contextos rituales en los que los mechones de pelo  
son utilizados en el proceso (CAD G s.v., p. 128).

6.6(g) **x-zé-zé / burrušutu** “calvo”

[x-z]é-<sup>r</sup>zé<sup>1</sup>-a-mu = [bu-ú]*r-ru-šu-ti* SC 2888 ii 23-24

(1) En Nabnitu J 343-344, las formas sumerias zé y zé-zé equivalen a *barāšu* “arrancar  
la lana (de las ovejas)” (ejemplos en CAD B s.v., p. 108), y en la lista lexical Lu pBab B  
vi 36 se recurre a la reduplicación de zé en el sumerio lú ugu-zé-zé = *bu-ru-sú* “calvo”  
(ejemplos en CAD B *sub burrušu*, p. 332). Aplicado a los seres humanos, y en su  
relación semántica con el esquileo de la lana, *burrušutu* podría referirse a la alopecia  
areata, caracterizada por la pérdida de cabello en placas redondeadas.

6.7 **su<sub>6</sub>, sum<sub>4</sub> / ziqnu** “barba” y derivados

<sup>162</sup> Cfr. D1, 73; EdB, 170; EnE, 150 quizás debería leerse kiši<sub>4</sub>-na mu-ni-<ku<sub>5</sub>>-ru (ms. Civil).

El término *su*<sub>6</sub> / *ziqnu* se ha incluido al final de este capítulo por la proximidad conceptual que mantiene con los términos hasta aquí tratados. Cabe decir, sin embargo, que la terminología expuesta al respecto se cita en la lista después de la sección “boca”. Los manuscritos para el estudio de estos vocablos son el monolingüe UmM 131-136, y el bilingüe UNipB C 1-6.

6.7(a) *su*<sub>6</sub>, *sum*<sub>4</sub> / *ziqnu* “barba”

*su*<sub>6</sub>-mu UmM 130  
 KAxSAR-mu UmM 29  
*su*<sub>6</sub>-mu SC 2745:17  
 [*su*<sub>6</sub>]-mu = <sup>1</sup>zi<sup>1</sup>-[iq-ni] UmB C 1

(1) De los distintos valores dados a KAxSA “barba”, el más sólido fonológicamente es *sum*<sub>4</sub>, aunque *sun*<sub>4</sub> y especialmente *su*<sub>6</sub> son las transliteraciones más corrientes en los estudios asiriológicos. En Ebla y en la época protodinástica en general se usa la variante KAxKID: KAxKID (gl. *su*-mu) = *wa-zi-gú-um* (VE 178); KAxKID-dù (gl. *su*-mu-du-ù) = *ša-ga-núm* (VE 199, ms. h); KAxKID-mú (gl. *su*-mu-mú) = *da-ra-ru<sub>12</sub>-um* (VE 200, ms. c); KAxKID = *du-uš-da-gi-núm* (VE 200). Para otras formas semíticas, véase SED 1 n°56, p. 52<sup>163</sup>.

Lex.: Proto-Ea n°16, 18 (MSL 14, p. 137) [s]ú-ul KAxSA = *zi-iq-[nu-um]*; Ea III 108 *su-un* KAxSA = *zi-i[q-nu]*; S<sup>b</sup> I 262 *su-um* KAxSA = *zi-iq-nu*.

(2) La barba es un elemento de la apariencia masculina que se relaciona, en buena parte de la literatura sumeria, con la fuerza, la grandeza y la heroicidad. En las descripciones de los dioses y héroes de las composiciones literarias sumerias suelen describirse sus barbas como ejemplo del perfil principesco:

*su*<sub>6</sub> nun-e a za-gìn ru-a ušum ní-ba gur-gur,  
 “(Ninurta) magníficamente engendrado por aquel que lleva la barba principesca,  
 dragón que se vuelve contra sí mismo” (HNin, 10)

de arrojo y coraje en la batalla:

en *ku*<sub>10</sub>-*ku*<sub>10</sub> šul mè<sup>1</sup>-kam <sup>1</sup>in<sup>1</sup>-[du]-ni ga-an-dug<sub>4</sub>  
 “cantaré la canción del señor con la barba negrísima, el hombre de la batalla” (GilgT, 3)

de belleza, vitalidad, valentía, en cuyo caso se alude a la barba de precioso laspislázuli<sup>164</sup>, motivo literario muy frecuente en la descripción de dioses, héroes y reyes:

lú še lugal-mu in-nu  
<sup>1</sup>lú<sup>1</sup> še lugal-mu hé-me-a  
 sag-ki huš-a-ni hé-me-a

<sup>163</sup> Stol 2007: 336 considera los términos *ziqnu* “barba” y *zuqtu* “mentón” similares en significado y sonido, asociándolos al verbo *zaqāru*, “salir, sobresalir, abultar”.

<sup>164</sup> Véase Alster 1972: 96 para un comentario sobre la atestación más antigua del término *su*<sub>6</sub>-za-gìn (CIRPL Umanše 49 ii 5-6), cfr. Biggs 1966: 176, y la interpretación de la expresión como *ziqnu elletu* “barba brillante” en acadio. Para estatuas de cabras con barba de laspislázuli procedentes de Ur, véase Woolley 1934, imágenes 87-89.

igi alim-ma-ka-ni hé-me-a  
su<sub>6</sub><sup>na4</sup>za-gìn-na-ka-a-ni he<sub>2</sub>-me-a

“¡Ese hombre no es mi rey! Si ese hombre fuese mi rey, su cejo sería furioso, sus ojos serían de bisonte, su barba sería de lapislázuli” (GilgA, 70-74)

su<sub>6</sub><sup>na4</sup>za-gìn lá an kù-ga an [ú]r-ta è-a “(el dios Sol) sale por el horizonte luciendo una barba azul en el cielo puro” (EO, 377)

su<sub>6</sub><sup>na4</sup>za-gìn è-a gír kešé-kešé-sa-me-en “yo poseo una barba de laspislázuli en la que se enreda la navaja” (LiA, 11).

El término su<sub>6</sub> se aplica también a las barbas de las cabras y a las barbillas de algunos peces:

máš ùz-da-mu su<sub>6</sub><sup>na4</sup>za-gìn-bi sahar-ra ma-ra-an-gíd-e “mis cabras arrastran por el polvo sus barbas azules a causa tuya” (SDum, 37)

suhur-máš<sup>ku6</sup>-e su<sub>6</sub>-bi mu-ù-sù-e<sup>d</sup>nanna ì-húl-le “los barbos estiran sus barbillas, el dios Luna se alegra” (ŠulR, 77).

Nótese como el término forma parte de la expresión que, a modo de gentilicio, denomina a los suteos: Lu B pBab vi 26-27<sup>lu</sup>su<sub>8</sub>-lá = *a-wi-il zi-iq-ni-im* “hombre con barba” *su-tu-[ú]* “suteo”. Para distintos estudios y perspectivas sobre la identificación étnica de las poblaciones próximo-orientales, véase Bahrani 2006; Collon 2005; Fales 1985; Pongratz-Leisten 2001; Rivaroli y Verderame 2005; Zaccagnini 1982.

(3) También la sumisión a un poder más alto se reconoce a través de la humillación de la barba:

*qaq-qa-ru ú-še-šír ina ziq-ni-šu* “(el rey de Elam besó mis pies y) barrió el suelo con su barba” (Streck Asb. vol. 2, 34 iv 29)

*šar-<sup>r</sup>ru<sup>1</sup> ma-as-su a-na pi-šu uš-ša-ab ina zi-iq-ni-šu-nu ši-pi-šu ú-ša-ak-ka-su* “el país del rey le obedecerá, (la gente) secará (?) sus pies con sus barbas” (YOS 10, 33 iv 8, extispicia pBab).

Algunos textos adivinatorios recogen, entre los prodigios observados significativos para el futuro del país, la aparición de mujeres con abundante vello en el rostro, o recién nacidos barbados:

BE SAL Û.TU-*ma* 1/2 KÙŠ *la-an-šu* SU<sub>6</sub> *za-qin i-da-ab-bu-ub* GIN.GIN u ZÚ.MEŠ-šú È.MEŠ *ti-ig-ri-AN* MU-šú “si una mujer da a luz y (el bebé) mide medio cúbito, tiene barba, puede hablar y caminar, y tiene dientes, este (ser) se denomina *tigrīlu*” (Leichty 1970: 39, 82)

SAL *ziq-na zaq-na-at* “(si) la mujer tiene barba” (CT 29 48: 4, lista de prodigios *Šumma ālu*)<sup>165</sup>.

### 6.7(b) su<sub>6</sub>-gíd “barba larga”

su<sub>6</sub>-<sup>r</sup>gíd<sup>1</sup>-mu UmM

---

<sup>165</sup> Cfr. CT 38, 5: 124.

su<sub>6</sub>-gíd-da-mu SC 2745: 19

(1) El sumerio gíd, junto a sù-ud (véase 6.7(c)), es indicativo de largueza. Véase 6.1(h) y 6.1(i) para la aplicación de ambos adjetivos a siki “pelo”.

6.7(c) **su<sub>6</sub>-sù-ud** “barba estirada”

su<sub>6</sub>-sù-ud-mu UmM 135

(1) Nótese el paralelo con siki-sù-ud.

(2) En la descripción de la figura real de Ur-Namma:

su<sub>6</sub> za-gìn sud-sud(BU) hé-a-u<sub>5</sub> “que viaje (Ur-Namma) el de la larguísima barba azul” (UrNF, 5).

6.7(d) **su<sub>6</sub>-mug** “barba rala”

su<sub>6</sub>-mug-mu UmM 133

su<sub>6</sub>-mug-mu SC 2745: 18

(1) El sumerio mug designa un tipo de lana de escasa calidad, así como el tejido con ella confeccionada. Equivale al ac. *mukku* (CAD M/2 s.v., pp. 187-188 “lana de poca calidad; vestido hecho con esta lana”); cfr. Waetzold 1976: 56-57, y Oppenheim 1948: 104-106<sup>166</sup> para tóg-mug y siki-mug.

6.7(e) **su<sub>6</sub>-sur**

su<sub>6</sub>-sur-[x-mu] UmM 132

(1) Término poco claro.

6.7(f) **su<sub>6</sub>-tùn / darru, darrūtu** “barbado”

[su<sub>6</sub>]-<sup>1</sup>tùn<sup>1</sup>-na-mu = *da-ar-ru-ú-ti* MM 502 anv. 3<sup>7</sup>

[mir-du-na-mu(?)] = [*da-a*]r-ru-ti UmB A 11

(1) En algunas referencias lexicales se observa la correspondencia entre *durru / darru* y *ziqnu*: Antagal IX 77 *d[a-ru-um]* = *zi-iq-nu*, cfr. LTBA 2, 1 vi 25 *da-ru-um* = *zi-iq-nu*, y var. *ibid.* 2: 361 *da-ar* = *da-a-mu*; Lanu B ii 4 [su<sub>6</sub>-m]ú = *dàr-ru*; Antagal VIII 120 su<sub>6</sub>-mu = [*da-ar-ru*] (en grupo con *nir-mú-a*, *šul-nir-mú-a*, la columna acadia está rota, pero seguramente figura *darru*); CT 18, 9 K.4233+ii 13 [*d*]a-ar-ra-tum = *ziq-[nu]* “barba”; CT 18 19 K. 107: 9-12 *tu-ra-a-nu* “¿hombre barbudo?”, *da-ri-i-ru*, *a-na-da-ru* “barbado” = *dar-r[u]*; *ibid.* 3 (Com. *Ludlul*) [*da*]r-ru = [*eṭ-lu*] “hombre joven (maduro)”. Nótese la forma eb. KAxKID-mú (gl. su-mu-mú) = *da-ra-ru*<sub>12-um</sub> en VE 16.

SED I, p. 54, n°56 emparenta el ac. *durru* “barbado, -a” con \*dVr(dVr)- “boca desdentada, encía”, raíz de la que se originaría *dūru* en la expresión BabS *dūr šinni*

<sup>166</sup> Oppenheim 1948 hipotetiza que mug podría designar un modo específico de tratar la lana; tóg mug aparece como “vestido para trabajadores” en distintos textos.

“encías (lit. muro del diente)”. Se propone un posible cambio de significado de “encías, mandíbula” a “barba”, si bien tal proceso no resulta claro. Nótese que en AHw p. 1382 la palabra es transcrita como *ṭarru*, lo que dificulta la comparación. La forma *su<sub>6</sub>-tùn* podría tratarse de la combinación de los términos simples para “barba” y “bigote” (véase 10.3.3).

(3) El término *darru* o *darrūtu* se menciona en algunos textos con el mismo sentido de *su<sub>6</sub> / ziqnu* “barba”:

*eṭ-lu tar-ru a-pir a-ga-šú* “un joven barbado, coronado con una tiara (apareció en el sueño)” (BWL p. 50, 40, Ludlul III 40)

*ṭar-ra le-ta-šú GIM šà [...]* “sus mejillas eran barbadas como las de [...]” (George 2003: 540, I 59).

6.7(g) *su<sub>6</sub>-mú / zaqānu, zaqnu* ¿“barba poblada, crecida”?

*su<sub>6</sub>-mú-mu* UmM 134

[*su<sub>6</sub>-mú*]-mu = *zi-iq-ni za-<sup>r</sup>qí-in<sup>1</sup>-t[um]* MM 502 anv. 2’

(1) El término sumerio equivale a “mi barba crecida”, mientras el acadio *ziqni zaqqintum* podría traducirse como “el crecimiento de mi barba muy poblada”, siendo *zāqīnu* “muy barbado”, derivado de *zaqānu* “llevar barba”. Para ejemplos del término en eblaíta, véase VE 16 KA<sub>x</sub>KID-mú (gl. *su-mu-mú*) = *da-ra-ru<sub>12</sub>-um*; y VE 200 KA<sub>x</sub>KID = *du-uš-da-gi-núm*. Véase la equivalencia Lanu B ii 4 [*su<sub>6</sub>-m*]ú = *dār-ru*.

(2) El compuesto *su<sub>6</sub>-mú* se aplica en la descripción del dios Sol, al que se le llama:

*su<sub>6</sub>-mú dumu<sup>d</sup>nin-gal-la* “el hijo de Ningal, al que le sale barba” (L1, 436).

En contextos literarios, resulta más frecuente el recurso a las expresiones *su<sub>6</sub>-(<sup>na4</sup>za-gin) è-a* “uno al que le sale / crece barba (azul)”, en la que è guarda un sentido muy próximo a *mú*<sup>167</sup>; y *su<sub>6</sub>-lá* “llevar barba”<sup>168</sup>.

6.8 *mir-du-na / sah(h)uru, sa’uru* “peludo, cualidad de ser barbado”

*mir-du-na-mu* UmM 52

<sup>r</sup>mir<sup>1</sup>-du-mu = *sà-hu-ru* MM 502 anv. 4’

[*mir-du-na-mu*(?)] = [*da-a*]r-ru-ti UmB A 11

(1) En cuanto a la forma acadia, podría tratarse de *sa’uru* “tipo de pelo facial(?)” (CAD S *sub sa’uru* B p. 202), o de una variante ortográfica de *šu’uru, šuhhurum* “peludo, sin esquilar, sin afeitar” (CAD Š/3 *sub šu’uru* A, p. 418) o ¿“sucio”? (CAD Š/3 *sub šu’uru* B, p. 418, probablemente esta última entrada sea una extensión semántica de la primera). Véase *darrūtu*, en 6.7(f).

<sup>167</sup> Ejemplos en LiA, 11 y Al, 53.

<sup>168</sup> Ejemplos en EO, 378 *su<sub>6</sub> <sup>na4</sup>za-gin lá an kù-ga an [ú]r-ta è-a* “(el Sol) que tiene una barba azul y sale en el puro cielo del horizonte”; y EN2, 112 *máš-gal su<sub>6</sub>-lá* “macho cabrío grande llevando barbas”.



## 7 EL ROSTRO, LOS ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS Y SUS PARTES

7.0.1 Los términos que designan el rostro, los órganos de los sentidos y las partes en los que estos se dividen ocupan un notable número de entradas en la lista. La profusión y variedad de estos TAs presente en Ugu-mu, sin embargo, disminuye notablemente, en época posterior, en la tablilla 15 de la serie Hh.: los vocablos relativos al ojo, a la nariz, a la oreja y a la boca (y sus partes) se limita a la inclusión de aquellos términos más generales. Véase Hh. XV 19-27, 37-46.

Se utiliza en este caso el término “órgano de los sentidos” como categoría de análisis externa a la(s) cultura(s) mesopotámica(s), únicamente utilizado aquí para englobar con un único vocablo los ojos, la nariz, la boca y las orejas. En los textos cuneiformes no se aprecia la existencia de un término para “sentido” tal cual, ni términos específicos para designar la vista, el gusto, el olfato, etc, aunque sí se registra un vocabulario de la percepción de sonidos, sabores, imágenes y olores ligado al cuerpo.

El sistema de los cinco sentidos deriva, en el pensamiento occidental, de la filosofía griega clásica (Demócrito, fragm. 11; Teofrasto, *De sensu*; Platón, *Teetetu*, 184d, 185a; *Timeo*, 65ss; Aristóteles, *De anima*, 424a, etc). Para una introducción a la antropología de los sentidos, véase el volumen monográfico dedicado a la cuestión en La Ricerca Folklorica 45, *Antropologia delle sensazioni* (2002).

### 7.1 El ojo y sus partes

7.1.0.1 La sección relativa al ojo y sus partes se sitúa a continuación de aquella que recoge los vocablos para el cabello y para el rostro en general. Las fuentes para la reconstrucción de esta sección son: UmM 55-79; Susa A 38-45; SC 2888 iii; UNipB B. 1-5; ULar rev. 1-18. Se incluyen términos tanto para el interior como para el exterior del ojo, también para funciones visuales, e *igi* se encuentra formando parte de algunos de los términos compuestos usados en la designación de “rostro, cara”.

Para la inclusión del vocablo en Ebla, véase VE 738 *igi* (sin un correspondiente semítico). En el texto eblaíta se incluye un notable número de líneas con compuestos contruidos a partir del término: *igi-murub*<sub>4</sub> = *ba-é-lu-um*, *ba-é-lum*, *ba-i-ra-tum* (VE 701), *igi-kisal* = *na-ù-NI-um*, *na-ù-NI* (VE 704b), *igi-nita* (VE 709), *igi-sal* (VE 710), etc (véase VE 701-739). Para los términos recogidos en el vocabulario de Ebla, formados a partir de *igi*, véase VE 701-739. Los textos más tardíos incluyen: Izi 15; Kagal G 21-105; Proto-Sag A xii-xiii; Sag A 4: 41-5: 41; Nabnitu I 173-209 (con comentario MSL 16, pp. 340-41).

#### 7.1.1 *igi* / *īnu* “ojo”

*igi*-[mu] Susa A 38  
*igi*-mu = *i-ni* SC 2888 iii 14-15  
[*igi*]-*gig* = *i-ni*-<<*ia*>> ULar 27  
[*igi*-mu] = <sup>1</sup>*i*'-[*ni*] UmB B 1



(1) Steinkeller 1995: 698 (punto 40) apunta, en relación a la observación de Green por la que en la escritura arcaica los signos BA e IGI no se distinguirían, que esto sólo se podría verificar con las apariciones del valor /igi/, aparentemente ausente en los textos del período.

Como referencias lexicales, véase Hh. I 134 igi = *i-nu*; Ea V 185 y S<sup>b</sup> I 351 i-gi IGI = *i-nu*; Hh. XV 37 <sup>uzu</sup>igi = *i-ni*; nótese igualmente Hh. XV 38 <sup>uzu</sup>igi = *uz-nu*. igi aparece también formando parte de expresiones o asociado a términos que designan el rostro, como en Izi V 13-14 i-<sup>bi</sup>bí = *i-nu, pa-nu*. Véase 7.5.2.

El sumerio posee los sentidos derivados “centro” (por ejemplo, de una rueda de carro), y “fuente”. Véase SED I, pp. 28-29, n°28 para la raíz semítica \*‘ayn-, “ojo”.

(2) En sumerio, igi aparece en contextos en los que se expresan sentimientos a través de la mirada:

nin-mu é ma-an-dù-ma igi lá-bi ba-tuš-en “mi señora, me han construido una casa, en ella vivo con ojos acusadores (i.e. me siento espiada incluso en casa)” (Ina, 14)

en <sup>d</sup>lamma-<sup>d</sup>lamma igi dùg gal nir gub-bu “el señor de las divinidades protectoras, de ojos buenos (y) grandes que inspiran confianza” (KugN, 8)

[kur-ga]l a-a den-líl-le igi kù-ga-àm igi im-ma-ši-in-bar “la Gran Montaña, padre Enlil, la miró con ojo puro” (EN1, 26)

é <sup>d</sup>en-líl-lá kur hé-gál-la-kam  
šu gíd igi-tùm lá šu sumur níg-gig-ga  
“el templo de Enlil es una montaña de abundancia; alargar la mano, mirar con ojos codiciosos, tomar (la propiedad del templo) son sus abominaciones / crímenes” (EA, 54-55).

La manifestación de luto en algunos textos literarios sumerios incluye la laceración pública de los ojos, las orejas y la nariz:

[i-bí-zu] hur-ma-ab kir<sub>4</sub>-zu hur-ma-ab  
(1 ms. añade la línea: [geštú ki] u<sub>6</sub> di-zu [hur-ma-ab])  
ki mu-lu-da nu-di haš<sub>4</sub>-gal-zu hur-ma-ab  
mu-lu nu-tuku-gin<sub>7</sub> tóg dili-a mur<sub>10</sub>-ma-ab  
é-kur-re é <sup>d</sup>mu-ul-líl-lá-šà me-ri-zu dili [gub-mu-un]  
“lacera tus ojos por mí, lacera tu nariz por mí.  
(un manuscrito añade la línea: lacera tus orejas por mí, en público).  
Donde ningún hombre tiene acceso, lacera tus muslos por mí.  
Como un pobre, vístete con una sola prenda (de vestir),  
y solo pon el pie en el E-kur, la casa de Enlil” (DIn, 37-40; reconstrucción de la primera línea del pasaje a partir de *ibid.* 319-321)<sup>169</sup>.

<sup>169</sup> Cfr. DIn, 176-182. Una escena similar se describe en SDum, 240-244: “Geštín-ana gritó al cielo, gritó a la tierra. Sus gritos cubrieron el horizonte completamente como una tela, fueron extendidos como paño. Laceró sus ojos, laceró su rostro, laceró sus oídos en público; en privado, laceró sus muslos”. Nótese que, en los ejemplos citados, son protagonistas femeninas las que manifiestan el duelo de esta manera.

La percepción visual, intencional o no, se expresa en sumerio con un alto número de verbos compuestos con *igi* como integrante nominal. Ejemplos de algunas de estas expresiones son (Karahashi 2000: 113-128, 6.13):

- *igi bad* “abrir los ojos”, *igi lib / lib<sub>4</sub>* “despertar”;
- *igi bar*, *igi gar*, *igi lá*, *igi tab* “mirar” (actividad visual intencional); *igi du<sub>8</sub>*, *igi gub*, *igi sig* “ver” (describe una experiencia visual); *igi gál* “mirar a”; *igi il* “mirar a / hacia”; *igi kár* “examinar”; *igi tum*, *igi tum lá* “espiar”;
- *igi gid* “mirar desfavorablemente”; *igi hul* “mirar con envidia” (Thomsen 1992: 21-22); *igi sag<sub>9</sub>* “mirar favorablemente o con aprobación”; *igi sag* “elegir”; *igi sag-ki zalag bar* “mirar favorablemente”; *igi suh* “(estar) furioso, enfadado; elegir” (Karahashi 2000: 127-128); *igi tur gid* “despreciar”.

El término *igi* también se usa frecuentemente en sentido preposicional, como “frente a, delante”:

[é]-kur-re é <sup>d</sup>mu-ul-líl-lá-šà ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-zu-ne  
i-bí <sup>d</sup>mu-ul-líl-lá-šè ér šéš-a  
“cuando entres en el Ekur, la casa de Enlil,  
derramarás lágrimas ante Enlil” (DIn, 41-42; cfr. *ibid.* 59).

(3) En los textos médicos acadios resultan bastante numerosas las referencias hechas a enfermedades oculares y a los tratamientos para sanarlas. Un elenco de las distintas fuentes escritas y arqueológicas, útiles para el estudio de este tema, se encuentra en Fincke 2000: 6-15, entre las que destaca la serie DIŠ NA IGI<sup>II</sup>-šú GIG “si los ojos de un hombre enferman”, así como la tablilla 5 de la serie de diagnósticos y pronósticos en TDP 44-55.

Entre los síntomas más habituales<sup>170</sup>, se encuentran las sombras o dificultades de visión:

IGI<sup>II</sup>-šú *bir-ra-tú i-pi-tú i-ši-tú mur-tin-na qù-qa-na a-šá-a* “(si) sus ojos están borrosos / cubiertos por una película, por un oscurecimiento, por visión borrosa, picazón (y / o) el insecto (que produce la enfermedad) *qūqāna*” (CT 23, 23: 2)

DIŠ NA IGI<sup>II</sup>-šú GISSU *ár-ma* “si los ojos de un hombre están cubiertos por una sombra” (KAR 202 iv 46)

el lagrimeo:

IGI ZAG-šú *ÉR ú-kal* “(si la sien izquierda de un hombre está tomada y) su ojo derecho contiene lágrimas” (Attia y Buisson 2003: 6, 84)<sup>171</sup>

y la alteración en el color del ojo, entre otros:

IGI<sup>II</sup>-šú IGI.SIG<sub>7</sub>.SIG<sub>7</sub> SA<sub>5</sub> “si los ojos (de un hombre) están llenos de ictericia (lit. ojo amarillo)” (AMT 12,6: 7)

IGI ZAG-šú *ÚŠ ú-kal* “(si la sien derecha de un hombre está tomada) y si su ojo derecho contiene sangre” (Attia y Buisson 2003: 6, 90).

<sup>170</sup> Para verbos que describen síntomas en los ojos, véase CAD I s.v. *īnu 3’b’*, p. 155.

<sup>171</sup> Véase también Attia y Buisson 2003: 6, 86 y 88, y *passim* en el texto.

También en los textos adivinatorios *Izbu* se recogen casos de animales nacidos con malformaciones en los ojos.

En los códigos legales no son infrecuentes las referencias a la mutilación, proveyendo literalmente el “ojo por ojo” como castigo a los que perpetran ataques físicos:

*šum-ma a-wi-lum i-in DUMU a-wi-lim úh-tap-pí-id i-in-šu ú-ha-ap-pa-du* “ha destruido el ojo de otro hombre, destruirán su ojo” (CH § 196: 45-49).

Son habituales las menciones a graves mutilaciones faciales en las crónicas neosirias, donde el rey vencedor demuestra su superioridad avasalladora mediante el daño infligido sobre el cuerpo de los vencidos. Aun siendo un fenómeno complejo que escapa a los límites de este trabajo, puede apuntarse a este respecto que el control del cuerpo del enemigo vencido representa el control y el sometimiento del conjunto de la población, además de constiuirse en una demostración pública de la derrota, que, a modo de estandarte, portan los así mutilados sobre sus propios cuerpos<sup>172</sup>.

Por otro lado, en los textos tanto sumerios como acadios se registran algunas referencias sobre la creencia en el mal de ojo y en su capacidad para transmitir el mal:

[igi] níg-gig-ga mu-un-ši-in-bar-ra [igi] níg-hul-dím-ma mu-un-ši-in-bar-ra:  
*i-ni šá ana ma-ru-uš-tu<sub>4</sub> ip-pal-su-ka i-ni šá ana HUL-tì ip-pal-su-ka* “ojos que te (sum. le) miran para (causar) dificultades, ojos que te (sum. le) miran para (causar) mal” (CT 17, 33: 25-26).

En la asociación del ojo con el mal deben tenerse en cuenta ciertos valores simbólicos casi universales del órgano y de la mirada en general. Según Moss y Cappannari 1976, el ojo consigue un fácil acceso a las emanaciones tanto del interior como del exterior del cuerpo. Es decir, conecta lo externo (los objetos, los seres, los deseos ligados a todo lo material) con lo interno (los sentimientos que lo externo despierta, los procesos mentales). La asociación de ambas categorías bajo el nexo de la envidia hace que, ante la visualización del objeto de deseo, el individuo codicie aquello que no está al propio alcance por ser propiedad de terceros. El deseo de lo observado engendra envidia<sup>173</sup> a través de los ojos, la puerta que conecta al observador con lo observado<sup>174</sup>. En esencia, el mal de ojo tiene el poder de malbaratar todo lo bueno, pudrir las cosechas, enfermar al sano, marchitar al joven, y en general de deslucir todo aquello que atrae la mirada envidiosa. La comida o los recursos de subsistencia, la salud, y la descendencia, junto con la juventud, la belleza, la plenitud de hombres y mujeres, constituían los elementos sociales más codiciados y en consecuencia, los más envidiados (Brav 1981: 47). Thomsen 1992: 20 y 28 sostiene que la creencia en el mal de ojo gozaba de una significación y un alcance relativos en Mesopotamia, por cuanto el número de referencias presente en el corpus cuneiforme es notablemente inferior respecto a otras enfermedades y males<sup>175</sup>. Conviene precisar, además, que algunos textos lexicales

---

<sup>172</sup> Véanse ejemplos en Luckenbill 1924; Borger 1956; AKA y *passim* en los textos históricos nAs; así como Bahrani 2008 para uno de los más recientes análisis del fenómeno.

<sup>173</sup> Foster 1972: 168.

<sup>174</sup> Véase Foster 1972 para algunas explicaciones teóricas y antropológicas alrededor del mal de ojo. Las fuentes escritas cuneiformes, sin embargo, no proporcionan evidencias unívocas sobre el grado de peligrosidad que se le atribuía a la capacidad del ojo para transmitir el mal.

<sup>175</sup> Véase Geller 2004 para la reedición de algunos de los textos discutidos por Thomsen 1992 y para la bibliografía precedente.

proveen como traducción de *igi-hul* las formas acadias *pānu lemnūtu* y *pānu maskutu* “rostro malvado, mala cara”.

En el corpus de textos acadios también son habituales las expresiones construidas a partir de *īnu*, expresando distintos sentimientos, actitudes y acciones vinculados a la mirada:

- para expresar felicidad, como en *īnu namirtu*, lit. “ojo brillante”<sup>176</sup>; *īnu nawāru*, “mirar atentamente”, “alegrarse, estar satisfecho”<sup>177</sup>; con *amāru*, sirve a enfatizar la acción de ver, “ver con los propios ojos”<sup>178</sup>;

- con *šakānu*, indica “estar atento, entregarse a”, lit. “poner los ojos”<sup>179</sup>, etc.

Para otros verbos, adjetivos y sustantivos que aparecen junto a *īnu*, véase CAD I s.v. 1 b), p. 156.

Nótese los términos IGI.GÁL / *igigallum*: “sabio (lit. uno que observa, que tiene ojo)” (Glassner 2000: 1816; ejemplos de uso en CAD I s.v., pp. 39-40); cfr. con *geštu dagal* “sabio (lit. oreja ancha)”.

### 7.1.2 **pa-igi / kappi īni** “párpado (lit. ala del ojo)”

pa-igi-mu UmM 65

pa-m[u] Susa A 36

pa-igi-mu = *ka-ap-pi i-ni-[i]a* SC 2888 iii 16-17

(1) Existe una relación semántica entre los significados del signo PA como “rama, fronda” y PA como “ala”, similitud establecida en base al aspecto formal de ambas: son percibidas como realidades que sobresalen de un cuerpo central, el tronco del árbol en la primera acepción, y el tronco del ave en la segunda. Lex.: Ea I 305-306 pa-a PA = *kappu, a-ru* “fronda”. En CAD K s.v. A, p. 188, se apunta que cejas, párpados y pestañas pueden denominarse con el término *kappu*, heb. *gabbōth ʿēnājim* “cejas”, en conexión con el ac. *(a)gappu / (a)gabbu*).

En SED I se trata el término en base a tres etimologías:

1) \*gapp-, \*a-gapp- “ala”, de la que derivaría el ac. *agappu, gappu* “ala” (SED I, pp. 82-83, n°88);

2) \*kanap-, \*kinp- “ala”, ac. *kappu* “plumaje, fronda” (pBab, BabS), base del término *kappu* (SED I, pp. 130-131, n°145);

3) \*kapp- “palma (de la mano o del pie)”, ac. *kappu*, “brazo, mano; ala”, y emparentado con el ug. *kp* y el heb. *kap* “palma (de la mano)”<sup>180</sup> (SED I, p. 134, n°148). La denominación acadia se basa en la similitud funcional entre el movimiento de las alas y aquel realizado por los párpados.

(2) En los ejemplos que describen incrustaciones en forma de cejas en las estatuas, estas aparecen designadas como *kappi īni*. Nótese el ejemplo lexical:

<sup>176</sup> Gruber 1980: 594-596, también lo interpreta como “gran sabiduría”.

<sup>177</sup> Gruber 1980: 588-596. Según el autor, esta expresión alude a la dilatación de la pupila

<sup>178</sup> CAD A/2 s.v. 1a 7°, pp. 8-9.

<sup>179</sup> CAD Š/1 s.v. 5a, p. 138.

<sup>180</sup> En SED I se apunta que, en algunas lenguas, como el semítico presente en los textos egipcios del Nuevo Reino, la forma *ka = pa / \*kappa/* denomina tanto la palma de la mano como la suela del pie.

[<sup>na4</sup>sig<sub>7</sub>-igi-za-gin] = [šur] i-ni = kap-pi īni “cejas de lapislázuli = ceja(s) = párpado(s)” (Hg. B IV espacio a γ línea k).

(3) En acadio, el término se menciona en textos médicos, fisiognómicos y adivinatorios en general:

PA IGI<sup>II</sup>-šú DAB-tu “(si los vasos sanguíneos de su cabeza están como paralizados, y) sus párpados están tomados / enfermos” (TDP 30: 98)<sup>181</sup>

BE SAMÀG i-na kap-pi i-ni-šu ša ZAG “si tiene un lunar en el párpado derecho” (YOS 10, 54: 10s)<sup>182</sup>

[DIŠ N]A PA IGI<sup>II</sup>.BI GÍD.DA “si los párpados de un hombre son largos” (KAR 395: 21; Böck 2000: 290)

DIŠ GÌR.TAB ina kap-pi IGI-šú šá 15 MIN “si un escorpión lo mismo (= pica) a un hombre en el párpado de su ojo derecho” (Freedman 2006: 156, 75’).

Fuera de los contextos médicos y anatómicos, pa-igi / kappi īni no suele aparecer mencionado en los textos. Lo que sí se registran son algunos usos independientes del término kappu, bien como “ala”, bien como “extremidad”, que completan el espectro de matices significativos del término<sup>183</sup>. Ejemplos de similitud estructural en el uso de kappu se observan en algunos textos de extispicia, como el pBab YOS 10, 41: 31 en el que el bazo presenta formas o excrescencias denominadas “alas”:

DIŠ ṭù-li-mu-um ki-ma e-ri-im ka-ap-pi ša-ki-in “si el bazo tiene alas como las de un águila”.

### 7.1.3 muš-igi / šubur īni “expresión facial; movimiento del ojo”

muš-igi-mu = šú-bu-ur i-ni-ia SC 2888 iii 4-5

(1) El signo MUŠ<sup>184</sup> podría ser variante homófona de MÙŠ (véase 7.5.1). En todo caso, muš-igi no parece estar atestiguado en contextos sumerios. Es posible que la expresión šubur īni se relacione con šubur / šupur panī<sup>185</sup>. La traducción acadia es problemática,

<sup>181</sup> Para más referencias de síntomas en los párpados, véase TDP 52: 24ss.

<sup>182</sup> El término se cita después de šuhru “ceja”, cfr. Kraus *Texte* n° 47: 19 (Böck 2000: 230-231, 19), escrito PA IGI<sup>II</sup>.

<sup>183</sup> En usos médicos y mágicos, el ala de algunos animales se usa para combatir determinadas enfermedades: “para eliminar la enfermedad antašubbû: ala de murciélago, una pluma de buitre en una bolsa de cuero (para ser llevada alrededor del cuello)” (BAM 311: 59). antašubbû, “(mal) que cae del alto”, se combate en esta prescripción con alas y plumas, instrumentos de vuelo cuyo uso parece estar determinado por el carácter de la enfermedad, a la que se incita a volar para que regrese a su origen en las alturas. Para un estudio sobre la enfermedad antašubbû y su relación con la epilepsia, véase Stol 1993. Para la acepción “brazo, mano”, en virtud de las similitudes existentes entre las alas y las extremidades superiores, véanse los ejemplos neosirios AKA 236 rev. 33 kap-pi-šú-nu ú-bat-tiq “capturé doscientos hombres vivos y corté sus manos”, cfr. *ibid.* 339 ii 115. Para otros ejemplos, véase CAD *sub kappu*, p. 187.

<sup>184</sup> La parte final del signo en el original está cruzada por una grieta que puede dar la falsa impresión de una cuña casi vertical.

<sup>185</sup> CAD Š s.v., p. 228. Para ejemplos lexicales de este término véase Diri VI E 88-89 uk-tin SA<sub>7</sub>.ALAN = bu-un-na-an-nu-ú, šú-bu-ur(var. -bur) pa-ni; Proto-Diri 529-531 SA<sub>7</sub>.ALAN = bu-un-<na>-nu-[ú], šú-bu-

pudiendo derivar el término de \*šupru o \*šubru. En caso de que procediese del verbo šābaru A “bizquear”<sup>186</sup>, se derivaría la traducción “el estrabismo de mi ojo”. Otra posible etimología, si bien dificultosa y poco clara, podría ser šepēru, un verbo semánticamente difícil<sup>187</sup> y cuya relación con los ojos viene sugerida por la ecuación con el signo AK<sup>7</sup> en BRM 4, 33, 1: 1.

La inclusión de muš “serpiente” en la formación del término sumerio podría estar relacionado con esta idea de movimiento que se aprecia en el término acadio. Westenholz y Sigrist 2005 traducen la expresión por “the snake of my eye”. Nótese la inclusión en Hh. IV Nippur segm. 1, 96 de la entrada <sup>na4</sup>igi-muš “piedra ‘ojo de serpiente’”.

(2) Como se ha dicho más arriba, es posible que šubur īni se relacione semánticamente con la expresión šubur / šupur panī<sup>188</sup> “expresión facial, mueca”, que en el caso de los ojos podría aludir al parpadeo o al guiño de éstos. El término šubru deriva del verbo šābaru A<sup>189</sup>, usado en la descripción de gestos hechos con el ojo y el labio para indicar un movimiento rápido y generalmente repetido:

*su-qa a-ba-a'-ma tur-ru-ša ú-ba-na-a-ti er-ru-ub* É.GAL-liš *i-ša-pu-ra i-na-a-ti*  
 “cuando camino por la calle, los dedos están apuntados (hacia mí), cuando entro en palacio, los ojos (de la gente) me evitan” (BWL 34: 80-81).

#### 7.1.4 sig<sub>7</sub>-igi / šuhru, šuhri īni “ceja(s)”

<sup>r</sup>sig<sub>7</sub>-igi-mu UmM 56  
 sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi-mu UmM 70  
 sig<sub>7</sub>-igi-mu = šu-úh-ra-a SC 2888 iii 8-9  
 [sig<sub>7</sub>]-igi-[g]ig = <sup>r</sup>šu-uh-ri i-ni-ia ULar 39  
 [x- sig<sub>7</sub>-igi-mu] = [x-x] šu-uh-ri-ia UmB A 14  
 [...-mu] = <sup>r</sup>šu-uh-<sup>r</sup>ri<sup>1</sup>- [...] UmB B 6

(1) En SED I, p. 231 se atribuye a šu'ru una etimología común con šārtu “pelo”, de la raíz \*ša'r(-at)- // \*ča'r(-at)-.

Como ejemplos de incrustaciones de lapislázuli en forma de ceja, en contextos estatuarios, véase: Hh. XVI 90 <sup>na4</sup>sig<sub>7</sub>-igi-za-gín = šur i-ni, cfr. Hh. XVI RS 68 <sup>na4</sup>sig<sub>7</sub>-lá-igi-za-gín = šu-<sup>r</sup>uh-<sup>r</sup>[r]i IGI<sup>II</sup>.MEŠ; Hg. B IV Gap a γ line k en MSL 10 36 [<sup>na4</sup>sig<sub>7</sub>-igi-za-gín] = [šur] i-ni = kappi.

---

*u[r pa-ni], bu-ú-[nu-um];* Imgidda a Erimhuš A 20'-22' [SA<sub>7</sub>].ALAN = šú-bur p[a-ni], li-<sup>r</sup>i<sup>1</sup>-[bu], bu-un-[na-nu-u]. Véase BRM 4, 33 i 1 *še-pe-ru ša* IGI (¿para pāni?).

<sup>186</sup> Véase CAD § *sub šabāru* A, pp. 2-4, “1. ser voluble, parlotear (dicho de los labios), piar (dicho de los pájaro), revolotear, mover rápidamente”, siendo aplicado frecuentemente a los movimientos del agua, del huso, de fenómenos atmosféricos, y de serpientes DIŠ MUŠ *iš-bur-ma ú-gal-lim* “si una serpiente reptante y asusta (a un hombre)” (KAR 389 ii 7). Nótese también la acepción 2 del mismo término en CAD: “bizquear, mirar con recelo, hacer signos con los ojos”.

<sup>187</sup> Véase el comentario final en CAD § *s.v.*, p. 133 para los matices significativos del término en referencias al adorno y a la decoración del cabello, de fibras, de objetos manufacturados, etc, así como en alusiones al corte de uñas, pelo, y a la acción de trenzar.

<sup>188</sup> CAD *s.v.*, p. 228.

<sup>189</sup> CAD *s.v.*, pp. 2-4.

Sigrist y Westenholz 2005 traducen sig<sub>7</sub>-igi-mu por “mis dos cejas”, mientras la línea UmM 70 sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi-mu es traducida por los autores como “el kohl (o amarillo) de mi ojo”, quizás denotando el ojo icterico (aunque la escritura habitual para aludir a este estado sea igi-sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>), o bien designando la pintura del ojo, en base a im-sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>, *guhlu* “kohl”. La duplicación de sig<sub>7</sub> en UmM 70 corroboraría, según los autores, esta última interpretación. Es mucho más probable que la reduplicación de sig<sub>7</sub> en el contexto de Ugu-mu corresponda a la formación del plural “cejas”. La traducción acadia de la entrada en los manuscritos bilingües así lo confirma.

Véase Civil 2008: 65 para formas de cejas, así como para la confusión entre cejas, párpados, etc en los textos.

(2) En los textos sumerios, el vocablo sig<sub>7</sub>-igi se utiliza en la descripción de las arquerías como elemento arquitectónico presente en construcciones templarias, puertas de acceso, etc. El término anatómico se aplicaría, pues, a la designación de esta forma constructiva, en base a la similitud formal que posee con el arco supracilial:

sig<sub>7</sub>-igi-bi ní íl-íl-a-bi igi u<sub>6</sub> di dingir-re-ne-kam  
 “su impresionante arco es el ojo admirado de los dioses” (GudA, 684-685, descripción del templo)

sù-rá-ág kug-me-a sig<sub>7</sub>-igi-ba še-er-ka-an mu-ni-in-dug<sub>4</sub>  
 “adornó los arcos (de la Puerta Elevada, de la Gran Puerta, de la Puerta de la Paz, del Hursag-galama y de la Puerta del Continuo Suministro de Grano) con adornos de metal brillante” (UrNB, 23).

(3) En acadio, en los textos de fisiognomía, se describen algunos aspectos significativos de las cejas:

[DIŠ] ŠE *ina* SIG<sub>7</sub>.IGI<sup>II</sup>-šá 15 u 150 GAR “si hay un lunar en sus cejas derecha e izquierda” (Kraus *Texte* 47: 15; Böck 2000: 231, 15)<sup>190</sup>

DIŠ SIG<sub>7</sub>.IGI.KÁR *kab-ba-ru* “si sus cejas son espesas” (KAR 395 i 11; Böck 2000: 290, 11; cfr. Köcher y Oppenheim 1957-1958: 65 ii 31, *ibid.* 33).

### 7.1.5 na<sub>4</sub>-igi / *abni īni* “la piedra del ojo”

na<sub>4</sub>-igi-mu UmM 62  
 na<sub>4</sub>-igi-[mu] Susa A 43  
 [n]a<sub>4</sub>-igi-mu = [a-ba-an] *i-ni-ia* SC 2888 iii 30-31  
 na<sub>4</sub>-igi-gig = *ab-ni i-ni-ia* ULar 30

(1) Los términos na<sub>4</sub>-igi / *abni īni*, literalmente, “la piedra del ojo”, es interpretado por Fincke 2000: 19, n. 124, como “iris”, en virtud, según la autora, de la asimilación entre el color del iris y la coloración de las piedras preciosas o semipreciosas. Podría interpretarse también como “ojo de piedra” y referirse a los ojos incrustados en las estatuas (quizás, por similitudes formales, se haya aplicado igualmente al cuerpo vivo); o bien considerarse como otra posible traducción “piedrecita en el ojo”, refiriéndose a la penetración de cuerpos extraños en el ojo. En otras lenguas, la pupila se designa

<sup>190</sup> Cfr. Böck 2000: 231, 16. Véase también YOS 10, 54: 7.

también con expresiones del tipo “piedra del ojo”, “semilla del ojo”, por lo que es probable que na<sub>4</sub>-igi / *abni īni* designe igualmente la pupila (Brown y Witkowski 1981: 600). Véase 7.1.6.

### 7.1.6 <sup>d</sup>lamma-igi / *lamassi īni* “el espíritu protector del ojo”

<sup>d</sup>lamma-igi-mu UmM 63

<sup>d</sup>lamma-igi-[mu] Susa A 40

<sup>d</sup>lamma-igi-mu = *la-ma-a-su i-ni-ia* SC 2888 iii 20-21

<sup>d</sup>lamma<sup>1</sup>-igi-gig = *la-ma-sí i-ni-ia* ULar 31

(1) Fincke 2000: 19 considera *lamassat īni*, literalmente “divinidad protectora / mensajero del ojo”, como término metafórico para designar la pupila<sup>191</sup>, mientras Sigrist y Westenholz 2005 abogan por “the *image* of my eye”. En los estudios sobre el lenguaje figurativo referido a partes del cuerpo, se observa que la pupila del ojo a menudo se designa con expresiones referidas a seres humanos o de apariencia humana, generalmente de pequeño tamaño<sup>192</sup>. Véanse, si no, los siguientes ejemplos de nomenclatura para “pupila” en diferentes lenguas (Brown y Witkowski 1981: 599):

Totonac	“santo (¿del ojo?)”
Quechua	“ángel del ojo”
Hawaiian	“estatua o muñeca del ojo”
Nukuoro	“fantasma de un niño”
Fijian	“jefe de los espíritus”.

Según esta tendencia de nomenclatura anatómica, <sup>d</sup>lamma-igi<sup>193</sup>, podría tratarse, efectivamente, de la pupila. Los textos cuneiformes no dejan entrever claramente la razón, sea ésta mitológica, folclórica o médico-fisiológica, por la que pupila recibiría esta denominación. Cfr. 7.1.5.

(2) En los textos sumerios, el término <sup>d</sup>lamma igi se utiliza no en un sentido anatómico o corporal, sino en la designación de una entidad espiritual de influencia benéfica (inicialmente femenina) que a menudo se cita conjuntamente con udug (espíritu o *daimon* masculino), con el que forma pareja protectora. Conviene apuntar, sin embargo, que las entidades udug no son necesariamente positivas, como puede observarse en la expresión udug hul / *utukkū lemnūtu* “espíritus malignos”, denominación que se corresponde con la serie encaminada a eliminar la influencia negativa de estos malos espíritus. Esto se ve confirmado, además, por el hecho de que el término lamma va seguido muy a menudo de sag<sub>9</sub>-ga “bueno, benéfico”, para ratificar que la entidad de la que se habla es, para el caso concreto, de naturaleza bondadosa. Algunos ejemplos sumerios:

ú-dug<sub>4</sub> igi sag<sub>9</sub> <sup>d</sup>lamma igi sag<sub>9</sub>-bi bar-šè ga-ám-ta-an-gub  
 “haré que el buen udug de su ojo y el buen lamma de su ojo permanezcan alejados / fuera” (ŠulD: 221; *ibid.* 337)

<sup>191</sup> Véase 7.1.18, en el que se trata el término gi<sub>6</sub>-igi / *šulum īni* para “pupila”.

<sup>192</sup> Véase Tagliavini 1949, primer estudioso que ha documentado una etiqueta compartida de lenguaje figurativo referido a esta parte del cuerpo.

<sup>193</sup> Para representaciones de lamma, véase por ejemplo Suter 2000: 54, fig. 9; la figura aparece mencionada, en conjunto con udug, en GudB xii 1-6.



<sup>d</sup>lamma-<sup>d</sup>lamma igi sag<sub>9</sub> mu-na-an-šúm “le dio guardianes protectores del buen ojo” (HD, 132)

<sup>d</sup>udug é-gá <sup>d</sup>lamma igi sag<sub>9</sub>-me-eš lú ba-an-ul<sub>4</sub>-ul<sub>4</sub>-e-ne “el espíritu udug de la casa familiar, el espíritu lamma del ojo benévolo apresuran al hombre constantemente / intensamente” (NunA, 87).

(3) En algunos ejemplos acadios aparece mencionada, simplemente, como una parte del ojo afectada por determinados síntomas, sin que transluzca en el texto ninguna explicación para el uso del término *lamassat īni* en lugar de *šulum īni*:

DIŠ NA IGI<sup>II</sup>-šú GIG-*ma ši-ši-tu* UGU <sup>d</sup>LAMMA IGI<sup>II</sup>-šú [...] “si un hombre está enfermo de los ojos y una película [está extendida] sobre su pupila” (AMT 8, 6: 5’, dupl. BAM 23: 1)

GISSU <sup>d</sup>LAMMA IGI<sup>II</sup>-šú *ú-na-kap a-ši-tu ana* GISSU GUR “(si) una ‘sombra’ invade(?) la pupila, la vista borrosa se ha convertido en una sombra” (AMT 9,1: 32).

### 7.1.7 **gakkul-igi / kakkulti īni** “globo ocular”

gakkul-igi-mu UmM 66  
gakkul-igi-mu = *ka-ku-<sup>r</sup>ul<sup>1</sup>-ti i-ni-ia* SC 2888 iii 18-19  
gakkul-igi-gig = *ka-ku-<sup>r</sup>ul<sup>1</sup>-ti <<ia>>* ULar 44  
[gakkul-igi-mu] = *ka-ku-u[l-ti i-ni-ia]* UmB B 2

(1) El término *gakkul / kakkultu* ha sido interpretado de diverso modo por los estudiosos, bien como “globo ocular” (Holma 1911: 15; CAD B, p. 330; Böck 2000: 48); o bien como “anillo de coloración del ojo; iris” (Fincke 2000: 19, *gaggul-igi / kakkulti īni* = *burmu*; AHW *sub barāmu* B, p. 103 “ser multicolor”; Bezold, *Glossar*, s.v. a, p. 140; TDP 52: 14-21; AHW *sub kakkultu* 2, p. 423). El eblaíta SAGxIGI = *gag-gú-tum / qaqqudum/* (VE 267) debería interpretarse como */kakkultum/* (del ojo), siendo su traducción alternativa *pù-wu* IGI “abertura del ojo” (c.p. M. Civil). Esta forma *pù-wu* IGI proporciona una pista para interpretar el significado de *gakkul*, al menos en su uso en Ebla: podría tratarse de la cavidad ocular, o quizás de la pupila (no está claro si incluyendo el iris o no) vista exteriormente, a modo de abertura en el ojo, y similar al agujero de la tinaja para la fermentación de la cerveza que recibe el mismo nombre<sup>194</sup>.

Adamsom 1974: 104 apunta que *gakkul / kakkultu* se corresponde con una parte bien definida de la anatomía del ojo humano, y que a su vez puede referirse a los ojos de las estatuas divinas. Según el autor, es poco probable que se trate del globo ocular en su conjunto, ya que toma SA *kakkulti* como “musculatura del ojo”, que no es visible a simple vista por el examinador. Sabiendo, sin embargo, que SA también designa los conductos sanguíneos, esta teoría se vuelve débil. Respecto a los textos médicos que describen los cambios de color en el SA *kakkulti*, el autor los interpreta como las alteraciones de color que pueden afectar a los pequeños capilares del interior del iris, pasando por alto el hecho de que SA puede designar, igualmente, los vasos sanguíneos y que, por tanto, *gakkul / kakkultu* bien podría aludir al globo ocular en su totalidad.

<sup>194</sup> Civil 1964: 83 describe el *gakkul* como un recipiente panchado con una abertura estrecha similar a un ojo.

(2) En sumerio, gakkul se utiliza predominantemente con el sentido de “recipiente, tinaja (para la fermentación)”, sin la inclusión del término igi. En un ejemplo se menciona el “ojo de la tinaja”, pero en ningún caso parece vincularse a una parte del órgano visivo:

šà dingir-za hu-mu-ra-ab-hug-e  
 igi<sup>gi</sup> gakkul-àm igi-me na-nam  
 šà<sup>gi</sup> gakkul-àm šà-me na-nam  
 “que el corazón de tu dios se pacifique,  
 que el ojo del gakkul sea nuestro ojo,  
 que el interior del gakkul sea nuestro interior”  
 (Can, 10-12).

(3) En acadio, el término se utiliza en textos médicos:

DIŠ SA *kak-kul-ti* IGI GI<sub>6</sub>-šú 15-šú “si los vasos sanguíneos del globo ocular derecho (son negros)” (CT 37, 50b 14’ en TDP 52: 14, y *passim* en el texto)

aunque Labat traduce “si las arteriolas del iris de su ojo derecho son negras”, tomando *kakkulti īni* como término general para “ojo”.

Como ejemplos fisiognómicos de empleo del vocablo:

DIŠ *ina ka-kul-ti* IGI-šú ZAG / GÜB “si (un lunar rojo está situado) en el globo ocular de su ojo derecho / izquierdo” (Kraus *Texte* 38a: 15-16; Böck 2000: 196, 15)

[DIŠ... *k*] *ak-kul-ti* IGI<sup>II</sup>-šú *nam-ru* “si sus globos oculares (o iris) son claros” (CT 28 33: 11; cfr. Böck 2000: 312, 42-45)<sup>195</sup>.

En contextos estatuarios, se usa el término para designar las incrustaciones de lapislázuli en forma de ojo.

### 7.1.8 *dīm-igi* / *makut īni* ¿“figurilla del ojo”?

*dīm-igi-mu* UmM 67  
 [dī]m-ma-igi-gig = *ma*<sup>1</sup>-*ku-ut i-ni-ia* ULar 37  
*dīm*-[igi-mu] = *a-wi-i*[l...] SC 2888 iv 3-4

(1) Este término presenta no pocas dificultades de interpretación. Civil 1984: 294, com. l. 123, proporciona los siguientes significados de *dīm*: 1) “poste, pola” (*makūtu*); 2) “débil, frágil, delicado” (*ulālu*); 3) “cadáver”; y posiblemente, “figurilla”. Algunos ejemplos textuales confirman el significado 4), como:

*dīm-ma-ti-la hi-li šu-gir gūr-ru-a* “una figura viva, (sus) miembros están llenos de encanto” (Civil 1964: 31, en descripción de Šāt-Ištar, madre de Lú-dingir-ra).

Esta línea está precedida por otra en la que se recoge el término <sup>d</sup>lamma con el significado de “figurilla”, de modo que ambos vocablos se asocian contextualmente:

<sup>195</sup> En las líneas que siguen a esta entrada se analizan los rasgos *da’mu* “oscuro”, *sāmu* “rojo”, y *arqu* “amarillo” presentes en el *kakkultu*.

<sup>d</sup>lamma <sup>na4</sup>giš-nu<sub>x</sub>(SIR)-gal <sup>na4</sup>za-gìn-na gub-ba-àm “(ella es) una estatuilla de alabastro, colocada en un pedestal de lapislázuli”.

La correspondencia acadia *awīl inni* “el hombre / hombrecillo del ojo” que se intuye en SC 2888 iv 4 ratificaría esta interpretación. Nótese igualmente el término <sup>d</sup>dim-me, <sup>d</sup>dim-me-a “demonio” (escrituras para *lamaštu* y *labāšu*). En base a esto, una traducción posible para dim(-ma)-igi podría ser “figurilla del ojo”, como sinónimo aproximado de lamma-igi. La interpretación del equivalente acadio *makut īni* resulta más complicada. El sumerio dim representa tanto el acadio *makūtu* “viga, poste, timón (de un carro)”, como *makūtu* “estado de debilidad, impotencia”. Westenholz y Sigríst 2005 traducen la expresión por “the pole of my eye”, en referencia, según su interpretación, al eje en el que se suponía rotaba el ojo, a pesar de que dim / *makūtu* alude a una estructura fija y no a un eje de rotación.

### 7.1.9 ér (A.IGI) / *mē īni* “agua del ojo”

[é]r ([A].IGI)-gig = *me-e i-ni-ia* ULar 33

(1) El acadio *mē īni* es una traducción literal de los signos sumerios cuya combinación provee la lectura ér, siendo estos A “agua” e IGI “ojo”. Podría designar también cualquier líquido o sustancia acuosa expulsada a través del ojo. Leído a-igi (cfr. emesal a-i-bí), también se aplica a las lágrimas. Véase *dīmtu* en el punto 7.1.10. Para a / *mū* “agua”, véase CAD M/2 *sub mū* 2, pp. 154-155 “fluido, líquido (distinto del agua)”, tanto de los cuerpos humanos como animales.

### 7.1.10 ér-igi / *dīmat īni* “lágrima del ojo”

ér-igi-mu UmM 68

ér-igi-gig = *di-ma-at i-ni-ia* ULar 34

(1) La lectura sumeria ér procede de la combinación de los signos A “agua” e IGI “ojo”, por lo que las lágrimas se definen logográficamente como “el agua del ojo”. Lex.: Ea I 9 ir AxIGI = *di-im-tum*; Aa I/1: 133 i[r] AxIGI = *di-im-tum* (también *bikītu* “lágrimas, lamento, pena”, *nissatu* “pena, lamento”, *tānīhu* “lamento, gemido, luto”, *unnīnu* “plegaria, súplica”, *taqribtu* “tipo de ritual (en relación a las lamentaciones)”, *tazzimtu* “queja”, *garrānu* “lamentación (ritual)”), cfr. Diri III 149-153c, Diri Ugarit II 28-31 y Proto-Diri 203 e-ir A.IGI = *di-im-tum*; Idu I 149 ir A.IGI = *di-im-[tu]*; Igituh I 215, también Igituh versión corta 70 ír = *di-im-[tu]*; Nabnitu IV 215 <sup>ir</sup>IR = *di-im-tu*.

En SED I, p. 49, n°51 se especifica que el acadio *dīmtu* deriva de la raíz \*dim(-at)-“lágrima”. En las restantes lenguas semíticas, los términos derivados de esta raíz mantienen un significado similar al acadio.

(2) Las lágrimas representan el llanto, la tristeza, la pena, el malestar, la miseria. Estos matices, vinculados a los sentimientos, aparecen representados en diversos contextos literarios y de culto en numerosos textos sumerios:

igi-ni ér-ra mi-ni-ib-zi-zi-i-zi ér gig i-še<sub>8</sub>-še<sub>8</sub> “sus ojos (de la mujer) manan / expulsan lágrimas, llora amargamente: ‘¡Ay de mí, mi ciudad ya no existe!’” (LamU, 301).

(3) También en los textos acadios se registra para las lágrimas idéntico valor cultural:

*ana šÀ IGI.MEŠ-ia di-im-tú ina ú-suk-ki-ia ul ut-tak-ki-ru* “desde el interior de mis ojos mis lágrimas no abandonaron mis mejillas” (LKA 142: 25)

*ina pa-ni-ka ab-ti-ki šum-ma DINGIR.MEŠ-ka ina IGI-ka a-na re-e-me [is]-sak-nu-u-ni di-a-ti-ia šá-aq-qí-il [u-]a-a qí-bi-'-a ma-a a-lik mu-ú-tu [la-mu-]ur la-mut* “lloré ante ti; si tus dioses hacen que encuentre misericordia en tus ojos (i.e. si tus dioses hacen que yo aparezca como digno de misericordia ante tus ojos), resárceme por mis lágrimas; o si no, ordéname ‘¡Vete!’, buscaré la muerte y moriré” (ABL 1149 r. 9-12, carta nAs).

En contextos médicos, *ér* / *dīmtu* se utiliza para referirse al lagrimeo del ojo:

*IGI<sup>II</sup>-šú ina NAGA-si LUH-si EN ÉR TAR-su te-qí* “lavarás sus ojos con potasa y (los) untarás hasta que paren de llorar” (CT 23, 26 ii 6).

En otros contextos, *dīmtu* puede usarse como sinónimo de “gota”:

*DIŠ Ì qa-ab-li-šu it-lu-uš-ma ù i-ta-tu-šu di-im-tam sà-ah-ra* “si el aceite en su parte central está condensando / formando gotas y sus bordes están rodeados de gotas (lit. lágrimas)” (CT 5, 6: 71, aleuromancia pBab).

### 7.1.11 **zar-bàd-igi** ¿“la separación del borde del ojo”?

zar-bàd-igi-mu UmM 69

(1) El sumerio zar-bàd es un nombre compuesto cuyo significado es “separación”, “tabique”, y a menudo se encuentra mencionado como pieza en camas y carros. Cfr. sum. *zàr-dù* “parte de un carro” y ac. *zardû* (CAD Z s.v., p. 67), equivalente a *kanasarru* “parte de la rueda (de un carro)” y *kālītu* “parte del carro” en Hh. V 100-102; y *zarû* “poste (de un vehículo)” (CAD Z sub *zarû* A, p. 70).

Westenholz y Sigrist 2005 traducen el término “fajo(?) / secreción(?) del muro de mi ojo”. Las hipótesis que barajan los autores para esta interpretación son: 1) fajos de vasos sanguíneos visibles en el ojo; 2) “goteo” referido a la secreción del ojo, dado que el signo zar puede leerse también sur<sub>8</sub> “goteo”; 3) *bàd* como *septum* nasal; 4) *bàd-igi* como “muro / muralla del ojo”, que ya aparece en UmM 74, seguramente relacionado con el término *kibru* “borde”, en este caso aplicado al ojo. Esta interpretación parece improbable.

### 7.1.12 **gissu-igi** / **lu‘û ĩni** “sombra / suciedad del ojo”

gissu-igi-mu UmM 76

[gissu<sup>?</sup>-igi]-mu = *lu-hu-um i-ni-[ia]* UmB B 5

(1) Mientras existe indudablemente una forma GIŠ.MI = *šil-lu*, GIŠ.MI posee también una lectura *luhum* (Diri III 59), de modo que:

1) el pasaje de UmB podría corresponder a 7.1.14, *luh-ha-igi* / *luhu ĩni* (UmM tendría en este caso GIŠ.MI, y ULar un sinónimo *luh*);

2) GIŠ.MI del ojo en los textos acadios podría, o debería, leerse *luhummu* “sedimento, lodo”. Cfr. CAD L s.v. a, p. 240.

Para referencias lexicales a *gissu*, véase: Diri III 58 *gi-is-su* GIŠ.MI = *ši-il-lu*; Igituh versión corta 112 e Igituh I 407 GIŠ.MI = *šil-lu*. Véase 7.1.14 para *luh(h)u īni*.

(2) El logograma compuesto GIŠ.MI ha sido interpretado como *gissu* “sombra” en la mayoría de contextos médicos para referirse a un tipo de marca opaca o decoloración en el ojo enfermo (véase Veldhuis 1991). Considerando las equivalencias entre sumerio y acadio visibles en los textos lexicales, sin embargo, podría valorarse la alternativa “sedimento (i.e. cuerpo extraño)”:

DIŠ NA IGI<sup>II</sup>-šú GISSU *ar-ma* “si los ojos de un hombre están cubiertos por una sombra / sedimento” (KAR 202 r. iv 46)

IGI<sup>II</sup>-šú GISSU SA<sub>5</sub> “si sus ojos están llenos de sombra / sedimento” (AMT 18,6: 4)<sup>196</sup>.

### 7.1.13 **igi-ti-ki-il** ᵀ “ojo saltón / hinchado”?

ig[i]-ti-ki-il-mu UmM 77

(1) La calificación *ti-ki-il* “sobresalir, ser protuberante(?)” se aplica a *ša* además de a los ojos, de hecho las traducciones conocidas de *ti-ki-il* al acadio se refieren a *ša*. Los equivalentes acadios son *eddu* “saliente”, como en *lú šà ti-ki-il = ša libbašu eddu* “barriga saliente” o “hinchada” (véase MSL 12 para Lu pBab B v 50); *šemēru* “estar hinchado”, en *ša-ti-ki-il = šemēru* (Erimhuš VI 237, en MSL 17, p. 88); *ebtu* “hinchado”, en la lista de enfermedades MSL 9, p. 79, 168 *ša-ti-ki-il = ŠÀ (= libbu) e-eb-tú*, cfr. Kramer 1944: 131. Para *tikil* como un posible préstamo semítico, véase Civil 2007: 27, 152. Podría referirse a la exoftalmia, condición en la que el ojo sobresale de la cavidad orbitaria en la que está contenido como consecuencia de lesiones, tumores, hipertiroidismo, etc. En sentido figurado, los ojos salientes demuestran curiosidad, atención, etc., como en el proverbio PS 3.81 (nótese la forma reduplicada):

igi-ti-ti-ki-il uri-e-ne “los que tienen los ojos más ‘salidos’ de los acadios” o “el/los que más tienen los ojos ‘salidos’ (en guardia por) los acadios”.

### 7.1.14 **luh-ha-igi / luhu īni** ᵀ “suciedad / cuerpo extraño del ojo”?

UmM 79 *luh-ha-igi-mu*

UmB B 8 [*luh-ha-igi*]-mu = *lu-hu<sup>1</sup>-um* <<x>> *i-ni-[ia]*

[*luh*]-*ha-igi-gig* = *lu<sup>1</sup>-hu<sup>1</sup> i-ni-ia* ULar 38

(1) Cfr. 7.1.12. Este término resulta muy discutido. Westenholz y Sigrist 2005 traducen esta línea por “la mucosidad(?) de mi ojo”, como ya propusiera Stol 1986: 296. Otros autores han sugerido que *šillu* y *luhummu* se refieren a dos enfermedades oculares diferentes: *šillu* (lit. “sombra”) ha sido interpretado como pterigión por Miller 1989: 10, n°10, y Fincke 2000: 202-208 (con discusión); y como *luhummu*, en calidad de pus que se expulsa a través de los ángulos del ojo (Veldhuis 1991 y 1992). Otras teorías

<sup>196</sup> Para otros ejemplos, véase CAD s.v. 3, p. 190.

emparentan el término con *luhhumû*, vinculado a *lahāmu* “ser peludo”, como Fincke 2000: 17, que propone “pestañas” como traducción para el término *luh(h)um īni*. El vocablo significa a todas luces “suciedad, barro”, en base a distintos ejemplos textuales:

luh du<sub>6</sub>-ul-du<sub>6</sub>-ul-e <sup>túg</sup>níg-dará búr-búr-re “cubierto de suciedad, se afloja el taparrabos” (D1, 47)

šáh lu-hu-um-ta sù-a “un cerdo revolcándose en el barro” (Apin, A 8).

### 7.1.15 **igi-tab-ba** ¿“mirada”?

igi-tab-ba-gig = <sup>r</sup>x<sup>1</sup>-hu-tu-ti ULar 41

(1) En contextos lexicales, se atestiguan los términos <sup>kuš</sup>igi-tab (Hh. pBab Nippur II 441) y <sup>giš</sup>igi-tab, correspondiente al ac. *igitappû* y *naplastum* (Hh. XI 215a-b)<sup>197</sup>, con la traducción “tapaojos para el asno”, pieza de cuero que se coloca sobre los ojos del animal para evitar que pueda ver a ambos lados. Cfr. Erimhuš V 125 (MSL 17, p. 72) *igi-tab* = *bu-un-zir-ri*, término que Civil 2006: 59-60 interpreta como un objeto o realidad utilizado para realizar cerrados y cercas, indicando una “estructura de tela de araña”.

(2) Como ejemplo de uso del término en sentido material en un texto literario sumerio:

húl lá <sup>giš</sup>igi-tab-ba-ni-me-en “(Utu) tú eres el tapaojos para aquel que lleva el *yugo*” (LugA, 247).

Dos son los sentidos principales de la construcción *igi-tab*:

- 1) por una parte, alude a la acción de vigilar, observar con atención, dirigir los ojos a un punto con la intención de analizar una realidad, también con el sentido de “proteger”;
- 2) por otra, en los contextos en los que califica a un sujeto en movimiento que se dirige a un punto, implica la noción de búsqueda o de fijación de la mirada en dicho punto. El sentido literal más probable es “ojos (muy) abiertos”.

Como ejemplos del primer significado, véase:

engar zi gan-né igi-tab-ba á húl-la i-i “el buen granjero, al observar sus campos, grita de alegría” (InV, 223)

unug<sup>ki</sup>-ga igi-tab-bi mu-un-gul-gul-lu-uš <sup>giš</sup>isimu.SAR-bi mu-un-suh-ù-uš  
 “destruyeron completamente los ojos muy abiertos de Uruk (i.e. los ojos sorprendidos, estupefactos, de la ciudad, que se ve vulnerada y destruida), arrancaron sus brotes” (LamUr, E 72)

<sup>giš</sup>gur<sub>21</sub><sup>úr</sup>-ra ki-ús-sa igi-tab unkin-na “un escudo que permanece sobre el suelo, observado por la asamblea” (LugA, segm. A, 230)<sup>198</sup>

u<sub>4</sub> an-né dingir igi-tab-tab “Ud-Ane, el dios que todo lo ve” (Ang, 66)

<sup>197</sup> Para otras referencias lexicales y ejemplos en contexto, véase CAD N *sub naplastu*, pp. 305-306.

<sup>198</sup> Cfr. en aratta<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> gidru-ta igi-tab-ba “el señor de Aratta, observando su cetro” (EnA, 441); <sup>kuš</sup>gur<sub>21</sub><sup>úr</sup> igi-tab ugnim-ma-me-en “soy un escudo que observa las tropas” (LiA, 77).

á-dah erín-na-me-en igi-tab kalam-ma-me-en “soy el que ayuda a la gente / tropas, el ojo abierto / vigilante del país” (IšDA, 242).

Para ejemplos del segundo matiz semántico:

mušen-e gùd-bi-šè igi-tab-ba á-úr ba-búr-búr “el pájaro, que buscaba su nido, extendió sus miembros” (PP, 113).

### 7.1.16 [x-]igi / *peti t̄ni* “ojo abierto”

[x]-igi-gig = *pé-ti i-ni-ia* ULar 42

(1) Para referencias lexicales que puedan contribuir a la reconstrucción del sumerio, véase: Diri pBab Nippur 118 ba-ab-ba-ad (var. omiten glosa) IGI.IGI = *pa-ti-a-am* (var. *pa-ti-a*) *i-ni* (var. *i-nim*), variantes de Diri pBab Oxford 98 y Diri pBab iii 8 en Bravmann 1953: 28 (MSL 15, p. 16, líneas 118-119 y Diri Oxford en p. 41, l. 98); cfr. Diri Ugarit I 324 ba-bad IGI.IGI = *pe-ta-a* IGI.MEŠ, cfr. Diri II 79; Lu II 13 lú-igi-bar-bar-ra = *ša pe-ti i-nim*. Nótese la expresión *petâ / pati'a t̄ni* “de ojos abiertos”, posiblemente eufemismo para referirse a la ceguera (Marcus 1980). Véase también CAD P *sub petû* v., 1 d) 1', p. 345. En base a esto, probablemente el término se refiera no a una parte del ojo, sino a un estado del mismo: “abierto” en oposición a “cerrado”. La expresión *igi bad* “abrir los ojos” se utiliza con el sentido de “iluminar, dar conocimiento”, especialmente en contextos escolares en los que el escriba abre los ojos al saber a través de las enseñanzas de su maestro:

ur-gir<sub>15</sub> tur-gin<sub>7</sub> igi mu-e-bad-bad nam-lú-ulù mu-e-ak “como a un cachorrillo me abriste los ojos, me hiciste un ser humano” (EdC, 33).

### 7.1.17 babbar-igi / *puši t̄ni* “esclerótida (lit. blanco del ojo)”

babbar-igi-mu UmM 60  
babbar-igi-[mu] Susa A 41  
babbar-igi-mu = *pu-šú i-ni-ia* SC 2888 iii 24-25  
[babbar]-igi-gig = *pu-ši i-ni-ia* ULar 29

(1) El binomio “blanco del ojo”-“negro del ojo” (véase 7.1.18) se refiriría igualmente a las dos secciones de los ojos de las estatuas: el globo ocular de piedra blanca, y la incrustación central, representando iris y pupila, en piedra negra.

(2) El término aparece atestiguado en textos acadios, predominando aquellos de contenido médico y fisiognómico:

DIŠ BABBAR IGI<sup>II</sup>-šú BAL-ut-ma “si el blanco del ojo está girado” (TDP 50 iv G 5-6)

BE BABBAR IGI<sup>II</sup>-šu SA<sub>5</sub> ul<sub>4</sub>-luh “si el blanco de sus ojos está moteado de rojo” (Kraus *Texte* 23: 3; Böck 2000: 280, 3).

### 7.1.18 gi<sub>6</sub>-igi / *šulum t̄ni* “iris (lit. negro del ojo)”

g[i<sub>6</sub>]-igi-mu UmM 59  
gi<sub>6</sub>-igi-[mu] Susa A 42

gi<sub>6</sub>-igi-mu = *šú-lum i-ni-ia* SC 2888 iii 22-23  
[gi<sub>6</sub>-igi]-gig = *šú-lu-um<sup>1</sup> i-ni-ia* ULar 28

(1) El vocablo gi<sub>6</sub>-igi no se menciona en los textos sumerios.

(2) En textos acadios, se cita en ejemplos médicos y fisiognómicos, a menudo en referencias a cambios en su coloración:

DIŠ GI<sub>6</sub> IGI<sup>ll</sup> *šú bal-tám-ma* “si el negro de sus ojos está sano” (CT 37, 50b: 8’ en TDP 50 iv 8, cfr. *ibid.* 7)

DIŠ GI<sub>6</sub> IGI-šu SA<sub>5</sub> “si el negro de su ojo es rojo” (CT 28, 27: 38, otras condiciones en *ibid.* 34-41; Böck, 2000: 210, 103-110; fisiognomía BabS).

### 7.1.19 giš-nu<sub>11</sub>-igi / nūr īni “luz del ojo”

giš-nu<sub>11</sub>-igi-mu UmM 75  
[giš-nu<sub>11</sub>]-igi-gig = *nu-ri i-ni-ia* ULar 36  
[giš-nu<sub>11</sub>-igi-m]u = *nu-ur-ri i-[ni-ia]* UmB B 4  
UD-igi-mu = *nu-úr i-ni-ia* SC 2888 iii 26-27

(1) Lex.: Emesal Voc. III 33 <sup>[mu].[n]u</sup>ŠIR = *nu-ú-ru*; Aa VIII/4: 93-95 nu-u ŠIR, giš-nu ŠIR+GIŠ, ŠIR+IR = *nu-[ú-rum]*; S<sup>b</sup> I 294 [giš-nu] ŠIRxUD = [*nu-ru*]. Nótese las escrituras alternativas del estado constructo de *nūru*: *nūri*, *nūrri*, y la correcta *nūr*. Los vocablos giš-nu<sub>11</sub>-igi / *nūr īni* “la luz del ojo” podrían designar el brillo propio del ojo vivo.

Existen en la antigüedad, sin embargo, algunas teorías sobre la creencia de que el ojo emana luz (véase por ejemplo Houston y Taube 2000: 262, con bibliografía precedente). En el *Timeo*, 31, Platón atribuye el acto de ver a tres tipos de fuego: la luz diurna, el rayo del ojo, y la luz que emiten los objetos. El ac. *gišnugallu*, derivado del término sumerio aquí tratado, designa el alabastro, que a menudo aparece descrito en los textos como una piedra que refleja o emite luz:

<sup>na4</sup>giš-nu<sub>11</sub> (var. -gál) su (var. su-na) kár-kár-ka (var. kár-kár-ra-ke<sub>4</sub>): <sup>na4</sup>MIN *šá zu-mur-šú ki-ma u<sub>4</sub>-me it-ta-na-an-bi-tu* “alabastro, en el que el cuerpo reluce como la luz del día” (Lugale, 515; van Dijk 1983: 118)<sup>199</sup>.

En este sentido, giš-nu<sub>11</sub>-igi / *nūr īni* también podría aludir a la luz reflejada por el ojo.

(2) Para ejemplos sumerios del uso de giš-nu<sub>11</sub> (que no de giš-nu<sub>11</sub>-igi)<sup>200</sup>, véase HNin, 101:

kur-ra giš-nu<sub>11</sub>-bi dili ba<sub>9</sub>-rá nu-gá-gá “las luces de las montañas ya no brillaban en la distancia”

y línea 286:

<sup>199</sup> Más ejemplos en CAD G s.v., pp. 105-106

<sup>200</sup> Véase Sjöberg 1960: 125 para atestaciones y comentario del nombre de templo Ekišnugal, con el significado “Haus das (grosse) Licht”, siendo giš-nu<sub>11</sub>-gal “grosse Licht”, epíteto del dios-luna.



giš-nu<sub>11</sub>-gin<sub>7</sub> kur-ra á-sàg-ge igi huš ba-ši-in-íl “como una luz, el demonio Asag observó furiosamente la montaña”

šul ní-tuku giš-n[u<sub>11</sub> ig]i-ba[r-r]a-šè ì-gál-la: *eṭ-lu-n[a-ʔ]-du šá ni-iš nu-úr i-né-šú a-ha-a-ti ša[k-n]u*<sup>201</sup> “hombre joven, digno de respeto, sobre cuya superficie se refleja la luz” (Lugale, 500; van Dijk 1983: 116).

### 7.1.20 šà-igi / libbi ĩni “interior del ojo”

šà-igi-mu UmM 61

šà-igi-mu = *li-bi i-ni-ia* SC 2888 iii 28-29

šà-igi-gig = *li-ib-bi i-ni-ia* ULar 32

(1) El “interior del ojo” parece referirse a una parte del globo ocular, probablemente la sección central donde se sitúan pupila e iris:

DIŠ NA *ina* ŠÀ IGI<sup>II</sup>-šú GIŠ.MI *lu* UZ[U] DU-ku GAR “si un hombre tiene una sombra o una excrecencia de carne en el interior de sus ojos” (BAM 22 16'-17'; Fincke 2000: 76-77, y n. 583).

### 7.1.21 igi-si

[igi]-si-mu UmM 58

(1) La interpretación de este término no resulta clara. Nótese la existencia de una escritura si-igi para referirse al pene o a la uretra en Hh XV 208 uzu-si-igi = MIN (*i-šá-ri*) “pene”.

### 7.1.22 murub<sub>4</sub>-igi “el medio del ojo”

murub<sub>4</sub>-igi-mu UmM 64

(1) La expresión “la mitad de mi ojo”, posiblemente aparece en la lista lexical en un intento de seguir el orden narrativo “parte superior”, “mitad”, “parte inferior” que se observa en otras secciones del texto (véase 5.1(d) y (e), más arriba). El término sumerio, si bien con una escritura invertida de los signos, aparece acuñado ya en Ebla, en VE 701 igi-murub<sub>4</sub> = *ba-é-lu-um*, *ba-é-lum*, *ba-i-ra-tum*, aunque su probable correspondencia con /*ba-’à-rum*/ “escoger” (sum. igi-zàg, ac. *bêru*) anularía la relación con nuestro término en Ugu-mu.

### 7.1.23 bàd-igi ¿“la muralla del ojo”?

zar-bàd-igi-mu UmM 69

bàd-igi-mu UmM 74

(1) Véase 7.1.11.

---

<sup>201</sup> Otros manuscritos del texto cuentan para el sumerio con la línea šul ní-tuku giš-nu<sub>11</sub> bar-šè gala<sub>7</sub>.

### 7.1.24 **igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub>** “ojos multicolores, brillantes”

igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub>-mu UmM 71

(1) En Sag Bil. A v 10-12 (MSL SS1, p. 25) se observan las siguientes ecuaciones lexicales del término: igi-si<sub>4</sub> = *ši-it-ha-rum* “iridiscente, multicolor” (CAD Š/3 *sub šit’āru*, p. 129); igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub> = *ši-it-ha-rum*; igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub> = *ti-iq-qú-ú* “destelleante, multicolor” (CAD T *sub tiqqú*, p. 423); cfr. Nabnitu J 198 (MSL 16, p. 160) igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub>-nu = *šit-ha-ru[m]*; BIN 2 n°22: 196-196. Referido también a los ojos, existe un comentario a *Izbu* que equipara el acadio *burrumu* (lectura habitual para el sumerio *gùn*, véase CAD B s.v., pp. 331-332) con el término *zarriqu*<sup>202</sup> “multicolor, moteado”, de la que se conservan evidencias en textos lexicales y textos adivinatorios, principalmente<sup>203</sup>.

(2) En textos literarios sumerios, igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub> aparece formando parte de las descripciones de personajes heroicos o divinos en contextos generalmente laudatorios, en los que la expresión designa siempre una cualidad positiva:

igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub>-na-za hé-zu-àm “¡que se sepa que tienes ojos moteados / destelleantes!” (EIn, 131)

alim igi-si<sub>4</sub> šen-na-me-en “soy un visón, brillando con ojos hermosos” (LiA, 10)

[x] ‘mah’ igi-si<sub>4</sub> en zú pirig-gá “(...) con ojos moteados / brillantes, señor con dientes de león” (HimT, 399).

También se aplica a animales, sugiriendo una coloración viva y exótica:

mušen bar-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub> igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub> sag<sub>9</sub>-ga-ni-šè mu-un-zu “(entonces el Pez insultó al Pájaro), pero el Pájaro, con plumaje multicolor y ojos multicolor(es), estaba convencido de su propia belleza, y no se tomó en serio los insultos” (PP, 51-52).

### 7.1.25 **igi-nu-gál** “ojo que no ve (lit. ojo que no está)”

igi-nu-gál-mu UmM 73

(1) La expresión sumeria igi-gál (lit. “tener ojo”) guarda el significado de “mirar a” (Karahashi 2000: 122-123). El término compuesto en Ugu-mu se referiría, muy probablemente, a un eufemismo para la ceguera. Para una correspondencia con el ac. *lā nāṭīlu*, véase Marcus 1980: 308.

<sup>202</sup> Comentario *Izbu* 356 [za]-ar-ri-qu = *bur-ru-mu*. Para otras referencias lexicales a *zarriqu*, véase Erimhuš II 310-311; igi-su<sub>4</sub> = *za-ar-ri-qu*, igi-su<sub>4</sub>-su<sub>4</sub> = *za-ar-ri-iq-tú* (tras *pelû*, *pēlûtu*); Proto-Aa 183: 3 (MSL 14, p. 96) [su-u] SI-gunû = *za-ar-ri-qum* (también = *sāmu* y *pēlû*); Aa III/4: 226 (MSL 14, p. 342) su-u SI-gunû.A = [za]-ar-ri-qu (también = *sāmu*, *pēlû*); Lu B pBab v 7 lú-igi-su<sub>4</sub>-su<sub>4</sub> = *za-ar-ri-qum*, *ibid.* A 136 lú-igi-su<sub>4</sub>-su<sub>4</sub> = *za-ri-qum*.

<sup>203</sup> Ejemplos en CT 28, 28: 11-12 y Böck 2000: 112, 74-75 DIŠ MIN-*ma* IGI-šú šá ZAG / GÚB *sa-ri-qat* “si su ojo derecho / izquierdo es moteado”; Leichty 1970: 122, 15’ [BE *iz-bu* IGI-šú] šá 15 *za-ar-ri-qat* “[si el ojo] derecho [del feto malformado] es moteado”, entre otros ejemplos.

(2) En los siguientes ejemplos sumerios, *igi-nu-gál* hace referencia a la acción de no ver, con el sentido de no estar atento o alerta, de no saber discernir, o bien alude a algo nunca experimentado previamente:

maš-dà *igi nu-lá ur igi nu-gál-la* (1 ms. añade: *lú šu zìg-zìg-ga igi nu-du<sub>8</sub>*),  
“una gacela que no está alerta, un perro que no ve (un hombre que levanta la mano (furioso) no ve con claridad)” (PS, 8.b11,16)

níg *igi nu-gál-la inim nu-gál-la níg šu nu-tèg-gá-dam* “(el alboroto bajó hacia el país, algo que nadie antes había conocido), algo nunca visto, una palabra nunca escuchada, algo inaceptable” (LamSU, 66).

#### 7.1.26 **x-x-igi** / *tubuqqat īni* “rincón del ojo”

[x]-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-igi<sup>1</sup>-gig = *tu-bu-uq-qá-at i-ni-ia* ULar 35

(1) El término sumerio aparece dañado en el texto de Larsa. En cuanto al acadio, muy probablemente se refiera a *tubuqtu* “rincón, esquina” (CAD T *sub tubuqtu* A, pp. 448-449). En textos fisiognómicos se encuentra el sinónimo *tubqu* “rincón del ojo, ángulo en el que se unen los párpados superior e inferior” (CAD T *s.v.* 1c, p. 448).

#### 7.1.27 **kišib-igi** ¿“el cilindro-sello del ojo”?

kišib-igi-[mu] Susa A 44

(1) Para *kišib*, véase 10.1.9. Podría tratarse de un término para designar el conjunto formado por el iris y la pupila: formalmente se asemejan a la sección de un cilindro-sello (*kišib*).

#### 7.1.28 **igi-sag<sub>9</sub>** “ojo que ve favorablemente, hermoso”

igi-sa[g<sub>9</sub>-mu] Susa A 39

(2) La expresión *igi sag<sub>9</sub>* puede traducirse por “(ver con) buenos ojos, ver favorablemente”. Algunos ejemplos se encuentran en el corpus literario sumerio en referencia al *udug* y al *lamma*, entidades divinas protectoras:

ú-dug<sub>4</sub> *igi sag<sub>9</sub>* <sup>d</sup>lamma *igi sag<sub>9</sub>-bi bar-šè ga-àm-ta-an-gub*  
“haré que su *udug* y su *lamma*, sus ojos (que son) buenos / favorables, estén fuera”  
(ŠulD, 221).

#### 7.1.29 **igi-zàg** “mi ojo que escoge”

igi-zàg(ŠID)-mu UmM 72

(1) Cfr. *igi-murub<sub>4</sub>* en 7.1.22.

#### 7.1.30 Términos poco claros

##### 7.1.30(a) **ma-ad-igi** / *epipialu*

ma-ad-igi-[mu] Susa A 45  
ma-ad-igi-mu = *e-pi-pi-a-tú-<sup>r</sup>a<sup>1</sup>* SC 2888 iii 12-13

(1) Véase Civil 2008: 65; podría tratarse de una confusión con la entrada <sup>giš</sup> má-da-lá-za-gin = *pappat īni* en Hh. XVI 91.

Para el acadio, cfr. UNipB E 16, con la lectura <sup>r</sup>a<sup>1</sup>-pi-pi-mu = *e-pi-<sup>r</sup>pi<sup>1</sup>-x<sup>1</sup>-li*. Por el contexto quizás se trate de “ano” < “ojo del culo”. La forma \**epepel(l)u* no se encuentra en los diccionarios acadios (cfr. 12.13 para la interpretación a-pi-pi “incontinencia urinaria”). El sum. a/e-pi-pi aparece también en EdD, 227 en un contexto desgraciadamente oscuro y mal conservado, pero refiriéndose claramente a la región genital:

giš bir-bir-ak šir zil-zil-lá-a  
gal<sub>4</sub>-la-šè nu-túm-ma <sup>r</sup>x <sup>x</sup> ak-da nu-di  
e-pi-pi ih IM<sup>2</sup>-ak [x]-an è<sup>2</sup>-šè<sup>2</sup>  
“el pene siempre flácido, los testículos hinchados(?),  
no es bueno para vaginas (...);  
el e-pi-pi (...)” (EdD, 225-227).

#### 7.1.30(b) Otros

[<sup>r</sup>x]-igi-gig = *e-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-š<sup>i</sup>* ULar 9  
<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-igi-gig = *<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-tu i-ni-ia* ULar 40  
[igi<sup>2</sup>]-zè<sup>1</sup>-zé-gig = *GA-x-x-di* ULar 45  
igi-ki-tu<sup>2</sup>-ra<sup>2</sup>-gig = *x-x-im i-ni-ia* ULar 43  
ir-da<sup>2</sup>-igi-mu UmM 78

## 7.2 La nariz y sus partes

7.2.0.1 La sección que se ocupa de los términos para la nariz y sus partes sigue a aquella del ojo, bien precedida o seguida de la terminología para “mejilla, pómulo”. Los textos utilizados para el estudio de esta sección son: UmM 83-93, en MSL 9, p. 54; SC 2888 iv 1-12, aproximadamente; UNipB B 10-18; ULar 22-25. Entre los términos se incluyen, igualmente, referencias a las funciones fisiológicas de la respiración.

El signo KA, que designa la nariz, es un signo muy general puesto que, con distintas lecturas, puede representar los nombres de varias partes del área inferior del rostro: además de “nariz” representa ka “boca,” y zú “diente,” así como nombres de actividades o funciones localizadas en estas partes anatómicas, como gù “voz” e inim “palabra”, y el importante verbo dug<sub>4</sub> / e “decir”, muy usado como auxiliar perifrástico “hacer” (Attinger 1993). Para paliar las ambigüedades resultantes se crearon más tarde signos compuestos como KA<sub>x</sub>IM “rostro + aliento” (Sag A ii 29) en equivalencia al ac. *appu*. Nótese que términos como KA<sub>x</sub>ME “lengua,” KA<sub>x</sub>NUN “labio” y KA<sub>x</sub>SA “barba” son derivados tradicionales antiguos de KA. Ocasionalmente se pueden encontrar todavía en pBab casos de KA sólo como indicativo de “lengua” en vez de la escritura KA<sub>x</sub>ME.

Otras fuentes lexicales que incluyen repertorios de términos con kir<sub>4</sub> (KA) “nariz” inicial se encuentran en Sag A ii 29-41, Sag B 114-138, así como en Proto-Sag J 6<sup>2</sup>: 3<sup>2</sup>-

8' (MSL SS1, p. 16). Fonológicamente, la palabra viene definida como /gir(i)/ o /kir(i)/, según se deriva del corpus lexical. En este trabajo se ha preferido la lectura kir<sub>4</sub>.

gi-ir	gir <sub>17</sub>	VAS 2, 1 i 11
gi-ri	giri <sub>17</sub>	Proto-Ea 305
ki-ir	kir <sub>4</sub>	Proto-Aa Sec. n°1.1 i' 4'; Proto-Izi A 533; Hh IV 55; Hh XIII 180; Erimhuš V 172; Nabnitu XX 208; Antagal III 201
ki-ri	kiri	Sag B 114; AAn1, 233

Tabla 1: Variantes ortográficas de kir<sub>4</sub> (KA) “nariz”

### 7.2.1 kir<sub>4</sub> / *appu* “nariz”

kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 2  
kir<sub>4</sub>-mu UmM 83  
[kir<sub>4</sub>]-gig = 'ap<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup> ULar 48  
kir<sub>4</sub>-mu = ap-pi UmB B 7

(1) El equivalente acadio *appu* viene dado por las entradas lexicales: Hh. XV 19 <sup>uzu</sup>kir<sub>4</sub> = ap-pu; Sag A 29 kir<sub>x</sub> (KAxIM) = *appu*; Sag B 114 <sup>ki-ri</sup>kir<sub>4</sub> = *appu*; Antagal A 35-36 [ki]-ir KA = ap-pu, <sup>[pa]-a</sup>PA = MIN šá GIŠ; S<sup>b</sup> I 253ss, cfr. MSL 4, p. 207.

La raíz \*’anp- “nariz” presente en *appu* es compartida por los términos eb. /a-bù/ ’appu, ug. ’ap, ar.o. ’np “rostro, parte frontal” (SED I, pp. 10-11, n°8).

(2) En un sentido literal, y aplicado al cuerpo humano, el término kir<sub>4</sub> no aparece muy frecuentemente en la literatura sumeria:

tukum-bi lú lú-ra gešpú-ta kir<sub>4</sub>-ni in-TAR 2/3 ma-na kù-babbar i-lá-e  
“si un hombre le corta / rompe a otro la nariz, pagará 40 siclos de plata” (CURN § 20)

sag-ki gud<sub>8</sub> i-bí zé-zé kir<sub>4</sub> ha-az šu-um-du-um HAR  
“la frente estrecha, los ojos ..., la nariz rota, los labios rajados” (D5,142)

šeš-mu a-na-zu a-ra-gig kir<sub>4</sub>-mu ma-gig  
<sup>d</sup>nin-kir<sub>4</sub>-ù-tu im-ma-ra-an-tu-ud  
“hermano mío, ¿qué es lo que te duele? ‘Mi nariz me duele’.  
‘Ninkirutu nacerá para ti’” (ENin, 257-58)

aš-gin<sub>7</sub> kir<sub>4</sub> è-a-bi nu-si-ge  
áš-gig-ga KA-a-bi nu-sig<sub>5</sub>-ga:  
še-en-ni-tum šá ina ap-pi a-š[u-š]u la dam-qu  
“un grano que sale en la nariz no es nada bonito” (Lugale, 269; van Dijk 1983: 85).

Se utiliza también en la descripción literaria de la configuración física o del comportamiento de ciertos animales, designando el hocico o morro:

pa <sup>giš</sup>še-nu <sup>ú</sup>KI.KAL-gin<sub>7</sub> ú kir<sub>4</sub>-ba mu-un-si-im-me “(un toro salvaje) olía las hierbas con su nariz como (si fuesen) hojas de šenu y KI.KAL” (LugA, segm. A, 305).

En la descripción del un pez:

ir nu-dùg-ga a-ha-an-ši-dù-dù ugu-zu kir<sub>4</sub> ur<sub>5</sub>-ur<sub>5</sub>  
“huelas mal, provocas náuseas, tu cabeza es un nariz apestosa” (PP, 63).

En los textos literarios sumerios, las escenas de duelo y luto femeninas incluyen la laceración de la nariz, junto a aquella de las mejillas, los ojos, las nalgas, etc. Véase 7.1.3.

Por otra parte, en las composiciones literarias sumerias se describe la destrucción de las narices de los vencidos en contextos bélicos, como sucederá en época muy posterior en el relato de las crónicas neoasirias:

šita lipiš dirig-ga-e kir<sub>4</sub> ì-dub-dub-bé “el bastón que arranca entrañas rompió narices” (HNin, 258).

La versión bilingüe de la épica, sin embargo, presenta en la parte acadia el término *šinnu* y no *appu*, por lo que quizás convendría revisar igualmente el texto monolingüe de HNin y sustituir la lectura kir<sub>4</sub> por zú:

šitá libiš diri-ga-e zú ì-dub-dub-bé  
<sup>giš</sup>šita<sub>x</sub> libiš-diri-ga-ke<sub>4</sub> zú ì-súd-súd  
*kak-ku na-si-ih lib-bi šin-na i-gaš-ša-aš*  
“el bastón que arranca entrañas rompió / trituró dientes (ac. enseña los dientes)”  
(Lugale, 258; van Dijk 1983: 83)<sup>204</sup>.

Igualmente dudosa resulta la lectura del signo KA en el siguiente fragmento, que bien podría corresponderse con kir<sub>4</sub> o con zú:

ud-mud-e kir<sub>4</sub> (KA) ì-dub-dub sag ì-dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>  
“en la oscuridad, las narices fueron rotas, las cabezas fueron aplastadas” (LamSU, 80A).

Entre las expresiones sumerias construidas a partir de kir<sub>4</sub> pueden citarse:

- kir<sub>4</sub> dù, kir<sub>4</sub> šu gál, kir<sub>4</sub> šu tag (ac. *labānu ša appi*) “rendir homenaje a”;
- kir<sub>4</sub> ki sub “postrarse”;
- kir<sub>4</sub> ur<sub>5</sub> “ensanchar los ollares”;
- kir<sub>4</sub>-zal (lit. nariz brillante) “felicidad, alegría”.

(3) En los textos acadios la mutilación de la nariz constituye un fenómeno muy presente, aplicada como castigo bien ante el incumplimiento de una ley, especialmente en épocas mAs y nAs:

*šum-ma mu-us-sa a-na pa-ṭa-ri-ša la-a i-ma-ag-gu-ur* EN *šur-qí i-la-qé-ši ù ap-pa-ša i-na-ak-ki-is* “si su marido no consiente en liberarla (a la mujer que ha robado una propiedad), el dueño de la propiedad robada la tomará y le cortará la nariz” (KAV 1 i 66-69, CA §5)

*šum-ma mu-ut* SAL DAM-*su i-du-ak ù a-i-la i-du-ak-ma šum-ma ap-pa ša DAM-šu i-na-ki-is* “si su esposa produce la muerte de una mujer, el hombre podrá tanto matar(la) como cortar la nariz de su esposa” (KAV 1 ii 51-53, CA §15)<sup>205</sup>

<sup>204</sup> Para el verbo compuesto KA dub-dub, véase la discusión en Seminara 2001: 285, 258.

bien como distintivo represor impuesto a los enemigos vencidos. Con frecuencia, los reyes neoasirios, en las crónicas que dan cuenta de sus logros, se jactan de haber mutilado a los vencidos (Borger 1956; AKA).

En los textos médicos la nariz presenta distintos síntomas (alteraciones en la respiración, hemorragias, variaciones de temperatura y coloración, etc):

DIŠ SAG.DU-*su* KÚM-*im* SAG.KI<sup>II</sup>-šú SAG KIR<sub>4</sub>-šú ŠU<sup>II</sup>-šú u GÌR<sup>II</sup>-šú ŠED<sub>7</sub> “si su cabeza está caliente (pero) la punta de su nariz, sus manos y sus pies están fríos” (TDP 24: 51)

*na-pi-is-su ina* KIR<sub>4</sub>-šú DAB-*ma* “su respiración está parada en su nariz” (TDP 24: 54)

y es tratada terapéuticamente:

*ina* UGU *mar-ši ša* MÚD<sup>MEŠ</sup> *ša ap-pi-šú il-lak-u-ni* LÚ GAL *mu-gi iq-ṭi-bi-ja ma-a ina ti-ma-li ki-i ba-di* MÚD<sup>MEŠ</sup> *ma-a'-du it-tal-ku li-ip-pi am-mu-te ina la mu-da-nu-te i-na-ši-u ina* UGU *na-ah-na-he-e-te ša ap-pi ú-mu-du* “en cuanto al paciente con hemorragia nasal (lit. al que la sangre corre de su nariz), el oficial *rab mugi* informó: la noche pasada hubo hemorragia severa, los tampones no han sido aplicados adecuadamente, presionan el cartílago de la nariz” (LAS 252 rev. 1-11 = ABL 108, carta nAs)

*ana* ŠÀ *ap-pi-šú tak-ta-na-ar* “(mezclarás los distintos ingredientes y los) frotarás en el interior de su nariz continuamente” (AMT 26,2 : 3+25,6 i 9).

También en los textos adivinatorios se interpretan los signos y rasgos peculiares que presenta la nariz<sup>206</sup>.

Los términos *kir<sub>4</sub>* / *appu* se usan igualmente para indicar “punta, borde, parte sobresaliente” de otras realidades<sup>207</sup> y partes del cuerpo, como los dedos:

DIŠ KIR<sub>4</sub> U.MEŠ GÌR<sup>II</sup>-šú ŠED<sub>7</sub> “si las puntas de los dedos de sus pies están frías” (TDP 144: 50)<sup>208</sup>

las orejas:

KIR<sub>4</sub> PI UR.GI<sub>7</sub> GI<sub>6</sub> “la punta de la oreja de un perro negro” (TDP 194: 48, usada en una prescripción médica)

los pechos:

---

<sup>205</sup> Nótese que en esta ley se equiparan como penas la muerte y la mutilación de la nariz, quizás porque la mutilación del rostro, siendo un signo imborrable, convertía al sujeto mutilado en un ser marginado, rechazado, “muerto” socialmente, en cuanto que transgresor de la ley. Véase también Weidner 1937-1939: 46 r. ii 8; y los edictos del harén mAs en Weidner 1954-1956: 273, 36.

<sup>206</sup> CT 31, 33 r. 34: BE SAG UDU MIN(= *ištu naksu*) *ap-pa-šú ú-na-pa-ah* “si, cuando la cabeza de una oveja está cortada, su nariz respira”; TDP 206: 70 DIŠ GIM *ap-pi-ša za-qip* SAL PEŠ-*at* “(si el vientre de la mujer encinta) es puntiaguda como su nariz, (esa mujer) está embarazada de una niña”.

<sup>207</sup> Véase, por ejemplo, Antagal A 36 <sup>[pa]-a</sup>PA = MIN (= *appu*) šá GIŠ “punta de una rama”.

<sup>208</sup> Cfr. TDP 98: 53, con escritura silabográfica *ap-pat*.

*ina ap-pi* UBUR AMA-šú GAR-*ma* KI GA *i-niq-ma* DÙG “pondrás (la medicina) en su pezón (lit. punta del pecho) de su madre (del bebé) de modo que la tome con la leche (y) se recuperará” (TDP 222: 40)

el glande del pene:

*a-bu-na-at ajali ap-pi* ĠĪŠ-šú *ina* MURUB<sub>4</sub>-šú *tarakkas-ma* “atarás alrededor de su cintura (del paciente) el cordón umbilical(?) de un ciervo (y) su glande (lit. punta del pene)” (BAM 252: 3)

entre otras.

### 7.2.2 **pa-ag-ta-kir<sub>4</sub>, pa-ág-kir<sub>4</sub>, pa-an-ta-kir<sub>4</sub> / *napiš appi*** “respiración de la nariz”

pa-ág-ta-kir<sub>4</sub>-mu UmM 84

pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu UmM 85

pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 5

pa-an-ta-kir<sub>4</sub>-mu = *na-pi-iš ap-pi-ia* UmB B 8

(1) Lex.: CBS 10451c: 5-7 (Nabnitu) [pa]-ág, [pa]-an, [pa-a]n-ta = *na-pí-[šú]*. Véase Molina y Such-Gutiérrez 2004 : 3 para referencias a la expresión pa-ág zí “cortar / incidir las fosas nasales” (“aleta(s) de la nariz” sería más probable como traducción) como castigo a los esclavos fugitivos. Aplicado a équidos, alude a las marcas hechas para poner los anillos en el morro (véase también Gelb 1973: 73; Crouwel y Littauer 1979: 30-31; Moorgat-Correns 1988: 113, fig. 2, en esclavos).

(2) El sumerio pa-ág no aparece mencionado con frecuencia en los textos, siendo zi el más habitual para referirse a la respiración. Entre los ejemplos en los que se cita pa-ág, véase:

anše gù an-mur lugal anše-ke<sub>4</sub> pa-ág an-zé

ba-da-ra-ab-èd-dè-en-dè-en kaš<sub>4</sub>-a gen-na-e-še

“el asno rebuznó; el dueño del asno agujereó su(s) ollares(?): ‘¡tenemos que levantarnos y alejarnos, rápido, vamos!’” (PS 2.76, 135-136).

En combinación con el término zi forma la expresión zi pa-ág “respirar”. Véase Karahashi 2000: 176-178.

(3) El término *napiš* alude a la función fisiológica de la respiración:

DIŠ *na-pi-is-su ina* KIR<sub>4</sub>-šú DAB-*ma ina* KA-šú ZI *uš-te-ši* “si su respiración está obstruida en la nariz y la expulsa por la boca” (TDP 24: 54).

*napiš* puede adoptar un sentido metafórico en textos de corte literario, siendo evidencia de la vida, y representando el aliento divino como portador de muerte, o como manifestación de la existencia y la actuación de la divinidad (ejemplos en CAD N/1 s.v.):



<sup>d</sup>[Hu-w]a-wa ri-ig-ma-šu a-bu-bu pi-<sup>l</sup>šu<sup>d</sup>GIRA-ma na-pi-ís-su mu-tum “el grito / bramido de Huwawa es una tormenta, su boca es fuego, su respiración es muerte” (Gilg. III 110-112 pBab, George 2003: 198, 110-112; cfr. SBab II 222).

### 7.2.3 pa-ág-kir<sub>4</sub> / nah̄ru “fosa nasal”

pa-ág-ta-kir<sub>4</sub>-mu UmM 84  
 pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu UmM 85  
 pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 5  
 pa-ág-kir<sub>4</sub>-mu = na-hi-ir ap-pi-ia UmB B 9  
 [pa]-an-<sup>l</sup>ta<sup>1</sup>-[kir<sub>4</sub> -mu] = na-hi-[ir ap-pi-ia] SC 2888 iv 5-6

(1) En SED I: 177, n°198 se señala la raíz \*nah̄r- “fosa nasal” a la base del ac. *nah̄ru*, a partir de época pBab. Cfr. con la raíz verbal \*nhr- “roncar”, ac. *nah̄ru*, en BabS (cfr. con tig. nāharā “enfurecerse”).

(3) En los textos médicos acadios se describen enfermedades y síntomas afectando a las fosas nasales:

DIŠ NA KA-šú u na-hi-ri-šú bu-u’-šá-nu DAB “si un hombre padece la enfermedad bu’šānu en su boca y fosas nasales” (AMT 25,6 ii 5)<sup>209</sup>.

Por otro lado, se han conservado un considerable número de tratamientos terapéuticos para ser administrados a través de las fosas nasales:

ina KA-šú ú-la-a’-[at ana] na-hi-ri-šú in-niq-ma TI “lo tragará, lo aspirará por sus fosas nasales y sanará” (AMT 64,1: 13+ *ibid.* 37,1: 6)<sup>210</sup>

Ì hal-ša ina G1.SAG.KUD ana na-hi-ri-šú MÚ-ma TIN-ut “insuflarás aceite refinado en sus fosas nasales con un junco y se recuperará” (BAM 3 i 39)<sup>211</sup>

pi-i na-hi-ri liš-ku-nu šá-a-ru i-ka-se-er “que pongan (tampones) en la apertura de las ventanas de la nariz (para que) cierren el aire” (LAS 252 rev. 14-16 = ABL 108).

En los textos adivinatorios fisiognómicos y en *Izbu* se recogen ejemplos de malformaciones o particularidades físicas relacionadas con las fosas nasales:

DIŠ MIN-ma GABA DAGAL na-hi-ir MAŠ.DÀ GAR “si lo mismo (= su rostro es febril), su pecho es ancho, (si) tiene ollares de gacela” (CT 28, 28 anv. 23; Böck 2000: 112, 90)

BE SAL Û.TU-ma KIR<sub>4</sub> u na-hi-ri NU GÁL “si una mujer da a luz, y (el bebé) no tiene nariz ni fosas nasales” (Leichty 1970: 56, 29; cfr. *ibid.* 30-32)<sup>212</sup>.

### 7.2.4 burù-kir<sub>4</sub> / piliš appi “fosa nasal (lit. agujero de la nariz)”

<sup>209</sup> Cfr. AMT 26,6 i 10.

<sup>210</sup> Cfr. AMT 26,4: 10.

<sup>211</sup> Cfr. AMT 54,1: 9 [x-x] ana KA-šú u na-hi-ri-šú KUR<sub>9</sub>-ub “(lo fumarás) [el humo] penetrará en su boca y en sus fosas nasales”; cfr. BAM 3 i 38, dupl. 497 ii 15; Lambert 1969: 29, 17.

<sup>212</sup> Cfr. Leichty 1970: ; 79, 69; 136, 65-66; 144-145, 19-27.

burù-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 8  
burù- kir<sub>4</sub>-mu UmM 91  
burù- kir<sub>4</sub>-mu = *pi-li-iš ap-pi-ia* UmB B 13

(1) El sumerio burù-kir<sub>4</sub>, como pa-ág-kir<sub>4</sub>, equivale a “fosa nasal”, literalmente “agujero de la nariz”. Para *piššu*, véase CAD P s.v., pp. 378-380.

### 7.2.5 im-kir<sub>4</sub> / *šār appi* “viento de la nariz”

[im-kir<sub>4</sub>]-mu UmM 88  
im-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 9  
im-kir<sub>4</sub>-mu = [š<sup>h</sup>a-ar] <sup>1</sup>ap<sup>1</sup>-pi-ia SC 2888 iv 9-10  
im-kir<sub>4</sub>-mu = *ša-ar ap-pi-ia* UmB B 10

(1) Para referencias lexicales a los términos im / *šāru*, véase: S<sup>b</sup> I 38a (cfr. MSL 9, p. 150) im(var. i-me) IM = šá-[a-ru]; Idu II 344 i-mi IM = šá-a-rum, y *passim* en textos lexicales.

El significado primordial de *šāru* es “viento”<sup>213</sup>, por lo que im-kir<sub>4</sub> / *šār appi* designaría “el viento de la nariz”, esto es, el aliento o la respiración. Nótese el paralelismo con *šār pī* en BRM 4, 18: 20 *kušud kaššāpta ina šār pīka* “vence a la bruja con el aliento (lit. viento) de tu boca”.

### 7.2.6 sag-kir<sub>4</sub> / *reš appi* “punta de la nariz”

sag-kir<sub>4</sub>-mu UmM 89  
sag-kir<sub>4</sub>-mu = *re-eš ap-pi-ia* UmB B 11

(1) Véase el punto 5.3 para el uso de sag en la construcción de nomenclatura anatómica.

### 7.2.7 kir<sub>4</sub>-te-na, kir<sub>4</sub>-te-gá “mocos, nariz con mucosidades”

kir<sub>4</sub>-te-gá-mu SC 2745: 11  
kir<sub>4</sub>-te-na-mu UmM 87  
kir<sub>4</sub>-t[e-na/gá]-mu = <sup>1</sup>x-x<sup>1</sup> [ap-pi-i]a SC 2888 iv 11-12

(1) Lex.: Sag A ii 33 kiri<sub>x</sub>(KAxIM)-te-gá = *ú-pa-tù*; Sag B 131 kir<sub>4</sub>-<en>-te-na = *ša-hi-il-t[um]*; Proto-Sag j 6<sup>3</sup>: 7<sup>3</sup> [kir<sub>4</sub>]-te-na. El término *up/bātu* “moco” está bien atestiguado en acadio<sup>214</sup>; en cuanto a *šahiltu* quizás esté relacionado con el hapax *šihiltu* “(resultado de un) filtrado” (CAD Š/2 s.v., p. 415). Es posible que se trate de una ecuación incorrecta, y que el -en- superfluo en Sag B 131, mencionado más arriba, se deba a la falta de comprensión del vocablo por parte del escriba.

### 7.2.8 bàd-kir<sub>4</sub> / *dūr appi* ¿“lado de la nariz”? ¿“septum nasal”?

bàd-kir<sub>4</sub>-mu UmM 93

<sup>213</sup> También se mencionan ejemplos de aire contenido en distintas partes del cuerpo (cabeza, ojo, ano, etc), como en el encantamiento pBab publicado en Fish 1939: 184, 1ss.

<sup>214</sup> K 9387, col. B 8 en BWL p. 288; BAM 574 iv 29 (incipit); TDP 230: 114, y *passim*.

bàd-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 4  
[bàd]-kir<sub>4</sub>-mu = *du-ur ap-pi-ia* UmB B 15

(1) Aparentemente, no se atestigua el uso del término en contextos sumerios. En cuanto al acadio *dūr appi*, véase el siguiente pasaje de Gilg., en el que se manifiesta el significado “lado de la nariz” :

[*e-li du*]-<sup>r</sup>*ri ša ap-pi-šu i*-[*l*]*a-ka di-ma-tum* “las lágrimas rodaron por los lados de su nariz” (Gilg. pBab III vi 229; George 2003: 202, cfr. *ibid.* 712 y 722).

También es posible una traducción “tabique, septum nasal”, en base a la similitud formal entre *bàd* / *dūru* “muro” (estructura que divide), y esta parte de la anatomía de la nariz. Cfr. Holma 1911: 30-31 para la interpretación “mejilla”.

### 7.2.9 *šà-kir<sub>4</sub> / libbi appi* “interior de la nariz”

<sup>r</sup>*šà*-kir<sub>4</sub>-mu UmM 92  
*šà-kir<sub>4</sub>-mu* = *li-ib-bi ap-pi-ia* UmB B 12

(1) Véase *šà / libbi* en 9.5(a).

### 7.2.10 *siki-kir<sub>4</sub> / hanzarti appi* “pelo de la nariz”

*siki-kir<sub>4</sub>-mu* UmM 89  
*siki-kir<sub>4</sub>-mu* SC 2745: 10  
*siki-kir<sub>4</sub>-mu* = *ha-an-za-ar-ti ap-pi-ia* UmB B 14

(1) El término compuesto sumerio alude al “pelo de la nariz”. En cuanto al acadio, la traducción “(lana o tela) verde; mucosidad” dada en CAD H s.v. resulta anticuada, siendo preferible la equivalencia con el significado sumerio. Cfr. Sag B 138 *kir<sub>4</sub>-siki-šà-ga* = *pi-ir-tum* “pelo (de la nariz)”.

(2) El término compuesto sumerio se menciona en una composición literaria, en referencia a los pelos del morro de un ternero:

*siki kir<sub>4</sub>-mu* <sup>r</sup>*nu-lum-ma-me-en* “(soy un bovino, un bovino joven) el pelo de mi hocico no ha crecido todavía” (CanNin, 54).

### 7.2.11 *kir<sub>4</sub>-háb* “¿nariz maloliente, nariz que produce malos olores?”

*kir<sub>4</sub>-háb-mu* UmM 86

(1) La forma *kir<sub>4</sub>-háb* cuenta con paralelos en Sag B 133 *kir<sub>4</sub>-háb* = *bi-i-šu* “maloliente” (CAD B *sub bīšu*, pp. 270-271), y Lú versión corta extracto II 108 (MSL 12, p. 108) *kir<sub>4</sub>* <sup>kir-ha-ab</sup>*hab* = *bu-’-šá-a-nu*, que denomina una enfermedad, y que muy probablemente se caracterice por inducir la fetidez de boca y nariz, como es el caso de la ocena. Otra posible interpretación procede de casos antropológicos. Tomando como referencia las investigaciones llevadas a cabo en antropología lingüística, y en concreto los resultados publicados por Enfield 2006: 184, se observa el uso en lao de la expresión *naa5 mên3*, lit. “cara maloliente”, para expresar disgusto. El término *kir<sub>4</sub>-háb* podría hacer

referencia a una expresión facial similar, como la nariz que se arruga al percibir un olor desagradable.

## 7.2.12 **zi-kir<sub>4</sub> / napišti appi** “respiración de la nariz” y derivados

### 7.2.12(a) **zi-kir<sub>4</sub> / napišti appi** “respiración de la nariz”

zi-[kir<sub>4</sub>-mu] = *na-pí-iš-ti* <sup>1</sup>*ap*<sup>1</sup>-*pí-ia* SC 2888 iv 7-8

(1) SED I, p. 178, n°200 trata \*napa/iš-// \*napa/is “garganta” como la raíz de la que deriva el ac. *napištu* “garganta, cuello”; cfr. ug. npš- “garganta, faringe”, heb. nāpāš “garganta”, ár. nafas- “garganta”. A pesar de que el término acadio seguramente deriva de \*npš// \*nps “respirar”, debe distinguirse (ya desde un nivel presemítico) de la forma semítica \*nap(i)š- “alma; vitalidad, vida; persona, personalidad; uno mismo”, etc, derivado del mismo verbo \*npš-// \*nps “respirar”, ac. *napāšu* “respirar libremente”; heb. npš “respirar libremente, recuperar” (SED I, pp. 307-309, 46V). Nótese el eb. nu-bù-uš-tum/du-um /*nupuštum*/ en equivalencia al sum. ZI (Krebernick 1983, 37).

Como ejemplos lexicales de la equivalencia zi = *napištu*, véase: S<sup>b</sup> I 279 [zi]-i ZI = *na-piš-ti*, cfr. Ea III 25 [zi-i] [ZI] = *na-[pi-iš-tum]*; A III/1:135 zi-i Z[I] = [*na-piš-tu*]; Nabnitu A 69-70 zi, <sup>1</sup>ZI = *na-pi-iš-tum*; Emesal Voc. II 191 [ši-pa-ág] = [zi-pa-á]g = *nap-šá-a-tum*.

(2) En contextos literarios sumerios, el aliento aparece mencionado en situaciones en las que la respiración o la fuerza vital se ve alterada, en conexión, por ejemplo, con el trabajo o el esfuerzo:

gub-gub-bu-dè tuš-tuš-ù-dè  
dumu lugal-la da ri-e-dè  
zíb anše dab<sub>5</sub>-dab<sub>5</sub>-bé-e-dè  
a-ba zi-bi mu-un-tuku-e-še  
“(dijeron a Gilgameš) los que están de pie y los que están tumbados,  
los que cabalgan con los príncipes,  
o los que se agarran a las riendas del asno, y sujetando continuamente las riendas del  
asno,  
¿quién tendrá tanto coraje (lir. respiración) para ello (para ir a la guerra)” (GilgA, 25-28)

o bien con sentimientos y reacciones de comportamiento:

iri-bi du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-da ha-ba-ab-šid  
barag-barag gal-gal-bi zi nu-mu-un-ši-pa-an  
“has hecho que sus ciudades pudiesen contarse como montañas de ruinas,  
sus poderosos gobernantes perdieron su aliento ante ti” (HNin, 693-694).

zi, el hálito o respiración, se asocia directamente con la condición del ser vivo, y por ello se menciona con frecuencia en los textos como sinónimo de “vida”:

[lú níg]-gen<sub>6</sub>-na [zi]-ni al-sù-ud [nam]-<sup>1</sup>til<sup>1</sup> sag rig<sub>7</sub>-bi  
“la vida (lit. aliento) del hombre justo dura mucho. La vida es lo que (él) recibe (como premio por ser justo)” (UET 6/2 258, 1-2).

Nótese que en este proverbio se establece la diferenciación entre *zi* y *nam-ti-la*: aparentemente, *zi* designaría la vida física y fisiológica, aquella cuyo síntoma más evidente es la respiración; mientras *nam-ti-la* representaría la vida como realidad abstracta.

El término *zi* es usado, además, en fórmulas de juramento:

<sup>d</sup>*en-ki-ke<sub>4</sub> gù bí-in-dè zi an-na i-pàd*  
“Enki gritó: ‘Por la vida / aliento del cielo te conjuro’” (ENin, 69-70)

junto a otras referencias literarias en las que el término sumerio guarda la acepción de vida, probablemente con un matiz semántico referido al destino y a la suerte:

*ù za-ra zi sag gíg-ga šu-zu-šè ga-mu-u<sub>8</sub>-gar* “y en lo que a ti respecta, pondré en tus manos la vida (lit. respiración) de los cabezas negras” (ESA, segm. A, 40)

*dingir im àr-re-ne zi-bi inim àm-ma-gar-re-ne* “los dioses, aplastando la arcilla, comenzaron a quejarse de esta vida (lit. respiración)” (ENi, 11)<sup>215</sup>.

(3) En cuanto al uso del vocablo en los textos acadios, se usa con la acepción “respiración, aliento” en contextos médicos:

*ZI-šú GIM šá A ša-a-mu-ú i-te-ner-ru-ub* “su respiración entra continuamente (en su garganta) como (el de una persona) sedienta de agua” (TDP 76: 62)

*ana ZI.MEŠ-šú NU LUGUD.D[A]* “para que su aliento no sea escaso” (BAM 216: 61).

Dado que la respiración es síntoma de vida, en acadio se contruye la expresión *napištam dākum* (lit. “matar, golpear la respiración”) para designar el acto de morir:

*ba-lum be-lí-ia NINDA in-a bé-ri-ku-nu na-pí-iš<sub>7</sub>-tam a-da-ak* “a sabiendas de mi señor, os mataré de hambre por falta de pan” (Charpin 1988: 193, texto 380, rev. 15’-16’)

y *napištam balāṭum*, para “vivir”:

*u<sub>4</sub>-me-šam-ma da-mi-iq-ti u TI-laṭ ZI-ia li-ir-ti-dan-ni* “que (el espíritu protector) me guíe cada día con buena suerte y salud” (KAR 26: 52)

*muš-šir NÍG.TUKU-ma še-'-i ZI.MEŠ [m]a-ak-ku-ru ze-er-ma ZI bul-liṭ* “abandona las riquezas, busca sobrevivir, desdeña las posesiones, (sólo) mantente vivo” (Gilg. XI 25-26; George 2003: 704)<sup>216</sup>.

#### 7.2.12(b) **zi** “vida, respiración”

*zi-mu UmM 166*

(1) Véase 8.2(a).

<sup>215</sup> Referencia a un tiempo en el que los dioses menores trabajaban, supervisados por los dioses mayores.

<sup>216</sup> Cfr. Lambert y Millard 1969: 88, III i 24.

### 7.2.12(c) **zi-zi**

zi-zi-mu UmM 167

(1) Véase 8.2(a).

### 7.2.12(d) **zi-šà-gál** “ánimo, que da la vida”

zi-šà-gál-mu UmM 167

(1) Véase 8.2(c).

### 7.2.13 **ah-da-kir<sub>4</sub>, ùh** “moco de la nariz; esputo, flema”

ah-da-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 12

ùh-mu TIM 10, 65: 1

ùh-bar-bar-mu TIM 10, 65: 2

(1) ah se correspondería con el acadio *hahhu* “esputo, flema, moco, tos” (CAD H s.v., pp. 28-29; AHw s.v., p. 308; Adamson 1979: 4), siendo ùh una lectura alternativa del signo. ùh-bar-bar se trataría de una construcción artificiosa, probablemente con el significado “esputo echado fuera”. Para referencias lexicales de *hahhu*, véase Diri I 122 [ú-ùh] [ÚH] = *ha-ah-hu*, en grupo con *ru'tu* “escupitajo”, *rupuštu* “flema, esputo”, *illatu* “saliva”, *imtu* “veneno”, *uhhu* “flema, esputo”, *hurhummatu* “espuma”; Antagal V iv 3' <sup>uh</sup>UH = *ha-[ah-hu]*; A V/2: 133 [ú-uh] [AH] = *ha-ah-hu*.

(2) En las descripciones sumerias y acacias de seres tanto divinos como demoníacos, al esputo se le atribuye un poder destructivo:

ah<sub>6</sub>-bi iri ní-ba mu-un-gul-e “sólo su saliva destruyó a los habitantes de la ciudad” (HNin, 255)<sup>217</sup>

ud ka-bi-ta ah<sub>6</sub> sù-sù-sù 'erím<sup>1</sup>-e uš<sub>11</sub> bal “tormenta de cuya boca vomita saliva constantemente, echando veneno sobre el enemigo” (IdDD, 14).

Algunas referencias al esputo se encuentran en proverbios y textos vinculados a la transgresión de ciertos tabúes:

ah uš<sub>7</sub> sahar nu-[gi<sub>4</sub>-a] “escupir sin cubrir (el esputo) con polvo (siguen otras transgresiones) son abominaciones del dios” (Ni 4122 1-9 en Alster 1997: 293)

du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub> mu-si-ig inim-gar mu-gi<sub>4</sub>

ah dug<sub>4</sub>-ga giri-ta im-ta-gar,

“niveló lo que era alto, respondió al discurso (oracular), eliminó la saliva de las calles” (GudA, 198-199).

(3) El término acadio *hahhu* “esputo, flema” aparece mencionado en textos médicos y mágicos:

<sup>217</sup> Pasaje que proporciona una descripción de Ninurta en la batalla contra los países rebeldes, y en su enfrentamiento contra el asag.

DİŠ [N]A ŠÀ-šú *ha-ah-ha* SA<sub>5</sub> “si el vientre de un hombre está lleno de moco / flema” (Küchler *Beitr.* pl. 10 iii 18).

Como ya se ha apuntado para el caso de los ejemplos en sumerio, el esputo guarda valores mágicos y brujeriles, puesto que es usado con fines maléficos por brujos y hechiceras:

ÉN *ni-'i-iš ni-ih-lu gu-uh-hu ha-ah-hu ru-[u'-tu x x]* “encantamiento: estornudo, *nihlu*, tos, moco (y) saliva” (*Šurpu* VII 88).

#### 7.2.14 **x-kir<sub>4</sub>** / **qiddat appi** ¿“inclinación de la nariz, nariz ganchuda”?

[...]-<sup>l</sup>gig<sup>l</sup> = *qi-da-at ap-pi-[ia]* ULar 25

(1) El ac. *qiddatu* (CAD Q s.v., pp. 250-251) designa un movimiento de arriba hacia abajo, aplicándose al discurrir de los cauces de los ríos, a la caída del día, etc. Es por ello que el término compuesto *qiddat appi* podría denominar la declinación de la nariz. Para el uso del verbo *qadādu* en conjunto con *appu* en la expresión “postrarse, inclinarse con humillación”, véase CAD Q s.v., 2b 1' y 3b, p. 45.

#### 7.2.15 **kir<sub>4</sub>** con valor “locativo”

##### 7.2.15(a) **kir<sub>4</sub>-šu-si-gir** / **appi ubān šēpi** “punta del dedo del pie”

*kir<sub>4</sub>-šu-si-gir-m[u]* = *ap-pí ú-ba-an še-p[i-i]a* SC 2888 xi 7'-8'

(1) Véase 10.2.10(f).

### 7.3 La boca, sus partes y la articulación de sonidos

7.3.0.1 Los términos relativos a la boca y sus partes se suceden a continuación de la sección “nariz”. Se incluyen términos para la boca (UmM 102) los labios (*nundun*, *šum-du-um*, *tùn* en UmM 99-101), la lengua (UmM 103, 123-126), los dientes (distinguiendo distintos tipos y partes de los mismos, UmM 104-110), las mandíbulas y los carrillos (UmM 124-129, 126-130), y vocablos concernientes a la articulación de la voz, al habla y a la palabra (UmM 119-122). El fragmento bilingüe UET 7, 95 conserva únicamente términos de esta sección.

Para las distintas lecturas del signo KA y problemas asociados, véase 7.2.0.1. En VE 168-230 re recoge una sección dedicada a KA y sus compuestos, como los fragmentos pre-pBab OSP 1, 10 y MDP 14, 87 (MSL SS 1, p. 5). Las listas Sag y sus predecesores contienen abundantísimo material acrográfico con el signo KA, y otras referencias relevantes se insieren en la lista Nabnitu:

- ka “boca”: Proto-Sag A ix 11'-38' y x 1'-28'; Proto-Sag B 1: 1'-11'; Proto-Sag E vii 1'-27' y viii 1'-12'; Proto-Sag F 1-15; Sag A iii 13-α12; Sag B 139-146; Nabnitu IV 1-13;

- *nundun* “labio”: Proto-Sag A x 29'-31'; Sag A iii 49-52; Sag B 317-331;

- *su<sub>6</sub>* “barba”: Proto-Sag A 10: 32'-38'; Sag A iii 53-55; Sag B 339-343;

- *zú* “diente”: Proto-Sag A xi 1'-23'; Sag A iv 11-25; B rev. 2: 01'-10'; G;

- eme “lengua” : Proto-Sag A xi 24’-41’; D 3: 01’-19’; Sag A iv 26-40; Sag B 233-269; Nabnitu IV 19-22;
- inim “palabra”: Proto-Sag A ix 1’-10’; Sag A ii 42-60 y iii 1-12; Proto-Sag D i’ 1’-15’; Proto-Sag J vii’ 1’-8’; Sag B 270-298; Nabnitu IV 30-36;
- gù “voz”: Sag A iv 5-10; Sag B 299-316;
- dug<sub>4</sub> “hablar, decir”: Sag B 332-338; Nabnitu IV 64-70, 96-99.

### 7.3.1 ka / pû “boca”

ka-mu UmM 102  
[ka]-mu = *pi-i* UET 7, 95: 6

(1) El acadio *pû* (pAc *pā’um*, *pīum*) “boca, hocico de animal” derivaría de la raíz \*pay- “boca”, al igual que los términos ug. p, fen. p-y, y heb. pā “boca del hombre y de animales; filo (de una espada)” (SED I, pp. 195-197, n°223).

Lex.: S<sup>b</sup> I 253 ka-a KA = *pu-ú*, cfr. Idu I iv D 10, S<sup>a</sup> en Arnaud 1987: 317, n° 537 a-ga KÁ = *ba-a-bu*; Hh. XV 21 <sup>uzu</sup>ka = *pu-ú*; Nabnitu IV 1 ka = *pu-ú-um*; cfr. 7.3.0.1. Nótese los sinónimos:

1) murúb, como en Diri IV 182 [mu-r]u-u[b] SAL.LAGAR = *pu-ú*, cfr. Diri pBab Oxford 401; Hh. XV 22 <sup>uzu</sup>murúb = MIN (= *pu-ú*); Nabnitu IV 3 <sup>mu-ru-ub</sup>SAL.LAGAR = MIN (= *pu-ú-um*);

2) unú, que corresponde igualmente al ac. *usukku*, y *pû*, sugiriendo como acepciones de este último término no sólo el exterior de la boca, sino también su interior, como en Hh. XV 23 <sup>uzu</sup>unú = MIN (= *pu-ú*); Idu II 98 ú-nu TE.UNU = *pu-u*; Nabnitu IV 2 ú-nu TE+UNU = *pu-ú* (var. *pu-ú-um*); UET 7, 93: 8 (lex. pBab) TE. <sup>u4-nu</sup>ABxES = *pu-ú-um*;

3) la curiosa forma un en Hh. XV 24 uzu-un = MIN (= *pu-ú*), probablemente una abreviación de unú.

La palabra ka toma la forma ka-ka si le sigue el -a del locativo (típicamente con los verbos gál y gar) o el sufijo de tercera persona del singular -a-ni, como en los siguientes ejemplos:

níg-lul-la ka-ka nu-un-gál “no tiene mentira en la boca” (ŠulB, 187)

ur-sag ka-ka-ni ka ušumgal-la-kam “el guerrero, su boca es la boca de un dragón” (GilgHA, 99).

Este fenómeno hace suponer que, fonológicamente, la forma más completa de la palabra sería \*/kak/.

(2) En sentido anatómico, ka puede designar tanto la boca humana como aquella animal (la oveja en el segundo caso, la tortuga en el tercero):

šeš-mu a-na-zu a-ra-gig ka-mu ma-gig  
<sup>d</sup>nin-ka-si im-ma-ra-an-tu-[ud]  
“‘hermano mío, ¿qué te duele?’ ‘Mi boca me duele’.



Ninkasi nacerá para ti” (ENin, 259-260)<sup>218</sup>

udu-gin<sub>7</sub> ka-ba ú mu-ni-ib-gu<sub>7</sub> “(los hombres) comían hierba con la boca como las ovejas” (LA, 24)

ka-ka-ni-ta ka muš-a-ke<sub>4</sub> “en cuanto a su boca, es la boca de una serpiente” (GT, 52).

Para designar poéticamente la cara, en ocasiones se recurre al paralelismo entre igi y ka “ojos-boca”:

igi sag<sub>9</sub> ka sag<sub>9</sub> šà zal-la-me-en “con ojos bellos, boca bella, soy (también) alegre por dentro” (LiA, 12)

<sup>giš</sup>tukul-a-ni igi-zu um-ra-ra ka-zu um-ra-ra “su maza ha golpeado tus ojos, ha golpeado tu boca” (LA, 151)

za-e a-na-aš-àm igi-gá bí-kúr-re ka-gá bí-kúr-re “y tú, ¿por qué haces cambios en mis ojos, (por qué) haces cambios en mi boca?” (CMoB, 19).

En cuanto a las funciones de la boca y su papel en la transmisión de conocimiento (cfr. 7.3.10.1) véase el siguiente ejemplo de literatura sumeria, en la que la palabra (y el órgano que la compone y emite) permite la perpetuación de la memoria tanto en la tradición oral como en la tradición escrita:

èn-du-mu ka-ka hé-gál  
“que mis himnos estén en la boca de todo el mundo” (ŠulE, 240).

Los delitos de palabra (calumnias, oposición verbal, etc) eran considerados merecedores de castigo:

ka nundun-zu mun ù-ba-su-ub “después que tu boca y tus labios hayan sido frotados con sal” (D5,196)

y regulados en los códigos de leyes:

tukum-bi gemé lú nin-a-ni-gin<sub>7</sub> dím-ma-ar áš ì-ni-dug<sub>4</sub> 1 silà mun-àm ka-ka-ni ì-sub<sub>6</sub>-bé  
“si una esclava ha insultado a alguien que hace las veces de su señora, le frotarán la boca con una libra de sal” (CURN § A8).

Por extensión de significado, ka / *pû* sirve para designar cualquier abertura, sea de una parte del cuerpo, de un espacio u objeto físico:

mušen-e ka giš-gi-a-ka gùd im-ma-ni-ib-ús “el pájaro hizo el nido a la entrada (lit. boca) del cañaverol” (PP, 23)

e incluso se aplica metafóricamente a entidades no anatómicas, como en el caso de ka-karáš = *pî karašî* “boca de la destrucción / matanza,” es decir “aniquilación”<sup>219</sup>:

---

<sup>218</sup> Se establece un juego de palabras entre la parte enferma, en este caso ka “boca”, y el nombre de la planta que nace de ella, en este caso Ninkasi.

<sup>219</sup> Véase CAD K s.v. b, p. 214.

ka garáš-a lú ba-ra-an-zi-zi-i “nadie es arrancado de la ‘boca de la destrucción’” (HNu, 82)

èn-šè-àm ka garáš-a-ka i-im-til-le-dè-en-dè-en “¿hasta cuándo tendremos que perecer en la ‘boca de la destrucción’?” (LamSU, 398).

(3) En textos médicos acadios, la boca se menciona generalmente en la descripción de trastornos del aparato digestivo:

*ina* KA-šú GUR.GUR *ip-te-né-ru* “(la comida y la bebida) continúan volviendo a su boca y continúa vomitando” (BAM 575 iv 43)

DIŠ NA *il-la-tu-šú ina* KA-šú *ma-gal* DU.MEŠ-*ma* NU KUD.MEŠ “la saliva fluye de su boca copiosamente / constantemente y no puede ser frenada” (AMT 31,4: 18)

DIŠ TU MUD *ina* KA-šú DU-*ku* “si la sangre fluye de la boca de la mujer encinta copiosamente” (TDP 208: 82)

y en referencias a la ingestión de preparados medicinales:

*ina* KA-šú u DÚ-šú SI.SÁ-*ma* “(harás que beba la medicación,) se curará en su boca y ano” (BAM 574 i 31)

así como en textos adivinatorios relativos a fetos nacidos con malformaciones (*izbu*):

BE SAL Û.TU-*ma pí-a* NU TUK “(si el bebé malformado) no tiene boca” (Leichty 1970: 57, 37).

Algunas expresiones idiomáticas para indicar distintos matices del habla se contruyen con *ka* / *pû*, seguido de uno de los siguientes verbos: *abālu* “hablar, decir”; *apālu* “dar una respuesta”; (*w*)*ašû* “ser mencionado, hacer una declaración”; *dabābu* “hablar”; *elû* “dejar salir las palabras”; *epēšu* “abrir la boca (para hablar), objetar”; *kullu* “prometer”; *maqātu* “dar (pronunciar) una orden”; *mullû* “mantener una promesa”; *nadānu* “prometer”; *petû* “protestar, vociferar, proferir sonidos”; *qabû* “hablar”; *šabātu* “interrumpir, silenciar, sofocar”; *šālu* “preguntar(le) a alguien personalmente, interrogar”; *šasû* “hablar”; *šemû* “escuchar (a alguien)”. También se dan combinaciones con los sustantivos *kīnu* “verdad”, *lemnu* “maldad”, *maršu* “rumores”, *ṭābu* “cordialidad”.

En relación a los dos puntos anteriores, a la palabra y a su poder, se encuentran diversas referencias textuales en las que las diversas acciones mágico-simbólicas se focalizan en la boca:

1 MA.NA *šar-ta* 1 MA.NA SIKI.HI.A *a-na* <sup>1</sup>*pi-i*-šû *i-har-ra-šu* KAK URUDA *i-na* *pi-i-šu* *i-re-et-tu-ú* “rellenarán su boca con una mina de pelo de cabra y una mina de lana,

clavarán un clavo de cobre en su boca<sup>220</sup>” (UET 7, 25 rev. 9ss, documento mBab de venta de una niña)<sup>221</sup>

*ik-rib* DUMU HAL *ina* A.MEŠ KA-[šú u ŠU-šú ul-lu-li] “bendición pronunciada por el adivino cuando lava su boca y sus manos con agua” (BBR N° 97 r. 7 y 96: 3)<sup>222</sup>.

La existencia del ritual de “apertura de la boca” y de “lavado de la boca” (KA.LUH.Û.DA / *mīs pī*) para las estatuas de las divinidades evidencia las asociaciones que se establecen entre la boca y el habla-respiración como señal de vida<sup>223</sup>.

Por extensión de significado, ka / *pû* sirve para designar también en los contextos acadios cualquier abertura, ya sea de un objeto o de una parte del cuerpo:

DIŠ NA KA *kar-še* ‘GIG’ “si la boca del estómago de un hombre se enferma” (STT 96: 1)<sup>224</sup>

BE-*ma* *ina* šu-me-el ZÉ *pī-iṭ-rum* 2 *pī-šu-nu iš-te-en-ma* “si en la parte izquierda de la vesícula hay una fisura (con) sus dos aberturas” (KAR 150: 15).

### 7.3.2 KA<sub>x</sub>LI(?) y derivados

#### 7.3.2(a) KA<sub>x</sub>LI(?) / (*hālilu*(?)) “parte alta de la garganta”

‘KA<sub>x</sub>X’-mu UmM 124  
me-li-mu TIM 10, 65: 3

(1) La conservación parcial del primer signo en UmM induce dos soluciones distintas:  
a) si bien las fuentes disponibles para esta entrada no permiten identificar el signo en el interior de KA, la línea siguiente permite suponer la presencia de un LI, a partir de los rastros de algunos *Winkelhaken* en S10. El sentido que resulta de esta lectura se adaptaría perfectamente al contexto, con paralelos lexicales KA<sub>x</sub>LI <sup>mi-li-ba</sup> <sup>ha-la-lum!</sup>-ba. Hh. XXIII ii 35’ permite inferir que gú-me-zé “cuello + me-zé” equivale al ac. *hālilu* “garganta”<sup>225</sup>; Proto-Ea 327, a su vez, proporciona numerosas variantes fonológicas de KA<sub>x</sub>LI tal que gá-li, gi-li, me<sup>?</sup>-li, mi-li, mi-ri, que permiten reconstruir la forma \*/*ḡilib*/ del término. Otras variantes afectan no a la lectura sino al logograma como en Proto-Aa n°16, 19 (MSL 14, p. 137) mi-li-ib KA<sub>x</sub>RU = *hi-il*-[...], lo que confirmaría la presencia de -b final. En cuanto a la traducción ac. *nemlû* del término sumerio, se dispone de las siguientes referencias lexicales: Hh. XV 31a-c <sup>uzu.me-li</sup>KA<sub>x</sub>LI = *ma’latu*, *nemlû*, equivalente a *ur’udu* en Hg D 47-48; Proto-Aa n° 16: 20-21 (MSL 14, p. 138) me-li

<sup>220</sup> Para otros ejemplos de esta acción que cuenta con valor legal, véase Ismail y Muller 1978: 23, 11 y 15 KAK *ana* KA-šú *i-ma-ha-aš* “una estaca será clavada en su boca” en un proceso de adopción; cfr. HSS 13, 20: 18. Charpin 1997: 344, 66, en el comentario a las líneas 65-69, incluye varios ejemplos mariotas de clavos puestos en la boca de culpables y transgresores, castigando al que infringe una ley o un pacto en la parte con la que transgrede.

<sup>221</sup> Cfr. Wiseman 1953: 28, 26 y 61: 18; Wiseman 1954: 8, n° 95 rev. 6, n°96 rev. 5.

<sup>222</sup> También en la literatura sumeria se encuentran menciones a los ritos de purificación de la boca, como en MGilg, 18.

<sup>223</sup> Como referencia al rito de apertura de la boca en sumerio, cfr. RSB, 19. Para el rito en contexto acadio, véase Walker y Dick 2001; Boden 1998; Berlejung 1998.

<sup>224</sup> Cfr. STT 96: 5, 7, 10 y 20.

<sup>225</sup> CAD H *sub hālilu* C no recoge esta información. Todas las viejas entradas de CAD (1956) relativas a la raíz *hll* necesitarían una revisión completa.

KAxNÍG+ŠÀ+A = *ne-em-[lu-um]*, me-li KAxÚ = *ne-em-[lu-um]*. La escritura me-li en TIM 10, 65 confirmaría esta interpretación, si bien esta podría corresponder a una variante de la forma me-li-e-a “exclamación, lamento”.

Civil 2007: 24, nº104, hipotetiza la existencia de dos palabras sumerias distintas: \*/ñil(l)i/ y \*/ñilip/, emparentándose la primera con el sem. *hll*. Siendo palabras raramente documentadas, no se puede confirmar la hipotética inclusión de *hālilu* o *nemlú*<sup>226</sup> en Ugu-mu bilingüe.

b) Una segunda solución radicalmente distinta supone que se trate del signo KAxBAD (o incluso KAxME) con el sentido de “saliva” y se discute en el apartado siguiente.

(2) Para un ejemplo del signo compuesto KAxLI en la literatura sumeria, véase:

dub-sar šu nu-a nar KAxLI nu-a  
 “un escriba sin mano, un cantador sin garganta” (PS 2.43).

### 7.3.2(b) KAxLI<sup>2</sup>-zag-ga “saliva(?)”

KAx<sup>r</sup>LI<sup>1</sup>-zag-ga-mu UmM 125

(1) Concretamente, la forma sumeria se interpretaría como “baba que se cae” (véase la entrada precedente), con zag en el sentido “barbilla”. La hipótesis de lectura KAxBAD se basa en la presencia del término en otros textos lexicales:

Lu pBab A 334-35

lú-uš <sub>11</sub> (KAxBAD)-zag-ga	<i>al-li-a-a</i>
lú-[eme-zag]-ga-bar-bar	<i>al-li-a-a</i>

Lu pBab fragm. I 15'

lú-eme-zag-ga-bar-bar	<i>al-li-a-a</i>
-----------------------	------------------

ND 4373 (Wiseman y Black 1996, nº 216 iv 13'; MSL 12, p. 143)

KAxBAD-zag-ga-bar-bar	<i>a-la-ia-ú</i>
-----------------------	------------------

CAD A/1 *sub alliaja*, p. 356 traduce “driveling person” por una presunta relación del término con *illātu* “saliva”, así como por los contextos lexicales y literarios en los que se atestigua el vocablo: la voz viene precedida por lú-líl-lá = *lillu* “idiota” y seguida por lú-uš<sub>11</sub>-bi-sur-sur = *ša ru-pu-uš-ta-šu i-ša-ru-ru* “uno al que se le cae la saliva”.

(2) El término acompañado de -bar-bar aparece en la literatura en contadas ocasiones. En ambos casos el signo dentro de KA es problemático, a pesar de que comparece en varias fuentes disponibles. Por otra parte, el contexto no ayuda a aclarar el significado exacto del término, dado que se trata de sargas de insultos sin conexión lógica (nótese sin embargo la presencia de líl “idiota” en el primer caso y de na-gá-ah “imbécil” en el segundo):

<sup>226</sup> KAxLI cuenta también con las lecturas tu<sub>6</sub> y mu<sub>7</sub> “encantamiento”; véase Krebernik 1984: 322.

lil hu-ru-um KAxx-zag-ga-bar-bar  
“idiota, troglodita, baboso” (D1, 74)

na-gá-ah lú mú-da, KAxx-zag-ga-bar-bar sag šu-zi bí-ib-dug<sub>4</sub>-ga  
“imbécil, rabioso, baboso, pedigüeño” (Ed B 150-51).

A lo sumo puede detectarse una asociación tenue de este rasgo con la imbecilidad.

### 7.3.3 **nundun** / **šaptu** “labio” y derivados

#### 7.3.3(a) **nundun**, **šu-um-du-um** / **šaptu** “labio”

nundun-mu UmM 99  
šu-um-du-u[m-mu] 13N179: 4'  
[nundun]-mu = *ša-a*[p-ta-a] UET 7, 95: 3

(1) La forma emesal del término es šu-um-du-um. Lex.: Proto-Sag A 10, 29'-31'; Sag A 30, 50-52; Sag B 317-31; Hh. 15 28 <sup>[uzu]</sup>KAxNUN = *šap-tum*(var. -tu); Ea III 75 (también S<sup>b</sup> I 260) nun-du-un KAxNUN = *šap*-[tu], cfr. Proto-Ea n°16, 17 (MSL 14, p. 137); Sag Bil. A iii 49-52 <sup>nun-du</sup>KAxNUN = *ša-ap-tum*, nundun-hur = *ša-ap-tum ka-bar-tum* “labio grueso”, nundun-an-na = (en blanco) “labio superior”, nundun-ki-ta = (en blanco) “labio inferior”; Sag Bil. B 317-319 nundun = *ša-ap-tum*, nundun-gal-gal = *ra-bi-tum* “labio grande, grueso”, nundun-kal-kal-la = *šu<sub>x</sub>(SU)-qú-ra-tum*. Para la lectura *šaptu* del sumerio *tùn*, véase Proto-Aa n°13 iii 13 (MSL 14, p. 134); Aa VIII/1: 112 tu-*n* TUN = *ša-ap-tum*; Nabnitu M 78 *tùn-bar* = *šap-tu šap-li-tú* “labio inferior”.

En SED I, pp. 230-231, n°259 se analiza el término acadio en base a la raíz \*šV(‘)p-at-// çV(‘)p-at- “(mechón de) pelo”(?), de la que derivan los vocablos acadios *šipātu*, *šupātu*; *šāptu* “lana, vellón”, así como el heb. *šāpām* “bigote”, y el ár. *ša‘fat*- “mechón de cabello, tupé, cabello”, a pesar de lo cual no sería improbable que *šaptu* proviniese de una raíz distinta.

(2) En sumerio, nundun se utiliza en contexto con distintos matices semánticos, en referencias a actos de sumisión, en los que el individuo se inclina tocando el suelo con los labios:

nundun sahar-ra na-ma-ni-ib-ùr-ra-gin<sub>7</sub> “como no arrastraron los labios por el polvo por mí, (llenaré mi mano con la altísima cadena montañosa y conocerán mi capacidad para producir miedo)” (InEb, 35-36; *ibid.* 94, 158)

en expresiones que aluden al nerviosismo:

nundun zú bí-in-gub inim šà šè ba-ti “(Ereškigal) se mordió el labio y se tomó la(s) palabra(s) a pecho” (DIn, 115)

a la expresión oral, al habla, a la articulación de discursos, entre otros muchos contextos:

nundun inim-inim-ma hé-du<sub>7</sub>-me-en “tengo labios apropiados para las palabras” (LiA, 14).

Los labios adquieren connotaciones amorosas o incluso sexuales en determinados textos literarios. En el primero de los siguientes ejemplos sumerios, que incluyen dos fragmentos en emesal, la virginidad de la doncella que habla se deduce a partir del énfasis puesto en su inexperiencia en el besar, mientras que en el segundo se describe el lenguaje amoroso utilizado por los amantes para incitarse al deseo:

šu-um-du-um-mu tur-ra-àm še su-ub nu-un-zu “mis labios son jóvenes, no conocen el besar” (EN2, 31)

ka-zu ka-gá um-me-te šu-um-du-um-mu ka-za ù-ba-e-ni-dab<sub>5</sub> “acercando tu boca a mi boca, tomarás mis labios con tu boca” (DumInB, 23-24).

Otros casos en los que nundun se aplica al acto de besar:

nundun kug-ge ne su-ub-ba-me-en “soy el que besa los labios puros (de Inanna)” (SDum, 168; *ibid.* 195, 230).

Se utiliza, igualmente, en descripciones de cuerpos de animales:

nundun gal-gal gi-zi nag-gá “(la carpa tiene) labios muy gruesos (en el hocico), chupa cañas” (CP, 73)

tùn-bi nundun-ba hé-im-ta-gu<sub>4</sub>-ud “el bigote le ‘baila’ en los labios” (DAJ, 63; véase 7.3.4).

(3) En acadio, el término *šaptu* se utiliza en textos de corte fisiognómico:

DIŠ ŠE *ina* NUNDUN AN.TA *u* KI.TA “(si tiene un lunar) en su labio superior e inferior” (CT 28, 13’, texto K.7178: 13’; Böck 2000: 216, 30)

e incluso en ejemplos en los que se alude al morro de los animales:

DIŠ NUNDUN ŠAH MAR) “si tiene labios de cerdo (con la explicación)” NUNDUN.MEŠ-šú AN.TA-*tum* KI.TA-*tum* *še-e’-ra* “sus labios superior e inferior son peludos” (Kraus *Texte* 24 r. 13; Böck 2000: 286, 32).

En textos médicos:

NUNDUN.MEŠ-šú *ši-ga* ŠUB-a “(si) sus labios vomitan acidez(?)” (TDP 120: ii 31)

NUNDUN.ME-šú *ši-ši-tú* SA<sub>5</sub>.ME “(si) sus labios están llenos de pápulas / una película” (TDP 74: 29)<sup>227</sup>.

Como sucede con la boca, los labios se vinculan, igualmente, con el habla y la articulación del discurso, por ejemplo, en la expresión *zikir šapti* “discurso, orden de los labios” (véanse ejemplos en CAD Š/1 s.v. d, pp. 484-486), así como en combinación con el verbo *šakānu*. Las blasfemias, los buenos deseos, las maldiciones, se pronuncian (es decir, se crean) en la boca y en los labios. Por eso, se recurre a expresiones construidas con nundun / *šaptu* para demostrar la buena voluntad del hablante:

<sup>227</sup> Para otros ejemplos, véase TDP 59-60: 10’-34’.

*pi-ša ba-al-tú šà-ap-ta-ša ba-al-ṭa-[t]a* “(hizo / expresó su voluntad) con su boca y sus labios intactos (i.e. en plenas facultades mentales)” (MDP 22, 137: 4, documento de donación de Susa).

Por extensión, también los labios de la vulva de la mujer se denominan con el término *nundun / šaptu*:

DIŠ MÍ NUNDUN.MEŠ-šá) *kab-ba-r[a ]* “si los labios de una mujer son muy gruesos” (Böck 2000: 165, 208; Kraus *Texte* 11b viii 4; cfr. *ibid.* 5).

### 7.3.3(b) *nundun-an-ta / šapti elītum* “labio superior”

*nundun-an-ta-mu* UmM 100  
*[nundun-an-ta]-mu = ša-ap-ti e' -[li-tum]* UET 7, 95: 4

(1) Véase 7.3.3(a).

### 7.3.3(c) *nundun-ki-ta / šapti šaplītum* “labio inferior”

*nundun-ki-ta-mu* UmM 101  
*[nundun-ki-ta]-mu = ša-ap-ti ša-[ap-li-tum]* UET 7, 95: 5

(1) Véase 7.3.3(a).

## 7.3.4 *tùn* “labio” y derivados

### 7.3.4(a) *tùn* “labio”

*tùn-mu* SC 2745: 13  
*tùn-[mu]* Ash 1923.377: 15  
*tùn-[mu]* UmM 94  
*tùn-tùn-mu* UmM 95

(1) Nótese que, en el caso de UmM 94, se incluye el plural “labios”, construido a partir de la reduplicación de *tùn*. Para referencias lexicales que explicitan la equivalencia entre *tùn* y *šāptu*, véase Proto-Aa iii n°13 (MSL 14, p. 134); Aa VIII/1: 112 *tu-un TÙN = ša-ap-tum*; Nabnitu M 78 *tùn-bar = šap-tu šap-li-tú* “labio inferior”; *tu-un TÙN = ša-ap-[tum]*; en Ebla, VE 22. Véase *nundun* en el punto 7.3.3.

(2) Algunos pasajes sumerios en los que *tùn* y *nundun* aparecen en un mismo contexto descriptivo sugieren que no son realmente sinónimos, sino vocablos que designan dos realidades anatómicas muy próximas entre sí:

*tùn-bi nundun-ba hé-im-ta-gu<sub>4</sub>-ud* “su bigote(?) le ‘baila’ en los labios” (DAJ, 63)

*igi suh nundun pe-el tùn gur<sub>5</sub>-ru-uš eme tag-ga* “ojos saltones, labios estrechos, el *tùn* roto / partido(?), la lengua trabada” (EdD, 80)

*sag-du gur<sub>4</sub> sig sal ugu zé tùn tál-tál* “la cabeza maciza, el pelo ralo, el cráneo pelado, el *tùn* muy ancho” (D5, 140).

tùn puede aplicarse, además, al labio o borde de una vasija:

<sup>du</sup>gšakir kù-gá tùn-bi ba-ra-an-bad-rá “se abría el borde la lechera de metal ” (SDum, 32).

En base a estos ejemplos se deduce que tùn designa, al menos en ciertos casos, el espacio situado entre la base de la nariz y el labio superior, es decir, el área del bigote. Cfr. 7.2.1.

#### 7.3.4(b) siki-tùn, tùn-lá-siki “pelo del labio”

siki-tùn-mu SC 2745: 16  
siki-tùn-mu UmM 96  
tùn-lá-siki-mu UmM19

(1) Véanse 6.1 para siki.

#### 7.3.4(c) su<sub>6</sub>-tùn-na / darru, darrūtu “la barba (de la zona) del bigote (sum.); barbado”

[su<sub>6</sub>]-<sup>1</sup>tùn<sup>1</sup>-na-mu = da-ar-ru-ú-ti UmB C 5

(1) Véase 6.7(f).

#### 7.3.4(d) tùn<sup>2</sup>-eme / šerih lišāni ¿“surco de la lengua”?

tùn<sup>2</sup>-eme-mu = še-ri-ih li-ša-ni-ia SC 2888 v 7-8

(1) Cfr. lišānu en 7.3.7. La identificación del término con una realidad anatómica concreta no resulta unívoca. Si se interpreta como šerhu, šer’u “surco”, podría aludir a algún tipo de marca o línea en la lengua. Una derivación de šarāhu B “arrancar; marcar(?)” (CAD Š/2 s.v., p. 40) parece muy improbable.

#### 7.3.4(e) tùn-si-il-lá “labio partido, cortado”

UmM 23 tùn-si-il-<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>-mu

(1) Podría aludir a los labios resecaos por acción de agentes atmosféricos, o quizás designar algún tipo de condición patológica como el labio leporino. La ausencia de su uso en otros contextos dificultan la interpretación de su significado.

#### 7.3.5 me-zé / isu “mandíbula” y derivados

	me-zé	me-zé-gíd-da	me-zé-gud <sub>4</sub> -da	me-zé-gal	zag-(ga)
isu	+				+
lahú		+		+	
lašhu			+	+	
kanzūzu				+	+

Tabla 2: Términos asociados a las mandíbulas y al interior de la boca: correspondencias sumerio-acadio



7.3.5(a) **me-zé** “mandíbula”

me-zé-mu UmM 125

(1) Lex.:

Hh XV, 12-15<sup>228</sup>

12	<sup>uzu</sup> me-zé	<i>i-su</i>
13	<sup>uzu</sup> me-zé-gíd-da	<i>la-hu-ú</i>
14	<sup>uzu</sup> me-zé-gud <sub>4</sub> -da	<i>la-áš-hu</i>
14a	[ <sup>uzu</sup> me-z]é-gal	MIN
14b	[ <sup>uzu</sup> me-zé]-gal	<i>la-hu-ú</i>
15	[ <sup>uzu</sup> me-zé]-gal	<i>ka-an-zu-zu</i>

Hh. pBab Nippur III 4 sólo incluye la forma me-zé.

A las fuentes ya citadas en las correspondientes entradas de CAD, se puede añadir la variedad terminológica de vocablos que existen en español para designar las distintas partes de la sección inferior del rostro asociadas a la boca (en base al diccionario de la Real Academia Española): **carrillo** 1. Parte carnosa de la cara, desde los pómulos hasta lo bajo de la quijada; **mejilla** 1. Cada una de las dos prominencias que hay en el rostro humano debajo de los ojos; **mandíbula**, 1. Cada una de las dos piezas, óseas o cartilaginosas, que limitan la boca de los animales vertebrados, y en las cuales están implantados los dientes; **quijada** 1. Cada una de las dos mandíbulas de los vertebrados que tienen dientes; **encía** 1. Carne que cubre interiormente las mandíbulas y protege la dentadura (RAE en <http://www.rae.es/rae.html>).

Lex.: Proto-Izi II 261 (dupl. inédito) zag = *i-sú-u-um* y Proto-Aa Sec. n°27, 5: 24 me-zé SAG = *i-šú-um*. El compuesto gú-me-zé “cuello + me-zé” equivale a *hālilu* “garganta” (Hh. XXIII ii 35’), que es el lugar donde se experimentan las sensaciones producidas por la ingestión de bebidas, véase (2), más abajo. Es evidente, pues, que me-zé se corresponde con alguna sección en las partes laterales interiores de la boca. Se registra igualmente la correspondencia me-zé = *manzû*, escrito también *meze* (ÁBxME+EN), que designa un instrumento musical, supuestamente un tipo de tamboril hecho de bronce. La palabra es fonológicamente la misma (cfr. las variantes acadias *ma-zu-ú*, *mazi-i*, *ma-an-ze-e* en CAD M/1 s.v. b, p. 239), pero se desconoce si hay alguna razón de semejanza de forma que explique la extensión del significado. Un contexto fragmentario: [...] *ma-an-zu-u la-áš-hu KI.TA-ú* (KAR 307 anv. 8) evidencia la conexión<sup>229</sup>. El instrumento se usaba en los rituales de lamentaciones:

ùb me-zé li-li-èš<sup>d</sup> iškur-gin<sub>7</sub> šà-ba mu-na-an-tuk “(varios tipos de tambores) resonaban allí dentro como el dios de las tormentas” (Ag, 201)

[ti]gi kù li-li-èš kù ùb me-zé<sup>kuš</sup> á-lá ba-e-túm (IA II 6: 24)<sup>230</sup>.

<sup>228</sup> La fuente A (neo-asiria) tiene 12, 14-14b; las fuentes nBab omiten 14-14b. La sección me-zé y zag-ga de las versiones de Ugarit y Emar no se ha conservado.

<sup>229</sup> CAD M/1 *sub manzû*, p. 239. traduce “a m.-drum is (his) lower jaw”.

<sup>230</sup> Ininteligible: [K]A<sup>?</sup>-si PI me-zé babbar-e SI. Véase ISET 1 15, cfr. Sjöberg 1974: 164, Ni. 4369: 5 geštu me-zé.

Véase SED I, n° 115, p. 106 para la raíz \*ḥil(VI)- “canal, abertura” con derivaciones semánticas “vagina” y “pene” en otras lenguas semíticas; trata el ac. *hālilu* como “un tipo de canal o zanja” en base a CAD H s.v., p. 42<sup>231</sup>.

(2) El término se utiliza para designar las mandíbulas humanas y animales. En sentido anatómico, dicho de un animal, véase:

ku<sub>6</sub> a-tar-dù zé me-zé-bi gar-ra “el pez, con veneno en sus mandíbulas / encías” (CP, segm. A, 108).

El resto de pasajes contienen una frase idiomática que expresa el placer que dan las bebidas alcohólicas:

kaš gi<sub>6</sub> kurun zíz babbar  
geštin nag-nag gú me-zé dùg-ga  
“bebiendo cerveza negra, cerveza de cereal blanca,  
y vino, que dan placer a la garganta y a los me-zé” (LugA, 371)

La expresión sumeria se traduce en Hh XXIII ii 36' por *šikar hālili ṭābu*. Esta expresión se explica en Hh XXIII 117-118 (versión revisada):

kaš gú-me-zé	MIN (= <i>šikar</i> ) <i>ha-li-li</i>	“cerveza del <i>hālilu</i> ”
kaš g[ú-me]-zé- <sup>r</sup> e <sup>1</sup> -dùg-ga	<i>ši-kar ha-li-li ṭa-a-bi</i>	“cerveza buena / dulce al <i>hālilu</i> ”.

Estos pasajes sugieren que no se trata sólo de la mandíbula como hueso, sino también de la regiones interiores laterales dentro de la boca. El ac. *hālilu* aparece atestiguado en contadas ocasiones (CAD H s.v. B, p. 42) y siempre asociado a los canales, por lo que se ha interpretado como “canal, zanja” para la conducción de agua. En este sentido, y aplicado a la anatomía humana, *gú-me-zé* / *hālilu* podría referirse a la garganta o gáznate, entendido como el conducto por el que discurre la bebida.

(3) El correspondiente acadio *isu*, que no se registra en los manuscritos bilingües de Ugu-mu encontrados hasta el momento, se menciona en textos adivinatorios y médicos:

DIŠ MÍ Û.TU-*ma* GEŠTU 15-*šu ina i-si-šú* KI.TA-*ma* GAR “si una mujer da a luz y su oreja derecha (del bebé) se sitúa en su mandíbula inferior” (CT 27, 17: 9; Leichty 1970: 55, 16; cfr. *ibid.* 17)

DIŠ *is-sa-a-šú he-sa-a-ma* “si sus mandíbulas están hinchadas(?)” (TDP 70: 22)

[DIŠ] IGI šá GÙB *kab-sà-at u i-sa-šú* NU UŠ “si el ojo de la izquierda está deformado y su(s) mandíbula(s) no (se) toca(n) (¿entre sí?)” (STT 89: 208).

Para ejemplos del uso de *me-zé* en contextos acadios, véase Leichty 1970: 93-94, 43'-53'.

### 7.3.5(b) *me-zé-gíd(-da)* / (*lahû*) ¿“mandíbula larga”?

<sup>231</sup> Leichty 1970: 55, en la nota 16, propone como interpretación de *me-zé* / *isu* la parte posterior de las mandíbulas.

me-zé-gíd-mu UmM 127

(1) Es difícil decidir de entre -gud<sub>4</sub>-da “corta” y -gíd-da “larga” cual se corresponde con la mandíbula superior y cual con la inferior. A priori pudiera parecer que la “corta” fuese la superior, aquella fijada al cráneo, y la “larga” la inferior articulada, móvil, capaz de sobresalir y, por tanto, pudiendo dar la impresión de poseer mayor longitud. Leichty 1970: 55, n. 16, analiza el término sumerio me-zé-gíd-da, correspondiente al acadio *lahû*, en contraposición a me-zé (lit. “long me-zé”), y que, según el autor, denominaría propiamente las mandíbulas, particularmente largas en los cuadrúpedos. La denominación “mandíbula larga” para aquella inferior podría deberse, simplemente, a un factor perceptivo: la movilidad de la que está dotada daría la sensación de mayor longitud, en contraposición a la mandíbula superior (véase 7.3.5(c), más abajo). Para ejemplos contextuales de *lahû*, véase Leichty 1970: 57, 33 y 94, 54.

7.3.5(c) **me-zé-gud<sub>4</sub>-da / (*lašhu*)** “mandíbula superior”

me-zé-<sup>1</sup>gud<sub>4</sub>-mu UmM 128

(1) S15 ofrece la variante kud por gud<sub>4</sub>. La lectura [...-mu] = [*l*]a-*aš*-*hi* <sup>1</sup>*e*<sup>1</sup>-[*li-tum*] de UNipB D 11 en MSL 9, p. 69 debería considerarse incorrecta según el cotejo.

7.3.6 **zag-ga / (*kanzūzu*)** “barbilla” y derivados

7.3.6(a) **zag-ga / (*kanzūzu*)** “barbilla”

zag-ga-mu UmM 129

(1) Lex.: zag<sup>za-a-ga</sup>ga = *kanzūzu* Com. Izbu 3: 35 (Leichty 1970), cfr. W 377. Hh. XV 15 asigna a *kanzūzu* (junto a *lahû* y *lašhu*) el logograma me-zé-gal. La posición de este vocablo en Ugu-mu, entre las mandíbulas y la barba, acuerda con el significado propuesto.

7.3.6(b) **burù-zag-ga / (*\*piliš kanzūzi*)** “hoyuelo de la barbilla”

burù-zag-ga-mu UmM 130

(1) No existe evidencia léxica directa para el acadio. El significado propuesto de “hoyuelo”, que es algo que añade expresividad a los rasgos de la cara, parece el más aceptable. Ugu-mu enumera en las secciones correspondientes a los “agujeros” de la nariz y de la oreja.

7.3.7 **eme / (*lišānu*)** “lengua” y derivados

7.3.7(a) **eme / (*lišānu*)** “lengua”

eme-mu UmM 103

[eme]-mu = *li-ša*-[*ni*] UET 7, 95: 7

(1) Lex.: Izi E 15 [me] = *li-šá-nu*; Ea III 74 y Proto-Ea 322, S<sup>b</sup> I 259 e-me EME = *li-š[a-nu]*; Hg. D I 49-50, Hg. B IV 46s <sup>[uzu]</sup>em[e] = *ma-'-tú* “lengua (o parte de la misma)” = *li-šá-a-nu*, <sup>[uzu]</sup>šila-gal = *ma-la-ku* = MIN; Kagal D sección 7, 12-15 [eme] = *[li-š]a-nu-um*, [eme-hul] = *[li]-ša-'nu-um<sup>1</sup> le-mu-ut-tum* “lengua maligna”, [eme...] = [x]-x-x-mu-tum, [eme-an-tuk] = *[li-š]a-nam i-šu* “(lit.) tener lengua”.

En SED I, pp. 164-165, n°181 se trata la raíz \*liš(š)ān-; \*lis(s)ān- “lengua; lenguaje”, de la que deriva el ac. *lišānu*, así como el eb. *li-sa-nu*, el ug. *lišn*, y el heb. *lišōn*.

(2) En una descripción del enemigo como monstruo:

eme-bi ga-an-zé-er-ra-àm ù-dúb šèg-gá kalam-ma dar-re-dam “su lengua es una llama que llueve brasas para resquebrajar el país” (LamUr, segm. A, 19)

eme-a-ni ur-mah lú gu<sub>7</sub>-gin<sub>7</sub> úš nu-šár-ra-ge-dam “(el guerrero) en su lengua, como la de un león devorador de hombres, la sangre nunca se seca” (GilgHB, 94).

Además de la lengua humana, pede referirse de igual manera a la de un animal:

eme-ni eme muš-a-ke<sub>4</sub> “su lengua (de la tortuga) es una lengua de serpiente” (GT, 53, 92)

ur-gir<sub>15</sub> giš-bi eme ŠID-ba “un perro lamiendo su pene” (EdB, 161).

La gran mayoría de pasajes se refieren a la lengua como órgano de fonación y al don de la palabra, y designa tanto el órgano que la articula como el concepto de “lenguaje”, en este último caso en tres sentidos: a) “idioma de un país”; b) “argot de una profesión” (Sjöberg 1975: 142-144)<sup>232</sup>, y c) “forma gramatical” (Civil et al. 1986: 75). Véanse los pasajes Proto-Sag A xi 28'-35', Sag A 4: 30-34, y Sag B 237-45, en los que se listan idiomas. Como ejemplos del uso de eme en referencias a la articulación del lenguaje:

eme-gir<sub>15</sub>-šè eme-zu si nu-ub-sá “tu lengua no es apropiada para el sumerio” (D1, 56)

šà-ga-ni-šè mu-un-zu eme-na nu-um-gá-gá lú-da nu-mu-un-da-ab-bé “lo pensaba en su interior, no dijo palabra (lit. no lo puso en su lengua), no habló con nadie” (Ag, 87).

Aquellos pasajes que se refieren al dominio de lenguas extranjeras y al origen de la diversidad de lenguas resultan de gran interés. La lengua se caracteriza como órgano del lenguaje, y por ello aparece vinculada en los textos sumerios al habla, a las capacidades comunicativas:

ud-ba kur šubur<sup>ki</sup> ha-ma-zi<sup>ki</sup>  
 eme ha-mun ki-en-gi kur gal me nam-nun-na-ka  
 ki-uri kur me-te-gál-la  
 kur mar-tu ú-sal-la nú-a  
 an ki nigín-na ùg sag sig<sub>10</sub>-ga  
<sup>d</sup>en-líl-ra eme l-àm hé-en-na-da-ab-dug<sub>4</sub>

<sup>232</sup> En el texto se menciona el lenguaje de los orfebres (eme lú-kù-dím), de los talladores de piedras (eme luú-bur-gul), de los marineros (eme má-lah<sub>4</sub>), entre otros.

“entonces, que las tierras de Šubur y Hamazi, la de muchas lenguas, Sumer, la gran montaña de los me de magnificencia, y Akkad, la tierra que posee todo lo que es adecuado, y la tierra de Martu, que yace / se extiende apaciblemente, todo el universo, la gente protegida: ¡que todos juntos se dirijan a Enlil en una sola lengua!” (EnAr, 141-146)

eme-sal-a ka-ba ha-ba-e-ni-gar “puse lengua de mujer en tu boca” (EO, 433)<sup>233</sup>

y a los distintos idiomas de los diversos pueblos y comunidades humanas:

4-kam-ma-aš [mar-tu] lú kur-ra a [x (x)]  
eme bal-e mu-un-da-an-gub-bé  
gá-e eme-ni-ta inim-inim kilib-ba-ni si mu-un-na-ab-sá-e  
5-kam-ma-aš su-bir<sub>4</sub>-a U NAM KUR gù-ra  
eme-ni dumu-uru-na nu-me-en-na inim ba-an-di-ni-ib-kar-re  
di ki-en-gi<sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> si sá-da-mu-dè  
5-bi eme-bi ba-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>-in  
é-gal-gá kaš<sub>4</sub> inim bal-e eme-e li-bí-dù-e

“cuarto, puedo traducir (i.e. hacer de intérprete) con un hombre de Martu, un hombre de las montañas [...], yo mismo puedo cambiar (i.e. corregir) sus palabras confusas en su (propia) lengua. Quinto, cuando un hombre subareo grita... puedo distinguir las palabras en su lengua, aunque yo no sea un conciudadano suyo. Cuando dispense justicia en los casos legales de Sumer, respondo en sus cinco lenguas; en mi palacio nadie cambia a otra lengua en la conversación tan rápido como yo” (ŠulB, 213-220)<sup>234</sup>.

Para otros ejemplos en los que el habla guarda connotaciones negativas o perniciosas, véanse los siguientes ejemplos sumerios:

eme nig-hul-da inim ba-da-kúr “hizo cambiar la lengua que habla maldades, y encerró el mal” (Gud, 1223)

eme sig inim a-ša-an-ga-ra KA-é-gal kúr dug<sub>4</sub>-ga tah dug<sub>4</sub>-dug<sub>4</sub> <sup>d</sup>inana za-a-kam “el engaño, las palabras tramposas, falsear las instrucciones de palacio, hablar y más hablar, son cosas tuyas, Inanna” (InC, 157).

También se aplica el término eme a objetos salientes y/o cortantes, como la hoja del arado (<sup>giš</sup>eme apin-na), la hoja de un arma (dur<sub>10</sub>-tab-ba eme-bi ku<sub>5</sub> 4 “la doble hacha de guerra, sus filos cortantes son cuatro” en DAJ, 187), la correa de un látigo (<sup>kuš</sup>eme-usán), etc.

Para expresiones construidas a partir de eme, véanse:

- eme bala (lit. girar, cambiar la lengua) “traducir”; (lú) eme-bal “intérprete”;
- eme-sig gu<sub>7</sub> “engañar”; eme-sig designa una pieza de madera estrecha y larga, usada sobre todo en la construcción de barcas. La expresión equivaldría a “(hacer) tragar vigas,” muy semejante al español “(hacer) comulgar con ruedas de molino”.

(3) En acadio, eme / *lišānu* se menciona en contextos médicos, ya sean diagnósticos en los que la inspección del aspecto de la lengua forma parte del examen del enfermo:

<sup>233</sup> Fragmento en el que Enki concede a Inanna una serie de elementos.

<sup>234</sup> Véase Rubio 1999 para consideraciones sobre este pasaje.

DIŠ SAG.KI-*su* BABBAR EME-šú BABBAR “si su frente (del enfermo) está blanca (y) su lengua está blanca” (TDP 44: 46)<sup>235</sup>

[DIŠ SAG] ŠÀ-šú DAB.DAB-*su u* EME-šú *he-em-ret* “si su estómago está afectado y su lengua está arrugada” (TDP 110: 12’)<sup>236</sup>

o tratamientos terapéuticos:

UGU EME-šú Ì.NUN ŠÈŠ *tapaššaš* UGU EME-šú GAR “frotarás mantequilla sobre su lengua (y) pondrás (la medicación) sobre su lengua” (AMT 23,10: 5)

NU *pa-tan* EME DIB-*bat* NAG-šú *tu-šap-ra-šú-ma* “pondrás (la medicación) sobre su lengua antes de que coma, harás que la beba (y) que la vomite” (AMT 80,7: 11).

En textos adivinatorios (*izbu* y extispicia), se describen anomalías presentes en la lengua, su ausencia o la presencia de un número excesivo de ellas, etc<sup>237</sup>.

Como en el caso de la nariz o de los ojos, se prevenía la penalización de ciertos crímenes o transgresiones mediante el corte o mutilación de la lengua. En general, suele apreciarse una vinculación directa entre la falta cometida y la parte del cuerpo sobre la que recae el castigo: en buena parte de los ejemplos aquí mencionados, los crímenes perpetrados se vinculan a la mentira, a la rebeldía, al perjurio, al chismorreos y a la difamación, es decir, a transgresiones cometidas con el uso perverso e interesado de la palabra:

EME-šú *i-na-ak-ki-su* “cortarán su lengua (en referencia al hijo que desobedece a sus padres adoptivos)” (CH §192: 8)

*ba-qir i-ba-qa-ru 2* MA.NA KÙ.BABBAR Ì.LÁ.E(!) *ù li-ša-an-šu iš-ša-la-ap* “(si) alguien trae una reclamación, (el vendedor) pagará dos minas de plata o su lengua será arrancada” (UCP 10, 126, n° 52: 18)<sup>238</sup>.

A este respecto, resulta bastante frecuente encontrar en los textos mágicos cuneiformes referencias a las habladurías y a los chismorreos, convertidos en un mal demonizado capaz de destruir al ser humano: de hecho, en muchos tratados políticos se incluía una cláusula por la que se vetaban los rumores y las maledicencias destinadas a erosionar la credibilidad del rey. Como contrapartida, existen ciertos rituales destinados a combatir el mal producido por las habladurías, en los que se moldeaban lenguas de arcilla que eran luego depositadas en barcas que se alejaban llevando el mal lejos del individuo (Gurney 1960; Black y Wiseman 1996, n°121)<sup>239</sup>:

<sup>235</sup> Para otros ejemplos en los que interviene la coloración de la lengua, véase TDP 74: 40, *ibid.* 74: 31.

<sup>236</sup> Para otros síntomas véase TDP 60-62: 1-26.

<sup>237</sup> Ejemplos en YOS 10 47: 9, *ibid.* 56 ii 40; Leichty 1970: 49, 30, *ibid.* 185, 4, y *passim* en el texto.

<sup>238</sup> Cfr. UCP 10, 87 n° 11: 20; 99 n° 22: 19; 158 n° 90: 18, todos ellos contratos de venta pBab. Para otros ejemplos, véase CAD L s.v. 1c y d, p. 211.

<sup>239</sup> Véase la serie *Maqlû*, ritual destinado a liberarse de la influencia maligna de la brujería, para un amplio abanico de referencias a la *malalingua* en las que se describen acciones dañinas perpetradas sobre el individuo a través de las palabras y de las acusaciones. Para otros ejemplos, véase CAD L s.v. 2, pp. 212-213. El mismo fenómeno se atestigua en ámbito hitita, véase Hoffner y Singer 2002: 24-25 y 111 para ejemplos concretos.

EME UŠ-šú-ma ina EME.SIG ÚŠ “las habladurías lo perseguirán, morirá por el chismorreó” (KAR 382: 20, texto BabS de la serie *Šumma alu*).

### 7.3.7(b) **tùn<sup>?</sup>-eme / šerih lišani** “surco de la lengua”

tùn<sup>?</sup>-eme-mu = *še-ri-ih li-ša-ni-ia* SC 2888 v 7-8

(1) Véase 7.3.4(d).

### 7.3.7(c) **eme-zag-ga** ¿“lengua babeante”?

em[e]-zag-ga-mu UmM 124

(1) Esta construcción sólo se atestigua en la frase lú eme-zag-ga-bar-bar = *al-li-a-a* (Lu pBab frag. 1, 15), en la que la entrada es seguida de la forma lú uš<sub>12</sub>-bi-sur-sur = *ša ru-pu-uš-ta-šu i-ša-ru-ru* “uno que babea” (CAD A/1 *sub alliaja*, p. 356). Se refiere a un modo de hablar defectuoso y que indicaría bien imbecilidad, bien un problema físico de articulación de la palabra.

(2) Los usos contextuales de la expresión guardan connotaciones peyorativas:

eme-zag-ga-bar-bar sag šu-zi bí-ib-dug<sub>4</sub>-ga “el babeante / pedigüeño se toca la cabeza” (EdB, 151)

lil hu-ru-um eme-zag-ga-bar-bar “idiota, rústico, baboso” (D1, 74).

## 7.3.8 Términos a partir de ú, ù

### 7.3.8(a) **a-ú / liq pî** “paladar”

ᵀa<sup>1</sup>-ú-[(x)-mu] UmM 120

a-ba<sup>?</sup>-m[u] UmM 120

[...-mu] = [l]i<sup>1</sup>-iq p[i-ia] UET 7, 95: 18’

(1) Lex.: Hh XV 29-30 <sup>uzu</sup>a-u<sub>5</sub> (var. <sup>uzu</sup>eme-u<sub>5</sub>) = *amû, liq pî* (var. *aliq pî*); Hh XV Emar 9-10 <sup>uzu</sup>a-ú, <sup>uzu</sup>a-ú-ᵀak<sup>1</sup>.

Si el segundo signo es realmente BA en S19, se podría tomar su valor wá (cfr. Aa II/7 iii 13’ en MSL 14, p. 297); y BA = PI en Ur III). El hapax *amû* A podría reflejar el sum. \*ab/wu, especialmente en vista de la variante it<sup>?</sup>-pi KAxx = *a-ú-um /awû/* en Proto-Aa Sec. n°27 vi 29. Los manuscritos de Ugu-mu disponibles hasta el momento contienen esta línea de forma muy fragmentaria, aunque el término se recoge en otras listas lexicales: Hh. XV 29-30 <sup>uzu</sup>a-u<sub>5</sub> (var. <sup>uzu</sup>eme-u<sub>5</sub>) = *arnû, a-liq pe-e* (var. *a-liq pi-i, liq pi-i*); Nabnitu IV 10 a-u<sub>5</sub> = *la-aq pi-i*; Izbu Com. W 377b *la-aq KA-šú* = *šá-me-e pi-šú* “cielo de la boca”.

(2) a-ú se cita en contextos en los que la boca se seca por efecto del estado de ánimo; cfr. los textos en (3):

a-ú-ni murgù a ha-ba-lah<sup>la-ah</sup> (var. <sup>uzu</sup>a-ú-na)

ᵀi-na<sup>1</sup> li-iq pî-ša [...]

“que su paladar se seque por la cólera” (Geller 1989: 197, 53’).

(3) La mayoría de los pasajes acadios hablan del paladar seco como síntoma de enfermedad (TDP 62: 13, 64: 55’, y *passim* en el texto)<sup>240</sup> o como resultado de una acción mágica (KAR 88 fragm. 4 2: 4). En algunos ejemplos literarios los síntomas presentados en la boca y en el paladar se atribuyen a la acción maligna de los demonios:

*ša liq* KA.MU *ub-ba-lu* “(los demonios malignos) que secan mi paladar” (KAR 267: 14)<sup>241</sup>.

En Leichty 1970: 148, 87 se menciona una malformación en la que la lengua está pegada al paladar, y en los textos adivinatorios de contenido fisiognómico se interpreta la presencia de marcas o lunares (ŠE) en el área del *līq pī*.

### 7.3.8(b) *ú-sar*, *ù-sar* / *šertu* ¿“patilla(s)”?

*ù-sar-mu* UmM 119

*ú-sar-mu* = *še-er-ti* SC 2888 iv 21-22

*ú-sar-ṛ2<sup>3</sup>1-mu* = *še-er-ta-a-a* SC 2888 iv 23-24

(1) La variación entre *ú* y *ù* no constituye ningún problema serio. El segundo signo puede leerse *sar* o *mú*. La lectura *sar* del segundo signo no tiene otra justificación (sin argumentos serios) que la similitud con *ù* / *u<sub>4</sub>-sar ak* “afilarse”, aunque la lectura *mú* “salir; crecer” es igualmente posible. Véase Civil 1984: 284 para la expresión *ù-sar ak*.

En cuanto al acadio *šertu*, se dan dos interpretaciones posibles: a) *šertu* = *šerretu* B y b) *šenītu* = *šennītu*. En la primera posibilidad, se trata de una palabra conocida sólo por Izbu (CAD *Š sub šerretu* B a, p. 137) y que designa algo situado o cerca de los dientes, o entre las aperturas de la nariz y la boca. CAD propone “whiskers” con interrogante. El contexto de Ugu-mu no es demasiado diferente: el término se halla en UNip después de expresiones sonoras hechas con la boca y antes de las mandíbulas y barbilla, en SC 2888 después de las mejillas. La entrada lexical *nir-mú* = *da-ar-ru*, *ša da-ar-<ri>* “barba, barbado” (Proto-Izi I 180-81, dupl. inédito, c.p. M. Civil) que precede a *nir-mú-a* = *šerretu* en 182, relaciona el término con el vello facial (bigotes, patillas, etc).

Si bien se trata indudablemente de un rasgo facial cuya posición en la cara puede fijarse aproximadamente, su naturaleza no se puede precisar. La voz no guarda relación alguna con el homófono *širtu* A “pecho / mama” (véase ŠIn 154 en (2), más abajo). Podría tratarse de un tipo de vello. Otro término que podría identificarse con el \**šertu* de Ugu-mu sería *zag* = *šer-re-tu* “cuerda / anillo de la nariz (para controlar a los animales domésticos)” en Izi R, Aa VIII/4: 34. En la hipótesis (b) se trataría de una verruga o excrecencia cutánea en la cara<sup>242</sup>, que en Lugale 269, por ejemplo, se sitúa en la nariz (véase (2), más abajo).

<sup>240</sup> Cfr. AMT 76,1: 4, LKA 88: 2, cfr. TDP 64: 54 con *šābulu* “seco”, *ibid.* 64: 53 y 58: 21 con *īmu* “caliente”.

<sup>241</sup> Cfr. BMS 53: 11, variantes en LKA 85 r.4, AMT 97,1: 20.

<sup>242</sup> Ver Scurlock y Andersen 2005: 229; la idea de que se trata de una “isolated as opposed to clustered lesion” basada etimológicamente, pero incorrectamente, en *aš*, viene contradicha por la variante *áš* en Lugale y por un texto de Izbu 4:10 que menciona un recién nacido cubierto (*malu*) de *š*.



(2) En los textos literarios sumerios, el vocablo guarda connotaciones negativas, designando un rasgo o cualidad antiestética:

[kar-k]id na-an-sa<sub>10</sub>-sa<sub>10</sub> KA ù/u<sub>4</sub>-sar-ra-kam  
“no compres una esclava / prostituta, será una boca de / con *usarra*” (ŠIn, 154).

Este pasaje resulta ambiguo: Civil 1984: 284 propuso “a mouth that bites” sin considerar la posibilidad de interpretar el pasaje como zú ù-sar-ra-kam “de dientes afilados”, ni la existencia de un término anatómico ú-sar / ù-sar. Para una discusión de este fragmento véase Sjöberg 2003: 261-266 y Alster 2005: 149 (que tampoco consideran estas últimas posibilidades). Mientras no se pueda precisar el sentido de \**šertu* / *šerretu* B, resulta imposible pronunciarse al respecto.

ù-sar se menciona también en los textos literarios sumerios formando parte de la expresión para “afilarse”, y aplicado a armas de combate:

gír ùr-ra ù-sar-ak-me-en “soy el que afila la daga” (LiA, 73)

gír á 2-bi ù-sar ba-an-ak “(Inanna) afiló los dos lados de su daga” (InEb, 140)

urí<sup>ki</sup>-ma <sup>uruda</sup>ha-zi-in gal-gal-e igi-bi-še ù-sar ì-ak-e “las grandes hachas fueron afiladas frente a Ur” (LamSU, 382)

<sup>na4</sup>ú-ru-tum mi-tum-gin<sub>7</sub> ù-sar hé-ak-ne “te afilarán como la piedra Urutum de la maza / arma” (HNin, 579).

(3) La voz *šerretu* se encuentra sólo en dos o tres pasajes de Izbu (CAD Š s.v. a, p. 137), mientras que *šennītu* es algo más frecuente sin proporcionar datos más precisos, excepto el ya mencionado pasaje Lugale 269, que lo sitúa en la nariz.

### 7.3.8(c) **ú-DU**

ú-DU-m[u] UmM 121

(1) Esta entrada se incluye únicamente en el ms. de Nippur S19. La tablilla está mal escrita, pero una interpretación sa- queda excluida. Posiblemente se trate de una variante de ú-a “paladar”, o bien de un término relacionado con él.

### 7.3.9 **zú / šinnu** “diente” y derivados

#### 7.3.9(a) **zú / šinnu** “diente”

zú-mu UmM 104

zú-mu = *ši-in-ni* SC 2888 v 9-10

[zú]-mu = *ši-in-[ni]* UET 7, 95: 8

(1) Las listas Proto-Sag A xi 1'-23', Proto-Sag B rev. ii' 1'-10', Proto-Sag G 1'-6' y Sag A iv 11-25, incluyen secciones con términos y expresiones formadas a partir de zú, al igual que Kagal D sección 6, 5'-13' (MSL 13, p. 246), que recoge formas como zú-bal-bal = *ši-in-nu na-ba-al-ku-tu* “cambiar los dientes” (Kagal D sección 6, 12'), y 'zú'-

[x-x] = *ši-in-ni<sup>1</sup> tu-ul-ti* “diente del gusano (i.e. cariado)” (Kagal D sección 6, 13’). Para otras entradas, véase S<sup>b</sup> I 255; Kagal D 6: 5 <sup>zu</sup>KA = *ši-in-n[u-um]*.

Existe un sinónimo *gug* = *šinnu* (véase CAD s.v., p. 49, sección lexical) usado raramente en literatura:

*gug-ni gug ur-tur-ra-ke<sub>4</sub>* “sus dientes (de la tortuga) son los dientes de un cachorro” (GT, 54).

(2) El vocablo *zú* se menciona en algunos contextos sumerios en la construcción de metáforas e imágenes de ferocidad:

á *zid-da-mu šár-ùr-mu mu-da-an-gál-[la-àm]*  
á *gáb-bu-mu šár-gaz-mu mu-da-an-gál-<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-[àm]*  
*ud zú 50-mu mi-tum <sup>1</sup>an<sup>1</sup>-[na]-mu mu-da-an-gál-la-[àm]*,  
“a mi derecha llevo mi Siega-la-vida-de-muchos,  
a mi izquierda porto mi Aplasta-a-muchos,  
llevo mi Tormenta-de-50-dientes, mi maza celestial” (Ang, 129-131)

*mir-mu <sup>giš</sup>ganá-ùr zú gal-gal-la in-si-il-si-il-e* “mi rabia, una grada de grandes dientes, ha hecho trizas la montaña” (InEb, 170).

*zú* puede designar, además, el filo del arma blanca o de ciertos aperos agrícolas.

También se observa su utilización formando parte de expresiones idiomáticas, a menudo en asociación con el consumo de alimentos (Karahashi 2000: 179-181):

- *zú bir<sub>9</sub>* “reír”;
- *zú dù, zú kud, zú ra, zú súd* “morder”;
- *zú gaz, zú gu<sub>7</sub>* “masticar”;
- *zú gub* “comer”;
- *zú kéš* “reunir, recopilar; organizar; atar”;
- *zú ur<sub>5</sub>* “desgarrar con los dientes”.

(3) En los textos médicos acadios se dan cita diferentes síntomas, como el dolor, la hemorragia o la debilidad, evidenciando así la frecuencia con la que se propagaban las afecciones dentales entre las poblaciones mesopotámicas. Existía, además, una subserie integrada en la colección de prescripciones médicas del primer milenio con el incipit *DIŠ NA ZÚ.MEŠ GIG* “si los dientes de un hombre enferman / (le) duelen” (BAM 538, 543, y *passim* en la literatura médica):

*DIŠ ZÚ-šú GU<sub>7</sub>-šú* “si su diente le duele” (TDP 60: 35’)<sup>243</sup>

*DIŠ NA ZÚ.MEŠ-šú en-šá lu ÚŠ i-hi-il-la* “si los dientes de un hombre están sueltos o expulsan sangre” (BAM 543 i 13)<sup>244</sup>.

<sup>243</sup> Véase TDP 60: 36’-47’ para otros síntomas dentales.

<sup>244</sup> Cfr. BAM 538 iv 43, *ibid.* 542 iii 5, *ibid.* 393: 8 y r. 9; *ibid.* obv. 10s. Evidencias de la extensión de las enfermedades dentales se encuentran en la correspondencia, como en el ejemplo nAs LAS 250 rev. 1-4 (= ABL 109), un *ummānu* informa de su interés por compilar remedios que traten las afecciones de los dientes: *ina UGU bu-ul-[ti] ša šin-ni (...)* *re-e-šu a-na-ás-ši* “en cuanto a los remedios para el (dolor de) diente, los estoy compilando”, cfr. *ibid.* 5.

También son notables las referencias hechas a la salida de los dientes del bebé, y a los síntomas que acompañan el proceso:

*ša-ra-hu ša SAG.DU-su Á<sup>II</sup>.MEŠ-šú ĠĪR<sup>II</sup>.MEŠ-šú i-šar-hu-u-ni TA pa-an ZÚ.MEŠ-šú ZÚ.MEŠ-šú a-na ú-še-e* “la fiebre que afecta su cabeza, sus brazos y sus pies / piernas (del bebé) es causada por sus dientes, sus dientes están saliendo” (LAS 216, anv. 11-rev. 3; ABL 586; cfr. TDP 218: 12).

La considerable literatura mágica, médica y terapéutica alrededor de las afecciones dentales demuestra que éstas constituían uno de los principales grupos de enfermedades extendidas entre la población. La causa primordial que produce las afecciones dentales se explica, mitológicamente, en el relato del gusano de los dientes, criatura a la que Ea concede la prerrogativa de alimentarse de las encías de los seres humanos<sup>245</sup>:

“Después de que Anu [hubo creado el cielo],  
el cielo creó [la tierra],  
la tierra creó los ríos,  
los ríos crearon los canales,  
los canales crearon el pantano,  
el pantano creó el gusano.  
El gusano fue llorando ante Šamaš,  
ante Ea entre lágrimas (diciendo):  
‘¿Qué me darás de comer?  
¿Qué me darás para chupar?’  
‘Te daré higos maduros, fruta *armannu*, manzanas.’  
‘¿De qué me servirán los higos maduros, la fruta *armannu*, y las manzanas?  
¡Levántame y hazme vivir entre los dientes y la mandíbula!  
Chuparé la sangre de los dientes,  
masticaré la comida en la mandíbula” (Biggs 2000: 1916).

Esta referencia cosmogónica se registra en otros textos, generalmente terapéuticos, destinados a aplacar el malestar dental, y en los que se vincula la existencia del dolor de muelas con el mito del gusano de los dientes:

*šu-uk-na-an-ni-ma ina bi-rit ši-in-ni ù la-aš-hi šu-ši-ba-an-ni* “colócame entre los dientes y las encías” (CT 17, 50: 15-16)<sup>246</sup>.

En la adivinación *izbu*, se recogen malformaciones dentales detectadas en los fetos:

DIŠ *iz-bu-um ši-in-na-šu wa-ša-a* “si los dientes del feto malformado están salidos / salen fuera” (YOS 10, 56 i 34, ejemplo pBab).

### 7.3.9(b) **zú-ga / šinnāt šizbi, šinni ša šizbi** “diente(s) de leche”

zú-ga-mu UmM 108

zú-ga-mu = *ši-in-na-at ši-iz-bi-ia* SC 2888 v 11-12

[zú-ga]-mu = *ši-in-ni ša ši-iz-[bi]* UmB B1 11

<sup>245</sup> La creencia en un gusano que produce el dolor dental se encuentra en un gran número de culturas. Para algunos ejemplos, véase Townsend 1944; Tso Long y Ring 1998; Gerabek 1999; Al Hamdani y Wenzel 1966 para tratamientos populares en el Iraq contemporáneo.

<sup>246</sup> Duplicado AMT 25,1 i 6, incipit de un encantamiento.

(1) Alude a la primera dentición de los mamíferos.

7.3.9(c) **zú-kinkin / erû, er šinni** “molar, muela (dicho) de un diente”

zú-kinkin-mu UmM 106  
kinkin-zú-mu = *er ši-i-ni-ia* SC 2888 v 13-14  
[zú-kinkin]-mu = *e-ru-ú-[a]* UmB B1 12

(1) Existen paralelos en Sag A 4: 22 zú-<sup>na4</sup>kinkin = *e-ru-ú* “muela; molino”; Proto-Sag A xi 22' zú-<sup>na4</sup>kinkin; VE 209 zú-kinkin = *si-na-tum 'à-la-um* “dientes de muela”<sup>247</sup>. El término no se referiría a una parte de cualquier diente, sino a un tipo de pieza dental concreto, lo cual no significa necesariamente que la calificación de molar se aplicase a los mismos dientes que en la actualidad.

7.3.9(d) <sup>giš</sup>**tukul-zú / kakki šinni** “arma del diente”

<sup>giš</sup>tukul-zú-mu = *ka-ak-ki<sup>?</sup> ši-i-ni-ia* SC 2888 v 15-16

(1) Podría tratarse de una designación para los incisivos, como los dientes que cortan, o los caninos, como aquellos más agudos, en oposición a zú-kinkin, los dientes que trituran o molares. Cfr. Sag A iv 24 zú-<sup>[ka]-ak</sup>kak = *ka-ak-kum*.

7.3.9(e) **zú-gal-gal / šinnātu rabiātum** “dientes grandes”

zú-gal-gal[l]-mu = *ši-in-na-t[u]-<sup>l</sup>ú-a<sup>1</sup> ra-bi-a-tum* SC 2888 v 17-18

(1) Paralelos a esta línea se encuentran en Proto-Sag A xi 14' zú-gal-gal; Sag B 221 zú-gal = *nam-ša-rum* “diente grande (sum.); espada, arma (ac.)”; Sag B 222 zú-gal = *pa-a[š<sup>1</sup>-tu]* “diente grande (sum.); hacha (ac.)”.

7.3.9(f) **zú-tur-tur / šinnātu šehertum** “dientes pequeños”

zú-tur-tu[r-mu] = *ši-in-na-t[u-ú-a] <sup>l</sup>še-he<sup>1</sup>-[er-tum]* SC 2888 v 19-20

(1) Véase el paralelo Proto-Sag A xi 15' zú-tur-tur.

7.3.9(g) **èn-da-zú**

<sup>l</sup>èn-da<sup>1</sup>-zú-mu UmM 105

(1) Se desconoce el sentido del término. Quizás se corresponda con la forma zú-na-da = *za-da-núm* (vars. *-da<sub>x</sub>(PI)-* y *-nu-um*) en VE 207, de significado igualmente ignoto.

7.3.9(h) **zú-zú** “dientes, dentadura”

zú-zú-mu UmM 107

---

<sup>247</sup> Con *'à-la-um = erû* “molino.” En VE 209 se incluyen dos lexemas distintos, zú-kinkin y zú-ur<sub>3</sub> (con glosa *zu-u<sub>9</sub>-ur*) = *esēk/qu* “hacer una incisión”.

(1) Probablemente la lectura de la línea sea zú-zú para designar el conjunto de las piezas dentales; menos segura resulta la forma zú-ka “diente de la boca”.

### 7.3.9(i) zú-gul “diente roto”

zú-gul-mu UmM 109

(1) Véanse los paralelos lexicales Kagal D sección 6: 7' zú-gul = *ši-i[n-n]u ha-si-ir-tum* “diente mellado”; Kagal D sección 6: 8' zú-gul-gul = *hu-sú-ru-um* “de dientes rotos”; Sag A iv 13 zú-[gul-gul] = *ha-si-ir-tum*; Sag A iv 12 zú-[gul]-gu[l] = [(x)]-x'-it-tum; Proto-Sag B rev. ii 2' zú-[gul]-'gul'.

(2) Las referencias lexicales bilingües siempre traducen la expresión con el ac. *hesēru*, de modo que el lexema sumerio se refiere claramente a los dientes rotos o mellados. Con gul reduplicado manifiesta en ocasiones el sentido activo de “diente rompedor,” como en:

<sup>urud</sup>ha-zi-in giš sag šár-re <sup>giš</sup>šinig ma-nu zil bur<sub>12</sub>-e' zú-bi gul-gul-la  
“el hacha de cobre que descabeza los árboles, desgarrando y arrancando el tamarisco y el fresno, sus dientes son destructivos” (DCP, segm. D, 65).

### 7.3.9(j) zú-kúr “diente que cambia, cambio de los dientes de leche”

zú-kúr-mu UmM 110

(1) El verbo kúr posee las acepciones “(ser, volverse) diferente, extraño; (ser) hostil; cambiar”. Es utilizado en la composición DumG, 29, 34, para referirse al cambio de forma operado por Utu sobre Dumuzi (mudado en serpiente) de modo que éste pueda escapar a los demonios que lo persiguen. En base a esto, y aplicado a la dentadura, podría tratarse del cambio de los dientes de leche.

### 7.3.9(k) i'-là'-zú / lušû ša šinni ¿“sarro (lit. grasa vieja del diente)”?

[i'-là'-zú]-mu = *lu-šu-um ša ši-in-[ni-ja]* UET 7, 95: 9

(1) La interpretación de esta línea no es segura. Véase CAD L *sub lušû*, p. 256.

### 7.3.9(l) zú-x / šinnu mahrītum “dientes delanteros”

[zú-x]-mu = *ši-in-ni ma-ah-r[i-tum]* UET 7, 95: 13

(1) La interpretación de la línea se basa en la forma acadia. Véase CAD M *sub mahrītu* A, p. 105 “parte frontal”; AHW *sub mahrû*, pp. 585-586.

### 7.3.9(m) zú-x / lurû “(persona con la) voz fina”

[zú-x]-mu = *lu-ru-ú-[a]* UET 7, 95: 10

(1) Cfr. Sag B a3 [z]ú-dar-dar = *lu-ut-ta-tu*. Para referencias lexicales con escritura eme en lugar de zú, véase OBG 3, 222 (MSL 4, p. 73) [em]e-dar-x = *lu-ru-um*; Hh. XXV B iv 14' (en MSL 12, p. 229) <sup>[l]ú</sup>eme-sal = *lu-ru-u*. Para *lurú*, véase CAD L s.v., p. 256.

Probablemente se refiera a una deformación de la dentadura que afecta a la articulación de algunos sonidos dentales, ceceo quizás. Según Civil (c.p.), *lurú* sería una designación del emesal basada en la percepción de algunos sonidos dentales de este dialecto.

### 7.3.10 Términos relacionados con la voz y la articulación de sonidos

7.3.10.0.1 A través de la boca se comunican o se enmascaran los pensamientos, sentimientos y actitudes del individuo. Como todos los órganos de los sentidos, pone en contacto la realidad física con la percepción interna de la misma, y viceversa. Debe considerarse, además, que el elemento de la oralidad constituía un importante recurso en la cultura mesopotámica, puesto que la palabra tenía el poder de atraer a los dioses, de enviar la desgracia sobre las personas a través de maldiciones, de deshacer los entuertos provocados por demonios o brujas, etc. Mensajes y noticias se transmitían a viva voz, las tablillas enviadas al rey eran leídas en alto, y la sabiduría se entendía como un bien adquirido a través del recitar y del escuchar (véase 7.4.1).

En algunas de las expresiones lingüísticas usadas para expresar el acto del habla, se manifiesta la idea de que la voz se vierte o derrama (gù dé, Karahashi 2000: 104-109), se cae (gù šub), etc.

#### 7.3.10.1 **inim** / (**amatu**) “palabra” y derivados

##### 7.3.10.1(a) **inim** / (**amatu**) “palabra”

<sup>1</sup>inim<sup>1</sup>-mu UmM 111

(1) Lex.: Nabnitu IV 30-31 <sup>i-nim</sup>KA = *a-ma-tum*, inim-inim-ma = *a-ma-a-tum*; Igituh I 198 KA = *a-<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>-[tu]*; cfr. Igituh versión corta 84 KA = *a-ma-tum*; Nabnitu IV 32-35 inim-dug<sub>4</sub>-ga, inim-di-di, inim-KA<sup>du</sup>-KA<sup>du</sup>, inim-bi-bi = *a-ma-a-tum qa-bu-u* “palabra dicha”. El término acadio se utiliza en una amplísima variedad de contextos con muy diversos matices significativos: palabra dicha, fórmula, discurso, noticias, informes, rumor, secreto, interpretación, plan, pensamiento, texto, contenido (CAD A/2 *sub amatu* A, pp. 29-43). En UmM 111, al vocablo inim se añade el verbo dug<sub>4</sub>(-ga) construyendo así la expresión “mi palabra dicha”, probablemente en alusión al habla. Cfr. Nabnitu IV-IVa 32 (MSL 16, p. 82) inim-dug<sub>4</sub>-ga = MIN (*a-ma-tum*) *qa-bu-u*.

(2) Como ya se ha visto en los subapartados anteriores, la palabra es el medio de expresión básico a través del cual se comunica, se expresan los sentimientos y pensamientos, se actúa sobre los sirvientes, se implora a la divinidad:

inim ga-ra-ab-dug<sub>4</sub> inim-mu-[šè geštú-zu] “quiero decirte (unas) palabras, que tú prestes atención a mis palabras” (ENin, 129)

<sup>1</sup>inim<sup>1</sup>-zu guruš-e usu-ni-gin<sub>7</sub> šà-ga mu-ni-gál “mi palabra llena el corazón del hombre joven como una fuerza” (EO, 32)

<sup>d</sup>id-lú-<ru>-gú šà-bi u<sub>6</sub> di-e inim-inim níg-si-sá túm-ma “el dios de la ordalía del río admirará los corazones de aquellos que llevan palabras de verdad” (PS, YBC 7331 1-2, en Alster 1997: 331)

èn-du-mu ka-ka hé-gál  
 šir-mu geštú-ge na-an-dib-bé  
 gu-kur silim-éš dug<sub>4</sub>-ga-gá-kam  
 inim <sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> mu-ši-gá-gá-a-àm  
 húl-húl-e šà-ta dug<sub>4</sub> tál-tál <sup>d</sup>geštin-an-na-ka-kam  
 ud ul-lé-a-aš nu-ha-lam-e-dè  
 é-GEŠTÚ.<sup>d</sup>NISABA níg-umún-a gal-gal mu-bi-šè mul-an kug-gin<sub>7</sub> bí-sar  
 “que mis himnos estén en la boca de todo el mundo; que las canciones sobre mí no se vayan de la memoria, de modo que la fama de mi alabanza, las palabras que Enki compuso sobre mí, y que Geštin-ana felizmente pronuncia desde su interior y emite a lo largo y ancho, no se olviden nunca, los he hecho escribir línea por línea en la Casa de la Sabiduría de Nisaba en la sagrada escritura celeste, como grandes obras escolásticas” (ŠulE, 240-246).

El término habitual usado para designar los encantamientos es, justamente, ka-inim-ma “palabra(s) de la boca” (ac. *šiptu*), usado ideográficamente en los textos mágicos acadios. Véase el siguiente ejemplo extraído de la serie *Maqlû*, en el que la palabra se convierte en arma de ataque para los brujos y brujas malhechoras, y de defensa para la víctima, quien implora ser escuchada por los dioses:

*tir-ra kiš-pu-šá ana me-he-e INIM.MEŠ-šá ana šá-a-ri* “convierte su brujería en viento, sus fórmulas / recitaciones / hechizos, en nada” (*Maqlû* V, 56)<sup>248</sup>.

Inim aparece, además, en muchas referencias literarias, formando parte de expresiones que indican “(empezar a) hablar, conversar, ordenar, decir”:

- inim bala “conversar; to traducir; hablar; piar”;
- inim gi<sub>4</sub> “responder; contestar”;
- inim ge-en “confirmar”;
- nim gál “demandar, reclamar”;
- inim hul “insultar”;
- inim sig<sub>10</sub> “expresar una idea o deseo”.

### 7.3.10.1(b) (inim-)dug<sub>4</sub>-ga “palabra, discurso, orden dicha”

(inim-)dug<sub>4</sub>-ga-mu UmM 112

(1) Véase 7.3.10.1(a).

(2) Ninguna de las fuentes de Ugu-mu contiene esta línea íntegra. La expresión inim-dug<sub>4</sub>-ga se utiliza con frecuencia en los textos literarios para designar las palabras, órdenes y sentencias pronunciadas por las divinidades, como en el caso de la narración del diluvio sumerio, en Lambert y Millard 1969: 142.

### 7.3.10.2 gù / (rigmu) “voz, grito, ruido” y derivados

#### 7.3.10.2(a) gù / (rigmu) “voz, grito”

<sup>248</sup> *Maqlû* I 70; *ibid.* III 58, y *passim* en el texto.

gù-mu UmM 113  
gù-x<sup>1</sup>-mu UmM 113a

(1) Lex.: Idu II 379 y Ea III 72 gu-u KA = *ri-ig-mu*; Erimhuš IV 68 <sup>gu</sup>KA = *ri-ig-mu* (var. *ri-g-[mu]*); Sag B 299 gù = *ri-ig-mu* (seguido de *ragāmu*, *rigimtu*); Proto-Ea n° 16 rev. 3' (MSL 14, p. 138) gu KA<sub>x</sub>GU = *ri-[ig-mu-um]*. Véase AHW *sub rigmu*, pp. 982-983; CAD R s.v., pp. 328-334.

(2) El vocablo gù se aplica tanto a la voz humana, mayormente inarticulada, como a los sonidos emitidos por los animales:

dilmun<sup>ki</sup>-a uga<sup>mušen</sup> gù-gù nu-mu-ni-bé  
dar<sup>mušen</sup>-e gù dar<sup>mušen</sup>-re nu-mu-ni-ib-bé  
“en Dilmun el cuervo todavía no graznaba, la perdiz no cacareaba” (ENin, 11-12)<sup>249</sup>

y se utiliza en un amplio espectro de contextos para referirse al tañido de los instrumentos musicales, al crepitar del fuego, al clamor de las armas, a los truenos, a las quejas y lamentos, o al ruido de las muchedumbres. De los contextos en los que se usa gù / *rigmu*, se evidencia que el matiz significativo común a todos sus usos apunta a un sonido estridente:

gù ní te-[a] na-dé-dé-e “(Geštin-ana) está gritando con miedo” (SDum, 248)

ganá-àm gal<sub>5</sub>-lá-mu mu-dè<sup>7</sup>-ra-he za-e gù bi-ra-ra  
g<sup>1</sup>giš<sup>1</sup>-šu g<sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-mu im-mi-gar za-e gù bi-ra-ra  
g<sup>1</sup>giš-gú<sup>1</sup> gú-mu im-mi-gar za-e gù bi-ra-ra  
“soy un campo pisado por mi demonio, ¡tú gritarías (ante ello)! Ha puesto grilletes en mis manos, ¡tú gritarías (ante ello)! Ha puesto un cepo en mi cuello, ¡tú gritarías (ante ello)!” (NingI, 35-37).

También se recurre a gù en descripciones literarias de realidades inanimadas a las que se le atribuyen rasgos y cualidades propias de los seres vivos:

gù-bi mir-mir-ra-àm izi bar<sub>7</sub>-a kur-re sud-sud-ù-dam,  
“su voz (del monstruo) será furiosa, un fuego brillante que se extenderá lejos hasta el infierno” (LamUr, segm. E, 18).

En cuanto a las expresiones sumerias formadas a partir de gù (Karahashi 2000: 104-112):

- gù dé “decir (dirigiéndose a alguien); llamar; leer en voz alta”;
- gù dúb; gù ra-ah; gù ra “gritar”; “gritar”;
- gù è “rugir”;
- gù kin; gù kin<sub>5</sub> “reunir”;
- gù mur “rebuznar; gritar”; véase punto 7.3.10.2(b);
- gù sig<sub>10</sub>, gù šeg<sub>10</sub>, gù šeg<sub>11</sub>, gù šeg<sub>5</sub> “bramar, rugir”;
- gù šúm “hacer eco”;
- gù zìg “llamar”;
- si gù ráh “soplar el cuerno”.

<sup>249</sup> Cfr. ENip, 92 gù-bi gù amar-ra gù áb dùg-ga-ke<sub>4</sub> “su sonido es un ternero mugiendo, el mugido de una buena vaca”.



(3) En los textos acadios, *gù* / *rigmu* designa igualmente la voz, tanto humana como animal:

DIŠ *ri-ig-ma ka-bar* ‘si tiene una voz espesa’ (Lutz 1919: 157, 80-81, en paralelo con *qatan* ‘fina’)

*ana ik-kil-li-šá ana ri-gim ha-li-šá nanna-ru* <sup>d30</sup> *iš-te-mi ri-gim-šá* ‘ante sus gemidos (de la vaca), ante sus gritos / llantos en el parto, Sin, la luminaria, la escuchó gritar’ (BAM 248 iii 38-39)

KA-šú GIM KA ÚZ ‘(si) su voz es como la voz de una cabra’ (TDP 168: 3).

*rigmu* designa el ruido, el clamor y el griterío de la masa de dioses menores que, enfurecidos, se rebelan contra los dioses mayores en Atrahasis I 77 (Lambert y Millard 1969: 46), y también será el *rigim awīlūti* ‘el vocerío de la humanidad’, la causa que motiva el envío del diluvio como castigo (Atrahasis I 358, Lambert y Millard 1969: 66).

### 7.3.10.2(b) *gù-mur* ‘grito’

*gù-mur-mu* UmM 114

(1) Las atestaciones del término son muy escasas. Civil 1984: 294-295 analiza la forma verbal *gù mur-ak* ‘gritar’ en distintos contextos lexicales y literarios, a menudo en referencia a la tormenta. Para un ejemplo aplicado al ser humano:

*gù mur-re lú-lul-e tóg ši-bir<sub>7</sub>-bir<sub>7</sub>-e*  
‘el mentiroso, gritando, se rasga las vestiduras’ (IŠ, 136).

### 7.3.10.2(c) *gù-giš<sup>6</sup>kiri<sub>6</sub>* / *tanūqātu* ‘lamentación (lit. voz del jardín)’

*gù-giš<sup>6</sup>kiri<sub>6</sub>-mu* UmM 115  
[*gù-giš<sup>6</sup>kiri<sub>6</sub>-mu*] = [*t*]a-nu-qà-t[*i*] UET 7 95: 14

(1) El acadio *tanūqātu* corresponde a un plural tantum derivado de la raíz \*nhq ‘rebuznar; gritar; gemir; rugir’, cfr. ac. *nāqu* ‘gritar, llorar, gemir’ (SED I, p. 305, n°44V).

Lex.: Sag B 306 *gù-giš<sup>6</sup>kiri<sub>6</sub>* = *ki-ri-i*<sup>1</sup>; Proto-Aa n. 16 rev. 4’ (MSL 14, p. 138) *gù-uk-re* KA<sub>x</sub>GIŠ+SAR = *ta-n[u-qá-tum]*; Proto-Ea n°16 rev. 4 (MSL 14, p. 138) *gù-uk-re* KA<sub>x</sub>GIŠ+SAR = *ta-n[u-qá-tum]*; Kagal D sección 6: 3-4 *gù-ri-a* = [*ta-nu-qá-tum*], *gù-ra-ah* = *ta-nu-q[á-tum]*; Nabnitu B 144-145 *gù-ra-ra* = *ta-nu-qa-tú*, MIN *ba-’-ú*; Ea II 61-62 til AŠ = *ši-ši-tu*, tal AŠ = *ta-nu-qa-tu*; Antagal B 214 *ti-il* = *ta-nu-qa-tum*; Diri I 229-230 *ak-kil* GAD+KÁD+SI = *ik-kil-lum*, *rig-mu*, *ši-si-tum*, *ta-nu-qa-tum*; BIN 2, n°22: 39-40 (más abajo), cfr. AAA 22, 78.

(2) Mientras el vocablo *tanūqātu* se refiere generalmente a un clamor, y hay muchas probabilidades de que el logograma *gù-giš<sup>6</sup>kiri<sub>6</sub>* se refiera a ruidos o lamentos asociados a algún tipo de rito religioso celebrado en un huerto, jardín, plantación de palmeras, etc. Véase CAD K *sub kirú*, p. 414 para tales celebraciones. Para ejemplos concretos, véanse:

ki-šár-ra-ke<sub>4</sub> gù-<sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> nu-un-gá-gá: *a-di ša-a-ri ta-nu-qa-tum ul i-kal-la* “en todo el ancho mundo no cesan sus ruidosos lamentos” (BIN 2, n°22: 39-40)

akkil ki gù-<sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> šen-šen-gin<sub>7</sub> ba-da-[x] “los gritos en el lugar de las lamentaciones fúnebres [resuenan] como en una batalla” (Kramer 1960: 55, 124).

### 7.3.10.3 za-pa-ág / *rigmu* “voz, sonido”

za-pa-ág-mu UmM 116

[za-pa-ág-mu] = [ri]-ig-[mi] UET 7, 95: 15

(1) za-pa-ág es una forma nominal del verbo zi pa-ág “respirar”, con armonía vocálica zi > za. Nótese la equivalencia entre el sumerio za-pa-ág y el acadio *rigmu* en los siguientes ejemplos bilingües:

za-pa-ág me-lám-a-ni hu-luh-ha ní-g-hul ba-ab-sír-ra: *šá ina ri-gim me-lam-mi-šú gal-tú mim-ma lem-nu i-na-as-sa-hu* “(tambor) que elimina todo mal con el sonido terrorífico de su *melammu* (aura de terror)” (CT 16, 24 i 25-26)

ki za-pa-ág si-mu: *a-šar ri-gim na-du* “donde hay lamento(s)” (CT 16, 24 i 29-30)<sup>250</sup>.

(2) Por los ejemplos en los que el término aparece citado, alude a la voz modulada de un determinado modo, en este caso, a la voz alta en sus diversas formas (grito, rugido, canto, etc):

ur-mah<sup>1</sup>-gin<sub>7</sub> gù mir-a ba-ni-in-ra za-pa-ág mu-da-an-sed<sub>4</sub>-e “(el escorpión) como un león, rugió con un grito furioso (pero) sus gritos se apagaron” (InAn, segm. D, 31)

ur-sag-e sag-ki šu bí-ib-ùr ad<sub>6</sub>-a za-pa-ág bí-in-gar “(lavó la sangre de sus ropas), el héroe frotó su frente, sobre el cadáver entonó un canto / grito (de victoria)” (HNin, 303)<sup>251</sup>.

Se aplica al canto de la voz humana:

nar za-pa-ág hé-en-dùg e-ne-àm nar-àm “cuando la voz de un cantante es dulce, es (verdaderamente) un cantante” (PS, 2 + 6, segm. A, 99)

y al canto de los pájaros:

tu<sup>mušen</sup> za-pa-ág gá-gá-bi ab-ta íb-ta-an-dal “las palomas que arrullaban, huyeron volando de las ventanas” (LamN, 82)

mušen ambar-ta è-ba-ra za-pa-ág-zu ugu-mu-ta “pájaro, sal de las marismas, ¡lejos de mí tu ruido!” (PP, 52).

El za-pa-ág es en sí neutral, ni bueno ni malo, pero puede producir reacciones positivas y, más a menudo, negativas. Alude también al ruido de las multitudes:

<sup>250</sup> LKA 77 v 23 (encantamiento) za-pa-ág: *rig-me* GAL.MEŠ (var. *rig-me* GAL-*i*).

<sup>251</sup> Descripción de Ninurta tras la derrota y muerte de Asag.

lugal gen-na-ni un mu-un-zu-uš kur-ra za-pa-àg mu-un-gar “(cuando) se enteró la gente de la venida del rey, un tumulto se levantó en los infiernos” (UrNA, versión de Nippur, 79)<sup>252</sup>.

(3) Para *rigmu*, véase 7.3.10.2.

#### 7.3.10.4 **akkil / ikkillu, killu** “grito, rugido”

akkil-mu UmM 117

akkil-[x]-mu UmM 118

[akkil-mu] = [ki]-li-[x] UET 7, 95: 16

(1) La forma ad-KU-mu presente en las fuentes S5 y S23 de UmM 118 es una variante de AD.KID = akkíl (MSL 9 p. 60, 117). Para referencias lexicales, véase S<sup>b</sup> I 232 ak-ki-il GAD+KÍD+SI = *ki-lu* (var. *i[k-ki-lu]*). Nótese que el sumerio akkil se corresponde con distintos términos acadios que expresan diferentes tipos de emisiones de voz: Diri I 229-230 ak-kil GAD+KÍD+SI = *ik-kil-lum*, *rig-mu*, *ši-si-tum*, *ta-nu-qa-tum*, É<sup>d</sup> Nin-šubur, É<sup>d</sup> Ma-nun-gal, ak-kil AD.KID = *ik-kil-lum*, *ši-[si-tu]*, *ta-[nu-qa-tu]*.

(2) En sumerio, akkil suele aludir a un grito o a una expresión vocal contundente, incluyendo los sonidos emitidos por animales:

akkil gar-ra-gá níg ku<sub>7</sub>-ku<sub>7</sub>-da-bi<sup>?</sup>

su-bar šul-gi dumu den-líl-lá-ra dùg-ge-eš im-mi-gál

“el sonido / trino que produzco, en toda su dulzura, es un placer para Šulgi, el hijo de Enlil” (PP, 75-76)

am si-si hur-sag ki sikil-la akkil-bi kin-gá

“(un toro salvaje marrón) buscando con su voz / mugido los toros salvajes marrones en las colinas” (LugA, 302).

Aplicado a seres humanos:

e-ne dug<sub>4</sub>-dug<sub>4</sub> i-lu akkil dug<sub>4</sub>-dug<sub>4</sub> “(Durtur) la que juega, la que profiere canciones (tristes) y gritos” (InB, 146)

akkil-zu íd-mah zi-ga-gin<sub>7</sub>

lugal<sup>d</sup> en-ki-ra mu-un-na-tuku-àm

“tu grito / voz (alta), como la de un gran río que se eleva, llega(?) al rey Enki” (ENip, 59-60).

Véase Kramer 1960: 55, 124 en 7.3.10.2(c).

(3) El término akkil / (*i*)killu hace referencia, en general, a un sonido fuerte, sea éste un ruido:

DIŠ É *ik-kil-[la]* i-šu a-šib ŠÀ-šú KUR.MEŠ

“si una casa es ruidosa, sus residentes serán poco amistosos; si la casa no es ruidosa, los residentes serán felices” (CT 40, 5: 13, y *passim*; texto BabS de la serie *Šumma ālu*)

<sup>252</sup> Para otros ejemplos similares, véase ŠulB, 66, rugido; InC, 11, grito estridente; IšDA, segm. A, 258, canto de batalla.

un grito, un rugido o clamor:

DIŠ *ik-kil-lum ina KUR GÁL ša ra-pa-du ina KUR i-mi-du* “si hay un alboroto en el país, (si) hay inquietud girando en el país” (TCL 6, 10: 11, texto SBab de la serie *Šumma alu*)

y se aplica también al sonido emitido por los animales:

[*ha-bit hur*]-*sa-a-ni ik-kil-la-šu šam-riš id-[di]* (var. *išgum*) “(el pájaro Anzu) que ataca desde el saliente(?) de la montaña, dio un grito feroz” (STT 19: 49, EpAn)<sup>253</sup>

o a un lamento:

*ik-kil šèr-ri u la-'i-i ta-ri-tú ú-za-am-mâ* “privaré a la niñera del lloro del bebé y del infante” (Erra IIIa, 17; Cagni 1969: 92).

### 7.3.10.5 **ad / *girrānu*** “voz, ruido, lloro”

[ad-x-mu] = [*g*]i-ir-[*ra-ni*(?)] UET 7, 95: 17

(1) ad se atestigua formando parte de expresiones verbales en referencias lexicales (véase más abajo), como en la serie Lu Nippur 413 ad *gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>*; 604 ad *ša<sub>4</sub>*; 605 ad *ša<sub>4</sub>-ša<sub>4</sub>*.

Nótese la escritura sumeria ér “lágrima” en correspondencia con el acadio *ga/irrānu* en las siguientes referencias lexicales: Aa I/1: 140 i[r] AxIGI = *ga-ár-ra-nu*; Diri 3 152 e-er A.IGI = *gir-ra-nu*.

(2) En sumerio, el término ad aparece raramente solo, más frecuentemente se halla en combinación con diversas raíces verbales, creando expresiones como:

- ad *gi<sub>4</sub>* “aconsejar, dar consejo”;
- ad *gá-gá* “poner la voz; ¿resonar?”;
- ad *ša<sub>4</sub>* “lamentarse, gemir, llorar”.

(3) El ac. *girrānu* expresa otro matiz de la voz humana. Unido a la idea de una expresión vocal fuerte, contundente, designa también el lamento y, por ello, comporta connotaciones de tristeza y duelo:

*ina KUR ur-ar-ṭi a-na GAR gim-ri-šú si-pit-tu ú-šá-as-lih-ma gir-<ra>-nu ša du-ur u4-me KUR na-'i-ri ú-šá-áš-kín* “en Urartu extendí el duelo a lo largo de toda su región, estableciendo la lamentación por los días por venir en Na'iri” (Thureau-Dangin 1912, pl. XXI 414, octava campaña de Sargón).

## 7.4 La oreja

7.4.0.1 Los pasajes para el estudio de esta sección son: monolingües, UmM 140-148; Susa A 27-32; bilingües, MM 502 anv.

<sup>253</sup> Texto BabS, variante del texto pBab en Nougayrol 1952: 94, 11.

### 7.4.1 geštu, geštú / uznu “oreja, oído”

geštú-mu UmM 140  
geštú-mu Susa A 25  
geštú.NU<sub>11</sub>-mu Susa A 26  
[geštu]-mu = *uz-ni* MM 502 anv. 9'

(1) A partir de los textos lexicales eblaítas, Civil 1987: 145-146 apunta que no está claro si la lectura del signo PI se corresponde con /geštu/ o con /gizal/. En sumerio estándar, el signo se usa en la expresión gizal-ak “prestar atención”, y, en ocasiones, gizal aparece junto a geštu con el sentido de “oreja = inteligencia” (ŠulB, 19; IšDA, 15; EO, 73) o, más raramente, solo, como en Iš, 147. En Ugu-mu se registran, como escrituras sumerias habituales del término, la ya mencionada PI, y GIŠ.TÚG.PI, con lectura geštú. Otros textos lexicales revelan que una escritura GIŠ.PI.TÚG, con lectura geštù, también es posible. El ac. *uznu* derivaría de la forma semítica udn.

Lex.: Proto-Ea 605 (MSL 14, p. 55) geš-tu-nu PI; S<sup>b</sup> I 365 gi-eš-tu PI = *uz-nu*; Diri III 62-63 ge-eš-tu (var. giš-ṭu) GIŠ.TÚG.PI, ge-eš-tu (giš-ṭu) GIŠ.PI-TÚG (var. PI.GIŠ.[...]) = *uz-nu* (var. añade *hasīsu*); Proto-Diri 140/2 <sup>ge6-eš-tu</sup>geštu<sub>(2)/(3)</sub>, <sup>gi6-sa-</sup><sup>al</sup>GEŠTÚ.NAGA = *uz-nu-um*; Proto-Kagal E 45 (MSL 13, pp. 87) geštú = *uz-nu-um*.

Tanto en sumerio como en acadio, algunos procesos mentales y de aprendizaje tienen lugar en los oídos el lugar de su desarrollo, asociándose a la inteligencia y a la sabiduría:

mu-uš-túggeštug-ga-na a-na ma-al-la-bi mu-uš-túggeštug-kù-ga-na ta-a an-ga-mu-ri-a-bi: *ina uz-ni-šá mi-nu ib-<sup>r</sup>ša-a<sup>1</sup> ina uz-ni-šá <sup>r</sup>el-le-ti mi<sup>1</sup>-nam ih-su-sa-am-ma* “¿qué había en su mente (de Amanamtagga)? ¿Qué buscaba en su mente pura?” (Volk 1989: 81, 27-28).

(2) El oído es el órgano principal de la sabiduría y del conocimiento en Mesopotamia, tanto a nivel divino:

ud-ba geštú dagal mud digir šár-šár gál-gál “en aquel tiempo, el de gran sabiduría, el creador de los viejos dioses, Enki, yacía en su lecho” (ENi, 12-13)<sup>254</sup>

kug <sup>d</sup>inana-ra dumu-mu-úr <ga-na-ab-šúm ba-ra-...>  
geštú gizzal šu-luh kug-ga é-DAG.KISIM<sub>5</sub>×X-ra <sup>r</sup>ne<sup>1</sup>-[mur dub gá udu ní tèg-gá ní-g-me-gar kur-ku]  
“la sagrada Inanna recibió sabiduría, atención, los ritos sagrados de purificación, la cabaña del pastor, apilar carbones ardientes, el redil, el respeto, el terror, el silencio reverente” (InE, segm. D, 14-15, descripción de las prerrogativas propias de Inanna)

como humano:

ensí lú geštù dagal-kam geštù ì-gá-gá “usando su sabiduría, el gobernante (Gudea) alcanzará grandes cosas” (Gud, A1 12-13)

kalag-ga nam-kug-zu geštú šúm-ma-me-en

<sup>254</sup> Para otros ejemplos de Enki como el “señor de la sabiduría”, cfr. EO, 41, 73; DIn, 65-66: “Padre Enki, el señor de gran sabiduría, conoce la planta planta dadora de vida y el agua dadora de vida”.

“estoy tocado con poder, perspicacia y sabiduría” (ŠulB, 337)<sup>255</sup>.

Nótese la expresión LÚ.TU.DAGAL: “hombre de oreja ancha (i.e. hombre de gran inteligencia), en Glassner 2000: 1816.

Conviene destacar también la práctica de arañarse las orejas en los funerales, tal y como se describe en los textos literarios sumerios.

Como ejemplos de expresiones sumerias construidas a partir de *geštu*<sub>(2)</sub>, véase (Karahashi 2000: 84-86):

- *geštu*<sub>(2)</sub> *deg*<sub>x</sub> (PI) “ponderar”;
- *geštu*<sub>(2)</sub> *dù*, *geštu*<sub>(2)</sub> *gar*, *geštu*<sub>(2)</sub> *šúm* “escuchar, prestar atención”;
- *geštu*<sub>(2)</sub> *lá* “(ser) sordo, difícil, obstinado”;
- *geštu*<sub>(2)</sub> *gub*, “planear”; *geštu*<sub>(2)</sub> *u<sub>18</sub>-lu* “olvidar”.

(3) En los textos médicos acadios abundan las referencias a síntomas y tratamientos terapéuticos para ser aplicados en los oídos:

DIŠ GEŠTU 15-šú *sa-ki-ik* “si su oreja derecha está tapada” (TDP 68: 11; cfr. *ibid.* 12 para izquierda)<sup>256</sup>.

También en textos adivinatorios, como la serie *Šumma izbu* y en los textos fisiognómicos, se describen rasgos, anomalías y malformaciones presentes en las orejas:

BE U<sub>8</sub> UR.MAH Û.TU-*ma* GEŠTU 15-šú NU GÁL “si una oveja pare un león, y no tiene oreja derecha” (Leichty 1970: 76, 30-32; incluye profecías para oreja izquierda y ninguna oreja)

DIŠ ŠE *ina* GEŠTU-šú *šá 15 lu qer-bi-nu lu ki-da-anu šá lu 15 šá 150 GAR* “si tiene una marca *kittabru* en su oreja, sea en el interior que en el exterior, sea a la derecha que a la izquierda” (Böck 2000: 214, 17-18)<sup>257</sup>.

Las orejas se mencionan siendo mutiladas en contextos legales y en textos cronísticos, especialmente del período neoasirio:

*šum-ma ÌR a-wi-lim le-e-et DUMU a-wi-lim im-ta-ha-aš ú-zu-un-šu i-na-ak-ki-su* “si el esclavo de un hombre golpea en la mejilla a un *awilum*, cortarán su oreja” (CH § 205)<sup>258</sup>.

También en los contextos sumerios, *uznu* expresa el conocimiento, la comprensión, la sabiduría, cualidades consideradas inherentes a la figura del rey y a divinidades como Ea, Anu, Enlil e Ištar:

<sup>255</sup> Cfr. IdDB, 64.

<sup>256</sup> Cfr. TDP 68-70: 1-25; 18: 10; 32: 4; 56: 18; Heessel 2000: 298; AMT 35, 2 ii 6, inflamación; *ibid.* 105, 1 iv 7, dolor, hinchazón, etc; *ibid.* 10; 35,5: 3; BAM 3 iv 20 (= KAR 202), oídos con pus. El zumbido en los oídos es un síntoma habitual en las enfermedades atribuidas a la acción fantasmal (Scurlock 2006). Para remedios, véase AMT 105,1: 11, *ibid.* 38,4 ii 9; BAM 503 iii 7 (= AMT 36,1), medicamento insuflado en los oídos; BAM 538 ii 49' (= AMT 18, 11: 3), tampones, y *passim* en textos médicos.

<sup>257</sup> Véase también Leichty 1970: 131-142.

<sup>258</sup> Cfr. CH § 282: 102; KAV 1 i 50ss (CA §4), cfr. *ibid.* i 54, 65, iii 57, (CA §40), y *passim* en textos legales.

*uz-na-am ne-me-qi-im ha-si-i-sa-am er-še-et* “ella (Ištar) es sabia en la percepción de la sabiduría y la comprensión” (Thureau-Dangin 1925: 173, 35, himno pBab a Ištar).

Para expresiones a partir de *uznu*, véase *ša uznē* “persona sabia” (nAs, nBab), y las combinaciones con *bašû* “tener oreja”, *šakānu* “prestar atención”, y *petû* (lit. abrir los oídos) “informar, revelar, adquirir sabiduría”.

#### 7.4.2 *burù-geštu, burù-geštú / piliš uzni* “agujero de la oreja”

[burù-geš]tu-mu = *pí-li-iš uz-ni-ia* UmB C 8

[burù-geš]tu-mu = *pí-li-iš uz-ni-ia* MM 502 rev. 1

(3) *burù* / *pilšu* aparecen en contextos anatómicos designando perforaciones o aberturas en el cuerpo humano (7.2.4, 7.3.6(b)). No es infrecuente su presencia en los textos de extispicia, donde alude a la presencia de agujeros o brechas como un rasgo anómalo en el órgano inspeccionado:

[MAŠ *ina*] *i-mi-it-ti KÁ É.GAL pi-il-šum ip-lu-uš-ma* “[si a] la derecha de ‘la puerta del palacio’ hay una perforación (lit. un agujero lo ha perforado)” (YOS 10, 26 ii 35)

MAŠ *ta-al-lu ik-bi-ir-ma a-na pi-il-ši-šu ú-ba-ni ú-še-ri-ib* “si el diafragma es espeso / grueso y puedo meter mi dedo a través de su agujero” (YOS 10, 42 iii 31-32).

#### 7.4.3 *za-na-geštu, za-na-geštú / piliš uzni, elīt uzni* “agujero de la oreja, parte superior de la oreja”

*za-na-geštú-mu* UmM 142

<sup>1</sup>*za*-na-geštu-mu = *pí-li-iš uz-ni-ia* MM 502 rev. 2

<sup>1</sup>*za*-na-geštu-mu = *e-li-it uz-ni-ia* MM 502 rev. 6

(1) En Ugu-mu se dan dos equivalencias acadias para el término sumerio *za-na-geštu*, de entre los que *elīt uzni* es, probablemente, aquel que posee mayor afinidad semántica con el sumerio, en base a las referencias lexicales en Nabnitu XXV 176-177 (MSL 16, p. 228) *za-na-geštu, za-na-ru-geštu = e-lit uz-nim*. La lectura *piliš uzni* quizás derive, en este caso, de una contaminación por la proximidad del término en la línea inmediatamente precedente (UmB C 12), puesto que su alusión al interior de la oreja se contradiría con la traducción *elīt uzni* “parte alta / exterior de la oreja”. *pilšu* también podría aludir, en este caso, a un agujero en el lóbulo de la oreja en el que colgar pendientes. Véase 7.4.7.

#### 7.4.4 *ša-(giš-)geštu<sub>(2)</sub> / libbi uzni* “interior de la oreja”

*ša-giš-geštú-mu* UmM 143

*ša-geštú.NU<sub>11</sub>-mu* Susa A 29

*ša-geštu-mu = li-ib-bi uz-[ni]-ia* MM 502 rev. 3

(1) Véase *ša / libbu* en 9.5(a). Para ejemplos fisiognómicos de *karaš uzni* “interior de la oreja”, véase Kraus *Texte* 8 r. 72 (Böck 2000: 106, n°1: 5ss); Hunger *Uruk* 83 rev. 6. Para ejemplos de *ša-geštu* en la descripción de síntomas en textos médicos:

DIŠ NA GEŠTU<sup>II</sup>-šú GIG-*ma* ŠÀ GEŠTU<sup>II</sup>-šú *bi-iš* “si las orejas de un hombre están enfermas y el interior de sus orejas huele” (BAM 3 iv 14).

#### 7.4.5 **še<sub>10</sub>-geštu, še<sub>10</sub>-geštú / zē uzni** “cera de la oreja”

še<sub>10</sub>-geštú-mu UmM 144  
še<sub>10</sub>-geštú.NU<sub>11</sub>-mu Susa 31  
še<sub>10</sub>-geštu-mu = *ze-e uz-[ni]-ia* MM 502 rev. 4

(1) Para referencias lexicales a še<sub>10</sub>, véase 12.2(a).

(2) Para ejemplos contextuales, véase 12.2(c).

#### 7.4.6 **egir-geštu, egir-geštú / warkat uzni** “parte trasera de la oreja”

egir-geštú-mu UmM 145  
egir-geštú.NU<sub>11</sub>-mu Susa A 32  
<sup>r</sup>egir<sup>1</sup>-geštu-mu = *w[a-ar-ka-at] uz-[ni-ia]* MM 502 rev. 8

(1) Para las diversas acepciones de *warkatu*, véase CAD A s.v., pp. 274-277; AHW s.v., pp. 1467-1468.

#### 7.4.7 **an-ta-geštu / elīt uzni** “parte superior de la oreja”

an-ta-geštu-mu = *e-li-it uz-ni-ia* MM 502 rev. 5

(1) an-ta / *elītu* aparece en otros casos, siempre vinculados al ámbito de la anatomía, denominando la parte superior de diversas partes del cuerpo, como *elīt īni* “parte superior del ojo, ¿párpado (superior)?”<sup>259</sup>. Véase Nabnitu XXV 176-177 (MSL 16, p. 228) za-na-geštu, za-na-ru-geštu = *e-lit uz-nim*, como referencia lexical.

#### 7.4.8 **ki-ta-geštu / šapilti uzni** “parte inferior de la oreja”

[ki]-ta-geštu-mu = *ša-pi-il-ti uz-ni-ia* MM 502 rev. 7

(1) Para las diversas acepciones de *šapiltu*, véase CAD Š/1 s.v., pp. 467-469; AHW s.v., p. 1172.

#### 7.4.9 **tùn-geštú** “pliegue de la oreja”

<sup>r</sup>tùn<sup>1</sup>-geštú-mu UmM 141  
[t]ùn-geštú-mu UmM 144a

(1) *tùn* equivale al más frecuente *nundun* para referirse a *šāptu* “labio”, que, en este caso concreto y por similitudes fisionómicas, alude seguramente a los pliegues que forma el cartílago de la oreja.

<sup>259</sup> Véase Holma 1911: 16, y n. 2 para la traducción “exterior del ojo”. Véase TDP 82: 21 para *elīt* o *elat īni*.



#### 7.4.10 **la-ga-geštú** “costra, eczema de la oreja”

la-ga-geštú-mu UmM 146

(1) Para referencias a la-ga “costra, escama”, véase la-ga-sag-du en 5.4(e). En este caso podría hacer referencia a la cera de la oreja, si bien considerando que el término más habitual para “cerumen” es še<sub>10</sub>, la-ga podría aludir, con mayor probabilidad, a algún tipo de eczema o afección cutánea en esta parte del cuerpo.

#### 7.4.11 **gal<sub>4</sub>-la-geštú** “vulva de la oreja”

gal<sub>4</sub>-la-geštú-mu UmM 147  
sal-sal-gešt[ú-NU<sub>11</sub>]-mu Susa A 30

(1) Término de difícil interpretación, por cuanto utiliza como base gal<sub>4</sub>-la “vagina, vulva”, para formar un nuevo vocablo mediante su combinación con geštú. Por similitudes físicas, es probable que se refiera a los pliegues que forma la oreja, semejantes de alguna forma a aquellos presentes en la vulva.

#### 7.4.12 **libiš-geštú** “interior de la oreja”

libiš-geštú-mu UmM 148

(1) Para libiš, véase 9.9(a).

#### 7.4.13 **UD-geštú.NU<sub>11</sub>**

UD-geštú.NU<sub>11</sub>-mu Susa A 27

#### 7.4.14 **da-geštú. NU<sub>11</sub>** “parte lateral, pabellón de la oreja”

da-geštú. NU<sub>11</sub>-mu Susa A 28

(1) Véase 10.1.5.

### 7.5 El rostro

7.5.0.1 Los manuscritos para la reconstrucción de esta sección son: UmM 39-44, 53-54, 149-151; UNipB 1-12; SC 2888 iii 1-12. Una lista muy completa de sinónimos con el significado “rostro” se encuentra en Nabnitu I 5-12 (*būnu*), repetida en parte en I 99-103 (*zīmu*). La tabla siguiente muestra éstos y otros sinónimos con sus traducciones acadias.

	<i>bunnanū</i>	<i>būnu</i> A	<i>panu</i> A	<i>zīmu</i>
igi		+	+	
igi-ka		+		+
igi-ki-sag			+	
KA		+		
mūš				+

mùš-me		+		+
mùš-me-sag-ki		+		+
mùš-mùš				+
mùš-sag-ki		+		
sag		+	+	
sag-ki		+		+
SIG <sub>7</sub> .ALAN	+	+		+
ugu		+		
zag			+	

---

Tabla 3: Sinónimos de “rostro” en Nabnitu

Varios son los términos elencados en Ugu-mu para designar el rostro, siendo los principales mùš, igi, sag-ki, y SIG<sub>7</sub>.ALAN (los tres primeros participan en varios términos compuestos) para el sumerio, y *būnu* y *zīmu* para el acadio. El más preciso semánticamente es mùš, y sus derivados, que representa el rostro tanto como sede de expresiones faciales que exteriorizan las emociones, como espacio de la belleza y de la fealdad. SIG<sub>7</sub>.ALAN guarda un significado parecido, pero tiene un sentido más amplio y puede aplicarse al cuerpo entero. El resto de los vocablos designan el rostro por extensión y desde un punto de vista morfológico. Además de la manifestación de los aspectos emocionales y estéticos ya mencionados, el rostro en Mesopotamia puede, en el caso de divinidades y héroes, emitir luz y rayos mágicos. La cabellera vista frontalmente, suelta o arreglada, forma en cierto sentido parte del rostro, siendo un componente de la impresión que el rostro produce.

### 7.5.1 mùš, múš / (*zīmu*) “rostro” y derivados

#### 7.5.1(a) mùš, múš “rostro”

mùš-mu UmM 39

(1) El signo original es MÙŠ, la forma MÚŠ, con *gunú*, es tardía; se trata de una variante puramente gráfica, excepto en los casos de algunos nombres divinos: Inanna se escribe siempre con MÚŠ, mientras Tišpak lo hace invariablemente con MÚŠ. Cfr. las dos formas juntas en Aa VIII/1: 164-165: mu-uš MÙŠ = *zi-i-mu*, mu-uš MÚŠ = MIN. El lexema mùš es el término más preciso y exclusivo para referirse al concepto de rostro, y lo mismo puede decirse de su traducción acadia *zīmu*. Más exacto todavía que mùš, y usado con mayor frecuencia es la forma mùš-me, véase 7.5.1(c). Como se verá al examinar algunos de los sintagmas con mùš, esta voz incluye el cabello que enmarca la cara, en consonancia con la ubicación de mùš en el texto de Ugu-mu, siguiendo la sección dedicada al pelo.

(2) Se dice tanto de la cara de seres divinos y humanos como de la de algunos animales:

mùš-za dingir igi nu-bar-re-dam  
 “ningún dios puede mirar tu cara (de Enlil)” (EnA, 138)

<sup>d</sup>nu-muš-da dumu nun-na mùš me-lám du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub> “Numušda, hijo de príncipe, cuyo rostro / cejo está llena de aura” (SIqA, 9)

gud mùš-ba am gal murgu tuku lál gal-zu ur<sub>5</sub>-ra “toro con los rasgos de un toro salvaje” (HNin, 67)

<sup>egu</sup>u<sub>4</sub>-bi kur-bi-šè nu-sag<sub>9</sub> mùš-bi sùh-a  
“(es feo como) un mono que ni siquiera es guapo en su país, su cara está enmarañada”  
(Ad, 3).

También puede referirse a la faz de la luna:

mùš-a-ni hur-ru-um kur-ra-ka u<sub>4</sub> mu-un-na-gá-gá  
“su cara (del dios Luna) le ilumina en las cuevas de la montaña” (LugA, 177).

Un pasaje en el que el sentido de cabellera peinada o arreglada resulta evidente es el siguiente, en el que siki funciona bien como determinativo, bien como cabeza de una formación de genitivo:

siki mùš im-[m]a-an-búr-ru-uš  
“(los Anunna) se soltaron el cabello” (EnH, 249).

Para mùš en el sentido completamente distinto de “región”, “alrededores” (*mātu, tušāru*), véase Sjöberg 1969: 56.

#### 7.5.1(b) mùš-sag-ki / *bunannû* “rostro, cara”

mùš-sag-ki-mu UmM 150  
mùš-sag-ki-mu = *bu-un-nu-ú-a* UmB D 3

(1) Término compuesto de mùš y sag-ki “frente”. En los textos léxicos tal que Nabnitu I 11 y 109, sólo se encuentra el compuesto similar mùš-me-sag-ki. En el comentario I 61 a *Izbu* (Leichty 1970: 214) figura [*bu*]-*un-na-nu-u* = IGI<sup>II</sup> *u ap-pu* (I 110), de modo que *bunannû* equivaldría a “los dos ojos y la nariz”. Ni mùš-sag-ki ni mùš-me-sag-ki se encuentran en los textos literarios recuperados hasta ahora, si bien el sinónimo parcial SIG<sub>7</sub>.ALAN sí está presente en los textos (véase 7.5.3(b)).

Lex., con equivalencias entre sag, sag-ki, y *zīmu*: Idu I 122 sa-ag SAG = *zi-i-mu*; Kagal B 240 sag-ki = *zi-mu*, cfr. CT 41, 25 rev. 9 (com. *ālu*) SAG.KI: *zi-i-mu*; Nabnitu I 2 [A]LAN<sup>a7-lam</sup>ALAN = *bu-un-na-nu-u*; Igituh I 297-299 sa<sub>7</sub>-alan = *bu-un-na-nu-u*, alan-SIG<sub>7</sub> = *nab-ni-tu*, alam-SIG<sub>7</sub>-mùš = *zi-i-mu*.

(2) Ejemplos de mùš como indicativo de la apariencia del rostro se observa en los textos sumerios, si bien no se revela con precisión el área anatómica aludida:

gud mùš-ba am gal “toro con los rasgos de un toro salvaje” (HNin, 67)

<sup>d</sup>nu-muš-da dumu nun-na mùš me-lem<sub>4</sub> du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub> “Numušda, hijo del príncipe, cuyo rostro / cejo está lleno de aura que inspira miedo” (SIqA, 9).

(3) El acadio *bunannû* designa en algunos contextos la región general de la cara:

BE SAL 3 Û.TU-ma *bu-un-na-an-nu-šú-nu* NU GÁL.MEŠ “si una mujer da a luz tres (fetos), y (estos) no tienen rostro” (CT 27 24: 10; Leichty 1970: 42, 110)

mostrando paralelismos con *zīmu*:

*zi-i-mi tur-ra-qi bu-un-na-an-ni-e tu-uš-[pe-li]* “tú (Lamaštu) haces palidecer el rostro / los rasgos, ocasionas cambios en la cara / apariencia” (4R 56 ii 3, serie BabS de encantamientos contra Lamaštu).

En un sentido más amplio, *bunnannû* alude a la apariencia exterior:

*ši-kin<sup>1</sup> bu-na-ni-ia i-še-riš ú-šè-ek-li-lu-ma* “(los grandes dioses) me han dado una apariencia / complexión perfecta en todos los sentidos” (KAH 2, 84: 6, Adn. II)

en referencia a los cambios de emociones reflejados en el rostro:

*ši-it<sup>1</sup>-mur pa-ni-MU it-ba-lu bu-un-na-an-ni-e-a ú-nak(!)-ki-ru* “se han llevado la excitación de mi rostro, han dañado mis rasgos” (Langdon 1929: 41, 8, texto nBab).

Y en relación con la acepción “apariencia”, se registra el uso de *bunnannû* en contextos mágicos para referir la semejanza de imagen entre la figurilla elaborada para el ritual, y el sujeto que representa, así como en contextos estatuarios y de representación artística e iconográfica:

*an-nu-u NU bu-un-na-ni-šú šá NP* “esta es una figurilla con la imagen de los rasgos de NP” (KAR 228 anv. 25, *incipit* de un ritual BabS)

*ša ALAN.MEŠ-ia ib-nu-u bu-un-na-an-ni-ia ú-maš-ši-lum* “(los brujos) que han hecho figurillas mías, que han copiado mis rasgos / apariencia” (*Maqlû* I 96)

*ša-lam bu-na-ni-a DÛ-uš li-ti kiš-šú-ti-ia ina ŠÀ al-túr-ru* “hice una imagen de mi apariencia (e) imprimí / escribí en el interior la fuerza de mi poder” (AKA p. 227-228 r. 2-3)<sup>260</sup>.

Como en el caso de *pānû* (7.5.2(b)), *bunnanû* también aparece en contextos de mutilación:

*bu-un-na-an-ni-šú-nu at-bal KUŠ.M[EŠ-šú-nu aš-hu-ut]* “mutilé sus caras (de los cautivos) y los desollé” (Wiseman 1951: 25 viii 14).

7.5.1(c) **mùš-me / zīmu** “rostro, facciones, apariencia”

mùš-me-mu UmM 149

mùš-me-mu = *zi-mu-ú-a* UmB D 2

[g]ú<sup>2</sup>-mù[š-mu] = [z]i<sup>2</sup>-mu-a 13N179: 1’

(1) Lex.: S<sup>b</sup> I 19 mu-uš MÛŠ = *zi-i-mu*; Aa VIII/1: 164-165 mu-uš MÛŠ = *zi-i-mu*, mu-uš MÛŠ = MIN; Nabnitu I 104-109 múš, mùš-me, sag-ki, igi-kir<sub>4</sub> = *zi-i-[mu]*, í-bí-kir<sub>4</sub> = MIN EME.SAL, múš-me-sag-ki = MIN; Antagal A 207 múš-me = *zi-i-mu*; Erimhuš II 12-13 SIG<sub>7</sub><sup>sa-lam</sup>ALAM = *zi-i-mu*, cfr. Imgidda a Erimhuš A 20’ [sa<sub>7</sub>]-alam = *šú-ú-u[r pa-ni]* (en grupo con *bunnanû*).

(2) Como *pānû* y *bunnanû*, *zīmu* hace referencia a la apariencia externa:

mùš-me ti-rí tuku-a šu-ra-ah-šu-ra-ra-ah-a

<sup>260</sup> Cfr. AKA p. 277 i 68, 296 ii 5; p. 328 ii 91 y p. 353 iii 25 (anales de Assurnasirpal).

“cara de paria que ha recibido muchos golpes” (EdD, 81)

hé-gu<sub>7</sub>-e hé-nag-nag mùš-me-ni ù-èn nu-ša<sub>4</sub>  
“aunque coma y beba, sus facciones no se relajan” (DU, 36)

zarah mùš-me-gá i-in-kúr-kúr  
“la angustia ha alterado completamente mi cara” (CS 2.7, 36).

Puede referirse, igualmente, a divinidades y personas de la realeza:

<sup>d</sup>en<sup>1</sup>-ba-tibira mùš-me mi-ni-in-sig<sub>7</sub> igi x dím-<sup>1</sup>dím<sup>1</sup> “hizo hermoso el rostro / apariencia de En-batibira” (EN2, versión B, 12)

mùš-me sag<sub>9</sub> nitalám ki ág <sup>d</sup>nun-bar-še-gu-nu “hermoso de rostro, esposo amado de Nun-bar-še-gunu” (RSB, 12)

mùš-me huš ulutím-ta nir-ra alan kug hi-li du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>:  
zi-mu ru-šu-<sup>r</sup>tum<sup>1</sup> bu-na-nu tu-ru-hú-tum la-nu-um el-lum <sup>r</sup>ša<sup>2</sup><sup>1</sup> [...]du-ú<sup>1</sup>  
“(tú,) el de apariencia / rostro destelleante y rasgos nobles, forma sagrada llena de encanto” (CNa, 8-9)<sup>261</sup>

si bien se puede apreciar una cierta diferencia de matiz entre los términos mencionados, especialmente cuando éstos aparecen citados en un mismo contexto:

[mù]š-bi an šú-šú-ru: zi-mu-šú AN ú-up-pu-ti “su apariencia (del demonio del dolor de cabeza) es (como) el cielo ciego (sum. cubierto)” (CT 17, 25: 11, entre *lānšu* “su estatura / figura”, y *pānūšu* “su cara”).

Resulta llamativo el hecho de que los dioses adopten la apariencia de otros seres con el fin de pasar inadvertidos. Un caso típico es el de Enlil apareciéndose a Namzitarra en forma de cuervo (Civil 1974-1977, especialmente p. 68, l. 12-14). Cfr. “Enlil y Ninlil”, donde Enlil adopta la identidad de un jardinero.

šu-ši im-ba-ra zi-me-ka a-a ú-aṭ-ṭi  
“crea una niebla para que no (se) revele tu apariencia” (Ebeling 1952: 28, 12, texto BabS)<sup>262</sup>;

o de aterrorizar a quien tenga la mala suerte de cruzarse en su camino:

i-t[a-mi] ana šal-ši zi-im la-bi lu šak-na-[t]a-ma a-mir-ka lih<sub>4</sub>-har-miṭ “(Anu) habló al tercero (de los Sibittu): ‘Asume la apariencia de un león, para que cualquiera que te vea se disuelva (del miedo)’” (Erra I 34; Cagni 1969: 60).

La apariencia es el elemento distintivo del ser humano (o divino), lo hace reconocible en un modo tal que, el cambio de la misma, lo transforma en una realidad individual totalmente diferente. La apariencia es una carta de presentación inmediata: revela el estatus de quien la porta, su condición, e incluso su profesión. En la literatura y en los cuentos populares es una constante el que los protagonistas se hagan pasar por quien no son simplemente modificando su apariencia. Véase, si no, el cuento satírico de “El

<sup>261</sup> Véanse otros ejemplos sumerios en SIIA, 1-2; y *passim*.

<sup>262</sup> Épica de Zu. Un proceder similar se observa, por ejemplo, en la diosa Atenea durante la narración de la Odisea; o en Ulises cuando adopta la apariencia de un mendigo.

hombre pobre de Nippur”, en el que el protagonista es juzgado en base a su porte y, gracias a esto, consigue vengarse del avaro alcalde, haciéndose pasar sucesivamente por noble y por médico (véase Gurney 1956 y 1972; Cooper 1975; Jason 1979; Foster 1995).

Por otra parte, la apariencia deja translucir aspectos de la personalidad, de la afectividad y de los estados de ánimo del sujeto. De este modo, las divinidades y los reyes se caracterizan por un porte esplendente (para más ejemplos, véase CAD *s.v.* 1, pp. 119-121):

*me-lam-mu bir-bir-ru-ka zi-i-me be-lu-ú-tu ša-lam-mat šar-ú-tu... šú-lik-ki ida-a-a* “haz el esplendor que inspira miedo de tus rayos (Šamaš) una apariencia señorial y una radiación real, ¡acompañame!” (VAB 4, 260 ii 39; Nabónido)

al igual que aquellos bendecidos por la alegría y la fortuna:

*ih-di lib-bi im-me.ru zi-mu-ú-a* “mi interior se alegró, mis rasgos se hicieron radiantes” (CT 34, 29: 5-6, Nabónido)

mientras que la apariencia de los desafortunados luce triste y decaída:

*ina la ma-ka-le-e zi-mu-ú-a it-ta[k-ru]* “por (no tener) comida, mi apariencia se hizo hostil / cambió” (BWL 44, 91).

#### 7.5.1(d) **mùš-uru**<sup>ki</sup>

*mùš-uru*<sup>ki</sup>-mu = *ú*-[...] UmB A 1

(1) Este sintagma no cuenta, por el momento, con paralelos en ningún otro texto de Ugu-mu. Literalmente significa “cara de pueblo / ciudad” y se presta a varias interpretaciones. Si se toma “pueblo” en sentido determinado, podría referirse a los rasgos faciales típicos de una etnia concreta, mientras en un sentido indeterminado, se referiría a “cara de persona de ciudad”, indicando un individuo de origen urbano en contraste con nómadas y gente del campo. En la primera suposición se podría restaurar para la traducción acadia de la línea una forma *ubāru*, cfr. *lu ubāru lu mār āli* “¿eres (la bruja) extranjera o hija de la ciudad?” (*Maqlû* IV 79)<sup>263</sup>.

#### 7.5.1(e) **mùš-tur-tur**

*mùš-tur-tur-mu* UmM 42  
*mùš-tur-tur-mu* = *ši*-[...] UmB A 2

(1) El pasaje citado más abajo, en (2), sugiere que se trata de una frase derivada de *mùš* dub “peinar”, por lo que *mùš* incluiría semánticamente el pelo que rodea la cara. Cabe preguntarse si en esta expresión verbal, *mùš* no significaría originalmente “cabello (alrededor de la cara)” y sólo secundariamente se le daría el sentido de “peine, peinar”, (de hecho, al peine se le llama unánimemente <sup>giš</sup>*ga-ríg* en las fuentes lexicográficas y no

<sup>263</sup> Véase Civil 1984: 85 que interpreta *níg-šubur* = *u<sub>g</sub>-ba-ra-du-um \*/hubārātum/* (VE 91) como una forma derivada de *ubāru*. De ser así, la palabra empezaría en Ebla con una semivocal o una consonante. Cfr. CAD U/W *sub wabru/ubru* “a type of foreigner” (c.p. M. Civil).

mùš). En ciertos casos, mùš guardaría el sentido de “cabello peinado”, lo que explicaría la existencia de la frase:

mùš ga-mu-ra-ab-d[u<sub>8</sub>]: [mu]-uš-*ta-ti-ki lu-pa-ti-ir* “quiero deshacer tus mechones peinados” (Bernhardt 1961: 25, 21)

frente a traducciones con poco sentido como “has tightened its small combs” (Sefati 1998 361: 6). PSD B *sub* búr 8a, p. 194 traduce correctamente mùš búr por “to loosen the hairdo”.

(2) La expresión se menciona en:

mùš-tur-tur-bi mu-un-dub-dub  
“(la nodriza) peinó sus pequeños mechones” (ŠSC, 6)

donde el sufijo -bi se refiere a siki-mu “mi pelo” en la línea precedente de la misma composición.

#### 7.5.1(f) mùš-ŠID

mùš-ŠID-mu UmM 43  
mùš-ŠID-mu = ʾx<sup>1</sup>-[...] UmB A 3

(1) Si la interpretación de mùš-tur-tur propuesta en la línea precedente (7.5.2(e)) es correcta, ŠID podría tomarse con una lectura akà en este caso (véase 6.1(v)), con el sentido aproximado de “los flecos (de la cara)”.

#### 7.5.1(g) mùš-ma-za ¿“mi flequillo / trenza”?

mùš-ma-az-mu UmM 41  
mùš-ma-za-mu UmM 44  
mùš-ma-za-mu = ʾa-bu<sup>1</sup>-[sa-ti] UmB A 4

(1) Lex.: Proto-lu fragm. 1: 6 (MSL 12, p. 65) munus-siki-ma-az-za “mujer de pelo exuberante”; ma-za / ma-za corresponde a *elēšu* “alegrar” y *habāšu* “ser exuberante”<sup>264</sup>. En los textos literarios sumerios, ma-az va acompañado con gran frecuencia por hi-li “placer, deleite”. La traducción *abūsāti* “flequillo sobre la frente” (ing. “forelock”) aquí propuesta se adapta perfectamente al contexto léxico. La alternativa *a-bu-[ut-ti]* “mi peinado de esclavo” = “mi exuberante peinado” sólo podría admitirse como una ecuación con voluntad irónica demasiado rebuscada. La fuente S1 de NipM 41 y 44 tiene dos formas aparentemente idénticas, salvo por la presencia de -a en la segunda. La finalidad de esta duplicación del término en Ugu-mu no resulta claro.

#### 7.5.1(h) mùš-kéš

mùš-kéš-mu UmM 40

---

<sup>264</sup> CAD E *sub elēšu* b, p. 88, en la nota final, menciona la semejanza entre los dos verbos. *elēšu* implica crecimiento, aunque los matices semánticos “swelling, hypertrophy, or the like” propuestos en CAD resultan de dudosa aplicación.

(1) El sintagma MÚŠ / MÚŠ.KÉŠ se registra con frecuencia en la literatura, si bien su interpretación no está exenta de problemas (véase la reciente discusión en Civil 2008: 57-68). Con el sentido “insignia del dignatario / dignataria”, que incluye incrustaciones de piedras preciosas, MÚŠ posee la lectura suba / subu. En base a este significado principal, sería preferible en el contexto de la lista Ugu-mu una interpretación más literal “pelo” + “atar” (el sentido más frecuente de kéš) en alusión a un estilo de peinado.

### 7.5.2 Términos con igi

La voz igi no está presente de por sí en Ugu-mu en su sentido metonímico “rostro”. En su sentido preposicional, igi se utiliza muy frecuentemente en sumerio, si bien no se puede determinar con certeza si para los nativos el referente para este uso eran los ojos propiamente o toda la parte frontal del cuerpo.

#### 7.5.2(a) **si-im-ta-igi / šimtu** “complexión, rasgos faciales”

si-im-ta-igi-mu = *ši-im-ta-a-a* SC 2888 iii 10-11

(1) El término sumerio si-im-ta(-igi) es una adaptación del ac. *šimtu*, vocablo ambiguo por cuanto tanto *simtu* “lo que es conveniente” como *šimtu* “marca, señal” cuentan con variantes con *š* y *s*, respectivamente. Una complicación adicional procede del contexto de inserción en Ugu-mu: ¿se trata de un término referido al ojo, cuyos términos se incluyen en las líneas siguientes, o bien la palabra pertenece al grupo de los términos precedentes, que se refieren de un modo más general al rostro? La existencia de la expresión *šimat pāni* (CAD S *sub simtu*, p. 283) apunta la segunda opción, de modo que el término designaría los rasgos cambiantes de la cara que describen el paso de unas emociones a otras<sup>265</sup>. En conclusión, una traducción “mácula en el ojo”, en base a las acepciones de *šimtu*, parece muy improbable.

(2) Para el rostro como espacio de manifestación de sentimientos en los textos acadios, nótese el siguiente ejemplo:

*ši-im-ti-iš-ša i-ha-an-ni-i-ma ši-ha-tum* “la sonrisa florece en su rostro” (Thureau-Dangin 1925: 170, 10, texto pBab).

#### 7.5.2(b) **ki-igi / pānū** “rostro, área del ojo”

ki-igi-mu = *pa-nu-ú-a* SC 2888 iii 6-7

(1) Esta forma excepcional sumeria, típica de Sc 2888, podría explicarse como ki-igi < \*ka-igi, con asimilación vocálica. A su vez, \*ka-igi sería una variante de igi-ka = *zīmu*, cuya forma emesal i-bí-ka se traduce por *būnu* A y *zīmu* en Nabnitu I 8 y 108, respectivamente. El plural *panū* es la forma habitual con el sentido “rostro” (CAD P *sub panu* 8, p. 93b). Para la traducción de igi con el ac. *pānū*, véase la correspondencia entre el amuleto BM 118998: 9 *É-šár-ra-ma IGI-ka* y Erra 7a *É-šár-ra-ma pa-nu-(uk)-ka* (Reiner 1960).

<sup>265</sup> Nótese la equivalencia de *šimat pāni* con *mušālu* y *nāmaru* B “espejo”. Para descripciones de cambios en el rostro como consecuencia de la enfermedad o de otros factores, véase TDP 190: 14, con var. Kinnier-Wilson 1957: 40 i 10; KBo 1 12 rev.(!) 13.



El acadio *pānu* deriva de la raíz \*pan- “cara, parte frontal, parte delantera, fachada”. La forma plural *pānū* designaría propiamente el rostro. Cfr. ug. pn, pl.t. pnm y heb. *pānīm* “rostro” (SED I, pp. 188-190, n°215).

(2) Literalmente “la región del ojo” en sumerio, la forma ki-igi no abunda en los textos literarios, si bien existen algunos ejemplos:

x ní-te ki igi-na ba-ni-in-hur-hur inim-bi nu-mu-na-ab-bé  
“a ella misma le arañaron el rostro, (pero) no dijo ni una palabra” (DumG, 61).

Un ejemplo de igi-KA en su forma emesal, de interés por contraponer en paralelismo los términos aparentemente sinónimos igi-ka y mūš-me, es:

i-bí-ka um-ma-e-ne mūš-me-bi gi<sub>4</sub>-in-e-ne  
“(tienes) el rostro de las viejas, la cara de las esclavas” (D5, 139).

(3) En acadio, *pānū* se refiere a la apariencia en general, no sólo de los seres humanos, sino también de objetos, entidades celestes, etc. En su acepción más concreta, *pānū* alude a “rostro”, que aparece afectado de diversos síntomas en referencias médicas:

DIŠ NA IGI SIG<sub>7</sub>.SIG<sub>7</sub> GIG SAG.DU-su pa-nu-šú ka-lu ADDA-šú SUHUŠ EME-šú  
ša-bit “si un hombre tiene ictericia, su cabeza, su rostro, todo su cuerpo, y la base de su lengua están afectados” (BAM 578 iii 6).

En referencia a los rasgos patológicos y a la manifestación de sentimientos y reacciones observables en el rostro, el elenco terminológico presente en los textos acadios recoge una amplia variedad de matices, alegría, tristeza, furia, preocupación. Estas expresiones se construyen a partir de la combinación de *pānū* con otros sustantivos, así como con adjetivos y formas verbales<sup>266</sup>.

El acadio *pānū* también guarda connotaciones espaciales, en el sentido de “parte frontal”, tanto de edificios u objetos varios, como del cuerpo humano, a menudo en oposición a “parte trasera”<sup>267</sup>.

<sup>266</sup> Véase: (w)arāqu (CAD A/2 sub arāqu, pp. 231-232) “volverse amarillento, empalidecer”; hamātu B (CAD H s.v., pp. 64-65) “quemar(se), inflamarse”; maqātu (CAD M/1 s.v. 2, p. 245) “colapsar (dicho de partes del cuerpo)”; nāhu (CAD N/1, s.v., pp. 143-150) “aplacarse, apaciguarse, pacificarse”; nakāru (CAD N/1 s.v. 2d, p. 163), con panū o zīmu, “tener una apariencia poco sana”; napāhu (CAD N/1 s.v. 3, p. 265) “hincharse, inflarse”; pešū (CAD P s.v. adj., pp. 328-334, s.v., pp. 334-335) “(ser) blanco”; šādu A (CAD Š s.v. 2, p. 58) “girar (dicho de partes del cuerpo), sufrir vértigo”, šūd panī (CAD Š s.v., p. 228) “vértigo”; šalāmu (CAD Š s.v. 1d), “ruborizarse, ponerse colorado”; šalāmu, “oscurecerse” (CAD Š s.v., pp. 70-71); šanū (CAD Š/1 sub šanū B 1a, p. 403), “volverse diferente, extraño, cambiar”; véase también miqit panī (CAD M/2 sub miqtu 5, p. 105) “colapso del rostro”; mišitti panī (CAD M/2 sub mišittu A, p. 125) “ataque, parálisis”. En referencia a expresiones faciales, véase pānū en combinación con: adāru “ser oscuro, sombrío”; arāmu “cubrir”; ba’āšu “estar enfadado”; dalāhu “estar borroso”, por ejemplo por efecto de las lágrimas; danānu “endurecerse”; ekēlu “oscurecerse”; erēpu “oscurecerse, nublarse”; hadū “estar alegre, regocijarse”; katāmu “cubrirse”; kullulu “cubrir”, como signo de aflicción; namāru “ser claro, brillante, brillar; alegrarse”; qadādu “inclinarse” como signo de abatimiento; rāšu “alegrarse”; šalāmu “oscurecerse”; šuharruru “estar (mortalmente) inmóvil”; (w)arqu “verde, amarillo”; banū “ser bueno, hermoso”; ešū “confuso, borroso”; lemnu “maligno”; masku “maligno, malvado”; namru “claro, brillante, radiante”; rapšu “ancho, extenso”; šalmu “oscuro”; šakšu “fruncido (i.e. ceño)”.

<sup>267</sup> Véase Leichty 1970: 85, 9 para la oposición pa-nu-šú-nu vs at-ta-šú, si bien se trate de una entrada fragmentaria.

*ina* DU-šú *ana* IGI-šú ŠUB “(sus manos y pies tiemblan) cuando camina se cae de bruces (lit. sobre su cara)” (TDP 22: 40).

En los textos fisiognómicos, se multiplican las entradas que interpretan los rasgos del rostro, especialmente su forma, coloración, y grado de belleza o fealdad<sup>268</sup>. También en la serie *Izbu* se aprecian entradas en las que las características del rostro ocupan un lugar central:

BE *iz-bu pa-nu-šú* GIM *pa-an* LÚ “si el rostro del feto (animal) malformado es como el rostro de un hombre” (K. 4071: 5-6 en Leichty 1970: 196).

Entroncando con lo dicho sobre la mutilación o modificación de partes del cuerpo en otras secciones de este capítulo, el rostro también puede ser dañado como forma de penalizar actos ilegales, al tiempo que se evidencia públicamente el carácter criminal del castigado:

ù *pa-ni-šu gab-ba i-na-qu-ru* “o arañarán / marcarán toda su cara (del criminal)” (KAV 1 ii 55, CA §15).

#### 7.5.2(c) **x-x-igi** / **zīmu** “rostro, apariencia”

ʿx-x-ma<sup>1</sup>-igi-mu = *zi-mu-ú-a* SC 2888 iii 2-3

(1) El logograma de esta línea no se puede reconstruir y, aparentemente, no existen paralelos. Para *zīmu*, véase 7.5.3(b), y 7.5 para sus sinónimos.

#### 7.5.3 **alan** / **lānu** “apariencia” y derivados

##### 7.5.3(a) **alan** / **lānu** “apariencia”

[ala]n-mu = *la-[a-ni]* SC 4146: 52

(1) Véase 12.5.

##### 7.5.3(b) **SIG<sub>7</sub>.ALAN** / **bunnanû** “rostro, figura”

SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu UmM 149

ʿ(x)<sup>1</sup>- SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu = *li-ʿx<sup>1</sup>-[x]* SC 4146: 53

SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu = *bu-un-na-nu-ú-a* UmB D 1

(1) La forma acadia *bunnanû* corresponde al pl.t. del término *būnu*, *bunnu* “bondad, buenas intenciones, apariencia externa”. Para ejemplos lexicales, véase, junto a 7.5.3(a): Proto-Diri 529 SA<sub>7</sub>.ALAN = *bu-un-<na>-nu-[ú]* (seguido por *šubur panī* y *būnu*); Diri pBab Nippur uktín SIG<sub>7</sub>.ALAN = *bu-un-na-nu*, cfr. *ibid.* 162, Diri pBab Oxford 528; Erimhuš II 13 SA<sub>7</sub><sup>uk-tin</sup>ALAN = *bu-un-na-nu-u*; Igituh I 397 SA<sub>7</sub>.ALAN = *bu-un-na-nu-u* (seguido de ALAN.SA<sub>7</sub> = *nabnītu*, *zīmu*); Nabnitu I 1-2 [SA<sub>7</sub>].ALAN = *nab-ni-*

<sup>268</sup> En algunos pasajes de la serie fisiognómica *Alandimmû* (Böck 2000: 74-77, 45-51; 53-62; *ibid.*: 70-79 en pp. 78-79, y *passim*), se interpretan las peculiaridades del pelo de la cabeza en combinación con las características del rostro.

<sup>1</sup>tum<sup>1</sup>, bu-un-na-nu-u; Izbu Com. 61 [bu]-un-na-nu-u = IGI<sup>II</sup>. Nótese la lectura uktín del signo compuesto en la lista Diri, si bien en este trabajo, por convención, se ha optado por utilizar sa<sub>7</sub>-alan.

Para ejemplos literarios bilingües que evidencian la equivalencia sig<sub>7</sub>-alan / bunnanû véase:

muš<sub>x</sub>(MÜŠ.ME)-huš sig<sub>7</sub>-alan-ta nir-ra alan-kù hi-li du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>: zi-mu ru-šu-tum bu-na-bat-tum ru-ba-tum la-num el-lum š[a... -d]u-ú “(Nanna, que tiene) un rostro aterrador, rasgos impresionantes, figura brillante qu[e...]” (Sjöberg 1960: 104, carta sum. al dios-luna)

lú HUŠ.ALAN-bi lú dab-dab-bi: šá bu-un-na-ni-e LÚ ú-šab-bi-tú “(los demonios) que han tomado los rasgos del hombre” (ASKT p. 84-85: 30)

šur-aš-ru dungu(IM.DIRI)-diri-ga-gin<sub>x</sub>(GIM) lú-dím-ma ba-an-dù-dù: di-u'-u šur-bu-u ki-ma er-pe-te muq-qal-pi-te ana bu-un-na-ni-e LÚ it-taš-kan “la enfermedad di'u y los temblores se han asentado sobre la figura del hombre como una nube que vaga” (CT 17, 14: 3-4)

sa-gig-ga izi-sud-sud gig-ga: mur-ša bu-un-na-ni-i šá ki-ma i-šá-ti i-ha-ma-tu “la enfermedad de la figura / cuerpo que quema como fuego” (Ebeling 1952-1953: 302, 27; Geller 2007: 174, 186).

Véanse los comentarios a bunnanû y lānu, en los puntos 7.5.1(b) y 12.5 respectivamente.

#### 7.5.4 an-BU, en-BU

[a]n-BU-mu UmM 45  
en-BU = el-l[i-...] UmB A 5

(1) El sumerio parece ser un hapax. En MSL 9 p. 67, 5 y 71 se propone para el acadio la forma el-li-[me-šī] “ámbar”, propuesta inaceptable en este contexto por razones semánticas (¿a qué sección del cuerpo podría corresponder “mi ámbar?”), y morfológicas (la doble ll aparece sólo en la entrada šu-gùn- gùn-nu<sup>1</sup> = el-li-me-šum<sup>269</sup> en OBGT 15, 19, después de gú-bar = pursāsu “peluca”). Podría restaurarse quizás ellepi o \*ellesi, favoreciendo el signo BU la primera interpretación.

#### 7.5.5 te / lētu “mejilla” y derivados

##### 7.5.5(a) te / lētu “mejilla”

te-mu = le-e-ti SC 2888 iv 17-18  
te-mu = le-ti MM 502 anv. 5'  
te-te-mu = le-ta-i[a] MM 502 anv. 6'

(1) Lex.: Aa VIII/1: 193 te-e TE = le-e-tum; S<sup>a</sup> Voc. X 7' te = le-[e-tu]; Izi E 99 te = le-e-tum; Idu II 99 ú-nu TE.UNU = [le-t]u; Aa VII/2: 140 [ur] [ÚR] = le-e-[tu]. Nótese la asociación con el término sumerio unú (véase 7.5.6).

<sup>269</sup> Voz que difícilmente pertenece a elmešu.

SED I, pp. 161-162, nº178 analiza la raíz \*liḥ(a)y(-at)- “mejilla, mandíbula”, de la que derivaría el término ac. *lētu*, *lītu* “mejilla; lado”. Véase Holma 1911: 31-33, quien traduce el término por “barbilla, moflete”.

(2) Entre los muchos signos que manifiestan duelo se incluyen los arañazos en las mejillas, como en las descripciones del comportamiento de Geštinanna por la muerte de su hermano Dumuzi:

šu-si-mu <sup>giš</sup>bulug taškarin-gin<sub>7</sub> te ma-ra-ab-hur-hur-re “arañaré mis mejillas con mis dedos / uñas como si fuesen agujas de madera de boj (en señal de duelo)” (SDum, 69; Alster 1972: 60, 69)<sup>270</sup>.

Con te se construyen distintas expresiones idiomáticas, como te ráh:

ne mu-un-su-ub-ba-gin<sub>7</sub> te-na tibir-ra ba-ni-in-ra “hizo como que lo besaba, (pero) lo golpeó en la mejilla con el puño” (GilgH A, 151)<sup>271</sup>.

(3) En contextos acadios, te / *lētu* “mejilla” aparece en textos médicos:

DIŠ NA *mi-šit-ti* TE TUK-ši “si un hombre tiene una parálisis en la mejilla / lado (de su cara)” (AMT 79,1: 6)<sup>272</sup>

y en textos adivinatorios:

BE SAMAG *ina le-ti-šu ša ZAG* / GÙB GAR “si tiene un lunar / marca en su mejilla derecha / izquierda” (YOS 10, 54: 17-18, extispicia pBab).

Situadas a ambos lados del rostro, por extensión de significado te / *lētu* designa, igualmente, la parte lateral de otras realidades y partes del cuerpo:

DIŠ UDU *le-es-sú-ú ša i-mi-tim tar-ka-at* “si el lado derecho (de la cabeza) del cordero es negro” (YOS 10, 47: 20, extispicia pBab).

Forma expresiones con: *mahāšu* “abofetear”; *nadû* y *qadādu* “inclinarse la mejilla”, como signo de duelo, tristeza o debilidad.

7.5.5(b) **sa-te / uzun lēti** “parte alta de la mejilla, pómulo”

sa-te-mu UmM 138  
sa-te-mu = *ú-zu-un le-ti-ia* MM 502 anv. 7?  
sa-te-mu = [*ú-zu*]-*un le-ti-ia* UmB C 6

(1) Existe la posibilidad de que la traducción acadia sea un error del escriba, en lugar de *še-er-ha-an le-ti-ia*. Si fuese correcta, cabría interpretar “la oreja de la mejilla”.

7.5.5(c) **sa-te / usukku** “mejilla”

<sup>270</sup> Cfr. DumG, 39, donde se describe el comportamiento funerario de Geštinanna, siendo Dumuzi perseguido por horda de demonios que buscan llevarlo consigo a los infiernos.

<sup>271</sup> Pasaje en el que Gilgameš engaña a Huwawa y lo golpea.

<sup>272</sup> Cfr. AMT 76,5: 4, *incipit* de un encantamiento para tratar la parálisis facial, e *ibid.* 9.

sa-te-mu UmM 138  
sa-te-mu = *ú-su-[u]k-ki* SC 2888 iv 19-20

(1) Para la discusión, véase 7.5.6(a).

7.5.5(d) **siki-te / šārat lēti** “pelo de la mejilla”

<sup>1</sup>siki<sup>1</sup>-te-mu = *ša-ra-a[t le-ti-ia]* MM 502 anv. 8’

(1) Para la discusión, véase 6.1.

7.5.6 **unú / usukku** “mejilla, pómulo, espacio entre la mejilla y la nariz” y derivados

7.5.6(a) **unú / usukku** “mejilla, pómulo, espacio entre la mejilla y la nariz”

unú-mu SC 2745: 1  
unú-mu UmM 80  
u<sub>4</sub>-nu<sub>11</sub>-<sup>1</sup>(x)-mu<sup>1</sup> = *ú-su-<sup>1</sup>ka-a-a<sup>1</sup>* SC 2888 iv 15-16  
[unú]-mu = *ú-su-ki* <<i>[a]>> UmB B 6

(1) Lex.: *ú-nu* TE.UNU-*šeššig* = *ú-[suk-ku]* S<sup>a</sup> Voc. X 8’; = *usukku* Diri VI A<sub>1</sub> 10; Diri Oxford 520; Cohen 1976: 141, AUAM 73.3176 rev. 5-11 proporciona como traducciones acadias de UNÚ *makalum, paššurum, usukkum* (l. 8), *wardatum*.

La lectura unú corresponde al logograma compuesto TE.UNU, la grafía infrecuente TE.UNU-*šeššig* podría transcribirse unu<sub>6</sub>. La diferencia semántica entre *te* = *lētu* y unú = *usukku* no está clara. El ac. *usukku* designa una parte del rostro cercano a la mejilla (véase el orden de la secuencia en Ugu-mu), pero aparentemente, distinto de ella, al menos en ciertos contextos de uso. Nótese, por ejemplo, la secuencia incluida en CT 40, 27 (= Or 39-42, 164; Rm 98, 9 y 11) en el que se suceden los terminos *šūr īni, kappi īni, usukku, lētu* “ceja, párpado superior, *usukku*, mejilla”, y que, según BWL p. 287 confirmaría la traducción del término propuesta por Jensen como “párpado inferior”. La valoración conjunta de algunos usos en contexto, la posición del término en las listas lexicales, y la existencia de la escritura alternativa sumeria sa-te equivalente a *uzun lēti* (7.5.6(b)), sugieren no tanto el párpado inferior, sino más bien la región superior de las mejillas, los pómulos, y/o el espacio situado a ambos lados de la nariz, por los que las lágrimas caen naturalmente. En el caso de que *usukku* se refiriese a una parte del ojo, y basándonos en los parámetros de formación de nomenclatura anatómica que se siguen en Ugu-mu, el término se habría acompañado muy probablemente del vocablo *igi / īnu* en relación genitival.

El logograma TE.UNU guarda también otros sentidos muy distintos (residencia, comedor, collar, esclava) que no contribuyen a deslindar la diferencia entre *lētu* y *usukku* (véase Diri Nippur VIII 1-5; Diri Oxford 519-525; Diri VI A<sub>1</sub> 10-20). Como término anatómico, se encuentran igualmente las traducciones unú = *pû* “boca” en Hh XV 23, Nabnitu IV 2, y UET 7 93: 8, y, abreviado, *uzu-un* = *pû* en Hh XV 24. Este sentido no encaja exactamente con la acepción “parte superior de la mejilla”. En base a esto, y considerando la práctica ausencia de unú con el sentido “mejilla” en la literatura

sumeria, podría suponerse que te es el vocablo corriente para designar esta sección anatómica, y unú, una voz literaria artificiosa.

(2) Un texto tardío, aparentemente el único con unú, asocia el vocablo con el llanto, tanto en sumerio como en acadio:

ér-ra unú-bi nu-è-du ér: *ina ú-suk-ki-šú šá dim-tim la ib-ba-lu<sub>4</sub>* “en sus párpados inferiores / pómulos, donde la(s) lágrima(s) no se seca(n)” (OECT 6, pl. xix, anv. 9-10).

(3) En acadio existe un tópico literario que asocia *usukku* con las lágrimas, como LKA 145: 25; BWL p. 36, 287-288 [x x x *di-m*]a-ti *šu-ru-pu ú-suk-ka-a-a* “mis mejillas / párpados inferiores(?) queman [por la abundancia de las] lágrimas”; cfr. Wiseman y Black 1996: 201, 110. La siguiente descripción del dios Nergal resulta excepcional:

*el-me-šú ú-su-uk-ka-šu ki-ma bir-qí it-ta-na-ab-ri-iq le-ta-šú*  
“(Nergal) sus *usukkā* son de ámbar(?), sus *lētā* brillan como relámpagos” (Nougayrol 1947: 39, 11-12).

En cuanto a los contextos acadios, unú / *usukku* se registra en textos médicos y adivinatorios:

DIŠ MURUB<sub>4</sub> UGU-šú TAG-sa *šu-ru-’u-šú* SAG.KI-šú IGI-šú UNÚ-šú GÚ-šú GABA-su “si ha sido ‘tocado’ en el medio de su cráneo, y su cejo(?), su frente, su rostro, su mejilla, su cuello, su pecho [...]” (TDP 18: 13)

DIŠ GÌR.TAB *ina ú-suk-ki šá* 15 / 150 MIN “si un escorpión lo mismo (= lo pica, pincha) en la mejilla derecha / izquierda” (CT 40, 27 Rm. 98: 9; Freedman 2006: 156, 77’-78’, serie *Šumma ālu*)

BE SAMAG *i-na [ú-su-uk]-ki-šu* ZAG / GÙB GAR “si tiene un lunar en la zona de la mejilla derecha / izquierda” (Böck 2000: 296, 20-21 = YOS 10, 54).

Otros textos que usan el vocablo no son tampoco claros en lo que se refiere a la exacta localización de la parte designada:

[DIŠ TA ]a<sup>?</sup>-hi 15-šu ŠÉ *ši-id a-sú-ki* 15-šu “si hay pústulas desde su mandíbula derecha hasta el medio de su *usukku* derecho” (Labat 1974: 181, n°8, 13, texto fisiognómico)

SIG<sub>7</sub>.IGI-šú GÍD-ma EN SIKI UNÚ-šú “(si) sus cejas son largas hasta el pelo de su *usukku*” (Kraus *Texte* 21: 13’; Böck 2000: 250, 13’).

En sentido figurado, *usukku* designa la cara de un muro o dique.

7.5.6(b) **unú-gíd** “mejilla / pómulo largo”

unú-gíd-mu UmM 81

7.5.6(c) **unú-zíb** “marca de la mejilla”

unú-zíb-mu UmM 82

(1) La voz zíb o zig (cfr. zag) con traducción ac. *šimtu* significa “marca”. En este caso se aplica a las mejillas, sin que pueda determinarse si se refiere a lunares, manchas de nacimiento, marcas de esclavitud, tatuajes etc. Véase el comentario sobre *si-im-ta-igi* y *simat pānī* en 7.5.2(a).

(2) Cfr. la siguiente frase, sin duda metafórica, de interpretación problemática<sup>273</sup>:

zíb-mu ì-tag-tag-ge: *it-ta-tu-ú-a ú-la-pa-ta-ni-in-ni* “tocó mis marcas (¿de mi cara?) constantemente (?)” (OBGT 12, 19-20).

### 7.5.7 **sa-mah-gú / lētu** “mejilla”

sa-mah-gú-mu = *le-ti* SC 2888 vi 11

(1) El sumerio significa “el gran músculo del cuello”, y es una formación sospechosa, artificiosa, típica de esta fuente. Véase *te / lētu* en 7.5.5.

---

<sup>273</sup> Landsberger en MSL 4, p. 119 traduce la línea “I feel my beauty spots (sum.): I think of you (ac.)” citando VAS 16, 22: 6 y von Soden 1950: 166, 15. CAD I *sub ittu* A c 3', p. 305 toma zíb como parte de un vestido y traduce “my *ittātus* scratch(?) me”.

## 8 TÉRMINOS PARA PARTES DEL CUERPO SITUADAS EN EL TRONCO

8.0.1 Las fuentes principales para el estudio de esta sección de Ugu-mu están integradas, en la versión monolingüe, por las líneas UmM 152-165a, gú y derivados, espalda y términos construidos a partir de sa; 166-168 formaciones con zi; UmB M 1-4; UmM D 1-10, para el pecho. Los términos para órganos internos, al igual que aquellos relativos a las extremidades superiores, se citan en la lista en relación al tronco. Su análisis en un capítulo independiente se debe a motivos fundamentalmente prácticos.

En cuanto a la versión bilingüe, los manuscritos principales para su estudio son SC 2888 vi 3-28 (estado fragmentario entre las líneas 22 y 28); SC 2888 viii 11-34 (columna rota en sus primeras 10 líneas); SC 2888 ix 15'-22', para pelvis y genitales; SC 2888 x 1'-10' para términos vinculados a las nalgas, y x 17'-20', para caderas y pelvis; SC 4146: 1-2, 12-13, 19-27 y 37-38; UET 7, 96. En la reconstrucción de los textos de Nippur apenas se han conservado términos relativos a esta sección.

Otras fuentes lexicales de interés para el conocimiento del vocabulario del tronco son, en el tercer milenio, VE 863-7 y 1030-1034, donde se elencan construcciones a partir de íb y gú; en el primer milenio, Hh. XV 24a-24d, 48-92 y 201-217, con términos a partir de gú, incluyendo tendones / músculos, columna vertebral, espalda y sus partes, pecho, costillar, pelvis, caderas, y genitales masculinos y femeninos. La también paleobabilónica versión de Nippur de Hh. III, proporciona distintos términos en alusión al cuello, la garganta, la espalda, la caja torácica, la cadera y los genitales en 406-420, 426-429, 448-453 y 498-506.

8.0.2 De especial interés en la concepción de Ugu-mu es la ausencia de términos que designen los genitales femeninos<sup>274</sup>. Dicha exclusión no parece derivar de factores vinculados al pudor o a la moral, dado que en otro tipo de listas lexicales se citan vocablos tanto para los genitales femeninos como para productos fisiológicos ligados al embarazo:

Lu pBab Nippur 379-382 :

gal <sub>4</sub> -la	“vulva”
gal <sub>4</sub> -la	“vulva”
siki-gal <sub>4</sub> -la	“pelo de la vulva”
pe-en-zé-er	“vello púbico femenino”

Hh. XV 24d:

[ <sup>uzu</sup> murub <sub>x</sub> ]	ú-ru šá sin-niš-tum	“genitales de la mujer”
---------------------------------------	---------------------	-------------------------

Hh. XV 215-217 (y *passim* en el texto):

<sup>uzu</sup> za-ra-ah	laq-[laq-qu]	“vulva (lit. cigüeña)”
<sup>uzu</sup> DIŠ.UR	ha-[an-du-ut-tu]	“vulva”

<sup>274</sup> La única excepción se encuentra en UmM 157 (MSL 9, p. 156), en el que el sumerio gal<sub>4</sub>-la “vulva” se utiliza, no obstante su significado, aplicado a la oreja. Véase 7.4.11.



<sup>uzu</sup>a-dumu [e-da-mu-uk-ku] “¿membrana fetal / placenta?”.

El porqué de esta ausencia, por tanto, podría explicarse por la inclusión de los términos en otras listas que formaban parte del currículum del escriba, y que por tanto harían innecesaria su repetición en Ugu-mu. Conviene mencionar, sin embargo, que muchos de los términos en Ugu-mu recurren en otras listas lexicales contemporáneas, por lo que esta hipótesis interpretativa pierde fuerza. Quizás el predominio de estudiantes masculinos en la edubba determinó la articulación de Ugu-mu, seleccionando únicamente aquellos TAs aplicables al cuerpo masculino. Debe tenerse en cuenta que los textos lexicales en los que se citan los genitales femeninos elencan bien cortes de carne y partes del cuerpo animal, bien vocablos vinculados al ser humano en general, incluyendo en este sentido aquellos que afectan específicamente a los individuos de sexo femenino: es decir, los textos en los que se incluye terminología sexual femenina no estarían vinculados inmediatamente al cuerpo físico de cada uno de los escribas dedicado al aprendizaje de la escritura cuneiforme.

## 8.1 gú / kišadu “cuello” y derivados

### 8.1(a) gú / kišadu “cuello”

gú-mu UmM 153  
gú-mu TIM 10, 79: 1  
gú-[...-mu] Susa B 67  
gú-[...-mu] Susa B 68  
gú-mu = ki-ša-di UmB D 5

(1) Lex. Aa VIII/1 gu-u GÚ = ki-šá-du, también S<sup>b</sup> 365. S<sup>a</sup> Voc. W 5'. S<sup>a</sup> 345-347 gu-ú, [li(?)]-ib, ki-šá-du GÚ = ki-šá-du; Hg. B IV 5 <sup>uzu</sup>sa-[gú] = [la-ba-nu] = [šer]-'a-a-nu GÚ “tendón del cuello”.

En SED I, p. 133, n<sup>o</sup>147 se trata la raíz \*ki(n)šād- “cuello, parte alta del hombro”, de la que deriva *kišādu* “cuello, garganta; collar”, y que es compartida por el mnd. *kšada* “garganta”; ge. *kəsād*, *kəšād* “cuello”, etc. En algunos textos de Ebla se observan procesos de metátesis y alternancia de /š/ y /s/ en la escritura del vocablo, como en VE 1030 gú = gi-da-sum<sub>6</sub> /kidašum/; cfr. gi-za-ad en Civil 2008.

(2) En sumerio, gú se incluye en las descripciones literarias de personajes y criaturas de distinto tipo, como Umul en el relato de ENi:

gi<sub>4</sub>-bi u<sub>4</sub>-mu-ul a-za-ad-bi gig-ga ki-nam-esír-bi gig-ga igi-bi gig-ga gú-bi gig-ga “el segundo era Umul: su cabeza estaba enferma, sus sienes estaban enfermas, sus ojos estaban enfermos, su cuello estaba enfermo” (ENi, 88)<sup>275</sup>

o en referencia al tratamiento que recibe Dumuzi cuando es hecho prisionero por los demonios:

guruš-e <sup>giš</sup>és-ad <šū-ni> šub-bu-dè-en-dè-en giš-gú gú-ni gar-re-en-dè-en “en cuanto al joven, pondremos sus manos en cepos, pondremos su cuello en un cepo” (DumG, 15).

<sup>275</sup> Nótese el uso del posesivo neutro -bi en lugar de la forma personal -ni en este pasaje.

En alusión al adorno y a la exhibición de objetos de poder, el cuello ocupa un lugar preeminente:

<sup>na4</sup>za-gìn di<sub>4</sub>-di<sub>4</sub>-lá gú-na ba-an-lá “(Inanna) colgó pequeñas cuentas de laspislázuli en su cuello” (DIn, 19).

Nótese que, en los textos de Ebla, en el término gú-za-gìn = *gi-za-ad* NA<sub>4</sub> /*kisād abni*/, “collar de lapislázuli”, el acadio *kišādu* no se toma en un sentido anatómico, sino con el significado de “collar” (lit. “cuello de piedras”, en Civil 2008). Véase CAD K s.v. 2b, p. 448.

De especial interés resulta la construcción de expresiones idiomáticas, especialmente profusas en sumerio, a partir de gú (Karahashi 2000: 95-103). Conviene resaltar que una buena parte de estas expresiones aluden a la sumisión (“bajar” o “inclinarse el cuello”), o al orgullo (“alzar el cuello”):

- gú è “ir cubierto / vestido” (imagen del cuello que asoma del vestido), como en el ejemplo:

kir<sub>11</sub> tur-gin<sub>7</sub> síg gú hé-im-mi-ib-è <sup>d</sup>Šul-gi hu-mu-un-húl-le “que se cubra de lana como un corderillo para que Šulgi esté contento” (DAJ, 75)

- gú bar, gú du “disgustar, odiar”;
- gú gar “apilar”; gú gur “apilar, amontonar”; gú gar, gú si “reunir”;
- gú la “abrazar, envolver”:

šeg<sub>7</sub> an-na-ke<sub>4</sub> a ki-ta gú hé-im-ma-da-ab-lá “la lluvia del cielo ‘abrazo’ el agua (que brota) de la tierra” (ŠulA, 67)

- gú mer “florecer, surgir, brotar”; gú peš “crecer”;
- gú šub “descuidar, desatender”;
- gú il, gú us, gú zig “levantar el cuello” (ac. *našû ša rēši* “levanta la cabeza”);
- gú gá, gú gal, gú gar, gú geš gal, gú geš gar “inclinarse, someterse”; gú gid, gú la “inclinarse”:

e-ne gá-a-ra gú ha-ma-an-gá-gá <sup>giš</sup>šudun ha-ma-ab-il-e  
“que se someta a mí, que cargue el yugo para mí” (EnE, 25)

- gú gid “espíar (lit. alargar el cuello)”.

(3) En cuanto al contexto acadio, gú / *kišādu* aparece en los textos médicos afectado de dolor, atonía muscular, inflamación, etc<sup>276</sup>. Con relativa frecuencia, entre los síntomas producidos por entidades fantasmales se encuentra el dolor del cuello o de sus músculos. Véase Scurlock 2006: 224-225, n° 20-21 para la prescripción del encantamiento GIDIM GÚ SA.A.NI “fantasma de los tendones / músculos de cuello”. Los textos n° 84, 91, 118, 164, y 165 citan como síntoma el dolor en los músculos / tendones del cuello (SA GÚ) (Scurlock 2006: 298, 305-308, 351, 425-426, 427); y el n° 117, y n° 167 (Scurlock 2006: 350, 429) mencionan únicamente el cuello, y no sus músculos, como la parte dolorida<sup>277</sup>.

<sup>276</sup> Véase TDP 80-83: 1-21.

<sup>277</sup> Kinnier-Wilson 1967: 200 interpreta el síntoma como revelador de casos de meningitis. Por el contrario, Scurlock 2005: 338, nota 338 al cap. 19, considera que, si bien en algunos casos podría tratarse

En algunos tratamientos curativos, suele prescribirse que los amuletos profilácticos y curativos se lleven alrededor del cuello<sup>278</sup>, como en:

*ina* KUŠ *ina* GÚ-šú GAR-*an* “pondrás (varias plantas) en una (bolsa de) cuero alrededor de su cuello” (KAR 56 r. 13).

En Scurlock 2006: 219 se describe igualmente un amuleto confeccionado con varias piedras que debe proteger a su portador de los ataques de los fantasmas.

#### 8.1(b) **sa-gú / šer’ān kišadi, diadānū, dādānū** “músculo(s), tendón(es) del cuello”

sa-gú-mu UmM 154  
gú-sa<sup>?</sup>-mu UmM 164a  
sa-gú-mu = še-er-ha-an ki-[ša-di-ia] UmB D 6  
[sa]-gú-mu = di-a-da-a-nu-ú-a UmB D 6a  
sa -gú = dá-dá-a-ni SC 2888 vi 13-14

(1) Según SED I, p. 45, n°47, el término acadio *dādānū* (*diadānū, daddānū*) “músculos del cuello” derivaría de la raíz \*dadd-, \*dayd- “pecho, teta”. La forma implícita es, probablemente, \*dayd-ān-. Los autores barajan una posible conexión semántica con “pecho”, evidente en términos de otras lenguas semíticas que derivan de la misma raíz como el ug. dd, heb. dad “pecho”, etc. Véase 8.1(b).

(2) El término compuesto sa-gú no parece mencionarse en el corpus de textos sumerios, si bien se encuentra la variante gú-sa, usada también como logograma en los textos acadios:

sag-gig-ge gú-sa-gig-ge NE šu-mu-gá-gá “el dolor de cabeza, el dolor de los músculos del cuello han traído fiebre(?)” (van Dijk y Geller 2003: 12, 3, encantamiento de Ur III)

y en el mismo texto:

guruš-àm sag-gig-ge i-dab;  
ki-sikil-àm gú-sa-gi-a šu-mu-gud-gud  
“el dolor de cabeza se ha apoderado del joven,  
la joven sufre espasmos en los músculos del cuello” (van Dijk y Geller 2003: 12, 6-7).

Una fórmula casi idéntica aparece en un pasaje tardío en el que la traducción acadia demuestra que sa-gú y gú-sa son equivalentes:

---

de esta enfermedad, esta interpretación no puede tomarse como indicativa de meningitis en todos los casos. Véase Andersen y Scurlock 2005: 284-344, donde se analizan diversas afecciones y síntomas neurológicos entre los que se encuentra el dolor en el cuello.

<sup>278</sup> Nótese que en los siguientes ejemplos textuales del primer milenio, el término gú o la combinación na<sub>4</sub>-gú (lit. “piedra del cuello”) sirve para designar amuletos, de modo que la parte del cuerpo donde se porta el objeto protector se convierte en la designación del propio objeto: ABL 1245 rev. 3 NA<sub>4</sub> *kī-šá-di*<sup>1</sup> SAG.DU *pa-zu-za-a-ni* “amuleto(s) de piedra con la forma de cabezas de Pazūzu”; ABL 633 rev. 16-17, cfr. *ibid.* r. 14 *ina lib-bi* UZU.GÚ-šú-nu *ina lib-bi un-qi ik-ta-an-ku* “lo sellaron con (un sello) colgado alrededor de su cuello (y) con un sello de anillo”; CT 22, 1: 10 DUB *šá* GÚ *šá* LÚ “tablillas (con los textos) para amuletos para el rey”, *ibid.* 12 y 13 GÚ *šá* ÍD “amuleto de piedra con (una inscripción que protege contra) los ríos”; y *passim*.

sag-gig gú-sa-a-gig lú-[ra x] x mu-un-gá-gá: *di-’u-u mu-ru-uš da-ad-da-[ni ana LÚ]-lim lu iš-šá-kin-ma* “dolor de cabeza y dolor en los músculos / tendones del cuello se han instalado [sobre (este) hombre]” (CT 17, 21: 100-101).

(3) En cuanto a *šer’ān kišadi, d(i)adānū* “músculo / tendón del cuello” aparece mencionado, sobre todo, en textos terapéuticos (véase 11.2(c) para un análisis más profundo):

SAG.DU-šú u SAG.KI<sup>II</sup>-šú TAG.MEŠ UGU *da-da-ni-šú ti-ik-ki-šú IZI GAR-ma TIN* “si la cabeza y las sienas de un hombre (1e) duelen, pondrás un carbón(?) encendido sobre sus músculos / tendones del cuello (y) sobre su cuello, y se recuperará” (KAR 202 ii 7-8).

8.1(c) **gú-har / hurhudu, ur’udu** “garganta, esófago”

gú-har-mu TIM 10, 79: 2  
[gú-har]-mu = *hu-ur-hu-[di]* UmB D 10  
gú-har<sub>1</sub>-mu = *hu-ur-hu-di* SC 2888 vi 15-16  
[gú-(x)-gig] = *ur-ú-di* ULar 22

(1) Para la lectura gú-har, cfr. sag-gú-har en 8.1(g), más abajo. Un ejemplo del término se encuentra en:

na-an-diri-diri-gin<sub>7</sub>-nam gú-har na-an-ak-a  
*la ta-ta-ad-dar la taš-ta-na- -i*  
“no te enfades, no aclares constantemente (tu) garganta (i.e. no carraspees)” (Ed bil. A 51; PSD A/3 p. 86, 8.85).

La traducción de *šanāhu* sigue CAD Š/1 s.v. b, p. 370, aunque quizás una traducción “no tengas miedo, no te atragantes”, refiriéndose a la reacción nerviosa de la garganta producida por el miedo sería más conveniente. Esta interpretación se basaría en que los equivalentes sumerios dados en CAD significan todos “bloquear, cerrar la garganta”<sup>279</sup>.

Nótese que en Hh. XV 33a <sup>[uzu]</sup>gú-har cuenta con una lectura acadia *a-lu-ú* “conducto”, junto a Hh. XV 32 <sup>[uzu]</sup>gú-har = *ur-ú-du*; cfr. Hg. B 44-45. Véase AHW *sub ur’udu*, p. 1436 “tráquea, garganta”; Holma 1911: 42-43, que traduce el término por “esófago”. Stol 2007: 336 analiza la etimología de *ur’udu* en conexión con la raíz wrd “descender, bajar”. El patrón fonético que sigue el término se basaría en los sonidos guturales de la garganta, en paralelismo al latín guttur.

Para otras referencias lexicales, véase: Izi Bo. 154 (MSL 13, p. 137) gú-[hal] = *ur-du-x<sub>1</sub>-du* GÚ.HAL-iš; VAT 14258/9 II 1 <sup>[uzu]</sup>gú-har = *ur(-’u)-ú-du*.

(2) El término gú-har / *hurhudu* aparece mencionado, sobre todo, en textos médicos acadios:

DIŠ GÚ.HAR-su *ha-niq* “si su garganta<sup>280</sup> está estrangulada” (TDP 84: 28)

<sup>279</sup> Otras interpretaciones del término: “parte del cuello en el que se transportan cargas” (Gadd 1957: 261, comentario a línea 9); “espalda” (Holma 1911: 51).

<sup>280</sup> Labat traduce por “larynx”.

DIŠ GÚ.HAR-su *i-har-ru-ur* “si su garganta se convulsiona / tiembla” (TDP 84: 29).

8.1(d) **gú-gú** “los dos lados del cuello”

gú-gú-mu UmM 162

8.1(e) **gú-mah** “cuello grande (¿grueso?), excelso”

[gú-ma]h-mu UmM 164

8.1(f) **gú-bar / gupāru** “cuello, melena”

[gú]-bar-gig = *gu-pa-ri* ULar 21

(1) El acadio *gupāru* es un préstamo de la forma sumeria gú-bar.

Lex.: Kagal I 373 gú-bar = *gu-ba-ru*, cfr. Hh. XV 17 (ŠU-u, = *ab-bu-ut-tum*); Nigga 451 (sin traducción); CT 18 24 K. 11185: 7 (a Hg. B IV) [<sup>na4</sup>gú-bar-za-gìn] = [*gu-p*]a-ru = *qim-ma-tu*<sub>4</sub> “pelo de la cabeza (sum. añade: de lapislázuli); TU 36 rev. 32 <sup>na4</sup>gú-bar-za-gìn = *gu-pa-ri*. Véase CAD G *sub gabāru*, p. 117. Designa también las pelucas de lapislázuli: <sup>na4</sup>gú-bar-za-gìn Hh. XVI 92, explicado en el comentario Hg. como *qimmatu* “cabellera” y *pursāsu* “peluca”, confirmado por gú-bar = *pursāsu* (OBGT 15: 18 en MSL 4, p. 125).

(2) En los textos literarios sumerios, gú-bar puede referirse tanto a la parte posterior del cuello como al cabello que cae sobre la nuca, a su imitación en piedra (Wiseman 1978), e incluso a adornos de lapislázuli destinados específicamente a esta parte del cuello. La voz es frecuente en las descripciones de figuras femeninas mujeres (Inanna en el caso) o de eunucos acicalándose:

gú-bar-mu mu-túm si bí-sá “me traje mi gú-bar y lo arreglé” (DumInC, 10)

gú gú-bar-ra-ka mu-ni-in-šub “dejé caer el gú-bar sobre el cuello” (DumInC, 15)<sup>281</sup>.

El paralelismo con los usos de gú, como espacio en el que se colocan abalorios, sugiere “nuca” para el paso siguiente:

<sup>na4</sup>lagab za-gìn-dur<sub>5</sub>-ru in-pà-dè gú-bar-ra-na mu-un-gá-gá  
“escoge piezas de lapislázuli brillante y los va poniendo en su nuca” (DInT, 13).

En un desfile de los eunucos (*sag-ur-sag*) delante de Inanna:

gú-bar níg-dará mu-na-an-gùn-gùn-ne-eš “para ella, se han adornado la nuca (o la melena) con cintas de colores” (IdDA, 47)

gú-bar níg-dará gùn mu-na-an-gùn-gùn-ne-eš “(los *sag-ur-sag*) adornan la melena del cuello con retales(?) de colores” (IdDA, 47).

8.1(g) **sag-gú-har / sagguharakku** ¿“nuez”?

---

<sup>281</sup> El sumerio construye: “dejé caer / metí el cuello en el gú-par”.

sag-gú-har-mu = *sag-gu-ha-ra-ak-ki* SC 2888 vi 17-18  
sag-gú-ta-mu UmM 164c

(1) El acadio es un simple préstamo del sumerio cuya escritura silabográfica *-gu-ha-ra-* pone en entredicho la precedente lectura *gú-mur*. Existe una raíz \*q<sup>w</sup>ar(q<sup>w</sup>)ar(-at)- “garganta, esófago” de la que aparentemente derivaría el acadio *si(g)gagga/urītu*, *singanga/urītu* “garganta”, si bien considerando que éste es un compuesto derivado de *zi-in-gi<sub>4</sub>*, es improbable que *sagguharakku* se trate, a su vez, de una variante de este término. Cfr. con el ug. *grgr* “garganta(?)”, heb. *gargərot* “faringe, cuello” y heb.pb. *gargärät* “garganta, esófago; tráquea”. Podría tratarse de una designación para la nuez, con la traducción literal “la parte sobresaliente de la garganta” o “la cabeza de la laringe”.

#### 8.1(h) *gú-tar* / *kutallu* “espalda, nuca”

*gú-tar-mu* UmM 152  
*gú-tar-mu* TIM 10, 79: 3  
[*gú-ta*]r-gig = *ku-ta-al-li* ULar 16  
*gú-tar-mu* = *ku-ta-al-li* UmB D 4

(1) El término sumerio se registra en textos lexicales, como en Nigga 438-439, en el que aparece elencado con los términos a partir de *gú*. Se registran, además, homógrafos de *gú-TAR* con lectura *gú-ku<sub>5</sub>(-da)* o *gú-haš* y que guardan sentidos distintos de *kutallu*:

<sup>d</sup>en-lí-le á-darà-gin<sub>7</sub> hur-sag *gú-ku<sub>5</sub>-da* e<sub>11</sub>-dè igi mi-ni-in-íl-íl-i “Enlil lo miró detenidamente al subir como un gamo a la montaña a ‘cortar cuellos’”<sup>282</sup> (GS, 4).

Lex.: Antagal G 220 *gú-tar* = *ku-tál-lum* en grupo con *arkatu* “espalda, reverso”, y *ešensēru* “columna vertebral”, términos, por tanto, que hacen referencia a la parte posterior del cuerpo; Izi F 134-138 *gú-tar* = ŠU-*ma*, šá-[šal-]u, [e]-ru-tu, a-[r]u-tu, *ku-ta[l-lu]* “espalda, músculos / tendones del cuello o espalda”. Por los contextos en los que *gú-tar* es mencionado, se observa una notable similitud semántica con muchos otros compuestos a partir de *gú* presentes en la lista, incluido *gú-bar* “pelo del cuello, melena”. Cfr. con la glosa tardía, posiblemente incorrecta, Izbu Com. 103 (Leichty 1970 : 215) GÚ.<sup>ha-ās</sup>HAŠ = *ku-tal-lu*. Nótese el comentario a Izbu 196 (Leichty 1970 : 218) *ba-ma-a-tum* “mitad, medio” = *še-e-rum* “espalda, parte trasera”.

(2) El *gú-tar* es la parte del cuerpo animal, como asnos y animales utilizados en el transporte, que soporta la carga:

*gú-tar sahar-ra sag-du HAR-HAR-ra* “la cerviz / nuca en el polvo, la cabeza ...” (EdD, 206; véase Civil 1985)

*gú-tar-g[á] sahar nu-šub-ba-bi* “el polvo / tierra todavía no ha caído sobre mi cerviz” (CanNin, 55).

<sup>282</sup> Es decir, sube a cortar árboles. Una traducción “a la montaña de romperse el cuello”, aludiendo a la fragosidad del monte, es perfectamente posible.

En relación al cuello o la cerviz, que se inclina como signo de aparente fatiga para evitar el trabajo, véase:

anše lul-la gú-tar im-lá  
“un asno falso hace pender el cuello” (IŠ, 218; Alster 1974: 46, 222<sup>283</sup>).

En los siguientes ejemplos, se menciona que el gú-tar cuelga o pende (lá), por lo que se ha sugerido la interpretación “melena”, esto es, el pelo que cae por la parte posterior de cuello:

gú-tar lá-lá igi-bar šilam-ma “el que arregla la melena(?) que pende” (HimT, 311)

umbin kud-ku<sub>5</sub>-ra-mu gú-tar lá-mu “(Šara) es mi manicura (lit. el que me corta las uñas), el que (arregla) mi melena(?) que cuelga” (DIn, 336).

(3) En cuanto al acadio *kutallu*, se incluye en los textos designando la nuca o la parte trasera del cuello:

*uz-ni-šu ú-pal-lu-ú-šu i-na qú! i-ša-ak-ku-šu<sup>1</sup> i-na ku-tal-li-šu i-ra-ak-ku-su* “agujerearán sus orejas, enhebrarán un hilo (a través de los agujeros) y (los) atarán en la parte trasera de su cabeza” (KAV 1 v 84-86 y 103, CA §40)

DIŠ *ina ku-tal-li-šú* GAR “si tiene un lunar en su nuca” (Kraus *Texte* 50 r. 7, en Böck 2000: 176-177, 59).

*kutallu* se utiliza de un modo más amplio para designar, igualmente, la parte posterior de objetos, edificios, etc.

8.1(i) **siki-gú** / **šārat kišādi** “pelo del cuello”

siki-gú-mu = *ša-ra-at ki-ša-di-[ia]* UmB D 8

(1) Véase 6.1.

8.1(j) **sa-mah-gú** / **lētu** “tendones / músculos grandes del cuello; lado (del cuello)”

sa-mah-gú-mu = *le-ti* SC 2888 vi 11-12

(1) Véase 7.5.7 y 11.2(e).

8.1(k) **gú-te** “lado del cuello”

gú-te-mu UmM 164b

(1) Véase 7.5.5(a) y 8.1.(a).

## 8.2 **zi** / **napištu** “garganta, respiración” y derivados

8.2(a) **zi** / **napištu** “garganta, respiración”

---

<sup>283</sup> Alster traduce: “(Even) a malicious ass can be bound at the neck(?)”.

zi-mu UmM 165

zi-zi-mu UmM 166

[z]i-mu = [na]-<sup>r</sup>pi<sup>1</sup>-iš-ti SC 2888 vi 21-22

[zi]-mu = [na]-pi-iš-ti SC 2888 xii 14-15<sup>284</sup>.

(1) SED I, p. 178, n°200 trata *napištu* “garganta, cuello” a partir de la raíz \*napa/iš-, \*napa/is, “garganta”; cfr. con el ug. npš- “garganta, faringe”, heb. nāpāš, “garganta”, ár. nafas- “garganta”. A pesar de que el término acadio seguramente deriva de \*npš, \*nps “respirar”, debe distinguirse, ya desde un nivel presemítico, de la forma semítica \*nap(i)š- “alma; vitalidad, vida; persona, personalidad; uno mismo”, derivado del mismo verbo<sup>285</sup>. Cfr. SED I, pp. 307-309, 46V), \*npš-// \*nps (1) “respirar”, ac. *napāšu* “respirar libremente”. Nótese también el ebl. *nu-bù-uš-tum/du-um /nupuštum/* = Sum. ZI (Krebernick 1983: 37; SED I, p. 308).

Lex.: S<sup>b</sup> I 279 [zi]-i ZI = *na-piš-ti*, cfr. MSL 2 p. 139 [zi-i] [ZI] = *na-[pi-iš-tum]*; Aa III/1: 135 zi-i Z[I] = [*na-piš-tu*]; Nabnitu A 69-70 zi, <sup>si</sup>ZI = *na-pi-iš-tum*; Emesal Voc. II 191 [ši-pa-ág] = [zi-pa-á]g = *nap-šá-a-tum*.

(2) El término sumerio muestra un espectro semántico que se extiende de la siguiente forma: garganta > respiración > vida. El término *zi* / *napištu* aparece utilizado en los textos con diversas acepciones, todas ellas semánticamente relacionadas. Algunos usos en contexto del término sumerio se han tratado ya en 7.2.12, en relación a los términos *zi-kir<sub>4</sub>* / *napišti appi* “respiración de la nariz”.

Se observa una extensión del significado de *zi*, que no sólo denomina a la función fisiológica de la respiración, sino también al órgano en el que se sitúa el proceso. Como ejemplo de *zi* como “garganta”:

šēš-mu a-na-zu a-ra-gig

zi-mu ma-gig

<sup>d</sup>na-zi im-ma-ra-an-<sup>r</sup>tu<sup>1</sup>-[ud]

“‘Hermano mío, ¿qué parte te duele?’

‘Me duele mi garganta (zi).’

Ella hizo nacer Nazi de ella” (ENin, 264-265)

ninda-ni gir-pad-du dalla hé-a zi-ni hé-kés: *a-ka-<al>-šu lu du-du-ma li-ip-si-iq-šu* “que su comida sea de huesos grandes, que se le atasquen en su garganta” (PS, 1.42).

El sentido de *zi* como “garganta” resulta infrecuente en los textos, de hecho, el sentido más frecuente es “vida”, a veces en paralelo con *nam-ti*, seguido a distancia por la acepción “aliento, respiración” como en el verbo *zi* (*dùg-ga* / *gig*) *pa-an* “respirar (con placer / con dificultad)”. El sentido de vida se extiende a todo aquello que puede sustentarla:

<sup>kuš</sup>ummù a sed<sub>4</sub> zi guruš-a-me-en “soy un odre de agua fresca, vida del hombre” (LiA, 80).

<sup>284</sup> Una lectura [NU]-mu = [*li*]-pi-iš-ti “mi semen” no es imposible; véase 8.25.

<sup>285</sup> Los autores ligan ambos términos, *napištu* y *napāšu*, a una raíz semítica común \*nap(i)š- “alma; vitalidad, vida; persona, personalidad; uno mismo”, a la base de otros vocablos como el ug. npš “apetito, anhelo; alma; ser vivo” y el heb. nāpāš “respiración; alma; vida; ser viviente”.



Del valor semántico “vida” se pasa fácilmente a sentidos derivados, como “coraje”:

a-ba zi-bi mu-un-tuku “¿quién tendrá el coraje para ello?” (Gila, 28)

y a construcciones como *zi tùm* “refugiarse” (lit. “llevar la vida a”):

uru-dù-a-gin<sub>7</sub> zi-ni ha-ba-ši-in-tùm “que pueda tomar refugio (en la venta del camino) como si fuera una villa fortificada” (ŠulA, 35).

(3) En los textos acadios, *napištu* aparece en algunos ejemplos con la acepción “garganta”, mencionándose algunos de los síntomas que la afectan<sup>286</sup>, así como rituales y medicamentos destinados a la curación o protección del paciente:

NA<sub>4</sub>.HI.A *ina* ZI-šú ... GAR-an “pondrás cuentas alrededor de su garganta” (Caplice 1970: 132, K. 8906: 5, ritual *namburbú*)<sup>287</sup>.

Nótese que en TDP 84: 34, por ejemplo, *napištu* y *ur’udu* se presentan como dos realidades diferenciadas:

DIŠ *ina* ZI-šú GÚ.MUR-su *i-har-ru-ur* “si en su garganta su esófago(?) / tráquea(?) se hunde”

de lo que se deduce que, al menos en ciertos contextos, cada uno de estos términos designa una realidad anatómica diferente, siendo *ur’udu* una parte de *napištu*.

En cuanto a *zi* / *napištu* como alusión al proceso fisiológico respiratorio, véase 7.2.12. Siendo la respiración el ejemplo evidente de la vida, se usa como sinónimo de vigor y buena salud en los procesos de tratamiento médico:

*ar-hi-iš li-i[k]-šu-da-ma na-pi-iš-ti ri-ši-ia li-ik-šu-ud* “(el médico) debería venir rápidamente para conseguir la buena salud (lit. la respiración) para Rišiya” (ARM 1, 115: 16-18)

2 SILA Ì.GIŠ *šu-bi-lim mu-ur-šú-um iṣ-ba-ta-am<sup>?</sup>-ma i-na na-pi-iš-tim an-na-di* “mándame dos silas de aceite; la enfermedad me ha tomado, mi salud (lit. respiración) está afectada” (TCL 1, 43: 16-18).

8.2(b) **zi-sag-du** / ***napišti qaqqadi*** ¿“respiración de la cabeza / parte alta (del cuerpo)”?

zi-sag-da<sup>1</sup>-mu = *na-pi-iš-ti qá-qá-di-ia* SC 2888 i 17-18

(1) Véase 5.4(f).

8.2(c) **zi-šà-gál** “ánimo, aliento; vida”

zi-šà-gál-mu UmM 167

<sup>286</sup>TDP 84: 30-34.

<sup>287</sup> Cfr. BAM 361: 12 y 22, y *passim* en textos de contenido terapéutico.

(1) Término que resulta de la combinación de *zi* “respiración; vida”, *ša* “interior, entrañas” y *gál* “poner, depositar; haber, existir”, y que como vocablo compuesto se traduciría por “que da la vida, que alienta” o “ánimo, aliento”.

(2) En los textos sumerios, la capacidad de proveer de aliento se le atribuye tanto a seres inanimados tal que edificios y construcciones arquitectónicas en general, como a seres animados, generalmente divinidades:

*kišib-lá<sup>d</sup>en-líl-lá zi-ša-gál é-kur-ra* “(Oh, soberano) portador del sello de Enlil, el que da la vida del Ekur” (Ang, 93)

*zi-ša-gál-la<sup>d</sup>utu ù-sá-gin<sub>7</sub> ba-an-ku* “con la capacidad que da la vida, (Inanna) dejó que durmiese como el durmiente Utu” (LugA,198)

*kalam-e zi-ša-gál ù-ma-šúm* “(trae el viento de las montañas, el lugar puro) para que dé vigor / vida al país” (Gud A, 300)

*<sup>d</sup>na-na-a nin gal šag<sub>4</sub> ki zi-ša-gál túm-ma <nu-u<sub>8</sub>-gig-e sá-bi šu gá-gá>* “Nanaya, gran señora, (cuyo) corazón (es) lugar apropiado dador de vida, <mujer de alto rango que da consejo>” (IšEC, 31).

8.2(d) **zi-kir<sub>4</sub> / *napišti appi*** “respiración, hálito de la nariz”

*zi-[kir<sub>4</sub>-mu] = na-pí-iš-ti<sup>r</sup> ap<sup>1</sup>-pí-ia* SC 2888 iv 7-8

(1) Véase 7.2.12.

8.2(e) **zi-pa-ág**

*zi-pa-ág-mu* SC 2745: 6

(1) Véase 7.3.10.3.

8.3 **níg-nu-x / *napšāru*** ¿“uvula”?

*níg-nu-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-mu = na-ap-[š]a-ri* SC 2888 vi 19-20

(1) El término sumerio se forma a partir de *níg* “lo que”, y, si bien la voz no se ha conservado íntegra en la lista, se trata muy probablemente de una construcción artificiosa. El término acadio, por su parte, aparece atestiguado en contadas ocasiones (véase CAD N/1 s.v. B, p. 217), siempre en contextos adivinatorios y médicos, y en asociación con la garganta y con el hálito.

8.4 **gaba / *irtu*** “pecho” y derivados

8.4(a) **gaba / *irtu*** “pecho”

*gaba-mu* UmM C 2

*gaba-mu* TIM 10, 113: 2

*gaba-mu = i-ir-ti* SC 2888 vii 13-14

(1) En SED I, pp. 11-12, nº9 se identifica la raíz \*’ir(r)-at- “pecho, mama” a la base del término acadio. Por tanto, las etimologías que lo emparentan con las raíces semíticas ḥad(V)y-, propuestas por autores como Holma 1911: 44, no serían válidas.

(2) En los textos sumerios, gaba alude de forma genérica a la parte superior frontal del tronco. Como en el siguiente fragmento, sobre el pecho se emplazan y portan abalorios y vestimentas, a menudo distintivas del rango del personaje que las lleva:

na<sub>4</sub>-nunuz tab-ba gaba-na ba-ni-in-si “colocó las cuentas en hilera doble sobre su pecho” (DIn, 20 y *passim* en el texto).

En relatos y composiciones épicas y laudatorias, no es infrecuente describir al héroe o personaje a ensalzar como poseyendo un pecho ancho: el sacar pecho es muestra de valentía y arrojo en la confrontación bélica. Muy probablemente, el segundo fragmento citado aquí, perteneciente a HNin, y en las que el dios-héroe es descrito con un pecho de un danna de longitud, aluda también a esta idea:

gaba dagal nun-e á ma<sup>?</sup> šúm-ma me nam-gal šu du<sub>7</sub> “¡(Nuska) de pecho ancho, dotado de gran fuerza por el príncipe, que perfecciona los poderes divinos de todo lo que es grandioso!” (NusA, segm. A, 21)

<sup>d</sup>nin-urta mè-šè du-ni gaba danna bí-in-sá “Ninurta fue a la batalla, el pecho equivalía a 1 danna / doble milla” (HNin, 76 ).

Por otra parte, gaba designa específicamente el pecho femenino, las mamas, en relatos de corte bien sexual, bien maternal:

gaba im-ma-an-tab ne im-ma-an-su-ub “le tomó el pecho, la besó” (ENin, 90 y *passim* en la composición)

dumu ù-sumún zid ama ugu-na gaba kug-ga mí dug<sub>4</sub>-ga “la hija, la vaca salvaje justa / leal, cuidando de la madre del pecho puro que la tuvo / la dio a luz” (HimT, 299).

En cuanto a los usos idiomáticos de gaba en sumerio (Karahashi 2000: 83-84), véanse las expresiones:

- gaba ri “imponer”, gaba rugu “resistir”, equivalente a *mahāru* “encarar, enfrentarse, oponerse”;
- gaba zīg “elevar, levantar”, también “partir”;
- gaba gál “forzudo”.

(3) En referencias médicas<sup>288</sup> acacias, el pecho aparece asociado a toda clase de síntomas respiratorios (tos, flemas, etc) y procesos febriles:

<sup>f</sup>NP DUMU.ÌR-a-a-ti i-ša-ta-tum ša ir-ti-ša zú-u-ta it-ta-da “los abscesos en el pecho de <sup>f</sup>PN secreta / exuda sudor” (PBS 1/2 71: 9-10)<sup>289</sup>

así como a la ingestión y digestión de alimentos<sup>290</sup>:

<sup>288</sup> gaba / *irtu* aparece mencionado como corte de carne animal: VAS 1, 35: 5 (*kudurru* nBab) *i-na lib-bi UDU-ri UZU.GABA ù<sup>l</sup> UZU.ÚR pa-ni NP... ú-šad-gil* “de cada oveja, asignó el pecho y la pierna a NP”; OECT 1 pl. 20: 4 (nBab) <sup>uzi</sup>gaba, entre cortes de carne distribuidos para ofertas.

<sup>289</sup> Cfr. PBS 1/2 12 y 22, *ibid.* 72: 5, *ibid.* 9 (cartas mBab).

DIŠ NA GABA-*su* SAG ŠÀ-šú MAŠ.SILA<sub>3</sub><sup>II</sup>-šú GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú HAR.MEŠ GIG “si el pecho de un hombre, su estómago y muslos le duelen: los pulmones están enfermos” (AMT 49,4: 1-2)<sup>291</sup>

NINDA u A *ina* GABA-šú DU.MEŠ-*su ha-ah-ha* TUKU.MEŠ “(si trozos de) comida o bebida se atascan en su pecho (y) tiene un ataque de tos” (AMT 25,4: 10)

DIŠ GABA-*su* DUH.MEŠ-*at* SAG.KI-šú ŠUB-*ut* ÚŠ *ina* KA-šú *pi-qam la p[i-qam]* ‘DU-*ak*’ ŠÀ-šú *pi-qam la pi-qam* MUD-*ut* ŠU <sup>d</sup>AMAR.UTU *a-dir-ma* BA.ÚŠ “si su pecho está ‘suelto’, si su frente cae, en su boca la sangre mana ahora sí y ahora no (i.e. intermitentemente), su corazón, ahora sí, ahora no, late de miedo: mano de Marduk, será sombrío y morirá” (TDP 100: 2-3).

Algunas referencias al pecho se mencionan, igualmente, en los textos adivinatorios:

DIŠ *iz-bu-um i-na i-ir-ti-šu pe-<sup>i</sup>ti-<sup>i</sup>ma* ù *da-al-tum ša ši-[i]-ri ša-ak-na-at-ma ip-pe-et-te* ù *i-di-il* “si el pecho del (cordero) neonato está abierto y hay abierta una puerta de carne que (constantemente) se abre y se cierra” (YOS 10, 56 ii 1-2, en Leichty 1970: 203; texto pBab).

Por extensión, *gaba* / *irtu* también puede significar el pecho con la acepción de “seno”:

GABA-*sa pe-ta-a-at ina* GÙB-šá *še-er-ra na-šat-ma* UBUR-šá *ik-kal* “el pecho (de la estatua de Nintu) está descubierto, sujeta un niño en la izquierda y (este) mama de su pecho” (CT 17 42: 6 = MIO 1 70 iii 42’, texto BabS).

Como en los usos sumerios, sobre el pecho se colocan ornamentos y signos distintivos de un determinado estatus (para ejemplos, véase CAD 1a, p. 184):

*id-din-šum-ma* DUB ZI.MEŠ (*šīmāti*) *i-ra-tuš* (var. *i-rat-tuš*) *ú-šat-mi-ih* “(Tiamat) le dio (a Kingu) la tablilla del destino y la fijó sobre su pecho” (EnEl, I 157).

En cuanto a las expresiones acadias construidas a partir de *irtu*, véase:

- *mīli* (*malē*) *irti* “el rebosar del pecho = éxito, coraje”, como en:

*mi-li i-ir-tim um-ma-an šar-ri-im i-iš-tum um-ma-an na-ak-ri-im ma-at-ta-am i-da-ak* “éxito, el ejército del rey, aunque pequeño en número, vencerá al numeroso ejército del enemigo” (YOS 10, 11 i 6, extispicia pBab).

- *šipir irti alāku*, “venir / ir a la misión del pecho = tener éxito”:

KÚR *ina* ŠÀ KUR *ši-pir* GABA DU.MEŠ “el enemigo triunfará(?) dentro del país” (KAR 428: 33, profecía en extispicia).

---

<sup>290</sup> Ciertas referencias ponen en relación directa los pulmones con los procesos digestivos y, en general, con otros órganos internos que, a pesar de realizar funciones fisiológicas distintas a aquellas de los pulmones, parecen vincularse entre sí e influenciarse mutuamente por su proximidad física en el interior del cuerpo. *gaba* / *irtu*, en su acepción más general, adopta un estrecho vínculo con los pulmones en los ejemplos ya mencionados.

<sup>291</sup> Cfr. AMT 50,3: 11; *ibid.* 39,1 i 41. Véase Stol 2006 para la relación entre pulmones-estómago y digestión en los textos médicos cuneiformes.

8.4(b) **siki-gaba / šarat irti** “pelo del pecho”

siki-gaba-mu UmM D 2

siki-gaba-mu = *ša-ra-at i-ir-ti-ia* SC 2888 vii 15-16

(1) Véase 6.1.

8.4(c) **pa-pa-gaba / kaskasat irti** “parte cartilaginosa del esternón del pecho”

pa-pa-gaba-mu = *ka-as-ka-sá-at i-ir-ti-ia* SC 2888 vii 17-18

(1) Véase 8.3(d). El equivalente habitual sumerio de la forma acadia *kaskasu* es *kak-zag-ga*. La ecuación de SC 2888 con PA-PA se trata, aparentemente, de una creación artificial propia de esta fuente. pa-pa se trataría de una forma plural, quizás con las acepción “ramas, ramificaciones (del pecho)”, en cuanto al esternón como punto del que parten las costillas.

(3) Interpretado como “cartilago del esternón; parte blanda del mismo”, aparece mencionado principalmente en textos de extispicia, referido, por tanto, a una parte del hígado animal:

DIŠ *ka-as-ka-s[ú] i<sup>1</sup>-mi-tam ta-ri-ik* “si el *kaskasu* está hundido hacia la derecha” (YOS 10, 47: 72, extispicia pBab)<sup>292</sup>

KAK.ZAG.GA *mithāriš naparqud* “el cartilago del esternón yace apoyado / tendido del mismo modo” (BE 14 4: 9, mBab).

8.4(d) **giš-gaba** “esternón (o parte de él)”

giš-gaba-mu UmM C 3

ᵏgiš<sup>1</sup>-[gaba<sup>2</sup>-mu] HAG 05 iii' 7'

(1) El sumerio *giš-gaba* se correspondería con el acadio *šitiq irtu*, lit. “fisura / separación del pecho”, en base a Hh. XV 88 <sup>uzi</sup>giš-gaba = *ši-ti-iq* MIN (= *irtu*). Cfr. Hg. D i 52-53 [<sup>uzi</sup>kak-ti]-tur = *na-as-pa-du* = *ši-ti-iq ir-ti*, [<sup>uzi</sup>kak-zag-]-ga = *ka-as-ka-su* = MIN. CAD Š/3 *sub šitqu* A 3 proporciona la traducción “esternón”.

Cfr. Civil y Reiner 1967: 184, n°144 anv. 16'; Reiner interpreta el término en un encantamiento contra Lamaštu como *ap-šu-uš ši-ti-iq irti x a-hi-ki<sup>1</sup>* “he untado tu(?) esternón y tu(s) brazo(s)”.

8.4(e) **sag-gaba** “parte alta del pecho”

ᵏsag<sup>1</sup>-gaba-mu UmM C 4

8.4(f) **murub<sub>4</sub>-gaba** “medio del pecho”

[mu]rub<sub>4</sub>-ᵏgaba<sup>1</sup>-mu UmM D 1

<sup>292</sup> YOS 10, 47: 73 con “izquierda”; *ibid.* 48: 34.

(1) Véase 5.1(d) y 8.4(a).

## 8.5 ubur / *tulû* “pecho, mama” y derivados

### 8.5(a) ubur / (*tulû*) “pecho, mama”

ubur-mu UmM D 4  
ub[ur-mu] HAG 05 i' 10'

(1) El término ubur designa concretamente el pecho femenino o las mamas de animales, principalmente en contextos de alimentación de bebés o de crías, y constituye, por tanto, una referencia explícita a la anatomía femenina en Ugu-mu. El signo cuenta también con una lectura sumeria akan “pezón”. Generalmente se corresponde con el ac. *tulû*, que mantiene fundamentalmente el mismo valor semántico que el sumerio.

Lex.: Ea IV 59 (MSL 14, p. 356) ú-bur DAG.KISIM<sub>5</sub>xGA *tu-lu-[u]*; cfr. Ea VIII 255-256 (MSL 14, p. 483) y Aa VIII/4: 180-181 (MSL 14, p. 513); Hg. B IV 33 <sup>a-ka-</sup><sub>ni</sub>DAG.KISIM<sub>5</sub>xGA = *šir-tum* “pezón, mama, teta” = *tu-lu-u*; Hh. XV a4 4-5. Nótese la expresión “niño de pecho” en referencias lexicales: Hg. A I 7-8 (MSL 5, p. 44) tur-gaba = [ŠU-u] = LÚ.TUR *šá* UBUR, tur-sal-gaba = [ŠU-tum] = TUR.SAL *šá* UBUR.

(2) En los textos sumerios, ubur siempre se menciona en contextos en los que madres y nodrizas amamantan a sus hijos y a los niños a su cuidado, y a menudo se describe al rey o héroe siendo alimentado con la leche de una diosa:

'ubur' emeda(UM.ME)<sup>da</sup> lá-ka dumu šu ti-a-me-eš “se llevan al hijo que cuelga del pecho de la nodriza” (DIn, 301A)

ubur áb zid-da ga gu<sub>7</sub>-[a-ar] “(Enmerkar) que mamó de la teta de la vaca buena” (EnAr 212; cfr. EnE, segm. A, 199, 201)

ubur dùg-ga-na ka ma-ra-ni-in-ba ga nam-šul-la mi-ri-in-gu<sub>7</sub> “(Nintur) te ha amamantado con sus dulces pechos, te ha alimentado con la leche de la virilidad” (LiD, 6; y *passim* en literatura sumeria).

(3) Para ejemplos del acadio *tulû*, véase CAD T s.v., pp. 467-469.

### 8.5(b) ubur-ga “pecho de leche”

ubur-ga-mu UmM D 5

(1) Para ubur, véase 8.5(a). Muy probablemente se trate de un vocablo construido en la lista para aludir al pecho de la mujer que da de mamar, frecuente en la iconografía de las terracotas mesopotámicas.

### 8.5(c) akan / (*širtu*) “pezón”

akan-mu UmM D 3

(1) akan se corresponde con una segunda lectura de DAG.KISIM<sub>5</sub>xGA, usada igualmente como escritura del término ubur. Se aplica al pezón femenino, a menudo asociado al acto de amamantar.

(2) Con un sentido anatómico, en alusión al pecho de la diosa Nintinuga:

akan<sup>a-ka-an</sup> dūg kur-kur  
“el dulce pecho que satisface los países” (PN, 5).

8.5(d) x-x(-x) / *šakir tulâ* ¿“lechera del pecho”?

ʿx<sup>1</sup>-[...] -mu = *ša-ki-ir tu<sup>1</sup>-[la]-a-a* SC 2888 viii 11-12

(1) El fragmentario estado de conservación de esta línea dificulta la interpretación de un término ya de por sí complejo. La forma *šakir* en la línea acadia podría referirse a *šakirru* “mantequera” (CAD Š/1 *sub šakirru*, p. 167), quizás como una designación coloquial del pecho materno. Cfr. ubur-ga-mu “mi leche de pecho” en 8.5(b) otra fuente.

## 8.6 ti / *šēlu* “costilla” y derivados

8.6(a) ti / *šēlu* “costilla, costillar”

[t]i-<sup>1</sup>mu<sup>1</sup> TIM 10, 115: 1  
ti-mu = *še-e-li* SC 2888 vii 21-22  
ti-ti-mu = *še-la-<sup>1</sup>a<sup>1</sup>-[a]* SC 4146: 1  
[ti-m]u = *šē-li* UET 7, 96: 4

(1) SED I, pp. 243-244, n°272 trata la raíz \*šil(a)‘-// \*čil(a)‘- “costilla, lado (del pecho)” como base del término acadio *šēlu*, *šellu* “costilla, costado; lado, lateral”.

Lex.: S<sup>b</sup> II 104 ti-i TI = *ši-lu*; Hh. XV 80-81 <sup>uz<sup>u</sup></sup>ti, <sup>uz<sup>u</sup></sup>ti-ti = *ši-i-lu* (var. *ši-li*); *ibid.* 82-82a <sup>uz<sup>u</sup></sup>ti-ti = *ba-ma-a-[tu]*, [*ba*]-*an-tu*; *ibid.* 83 <sup>uz<sup>u</sup></sup>kak-ti = *sik-kàt ši-li*; Izbu Com. 193-196, donde se asocian distintos términos vinculados al tronco: *ba-ma-a-tum* = *meš-lu* “medio, centro”, *ši-la-a-nu* “costillas”, *še-e-rum* “espalda”, *ku-tal-lum* “espalda, parte posterior”.

(2) En el siguiente texto sumerio, el término ti se sitúa en una enumeración de términos anatómicos relativos al tronco, integrados en la descripción de la criatura Umul:

zi til-til ti sur-sur mur gig-ga šà gig-ga lipiš gig-ga “la respiración (de la criatura Umul) terminaba (i.e. respiraba con dificultad), sus costillas estaban giradas / enroscadas, sus pulmones estaban enfermos, su corazón / interior estaba enfermo, su vientre / intestino estaba enfermo” (ENi, 89).

En Enki y Ninhursaga, de la costilla enferma de Enki nace la planta Ninti, término que posee la doble lectura “señora de la costilla” y “señora de la vida”:

šēš-mu a-na-zu a-ra-gig ti-mu ma-[gig]  
<sup>d</sup>nin-ti im-ma-ra-an-[tu-ud]

“Hermano mío, ¿qué parte te duele?  
 ‘Me duelen las costillas’  
 Hizo nacer a Ninti de ellas para ti” (ENin, 268-269).

(3) Según el contexto, *ti* / *ṣēlu* puede referirse en acadio tanto a la(s) costilla(s) de animales (apareciendo en ejemplos de listas de cortes de carne), como a las humanas:

DIŠ *iz-bu-um i-mi-ta-šu ṣe-lu-šu ù pe-em-šu ša šu-me-lim la i-ba-aš-ši* “si el neonato malformado no tiene hombro, costilla(s) ni muslo en la izquierda (del cuerpo)” (YOS 10, 56 ii 43-44, texto pBab, en Leichty 1970: 205)

o al costado, entendido como uno de los dos lados de la caja torácica:

DIŠ *ina SAG ŠÀ-šú SAG.KI-šú u TI-šú SÌG-iš* “si es golpeado (i.e. sufre un ataque) en su estómago, su frente y sus costillas / costado” (TDP 114: 39)<sup>293</sup>

DIŠ *ṣi-lum ša i-mi-tim da-ma-am lu-pu-ut* “si el costado / lado derecho está salpicado de sangre” (YOS 10, 47: 86-87)<sup>294</sup>.

8.6(b) **kak-ti** / **sikkat ṣēli** “(extremo, punta de la) costilla”

*kak-ti-mu* = *sí-ka-at ṣe-li-ia* SC 2888 viii 23-24  
*kak-ti-mu* = *sí-ka-a[t ṣe-li-ia]* SC 4146: 2  
 [*kak-ti-mu*] = *sí-kà-<at> ṣi-li-ja* UET 7, 96: 6

(1) Literalmente, “clavo del costado o del costillar”, el término *ti* alude a cada una de las costillas individuales, creando su nomenclatura a partir de la particular forma del hueso, largo, fino, puntiagudo, que lo asimila a un clavo o hincón.

Lex.: Ea II 6 *ga-ag KAK* = *sik-ka-tu*; Proto-Aa 315 (MSL 9, p. 130) *KAK* = *sí-ka-tum*; Hh. IV 421, también Hh. VI 120, Nabnitu A 196 <sup>giš</sup>*kak* = *sik-ka-tum*. Para menciones lexicales de la forma *kak-ti*, véase: Hh. XV 83 <sup>uzu</sup>*kak-ti* = *sik-kàt ṣe-li* (seguido de *naspadu*, *kaskasu* “cartílago del esternón”, *katappātu* “parte del pecho animal”); Hg. D 51 (MSL 9, p. 37) <sup>[uzu]</sup>*ti-ti* = *ba-ma-tú* “medio, tronco, caja torácica” = *sik-kàt ṣe-li* (var. *ṣil-li*), variante de Hg. B IV 48. Nótese la escritura errónea *sikka* en lugar de *sikkat* en el texto de Ugu-mu UET 7, 96: 6.

(2) En el corpus literario sumerio se encuentra una sola referencia al término, con el significado de “flecha” y de hecho, es elencado entre otros implementos bélicos:

<sup>giš</sup>*mitum gišpan* <sup>r</sup>*gal a* <sup>1</sup>*ma-ru-bi*? <sup>giš</sup>*gag-ti giri*? *zú gal* “(A Nergal, el Enlil del infierno, en su palacio, el pastor Ur-Nammu le ofreció) una maza *mitum*, un arco largo con aljaba y flechas, una larga daga dentada” (UrNA, 21).

(3) *kak-ti* / *sikkat ṣēli* se menciona tanto en textos médicos (aparentemente, en pocos casos):

<sup>293</sup> Cfr. TDP 36: 44, *ibid.* 236: 42 y 43 (estos dos últimos refieren *ṣēlu* como “lado”, derecho e izquierdo respectivamente).

<sup>294</sup> Cfr. YOS 10, 45: 66ss.



DIŠ NA MUR.MEŠ-šú KI KAK.TI-šú *it-pu-qu* “si los pulmones de un hombre son sólidos con sus costillas” (BAM 558 iv 3, 7)<sup>295</sup>

como en numerosos textos adivinatorios que toman como objeto de análisis la configuración anatómica animal:

DIŠ KAK.TI *ša i-mi-tim 3 i-na* MURUB<sub>4</sub>-š<sub>i</sub>-na *ti-iš-bu-ta-ma mu-ha-ši-na mi-it-ha-ar* “si hay tres costillas derechas unidas por su mitad, y sus cabezas son simétricas” (YOS 10, 47: 90)<sup>296</sup>

DIŠ KAK.TI *i-di e-še-em-še-ri-im ti-iš-bu-ta-ma i-di* GABA *a-he-e i-be-ša* “si las costillas están trabadas en el lado de columna vertebral, (pero) del lado del pecho se alejan separadamente” (YOS 10, 49: 1, y duplicado 48: 29)<sup>297</sup>

DIŠ *ka-as-ka-su ša* KAK.TI *ti-iš-bu-tu* “si la parte blanda de la(s) costilla(s) crece(n) junta(s)” (YOS 10, 48: 34 y duplicado 49: 6, texto pBab).

### 8.6(c) **ti-ti / *bamtu*** “caja torácica”

[t]i-ti-m[u] TIM 10, 115: 2

[ti-t]i-mu = *ba-am-ta-a-a* UET 7, 96: 5

ti-ti-mu = *še-la-a'-[a]* SC 4146: 1

[...]-[x<sup>1</sup>]-gig = *ba-am-ta-a-a* ULar 25

(1) En los textos lexicales se establece una clara correspondencia entre *bamtu* “tronco, mitad” y *šēlu* “costilla, costillar”, de la que se deriva la identificación de *bamtu* con la caja torácica. Las fuentes lexicales apuntan a que el vocablo designa la caja torácica o los dos costados, más que la parte frontal del tronco, si bien algunos ejemplos en contexto corroborarían la acepción “pecho”, en cuanto parte frontal del tronco.

Lex.: Hh. XV 81-82 <sup>uzu</sup>ti-ti = *ši-lu, ba-ma-a-[tu]* (variantes *ba-ma-a-ti, ba-a-ma-tu*); *ibid.* 82a = [*ba*]-*an-tu*; Hg. D 51 <sup>[uzu]</sup>ti-ti = *ba-ma-tú = sik-kàt ši-li*; JRAS 1927 pl. 4 (en CAD B s.v. B, p. 78, sección lex.) *mur<sub>7</sub>-gú ti-ti íb háš-gal sa-sal: bu-u-di pa-an-di qab-li šá(1)-bu-la šá-sal-la* “hombro, tronco / costillar, cintura, muslo, nuca / espalda”. En el comentario a la serie *Izbu* (Leichty 1970: 218, 193-196) se apunta *ba-ma-a-tum = meš-lu* “mitad, centro”, *ši-la-a-nu* “con costillas prominentes”, *še-e-rum* “espalda”, *ku-tal-lum* “espalda, parte trasera”. Véase SED II, p. 342, para la forma eblaíta *bù-ma-tum*.

(2) Del análisis de los textos sumerios se concluye que *ti-ti* es una forma reduplicada de *ti* “costilla”, lo que enfatizaría el elemento plural del término:

ti-ti-zu <sup>d</sup>nira<sup>?</sup> dar-a-me-en “tus costados son (como) Nira(?) dividiendo el agua” (LugB, 123, fragmento en el que Lugalbanda halaga al Anzu)

<sup>295</sup> Paralelo BAM 174: 11, 17.

<sup>296</sup> Cfr. YOS 10, 89: 91; *ibid.* 45: 50 (pBab); CT 31, 24: 21, 17: 10 (BabS).

<sup>297</sup> Este es uno de los tantos ejemplos de minuciosa observación del interior del animal en los que se revelan, si bien en un modo oblicuo, los parámetros del “estado normal” y del “estado patológico” (el estado significativo en adivinación) para discriminar los rasgos significativos de aquellos que no lo son.

ti-ti-bi níg za-ra ak-dam ud zal-gin<sub>7</sub> zal-le-dam “sus costillas serán como pivotes(?) que, como pasa la luz del sol, (entre éstas también) pasará” (LamUr, segmento E, 21, descripción de la inundación).

(3) En cuanto al acadio *bamtu*, se hace mención del vocablo en textos médicos, asociado con otras partes anatómicas físicamente próximas como el cuello y el pecho, y con un marcado sentido semántico “parte frontal del tronco”:

SA.SAL-šú šašallašu u pa-an-di-šu LÁ-id “vendarás su espalda y su pecho / costillar” (BAM 92 ii’ 3-4)<sup>298</sup>

DIŠ ina GIG-šú ù’ GÛ-si ina ban-ti-šú NÚ-ma “si en su enfermedad (el enfermo) da gritos de dolor, si se echa sobre su caja torácica / pecho” (TDP 158: 20)

y adivinatorios:

BE iz-bu 2 SAG.DU.MEŠ-šú MAN ina ba-an-di 15-šú GAR “si el animal malformado tiene dos cabezas, y la segunda está en el lado derecho de su caja torácica” (Leichty 1970: 104, 38’, cfr. *ibid.* 39’).

8.6(d) **x-sa-ad / *bamti rabitum*** “mitad / caja torácica grande”

ʽx<sup>1</sup>-sa-ad-mu = *ba-am-ti ra-b[i-tu]m* SC 4146: 13

8.6(e) **GIŠ.NI-e / *bamti šehertum*** “mitad / caja torácica pequeña”

GIŠ.NI-e-mu = ʽba<sup>1</sup>-am-ti še-h[e-er]-tum SC 4146: 12

8.6(f) **kak-murub<sub>4</sub>**<sup>?</sup>

kak-ʽmurub<sub>4</sub><sup>?</sup>-[m]u TIM 10, 113: 1

(1) Término poco claro.

8.7 **kak-zag-ga / *kakzagu, kaskasu*** “esternón”

[kak-zag-ga-mu] = [k]a-ak-za-gu-ú-a UET 7, 96: 7

(1) Lex.: Hh. XV 85 <sup>uzu</sup>kak-zag-ga = *kàs*(var. *ka-as*)-ka-su; Hg. D i 53 y B IV 50 en MSL 9 37 y 35 [<sup>uzu</sup>kak-zag]-ga = *ka-as-ka-su* = *ši-ti-iq ir-ti*; VP Assur 920 <sup>uzu</sup>kak-za-ga = *ka-ʽas-ka-su*<sup>1</sup>.

SED I, pp. 137-138, n°152 analiza el ac. *kaskasu* “parte blanda del esternón de la oveja; corte de carne de la oveja” en relación a \*ka/iska/is-, \*kVs’/w-; \*ka/icka/ic-, \*kVc’/w- “espalda, lado o parte frontal del cuerpo (¿de la oveja?)”. A pesar de la evidente similitud entre el término acadio y el sumerio kak-zag-ga, esta similitud es puramente fonética y no debería tomarse como ejemplo de préstamo lingüístico. La raíz se

<sup>298</sup> En este caso se evita la traducción de *šašallu* por “nuca”, dado que en este contexto no tiene demasiado sentido: la nuca sólo se podría vendar envolviendo todo el cuello. La inclusión de *bamtu* proporciona la clave de interpretación, aludiendo a un vendaje por la cara anterior y posterior del tronco.

relacionaría o incluso derivaría del semítico \*k(w)t-ṛ “atar, fijar”, que derivaría en el ac. *kašāru*.

Adamson 1981: 127-128 sostiene que, a pesar de que el término sea generalmente aceptado como “esternón” animal y humano, su exacto significado resulta poco claro. AHw s.v., p. 454 propone “extensión (cartilaginosa) del esternón”; cfr. CAD K *sub kaziztu*, p. 310, “costilla falsa”.

(3) En el contexto acadio, casi todos los ejemplos en los que *kak-zag-ga* / *kaskasu* aparece mencionado pertenecen al género literario adivinatorio de la extispicia<sup>299</sup>:

DIŠ *ka-as-ka-su ša KAK.TI ti-iṣ-bu-tu* “si la parte blanda de las costillas se unen entre sí” (YOS 10, 48: 34 y dupl. 49: 6, texto pBab)

DIŠ *ka-as-ka-s[u] ṛi<sup>1</sup>-mi-tam ta-ri-ik* “si el cartilago del esternón está hundido hacia la derecha” (YOS 10, 47: 72, cfr. *ibid.* 73, texto pBab)<sup>300</sup>.

También aparece mencionado como corte de carne: UZU *kaskas* (YOS 3, 194: 27, mBab).

## 8.8 *ma-silà* / *naglabu* “espalda, hombro, clavícula” y derivados

8.8(a) *ma-silà* / (*naglabu*) “espalda, hombro”

*ma-silà-mu* UmM D 6

(1) Peterson 2007: 563, n. 2168, ya comenta la polisemia del término *ma-silà*, en relación tanto a la anatomía de los cuernos como a la del tobillo, probablemente en alusión al calcañar o espolón. El comentario a la serie Izbu (Leichty 1970: 233) proporciona como equivalencias a *ma-silà* las formas acadias *eqbu* “talón, pezuña”, *kutallu* “nuca, parte trasera de la cabeza, cerviz”, y *qinnatu* “nalgas, espalda”, demostrando como punto semántico común la noción “posterior, trasero”.

En otras referencias lexicales, la forma *maš-silà* se traduce con el ac. *naglabu*, como en: Antagal F 187, Nabnitu H 262 <sup>uzu</sup>*maš-silà* = *nag-la-bu šá* UZU; Proto-Ea 84 (MSL 14, p. 34) *si-la SILÀ* = *na-ag-la-bu*; Hh. XV 64-66 <sup>uzu</sup>*silà-zag.LU*, <sup>uzu</sup>*maš-silà* = *nag-la-bi*, <sup>uzu</sup>*sag-maš-silà* = *qaq-qa-du* MIN (= *nag-la-bi*), cfr. MSL 9, p. 43, 22-23 (precursor a Hh. XV) <sup>uzu</sup>*ma-silà*, <sup>uzu</sup>*si-ma-silà*. Probablemente en algunos contextos se entendiese como una pieza de carne animal.

(2) Las atestaciones en sumerio de *ma-silà* resultan más bien escasas:

*si-mùš-zu ma-silà tu<sub>11</sub>-tu<sub>11</sub> kug za-gìn-na* “tu brillantez, los hombros que impactan, de brillante lapislázuli” (HimT, 172)

á ùz *ma-silà bal 1 kùš-bi 2/3 kùš* “cuernos(?) de macho cabrío de medio codo que *sobrepasan* / cambian los *ma-silà* de 2/3 de codo a su codo” (EdD, 208).

<sup>299</sup> La documentación mayoritaria de este tipo ha hecho que, en los diversos diccionarios de acadio, el término *kaskasu* se vincule a la anatomía de la oveja.

<sup>300</sup> Cfr. YOS 10, 47: 73 “hacia la izquierda”.

(3) *ma-silà* / *naglabu* guarda dos significados principales íntimamente relacionados entre sí: uno, más general, para designar “espalda”, y otro más específico para referirse bien a los hombros, bien a los omoplatos. Ambos sentidos del término aparecen mencionados en textos de medicina y fisiognomía:

DIŠ NA GABA-*su* SAG ŠÀ-šú MAŠ.SILÀ<sup>II</sup>-šú GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú “si el pecho de un hombre, su estómago, y sus hombros / omoplatos le duelen” (AMT 49, 4: 1)<sup>301</sup>

DIŠ *ina* MAŠ.SILÀ-šú ZAG GAR “si tiene (un lunar) sobre su hombro / omoplato derecho” (Böck 2000: 200, 98; a esta línea sigue *būdu* “hombro”).

En las figurillas utilizadas en rituales se detecta cierta tendencia a escribir palabras mágicas y encantamientos sobre los hombros y/u omoplatos:

*ina* MAŠ.SILÀ GÙB-šú-*nu* *ki-a-am* SAR-*ar* “escribirás en su hombro izquierdo lo siguiente” (Lambert 1957-1958b: 111, 11)<sup>302</sup>.

8.8(b) **murub<sub>4</sub>-ma-silà** “mitad de la espalda o del omoplato”

*murub<sub>4</sub>-ma-silà-mu* UmM D 7

8.8(c) **siki-ma-silà** / **šarat naglabi** “pelo del omoplato / hombro”

*siki-ma-silà-mu* UmM D 8  
[*siki-ma-silà*]-*mu* = *ša-ra-at* [*na-ag-la-bi-ja*] UET, 7 96: 1

(1) Véase 6.1 y 8.8 .

## 8.9 **mur<sub>7</sub>** “espalda, columna vertebral” y derivados

8.9(a) **mur<sub>7</sub>** “espalda, columna vertebral”

*mur<sub>7</sub>-mu* UmM D 9

(1) Véase 8.9(b).

8.9(b) **mur<sub>7</sub>-sa** / **būdu, pūdu** “hombro(s), espalda”

*mur<sub>7</sub>-sa-mu* = *pu-da-a-a* SC 4146: 36

(1) Lex.: Aa V/1: 84-87 *mur-gu* MUR<sub>7</sub> = *bu-ú-du šá* [*amēli*] “hombro de un hombre”, *ši-e-rum* “espalda”, [...], *e-še-en-š[e-ru]* “columna vertebral”, *ar-ka-[tum]* “espalda, parte posterior”; Ea V 18 [*mur-gu*] [MUR<sub>7</sub>] = *bu-ú-du*; Proto-Izi 275-278 MUR<sub>7</sub> = *bu-ú-du*, *e-mu-qum* “fuerza”, *e-še-em-še-e-rum* “columna vertebral”, *wa-ar-ka-tum* “parte

<sup>301</sup> Cfr. AMT 48, 4 r. 13; *ibid.* 51,10: 4; *ibid.* 51, 6: 4; TDP 180: 29; *ibid.* 122: iii 6.

<sup>302</sup> Cfr Lambert 1957-1958b: 111, 18, 22, 26, y 32; KAR 298: 4; BBR n°46: 19; KAR 234: 7 y dupl., véase Castellino 1955: 256; VAT 35: 10; CT 23, 20 ii 13; 4R 58 ii 13; BAM 234: 13; KAR 69: 18; KAR 61: 15 (escrito <sup>uzu</sup>*maš-silà*), cfr. Biggs 1967: 74 y 70.

posterior”; Proto-Diri 493 ZAG.GA = *bu-du-um*. Se correspondería, *grosso modo*, con el it. spalla (área que va de la escápula a la clavícula).

(2) Con sentido anatómico:

gú-murgu-zu-ta zag-gu-du-zu-šè ka-kéš gig ma-ab-ta-si-si “(cuando tienes que hacer un trabajo pesado) desde tu hombro hasta tus nalgas, (te quejas, diciendo:) ‘¡me duelen todas mis articulaciones!’” (D1, 88).

(3) El ac. *būdu* se menciona en diversos contextos, en referencias médicas que describen síntomas y tratamientos a aplicar, en alusiones fisiognómicas, y en descripciones literarias (ejemplos en CAD B s.v. 1a, p. 304):

DIŠ *ina bu-di-šú* ZAG GAR (*šumēli* en la línea siguiente) “si tiene un lunar en su hombro derecho” (Kraus *Texte* 38d rev. 16’, y 17’ para “izquierdo”; Böck 2000: 200, 100 y 101; entrada listada entre *šir / naglabu* y *gú-murgu / ešenšēru*)

*bu-da-a-šá el-le-e-tum šu-ba-a-t[u] ul kut-tu-ma* “sus hombros puros (de Ereškigal) no están cubiertos por vestido (alguno)” (Gilg. XII 29; George 2003: 728).

El término *būdu* se usa figurativamente en referencias a ciertas partes de los órganos sujetos a adivinación, refiriéndose a la parte inferior o trasera de los mimos (Jeyes 1989: 72); la presencia de *būdu* se detecta también en el rasgo del hígado denominado *kakku* “arma” (Jeyes 1989: 82):

*šum-ma mar-tum bu-da-ša tu-ku-pa-a-ma* “si el / los hombro(s) de la vesícula biliar está(n) lleno(s) de manchas” (YOS 10, 31 ix 7-9).

8.9(c) **gú-mur<sub>7</sub>(-sa) / ešemšēru, ešenšēru** “columna vertebral”

[gú-mur<sub>7</sub>]-mu = *e-šé-em-š[é-ri]* UET 7, 96: 2  
gú-mur<sub>7</sub>-sa-mu = *e-še-en-še-ri* SC 4146: 37  
gú-mur<sub>7</sub>-sa<sup>1</sup>-mu = [...]’x<sup>1</sup>-a-a SC 2888 vii 33-34

(1) Véase 8.12(a).

8.9(d) **ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub> / kišir ešemšēri** “articulación de la columna vertebral”

[ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub>]-mu = *ki-ší-ir e-šé-em-š[e]-ri-ia* UET 7, 96: 3

(1) Véase el punto 8.12(b) y 11.1.2.

8.10 **kun / zibbatu** “cola” y derivados

8.10(a) **kun / zibbatu** “cola”

kun-mu = *zi-ba-ti* SC 2888 x 3’-4’  
kun-mu = *zi-ib-ba-ti* SC 4146: 24  
[kun-mu] = *zi-ba-ti* UmB.E 15

(1) *kun* / *zibbatu* se aplica fundamentalmente a la cola de los animales, ya sean mamíferos, artrópodos, reptiles, peces, etc. En sentido figurado, designa la parte trasera de objetos y cuerpos celestes (cometas). No resulta claro si su inclusión en Ugu-mu deriva de la influencia de la terminología animal incluida en otras listas contemporáneas como Hh. pBab III, o si se debe al uso de *zibbatu* para designar el final de la columna vertebral o el cóccix en los seres humanos.

SED I, n°64, pp. 60-61 proporciona la etimología \*di/anab(-at)- // \*zi/anab(at)- para el acadio, con el sentido “rabo; parte trasera de algo”.

(2) *kun* se cita fundamentalmente en textos sumerios que describen animales.

(3) Se encuentran ejemplos de *zibbatu* como parte de la anatomía animal principalmente en la serie adivinatoria *izbu* y en la extispicia, así como en las listas de cortes de carne.

8.10(b) **giš-kun** / **rapaštu** “lomo / grupa, parte baja de la espalda, región pélvica, muslo”

[giš-kun-mu] = [ra]-pa-aš-ti UmB E 14  
 si<sup>7</sup>-dub<sup>ub</sup>-mu-mu = ra-pa-aš-ti SC 4146: 39

(1) Lex.: Hh. XV 204 <sup>uzu</sup>úr-giš-kun = *pe-mu ra-pal-tum*, cfr. precursor a Hh. XV 47-47a (MSL 9, p. 44) <sup>uzu</sup>úr-kun, <sup>uzu</sup>giš-kun; VAT 14258 ii 4 giš-kun = *ra-p[a-aš<sup>7</sup>-tu]*. Véase CAD R *sub rapaštu* A, pp. 152-153 con las traducciones “lomo, grupa, cadera”. Cfr. con la escritura sumeria alternativa úr-kun, lit. “base / raíz del rabo”.

Nótese la equivalencia en el siguiente pasaje bilingüe entre los términos úr-kun y *rapaštu*:

úr-kun máš úr-kun-lú-šè ba-an-sum: *ra-pa-áš-ti ú-ri-ši ana ra-pa-áš-ti LÚ i-ta-din* “dio el muslo del cabrito por el muslo del hombre” (STT 172: 38-39, precedido en 36-37 por úr = *pēmu*)”.

Algunos de los ejemplos citados más abajo sugieren una acepción “coxis”, “región sacroilíaca”, o con un sentido más general, “pelvis”.

(2) Para ejemplos de usos contextuales de úr, véase 10.2.2.

(3) En textos adivinatorios, se describen malformaciones en los fetos de animales entre las que se incluyen aquellas que afectan a giš-kun / *rapaštu*. En ocasiones, se considera la presencia doble de esta parte del cuerpo como una anomalía:

BE *iz-bu* KI.MIN 2 GÚ.MURGU.MEŠ-šú 2 GIŠ.KUN.MEŠ-šú 2 KUN.MEŠ-šú 2 *kar-šú-šú* 2 GÚ.DU-šú “si el animal malformado ditto (= tiene dos cabezas), dos espinas dorsales, dos pelvis / regiones lumbares, dos colas, dos vientres, dos espaldas” (Leichty 1970: 109, 71<sup>303</sup>).

Otros ejemplos, sin embargo, incluyen el plural del término no como rasgo fuera de lo normal, sino como parte integrante del cuerpo humano. El siguiente fragmento, extraído

<sup>303</sup> Cfr. Leichty 1970: 87, 29 y 30; 109, 71 y 73a; 182, 19.

de un ritual para provocar la excitación sexual, sugiere la identificación de *rapaštu* con la cara interior de los muslos, en el área genital:

ÉN 7-*šú ana ŠÀ t[a-man]-nu* GIŠ.KUN.MEŠ-*šú* [ŠÉŠ<sup>304</sup>]. MEŠ-*ma ŠÀ.ZI.G[A]*  
 “recitarás siete veces el encantamiento sobre el vientre, untarás repetidamente (con el unguento) sus *rapaštū*, y (se alzarán) la libido” (STT 280 iv 31)<sup>304</sup>.

En algunos textos, se especifica el *rapaštu* derecho o izquierdo. El hecho de que se integre en la parte posterior del cuerpo<sup>305</sup> nos lleva a pensar que aludiría, al menos en ciertos contextos, a la cara posterior, y seguramente también interior, del muslo, lo que explicaría su mención en algunos textos como corte de carne. Por otro lado, *rapaštu* parece designar, variando según el contexto, alguna de las partes anatómicas situadas en la zona pélvica, que, por extensión física, podrían englobar tanto la parte baja de la espalda como el inicio de los muslos (inserción de la columna en la pelvis e inserción femoral):

GIG GIŠ.KUN.MU *ana* GIŠ.KUN-*ka* MIN “(que) la enfermedad de mis muslos (pase) a tus muslos” (BAM 213: 23 y 212: 30, citado entre *qablu* y *gilšu*).

El término se cita, igualmente, como corte de carne (CAD R s.v. d, p. 153).

### 8.11 **gú-bal / arûtu, erûtu** “espalda, nuca”

gú-bal-mu UmM 163a  
 [g]ú-bal-mu = *a-ru-<sup>r</sup>ti<sup>1</sup>* UmB D 9  
 [gú-ba]l-mu = <sup>r</sup>*e<sup>1</sup>-ru-ti* SC 2888 vi 7-8  
 gú-bal-2-mu = *e-ru-ta-a-a* SC 2888 vi 9-10  
 [g]ú-bal-mu = *a-ru-<sup>r</sup>ti<sup>1</sup>* UmB D 9

(1) Lex.: Hh. III pBab Nippur 420 <sup>uzu</sup>gú-bal-giš-dù-a “joroba, grupa”. Cfr. Izi F 134-138 gú-tar = ŠU-*ma, šá-[šal-l]u, [e]-ru-tu, a-[r]u-tu, ku-ta[l-lu]*. Véase 8.1(h) y 11.2(f).

### 8.12 **gú-mur<sub>7</sub> / ešemšēru, ešenšēru** “columna vertebral” y derivados

#### 8.12(a) **gú-mur<sub>7</sub> / ešemšēru, ešenšēru** “columna vertebral”

[gú-mur<sub>7</sub>]-mu = *e-šé-em-š[é-ri]* UET 7, 96: 2  
 gú-mur<sub>7</sub>-sa-mu = *e-še-en-še-ri* SC 4146: 37  
 gú-mur<sub>7</sub>-sa<sup>1</sup>-mu = [...]-<sup>r</sup>*x<sup>1</sup>-a-a* SC 2888 vii 33-34

(1) Nótese las escrituras sumerias alternativas en correspondencia con el acadio: mur<sub>7</sub>-sa (incluyendo el signo sa “cuerda, elemento cordiforme”) en SC 2888 vii 25-26 y SC 4146: 37.

<sup>304</sup> Cfr. Biggs 1967: 49, n°133, 31, cfr. AfO 21 16: 11. ¿Eufemismo para genitales?

<sup>305</sup> En la entrada VIII 71 de *Šumma izbu* (Leichty 1970: 71), giš-kun<sup>meš</sup> se sitúa entre *ešemšēru* “columna vertebral” y *zibbatu* “cola”.

En base a SED I, pp. 253-255, n°284, la raíz \*šhr- ; \* čVhr- “espalda” yace al origen del acadio *šēru* “espalda; sobre, encima de”, que junto a \*ešmu “hueso”, formaría el compuesto *ešemšeru* “hueso de la espalda”. Cfr. eb. za-lum.

Lex.: Proto-Izi 277 (MSL 13, p. 26) MUR<sub>7</sub><sup>e-še-em-še-e-rum</sup>, cfr. *ibid.* 275, 276 y 278, con las glosas pu-du-ú-um “hombro”, e-mu-qum “fuerza”, y wa-ar-ka-tum “espalda”; Aa V/1: 84-87 murgu SIG<sub>4</sub> = pu-ú-du ša [amēli] “hombro del hombre”, e-ši-rum (por še-e-rum) “espalda”, e-še-en-š[e-ru] “espina dorsal”, ar-ka-[tum] “espalda”. Nótese en estos casos el uso de la escritura murgu, en lugar de la combinación gú-mur<sub>7</sub> (SIG<sub>4</sub>) habitual en Ugu-mu.

(2) En los textos sumerios, mur<sub>7</sub> y murgu son indicativos de la espalda más que de la espina dorsal:

gú-mur<sub>7</sub>-zu-ta zag gu-du-zu-šè, ka-kèš gig ma-ab-ta-si-si “de tu espalda hasta tus nalgas (dices) mis articulaciones estan llenas de dolor!” (queja de un perezoso) (D1, 88)

tukum-bi murgu-na ù-mu-un-[ši-u<sub>5</sub>] i-lu mu-un-du-du  
te-àm a ri-a-ni gal<sub>4</sub>-[la] mi-ni-in-su-su  
“si (el cabrito) está montando sobre la espalda de su hermana (y) la hace cantar, significa que está llenando su vagina con su semen eyaculado” (DumInB1, 53)

šu-bi a-za-ad lá-lá ka-bi-šè ninda nu-gar murgú [sag]-du zé-re  
“su mano y cabeza que cuelgan, no puede poner el pan en su boca, la espalda y la cabeza destruidas / flácidas(?)” (ENi, 90)

gud mùš-ba am gal murgu tuku lâl gal-zu ur<sub>5</sub>-ra “toro que tiene el rostro de un toro salvaje, los hombros / espalda grandes, dulce, sabio” (HNin, 67)

murgu-zu dub sar-sar-re-me-en “tu espalda / columna es (como) una tablilla escrita” (LugB, 122).

En algunos ejemplos, murgu se combina con verbos de movimiento, guardando un sentido espacial como “parte trasera”:

inim <sup>d</sup>en-líl-lá-ke<sub>4</sub> hé-bí-ib-gur-re murgu-bi-šè ha-ba-gub “que la palabra de Enlil sea enviada de vuelta, que gire su espalda” (LamUr, segm. E 37).

(3) Los vocablos gú-mur<sub>7</sub> / *ešemšeru* se citan en textos acadios fundamentalmente médicos y relativos a la extispicia:

DIŠ ina GÚ.MUR<sub>7</sub>-šú SÌG-ma “si tiene dolor / malestar en su espina dorsal” (TDP 106: 35; véase TDP 104-106: 25-34)

[DIŠ TI i]-<sup>f</sup>di<sup>1</sup> e-še-em-šé-ri ti-iš-bu-ta-ma “si las costillas se entrelazan con el lado de la espina dorsal” (YOS 10, 48: 29).

8.12(b) **ka-kèš-gú-mur<sub>7</sub> / kišir ešemšeri** “articulación de la columna vertebral”

[ka-kèš-gú-mur<sub>7</sub>]-mu = ki-ší-ir e-šé-em-š[e]-ri-ia UET 7, 96: 3

(1) Véase el punto 11.1.2.



### 8.13 **ku-du, gu-du / qinnatu** “parte trasera, nalgas, ano” y derivados

#### 8.13(a) **DU, DU.DU, ku-du, gu-du / qinnatu** “parte trasera, nalgas, ano”

DU-mu Susa D 8  
DU.DU-mu UmM G 6  
DU.DU-m[u] Susa D 9  
ku-du-dur-[mu] Susa D 3  
KU-kun-mu = <sup>1</sup>qí<sup>1</sup>-in-na-ti SC 2888 x 5’-6’  
ku-du-mu = qí-in-na-at-a-a SC 4146: 25  
[gu-du-mu] = qí-<sup>1</sup>in-na<sup>1</sup>-at-a-a UmB E 10

(1) Lex.: Hh. XV 24b <sup>uzu</sup>murub<sub>x</sub>(SAL.LAGAB) = *qin-na-tum*; Diri IV 183-184 [mu-r]ù-u[b] SAL.LAGAR = *šu-uh-hu, qin-na-tum*; Proto-Lu pBab 238 SAL.LAGAR <sup>qi-in-na-tum</sup>. Para otros ejemplos de la escritura gu-du, véase S<sup>b</sup> II 54 gu-du ŠÀxŠÚ = *qin-na-tum*; Aa II/4: 100 bu-ru U = *qí-in-na-tum*. Nótese la alternancia fonética entre gu-du, grafía habitual del término, y ku-du, así como la confusión fonética con DU (también en Susa D 1 DU.BU-dur-mu y 2 DU-dur-mu; véase 8.17).

SED II, pp. 332-333 analiza la etimología del término acadio a partir de la raíz \*qin-, \*qayn “espalda, nalgas, ano”.

(2) No es infrecuente la mención de gu-du en las referencias a la evacuación o a la expulsión de gases, como parte de descripciones peyorativas:

<sup>m</sup>engar-dùg gu-du kešé  
“Egar-dug, bloqueado el ano (...)” (DB, segm. A, 17)

o con valor metafórico en ejemplos de sabiduría popular, como en los proverbios:

gu-du-<sup>e?</sup> še<sub>10</sub> dūr-e dug<sub>4</sub>-ge <sup>1</sup>inim dirig<sup>1</sup>-ge àm-ta-ab-tùm  
“el ano ventosea; hablar produce demasiadas palabras” (PS 4, segm. B, 37).

(3) *gu-du / qinnatu* se menciona en textos adivinatorios, en algunos casos con un manifiesto sentido “ano”, dado que se enfatiza como característica de *qinnatu* el ser abierto, agujereado:

BE *iz-bu* GU.DU-*su pe-hi-a-at* “si el ano / las nalgas del animal malformado están cerradas” (Leichty 1970: 168, 45)<sup>306</sup>

BE *iz-bu* ŠÀ.MEŠ-šú *ina* GU.DU-šú É.MEŠ “si los intestinos del animal malformado sobresalen de su ano / nalgas” (Leichty 1970: 165, 105).

El término se usa, igualmente, en referencias sexuales para indicar el ano:

DIŠ NA *ana* GU.DU *me-eh-ri-šú* TE “si un hombre mantiene relaciones sexuales por el ano con su igual” (CT 39, 44: 13)

<sup>306</sup> Cfr. Leichty 1970: 62, 75.

[N]IN.DINGIR.RA MU *la e-re-šá...* ʿ*qin*ʼ-na-as-sa uš-nak “la sacerdotisa *entu*, para evitar el embarazo, tendrá relaciones sexuales (por) su ano” (CT 31, 44 rev. 10-11).

Otros ejemplos, tanto de extispicia como de textos médicos, apuntan una realidad anatómica externa, en la que se presentan marcas, lunares, cambios en la coloración, etc:

DIŠ ŠE *ina* GUDU<sub>5</sub>(ŠÀxŠÚ) *lu šá 15 lu šá 150 ki-da-nu* GAR “si tiene una marca *kittabru*, sea en el exterior a la derecha que a la izquierda de las nalgas / parte baja de la espalda” (Böck 2000: 224, 100, y *passim* en textos fisiognómicos)

DIŠ GU.DU 15-šu SA<sub>5</sub>-át “si su nalga derecha está enrojecida” (TDP 130: i 32)<sup>307</sup>.

8.13(b) **gú-ku-du** / *kutulti, kutalli qinnati* “¿recto? (lit. cuello de las nalgas), cierre de las nalgas”

gú-ku-du-mu = *ku*-[*tu-ul-ti*] *qí-i*[*n-na-at-ia*] SC 4146: 26  
[*x*-ku-du-mu] = *ku*-[*tal*<sup>2</sup>-*li*<sup>2</sup>] *qí-in*]-*na-at-ia* UmB E 11

(1) La traducción acadia podría restaurarse *ku*-[*tu-ul-ti*], en base a SC 2888 x 9'-10. Probablemente *kutultu* sea una variante de *kutlu* “valla, cierre hecho apilando bloques, bloqueo” (cfr. CAD K s.v., p. 610), si bien no resulta evidente su exacto significado en el contexto de la lista. Véase 8.13(e) para la escritura sumeria *si-il-da*.

8.13(c) **sag-DU.DU** ʿ“cabeza / parte alta de las nalgas”?

ʿsag-DU<sup>1</sup>.DU-mu UmM G 7

(1) Véase 8.13(a).

8.13(d) **šà-DU** “¿interior del ano?”

ʿšà<sup>1</sup>-DU-m[u] Susa D 10

(1) Véase 8.13(a).

8.13(e) **si-il-da** / *kutulti qinnati* “el cierre de las nalgas / ano”

si-il-da-mu = *ku-tu-ul-ti qí-na-ti-ia* SC 2888 x 9'-10'

(1) La forma *si-il-da* no cuenta con paralelos, si bien existe la expresión *bu-lu-úh si-il* “eructar; ventosear” (PSD B s.v. b, p. 167). Cfr. 8.13(b) para la escritura sumeria *gú-ku-du*.

8.13(f) **sa-il-DU** / *šurrutu* “meteorismo”

sa-il-DU-mu = *šú-ru-tum*<sup>1</sup> SC 2888 x 11'-12'

<sup>307</sup> Cfr. TDP: 130, i 33ss para la diagnosis en base a la coloración. Otras referencias en TDP 48, 49, 132: 55, 132 i 59s y 236: 51.

(1) El acadio *šurrutu* es una formación nominal *purruš* (GAG §55 n 22a) a partir del verbo *šarātu* “ventosear” (CAD § s.v., p. 107), muy probablemente con el significado “meteorismo”.

## 8.14 SAL.LAGAR.UŠ / *qinnatu* “nalgas, ¿recto?”

SAL.LAGAR.UŠ-mu = *qí-in-na-ti* SC 2888 x 7'-8'

(1) Con la escritura SAL.LAGAB = murub<sub>x</sub> = *qinnatu* parece que el escriba estuviese intentando reproducir una escritura muru(b)-uš, similar a la que aparece en SC 4146: 29 mu-ru-uš = *šu-ùh-hi'* “nalgas”. Considerando que entre los significados de /murub/ se cuenta “boca”, se aludiría al ano más que a la parte musculosa de las nalgas. Para referencias lexicales, véase 8.13(a).

(2) Para referencias a *qinnatu*, véase el punto 8.13(a).

## 8.15 mu-ru-uš / *šuhhu* “nalgas, ¿recto?”

mu-ru-uš-mu = *šu-ùh-hi'* SC 4146: 29

(1) La escritura mu-ru-uš se debe, probablemente, a un intento de escritura silabográfica del término murub<sub>x</sub> por parte del escriba (cfr. 8.14), y quien, en su lugar, leyó muru(b)-uš. Para murub<sub>4</sub>, véase Geller 2005: 196-197, n°32 rev. 5', ms. TT.

Lex.: Hh. XV 24a-b <sup>uzu</sup>murub<sub>x</sub>(SAL.LAGAB) = *šu-uh-hu, qinnatu*; Diri IV 183-184 [mu-r]ù-u[b] SAL.LAGAB = *šu-uh-hu, qinnatu*; Proto-Lu pBab 240 SAL+LAGAR <sup>šu-ùh-hu</sup>, precedido por MURÚB con glosas *qinnatu, hurdatu* “genitales femeninos”.

El término *šuhhu* se muestra con dos connotaciones en los textos. Por una parte, designa las nalgas (esto es, una realidad física exterior); por otra, alude a una realidad de la anatomía interna, ligada a los intestinos, y seguramente a identificar con la zona rectal. Nougayrol 1971: 80-81 ya lo interpretó como “caecum, rectum, anus”, en base al ejemplo RVC, K 3667\* iii' 10' *šu-uh-hu mu-še-šu'-u* A.GAR.GAR “(si) el *šuhhu* deja salir el excremento”. Para el sinónimo *mūšabu*, véase Leichty 1970: 224, 435.

(3) Para algunos ejemplos del doble valor semántico de *šuhhu*, véase, en el sentido de “nalgas”:

<sup>uzu</sup>*em-še-e-ša* <sup>uzu</sup>*šu-he-e-ša* u <sup>uzu</sup>*ra-pal-te-ša* LÁL-id “vendarás su vientre, sus nalgas y el interior de sus muslos (de la mujer)” (Lambert 1969: 30, 30, mAs)

y como una parte de los intestinos, en textos de extispicia:

DIŠ *qer-bu a-na šu-uh-hi ka-am-sú* “si los intestinos están reunidos hacia el *šuhhu*” (Nougayrol 1971: 70, 23, extispicia pBab)

BE ŠÀ.NIGIN GIM *gam-lim-ma x-x eliš šuh-ha* IGI.MEŠ “si las convoluciones (de los intestinos) son como un bastón curvado, y encaran el *šuhhu* en la parte superior” (BRM 4, 13: 11-12).

## 8.16 **la-la / šuhhu** “nalgas; punto de placer, lujuria”

la-la-mu = šu-úh-hi UmB E 17

(1) Para referencias lexicales en las que la y la-la se traducen por *lálu* “deseo, lujuria, exuberancia”, véase la sección lexical en CAD L *sub lálu* A, p. 49. Para *šuhhu*, véase 8.15.

## 8.17 **dur, dūr** “nalgas” y derivados

### 8.17(a) **dur, dūr** “nalgas”

DU.BU-dur-mu Susa D 1

DU-dur-mu Susa D 2

ku-du-dur-[mu] Susa D 3

(1) Cfr. 8.17(b).

### 8.17(b) **dur<sup>2</sup>-sar-ra / šuburru** “nalgas, ano, recto”

dur<sup>2</sup>-sa-ra-mu = šu-ub-<sup>1</sup>ur<sup>1</sup>-[ri] SC 4146: 27

(1) Lex.: Aa n°19: 11 (MSL 14, p. 140) du-ur KU = šu-bu-rum, cfr. Proto-Aa, 20: 1' (MSL 14, p. 90) [du-ur] [KU] = [šu]-bu-ru-um; Ea 1 142-143 du-ur KU, du-rum KU = šu-bur-ru (var. -ri); S<sup>a</sup> Voc. G 3' [du-ur] [KU] = [šu-b]ur-tum; Nigga bil. B 247 sa-dūr = šu-bu-úr-ru-um, cfr. Hh. XXII RS 52 ég(E)-sa-dūr-[x] = MIN(= iku) šu-bu-ri.

Stol 2007 : 336 interpreta el término *šuburru* como “nalgas”, y *šapru* como “perineo”, relacionando su etimología con la del heb. *mašber* “orificio uterino”. El acadio *šuburru*, en correspondencia con el sumerio sa-dūr, denomina la parte inferior que marca el final de los campos (Civil 1994: 125, en relación a la expresión ég sa-dūr-ra, que denomina un trabajo hecho en los canales). Cfr. ég sag-du “dique superior (lit. dique de la cabeza)” (Civil 1994: 130).

(2) El vocablo *dūr* se asocia a la defecación, al excremento y a la flatulencia, como se deriva de los siguientes fragmentos:

anše nu-mu-un-su-a še<sub>10</sub> dūr-re pàd-da “la burra de la viuda se distingue por el excremento en su trasero / ano” (PS, 2.80)

gu-du-<sup>1</sup>e<sup>2</sup> še<sub>10</sub> dūr-e dug<sub>4</sub>-ge <sup>1</sup>inim dirig<sup>1</sup>-ge àm-ta-ab-tùm  
“las nalgas, el excremento (y) el trasero que hablan (¿suenan?) producen palabras excesivas” (PS 4.62).

En otros usos contextuales y con sentido figurado, *dūr* se aplica a realidades inanimadas con el significado de “agujero, brecha, fondo”, como en:

ka<sub>5</sub>-a dūr <sup>giš</sup>kiš<sub>17</sub>-šè in-kur<sub>9</sub>-ma “un zorro un zorro se metió entre las raíces de un arbusto espinoso” (PS 8.b29, 53)

<sup>giš</sup>ellag-a-ni ù <sup>giš</sup>e-ke<sub>4</sub>-ma-ni dūr kur-ra-šè ba-da-an-šub “su tambor(?) y su mazo(?) cayeron al fondo / agujero del infierno” (GilgI, 163).

En los textos literarios sumerios resulta habitual el uso de la expresión dūr gar “sentarse”, lit. “colocar / emplazar el trasero” (Karahashi 2000: 81-83), junto a otros casos indicativos de movimientos hacia atrás hechos con el cuerpo:

nu-gig kúš-a-ni-ta im-ma-te dūr-bi-šè ba-nú “la señora, que estaba cansada, se acercó (y) se echó de espaldas (InŠ, 116; cfr. *ibid.* 164).

(3) En el sentido de “nalgas”:

[DIŠ UDU *ina š*]u-bu-ur-ri-šu ú-ši-im-ma im-ta-qu-ut “si la oveja (sacrificada) se apoya en sus cuartos traseros y se cae” (YOS 10, 47: 29, texto pBab)

BE SAMAG *i-na šu-bur-ri-šu* GAR “si tiene un lunar *umšatu* en sus nalgas (el término aparece citado entre *šapru* y *pēmu*)” (YOS 10, 54 r. 19, texto pBab).

En el sentido de “ano, recto”, se describen en los textos médicos diversos síntomas y enfermedades que lo afectan:

[DIŠ NA]... *lu-u hi-niq-tú lu-u* DÚR GIG [*lu-u ta*]tīka-te šá KÀŠ.MEŠ TUKU-ši “si un hombre padece un estrangulamiento, un ano enfermo, o goteo (i.e. incontinencia) de orina” (KAR 73: 2)<sup>308</sup>

DIŠ NA DÚR-šú *ha-[n]iq-ma* DÚR-šú *ur-še u* SAMAG-te SA<sub>5</sub> “si el recto / ano de un hombre está constreñido y lleno de manchas y marcas *umšātu*” (STT 97 iii 15)<sup>309</sup>

DIŠ MUNUS *ù-li-ma* SU-šá *bir-di* SA<sub>5</sub> DÚR-šá *ma-qit* “si una mujer ha parido y su cuerpo está marcado de hoyos, (si padece) prolapso del recto” (BAM 240: 29).

En las prescripciones neoasirias para tratar enfermedades rectales, aparece el ideograma dūr para “ano”. Los síntomas más habituales que se presentan son: estrangulamiento (*hiniqtu*), diarrea, hemorroides y otras lesiones anales, hemorragia, secamiento de la materia fecal en el interior del recto y alteraciones de las heces en general. La enfermedad rectal se asocia también con la enfermedad murub<sub>4</sub> gig lit. “enfermedad del medio” (Geller 2005: 2). Como ejemplos de síntomas de flato y de excreción de sustancias fisiológicas a través del ano<sup>310</sup>:

DIŠ NA DÚR GIG GIG ÚŠ *i-te-ez-zí qí-rib* DÚR-šú *ú-ha-‘ás*<sup>1</sup> “si un hombre enferma de la enfermedad del ano, defeca sangre, y el interno de su ano ‘se apresura’ (padece diarrea)” (BAM 99: 25)<sup>311</sup>.

Otras referencias a *šuburru* se encuentran en los textos adivinatorios *Izbu*:

BE *iz-bu šu-bu-ra-šu* GAB “si el ano del animal malformado está cerrado / bloqueado (Leichty 1970: 169, 47)<sup>312</sup>.

<sup>308</sup> BAM 393 r. 15 (pBab); *ibid.* 152 ii 8. Véase Geller 2005: 128-129, n°29 líneas 4, 7, 9, donde se prescriben supositorios para tratar la flatulencia.

<sup>309</sup> Cfr. TDP 228: 95.

<sup>310</sup> Para *bāb šuburri*, como “ano”, véanse los ejemplos citados en CAD Š/3 s.v. c, p. 192.

<sup>311</sup> Cfr. Geller 2005: 132-133, n°21, 27-28.

## 8.18 èn-dur / *abunnatu* “ombligo”

èn-dur-mu = *a-bu-na-ti* SC 4146: 17

(1) SED I, pp. 102-103, n°110 emparenta etimológicamente el término acadio con la raíz \*habal-, \*hibl- “feto; cordón umbilical”, común al heb. *hēbāl* “feto, dolores del parto”, si bien para el término acadio, la etimología no resulta tan clara. En SED I se propone una posible raíz \*’Vban(-at)-, presente, por ejemplo, en el heb. *’obān* “pasaje del embrión, vagina”.

Lex.: Hh. XV 92 <sup>uzu</sup>èn-dur = *a-bu-un-na-tum*; Aa VIII/1: 76 du-ur DUR = *a-bu-un-na-tum*; Hh. VIIb 34 <sup>giš</sup>èn-dur-mar = *ab-bu-un-nat* <MIN> (= *mar-ri*); Hh. V 83 <sup>giš</sup>èn-dur-mar-gíd-da = *a-bu-na-tu*.

(2) En los ejemplos proporcionados por la literatura sumeria, èn-dur se menciona en contextos de nacimiento, refiriéndose al cordón umbilical y relacionándose con el ombligo, signo del cordón que ha sido cortado y que marca la entrada en la vida humana<sup>313</sup>:

gi-dur kud im-ma-an ga-raš<sup>sar</sup>-a-ni hé-em-ma-da<sup>r</sup> an-ri<sup>1</sup> “(Aruru-Nintur) porta el cuchillo / lanceta para el cordón umbilical, la arena / piedra im-ma-an y los *puerros*” (EO, 398)

bahár<sup>1</sup>-ra-ke<sub>4</sub> si sá-e-dè gi-dur kud-dè nam tar-re-dè “crear descendencia para las mujeres jóvenes, poner las cosas en orden como un alfarero, cortar el cordón umbilical, determinar los destinos” (NiniA, 74-75).

(3) En los textos acadios, èn-dur / *abunnatu* se registra, especialmente, en contextos adivinatorios, tanto *izbu*:

BA SAL Û.TU-ma *ir-ru-šú ina* LIL.DUR-šú *a-šú-ú* “sus intestinos salen a través de su ombligo” (CT 28 5 K.4035+: 6; Leichty 1970: 61, 67)

como fisiognómicos:

[DIŠ LÚ *a*]-*b[u-u]n-na-sú lu-īṭ-it* “si el ombligo de un hombre crece junto / crece (excesivamente)” (Köcher y Oppenheim 1957-1958: 66 iii 17, texto pBab).

En predicciones ligadas al embarazo y al parto, la forma y coloración del *abunnatu* desempeña un papel significativo, puesto que porta información sobre el curso de la gestación y sobre el nacimiento del bebé:

DIŠ MÍ *a-bu-un-na-as-sa hab-šat* “si el ombligo de la mujer está duro(?)” (Böck 2000: 163, 188)<sup>314</sup>

<sup>312</sup> Leichty traduce por “se contrae”.

<sup>313</sup> Nótese el siguiente ejemplo, tomado de MGilg, segm. E, 18: *níg gi-dur kud-da-zu ne-en de<sub>6</sub>-a ma-radug<sub>4</sub>* “(te habrán dicho que ésta es la plaga como consecuencia de ser humano,) te habrán dicho que esto es lo que implica el corte del cordón umbilical”.

<sup>314</sup> Cfr. Böck 2000: 163-164, 189-196 para estas referencias, para *narbat* “blando”, *kašrat* “atado”, cfr. KAR 466: 1’ *kabsat*, “¿pequeño?”, BRM 4, 22: 10ss *nahsat* “¿hundido?”, *maqat* “colapsado”, etc.

DIŠ TU SAG *a-bu-un-na-ti-šá pa-ši-ir ŠÀ.ŠÀ.ŠÀ ú-šal-lam* “si la cabeza del ombligo de la (futura) madre está suelta (desatada), dará a luz a la criatura sin complicaciones” (TDP 208-209: 85).

Los vocablos *èn-dur* / *abunnatu* aparecen mencionados en algunos textos médicos, bien en referencia, como se ha dicho ya, a la mujer encinta, bien de un modo más general para aludir a la región del vientre:

DIŠ ŠU-su *ina ÈN.DUR-šú šaknat-at-ma...* [*ina ÈN.DUR-šú SÌG*] “si su mano está sobre su ombligo (sus manos y sus pies están fríos, se mueve de un lado para otro constantemente), está golpeado / afectado en la región del ombligo (morirá)” (TDP 90: 9).

Algunas interpretaciones del término en contexto apuntan que *abunnatu* designaría también el cordón umbilical, en base a algunos ejemplos textuales y al elemento semántico presente en la etimología del término (véase más arriba), aunque tal identificación, para el caso del acadío, no siempre resulte certera:

*i-na bi-ti-iq a-bu-un-na-ti-šu ši-ma-as-súm* “su destino le fue dado en (el momento del) corte del cordón umbilical” (Gilg. pBab iv 163; George 2003: 178).

## 8.19 **íb** / **qablu** “caderas, cintura”

*íb-mu* = *qá-ab-la-a-a* SC 4146: 38

(1) Lex.: CT 17, 9 viii 9-10, y 4R 29 n° 2: 9-10 *gidim-hul gál lú íb-bi mu-un-na-te: e-tem-mu lem-nu šá a-na qab-li-šú iṭ-ṭe-hi* “el espíritu maligno se acercó a su cintura”; Malku 8, 150-152 *ši-ib-bu, ha-an-ša-tú, sa-gu-u = qab-[lum]*; Malku 3, 90 *qá-bal = iš-t[u ūm]*; ACh Adad 15: 6 MURUB<sub>4</sub> *qab-l[u...]*; AO 3555 rev. 25 (com. sobre Aa VIII/2: 245) *ši-ib-bu qab-lu*. Para una escritura murub<sub>4</sub>, véase 5.1(d).

(2) En un cierto número de textos, *íb* se caracteriza por ser un espacio anatómico en el que se disponen armas, adornos, y distintos complementos:

<sup>túg</sup>*íb-ba-ru šà-ba 50 ma-na-àm íb-ba-na <ba-an-dù>* (var.: *ba-an-kar*) “se <arrancó> su harnés de 50 minas (de peso) de su cadera / cintura” (GilgI, 136)

<sup>kuš</sup>*lu-úb gùn-a íb-ba gál-la-ba* “(Enlil ofreció a Nergal) una bolsa de cuero multicolor para llevar en la cadera / cintura” (UrNA, 89)

<sup>túg</sup>*níg-lám bàn-da íb-gá ba-dù* “abroché el pequeño vestido *niglam* a mis caderas” (ŠuLA, 43).

El término guarda, además, connotaciones sexuales, siendo descrito en referencias al cuerpo femenino como espacio sensual:

*gam-e-dè íb-íb i-sag<sub>9</sub>-sag<sub>9</sub>* “cuando te inclinas, tus caderas son agradables (a la vista)” (InH, 20)

pú lál a dūg-ga in-pād-dè íb-íb-a-ni mu-un-gá-gá “elige brillante alabastro y lo pone en sus caderas” (DumInT, 21).

(3) El acadio *qablu*<sup>315</sup> “centro, medio”, cuando se aplica a la anatomía del cuerpo suele guardar dos acepciones. Por una parte, se refiere a la región de la cintura, esto es, a lo que, explícitamente y en una narración *a capite ad calcem*, representa la mitad del cuerpo:

[DIŠ TA SAG.D]U-šú EN MURUB<sub>4</sub>-šú SIG<sub>7</sub> “si (el enfermo) de la cabeza a la cintura está amarillo” (TDP 28-29: 88-90)<sup>316</sup>

<sup>d</sup>en-ki-dù im-ta-qut a-di MURU[B<sub>4</sub>-šú] “Enkidu cayó dentro (del pozo hecho por el toro celeste) hasta su cintura” (Gilg. VI 124; George 2003: 626).

Por otra parte, este vocablo se utiliza en la designación de otras partes del cuerpo a modo de locativo para indicar “la mitad de” o “el centro de”, escrito habitualmente con el logograma murub<sub>4</sub>:

DIŠ NA MURUB<sub>4</sub> UGU-šú u SAG.KI-MEŠ-šú TAG.TAG-šú “si el medio / centro del cráneo de un hombre y sus sienes están afectadas” (AMT 54, 2 r. 1)<sup>317</sup>

DIŠ SIKI [MU]RUB<sub>4</sub> SAG.DU-šú *qur-ru-da-at* “si el pelo en el medio de su cabeza se vuelve fino” (Böck 2000: 82, 112)<sup>318</sup>

[DIŠ ŠE *ina*] MURUB<sub>4</sub> GÚ.MURGU-šú GAR “[si una marca *kittabru*] se encuentra [en] el medio de la columna vertebral” (Böck 2000: 222-223, 82; cfr. *ibid.* 83-84).

También se usa en la designación de partes específicas de los exta:

[DIŠ *danān*]u *i-na qá-ab-li-šu pa-li-iš* “si el *danānu* está agujereado por su centro” (Nougayrol 1941: 81, r. 5)<sup>319</sup>.

Pudiendo designar la mitad o medio del cuerpo, la región de las caderas, de la cintura y del regazo, *qablu* manifiesta connotaciones sexuales en algunos contextos, como puede observarse en los rituales destinados a lograr la potencia sexual en el paciente (KAR 236 rev. 17, en Biggs 1967: 30, ritual en el que se hace referencia a la lana de macho cabrío, que se coloca en la cintura del paciente).

El vocablo murub<sub>4</sub> / *qablu* se utiliza igualmente para construir expresiones que aluden al vestirse y al desvertirse, como *qabla rakāsu* “equiparse, ceñirse”; o *qabla paṭāru* “aflojarse los vestidos, desvestirse”<sup>320</sup>.

## 8.20 mu-ru-uš / *ilsu* “caderas, muslos, pelvis”

<sup>315</sup> CAD Q s.v. 1c, p. 8ss.

<sup>316</sup> Nótese el ejemplo literario en EnEl IV 65, en el que *qablu* se refiere a una realidad del cuerpo interior y no exterior *iṭhēma bēlu qabluš Tiāwati ibarri* “el señor (Marduk) se acercó a inspeccionar el centro / interior Tiāmat”.

<sup>317</sup> Cfr. TDP 18: 13, KAR 22 rev. 14.

<sup>318</sup> En correspondencia con Kraus Texte 3b iii: 20-21.

<sup>319</sup> Cfr. YOS 10, 31 iii 2, 51, iv 20, v 22, vi 19 y *passim*.

<sup>320</sup> Para ejemplos textuales de estas expresiones, véase CAD Q s.v. 2a 3', p. 11 .



mu-ru-uš-UM-mu = *il-ša-a-a* SC 4146: 23

(1) Se sitúa entre “testículo” y “cola”; después de “cola”, siguen términos vinculados a “cadera”, “muslo” y “pierna”. Podría tratarse de un término para “pierna, mitad superior de la pierna”. En la forma sumeria, -UM figura como un error para la escritura -mu, cfr. 8.14 y 8.15.

El acadio *ilšu* “brazo”, en la traducción de SED I, pp. 107-108, n°118, derivaría de la raíz \*ḫVlš- // \*ḫVlç- “muslo, cadera”, raíz a partir de la cual se forman igualmente el heb. ḥālāšayim y el ar.j. ḫkšyn, ambos con el significado de “lomo”<sup>321</sup>.

En contextos lexicales sólo se menciona en la lista de sinónimos Malku 4, 227-228 *il-šu* = *i-du*, *šab-rum*; *ibid.* 8, 170-171 *il-šu* = *i-du*, *a-[hu]*.

## 8.21 **tugul** / **gilšu** “flanco, (hueso de la) cadera”

tugul-mu = *gi-il-ši* SC 2888 x 19'-20'

IGI.NAGAR.BU-mu = *gi-il-ši* SC 4146: 33

(1) Para la lectura *tuhul* en lugar de *tugul*, véase Civil 2007: 33, n. 31. En base a SED I, pp. 90-91, n°97, el ac. *giššu* (*gilšu*) “cadera, flanco” deriva de \*gišš-, \*gičê- “torso, cuerpo”. Aunque *gilšu* aparece mencionado como la primera variante del término en los diccionarios, la forma *giššu* se atestigua en un mayor número de textos. Cfr. con los términos heb.pB *gāsās* y jud. *gīsāsā* “lado, brazo”; ár. *zawš-* “pecho; medio (del cuerpo del hombre)”. En otras lenguas semíticas, el término derivado de esta raíz denota el significado “cuerpo, cadáver”. En SED I se apunta a una trasposición de significado “lado, parte del cuerpo” > “cuerpo” > “cuerpo muerto”. Stol 2006: 335 propone la traducción “hueso de la cadera” más que “cadera, flanco”.

Adamson 1979: 2 aboga, igualmente, por el extremo superior de las extremidades inferiores como interpretación, y precisa que *šapru* podría tratarse de “*the palpable mass formed by the protrusion of the greater trochanter of the femur*”. Tras varias reflexiones, sin embargo, el autor sugiere, como conclusión, que podría tratarse de una *bursa* del glúteo irritada o infectada, interpretación que, considerando los diversos contextos en los que se atestigua el término, parece muy improbable.

Lex.: Proto-Diri 570 [NAGAR].ZA-tenû = *gi-iš-šu*; S<sup>b</sup> I 349 [tu-hu-ul] NAGAR.ZA-tenû = [i-iš-šu].

(2) Las referencias en sumerio son escasas, aunque aquellas disponibles revelan la naturaleza articulada de *tugul*, y por tanto, su función en el movimiento. En el caso citado, el pez, al no poseer *tugul*, le resulta incapaz moverse de un modo flexible:

tugul kud á-šu-gir kud gir-zu gú bal-zu-šè “estás desprovisto de caderas (y) de extremidades (superiores e inferiores); ¡intenta doblar tu cuello hacia tus pies!” (PP, 59).

<sup>321</sup> SED I, p. 108 incide en la evolución del significado del término: “cadera” > “faja, cinturón” > (1) “fajarse, estar equipado (para la guerra), partir” > “guerrero” y (2) “rodear, fortificar, fortalecer” > “fuerte”.

(3) El vocablo *giššu*, por el modo en el que se menciona en los textos médicos y fisiognómicos, parece designar propiamente la cadera, el área en la que la pierna se une al tronco. En el siguiente ejemplo, la totalidad de la pierna viene definida por dos extremos, *giššu* o *giššu* en la parte superior, y *gìr* “pie” en la inferior:

DIŠ *pi-in-du-ú ka-la GÌR-šú TA giš-ši-šú EN MURGU GÌR-šú 15 DIRI i-tar-ra-a* “si las marcas *pīndū* (lo) cubren totalmente en su lado derecho desde su *giššu* hasta su pie” (Kraus *Texte* 38a rev. 13’, en Böck 2000: 200, 120; texto BabS).

De este modo, *giššu* suele aparecer en contextos anatómicos en los que se describen síntomas o tratamientos tanto de la zona pélvica como de los miembros inferiores:

MURUB<sub>4</sub><sup>II</sup>-šú *giš-ši-šú EN ki-zal-li-šú* “(desde) sus dos lados(?) de la cintura (y) su cadera hasta su tobillo” (AMT 52,8: 6)

*iš-bat giš-šá kin-ša ki-zal-la* “(la enfermedad) afectó (el hueso de) la cadera, la espinilla, el tobillo” (CT 23, 11: 38)<sup>322</sup>

*giš-ši-šú GÌR-šú u ki-zal-li-šú SAR-ma TI* “atarás (nudos en) su (hueso de la) cadera, su pie (¿pierna?) y su tobillo, y se recuperará” (CT 23, 9: 12).

## 8.22 *giš* / *išaru*, (*m*)*ušāru* “pene” y derivados

### 8.22(a) *giš* / *išaru*, (*m*)*ušāru* “pene”

*giš-a-NI-mu Susa D 4*  
*giš-mu = i-ša-ri SC 2888 ix 15’-16’*  
*giš-mu = i-ša-ri SC 4146: 21*

(1) La forma acadia se emparenta etimológicamente con *ešēru* “properar, estar sano, tener éxito, ser favorable”. Lex.: Idu 2 34-36 *gi-iš UŠ = zi-ka-ru, i-šá-ru, re-hu-ú*; Aa III/4: 15 *mu-u MU = i-ša-rum* EME.SAL; van der Meer 1939: 177, n°77 ii 6-10 (Hh. XV 205-208, p. 12) <sup>uzu.giš-šú</sup> *GÌŠ*, <sup>uzu</sup> *lugal-si-sá*, <sup>uzu</sup> *si-sá*, <sup>uzu</sup> *si-IGI = i-šá-rum* (sigue *šir*<sup>1</sup> = *iš-ku* “testículo”).

(2) En los textos sumerios, Enki es un dios con un sentido erótico y sexual muy desarrollado, y no resulta infrecuente la descripción de creaciones hechas por este dios a partir de la fuerza vital de su pene:

*giš im-zi níg-mussa nam-de<sub>6</sub>*  
<sup>id</sup> *idigna am gal-gin<sub>7</sub> šà im-húl ù-tud-ba mu-’ni<sup>1</sup>-[...]*  
 “(Enki) permaneció de pie lleno de lujuria como un toro rampante, levantó su pene, eyaculó y llenó el Tigris con agua / semen que mana” (EO, 257-258)<sup>323</sup>.

En la composición mitológica *Enki y Ninmah*, entre las criaturas creadas existe una desprovista de órganos sexuales:

*peš-bal-gi lú su-ba giš nu-gar gal<sub>4</sub>-la nu-gar àm-ma-ni-dím*

<sup>322</sup> Cfr. CT 23, 4: 16.

<sup>323</sup> Cfr. EO, 253-254; ENin, 63-68.

<sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> lú su-ba giš nu-gar gal<sub>4</sub>-la nu-gar igi du<sub>8</sub>-a-ni-ta  
 “sexto, (Ninmah) dio forma a un ser que no tenía pene, no tenía vagina en su cuerpo. Enki observó al que no tenía ni pene ni vagina en su cuerpo (y le dio el nombre ‘eunuco(?) de Nippur’ y estableció como su destino el estar (de pie) tras el rey)” (ENi, 75-76).

Expresiones sumerias vinculadas a la actividad sexual y fisiológica se construyen a partir de giš (Karahashi 2000: 94-95):

- giš dù, giš dug<sub>4</sub> “copular”;
- giš sur “orinar”;
- giš su-ub “masturbar”;
- giš zìg “tener una erección”.

(3) En acadio, giš / *išaru* suele mencionarse en textos de magia sexual, dirigidos a incrementar la potencia y el apetito masculino:

*i-šá-ri lu SA-an sa-am-me-e la ur-ra-da ul-tu muh-hi-šá* “que mi pene sea una cuerda (tensa) de lira, que no salga de ella” (LKA 101 rev.(!) 15, ritual ŠÀ.ZI.GA, BabS)<sup>324</sup>

junto a otros contextos de temática sexual:

*la a-ni-ku-ši i-ša-ri a-na bi-šú-ri-ša la i-ru-bu* “(juro que) no he dormido con ella, mi pene no ha entrado en su vagina” (PBS 5, 156: 5, texto legal pBab)

fisiognómica:

BE SAMAG <sup>r</sup>*i-na* <ú>-šá-ri-šu GAR “si tiene un lunar *umšatu* en su pene” (YOS 10, 54 r. 13; Böck 2000: 298, 51)

y médica:

DIŠ GIŠ-šú SIG<sub>7</sub>-át “si su pene está amarillento” (TDP 134: II 24; cfr. *ibid.* 23-38).

8.22(b) **dur-giš** / **tūrum ša išari** ¿“frenillo”?

dur-giš-mu = *tu-ru-um ša i-ša-ri-ia* SC 2888 ix 17'-18'

(1) El sumerio *dur* designa un nudo o atadura, como se evidencia en el término *gi-èn-dur* “cordón umbilical, ombligo”. Aplicado a los órganos sexuales masculinos, podría aludir al frenillo. El sum. *dur* corresponde al ac. *ṭurru* “cordón, objeto que sirve para atar” (CAD *sub ṭurru* A, p. 164), aunque existe un homófono *ṭurru* (CAD *sub ṭurru* D, p. 166) con el significado “ano, recto”. Tomando *ṭurru* B “cierre” (CAD *ṭ* s.v., pp. 165-166), podría tratarse del prepucio, siendo posible una traducción “testículo único” en base a la interpretación *turû* “bulbo”.

8.22(c) **giš** / **muštīnu** “uretra”

[giš-mu] = [m]u-uš-ti-ni UmB E 4

<sup>324</sup> Objetos votivos con forma de pene se han encontrado en el recinto del templo de Ištar, quizás con la finalidad de aumentar la potencia sexual (Biggs 1967). Véase Bahrani 2001: 65.

(1) En las prescripciones médicas editadas por Geller 2005 para tratar síntomas y enfermedades urinarias, se usan indistintamente los términos *giš* “pene”, *ša-giš* “interior del pene” y *muštinu* “uretra” en las descripciones del tratamiento de insuflación de *materia medica* en el interior de la uretra. Cfr. Civil 1974b: 337, 24 *múš-tin-ni-šú: mu-uš-tin-ni: pi-il-šú šá ú-šari* “agujero del pene”, por el que se expulsan los cálculos renales.

(2) Para los usos de *giš* en contextos sumerios, véase 8.22(a).

(3) El acadio *giš* / *muštinu* aparece mencionado frecuentemente en los textos médicos como la parte a través de la que se insuflan composiciones farmacológicas en el interior del cuerpo para el tratamiento de enfermedades vinculadas al sistema urinario y a los genitales:

*ina* Í.GIŠ HI.HI *ina* MUD ZABAR *ana* *múš-tin-ni-šú* MÙ “soplarás / insuflarás (la medicación) en su uretra con un tubo de bronce” (AMT 59, 1 i 19; Geller 2005: 44, 19; cfr. *ibid.* 22-23).

Aunque el uso del logograma *giš* para indicar *muštinu* demuestre su íntima relación conceptual con *išaru* “pene”, la traducción generalmente aceptada de *muštinu* es “uretra”, dado que, en algunos ejemplos, se aplica igualmente en la descripción de la anatomía femenina:

Ú.BABBAR *ta-sàk ina* Í.GIŠ HI.HI *ina* MUD ZABAR *ana* *muš-tin-ni-ša* DUB-ak “molerás *planta blanca*, la mezclarás con aceite, la pondrás en su uretra con un tubo de bronce” (BAM 237 iv 12)<sup>325</sup>.

En algunos ejemplos adivinatorios, se describe la ausencia de *muštinu* en el *izbu* como signo a interpretar:

DIŠ *iz-bu-um mu-uš-ti-nam la i-šú* “si el feto malformado no tiene uretra” (YOS 10, 56 i 23; Leichty 1970: 202, texto pBab)<sup>326</sup>.

## 8.23 *úr* / *sūnu* “regazo”

*úr-mu* = *sú-ú-ni* SC 2888 viii 19-20

(1) Lex.: Hh. II 6-7 *úr* = *su-ú-nu*, *úr-bi* = *su-un-šú*; S<sup>b</sup> II 274-275 *ur* *ÚR* = *su-ú-nu*, *ut-lu* “regazo”; Ea 7 MA Excerpt 12 *ur* *ÚR* = *za-nu-ú*. Véase *úr* / *pēmu* en el punto 10.2.2.

(2) Para ejemplos textuales sumerios de *úr*, véase 10.2.2.

(3) En contextos acadios, *úr* / *sūnu* hace referencia a la zona de las caderas, más concretamente al regazo, especialmente en composiciones y expresiones de corte literario:

<sup>325</sup> Cfr. BAM 237 iv 11.

<sup>326</sup> Véase Leichty 1970: 202; cfr. Izbu com. 446-447.

*ki-ma i-šú-ri-im ša i-na pa-ni ka-su-sí a-na sù-un a-wi-li-im i-ru-bu* “como un pájaro que (huyendo) de un halcón, se refugiase en el regazo de un hombre” (Al-A'dami 1967: 161, IM 49219: 12-15, carta pBab)

o bien a la zona genital, en contextos médicos:

KAŠ AL.ŠEG<sub>6</sub>.GÁ *su-un-šá ú-maš-šá* “frotará su entrepierna con cerveza que haya sido hervida” (BAM 240: 57).

El término *sūnu* se utiliza en expresiones eufemísticas que se refieren a la actividad sexual, como *ina sūni nālu* “tenderse”, *šalālu* “estar dormido, caer dormido”:

*i-na su-ni-ki ni-lu-ma aq-ti-ip* “creí que (él) había yacido en tu regazo” (TCL 1, 10: 17, texto pBab)

*šum-ma a-wi-lum wa-ar-ki a-bi-šu i-na sù-un um-mi-šu it-ta-ti-il* “si un hombre mantiene relaciones sexuales con su madre después de (la muerte de) su padre” (CH § 157)<sup>327</sup>

*u<sub>4</sub>-um i-na su-un LÚ iš-ša-ab-ba-tu i-ma-a-at* “(si una mujer tomada en matrimonio legalmente) es cogida / apresada en el regazo de (otro) hombre, ella morirá” (Goetze 1956: 76-77, LE § 28 A ii 36).

El regazo se toma como símbolo de protección, o como gesto de adopción, en la expresión *ana sūni šakānu*, lit. “colocar en el regazo” (véase CAD s.v. a, p. 387):

[dumu-munus-a-ni úr-ra-na i]n-gar: *ma-rat-su a-na ÚR-šu iš-kum* “colocó a su hija en su regazo” (Ai. 3 iv 34; MSL 1, p. 49).

Un último uso contextual vinculado al anterior alude a la asociación mágica entre una figura que representa a la persona embrujada, y el regazo de una persona muerta en la que ésta se coloca como medio para atraer la desgracia (Lambert 1957-1958: 292, 28; *Maqlû* IV 30, cfr. *ibid.* 49). El regazo de un difunto, que en este contexto es hostil y funesto, representa la oposición a los valores simbólicos ligados al regazo del que adopta o del que protege.

## 8.24 **šir** / **išku** “testículo” y derivados

### 8.24(a) **šir** / **išku** “testículo”

*šir-mu* Susa D 5

*šir-mu* = *iš-ka-a-a* SC 4146: 22

[*šir-mu*] = [*iš*]-*ki* UmB E 5

*šir-2-mu* = *iš-ka-[a-a]* SC 2888 ix 19'-20'

(1) Nótese el uso del dual en SC 2888 ix 19'-20' *šir-2-mu* = *iš-ka-[a-a]* y en SC 4146, fenómeno infrecuente en la lista.

---

<sup>327</sup> Cfr. CH § 158: 26 y 130: 61.

En SED I, p. 13, nº11 se analiza la raíz \*’i/ušk(at)-, / \*’i/usk(-at)-, de la que derivan el ebl. *iš-gúm /’iškum/* “testículo”, el heb. ‘āšāk y el ár. ‘iskat- “labio de la vagina”. En base a estas acepciones, se propone como primer significado semítico de la raíz “genitales del hombre y de la mujer; testículo”. En VE 139 se recoge igualmente el ebl. ŠIR = [si]-ru<sub>12</sub>-wu-um.

Lex.: Aa VIII/4: 84 si-rum ŠIR = *iš-[ku]*; S<sup>b</sup> I 293 [si-ru] ŠIR = [*iš-ku*]; van der Meer 1939: 177, nº77 rev. i 10’ (Hh. XV); Hg. B IV 19-20 [...] = [*i-ši-ik*] *lib-bi* = *ka-li-tú*, [...] = [*ka-li*]t *bir-ki* = *iš-ku*.

Adamson 1993: 154-155 sostiene que, aunque *išku* se ha identificado con el testículo y con *kalīt birki*, en base a Hg. B 4 20 [<sup>uzu</sup>BIR.bar-ra] = [*ka-t*]il *bir-ki* = *iš-ku* (MSL 9, p. 34), en algunos casos también podría identificarse con un tumor o bulto, interpretación improbable. Identifica *išku* con el testículo junto al epidídimo, sosteniendo que *kalīt birki* se referiría, únicamente, a la apariencia externa del testículo.

(2) En los textos literarios sumerios no abundan las referencias a los testículos, si bien se hace mención de ellos tanto en descripciones de seres humanos como de animales. Los siguientes ejemplos, tomados de la colección de proverbios, ilustran esta doble vertiente. Nótese la atribución hecha al pastor en el segundo ejemplo (los matices de esta asociación o la existencia de segundas intenciones en el dicho no son claras):

ka<sub>5</sub>-a šir am-e al-ús-ús  
i-gi<sub>4</sub>-in-zu en-na šag<sub>4</sub>-gar-ra-na ug<sub>5</sub>-ga-«DIŠ»-a  
“un zorro perseguía los testículos de un toro salvaje, como si fuese a morir de hambre” (PS 8.b.21)

hi-li sipad KU šir-[a-ni]  
nu-<sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> suhur-[a-ni]  
“el atractivo de un pastor está en los testículos (de sus animales). El del jardinero, en la copa (de sus árboles)” (PS 23.7, 3-4)

zag-na šir ba-ni-in-ri “los testículos le tocaban sus flancos / hombros” (GilHA, 128a)

giš bir-bir-ak šir zil-zil-lá-a “el pene siempre flácido, los testículos rajados (o cortados)” (EdD, 225).

Se encuentran ejemplos de la expresión šir-dili “testículo único” en sumerio, como en:

giš bír gu-du kéš šir dili tu-lu “el pene flácido, el ano cerrado, con un solo testículo que pende suelto” (D1, 11)

al igual que en referencias lexicales, tal que Hh XIII 33, dicho de un cordero [udu-š]ir<sup>1</sup>-dili = *ia-a-de-nu* (= *ēdēnū*); irónicamente: lú-šir-dili = *ašaridu* “héroe” (véase CAD, A/2 s.v., pp. 416-418, “primero en rango, líder”). Un tipo de aliacea recibe el nombre de šum-šir-dili.SAR “ajo de un solo diente (lit. ajo de un solo testículo)” (CAD T *sub turú* a, p. 492).

(3) En contextos acadios, šir / *išku*, “testículo”, aparece citado en textos médicos:

DIŠ NA ŠIR-šú LUGUD *ú-kal* “si el testículo de un hombre contienen pus” (AMT 61,5: 6)<sup>328</sup>

DIŠ ŠIR<sup>II</sup>-šú SA<sub>5</sub>.[MEŠ] “si sus testículos están rojos” (TDP 136: II 54, y *passim* en el texto)

adivinatorios:

DIŠ LÚ *tu-ka-na-at iš-ki-šu ra-ab-bi-a ù iš-ka-šu na-ša-al-lu-la* “si el escroto del testículo de un hombre es grande y sus testículos están escondidos” (Köcher y Oppenheim 1957-1958 64: 23-24, texto pBab)

BE SAL Û.TU-*ma* UŠ-šú *u* ŠIR.MEŠ-šú NU GAL.MEŠ “si una mujer da a luz y (el bebé) no tiene pene ni testículos” (Leichty, 1970: 61, 69)

e incluso en la literatura jurídica, donde las heridas inflingidas por una mujer en los testículos del hombre se pagarían con la mutilación:

*šum-ma* SAL *i-na ša-al-te iš-ka ša* LÚ *ta-ah-te-e-pi 1 ú-ba-an-ša i-na-ki-su ù šum-ma a-su ur-ták-ki-is-ma iš-ku ša-ni-tu il-te-ša-ma ta-at-ta-al-pa-at [e]-ri-im-ma tar-ti-i-ši [ù] lu-ú i-na ša-al-te [iš-k]a ša-ni-ta tah-te-pi [IGI.M]EŠ ša ki-la-lu-un i-na-pu-lu* “si una mujer daña el testículo de un hombre durante una pelea, uno de sus dedos será cortado; y si los médicos ponen un ungüento pero el segundo testículo se ve afectado por el primero y se atrofia(?), o si (la mujer) aplasta el segundo testículo (también), sus ojos serán arrancados” (KAV 1 i 78-87, CA § 8)<sup>329</sup>.

#### 8.24(b) **dùg-gan-šir / tuk(k)an iški** “escroto (lit. bolsa del testículo)”

[dùg-gan-šir-mu] = [tu-k]a-an iš-ki-[ia] UmB E 6

(1) El término *dùg-gan* designa una “bolsa (de cuero)”. En Hh. II 392-399, recensión pBab de Nippur, por ejemplo, se recogen distintos tipos de *dùg-gan*, ordenadas en base a la función para la que son destinadas.

El término sumerio, construido a partir de *šir*, reproduce el sistema de formación de nomenclatura del pasaje anteriormente citado. Para *dùg* / *birku* “rodilla” y términos derivados, véase 10.2.7. Cfr. Biggs 1967 para *birku* en asociación con los genitales y la potencia sexual.

(2) En textos acadios, el escroto se toma como elemento analizable en la adivinación fisiognómica:

DIŠ LÚ *tu-ka-na-at iš-ki-šu ra-ab-bi-a ù iš-ka-šu na-ša-al-lu-la* “si el escroto del testículo de un hombre es grande y sus testículos están escondidos” (Köcher y Oppenheim 1957-1958: 64, 23-24, texto pBab).

#### 8.24(c) **giš-šir** “¿genitales (lit. pene y testículos)?”

<sup>328</sup> Otras referencias a síntomas y enfermedades en los testículos en AMT 61,5: 5; *ibid.* 74 ii 32; Lutz 1919c: 83 rev. iv 107 (nBab).

<sup>329</sup> Las referencias de este tipo exigen un estudio de mayor profundidad alrededor de la concepción del cuerpo masculino, y de los testículos como elemento representativo de la masculinidad y de la procreación, respecto al femenino.

ṛgiš<sup>2</sup><sup>1</sup>-šir-mu Susa D 6

(1) Podría tratarse de un término compuesto a partir de la variante ortográfica giš para giš “pene” (8.22(a)) en combinación con šir “testículo” (8.24(a)).

## 8.25 nu / (*lipištu*) “semen”

nu-mu TIM 10, 114: 2

(1) Lex.: Proto-Aa 450: 2 (MSL 14, p. 99) nu-ú NU = *lipištu*; Ai. 3, 3: 25 nu-bar-bar-ra = *lipištu ahītu* “descendencia ajena”. Como sinónimos, véanse Kagal C 289 (con sur reforzando la idea de que se menciona un fluido) [ki]-sur-ra = *lipištu*; Hh XV 309-310 <sup>uzu</sup>zú, <sup>uzu</sup>zú-gír = *lipištu*.

El término alude al “semen”, en los textos aparece asociado a los genitales, y se suele enfatizar su naturaleza líquida. En sentido figurado, alude igualmente a “descendencia”.

(2) Con sentido anatómico, nu se menciona en una prescripción médica de Ur III:

lú tùn ù nu gig šub-ba-kam “(receta) para alguien enfermo del escroto y del nu” (Civil 1961: 91).

El sentido propuesto en CAD L s.v. a, p. 199 de “abnormal fleshy or membranous substance” no parece suficientemente justificado en base a los ejemplos contextuales, si bien en algunos ejemplos la traducción “escroto, testículo” sería posible, en base a la similitud formal, como en:

BE ZÉ GIM *li-piš-ti* “si la vesícula biliar es como un *lipištu*” (CT 30, 12 anv. 14).

De todas formas, el hecho de que *martu* designe tanto la vesícula como la bilis, no hace sino dificultar la interpretación del término. Algunos ejemplos adivinatorios resultan demasiado ambiguos, si bien aquellos menos problemáticos sugieren que nu / *lipištu* posee una naturaleza fluida, de ahí la traducción “semen” propuesta aquí.

## 8.26 hi-li<sup>2</sup>-dam / *kuzba x-x ašti* “el placer / atractivo ... de la esposa”

[hi-l]i<sup>2</sup>-dam-mu = [ku-u]z-ba ṛx-x<sup>1</sup> aš-ti-ia SC 2888 x 1<sup>2</sup>-2<sup>2</sup>

(1) Lex.: PBS 5, 149 A6, 6 (MSL 4, pp. 120-121) hi-li = *ku-uz-bù-um*, *ibid.* 7 ma-az = *ù-ul-šú-um* “placer”. En el siguiente texto se evidencia la asociación del término con el placer sexual y la lujuria: Bab. 4 pl. 4 (después de p. 188) sikil úr dam-a-ni-kam hi-li šu-nu-tag-ga: min (*ardatu*) šá ina su-un mu-ti-šá ku-uz-ba la il-pu-tu “la mujer joven la cual en el regazo de su marido no ha tocado los genitales / área de placer” (Langdon 1910-1911, pl. 4 iii 15). Para *aštu* (var. de *aššatu*), véase CAD A/2 s.v., pp. 462-465.



(2) Se aplica tanto a seres humanos como a dioses, y tanto a individuos del sexo femenino como del sexo masculino (véase (3) para otro ejemplo, así como 7.1.8, 7.5.1(c), 7.5.3(b) y 8.24(a)):

ʿinim<sup>1</sup>-zu ki-sikil-e hi-li-a-ni-gin<sub>7</sub> sag-gá mu-ni-in-gál

“tu palabra, como el atractivo de una mujer joven, avanza (en) contra” (EO, 34).

(3) Para un sentido “atractivo” sin un valor semántico específicamente vinculado a la sexualidad, véase:

dumu-sag <sup>d</sup>nin-líl-le hi-li-a nu-til-e (var. dumu <sup>d</sup>en-líl-lá hi-li-bi nu-til-la): *mar* <sup>d</sup>II šá *ku-zu-ub-shu la qa-tu-u* “primogénito / hijo de Ninlil, cuyos atractivos no tienen fin” (Lugale vi 6; van Dijk 1983: 70, 141).

## 9 LA ANATOMÍA INTERNA

9.0.1 Los pasajes que nos permiten reconstruir esta sección son: monolingües, UmM C 5-8, E 1-4, F 1-4, HAG 05 ii' 1'-13', y TIM 10 n°111 y 114; bilingües, SC 2888 ix 1'-14', y SC 4146: 3-19.

En cuanto a la conceptualización de la disposición de los órganos internos, en sumerio se recurre fundamentalmente a dos términos: mur (HAR), que alude a los órganos internos situados en la mitad superior del tronco, como los pulmones y el hígado; y šà, que designa las vísceras en el área abdominal.

En acadio, sin embargo, se observa una mayor diversificación de la terminología anatómica interna. Si bien se distingue una división similar del interior del cuerpo en dos mitades, en torno a los dos ideogramas ya mencionados (correspondencia oscurecida por la práctica habitual de traducir sistemáticamente šà = *libbu* por “corazón”, sobretudo en los pasajes literarios), la variedad de términos que designan vísceras y partes concretas de las entrañas es notablemente superior y complejo en semítico. Nótese las siguientes correspondencias lexicales de mur<sup>330</sup> y šà:

mur	<i>hašû</i>	pulmón	A V/2, 250 (MSL 14) Izi H 204
	<i>hašûtu</i>	pulmones	Proto-Izi I 98
	<i>kabattu</i> ( <i>g/kabīdu</i> )	hígado	A V/2, 159 Proto-Izi I 96 Sa Voc. 12' S <sup>a</sup> Voc A 11'a-12' (MSL 3)
	<i>kalītu</i>	riñón	Proto-Izi I 103
	<i>têrtu</i>	hígado	A V/2, 251 Izi H 206
	<i>ṭulīmu</i>	bazo	A V/2, 252 Izi H 207

Tabla 4: Correspondencias lexicales del signo mur

šà	<i>irru</i>	intestinos	Hh. XV 101 (MSL 9)
	<i>libbu</i>	vísceras, corazón	Hh. XV 98 (MSL 9)
	<i>karšu</i>	estómago	Hh. XV 99 (MSL 9)
	<i>qerbu</i>	vísceras, intestinos	Hh. XV 100 (MSL 9)

Tabla 5: Correspondencias lexicales del signo šà

Es probable, por tanto, que MUR designase en sumerio, *grosso modo*, los órganos contenidos en la caja torácica, es decir, aquellos situados en la mitad superior del tronco, concepto concretado posteriormente en variadas traducciones acadias para designar órganos precisos en esta área anatómica. Por su parte, ŠÀ se designaría el

<sup>330</sup> Véase Proto-Ea 383-383a para la lectura mur y murum del signo HIXÁŠ.

vientre, el estómago y los intestinos. Stol 2006: 103 apunta igualmente esta hipótesis interpretativa.

En los textos literarios sumerios es frecuente encontrar el paralelismo *mur* / *ša* en descripciones de sensaciones somáticas del placer (*ša-húl* “ser feliz”, *mur-sag* “estar de buen humor”; véase Civil 1964: 71). Nótese la oposición establecida entre los términos *hašū-libbu* “pulmones-vientre”, similar a aquellas establecidas entre “brazos-piernas”, “cabeza-pies”, etc:

*ha-šu-ú ù li-ib-bu ša-al-mu* “los pulmones y el vientre están sanos” (CT 4 34b: 7 = Bu. 88-5-12, 591 anv. 7).

9.0.2 El conocimiento de las estructuras internas del cuerpo se construye en las sociedades antiguas, principalmente, a través del sacrificio y despiece de animales, así como de la observación de heridas de guerra. La disección del cuerpo humano, por cuanto se sabe, no se practicó sistemáticamente en la antigüedad, y son excepciones las prácticas de embalsamamiento en Egipto (con fines religiosos y no de aprendizaje anatomo-fisiológico), y los experimentos en el campo atribuidos a la escuela de Alejandría. La configuración de un vocabulario técnico en este ámbito, por tanto, capaz de designar diferenciadamente los distintos tejidos internos, debió de exigir procesos de adaptación, ampliación y/o restricción semántica (Irigoin 1980; Gundert 1992). Nótese, por ejemplo, la multiplicidad semántica de gr. *stomachos* “garganta / gástrico-esófago-estómago”, *gastèr* como “vientre” en su acepción general, y *koiliè* “cavidad” (Jouanna 1994: 318); o el lat. *intestinus*, “interior del cuerpo; conducto del aparato digestivo”. Si bien este fenómeno en el ámbito mesopotámico no ha sido investigado en profundidad, un atento análisis diacrónico y sincrónico del vocabulario usado en la designación de la anatomía interna podría aportar interesantes resultados sobre los distintos pasos para la creación de un vocabulario técnico de anatomía en general, y de anatomía interna en particular.

La asociación entre sentimientos, pensamientos y partes somáticas es un fenómeno bien documentado que ha dejado numerosas trazas en el registro escrito cuneiforme. Los términos *mur* y *ša* en sumerio, junto a *kabattu* y *libbu* en acadio (“hígado” y “vientre”, respectivamente) expresan este proceso (para la discusión, véase 9.1 y 9.5). La antropología lingüística ha producido y produce todavía abundantes estudios sobre la asociación entre el cuerpo y la expresión de sentimientos en culturas tanto tradicionales como contemporáneas, demostrando que existe una constante asociativa entre el interior anatómico (corazón, estómago, entrañas, hígado, pecho, garganta, etc) y la experiencia de los afectos (Enfield y Wierzbicka 2002: 5; Enfield 2002: 86-88; Oey 1990). Para una aproximación transcultural al fenómeno, véase Heelas 1996, Matisoff 1986, y Wierzbicka 1999.

En la lista *Ugu-mu* se incluyen términos referidos propiamente al cuerpo animal, inicialmente ausentes en la anatomía humana, como es el caso de algunas de las cavidades del estómago de los rumiantes. Cabe preguntarse, por tanto, si tal inclusión en el texto responde a una aplicación no contrastada, y por tanto errónea, del conocimiento de los órganos internos animales al cuerpo humano. O bien si se trata de una adición mecánica hecha con fines didácticos, con la intención de relacionar aquellos términos anatómicos asociados semánticamente o formados a partir del mismo lexema, sin distinguir expresamente aquellos localizados en hombres y aquellos pertenecientes a

animales. La presencia de listas pBab como Hh. III, en la que se listan términos para piezas de carne, pudieron influenciar la inclusión de estos vocablos en Ugu-mu.

Por tanto, los términos alusivos a la anatomía interna humana en Ugu-mu proceden, en gran medida, de un conocimiento práctico ejercido sobre los animales, trasladados posteriormente a ámbito humano. Este hecho se manifiesta por la inclusión de vocablos específicos como biri, ur<sub>5</sub> / *ṭulīmu* “bazo” en el listado. Existe, por tanto, un contacto entre conocimiento anatómico animal y conocimiento anatómico humano, siendo la disección animal una fuente de aprendizaje indirecta sobre la configuración del cuerpo humano. Si bien las fracturas y heridas graves producidas en contexto bélico y laboral pudieron contribuir a perfilar ciertas nociones sobre la articulación y la fisiología del cuerpo, en lo que respecta a los órganos internos, es muy probable que la disección y la observación adivinatoria de animales fuesen las dos fuentes principales de aprendizaje. La extispicia era realizada, seguramente, por la misma categoría de escribas que se dedicaban, en mayor o menor grado de especialización, al estudio y compilación de textos médicos o de contenido anatómico.

En la lista lexical Ugu-mu se registra un variado número de términos para designar las diferentes partes del aparato digestivo, incluyendo las distintas divisiones del estómago de los rumiantes. La ausencia de referencias explicativas claras sobre la función atribuida a cada una de estas partes, y la tendencia a la ambigüedad en los términos anatómicos de las lenguas en cuestión, hacen que no siempre resulte sencilla la identificación de los términos con órganos concretos.

## 9.1 *mur* / *hašû*, *hašûtu* “pulmones”

*mur-mu* = *ha-šu-ti* SC 2888 ix 3'-4'

(1) El signo posee varias lecturas e interpretaciones, pero siempre en relación a los órganos internos. Borger propone la lectura *mur* del signo cuando se trata de *hašû*, “pulmón”, si bien no es infrecuente toparse con la transliteración *har* en acadio y ur<sub>5</sub> en sumerio en la edición de textos asiriológicos. En los textos sumerios, además, no siempre resulta sencillo determinar por el contexto si se alude a los pulmones o al hígado.

El ac. *hašû* “pulmones (humanos); vientre, entrañas” deriva de la raíz \**hašy-*, \**haçy-* “entrañas” (SED I, pp. 116-117, n°128). Véase también *hi/ešû* como variante de *hašû* (CAD H s.v., p. 206). De la misma raíz derivan los vocablos ár. *haša*<sup>n</sup> e *hišwat-*, *hašwat-* “víscera (toda parte interior del cuerpo), intestinos”, *mahša*<sup>n</sup> “estómago”, *haša*<sup>n</sup> “respiración dificultosa; asma”.

En cuanto a las referencias lexicales, el término suele incluirse en alusiones patológicas y en nomenclatura de enfermedades: *Erimhuš* VI 243, también *Aa* V/2: 250 *mu-ur* [HAR] = [*h*]a-[*š*]u-u; Hh. XIII 46 [*udu-mur*]-*šub-ba* = *ša ha-še<sup>1</sup>-e* “oveja con los pulmones colapsados”; Hh. XVI D iii 3 *na<sub>4</sub>-mur-šub-ba* = *aban ha-še-e* “piedra (para) los pulmones colapsados (sum.) / piedra (contra la enfermedad) de los pulmones (ac.)”; Hh. XVII 217 *ú-mur*-[*šub-ba*] = [*šam-me ha-še-e*] “planta (contra) los pulmones colapsados (sum.) / planta (contra la enfermedad) de los pulmones (ac.)”; Hg. B IV 66 <sup>uz</sup>*kin-gi<sub>4</sub>-a* = *ta-kal-tum* = *ha-šu-[ú]* “pulmones”, cfr. Hg. D 71 y Hg. B IV 67; *Antagal*

E b 13 MUR.BAD = *tir-tum šá ha-šé-e* “parte ominosa de los pulmones”; Antagal Fragm. e 4’ [MUR].GIG = *mu-ru-uš ha-še-e* “enfermedad de los pulmones”.

(2) Como ejemplo sumerio de la acepción “pulmón”, véase el siguiente ejemplo, en el que la inmediata correlación entre la respiración y el signo MUR ratifica dicha interpretación semántica. Nótese la yuxtaposición de los términos mur y šà:

zi til-til ti sur-sur mur gig-ga šà gig-ga libiš gig-ga “la respiración (de la criatura) estaba acabada / era afanosa, las costillas eran retorcidas, los pulmones estaban enfermos, el vientre estaba enfermo, el interior estaba enfermo” (ENi, 89).

En cuanto a una posible interpretación “hígado” del término, si bien problemática, véase el siguiente ejemplo en el contexto de preparación de un festín, o quizás de un sacrificio:

uzu máš su<sub>4</sub>-ke<sub>4</sub> girí bí-in-ak  
mur níg gíg izi im-mi-ni-in-si  
“actuó con el cuchillo (i.e. cortó) en la carne de la(s) cabra(s) marron(es), puso al fuego los oscuro(s) hígado(s)” (LugA, segm. A, 380-381).

El término se menciona, igualmente, en referencias a la caza de animales:

šeg<sub>9</sub>-bar nè-gál-la edin-na kaš<sub>4</sub> di-da-bi  
mur-bi <sup>gis</sup>gag-ta ba-ta-lá  
“la cabra montesa que corre veloz por la estepa / desierto, sus entrañas (acaban) colgadas de un gancho” (ŠulB, 95-96).

El segundo matiz semántico de ur<sub>5</sub> se revela en su uso para expresar sentimientos y procesos internos, a partir de su inclusión a tal efecto en expresiones verbales. Entre las construcciones más frecuentes se encuentran:

- mur ug<sub>7</sub> “desesperarse”, lit. “morirse el hígado”;
- mur sag<sub>9</sub> “animarse, tranquilizarse”, lit. “hacer bueno el hígado” (Karahashi 2000: 174-175).

Como ejemplos de estas expresiones en contextos de alegría, satisfacción y regocijo, véanse:

digir-re-e-ne mur-bi mu-un-sag<sub>9</sub> “(el señor) hizo contentos a los dioses” (HNin, 366)

ud-bi-a <sup>d</sup>gilgaméš en kul-aba<sub>4</sub> ki-ke<sub>4</sub>  
inim guruš iri-na-šè šà-ga-ni an-húl mur-ra-ni ba-an-zalag  
“con la palabra / discurso de los jóvenes hombres de la ciudad su interior se alegró y su ánimo (lit. hígado) brilló” (GilgA, 40-41)

é ki mur sag<sub>9</sub>-ge sag gíg-ga ì-me-a-ke<sub>4</sub>-eš  
ezen-bi-ta íb-ba su-mu-ug-ga hé-en-ga-mu-da-tab-tab-bé-eš  
“la casa en la que el ánimo de los cabezas negras se regocijaba, en sus fiestas arden (ahora) de furia y rabia” (LamU, 116-117).

En referencia a la desesperación, la tristeza, la congoja, nótese que, a menudo, las construcciones a partir de mur se acompañan de otras establecidas a partir de šà (véase

9.5(a), más abajo), de modo que ambos órganos, hígado<sup>331</sup> y abdomen, se constituyen en los espacios físicos donde se concentran los sentimientos, en este caso, negativos:

é-a ù-mu-un-kur<sub>9</sub>-re-en mur mu-úš “entro en la casa, me desespero” (HD, 33)

mur im-ma-ug<sub>7</sub> šà im-ṛma<sup>1</sup>-sàg “(eso es lo que veo: que la gente muere, por lo que) el ánimo se desespera (lit. el hígado se muere), se me aflige el corazón” (GilgHB, 9)

ud en-šè ì-šub ér a-nir šà sàg mur ug<sub>7</sub>-a  
“¿hasta cuándo las lágrimas y el lamento caerán sobre el corazón afligido, sobre el ánimo (lit. hígado) desesperado” (LamN, 36)<sup>332</sup>.

Para otras expresiones relativas a los sentimientos construidas a partir de mur, véase:

- en alusión a la alegría: mur sa<sub>6</sub> (Jaques 2006: 33-83), ur<sub>5</sub> húl (Jaques 2006: 462), mur šà húl (Jaques 2006: 461), mur zalag (Jaques 2006: 407, 462, 598);

- en alusión a la infelicidad y a los sentimientos coléricos: ur<sub>5</sub> ug<sub>5/7</sub>, (Jaques 2006: 219-223), mur gu<sub>7</sub>, mur hul, mur sàg y mur tab (Jaques 2006: 220, n. 473)<sup>333</sup>.

(3) Que mur / *hašû* designa los pulmones se evidencia por los contextos médicos en los que se cita, vinculados a afecciones, síntomas y tratamientos relacionados con la capacidad respiratoria del paciente:

*su-a-lam... ina bi-rit ha-še-e it-ta-di-is* “la tos... se ha asentado entre los pulmones” (AMT 81, 3: 7)

DIŠ NA MUR<sup>II</sup>-šú IM *it-pu-qa* “si los pulmones de un hombre están duros con viento” (AMT 55, 1 r.1, y *passim* en el texto)

[*ina su-a*]-li-šú GI.GÍD *ha-še-šú [it]-ti-ni!-is-kir* “cuando tose el conducto de sus pulmones está obstruido constantemente” (KAR 199: 14).

En otros contextos, la interpretación del término se vuelve más complicada, en cuanto que aparece vinculado a síntomas digestivos. Algunos autores proponen la traducción “vientre, entrañas”<sup>334</sup> en aquellos casos en los que ur<sub>5</sub> / mur aparece en escritura logográfica y acompañado del signo indicativo del plural MEŠ<sup>335</sup>, aunque tal interpretación resulte problemática a la luz de los ejemplos textuales:

DIŠ NA MUR.MEŠ GIG-*ma ma-gal ip-ta-nir-ru* “si un hombre tiene enfermos los pulmones (¿entrañas?) y vomita repetidamente” (AMT 55,1: anv. 10)

[DIŠ NA M]UR.MEŠ-šú NE.MEŠ-šú *la-'a-ba SA<sub>5</sub>* “si las entrañas(?) de un hombre están calientes, (si) están llenas de fiebre” (AMT 55,2: 4.)

*ki-šir-ti<sub>4</sub>* MUR.MEŠ GIG “constricción / calambres de los pulmones / entrañas(?) enfermas” (AMT 49,6: 10).

<sup>331</sup> En los contextos acadios se recurre a *kabattu* “hígado, interior del cuerpo”, junto a *libbu*, para la construcción de expresiones de afectividad. Para ejemplos concretos, véase CAD K s.v., pp. 12-13.

<sup>332</sup> Cfr. líneas 59, 160, 183, 212 en la composición, y *passim* en la literatura de lamentaciones.

<sup>333</sup> Jaques 2006, en buena parte de las expresiones tratadas, traduce ur<sub>5</sub> por “poitrine”. Véase 9.0.1 para una discusión del signo MUR y sus lecturas.

<sup>334</sup> Para la acepción “vientre”, cfr. con el ár. *hašà*, *hišwa* “entrañas”, véase también *imšû* (9.12).

<sup>335</sup> Nótese la escritura ŠÀ.MEŠ para “intestinos” (9.7), que sigue el mismo patrón formativo.

Según la interpretación de Stol 2006: 104-105, y aplicado a los textos del primer milenio a.e.c, la digestión se asociaría no sólo al aparato digestivo sino también a los pulmones, citando ejemplos como el que siguen:

DIŠ NA DAL.BA MAŠ.SILA<sub>3</sub><sup>II</sup>-šú TAG.GA-su ZÚ.MEŠ ÚŠ *i-hi-il-la* NA BI HAR.MEŠ GIG UŠ<sub>11</sub>.ZU *šu-kul u šá-qí* “si (la región de) el medio de los omoplatos de un hombre está afectada , (si) sus dientes sangran: ese hombre está enfermo de los pulmones, le han hecho beber y comer comida embrujada” (STT 102, 1-3).

Por otra parte, *mur / hašû* es uno de los órganos sobre los que se practica la extispicia<sup>336</sup>, y es mencionado, por tanto, en los textos adivinatorios:

*ina* NU.ME-ka <sup>d</sup>UTU... *šu-lum ki-pi šu-te-šur ha-še-e ina ŠÀ* UDU.NITÁ *ul* GAR-an “sin ti, Šamaš, no se sitúa el estado perfecto de las convoluciones (del intestino), la correcta disposición de los pulmones, en el interior del cordero” (KAR 26: 23, texto BabS)<sup>337</sup>.

## 9.2 bir, bi-ri / *tulīmu, tulēmu, ṭulēmu, ṭulīmu* “bazo”

bi-ri-[mu] HAG 05 ii 2’  
 bir-mu = *tu-li-mi* SC 2888 ix 5’-6’  
 bi-ri-mu = *tu-li-[(i)-mi]* SC 4146: 8

(1) bi-ri se corresponde con la escritura silábica del signo BIR, creada para paliar la confusión entre las lecturas bir y ellág del mismo. Stol 2006: 112 sugiere una imitación de BIR, signo para “riñón”, con lectura ellág en sumerio<sup>338</sup>. En lo que respecta al acadio, por su parte, Sjöberg 1998: 246, n. 15 apunta que la palabra podría reflejar la raíz *zlm*, atestiguada en ár. y ug. (del Olmo y Sanmartín 1996-2000: 552, vol. 2, *sub zlm*t “oscuridad”), en heb. y et., además de en ac. *šalāmu, šalmu*, y que significa “(ser) negro, oscuro”. La existencia del sinónimo *irru šalmu* (Hg. D 55-56, más abajo) favorecería la hipótesis propuesta por Sjöberg.

Otro sumerograma para bazo es ŠÀ.GIG “el interior oscuro”. La tradición lexical más tardía hace equivaler el sumerio <sup>[uzu]</sup>šà-gig “corazón / interior negro” con el ac. *irru šalmu* “intestino negro” primero, y posteriormente con *ṭulīmu* “bazo”, en base a Hg. D 55 <sup>[uzu]</sup>šà-gig = ŠU-kum = *ṭu-li-mu*, o ŠÀ.GI<sub>6</sub> “el interior oscuro / negro”<sup>339</sup>, en Hg. D 56 <sup>[uz]</sup>šà-gi<sub>6</sub> = *ir-ru šal-mu* = MIN (*ṭu-li-mu*); y en *ina* ŠÀ ŠÀ.GIG: <sup>d</sup>SAG.ME.GAR: ŠÀ.GIG: *ṭu-li-mu* (Civil 1974b: 336, 7; Stol 2006: 113)<sup>340</sup>. Para los “órganos negros”,

<sup>336</sup> Para las partes ominosas de los pulmones en extispicia, véase Jeyes 1989: 76-77; YOS 10, 36-40.

<sup>337</sup> Šamaš, como dios de los destinos, escribe el mensaje a interpretar mediante la disposición de los órganos internos, que se convierten, de este modo, en un código comunicativo, en una escritura que pone en contacto lo divino con lo humano.

<sup>338</sup> Véase MSL 9, p. 47, comentario a línea 74, para algunas observaciones sobre ellág-RI (el fragmento inédito CBS 13567+ tiene claramente RI, c.p. M. Civil); véase Ea V 103 (MSL 14, p. 400), y Aa V/2: 123, 125 (MSL 14, p. 417).

<sup>339</sup> Véanse como ejemplos TDP 180: 28 DIŠ GABA-su u šá-šal-la-šú GU<sub>7</sub>.ME-šú ki-šir-ti ŠÀ.GI<sub>6</sub> TUKU “si su pecho y su espalda le duelen, padece una congestión del bazo”, si bien Labat transcribe ŠÀ.GI<sub>6</sub> como *libbi šalimta* y traduce “s’il a une congestion noir, si con coeur est faible”; cfr. Köcher *Pflanz.* 22 i 13 (= Uruanna IV); *ibid.* 14.

<sup>340</sup> Una lista pBab de cortes de carne (A 3207: 18) distingue entre UZU *ṭu-li-mu-um* y UZU *we-er-ra šal-mu-um* (Stol 1993: 32, n. 78).

véase Stol 1993: 31-32<sup>341</sup>. En SED II, p. 344 se apunta la forma eb. *ti-'à-mu*, equivalente al sumerio ŠÀ.GI<sub>6</sub> (VE 582), que podría interpretarse como /ṭilḥāmu/ “bazo”. Para otro análisis, cfr. Conti 1990: 163. Otras referencias lexicales en Izi H 207 (MSL 13, p. 207)<sup>342</sup> *mur = tu-li-mu*; Aa V/2 252 (MSL 14, p. 420) HIXÁŠ = [ṭ]u-li-mu (véase 9.0.1). Véase 9.7(c) para *irru ṣalmu*.

La forma ortográfica *bi-ri* pudo haber sido usada para confirmar la lectura *bir* del signo compuesto HIXŠE, previniendo de esta forma una lectura /ellag/ y la consecuente confusión semántica<sup>343</sup>.

Es posible, por otra parte, que exista al menos una relación fonológica entre *bir* y *mur*, en base, por ejemplo, a las variantes *bir-dùn-na* y *bir-du-na* de las formas *mur-dùn-na*, *mu-ur-ra-dùn-na*, *mi-ir-du<sub>11</sub>-na*, en correspondencia al ac. *girītu* “cangrejo” (y, posiblemente, nombre de una bolsa para transportar metales).

(3) Algunos textos médicos hacen referencia a dolores en el bazo:

DIŠ NA *tu-lim-šú* GU<sub>7</sub>-šú U<sub>4</sub> u GI<sub>6</sub> *la i-ni-lá* “si a un hombre le duele su bazo y no duerme, día y noche” (BAM 78: 1; dupl. BAM 77: 20’)<sup>344</sup>

DIŠ NA *ṭú-lim-šú* DU.DU-<sup>r</sup>az<sup>1</sup> “si el bazo de un hombre se pone de pie / derecho constantemente” (BAM 77: 30’)

así como al uso del bazo de diversos animales como *materia medica* (BAM 237 iv 25; 77, 39, 46).

El bazo pertenecía al grupo de los órganos sobre los que se practicaba ocasionalmente la extispicia. Referencias al respecto se encuentran en los compendios adivinatorios:

[DIŠ ṭù]-*li-mu-um i-na i-mi-it-ti ka-ar-ši-im it-ta-zi-iz* “si el bazo se alza en la parte derecha del estómago” (YOS 10 41: 15, y *passim* en el texto)

BE BI.RI *e-li mi-ni-a-ti-šu i-rab-bi* “si el bazo se alarga por encima de sus dimensiones normales” (Nougayrol 1973: 43’, y *passim* en el texto).

Se conoce lo que se ha presentado como un modelo único de bazo en arcilla procedente de Mari, encontrado junto a un nutrido número de modelos de hígado. Este ejemplar no aparece inscrito, y, en base a las profecías vinculadas a la observación e interpretación de los rasgos anómalos del bazo, representaría el órgano en estado normal, no patológico (Meyer 1993: 349-354).

<sup>341</sup> Stol 1993: 32 especifica que corresponden al sumerio *kukkú* o *ku<sub>10</sub>-ku<sub>10</sub>* “oscuro”, en ac. posiblemente *kukku*, que aparece formando parte de términos para la anatomía interna animal: *kukkubānu*, *kukkubātu*, *kukkudru*. Cfr. Stol 2006: 113, n. 92. La expresión *kuk libbim* “el negro del interior / vientre” se menciona en LB 1000: 35-36. La forma *ša-gi<sub>6</sub>* se registra en Ebla: *ša-gi<sub>6</sub> = ti-'a-mu* (Conti 1990: 163, n°582; SED II, p. 344, n°278). Para los procesos de nomenclatura de los colores a partir de la reduplicación, véase Civil 1987: 155, n. 32.

<sup>342</sup> Cfr. Arnaud 1986, n°537: 63 (S<sup>a</sup>).

<sup>343</sup> Para un contexto médico fragmentario que contiene *bi-ri ak*, véase Kramer 1944, n°131 rev. ii 10’; esta forma verbal es probablemente la misma atestiguada como *bir ak* en Civil 1994: 89, 72, con la significativa variante *bi-ri*; discusión en Civil 1994: 89. Excepto por la variante *bi-ri*, podría tratarse de un término sin relación alguna con el *bi-ri* anatómico.

<sup>344</sup> Para el comentario de esta línea y la equivalencia melotésica entre el bazo y el planeta Júpiter, véase Civil 1974: 336, 6-7; Reiner 1993; 1995: 60.



El bazo de animales, especialmente de aves, se menciona como ingrediente en las recetas de cocina pBab (Bottéro 1995).

### 9.3 zé / *martu* “vesícula biliar, bilis”

zé-mu = *ma-ar-ti* SC 2888 ix 7'-8'  
 zé-'mu' HAG 05 ii 3'

(1) El término zé designa fundamentalmente la bilis en sumerio, si bien en algunos textos de Boghazköy se denomina SIPA “pastor” (Nougayrol 1967: 227, n. 55; Starr 1990: XLIII). El sumerio aparece mencionado en Eb2 6: 3 y VE 910, sin traducción eblaíta. El acadio traduce zé con *martu*, que alude tanto a la vesícula biliar como a la bilis.

El término *martu* (pl. *marrātu*) deriva de la raíz \*mi/ar(r)-at-. \*mirār-at- “hiel, vesícula biliar”, emparentado con los términos heb. mārōrā “vesícula biliar”, y heb.pb. mārā “gota, veneno”, ár. mirrat- “hiel, bilis”, y sir. mertā “hiel, veneno” (SED I, pp. 170-171, n° 188). Nótese que en algunas lenguas semíticas, junto a “hiel” se encuentra la acepción de “veneno”, presente también en los textos cuneiformes, correspondencia establecida en base a la naturaleza amarga de la bilis.

En un texto eblaíta, texto interpretado como prescripción médica, ya se encuentran ejemplos de zé y *martu* (Fronzaroli 1998: 227-228, anv. i 7 y iii 9-iv 1), donde, además, se hace mención del término Ú *mar-tum* “planta de la vesícula / bilis” en asociación con la ictericia.

Lex.: S<sup>b</sup> II 192 zé-i ZÉ = *mar-tum*; Hh. XV 16 <sup>uzu</sup>zé = *mar-tum*; VP Assur 912 UZU.ZÉ = *mar-tú*; Diri IV 281 zé-i KI.NE = *mar-tum*; Ea IV 168-169 zé-i ZÉ = *mar-tu*, zé-i ABxŠEŠ = [*mar-tu*']; Aa VIII/4: 183 zé-i [DA]G+ [KIŠIM<sub>5</sub>xGA] = *mar-t[um]*, cfr. Ea VIII extr. rev. 25'; Hh. XVI 208 na<sub>4</sub>-zé = *aban mar-tum* “piedra de la vesícula biliar; ¿cálculo biliar?”.

(2) En los textos literarios sumerios, zé hace referencia especialmente a la bilis, sustancia que se relaciona con sentimientos, expresiones y actos dominados por la ira y por la furia, y en general utilizada en descripciones bélicas y agonísticas, prerrogativas de héroes, dioses y monstruos demoníacos por igual:

pirig huš-gin<sub>7</sub> en-na nu-še-ga zé-za bí-ib-te-en-te-en  
 “como una leona furiosa sofocas con tu hiel a los que no obedecen a su amo” (InEb, 9)

en-e ki-bal-a-šè uš<sub>11</sub> zé-a i-ni-in-dè  
 du-ni zé mu-un-ús libiš sumur mu-un-tag  
 íd mah-gin<sub>7</sub> mi-ni-ib-bé ì-ur<sub>4</sub>-ru gú-erím-šè  
 “el señor hizo correr el veneno de la vesícula / bilioso contra los países rebeldes. Dondequiera que fuese la bilis (lo) seguía, la furia llenó su interior, y se elevó como un río crecido, y sumergió a sus enemigos (HNin, 106-108)

á-sàg nè-ba šu a-ba-ni-in-til zé ba-ni-in-sud (versión post-pBab: á-sàg nè-bi-ta šu ha<sup>2</sup>-ba-ni-in-ti zé-bi ha-ba-ni-in-sud): *a-sak-ku ina e-mu-q[í]-šú lil-qí-šú i-na mar-ti-šú li-is-*

*hul-šú* “el *asakku* lo cogió con fuerza y lo inundó con su veneno” (Lugale, 230; van Dijk 1985: 80).

A menudo, la bilis se asocia directamente al veneno, usándose el término *zé* para referirse a aquel vertido e inoculado por serpientes y otros animales igualmente peligrosos:

níg-erím-e muš *zé* guru<sub>5</sub>-a-gin<sub>7</sub> <sup>1</sup>uš<sub>11</sub>-zu ši-im-ri-e “(cuando te enfadas) viertes tu ponzoña sobre lo malo, como una serpiente venenosa” (LugA, 225)

<sup>1</sup>muš<sub>1</sub>-gin<sub>7</sub> uš<sub>7</sub> *zé* guru<sub>5</sub>-a-ni erím-ma im-mi-in-te “como una serpiente, se acercó al enemigo escupiendo veneno y bilis” (IšErB, segm. B, 4)

ku<sub>6</sub> ...*zé* me-*zé*-bi gar-ra “un pez ... que tiene veneno en sus encías” (CP, 107)

a 10 gur-àm *zé*-bi mu-un-dé “(el Anzu) vertió su hiel como diez gur de líquido” (LugB, 67, emendado según la recensión de Civil 1972: 386).

[a]-<sup>1</sup>gi<sub>6</sub> uru<sub>16</sub>-gin<sub>7</sub> *zé* guru<sub>5</sub>-a gú-erím-e bí-<sup>1</sup>ib<sub>1</sub>-ri “(Ninisina) quien, como una inundación que arroja bilis, corta al enemigo” (IdDD, 38).

Por ello, por su carácter venenoso, se recurre al término *zé* en comparaciones que aluden a situaciones amargas, perniciosas y desagradables:

*zé* kur nam-gú-kà-ka lú la-ba-an-da<sub>13</sub>-da<sub>13</sub>-e “(en el ineludible final de la vida) a nadie se le perdonará la bilis (i.e. amargura) de la tierra de la opresión” (ŠulB, 180).

Para ejemplos de encantamientos terapéuticos sumerios destinados a contrarrestar el exceso de bilis, véase Alster 1972, con bibliografía precedente. Para *zé-gùn*, véase *kalītu* en 9.13.

(3) En textos médicos, la vesícula aparece afectada de distintos síntomas, a menudo bajo la expresión *ZÉ GIG* “vesícula / bilis enferma”, que ya se atestigua en los encantamientos presargónicos (Krebernik 1984: 64-65, n<sup>o</sup>9).

Las referencias en las prescripciones médicas datables en el primer milenio son numerosas<sup>345</sup>. Algunos ejemplos textuales ponen de manifiesto la relación entre la vesícula y los diversos órganos internos (riñón, hígado, etc):

[DIŠ NA lu...GI]G lu sa-hi ELLÁG GIG lu *ZÉ GIG lu a-mur-ri-qa-nu* GIG “si un hombre está enfermo de [...], del riñón ..., de la vesícula, de ictericia” (AMT 22,2: 8.).

Nótese también la distinción de un tipo particular de ictericia denominada *ZÉ<sup>II</sup> SIG<sub>5</sub>*, mencionada entre los tipos *ahhazu* y *amurriqānu*, referencia que parece confirmar la asociación anatomofisiológica entre hígado y vesícula en el pensamiento médico mesopotámico:

---

<sup>345</sup> BAM 159 i 39 (dupl. Küchler *Beitr.* pl. 15 i 50); *ibid.* Küchler *Beitr.* pl. 14 i 14, 16 ii 26; pl. 17 ii 70, pl. 15 i 47; ASKT n<sup>o</sup> 11: 24, p. 82-83 y *passim* en textos médicos. Para *materia medica* empleada en el tratamiento de las afecciones de vesícula véanse, entre otras, las siguientes referencias: BAM 1 i 30, cfr. *ibid.* 31ss, donde se especifica el nombre de otras plantas para tratar las enfermedades en la vesícula; Uruanna II 304, 373; BAM 61: 5.

<ana> SIG<sub>7</sub> *ah-ha-za u* ZÉ<sup>II</sup> SIG<sub>5</sub> “(medicación) buena para la ictericia *amurriqānu*, la ictericia *ahhāzu*, y la ictericia *martu*” (BAM 52: 96).

Dicha asociación no es de extrañar, sin embargo, considerando la práctica de la extispicia: la disección e inspección del interior del cuerpo del animal proporcionaba un conocimiento empírico de la relación física existente entre los dos órganos. En los textos adivinatorios que recogen la interpretación de los signos ominosos presentes en las entrañas de la oveja, figuran aquellas relativas a la vesícula:

*šum-ma mar-tum ma-li-at-ma mu-ša wa-ar-qué* “si la vesícula biliar está llena y su líquido es verde” (YOS 10, 31 x 21-23, texto pBab)

*šum-ma mar-tum da-ma-am la-ap-ta-at* “si la vesícula biliar presenta manchas de sangre” (YOS 10, 31 xii 10-11, texto pBab)

ZÉ ZAG GINA *a-na GÙB dar-sa-at* “la vesícula biliar es normal en el (lado) derecho (pero) aplastada en el izquierdo” (Nougayrol 1967: 222, G: 5-6, texto pBab).

En muchos otros ejemplos médicos, *zé / martu* designa, por extensión, la bilis que segrega la víscera:

*ina UGU mar-ti ša LUGAL be-lí iš-pur-an-ni ma-a iq-ti-a... mar-tu a-na šap-liš it-tu-šib* “en relación con la bilis sobre la que el rey me ha escrito, diciendo 'ha vomitado', la bilis se ha asentado hacia abajo” (LAS 1 n° 152 8-10, 13-15; LAS 2, pp. 140-141)<sup>346</sup>.

Según las teorías médicas que se derivan de la serie de diagnósticos y pronósticos, la bilis podía acumularse en diversas partes del cuerpo:

*ir-ru-šú ZÉ ú-kal-lu* “si sus intestinos (del niño) contienen bilis” (TDP 228: 102)

ZÉ SA<sub>5</sub>-*ma* “(si los dedos de su mano) están llenos de bilis” (TDP 98: 41, y *passim*).

En una carta-artículo de respuesta a Heessel 2004 escrita por Coleman 2005, se exponen como ejemplo de análisis el caso de los distintos tipos de ictericia mencionados en los textos cuneiformes, entre los que se trata *zé sigs*. La presencia de una determinada coloración amarillenta de la piel que recuerde la coloración de la bilis pudo promover la asociación médica entre la ictericia y la vesícula (para ejemplos véase Kämmerer 2000).

En algunas prescripciones médicas, la bilis de animal (oveja, buey, escorpión, ratón, etc) se usa como medicación<sup>347</sup>.

Siendo la bilis notoriamente amarga, como muchos venenos y sustancias tóxicas, se usa en las descripciones de monstruos y demonios para enfatizar su naturaleza venenosa y ruin:

<sup>346</sup> Otras referencias al vómito de bilis en PBS 2/2 104: 8 (fisiognomía mBab), TDP 64: 49', Küchler *Beitr.* pl. 11 iii 66, pl. 23 iv 54, 14 i 1.

<sup>347</sup> BAM 22: 30 ZÉ UDU “bilis de oveja”, cfr. AMT 10, 4: 2; BAM 152 ii 10 ZÉ GUD SA<sub>5</sub> “bilis de buey rojo”, cfr. AMT 80, 6: 6 ; AMT 36,1: 9 ZÉ ANŠE “bilis de burro”; AMT 4,1: 3 ZÉ GUD GE<sub>6</sub> ZÉ GÍR.TAB ZÉ PÉŠ “bilis de buey negro, bilis de escorpión, bilis de ratón”, y *passim* en prescripciones médicas; BAM 12: 13 ZÉ <sup>ku6</sup>GÚ.BÍ “bilis de anguila”.

BÀD *šin-ni-ka mar-tam sa-li-ih* “tu(s) encía(s) (lit. el muro de tus dientes) gotea(n) bilis” (KAR 43 r. 9)

[s]u-na im-mi-in-dih-eš zé-ta ba-an-sù-sù: [zu]-*mur-šú il-i-bu-ma mar-ta iz-za-ar-qu-šú* “(los demonios) han afectado su cuerpo con enfermedad *li’bu* y lo han rociado con bilis” (*Šurpu* VII 25-26)

umbin-bi zé-ta bi-iz-bi-iz-za-bi gir-bi uš<sub>x</sub>(KAXBAD)-hul-a: *ina šu-up-ri-šú mar-tum it-ta-na-at-tuk ki-[bi]-is-sú im-tú le-mut-tú* “la bilis continúa goteando de sus garras (del demonio), hay veneno donde ha pisado” (BIN 2, 22: 35-36).

Con un significado transferido, y en relación al punto anterior, *zé / martu* se usa en la expresión de sentimientos vinculados a la ira y la furia (CAD M/1 s.v. 2c, p. 299).

#### 9.4 **ab-tir / *riqītu*** “tripa, sangre derramada; parte del estómago de los rumiantes”

ab-tir-mu TIM 10, 114: 3

[a]b-tir-mu HAG 05 ii 6’

ab-te-ri-a-mu = *ri-qí-ti* SC 4146: 10

(1) Para paralelos, véase precursor de Hh. XV Nippur a 81 <sup>uzu</sup>ab-tir; Hh. XV 90 <sup>uzu</sup>áb-tir = *par-šú*; Hh XV Emar (Arnaud 1986: 118, n°552, 80’ cuenta con una amplia sección de términos construidos a partir de šà, l. 20’-36’) <sup>uzu</sup>áb<sup>1</sup>-tir, en los dos últimos casos seguido de <sup>uzu</sup>me-hé, al que pertenece en realidad la traducción acadia de Ugarit.

Término discutido en asiriología, *riqītu* ha sido identificado por los estudiosos bien con el retículo (Hussey 1948; Goetze 1947: 9), bien con el omaso (Moran 1967; Starr 1983: 92; Stol 2006: 106), a partir de diversas evidencias textuales que sustentarían esta interpretación.

En lo que respecta a la primera interpretación, Moran 1967: 181 hace derivar el término *riqītu* de la raíz r<sub>qy</sub> “esconder”, describiendo esta parte del estómago como “el escondido”. Esto se correspondería, aparentemente, con la naturaleza del omaso, “oculto” por el hígado a la derecha, por el rumen y el callo a la izquierda, y cubierto ventralmente por el abomaso.

En cuanto a la interpretación “omaso”, entre las diversas formas sumerias que lo designan, se registra <sup>uzu</sup>šà-é-ninnu (Hh. XV 112 <sup>uzu</sup>šà-é-ninnu = *ri-qí-tum*), esto es: determinativo para “corte de carne”, “interior”, “casa” y “50”. La “habitación / cámara de los 50” o las “50 cámaras” (é-ninnu) podría referirse a las múltiples capas superpuestas características en la configuración del omaso, de ahí la identificación del término con esta sección anatómica (Moran 1967: 180-181). El é-50, por otra parte, es el nombre dado al templo de Ningirsu en Girsu (cfr. Gudea), por lo que la denominación <sup>uzu</sup>šà-é-ninnu podría guardar un sentido especializado desconocido por el momento. Una escritura sumeria alternativa para *riqītu* se encuentra en Hh. XV 113 <sup>uzu</sup>šà-kun-šà-ga = *ri-qí-tum*, y en Hh. XV 123 [<sup>uzu</sup>kun-šà-g]a = *ri-qí-tum* (con traducción *sarqatu* en Hh. XV 124), lit. “rabo del interior / vientre”. Esta escritura sumeria se hace equivaler,

igualmente, con otros términos, como *kidkidru* (variante de *kukkuddru*<sup>348</sup>), *sarqatu*<sup>349</sup> (abomaso; duodeno<sup>350</sup>), *kukkubātu* (Stol 2007: 335 “estómago (animal)”), *surummu*<sup>351</sup>, etc, por lo que la identificación de *riqītu* con una realidad anatómica concreta se dificulta considerablemente<sup>352</sup>.

Nótese igualmente la correspondencia entre *áb-tir* y *paršu* en Hh. XV 89a-91 <sup>uzu</sup>áb-gaba, <sup>uzu</sup>áb-tir, <sup>uzu</sup>áb-sul = *par-šú*. El término *paršu* se menciona, mayoritariamente, en contextos en los que se describe el sacrificio y despiece de animales, y en general aparece mencionado junto a la sangre, de lo que se deduce su particular carácter líquido o semilíquido:

DIŠ [UDU *i*]t-ti da-mi-im pa-ar-ša-am ú-wa-ši-ra-am “si la oveja (cuando se sacrifica) suelta / expulsa tripa junto a la sangre” (YOS 10, 47: 23).

En los anales de Assurbanipal (Streck Asb. 74 ix 37) *paršu* se aplica ya no a animales rumiantes usados en la extispicia, sino a dromedarios o camellos sacrificados para el consumo de su sangre y del “líquido del *paršu*”:

a-na šu-um-me-šu-nu iš-ta-at-tu-u damī.meš u mē.meš par-šu “(sacrificaron sus camellos de monta) para aplacar su sed bebiendo la sangre y el líquido de los estómagos”<sup>353</sup>.

Para una buena discusión de esta práctica y de la naturaleza del líquido consumido, véase Jabbūr 1995: 204-207. En base al autor, el *paršu* se correspondería no con una parte del aparato digestivo, sino con una mezcla de jugos gástricos y alimento a medio digerir consumible después de sacrificar el camello (ár. *fart* en SED I, n° 221). Menos precisa es la traducción “gore” propuesta por CAD P s.v. b, p. 205.

(2) Aparentemente, no se registra el uso del término *ab*<sub>(2)</sub>-tir en los textos sumerios.

(3) En cuanto a los usos contextuales acadios del término, *riqītu* aparece mencionado en textos vinculados a la extispicia, como plegarias previas al proceso en las que se evocan las distintas partes de anatomía interna del animal a sacrificar, así como en profecías de extispicia propiamente dichas (véase más arriba; para ref. en extispicia, Nougayrol 1941: 86, rev. 19; KAR 165: 9-11, incipit BabS; YOS 11 23: 68 y 127. Véase Starr 1983: 33ss; Boissier DA p. 97, texto 80: 7-19).

Como corte de carne para consumo, *riqītu* aparece, únicamente, en textos del período nBab (CAD R s.v. b, p. 367)<sup>354</sup>.

<sup>348</sup> Para la interpretación de *kukkudru* como “abomaso”, véase Moran 1967: 180, que propone una interpretación de la escritura alternativa sumeria <sup>uzu</sup>kun-a-ša-ga, con una lectura <sup>uzu</sup>kun-duru<sub>5</sub>-ša-ga, “el rabo húmedo del abdomen”, que podría tomarse como designación del abomaso, teniendo en cuenta que éste, al contrario que el resto de los estómagos, tiene forma alargada.

<sup>349</sup> *sarqatu* “parte del estómago de los rumiantes” en CAD S s.v., p. 178.

<sup>350</sup> Moran 1967: 182 lo identifica con el duodeno; Hussey 1948, con el abomaso.

<sup>351</sup> Com. *Izbu* 282 *surummu* = *ir-ri-qí-tu*. Para el término *surummu* “intestinos(?)”, véase CAD S s.v., p. 416.

<sup>352</sup> Nótese, igualmente, la ecuación *sarqatu* = *kukkuddru* = *riqītu* en Malku V (MSL 9, p. 38).

<sup>353</sup> Para la misma combinación “sangre y líquidos”, cfr. prisma de Senaquerib V 83 y CT 15, 44 (K. 3476 l. 12).

<sup>354</sup> Los textos culinarios pBab publicados por Bottéro 1995, por ejemplo, no lo mencionan como ingrediente. Es probable que este órgano se usase ya en la preparación de diversos platos, pero que se le

Por otra parte, *riqītu* se menciona no únicamente como parte de las entrañas animales, sino como un órgano humano significativo en algunos encantamientos terapéuticos datados en el primer milenio a.e.c.:

*ir-ru sah-hu-ru zi-ir kar-šum ù ši-i ri-qí-tú bu-up-pa-ni-šá sah-pat šú<sup>7</sup>-ši sah-pat ir-ri-šú <liš>-te-ši-ru-ma ri-qí-tum lit-ru-uš* “los intestinos están enrollados, el vientre está retorcido, y el omaso, yace plano boca abajo. Que él esté bien, que el vientre, los intestinos se alivien y que el omaso sea estirado” (BAM 574 iv 20-22, dupl. 573 i 3-6; Stol 2006: 106).

o en otros textos que aluden a *riqītu* como estómago humano:

ZÚ.LUM-*ma* NU GU<sub>7</sub> *ri-qí-i-ta* GIG “(al tercer día) no debe comer dátiles o enfermará del estómago” (KAR 177 r. 1 11, texto hemerológico BabS).

## 9.5 šà / *libbu* “interior, vientre, abdomen; corazón” y derivados

9.5(a) šà / (*libbu*) “interior, vientre, abdomen; corazón”

šà-mu TIM 10, 111: 2

(1) La mención en algunos textos de šà / *libbu* después de *papān libbi*<sup>355</sup> y *abunnatu* (8.18), y antes de úr (8.23, 10.2.2, 10.2.3) y giš (8.22)<sup>356</sup>, circunscribe esta realidad anatómica a la región del vientre.

La forma completa de la palabra es /šag/ (šag<sub>4</sub>) si bien por convención, en este trabajo se utiliza la lectura šà, tradicional entre los asiriólogos:

ud-bi-a <sup>d</sup>gilgaméš en kul-aba<sub>4</sub> ki-ke<sub>4</sub>  
inim guruš iri-na-šè šà-ga-ni an-gúl ur<sub>5</sub>-ra-ni ba-an-zalag  
“con la palabra / discurso de los jóvenes hombres de la ciudad su interior se alegró y su ánimo (lit. hígado) brilló” (GilA, 40-41).

El ac. *libbu* deriva de la raíz \*libb- “corazón” (SED I, pp. 157-158, n°174). En otras lenguas semíticas, \*libb- mantiene sentidos similares al acadío: mnd. liba “pulpa, corazón, mente, centro, meollo”; ar.j. libbā “regazo, pensamiento, mente”; ir. \*libbā “corazón, mente, estómago”, etc.

En cuanto a los textos lexicales, šà se corresponde a un amplio abanico de términos acadios con un sentido preposicional, cuyo punto semántico común se basa en la referencia al “interior, centro”. Por ello, šà se utilizará como ideograma, a menudo acompañado de otros signos que complementan y matizan su significado, para

---

denominase con otro término (quizás más general) en los textos, de ahí que no se encuentren referencias del *riqītu* como corte de carne anteriores al período nBab.

<sup>355</sup> *papān libbi*, o *papallibbi* “parte del cuerpo, inflamación del estómago en humanos y animales”, según CAD P s.v., pp. 105-106. Adamson 1990 lo identifica con la región umbilical a ambos lados del ombligo.

<sup>356</sup> Ejemplo fisiognómico en CT 28, 26 rev. 9 (BabS).

representar buena parte de los diferentes órganos internos del cuerpo animal y humano. Véase, por ejemplo, el siguiente pasaje en Hh. XV 98-121<sup>357</sup>:

uzu <sup>u</sup> šà	<i>lib-bi</i>	“interior / abdomen”
	<i>kar-šú</i>	“estómago”
	<i>qer-bi</i>	“intestinos, vísceras”
	<i>ir-ri</i>	“intestino”
uzu <sup>u</sup> šà-mah	<i>ŠU-hu</i>	“estómago”
	<i>ir-ri kab-ri</i>	“intestino”
uzu <sup>u</sup> šà-sig	<i>ir-ri qat-ni</i>	“interior / estómago estrecho”
uzu <sup>u</sup> šà-úš	<i>ir-ri da-a-[mi]</i>	“intestino de sangre”
uzu <sup>u</sup> šà-úš-dú-a	<i>ir-ri ša da-mu ma-lu-ú</i>	“intestino lleno de sangre”
uzu <sup>u</sup> šà-lu-úb	<i>ŠU-u</i>	“intestino lleno de sangre”
[ <sup>uzu</sup> šà-al]-ús-sa	<i>ŠU-u</i>	“intestino lleno de sangre”
uzu <sup>u</sup> šà-nigin	<i>ti-ra-nu</i>	“convoluciones del intestino”
uzu <sup>u</sup> šà-šu-nigin	<i>ir-ri sah-ha-ru-tu</i>	“convoluciones del intestino”
uzu <sup>u</sup> šà-sè-sè-ga	<i>pir-su</i>	“parte de las entrañas”
uzu <sup>u</sup> šà-50-bi	<i>pir-su</i>	“parte de las entrañas”
uzu <sup>u</sup> šà-é-50	<i>ri-qi-tum</i>	“estómago (sección de los rumiantes)”
uzu <sup>u</sup> šà-kun-šà-ga	<i>ri-qi-tum</i>	“estómago (sección de los rumiantes)”
uzu <sup>u</sup> šà-lugal-nu-tuku	<i>pi-i šu-uh-hu</i>	“¿ano / recto (lit. boca de las nalgas)?”
uzu <sup>u</sup> šà-lugal-nu-tuku	<i>pi-i up-p[í]</i>	“lit. boca del conducto”
uzu <sup>u</sup> šà-lugal-nu-tuku	<i>pi-i kar-ši</i>	“boca del estómago”
uzu <sup>u</sup> šà- <sup>d</sup> ŠEŠ.KI-hé-gal	<i>pi-i kar-ši</i>	“boca del estómago”
uzu <sup>u</sup> šà-lá-sù	<i>pi-i kar-ši</i>	“boca del estómago”
uzu <sup>u</sup> šà-gar-gar-ra	<i>su-ru-um-mu</i>	“¿intestinos?”
uzu <sup>u</sup> šà-gar	<i>mi-i-rum</i>	“parte de los intestinos”
uzu <sup>u</sup> šà-sul	<i>ban-dil-lum</i>	“vientre”.

(2) El término šà alude al interior en general, ya sea del cuerpo o de cualquier otra realidad (edificios, recipientes, etc)<sup>358</sup>. Como realidad anatómica, se menciona en un encantamiento sumerio, en el que se compara el interior del cuerpo con una cesta, es decir, un contenedor, sea porque acoge los distintos órganos y vísceras, sea porque el proceso de digestivo se equipara a aquel de la fermentación:

šà<sup>gi</sup> pisan-gin<sub>7</sub> ki-ši-da-ni hé-du<sub>8</sub> “como el interior de una cesta, que su nudo sea desatado” (Cavigneaux y al-Rawi 1995b: 24, MA 34).

En algunos ejemplos textuales de corte erótico o sexual, y aplicado al interior del cuerpo de la mujer, se suele interpretar como “útero”, vientre en calidad de espacio en el que se engendra el feto:

<sup>d</sup>nin-hur-sag-gá-ke<sub>4</sub> a šà-ga ba-ni-in-ri  
a šà-ga šu ba-ni-in-ti a <sup>d</sup>en-ki-kà-ka  
“puso el semen en el interior / útero de Ninhursaga, y ella recibió el semen en el interior / útero, el semen de Enki” (ENin, 73-74)<sup>359</sup>.

<sup>357</sup> Cfr. Arnaud 1986: 118, n°552, 20’-36’, para una amplia sección de términos contruidos a partir de šà en la recensión de Emar de la lista.

<sup>358</sup> Véase, por ejemplo, EO, 287, en el que se menciona el término eš šà-bi, para aludir al interior de un templo o espacio sacro.

<sup>359</sup> Cfr. EN1, 21, 53 y *passim* en el texto.

En la descripción de procesos mentales, de reflexión, juicio, valoración, decisión, y en la expresión de sentimientos, šà aparece como el lugar en el que estos se concentran, el órgano o espacio en los que se forjan. Las referencias textuales a estos procesos son numerosísimas:

<sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> mud me-dím ní-te-a-na šà-bi geštú-ta ù-mu-ni-de<sub>5</sub>-ge  
 “Enki, el mismísimo creador de los destinos, valoró (la cuestión) en su interior (y le dijo a Namma)” (ENi, 28)

har-ra-an lú du-bi nu-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>-dè šà-zu a-gin<sub>7</sub> túm-mu-un,  
 “¿por qué decidió tu interior (tomar) el camino del viajero que nunca vuelve?” (DIn, 84)

<sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> <sup>d</sup>nin-mah-e kaš im-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>-ne šà-bi ul mu-un-te  
<sup>d</sup>nin-mah-e <sup>d</sup>en-ki-ra gù mu-na-dé-e  
 me-dím na-ág-lú-ulù-ta sag<sub>9</sub>-ge hul ma-al-la-a-kam  
 ki šà gi<sub>4</sub>-a-mu na-ág-tar bí-ib-sig<sub>10</sub>-ge bí-ib-hul-e  
 “Enki y Ninmah bebieron cerveza, sus corazones estaban eufóricos. Ninmah le dijo a Enki: ‘Los miembros / cuerpos de los humanos pueden ser buenos o malos, (pero) hacer que un destino sea bueno o malo depende de mi interior (i.e. voluntad)’” (ENi, 52-55; cfr. *ibid.* 57)

šà-zu galam kad<sub>5</sub> lú nu-pàd-dè “(tus poderes son poderes superiores,) tu interior (i.e. voluntad, pensamiento, intención) es complejo e inescrutable” (EO, 195)

šà-ga-ni ér im-si edin-šè ba-ra-è  
 guruš šà-ga-ni ér im-si edin-šè ba-ra-è  
 “su interior estaba lleno de lágrimas (y) salió al desierto, el interior del joven estaba lleno de lágrimas (y) salió al desierto” (SDum, 1-2).

En relación a šà como espacio de pensamientos y emociones, algunas expresiones verbales contruidas con este término sirven para designar parte de estos procesos (Karahashi 2000: 144-148, Jaques 2006 433-445):

- reflexión, valoración, decisión: šà bala “ponderar”; šà dab, šà dab<sub>5</sub> (Jaques 2006 85-122) “pensar, concebir una idea; tomar algo seriamente”; šà de<sub>6</sub> “decidir”; šà sig<sub>10</sub> “maquinar, conspirar”;
- sentimientos positivos (Jaques 2006 33-83): šà dùg “estar alegre”; šà gur<sub>4</sub> (lit. tener el corazón grande) “sentirse bien”; šà húl “ser feliz”; šà sag<sub>9</sub> “sentirse bien / mejor”; šà hug “calmar, tranquilizar”, ac. *nāhu ša libbi*; šà kúš-ù “calmar; aconsejarse con”; šà šed<sub>10</sub> “calmar”;
- sentimientos negativos (Jaques 2006: 219-223, 85-122): šà sàg “estar afligido”, ac. *surup libbi*; šà dar “romperse el corazón”, ac. *libbu hepû*; šà dab<sub>5</sub> “sentirse herido, enfadado, preocupado”.

(3) En base al amplio abanico de connotaciones de šà / *libbu* manifestada en los textos cuneiformes, se tratará de exponer y argumentar a continuación los matices que ofrece el término según los contextos de uso en los que se inscribe.

El término šà / *libbu* se refiere al corazón en un reducido número de casos. Se evidencia la correspondencia *libbu* = “corazón” en los textos en los que se hace referencia a su fisiología, en especial a su movimiento, al latido, expresado generalmente con los verbos *tarāku* (“golpear, palpitar”) y *nakādu* (“latir, palpitar”):



*il-pu-ut lib-ba-šu-ma ul i-nak-ku-[ud]* “tocó su corazón pero no palpitaba” (Gilg. VIII 58; George 2003: 654)

*lib-bu-šú-un it-ru-ku* “sus corazones palpitaron (de miedo)” (Gadd 1954: 179, 44-45)<sup>360</sup>.

Para algunos apuntes sobre los vasos sanguíneos y el pulso en Mesopotamia, véase 11.2.

El sentido de *šà / libbu* como “abdomen, vientre” se deduce de los textos en los que el término aparece estrechamente vinculado a los intestinos:

DIŠ LÚ ŠÀ-šu *pe-ti-ma ir-ru-šu ŠILLU* “(si un hombre sueña que) su abdomen está abierto y sus intestinos están enredados” (MDP 14 p. 55 r. i 11, texto mBab)

ŠÀ-šú *pe-ti-ma ir-ri NU TUK* “(si una mujer da a luz) y su abdomen (del bebé malformado) está abierto y no tiene intestinos” (Leichty 1970: 60, 64)

o en las referencias que aluden al vientre de la mujer encinta:

ÉN 7-šú *ana UGU KIŠIB ina UGU ŠÀ-šá ta-par-ik-ma* “(toma el bastón de la mano del pastor,) recita el encantamiento sobre él siete veces colócalo transversalmente sobre su abdomen (y dará a luz rápidamente)” (BAM 248 iv 5).

Referencias a *šà / libbu* se encuentran en textos médicos, adivinatorios y literarios, inseridos de tal modo que no siempre resulta sencillo determinar el matiz significativo que el término adopta en su contexto. Por ello, en algunas ocasiones *šà / libbu* aparece traducido de un modo ambiguo, proponiendo “corazón” en contextos en los que “interior” o “entrañas” se adaptarían mejor al mensaje:

*he-pí-i-ma li-ib-ba-šu i-ma-a’ ma-ar-ta-am* “su *interior* estaba roto, vomitaba bilis” (Lambert y Millard 1969: 92 ii 47, texto pBab)

en contraposición a “his heart”, traducción propuesta por los editores del texto. La referencia a la expulsión de bilis remite probablemente a una herida en las regiones del hígado y del estómago.

Se encuentran referencias a las funciones digestivas de *šà / libbu* en algunos encantamientos destinados a mitigar síntomas de estreñimiento y otras afecciones:

šà-gi-ga <<in>> gi-pisan-gin<sub>7</sub> kéš-da  
li-ib-bu ma-ar-šú ša ki-ma pí-ša-an-ni ka-at-m[u]  
a-íd-da-gin<sub>7</sub> al-du-un nu-zu  
ki-ma me-e na-ri-im e-ma i-il-la-ku ú-ul [i-de?]  
a-bú-gin<sub>7</sub> a-gi<sub>6</sub>-a-ma’ nu-tuku  
ki-ma me-e bu-ur-ti a-gi-a ú-ul i-šu  
gakkùl ‘x x x’ dul-la  
ki-ma ka-ak-ku-li [x x] ka-ti-im  
a nu-mu-un-da-tu-tu ninda nu-mu-un-da-tu-tu

<sup>360</sup> Cfr. Gadd 1954: 191, 35. Véase Sg. Wi. 126, 148; *ibid.* 182, 38; Lie 44, 282; Sg. 8, 149; BWL p. 192, 11 *i-tar-ra-ku lib-bu-šu-nu* “(como pajarillos perseguidos) sus corazones palpitarán”; Luckenbill 1924: 47, 30; *ibid.* 83, 42; Ash. Nin. A IV 85 *i-ta-rak*.

*a-ka-lu ù mu-ú? ú-ul i-ir-ru-bu-šum*

“el interior / vientre enfermo, que está cubierto como una cesta. Como el agua de un río, no sabe dónde va, no tiene corriente / ola(s). Está cubierto como una cuba para la fermentación: el pan no entra en él, el agua no entra en él” (CT 4, 8a: 1-10, encantamiento pBab)<sup>361</sup>.

Existen un gran número de referencias a enfermedades y síntomas que afectan a *libbu*, y que corroboran tanto su identificación con el abdomen, como su relación con los procesos digestivos. Consúltese la lista de enfermedades (MSL 9, pp. 79-80, líneas 159ss para la versión pBab, y 93-94, líneas I 1-8, 64-72) para los términos relativos a las enfermedades y patologías de ŠÀ / *libbu*; así como TDP: 110-115, i 1-47’ (*rēš libbi*); 116-121, i 116-ii 34 (*libbu*); 120-123, ii 35-iii 36 (ŠÀ<sup>meš</sup>, ŠÀ.ŠÀ). Véanse, como ejemplos<sup>362</sup>:

- *esiltu* / *isiltu* (CAD I s.v., pp. 192-193), “constricción, estreñimiento”;
- *kiširtu* (CAD K s.v., pp. 435-436), “congestión”, probablemente “estreñimiento”.
- *kīsu* (CAD K s.v., pp. 432-433), “atadura, ligadura”, aparece en los textos médicos como *kīs libbi*, algún tipo de enfermedad intestinal:
- *širihtu* (CAD Š s.v. A, p. 207)<sup>363</sup>, “inflamación”.

Por otra parte, el interior del cuerpo animal en el que se sitúan las vísceras, se constituye en espacio de la escritura de los destinos por parte de los dioses, como se constata en los numerosísimos ejemplos de extispicia y hepatoscopia (véase Foxvog 1989; CAD L s.v. b, p. 167).

En la expresión de sentimientos y de procesos mentales, šà / *libbu* desempeña un importante papel, puesto que es el lugar en el que se sitúan unos y otros, el área de los pensamientos y de la voluntad, de los deseos y las intenciones humanas<sup>364</sup>:

*ši-tu-ul i-na li-ib-bi-ia ib-šu-ú ma-ah-ri-šu-nu aš-ku-un* “la(s) reflexión(es) que está(n) en tu interior (en) su presencia la(s) pronuncie” (Falkenstein 1963: 57 ii 19)

*i-di i-na li-ib-bi-ia-ma ki-ma du-ul-la-am ta-za-ab-bi-el* “en mi interior (sé) perfectamente (que) cargas (con) privación / miseria” (ARM 10, 141: 11-13).

En los siguientes ejemplos, *libbu*, el interior, se opone a la boca. El interior es el lugar en el que reside la verdad personal, las auténticas intenciones<sup>365</sup>, y, en definitiva, la

<sup>361</sup> Para ejemplos de encantamientos presargónicos para contrarrestar la enfermedad šà-gig, véase Krebernik 1984: 48 n°7; 64-65 n°9; 74 n°10.

<sup>362</sup> Otros síntomas y condiciones o estados que pueden afectar a *libbu* son: *akālu* sgdo. 6 “irritar, doler”; *ašāšu* “estar angustiado”; *dalāhu* “disturbar, preocupar”; *ebētu* “inflamar(se)”; *emēmu* “ser caliente, calentarse”; *emēru* “inflamarse”; *esēlu* “hincharse”; *ešēru* “estar, ir bien, estar sano”; *galālu* “girar”; *garāru* “retorcerse, arrastrarse”; *kasū* “cubrir”; *mahāšu* “golpear”; *mahū* “delirar”; *marāšu* “enfermar”; *napāhu* “encender, inflamarse”; *narābu* “ablandarse”; *parādu* “tener miedo, estar aterrorizado”; *sakāpu* “empujar (hacia afuera, abajo)”; *šabālu* “llevar, cargar”.

<sup>363</sup> Nótese que *širihti libbi* toma, en ciertos contextos, el significado de “rabia, furia”, como en Streck Asb. 46 v 37.

<sup>364</sup> El término *kabattu* “hígado”, se utiliza igualmente en la expresión de sentimientos como la alegría, la tristeza, la furia. Aunque CAD propone la traducción “mente”, para este uso específico de *kabattu* “(estado de) ánimo” se ajustaría con mayor exactitud. Nótese que, en no pocos ejemplos, *kabattu* aparece conjuntamente con *libbu*, en CAD K s.v., pp. 12-14:.

<sup>365</sup> BWL 86: 256 (*Teodicea*) *li-ib-bi ili ki-ma qí-rib AN-e né-si-ma* “las intenciones (lit. el interior) de los dioses son tan remotas como el centro del cielo”, y *passim* en literatura.

marea de sentimientos encontrados que conforma la complejidad del ser humano. La boca, por el contrario, se constituye en órgano de la mentira, de ocultación y tergiversación de la verdad:

*e-liš ina šap-te-e-šu i-tam-ma-a tu-ub-ba-a-ti šap-la-nu lib-ba-šu ka-šir ni-ir-tu* “arriba en sus labios jura amistad; más abajo, (en) su interior trama fechorías” (Streck Asb. 28 iii 80-81)<sup>366</sup>

*pi-i-šú tar-šu lib-ba-šú la ki-i-ni* “su boca es sincera, (pero) su interior no es honesto” (Šurpu II 55)<sup>367</sup>.

Por las connotaciones semánticas tratadas más arriba, *libbu* es utilizado en la construcción de expresiones idiomáticas indicativas de sentimientos y estados de ánimo. Entre los numerosísimos ejemplos existentes, citaremos:

- *libba+nakādu*, lit. “latir / palpitar el corazón”, utilizada para expresar preocupación, agitación, nerviosismo:

*a-na te<sub>4</sub>-em te-eš<sub>15</sub>-me-e ù li-ib-ba-ki ik-ku-du ta-aš-pu-ri-im... mi-im-ma li-ib-ba-ki la i-na-ak-ku-ud* “me has escrito sobre las noticias que escuchaste y por las que tu corazón latía... tu corazón no tiene por qué latir (i.e. preocuparse)” (Kraus AbB 1 22: 8, 12).

Para verbos que describen procesos y emociones, con *libbu* como sujeto, véanse los siguientes ejemplos<sup>368</sup>:

- en la expresión de furia e ira: *agāgu* “enfurecerse, estar furioso”; *ašāšu* “estar furioso, estar sufriendo”; *ezēzu* “enfadarse, enfurecerse”; *kamālu* “enfurecerse, estar furioso”;

- en manifestaciones de alegría y de aflicción en las que *libbu* se combina con verbos que denotan hinchazón e inflamación: *elēšu* “inflamarse, alegrarse”; *hadû* “alegrarse”; *gapāšu* “levantarse, inflamarse”; *dekû* “levantar”;

- en procesos mentales y reflexivos: *kapādu* “planear”; *malāku* “discutir, aconsejar”; *na’ādu* “prestar atención, estar preocupado”; *magāru* “consentir, estar de acuerdo”; *hasāsu* “ser consciente, recordar”;

- en alusión a sentimientos varios: *rēmu* “tener compasión”; *salāmu* “estar en paz, ser amistoso”; *enēšu*, “ser débil, debilitarse”; *lemēnu* “ser malo, desfavorable”; *parādu* “tener miedo”; *palāhu* “temer, reverenciar”; *erēšu A* “desear, pedir”; *hašāhu* “desear, necesitar”; *šamāru* “desear”.

Son abundantísimas, igualmente, las frases y expresiones construidas a partir de adjetivos que cualifican *libbu*, y de sustantivos que, combinados con *libbu* como *nomen rectum*, sirven para expresar actitudes, sentimientos, cualidades, estados de ánimo. El volumen de la documentación acadia que atestigua el uso de *libbu* es tal que resulta imposible analizarla pormenorizadamente en este trabajo, si bien un estudio de este tipo permitiría una mejor comprensión de la concepción de los procesos sentimentales y de pensamiento, y su estrecha ligazón con el cuerpo, en las comunidades mesopotámicas (véase Jaques 2006).

<sup>366</sup> Cfr. UET 6 410: 22, véase Gurney 1960: 222, 12-13 *pi-i-šú-nu ul-tu lib-bi-šú-nu u ha-še-e-šú-nu [ana šap-ti-š]ú-nu a-a i-la-a* “(la blasfemia no debería elevarse) desde su interior (lit. vientre y pulmones) hasta sus labios”.

<sup>367</sup> Cfr. Šurpu II 56.

<sup>368</sup> Para la serie adivinatoria *Šumma nigdimdimmu*, que interpreta el comportamiento y los estados de ánimo del individuo y en la que abundan referencias a *ša* como el lugar de los sentimientos, véase Kraus 1936; Böck 2000: 130-145.

9.5(b) **zi-ša-gál**

zi-ša-gál-mu UmM 167

(1) Para la expresión, véase 7.2.12(d) y 8.2(c). Para zi, véase 8.2(a).

9.5(c) **ša-igi / libbi īni** “interior del ojo”

ša-igi-mu UmM 61

ša-igi-gig = *li-ib-bi i-ni-ia* ULar 32

ša-igi-mu = *li-bi-i-ni-ia* SC 2888 iii 28-29

(1) Véase 7.1.20.

9.5(d) **ša-kir<sub>4</sub> / libbi appi** “interior de la nariz”

ša<sup>1</sup>-kir<sub>4</sub>-mu UmM 91

ša-kir<sub>4</sub>-mu = *li-ib-bi ap-pi-ia* UmB B 12

(1) Véase 7.2.9.

9.5(e) **ša(-giš)-geštú / libbi uzni** “interior de la oreja”

ša-giš-geštú-mu UmM 142

ša-geštu-mu = *li-ib-bi uz-[ni]-ia* UmB C 14

(1) Véase 7.4.4.

9.5(f) **ša-šu / libbi qāti** “interior de la mano”

[ša]-<sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-mu = *li-bi<sup>1</sup> qá-ti-ia* UmB D 29

(1) Véase 10.1.6(f).

9.5(g) **ša-kišib-lá / libbi retti** “interior de la mano / puño”

ša-kišib-lá-mu = *li-ib-bi ri-ti-ia* SC 2888 vii 17-18

(1) Véase 10.1.6(b).

9.5(h) **ša-mah-šu-si-gir / karaš ubān šēpi** “panza del dedo del pie”

ša-mah-šu-si-gir-m[u] = *ka-ra-aš<sup>1</sup> ú-ba-an<sup>1</sup> [še-pí-ia]* SC 2888 xi 9’-10’

(1) Véase 10.2.10(e).

9.5(g) **ša-é-50** “¿rumen? ¿omaso?”

ša-é-50-mu UmM F 3

(1) Véase 9.4 para la discusión del término.

### 9.5(h) *ša-lugal-nu-tuku* / (*šuhhu*) “nalgas, ¿ano?”

*ša-lugal-nu-tuku-mu* UmM F 4 4

(1) Lex.: Hh. XV 114-116 <sup>uzu</sup>*ša-lugal-nu-tuku* = *pi-i šu-uh-hu* “boca de las nalgas”, MIN *up-ṛpi* “boca del conducto”, MIN *kar-ši* “boca del estómago”.

La forma sumeria sólo parece atestiguar en referencias lexicales. Para ejemplos de *šuhhu* con el sentido de “nalgas” y “parte de los intestinos (probablemente el ano o el recto), véase CAD Š/3 s.v., 1 y 2, pp. 206-207. Nótese la extensión semántica “base, pie (de un objeto)”, por proximidad funcional entre las nalgas en la acción de sentarse, y un atril, podio, etc.

### 9.6 *ša* / *qerbu* “intestinos, entrañas”

*ša-mu* = *qé-er-bu-ú-[a]* SC 4146: 3

(1) Etimológicamente, el ac. *qerbu* (plural *qerbū*) “intestinos, entrañas; mente, corazón” deriva de la raíz \*qVrb- “parte interna, mitad del cuerpo” (SED I, pp. 149-150, n°165). Cfr. eb. kir-bu<sub>x</sub> /qirbu/ = Sum. ŠÀ.TUR.SUR; ug. qrb “medio del cuerpo”; heb. qārāb “entrañas, partes internas”; ár. qurb- “flancos, desde el anca hasta el bajo vientre”. Starr 1983: 92-93 interpreta *qerbu* en su sentido más específico, en contextos de extispicia, como el yeyuno-íleon.

En algunas referencias lexicales y bilingües se establece la equivalencia entre los términos *libbu* y *qerbu*, como en CT 18, 9 K. 4233+, 15 [*qé*]-*er-bu* = *lib*-[*bu*]; o en el comentario a la línea 82 de la denominada *Teodicea Babilonia*:

*ki-i qí-rib* AN-*e šib-qí* DINGIR.MEŠ “los planes del dios [...] como el centro del cielo” (BWL 76: 82)

en el que el término *qí-rib* se explica con *lib-bi*.

(2) Para ejemplos contextuales de *ša*, véase 9.5(a).

(3) CAD Q *sub qerbu* 5, pp. 226-227, propone como traducción generalmente aceptada para *qerbu* o *qerbū* “intestinos, entrañas”<sup>369</sup>, a menudo citado conjuntamente con otros órganos vinculados al aparato digestivo. Nótese que, en el siguiente ejemplo, el logograma ŠÀ guarda la acepción general “interior”, mientras las vísceras de interés adivinatorio son denominadas con términos semánticamente concretos:

BE *iz-bu* ŠÀ-*šú* BE-*ma qir-bu kar-šú* TÙN *u* MUR.ME [...] “si el vientre de un feto malformado (de animal) está abierto, y su *rumen*, *reticulum*, *estómago* y pulmones [...]” (Leichty 1970: 163, 49’).

<sup>369</sup> La lectura *qerbū* encajaría, según los autores de CAD, en la habitual escritura ŠÀ.MEŠ. Nótese, sin embargo, que una traducción *irrū* “intestinos” también es posible.

En cuanto al uso del término en referencias al cuerpo humano, el recurso a la forma logográfica ŠÀ.MEŠ en lugar de escrituras silabográficas, especialmente en textos médicos, dificulta la lectura acacia de la misma. En estos casos, una lectura *qerbū* es posible pero no exclusiva:

DIŠ NA ŠÀ.MEŠ-šú MÚ.MEŠ-hu *ir-ru-šú i-ár-ru-ru* “si los intestinos / abdomen de un hombre está(n) hinchado(s), sus intestinos tiemblan / padecen calambres” (BAM 59 v 48)<sup>370</sup>

*qir-bi-ia id-lu-hu* “(los demonios) disturban mi intestino / vientre” (BWL: 42, 65).

En algunos ejemplos, ŠÀ.MEŠ designa la correspondiente parte en el exterior del cuerpo (el vientre), y no las vísceras abdominales propiamente:

DIŠ MUNUS ŠÀ.MEŠ-šá *i-su i-šá-rat al-ma-nu-tam* GEN-ak “si una mujer tiene el vientre pequeño, será próspera / justa, será viuda” (Böck 2000: 162-163, 176).

## 9.7 šà / *irru* “intestinos” y derivados

### 9.7(a) šà / *irru* “intestinos”

šà-sig-mu = *ir-ri qá-at-nu* SC 4146: 5  
 ‘šà’-[x-mu] = *ir-ri* [x]-‘x-x’ SC 2888 ix 1’-2’

(1) SED I, pp. 23-24, n° 22 apunta a una posible relación de *irru* con la raíz \*‘u/irray(-at)- “intestinos; excremento”, aunque la forma en w- del término dificulta la reconstrucción etimológica. El término se vincula al ár. ‘urraṭ-, traducible por “excremento humano o de pájaro”, y al soq. ‘érieh “intestino”<sup>371</sup>.

En SED II, n°22 V, se añade al análisis de la forma el ejemplo eb. *ir-ru*<sub>12</sub> = Sum NÌ.GI<sub>6</sub> (VE 51), interpretado como /(*w*)*irru*/ (Conti 1990: 67). Se registran atestaciones pBab de la forma *wi-ir-rum* en sa<sup>wi-ir-rum</sup>, en Proto-Izi II 352 (MSL 13, p. 50) y Níg-ga 104 (MSL 13, p. 297), así como en A. 3207: 18 UZU *wi-ir-ra ša-al-mu-um* “corte de carne de intestino negro” (Stol 1993: 32, n. 78). Esta escritura (*w*)*irru* se opone a muchas otras atestaciones pBab del término ya sin w-.

Son habituales las referencias lexicales en las que *irru* aparece mencionado conjuntamente con los términos *libbu*, *qerbu* y *karšu*, todos ellos, como ya se ha dicho, en correspondencia con el sumerio šà: Proto-Ea 652-652a (MSL 14, p. 57, sin ac., pero li-ib ŠÀ en 652) ša-a ŠÀ = *li-ib-bu-um*, *ir-ru-um*; Hh. XV 98-101 <sup>uz</sup>šà = *lib-bi*, *kar-šú*, *qir-bi*, *ir-ri*; Hg. D i 64 <sup>[uz]</sup>šà = *lib-bu* = *ir-ru*. En Hh. XV y en el comentario Hg. a la misma, por otra parte, se recoge un amplio elenco de términos anatómicos, construidos a partir de šà / *irru*, que aparecen reflejados sólo en parte en Ugu-mu: Hh. XV 102-106 <sup>uz</sup>šà-mah = ŠU-*hu*, *ir-ri kab-ri* “intestino grueso” (cfr. Hg. D i 58), <sup>uz</sup>šà-sig = *ir-ri qát-*

<sup>370</sup> Cfr. AMT 22,2: 4. Más ejemplos en CAD Q s.v. 5, p. 226: nótese que en el caso de Küchler *Beitr.* pl. 8 ii 17 se diferencia explícitamente entre ŠÀ y ŠÀ.MEŠ.

<sup>371</sup> Otra propuesta etimológica la hizo en su día Albright 1918: 224, punto 24, vinculando término acadio con la raíz ‘rt “snake, uraeus”. El autor propuso una improbable etimología de *irru* “entrañas” derivando de esta raíz, que enlazaría con el egipcio i’rt “serpiente”, es decir “la que se enrolla”.

*nu* “intestino delgado”, <sup>uzu</sup>šà-múd = *ir-ri da-a-[mi]* “intestino de sangre”, <sup>uzu</sup>šà-mud-dù-a = *ir-ri šà da-mu ma-lu-ú* “intestino lleno de sangre”; Hg. D i 56 <sup>uzu</sup>šà-gi<sub>6</sub> = *ir-ru šal-mu* = *tu-li-mu* “bazo”; Hh. XV 109 [<sup>uzu</sup>šà-šu]-nigin = *ir-ri sa-ha-ru-tu* “intestino en círculos / curvado (i.e. convoluciones)”, cfr. Nabnitu IX (= X) 220 (MSL 16, p. 121), Nabnitu O 319 (MSL 16, p. 296), Hg. D i 61 (equivalente a *ti-ra-nu* “circunvoluciones intestinales”); Hg. D i 65 <sup>uzu</sup>šà-gar-gar-ra = *su-ru-um-mu* = *ir-ru ga-mir-tu* “recto = final de los intestinos”.

Esta profusión de términos contruidos a partir de šà / *irru* obligaría a revisar la traducción generalmente aceptada de “intestino”, y proponer, al menos para ciertos contextos, una más general “víscera”, ya que en ciertos contextos se distingue entre šà, šà<sup>meš</sup> e *irru* como realidades diferenciadas:

ŠÀ.MEŠ-šú MÚ.MÚ *ir-ru-ú* GIM šá MAR.GAL *ma-gal* DU<sub>11</sub> (y vars.) “([si un] hombre) sus intestinos / entrañas están hinchadas, sus intestinos hacen mucho ruido como un pájaro *išqippu*” (Geller 2005: 202-203, n°34 1).

(2) Véase 9.5(a).

(3) En referencias médicas, *irru* se describe presentando diversos tipos de síntomas, entre los que se incluyen un notable número de referencias a la defecación y a la diarrea:

ŠÀ.MEŠ-šú *eb-tú ir-ru-šu i-ša-ru* “(si) su vientre está hinchado, (pero) su intestino evacua (normalmente)” (TDP 218: 7 y 9)<sup>372</sup>

*ir-ra-šú i-te-š[ír]* “(si) su intestino evacua / ha evacuado” (TDP 168: 101)

DIŠ *ir-ru-šu paṭ-ru* “si sus intestinos están sueltos” (PBS 2/2 104: 6, texto mBab)<sup>373</sup>

y a textos que aluden a la ingestión de alimentos y a los procesos digestivos:

[*ki-i šá NINDA.MEŠ*] u GEŠTIN.MEŠ *ina lib-bi ir-ri e-rab-u-ni [ki-i ha-an-ni]-i ta-me-tú an-ni-tú ina lib-bi ir-[ri-ku-nu]* [DUMU.MEŠ-ku-nu] DUMU.SAL.MEŠ-ku-nu *lu-še-ri-[bu]* “así como (este) pan y (este) vino entran en los intestinos, así (los dioses) hagan que este juramento entre en el interior de los intestinos de tus hijos e hijas” (Wiseman 1958: 71)<sup>374</sup>.

También se encuentran referencias en la adivinación *Izbu*, en las que *irru* presenta anomalías en su disposición o forma:

DIŠ *iz-bu-um ir-ru-šu i-na mu-uh-hi-šu ša-ak-nu* “si los intestinos del cordero malformado están en su cabeza” (YOS 10 56 i 31, en Leichty 1970: 203, y *passim* en el texto)<sup>375</sup>

y en extispicia:

<sup>372</sup> Cfr. TDP 128: 27'-28'.

<sup>373</sup> Véase BE 17; cfr. TDP 128: 26'.

<sup>374</sup> Aunque se trata de un ejemplo de pacto sellado con comida y bebida y no de un texto médico, esta referencia se ha considerado digna de mención por las alusiones que hace al *irru* como receptor de alimentos.

<sup>375</sup> Nótese la referencia a un experto en la interpretación de los signos ominosos en los intestinos en BBR n°1-20: 25: *mudē UZU irri* “experto del *irru*”.

BE *iz-bu* ŠÀ-šú BE-*ma ir-ru-šú* IGI.MEŠ “si el vientre del animal malformado está abierto y sus intestinos pueden verse” (Leichty 1970: 162, 39’ y *passim*).

### 9.7(b) šà-sig / *irri qatnu* “intestino delgado”

šà-sig-mu UmM E 3

šà-sig-mu = *ir-ri qá-[at-nu]* SC 4146: 5

(1) Hh. pBab III 237; la forma sumeria guarda el significado de “trama” en contextos de producción textil. Hh. pBab IV, segm. 6, 210’ siki šà-sig, cfr. *ibid.* 211’.

(3) El término aparece en algunos ejemplos de extispicia, aunque predomina su inclusión en los textos lexicales (véase 9.7(a), apartado (1), más arriba):

BE ŠÀ.NIGIN GAM SIG.MEŠ “si los intestinos / las convoluciones intestinales son como el intestino delgado” (BRM 4 13: 18, y *passim* en el texto).

### 9.7(c) níg-gi<sub>6</sub> / *irri šalmu* “intestino negro”

níg-gi<sub>6</sub>-mu = *ir-r[i] ša-al-mu* SC 4146: 7

(1) El “intestino negro” aparece mencionado ya en referencias eblaítas: VE 51 (Civil 1984b: 85; Conti 1990: 67-68, nº 51) níg-gi<sub>6</sub> = *ir-ru*<sub>12</sub>; así como en contextos lexicales muy posteriores, como Hg. D i 56 <sup>uzu</sup>šà-gi<sub>6</sub> = *ir-ru šal-mu* = *tu-li-mu*, en los que se hace equivaler con *tu-līmu* “bazo”; y en listas de cortes de carne:

1 UZU *wi-ir-ra ša-al-mu-um* “una pieza de carne de *intestino negro*” (A 3207: 17-18, en Stol 1993: 32, n. 78).

En base a estas equivalencias, es más probable que se trate del bazo que del intestino grueso (de color negro-rojizo)<sup>376</sup>.

(2) El término aparece atestiguado en contadas ocasiones. En la literatura sumeria se cita en un contexto de sacrificio de animales:

ur<sub>5</sub> níg gíg izi im-mi-ni-in-si “asó los hígados (y) el intestino negro / bazo” (LugA, 381; Wilcke 1969).

## 9.8 šà-mah / *kar(a)šu* “interior; estómago” y derivados

### 9.8(a) šà-mah / *kar(a)šu* “interior, estómago”

šà-mah-mu = *ka-ar-[ši]* SC 4146: 4

šà-mah-mu TIM 10, 111: 3

(1) El sumerio šà-mah se traduce, literalmente, como “interior principal”. El término se insiere en el pasaje pBab de la versión de Hh. III 435-443 de Nippur, y posteriormente

<sup>376</sup> Nótese que Stol 2006: 113, n. 97 interpreta la forma UZU ŠÀ.GI<sub>6</sub> en BAM 305 como “estado de ánimo sombrío”.



en la versión estándar de Hh. XV, en la que se amplía el elenco de términos para partes del aparato digestivo de los animales a partir de šà. En el primer milenio, la lista Hh. XV 102 establece la siguiente ecuación lexical, en la que šà-mah equivale a una sección del intestino: <sup>uz</sup>šà-mah = ŠU-*hu*, *ir-ri kab-ri* “intestino grueso” (cfr. Hg. D i 58).

En SED I, pp. 136-137, n° 151 se analiza el término acadio a la luz de otros términos semíticos: eb. gâr-su-um (equivalente al sum. ŠÀ.GAL), y gâr-su (sum. SU /karšum/); ug. krs “vientre, intestinos”; ar.j. karsā “estómago, vientre, útero”; ár. kariš-, kirš- “ventrílocuo, estómago, vientre, útero”. Para una posible etimología afroasiática, véase Civil 2007: 22 n° 067.

(3) Atestado principalmente en encantamientos (Stol 2006: 106), en textos literarios, y en algunas listas de cortes de carne, *karšu* presenta diversas acepciones en los textos cuneiformes, con diferentes niveles de concreción. Indica una sección tanto interior como exterior, por lo que puede traducirse no sólo como “estómago”, sino también como “(parte alta del) vientre, barriga”. A nivel de anatomía interna, es el término general para estómago, tanto humano como animal, y se lo compara en algunos textos con un *maškaru* “bota, odre (usado como flotador)” (Reynolds 2002: 120, 12). Aplicado a los animales, se lo ha identificado con el rumen<sup>377</sup>, el estómago más grande de los rumiantes, en base a KAR 165: 10, texto en el que se describe, como parte de una plegaria propiciatoria para la extispicia, el proceso digestivo de la oveja:

*pu-u a-na kar-ši kar-ši a-na ri-q[i-ti] ri-qi-tu a-na ár-kàt i-nam-[din]* “la boca da (el forraje) al (primer) estómago, el (primer) estómago al omaso, el omaso a la parte trasera” (KAR 165: 10-11).

Su identificación con el rumen se basa en que dicha secuencia ordena de la cabeza al vientre los términos anatómicos referidos al interior de la oveja, por lo que los estudiosos han presupuesto que dicha ordenación de los estómagos debía comenzar con el primero de ellos, el rumen. Goetze interpreta *karšu* como término general para “estómago”, y propone la traducción “abomaso” en contextos de extispicia (YOS 10, p. 8).

En contextos literarios, *karšu* se utiliza como indicativo de “interior”:

<sup>d</sup>*en-líl i-zi-ib ri-hi-is-su ik-ka-ar-ši* “Enlil dejó su semilla en el interior (¿útero?)” (CT 15, 5 ii 2, literatura pBab)<sup>378</sup>

y de “vientre”:

DIŠ *kar-ši i-šu* “si tiene un vientre (grande)” (Böck 2000: 120-121, 47; texto fisiognómico).

El vocablo *karšu* se menciona en algunas profecías a partir del examen de *Izbu*:

<sup>377</sup> Moran 1967: 179. El texto YOS 10 41: 61 parece confirmar la interpretación: se describe el bazo, *tuḫmu*, situado en la entrada del *karšu*, y el único estómago con el que el bazo puede hacer contacto, por su posición, es el rumen.

<sup>378</sup> Cfr. la expresión sumeria a šà-ga ri en ENin, 73-74, EN1, 21, 53, y *passim* en el texto.

UD *iz-bu ir-ri šu-un-nu-ut ù kar-ša la-a [i]-šú* “si los intestinos de un feto (malformado) están repetidos (y si) no tiene estómago” (KUB 4, 67 ii 2, en Leichty 1970: 208).

También es indicativo de “parte interior o inferior”:

*kar-ši ŠU.SI.MEŠ GÌR<sup>II</sup>-šú* “la parte inferior / interior de los dedos de sus pies” (TDP 144: 49’)

6 *kàr-ši ŠU.SI.MEŠ GÌR-šú šá 15* “(si una mujer da a luz) y (el neonato tiene) seis dedos en la parte inferior de los dedos de su pie derecho” (Leichty 1970: 60, 61-62).

9.8(b) **šà-mah-šu-gìr / karaš ubān šēpi** “panza del dedo del pie”

šà-mah-šu-gìr-m[u] = *ka-ra-aš ‘ú-ba-an’ [še-pí-ia]* SC 2888 xi 9’-10’

(1) Véase 10.2.10(e).

9.8(c) **šà-mah-gìr** “la panza del pie”

šà-mah-gìr-mu HAG 05 iii’ 6’

(1) Véase 9.8(a) y 10.2.9(a). La interpretación del término no está clara.

## 9.9 **libiš / libbu** “interior” y derivados

9.9(a) **libiš / libbu** “interior”

libiš-mu = *li-ib-bi* SC 4146: 14

(1) Las referencias lexicales a *libiš* no son numerosas. En Diri pBab Oxford 459-461 *libiš* ÁB.ŠÁ = *li-ib-bu-[um]*, *šú-ur-ru<sup>1</sup>-[um]*, *uz-zu-ú-ru<sup>1</sup>*, el sumerio no sólo se traduce con el ya tratado *libbu*, sino también con *šurru* “interior, corazón”, y *uzzu* “rabia, furia”. De esta ecuación se concluye que *libiš* se asocia directamente con los sentimientos coléricos (véase más abajo), mientras *šà* dispone de una mayor flexibilidad en lo que a expresión de sentimientos se refiere. Nótese que ÁB.ŠÁ puede tener una lectura /ze/ en el período protodinástico (Civil 2008: 65). El término y su lectura están documentados desde Ebla: *ša-gi li-bi-iš<sub>11</sub>-gi mu-na-a* (= *šà-gig libiš-gig mu-na-ak*) (ARET 5, n°11 II 1-3; Krebernik 1984: 64, n. 9, II 1-3) hasta el período helenístico, con la forma *λεφεξ* en los textos grecobabilónicos (Geller 1997: 71, n°4, 294). Para *libbu*, véase 9.5(a).

(2) Usado en sentido anatómico, *libiš* se manifiesta semánticamente próximo a *šà* y figura constantemente en paralelismo textual con él, en alusión al interior del cuerpo y muy especialmente a la región abdominal, si bien en algunos contextos ambos términos aparecen en conjunto como realidades diferentes:

*zi til-til ti sur-sur mur gig-ga šà gig-ga libiš gig-ga*  
“la respiración que se acaba, las costillas que tiemblan, los pulmones enfermos, el vientre enfermo, el interior (del cuerpo) enfermo” (ENi, 89)

šita libiš dirig-ga-e kir<sub>4</sub> i-dub-dub-bé “el arma que arranca las entrañas aplasta / rompe las narices” (HNin, 258)

inim dirig ù-bu-bu-ul-la-àm ú libiš gig-ga-àm “hablar con arrogancia es (como) una pústula, una hierba que hace enfermar el interior / vientre” (IŠ, 138).

En encantamientos terapéuticos, libiš se utiliza igualmente con un sentido anatómico (ARET 5 11, 2: 1-3, Krebernik 1984: 64, n. 9, II 1-3, mencionados más arriba).

En comparaciones, libiš se aplica igualmente a animales:

šà-mu libiš-mu gibil-la-bi im-me “(como una serpiente) gritando de nuevo ‘¡mi vientre, mi entraña!’” (NiniA, 35)

libiš ur-mah-a “corazón de león” (Geller y van Dijk 2003: 51, 12).

Un segundo sentido semántico relaciona libiš, como en el caso de šà, con los sentimientos, asociándose especialmente con el coraje, la indignación y la furia (no en vano se menciona conjuntamente, en algunos contextos, con la bilis, y forma la expresión libiš tuku “tener coraje”, lit. “tener las tripas”):

inim i-ne-ne inim libiš gig-ga-àm “le hablaron, las palabras eran rabiosas (lit. de vientre / interior enfermo)” (DIn, 169; cfr. 355)

[a-a] <sup>[d]</sup>en-líl libiš bal-a-ni <sup>d</sup>nin-šubur-ra-ke<sub>4</sub> mu-na-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>  
“(con) su interior revuelto / girado, Padre Enlil respondió a Ninšubur” (DIn, 190; cfr. 204; cfr. SDum 79)

du-ni zé mu-un-ús libiš sumur mu-un-tag “mientras avanzaba, la bilis lo seguía, la rabia ató / tomó su interior” (HNin, 107)

ur-sag ur-sag-e-ne-me-en libiš <sup>giš</sup>tukul-la-me-en “soy el héroe de los héroes, soy la fuerza de las armas” (IŠDA2, 249)

nir-gál <sup>giš</sup>tukul-a libiš mè-a “autoritario con las armas, corajudo en la batalla” (HimŠ, versión A, 10).

(3) Para *libbu*, véase 9.5(a).

9.9(b) **sag-libiš / rēš libbi** “parte alta del abdomen, epigastrio”

s[a]g-libiš-mu HAG 05 ii 7’  
[sag]-libiš-mu CBS 10432: 7’  
sag-libiš-mu = *re-eš li-bi-ia* SC 4146: 15

(1) Para sag / *rēšu*, véase 5.2; para šà / *libbu*, véase 9.5(a). Cfr. Geller 1985: 144, 146’ para la mención del término sag-libiš entre libiš y ka-kéš-libiš, en una lista de partes del cuerpo citada como parte de un encantamiento pBab.

9.9(c) **libiš-tab / kutum libbi** “cubrición del estómago / intestinos, peritoneo”

libiš-tab-mu = *ku-tu-um li-bi-ia* SC 4146: 16

(1) El sumerio *tab* posee distintas acepciones, siendo probablemente “tapar” la que mejor se adapta al contexto. La forma acadia se construye a partir del verbo *katāmu* “cubrir (con vestidos, polvo, humo, etc)” (CAD K s.v., pp. 298-303; cfr. CAD K *sub kutmu*, p. 610). Para referencias lexicales al término, véase: Hh. XV 94-95 <sup>uzu</sup>é-ùr-ra = *ku-tùm lib-bi, di-ik-šu* “hinchazón, bulto” (nótese la escritura sumeria é-ùr “tejado”); cfr. Hg. B IV 51 y Hg. D I 54 (MSL 9 p. 35 y 37) [<sup>uzu</sup>é-ù]r-ra = *ku-tùm lib-bi* = *hi-in-šu* “tejido graso (i.e. panículo adiposo)”. No es descartable una interpretación “cubrición (extrema) del vientre, panza”, al menos en ciertos contextos ambiguos.

(3) Pocas son las referencias textuales a *kutum libbi* fuera de los textos lexicales. Se menciona, sobre todo, en ejemplos adivinatorios:

*ana ku-tùm ŠÀ GUR* “(si el pie derecho del animal malformado) está girado hacia la cubrición de los intestinos” (Leichty 1970: 157, 75’ss).

En ocasiones, se registra, en contextos de extispicia, la expresión *abul kutum libbi* “puerta del *kutum libbi*”<sup>379</sup>, término posiblemente acuñado, como el propio *kutum libbi*, a partir de la observación directa en la práctica disectiva de animales:

DIŠ GIŠ.TUKUL *i-na ni-ri-im ša-ki-in-ma a-bu-ul ku-tu-um lib-im it-tù-ul* “si una marca ‘arma’ yace en el ‘yugo’ y mira hacia la puerta de la cubrición del vientre” (YOS 10, 9: 15-16, texto pBab).

## 9.10 **ur-bar-ra / imšu, emšu** “(bajo) vientre”

*ur-bar-ra-mu* = *im-ši* SC 4146: 18

(1) La escritura sumeria *ur-bar-ra* en el contexto de Ugu-mu presenta algunos problemas de interpretación. El término designa al lobo, acepción que no se adapta al contenido anatómico-corporal de la lista<sup>380</sup>. Podría tratarse de un compuesto \*ur+bar “ur exterior”, con el signo *ur* como variación de *ur*<sub>14</sub> / *arhuš* (ÉxSAL) “útero”. Para la etimología y referencias lexicales a *imšu*, véase 10.2.4(a).

## 9.11 **me-hé / himšu** “grasa subcutánea, panículo adiposo”

*me-he-a-mu* TIM 10, 114: 2

*me-hé-mu* = *hi-im-ši* SC 4146: 11

(1) El sumerio *me-hi* o *me-hé* “tejido” (graso), panículo adiposo” se atestigua en la lista pBab de Nippur Hh. III 445, donde aparece citado entre <sup>uzu</sup>šà-al-ùs-a (una parte del abdomen) y <sup>uzu</sup>mur “pulmón”.

En SED I se asocia el ac. *himšu* a distintas raíces semíticas, siendo la primera de ellas \*hVrṣ-, hVrç, “cadera, lomo”, que en ár. deriva en *hirṣiyān*- “pared interior de la piel del vientre”. En las restantes lenguas cotejadas, los términos derivados mantienen acepciones referidas a “caderas, espalda, parte del medio (del cuerpo), muslo” (SED I,

<sup>379</sup> Para *abullu*, véase CAD A/2 s.v. 5b, p. 88.

<sup>380</sup> Nótese, sin embargo, que el término acuñado para “músculo” (<sup>d</sup>nin-ka<sub>x</sub> / *šikkukūtu*), deriva del nombre de un mamífero. Véase 10.1.11.

pp. 114-115, n° 126). El término *himṣu* se relaciona, igualmente, con la etimología \*ham/nṣ-, \*han/nṣ- “cintura” (SED I, pp. 119-120, n° 132), de la que derivarían términos como el ac. *hanṣātu* “cintura(?)”, si bien sean escasas las atestaciones disponibles<sup>381</sup>. Otra posible derivación liga el término acadio a la raíz \*him/nṣ-, \*him/nṣ, “tejido graso alrededor de los intestinos y del estómago” (SED I, pp. 120-121, n° 133). Estas tres etimologías “cadera”, “cintura” y “capa de grasa abdominal” se asocian semánticamente, aludiendo, *grosso modo*, a una sección anatómica común. Las variaciones semánticas en el término *himṣu* podrían deberse a una extensión de significado, pasando de la denominación de una parte exterior del cuerpo a su equivalente aproximado en el interior.

Nótese la asociación entre *kutum libbi* y *himṣu* en Hg. D54, cfr. Hg. B IV 51 [<sup>uzu</sup>é-ù]r-ra = *ku-tùm lib-bi* = *hi-in-ṣu* “cubrición de los intestinos”.

(2) El término *himṣu* suele mencionarse como corte de carne en los sacrificios, en alusión a la capa de grasa que rodea los intestinos (CAD H s.v. A, p. 192), y, en el sentido de “capa de grasa”, aparece mencionado en otros contextos, como el adivinatorio:

IGI.ME-šú *hi-im-ša ar-mu* “(si una oveja pare un león, y) su rostro está cubierto con una capa de grasa” (Leichty 1970: 78, 59).

En algunos ejemplos textuales, *himṣu* parece referirse a algún tipo de tumor, bulto o excrecencia en la piel, quizás de aspecto graso o gelatinoso, en relación a la acepción mencionada más arriba:

SAG.DU SAG.DU MUŠ *ina ap-pí-šu hi-in-šú uš-šu-ru* “su cabeza es la cabeza de una serpiente, en su nariz se dibujan (pliegues) *himṣu*” (CT 17, 42: 16, texto BabS).

## 9.12 bun / *elibbuhu*, *ellabbuhhu* “vejiga”

BU-mu = *il-la-bu-ùh-hi-i* SC 4146: 19  
[bun (LAGABxIM)-mu] = [*el-l*]a-ab-bu-ùh-[hi] UmB E 7

(1) La escritura BU presente en SC 4146: 19 es variante silábica del signo LAGABxIM, correspondiente al ac. *ellabbuhhu*. Nótese que el signo análogo KAxIM posee el valor bu<sub>13</sub>, con una variante bu-ùh, en Proto-Ea 324 (MSL 14, p. 44)<sup>382</sup>. La entrada <sup>uzu</sup>bún se menciona en Hh. pBab Nippur III 431 en conjunto con aquellos términos que designan la caja torácica y los órganos internos.

El término acadio podría tratarse de un préstamo del sumerio (von Soden 1947: 66-67; Lieberman 1977: 222; SED I, pp. 158-159, n° 175).

Lex.: Ea I 92-94 e-lam-ku-uš LAGABxIM = *e-lib-bu-hu* (var. *i-lib-bu-hu*) šá MUŠEN “vejiga de un pájaro”, e-lam-ku-uš LAGABxLU = MIN šá UDU “lo mismo (vejiga) de una oveja”, e-lam-ku-uš LAGABxHA = MIN šá HA “lo mismo de un pez (i.e. vejiga

<sup>381</sup> Holma 1911: 62 interpreta el término como “cadera; región lumbar, lomo”, en base a estas dos etimologías. Adamson 1979: 4-5 interpreta *himṣu* como el omentum o cubierta peritoneal.

<sup>382</sup> Con lectura buh<sub>x</sub> o búh, c.p. M. Civil.

natatoria)”; cfr. A I/2: 277-280. El término se cita, igualmente, en Hh. XV 229: uzu-<sup>bu-</sup>un<sup>bu-</sup>bun (LAGABxIM) = *el-la-[am-pu-hu]*.

(3) El término *ellabbuhhu* se menciona como parte del cuerpo animal, principalmente, en los textos adivinatorios que hacen referencia al *izbu*:

BE ÛZ *il-b[u]-ha* Û.TU “si una cabra pare una vejiga” (CT 28, 32: 25, texto BabS)

utilizándose también en comparaciones dentro de esta misma categoría de textos:

DIŠ *iz-bu-um ki-ma il-la-bu-hi-im ša-ra-am ma-li* “si el (cordero) malformado está lleno de viento como la vejiga” (YOS 10, 56 ii 25, texto pBab)

y en extispicia:

DIŠ ŠÀ.NIGIN GAM *el-lam-bu-hi* (var. *il-la-bu-uh-hi*) “si los intestinos son como la vejiga” (BRM 4 13: 14, extispicia en BabS).

En los textos médicos se mencionan síntomas y tratamientos relativos a la vejiga, como la condición *hiniqti ellabuhhi* “constricción de la vejiga” (Geller 2005: 42-3, texto 2: 5 y *passim*).

## 9.13 ellág-gùn / *kalītu* “riñón” y derivados

### 9.13(a) ellág-gùn / (*kalītu*) “riñón”

‘ellág<sup>1</sup>-gùn(DAR)-mu HAG 05 ii 4’

(1) Aparece mencionado en el texto HAG 05 en conjunto con otros órganos internos. En los textos de Ebla (VE 911; Eb2 vi 2) se incluye la línea ZÉ-gùn = *gali-du-um /kalītu/*. En algunos casos, ZÉ se presenta como una variante eblaíta de ÁB.ŠÀ (Civil 2008: 65), de modo que una forma hipotética \*ÁB.ŠÀ-gùn también sería posible. Para referencias lexicales, véase Hg. B IV 19 en MSL 9 34 [<sup>uzu</sup>ellag-šà-ga] = [*ka-lit*] *lib-bi* = *ka-li-tu*; cfr. Hh. XV a4: 1-2 (MSL 9, p. 11); precursor a Hh. XV 74-77 (MSL 9, p. 45); S<sup>b</sup> I 34 (MSL 5 191) *el-lag BIR* = *ka-li-tu*, cfr. Proto-Ea 380; Izi J ii 6 (MSL 13, p. 212) *BIR*<sup>el-la-ág-gu-nu</sup>GÛN = x-[x-x]; Leichty 1970: 223, coment. XIV 411 *na-ru-uq-qu* “bolsa de cuero” = *ka-li-[tú]*. En el texto eblaíta Eb2 vi 2-3 se incluye zé-gùn = *ga-li-tum, ga-li-du-um \*/kalītum/* (cfr. VE 911), en una secuencia de TAs que cita zé “vesícula biliar”, giš “pene”, šir “testículo”, y háš “muslo, entrepierna”.

Las formas *ellag-gùn* (o el más específico *ellag-gùn-šà-ga*) y *ellag-gùn-bar-ra* ilustran la distinción entre dos órganos denominados *ellág-gùn*, como puede verse claramente en MS 2888 ix 9’-12’, así como en el precursor a Hh XV 76-77 y en Hh XV a4 2-3 con su comentario correspondiente (19-20 en MSL 9, p. 34)<sup>383</sup>:

[ <sup>uzu</sup> ellág-gùn-šà-ga]	[ <i>ka-lit</i> ] ŠÀ- <i>bi</i>	<i>ka-li-tú</i>
[ <sup>uzu</sup> ellág-gùn-bar-ra]	[ <i>ka-li</i> ]t <i>bir-ki</i>	<i>iš-ku</i>

<sup>383</sup> Nótese la inserción aquí de *gùn*, omitido en MSL 9. En Hh. XV a4 2 su presencia se manifiesta con la glosa *kin a gùn*, aunque *gùn* está roto en la tablilla.

Es decir, se distingue entre el “riñón interior”, la víscera propiamente dicha, y el “riñón exterior”, designación secundaria del testículo (*birku* “rodilla” es también un eufemismo para designar los órganos sexuales, véase CAD B s.v. 3, p. 257).

(2) El vocablo *ellag*<sub>(2)</sub> apenas se atestigua en sumerio fuera de los textos lexicales.

(3) El vocablo *kalītu* se menciona en multitud de referencias médicas tal que diagnósticos y prescripciones; en la práctica de la extispicia se reportan los signos ominosos detectados en este órgano, y se incluye como *materia medica* en la receta de algunos medicinales. Véase CAD K s.v., pp. 74-78 para ejemplos concretos.

El término *kalītu* se aplica incluso a realidades no anatómicas que guardan parecido formal con este órgano. En contextos astronómicos, por ejemplo, se utiliza para aludir a la luna gibosa (véase Weidner 1915: 18; Stol 1992: 250-253; CAD K s.v., pp. 74-78).

#### 9.13(b) *ellag-gùn-bar-ra / kālit birki* “riñón exterior (= testículo)”

*ellag-gùn-bar-ra-mu = ka-li-it bi-ir-ki-ia* SC 2888 ix 9'-10'

(1) Véase 9.13(a) para la discusión del término.

#### 9.13(c) *ellag-gùn-šà-ga / kālit libbi* “riñón interior”

*ellag-gùn-šà-ga-mu = ka-li-it li-bi-ia* SC 2888 ix 11'-12'

(1) Véase 9.13(a) para la discusión del término.

### 9.14 Términos de anatomía interna ausentes en Ugu-mu

Algunos términos que designan órganos internos, y que aparecen bien atestiguados en multitud de textos, no se cuentan entre los vocablos listados en los manuscritos de Ugu-mu disponibles hasta el momento, siendo el hígado el más emblemático de ellos (sum. *ur<sub>5</sub>*; ac. *amūtu*, *kabattu*). Su aparente ausencia en la lista lexical Ugu-mu podría explicarse por un eventual deterioro o una supervivencia fragmentaria de los textos conservados; o bien por algún tipo de consideración teórica o principio organizativo que excluyese de la lista el término.

Es probable que los términos para “hígado” no aparezcan en las listas lexicales de contenido anatómico por la función sacra atribuida a este órgano, que no es considerado propiamente un corte de carne, puesto que no se consume, sino que sirve a un propósito religioso de crucial importancia como es la extispicia<sup>384</sup>. En Hh. III pBab, lista lexical contemporánea a Ugu-mu en la que se recogen nombres de animales seguidos de cortes de carne, se incluye el signo *mur*, si bien por la ausencia de un correspondiente acadio resulta imposible confirmar si, en este contexto, se hace referencia a los pulmones o al hígado:

446	<sup>uzu</sup> mur	“pulmones”
483	<sup>uzu</sup> é-mur-ra	¿“casa de los pulmones”?

<sup>384</sup> Véase BBR n°24: 8, 14, 16 y HSM 7494: 16 para el hígado como la “tablilla de los dioses”, el espacio en el que las divinidades imprimen los signos de su voluntad.

## 10 TÉRMINOS PARA LAS EXTREMIDADES Y SUS PARTES

### 10.1 Las extremidades superiores

10.1.0.1 Las fuentes de Ugu-mu para esta sección son: monolingües, UmM 169-176, UmM B y H, TIM 10, 48, Susa C 1'-5', 13N179; bilingües, UmB D 12-31, SC 2888 vii 7-33. Los textos UNipB y SC 2888 son los mejor conservados. La sección brazos y manos sigue a varios términos de partes del cuello en UNipB, y a zag “hombro” en UmM. La continuación del texto no está conservada en ninguna de las fuentes disponibles.

10.1.0.2 No existe un término simple para significar los brazos incluidas las manos. La región que abarca del hombro hasta la mano se indica con el término sumerio á, mientras que zag se utiliza frecuentemente con el sentido más general “lado (del cuerpo), extremidad”. La parte alta del brazo no tiene nombre propio, y la articulación del codo no se menciona en la lista. El término kùš alude al cúbito como unidad de medida, y quizás también al antebrazo; el acadio *ammatu* recoge ambas acepciones. El término más habitual para la mano es šu, ac. *qātu*, de la que se mencionan varias partes en la lista. Se incluyen derivados a partir de šu al igual que otros términos que designan configuraciones específicas de la mano: šu-silig / *sulhu* “mano abierta”, šu-DIM<sub>4</sub>, ŠU.BU / *umašu*, (*h*)*umātu* “presa, llave (en la lucha)”, tibir / *upnu* “puño”, etc. El término más frecuente para dedo se forma a partir de šu, siendo éste šu-si, con derivados para el “dedo grande / gordo”, “dedo pequeño / meñique” y “dedo del anillo”. Existe un término umbin para “dedo”, pero se usa habitualmente con su acepción “uña”, correspondiente al ac. *šupru*.

10.1.0.3 La lateralidad se indica tanto para á “brazo” como para šu “mano” con los adjetivos zi-da “derecho / -a” y gùb-ba / bu “izquierdo / -a”. Una manera peculiar de expresar los dos lados es mediante las formaciones šu-an-na o šu-an-ta “la mano de arriba” = derecha y šu-ki-ta “la mano de debajo” = izquierda. Esta formulación tiene connotaciones éticas, puesto que la derecha se considera pura, y la izquierda, impura (Civil 1983: 47). Lexicalmente, estos conceptos se atestiguan en distintos pasajes, entre los que se cuentan el fragmento de vocabulario STT 398 b ii': 4'-8':

á-zi-da	“mano derecha”
šu-an-na	“mano de arriba”
šu gu <sub>7</sub>	“mano de comer”
á-gùb-bu	“mano izquierda”
šu-ki-ta	“mano de debajo”

y Antagal C 240-243<sup>385</sup> (MSL 17, p. 201):

[šu]-silig	ŠU KÙ-tum	“mano limpia”
[šu]-silig-ga	<i>im-nu</i>	“derecho / -a”
[šu]-nig-gig	ŠU <i>ma-ru-uš-tum</i>	“mano mala / tabú”
[šu]-nig-gig-ga	<i>šu-me-lu</i>	“izquierdo / -a”.

<sup>385</sup> Para referencias al consumo de alimento usando la mano derecha, véase Civil 1983: 47.



10.1.0.4 En cuanto a la aplicación al cuerpo animal, Hh XV y sus predecesores no incluyen ni á ni šu, debido posiblemente a criterios utilitarios de inclusión en esta lista léxica: Ugu-mu recoge términos anatómicos del cuerpo humano, mientras Hh XV lo hace de aquel animal. En ciertos contextos, á puede aludir asimismo a los “cuernos” o “astas” de bovinos, ovinos y caprinos. El lexema šu se aplica a animales, sobretudo a animales de presa (incluyendo aves como el águila), con el sentido de “patas anteriores”.

### 10.1.1 **ma-silà / naglabu** “espalda, hombro, clavícula”

ma-silà-mu UmM D 6

(1) Véase 8.8 para ma-silà / *naglabu* y derivados, en ocasiones referido al punto de unión entre extremidad superior y tronco.

### 10.1.2 **mur<sub>7</sub>-sa / būdu, pūdu** “hombro(s), espalda”

sa-mur-mu UmM 160

mu[r<sub>7</sub>]-sa-mu = *pu-da-a-a* SC 4146: 36

(1) Véase 8.9(b) para mur<sub>7</sub>-sa / *būdu, pūdu*, en ocasiones referido al punto de unión entre extremidad superior y tronco, a la parte alta del brazo.

### 10.1.3 **zag / ahû** “extremidad(es) superior(es), brazo(s)” y derivados

#### 10.1.3(a) **zag / (ahû)** “extremidad(es) superior(es), brazo(s)”

zag-mu UmM 168

[zag-z]i-da-ʿmu<sup>1</sup> UmM 170a

(1) Lex.: Proto-Aa 463: 4 (MSL 14, p. 100) a Á = *a-hu-um*; S<sup>b</sup> II 31s [a] Á = *i-du*, [*a*]-*hu*; Nabnitu E 63-66 á, da, gú, zag = *a-hu*; A VIII/1: 58-59 gu-u GÚ = *a-hu šá* LÚ, MIN šá ÍD “brazo / lado de hombre, orilla del río”; Aa VIII/4: 21 [za-ag] [ZAG] = [*a*]-*hu* (seguido de *imittu*); Idu I 150s za-ag ZAG = *i-du, a-h[u]*; S<sup>a</sup> Voc. AE 12’ (MSL 3, p. 85) [za-ag] ZAG = *a-hu*.

La serie Nabnitu E 63-75 (MSL 16, p. 107) proporciona una serie de sinónimos sumerios en correspondencia con *ahû*, de los que se deriva el sentido semántico “lado”, “borde”, “banco de un río o canal”. zag, por tanto, se refiere al brazo en calidad de “extremidad superior”, “lado”, en un sentido más amplio que el término sumerio á, usado en la designación del brazo propiamente dicho, y también de “ala”.

El término *ahû* no parece derivar de una etimología semítica. Se asocia con otras secciones anatómicas como *būdu* o *pūdu* “hombro”, vocablo a menudo escrito con el signo zag (véase sección lexical CAD B *sub būdu*, pp. 303-304). Para partes del brazo a partir de zag / *ahu*, véanse *birti ahi* “articulación de los brazos, axila” correspondiente al sum. murúb (SAL.LAGAR), de traducción problemática; *kubur ahi* “(parte alta del) brazo”, del que no hay forma sumeria directa, si bien a menudo se califica á con gur<sub>4</sub> “grueso” = *kubburu, uppi ahi* “hombro (articulación del brazo)”, sum. mud.

(2) En los textos sumerios, zag expresa un fuerte sentido de lateralidad corporal, y se emplea para referirse a los dos lados del cuerpo:

igi-ni zag-ga-na mi-ni-in-du<sub>8</sub> túg-ni mi-ni-in-da-da-ra “(Geštin-ana) se miró a ambos / los lados, se ciñó el vestido” (DumG, 40)

distinguiendo también entre el lado derecho, zag-zi(-d), y el lado izquierdo, zag-gùb-bu:

a-a <sup>d</sup>nanna zag zid-da-ni-a mu-un-di-x x x “el padre Nanna... junto a él a su derecha (lit. a su lado derecho)” (ŠulD, 297)

sumún zid zag <sup>r</sup>gáb<sup>1</sup>-bu-ni-a ba-x x [x] “el toro / vaca salvaje ..... junto a él a su izquierda (lit. a su lado izquierdo)” (ŠulD, 302).

Véase Karahashi 2000: 175-176 para las expresiones zag kэш “atar, atar alrededor”, zag tag “apartar, rechazar”; zà-ga gub “estar al lado de”.

(3) En los textos acadios, el término aparece usado en contextos médicos. Para síntomas presentes en *ahû*, véase TDP 86-89: 1-14. Los brazos suelen mencionarse en referencia a estados de debilidad o incapacidad de acción, a menudo en oposición a las extremidades inferiores:

*a-hi-ia še-pi-ia la-mu-qa-a-a* “mis brazos (y) mis pies no tienen fuerza” (ABL 348: 6-7, texto nAs)

DIŠ Á<sup>II</sup>-šú *bir-ka-šú i-ta-na-na-ha* “si sus brazos (y) sus rodillas están cansados continuamente” (TDP 88: 8).

En contextos fisiognómicos:

[DIŠ] *a-hi-šu kab-ba-ra* “si sus brazos son gruesos” (Kraus *Texte* 11c vi 10’; cfr. Böck 2000: 156-157, 94).

En un sentido transferido, zag / *ahû* se usa para designar el “lado, lateral, flanco” de otras partes del cuerpo:

[DIŠ] NA *mi-šit-ti a-hi* GIG “si un hombre padece / enferma de un ataque (en) el lado (de su cuerpo)” (AMT 79,1: 21).

#### 10.1.3(b) zag-si “brazo, extremidad”

zag-si-mu UmM 169

zag-si-mu UmM 169b

[za]g-si-m[u] = *up-[n]a-ia* 13N179: 2’

(1) El término anatómico se crea a partir de la combinación de zag “lado, lateral”; y si “dedo, cuerno”, término que semánticamente designa realidades u objetos de forma alargada, cilíndrica, puntiaguda. Para un paralelo de esta entrada, véase Proto-Izi II 274 (MSL 13, p. 48).

El sum. zag-si se corresponde con el ac. *mešretu* “miembros, extremidades” (AHw s.v., p. 649), registrándose también las escrituras á-šu-gir = *mešrêtum* (Meek 1920: 182, 13;

cfr. Antagal en MSL 17), y á-úr “miembros, extremidades (lit. brazos y piernas)” (CT 17, 5: 52-53).

(2) Para ejemplos en los textos literarios sumerios, en un sentido tanto anatómico como metafórico, véase:

zag-si an-na-ka he-du<sub>7</sub> àm-mi-in-gùr-ru “(la hermosa señora) lleva aquello que es adecuado a los miembros / extremidades del cielo” (IdDA, 129)

dumu-mu lú-lul-e zag-si mu-un-sag<sub>9</sub>-sag<sub>9</sub> “hijo mío, los miembros / brazos del mentiroso son excelentes” (IŠ, 219).

#### 10.1.3(c) **siki-zag-si** “pelo del brazo / extremidad”

ʿsiki<sup>1</sup>-zag-si-mu UmM 169a

(1) Véase 11.1.3(b) y 6.1(a).

#### 10.1.3(d) **murub<sub>4</sub>-zag** “medio del brazo, ¿codo?”

murub<sub>4</sub>-zag-mu UmM 170

(1) Véase murúb = *birīt ahi* “medio, mitad del brazo o de las extremidades superiores”. Cfr. *birītu* en CAD B s.v., p. 252 “área central, del medio”.

Lex.: Aa III/3: 216s mu-ru MÚRU = *qab-lum*, *bi-ri-tum*; Hh. XV 24c [<sup>uzu</sup>murú] = *bir-ti a-hi*; Diri IV 185 [mu-ru]-u[b] SAL.LAGAB = *bir-tum a-hi*.

#### 10.1.4 **á / idu** “brazo” y derivados

##### 10.1.4(a) **á / idu** “brazo”

á-mu Susa A 23

á-mu Susa A 24

[á]-mu = *i-[di]* UmB D 12

(1) El término sumerio á es el más habitual para designar el brazo. Guarda también una acepción “cuerno”.

Para grandes secciones lexicales con expresiones contruidas a partir de á, véanse: VE 534-566 (MEE 4, pp. 260-263); Proto-Izi 2: 1-101 (MSL 13, pp. 41-44) con fragmentos bilingües (MSL 13, pp. 56-57); Izi Bogh. A i 11-ii 84 (MSL 13, pp. 132-135); Izi Q 1-143 (MSL 13, pp. 219-220). Para otras referencias lexicales, véase: Proto-Aa 462: 1-3 y 463: 1-4 (MSL 14, p. 100) DA = *i-dum*, *ša-ha-tum*, a Á = *e-mu-ú-qum*, *i-du-um*, *qá-an-nu-um* (= *qarnum* “cuerno”), *a-hu-um*; S<sup>b</sup> II 29-31 [da]-a DA = *i-du*, *te-hu*, [a] [Á] = *i-du*, [a]-*hu*.

El ac. *idu* derivaría de \*yad-, \*’id- “mano” (SED I, pp. 262-263, n° 291); cfr. ug. yd; heb. yād; ár. yad; mehri ḥayd “mano, brazo”; har. ḥayd “mano, brazo, garra de la pata trasera”.

En sumerio forma compuestos para indicar lateralidad, equivalentes en acadio a los términos *imnu* “(lado, mano) derecha”, *imittu* “derecha” y *šumēlu* “izquierda”, respectivamente<sup>386</sup>. Para referencias eblaítas véase *á-zi* = *i/a-me-tum*, *a-me-núm* /*yimittum*/, /*yaminum*/ “derecho” (VE 534; Conti 1990 n°534<sup>387</sup>), seguido de *á-gùb*, sin traducción semítica. Pueden usarse, además, como adjetivos sin la inclusión de *á*. “Izquierdo” puede leerse *á-gáb-bu* o *á-gùb-bu* (vars. en PSD A/2 s.v., p. 56). De los dos, el brazo derecho aparece mencionado con mayor asiduidad que el izquierdo, debido al sentido derivado de del primero “fuerza favorable”, “ayuda fiel”.

Los dos lados se mencionan muy frecuentemente en contraste:

*á zi-da-zu máš hé-da-gál, gùb-bu-zu kadra hé-da-gál* “que tu brazo derecho tenga un cabrito, tu izquierdo tenga un regalo” (PS 3.123)

1 máš *gi<sub>6</sub> á-zi-da-ta ù-DAG, [1 si]la<sub>4</sub> babbar á-gùb-ta ù-DAG* “después de ... un cabrito negro con el brazo derecho y una ovejita blanca con el izquierdo” (van Dijk y Geller 2003, n°21 i 10-1; encantamiento de Ur III).

Nótese la expresión *lú-á-gùb-zi-da-sì-ke<sub>4</sub> = ritpuhu* “individuo ambidextro” en Lu pBab C5 17 (MSL 12, p. 195; líneas precedentes 15 [1]ú-á-z[i-d]a = [*im-nu*]-ú, [lú]-‘á-gùb’-bu = *šú me’-lu-ú*), quizás con el sentido “afectado a ambos lados”, por ejemplo, por una enfermedad.

(2) El término se atestigua ampliamente en las fuentes sumerias. Los brazos son los miembros que posibilitan la acción, la manipulación, la construcción, el trabajo, y por ello forman parte de un gran número de compuestos tanto nominales como verbales (véase PSD A/2; Karahashi 2000: 72-78):

- *á ág* “ordenar; instruir”;
- *á dar* “confiscar, tomar legalmente; secuestrar, tomar posesión de”;
- *á è* “criar; cuidar”;
- *á íl, á zìg* “levantar el brazo”, ac. *idu našû*; *á tál* “extender el brazo”;
- *á gál* “ser fuerte”;
- *á gál tak<sub>4</sub>* “abrir los brazos”, gesto característico del que recita;
- *á gar; á gá-gá; á gál* “vencer”;
- *á lá* “atar el brazo”;
- *á sud* “extender; navegar; correr”;
- *á tu-lu* “aflojar el brazo”, ac. *ida ramû*;
- *á zi* “levantar los brazos (para agredir)”.

Los brazos simbolizan la capacidad de movimiento y la autonomía, así como la fuerza tanto en el sentido físico del trabajo humano, como, con una ampliación de significado, “fuerzas armadas” (cfr. esp. brazo armado), “violencia”, poder ejecutivo, habilidad” (CAD E *sub emēqu*, p. 157). Para *Á* = *e-mu-ú-qum*, véase Proto-Aa 463: 1 (MSL 14, p. 100). Ejemplos de esta acepción son:

<sup>386</sup> En el texto de Ugu-mu Cotsen 122 ii 18-19 (Wilson 2008, de próxima edición por Sigrist y Westenholz), se incluyen los términos *á-zi-d[a-mu]* “mi mano derecha” y *á-gùb-b[a-mu]* “mi mano izquierda”.

<sup>387</sup> Homógrafos: *á-zi-da* “ayuda fiel, eficaz” (cf. *á-zi-da* = *bir<sub>5</sub>-zú* en VE 536; Conti 1990, n°536), *á-zi* “violencia”.

á-gál ì-kú-e šám á-bi ù á-un-gál-la šám gina-bi e-še: *ik-kal li-'u-u ši-im i-di-šú u la li-'u-u ši-im* [šē]r-ri-šú “el hombre fuerte come / se alimenta del comercio de su fuerza (lit. brazo), y el hombre débil del comercio de sus hijos” (BWL 242 iii 7-10)

y el arma con la que la bruja realiza sus hechizos y conjuros maléficos, con el calificativo *muttabbilāti* “activos”, en el texto:

*aš-bat Á<sup>II</sup>-ki mut-tab-bi-la-a-ti<sup>388</sup> ak-ta-si i-di-ki a-na ar-ki-ki* “te tomé los brazos gesticulantes, até tus manos detrás de ti” (*Maqlú* III 98)

*a-na zi-ki[r] šu-mi-ia lib-bu-šú-un [i]t-ru-ku ir-ma-a i-da-a-šú-un* “su corazón tembló, sus brazos se aflojaron a la mención mi nombre” (Gadd 1954, imagen 46 iv 44-45).

De hecho, una de las primeras consecuencias de la brujería, en la que se busca la alienación de las capacidades de la víctima, se manifiesta en la pérdida de la movilidad de los miembros, tanto superiores como inferiores:

Á.MEŠ-ia<sub>5</sub> *ik-su-ú bir-ki-ia<sub>5</sub> ik-su-ú GİR<sup>II</sup>-ia a-li-ka-t[i] ú-ka-su-ú* “ataron mis brazos, ataron mis rodillas, han atado mis pies caminantes” (Lambert 1957-1958: 290: 18)<sup>389</sup>.

En acadio, se menciona en contextos médicos, para referirse a los brazos propiamente:

DIŠ LÚ.TUR *ki-ša-da-nu-uš-šú tuš-qa-lal-šu-ma la i-gal-lut u i-di-šú la i-tar-ra-aš* “si suspendes (en el aire) al bebé por su cuello y no tiembla ni estira sus brazos” (TDP 216: 3; *ibid.* 23-33)

*mun-ga iš-ša-bat i-di-ia<sub>5</sub>* “la parálisis / rigidez ha tomado mis brazos” (PBS 1/1, 14: 10)

o para indicar el lateral de otras partes del cuerpo:

DIŠ *ina ŠÀ-šú Á 15-šú di-ik-šu GAR-nu* “si en su vientre en su lado derecho (está) depositada una hinchazón” (TDP 118: 22).

#### 10.1.4(b) (á-1)-kùš / *ammatu* “un cúbito”

ʾkùš<sup>1</sup>-[mu] UmM C 1  
[kùš]-mu = [am]-ma-ti UmB D 14  
á-1-kùš-mu = *am-ma-tu-a<sup>390</sup>* 13N179: 3'

(1) kùš indica en sumerio una unidad de medida equivalente a un cúbito. El ac. *ammatu* se emplea también como unidad de medida, además de ser aplicado a la anatomía humana. Véase Proto-Aa 231: 2 (MSL 14, p. 98) ku-[u]š Ú = *am-ma-tum*.

(3) Ejemplos de *ammatu*<sup>390</sup> con sentido anatómico se registran en textos fisiognómicos y médicos, a menudo en asociación con otras secciones de las extremidades tanto superiores como inferiores (CAD A/2 s.v., p. 70).

<sup>388</sup> Participio de *wabālu* Gtn “ser activo” (CDA, referido a demonios; “cuidar, mantener, servir”, “controlar, conducir, manejar”; AHw s.v., p. 1452).

<sup>389</sup> Cfr. *Maqlú* I 101.

<sup>390</sup> Para la var. nAs *im(m)utu*, véase Fales y Jakob-Rost 1991: 64, n°28, 5.

10.1.4(c) **á-1/2-kùš / ūtu, uttu** “medio cúbito”

ʾá<sup>1</sup>-1/2-kùš-mu = *ut-ti* UmB D 14

(1) El término significa “medio cúbito” como unidad de medida, equivalente a ca. 1/2 de 50cm. Véase Powell 1987-1990: 461-462, I.2.d, como medida de longitud (aplicado al grano de cebada) en sum.-bab. Para *ūtu* como medida de longitud en Asiria y alta Mesopotamia, véase Powell 1987-1990: 472-473, I.A.3. Nótese ya en Ebla la entrada á-kùš = *a-ma-tum* /hammatum/ VE 541 (á-ú = *a-ma-tum*).

10.1.4(d) **á-1/3-kùš/ šzû** “un tercio de cúbito”

ʾá<sup>1</sup>-1/3-kùš-mu = *ši-ʾi<sup>1</sup>-zi* UmB D 15

(1) “Un tercio de cúbito” es una unidad de medida equivalente a ca. 1/3 de 50cm. Véase Powell 1987-1990: 461, I.2.c, como medida de longitud en sumerio-babilonio. Para *šzû* como medida de longitud en Asiria y alta Mesopotamia, véase Powell 1987-1990: 472, I.A.2.

10.1.4(e) **á-da-da** “brazos”

á-ʾda-da<sup>1</sup>-mu UmM B 1

(1) Este término surge de la combinación de á “brazo” y la reduplicación de da “lado”, de lo que se deduce la traducción “brazo(s) de los lados”. Véase da en 10.1.3.

10.1.5 **da** “brazo (lit. lado)” y derivados

10.1.5(a) **da** “lado, flanco”

da-mu UmM UmM B 2

(1) El vocablo sumerio da expresa el valor semántico “borde, lado”. Para un ejemplo lexical, véase Proto-Ea y Proto-Aa sec. 801-804 (MSL 14, p. 126) da DA = *te<sub>4</sub>-hu-tum* “clientela, socios” (aquellos que permanecen al lado), ʾx-x-<sup>1</sup>-*tum*, *it-ti* “con”, *it-ti-tum*.

(2) En sumerio, da se utiliza frecuentemente con un valor locativo, para indicar “al lado de, junto a”. En algunos casos, también se aplica a los lados del cuerpo humano:

a da-bi-a mu-un-sur-sur-re “(el Asag) era un perro salvaje que atacaba a los indefensos para matarlos, el sudor goteaba de sus flancos” (HNin, 171-172)

a mu-na-tu<sub>17</sub>-a-gin<sub>7</sub>

su-ba du<sub>5</sub>-mu-zid-ra a mu-na-tu<sub>17</sub>-a-gin<sub>7</sub>

im da-mu šu tag-ge<sub>4</sub> dug<sub>4</sub>-ga-gin<sub>7</sub>

“cuando me hube bañado para el rey, para el señor, cuando me hube bañado para el pastor Dumuzi, cuando hube adornado mis flancos / brazos con arcilla” (ŠulX, 14-17, canción que Inanna canta al rey, maravillada por su aspecto).

10.1.5(b) **da-da** “brazos, lados”

da-da-mu UmM B 3

(1) Véase 10.1.5(a).

10.1.5(c) **á-da-da** “brazo(s) de los lados”

á-<sup>r</sup>da-da<sup>1</sup>-mu UmM B 1

(1) Véase 10.1.4(a) y 10.1.5(a).

10.1.5(d) **da-du**<sub>10</sub>

[d]a-du<sub>10</sub><sup>?</sup>-mu UmM B 4

(1) Término poco claro.

10.1.5(e) **da-gi**<sub>16</sub> “brazo cruzado(?)”

[da]-gi<sub>16</sub>-mu UmM B 5

(1) Término poco claro.

10.1.6 **šu / qātu** “mano” y derivados

10.1.6(a) **šu / qātu** “mano”

šu-mu UmM 171

šu-[mu] = *qá-[ti]* SC 2888 vii 7-8

šu-mu = *qá-a-ti* UmB D 22

(1) SED I, pp. 62-63, n°65 trata el término en relación a la raíz \**dVrā*‘-, \**xxx*, “brazo”<sup>391</sup>.

Las mayores secciones lexicales que recogen términos a partir de šu son: VE 498-533 (seguido de la sección á); Nigga 156-284 (MSL 13, pp. 100-104). La lista pBab bilingüe AUWE 23, 179, incluida en este trabajo, contiene expresiones que empiezan con šu y acaban con el sufijo –mu, y si bien su formato se inspira en Ugu-mu, su contenido no recoge propiamente términos anatómicos. Para algunos ejemplos de formación terminológica a partir de šu, véase Nigga bil. B 183-187 š[u-š]ag<sub>5</sub>-šag<sub>5</sub> = [*qá-t*]a-an dam-q[á-tum], šu-šilig-ga = *qá-ta-an na-am-r[a-tum]*, šu-<sup>r</sup>sulug<sup>1</sup>-ga = *qá-ta-an na-am-*

---

<sup>391</sup> Poebel 1940, manifiesta las dificultades existentes para establecer la etimología del término (Holma 1911 apunta ya que su etimología es poco clara). Cuenta con dos únicas consonantes, y, siendo de género femenino, la -t- procede del elemento formativo -(a)t- propia de este género. Haupt ha relacionado *qātu* con el verbo *qanū*, etimología que presenta algunas dificultades en lo que se refiere a la evolución y derivación posterior del término (Poebel 1940: 95). Poebel propone para *qātu* (<*qahtum*) una etimología lqh, raíz que en todas las lenguas semíticas significa “to grasp, to take” (cfr. ac. *laqā’u*, *leqū* “to take”, ár. *laqiha*, etc), de manera que la forma *qātu* (<*qahtum*<*qáhatum*) se correspondería con el sustantivo verbal hebreo *qaht* (<*qahtum*<*qahatum*) “tomar”, “acción y efecto de tomar”. La primera radical se habría perdido, como se atestigua en otros ejemplos acadios y hebreos (Poebel 1940: 96). Cfr. Goetze 1948.

*r[a-tum]*, šu-<sup>1</sup>gal<sup>1</sup>-gal = *qá-ta-an ra-ab-b[i-a-tum]*; <sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-tur-tur = *qá-ta-an ši-ih-hi-r[e-tum]*.

En algunas secciones lexicales, el ac. *qātu* corresponde a la escritura sumeria á (Proto-Ea y Proto-Aa Sec. n°7 15, MSL 14 p. 119 Á = *qá-tum*), al igual que pa (Aa I/7 B ii 7-8 [pa-a] [PA] = *i-šu, qa-tum*) y giš (Idu II 184-185 [gi-iš] GIŠ = *qa-a-tú, i-šu* “árbol”), sugiriendo, por una parte, la asociación entre “brazo, extremidad superior” y “mano”, y por otra, relaciones de similitud entre “rama, palo” y “extremidad superior, mano”. Cfr. ebl. šu-tur = *iš-ba-lum /’išbālum/* “dedo” (VE 500; Conti 1990: 148-150 n° 528).

Como en el caso de los términos para “brazo”, šu puede aparecer en los textos matizada por los adjetivos zid “derecha” y gáb “izquierda”:

šú-zi-da-ni-ta un-ma-an-zé šu-ga-bu-ni-ta un-ma-an-sur “después de arrancar los juncos con su mano derecha, después de trenzarlos con su mano izquierda” (TDr 1: 16-17; inc. Ur III).

En los casos en los que ambos miembros aparecen mencionados en un mismo contexto, el segundo de ellos puede omitir el lexema šu:

á-zi-da-zu-um ... gùb-ba-zu-um “es tu mano derecha ... es tu izquierda” (DCP, segm. B 24-25)

y, en general, la derecha precede casi siempre a la izquierda.

(2) En los textos cuneiformes, las manos a menudo representan el órgano de acción. Son muchas las actividades que se realizan con las manos, tanto destructivas como constructivas:

<sup>1</sup>dub<sup>1</sup> ki-en-gi ki-uri-ka sar-re-bi mu-un-zu-a <sup>1</sup>šu sag<sup>9</sup> šu tam-tam-ma-ga<sub>2</sub> “aprendí a escribir las tablillas de Sumer y Akkad con mis manos buenas, con mis manos puras” (IšDAV, segm. A, 363-364)

incluyendo la creación de nuevas realidades por los dioses, que se equipara al trabajo de los artesanos:

<sup>d</sup>nin-mah-e im ugu abzu-a šu-ni mu-ni-in-ti  
lú gi šu šú-šú sá-sá-dè nu-gam lú-ù à-ma-ni-in-dím  
<sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> lú gi šu šú-šú sá-sá-dè nu-gam igi du<sub>8</sub>-a-ni-ta  
nam-bi i-ni-in-tar sag lugal-la-ke<sub>4</sub> àm-ma-ni-in-gub  
“Ninmah tomó en su mano arcilla de lo alto del Abzu, y dio forma a un hombre que no podía doblar sus maltrechas manos. Enki observó al hombre que no podía doblar las maltrechas manos, y decretó su destino: permanecería junto a la cabeza del rey” (ENi, 58-61).

En un sentido de responsabilidad de acción:

ud me-e níg-mu šu-zu-ta šu la-ba-ra-è “(soy un fugitivo que ha debido abandonar el E-kur) incluso yo no he logrado escapar de tu mano” (ENi, 128).



En sumerio, šu “mano” es la parte del cuerpo que forma parte del mayor número de expresiones construidas con una parte del cuerpo. Para algunos ejemplos, que pueden completarse consultando Karahashi 2000: 149-173, véanse:

- kir<sub>4</sub> šu gál, kir<sub>4</sub> šu tag; ac. *labānu ša appi* “rendir homenaje”;
- šu bad “tomar (posesión de)”;
- šú du<sub>8</sub> “tomar, retener”;
- šú dab<sub>5</sub> “capturar”;
- šú gid, šú teg<sub>4</sub>, šú tēg “aceptar”;
- šú bar; šú ba “liberar, olvidar”;
- šú de<sub>6</sub>, šú tūm “llevar, portar; aplicarse a un trabajo o tarea; tocar”;
- šú gar, šú gá-gá “llevar a cabo (una tarea)”;
- šú dug<sub>4</sub>, šú tag “tocar”;
- šú gi<sub>4</sub> “devolver, establecer / abrir una cuenta”;
- šú bal “cambiar”;
- šú gur “quitar, limpiar; enrollar”;
- šú gur<sub>10</sub> “limpiar (frotando), borrar”;
- šú dag “cortar, abandonar”;
- šú dúb “arrancar”;
- šú saga<sub>11</sub>, šú sá, šú si-qa, šú si-iq-qa “friccionar, frotar”;
- šú su-ub, šú su-ub ak “limpiar, frotar”;
- šú ùr “borrar; nivelar, allanar”;
- šú gid “examinar (en extispicia)”;
- šú gid “tocar (un instrumento musical)”.

(3) *qātu* aparece mencionada en contextos médicos, con una significativa variedad de síntomas<sup>392</sup>:

*qá-ta-a-šu u ši-pa-a-šu ka-ši-a* “sus manos y pies están fríos” (TLB 2, 21: 4, diagnóstico pBab)

16 NA<sub>4</sub>.MEŠ *šim-mat šá ŠU* 150 “16 piedras contra la parálisis de la mano izquierda” (BE 31 60 r. i 10).

En contextos de adivinación fisiognómica e *Izbu*, algunas entradas describen particularidades de la mano:

DIŠ SAMAG *i-na qá-ba-al qá-ti LÚ ša ZAG* [GAR] “si un hombre [tiene] un grano en el medio de la mano” (YOS 10, 55 r. 4, texto pBab; Böck 2000: 302, 9)

BE SAL Û.TU-ma ŠU-su *iš-ti-a-at* “si una mujer da a luz y (el bebé) tiene (sólo) una mano” (Leichty 1970: 58, 47; cfr. *ibid.* 48-56).

Las manos representan la responsabilidad de acción del sujeto (ejemplos en CAD Q s.v. 1b, pp. 185-186), y, a menudo, en los textos médicos se registra la expresión šu ND / *qāt* ND para indicar la responsabilidad en la transmisión de la enfermedad de un dios o diosa, de un fantasma, o de cualquier otro tipo de realidad espiritual<sup>393</sup>:

DIŠ *i-riš-tú ŠÀ* SU-ma NU GU<sub>7</sub> *ú-gan-na-ah u* IZI DAB.DAB-su GIG-su ŠU NAM.LÚ.U<sub>18</sub>.LU “si tiene apetito pero no come, si tose / tiene arcadas, si la fiebre lo ha atrapado, su enfermedad es ‘la mano del hombre’” (TDP 176: 4).

Las manos guardan connotaciones simbólicas en ámbito religioso y ritual. Como elemento activo en la realización del culto, requieren un estado de limpieza, de pureza<sup>394</sup>:

<sup>392</sup> Véase *akālu* “comer, consumir”, *akū* “débil”, *ebētu* “hincharse”, *kanānu* “enrollar, envolver”; D “contraer” una parte del cuerpo, *palāšu* “perforar”, *qalālu* “debilitarse”, *ra’ābu* “temblar”, *šamāmu* “causar dolor, herir, lesionar”, *tarāru* “temblar, agitar”, entre otros.

<sup>393</sup> Véase Heessel 2000: 49-54.

<sup>394</sup> Para otros ejemplos, véase CAD M/2 *sub mesū* v. 1a 1’, p. 31; CAD M/2 *sub mīsu* A a, p. 112. CAD E *sub ešēru* 7b, p. 358, para referencias a la correcta preparación para el ritual.

*qá-ta-ia ma-si-a-ma ak-ta-na-ra-ba-ku* “con mis manos lavadas te imploro” (PBS 7, 60: 27, carta pBab)<sup>395</sup>.

La protección o cuidado, la autoridad, la posesión, la responsabilidad, son situaciones, comportamientos y actividades enfatizadas por la inclusión del término *šu / qātu* en el texto:

DUMU *šu-ú i-n[a] qá-at mu-še-ni-iq-tim im-tu-ut* “si un niño muere bajo el cuidado (lit. en la mano) de la nodriza” (CH §194: 26-28)

*mu-tu u na-[pi-iš-tu<sup>?</sup> ina] ŠU-ku-nu-ma* “la muerte y la vida (están) en vuestra mano” (PBS 1/2 106: 16, plegarias a distintos dioses)

EN *Á<sup>II</sup>-šú ina UGU Á<sup>II</sup>-ia i-sa-kan ma-a qa-ti ina qa-ti-ka* “el señor (en mi sueño) puso sus brazos sobre mis brazos (y) dijo: ‘Mi mano (está) en tu mano’” (ABL 1021 anv. 19-rev. 1, carta nAs).

La mano también se menciona en contextos de bendición y de plegaria, por la capacidad de transmitir mensajes en su gestualidad. Entre las expresiones con *qātu* que describen actos de devoción, se encuentran:

- sum. *šu mú* “rezar”, ac. *qātu našû*;
- *šu íl*, ac. *qāta deku*<sup>396</sup> “elevar las manos en súplica”;
- *qāta/ī našû* “levantar las manos”, usado exclusivamente en plegarias y peticiones a los dioses<sup>397</sup>. Esta expresión *qāta našû* dio origen a un tipo de género litúrgico en época nAs y posterior denominada *nīš qāti* (ŠU.ÍL.LÁ) “elevación de la mano”<sup>398</sup>;
- *qāta tarāšu*<sup>399</sup> “extender la mano”, para pedir un favor o para mendigar.

En usos idiomáticos acadios, se detecta la expresión *ina qāti* “como consecuencia de, a través de” (CAD Q s.v. 8a, p. 193; otros usos idiomáticos en p. 192).

El término *qātu* también designa una unidad de medida<sup>400</sup>. Cfr. *šu-bad*, unidad de medida equivalente a *ūtu*, medio cúbito.

(4) Un texto procedente de Uruk y publicado en Cavigneaux 1996, nº 179 se inspira en Ugu-mu en su formulación. Recoge términos compuestos a partir de la combinación del vocablo *šu / qātu* “mano”, con adjetivos o formas verbales indicando cualidades de la misma, sin poder considerarse propiamente TAs. Los términos, de hecho, resultan inusuales y no se registran en los restantes textos conservados de Ugu-mu:

Rev.

1' <i>řšu-ha-x<sup>1</sup>-[...]</i>	[...]	“mi mano ...”
2' <i>řu-dugud-da-mu</i>	[...]	“mi mano pesada / importante” <sup>401</sup>

<sup>395</sup> Para otros ejemplos, véase *Maqlû* VII 119, IX 16, y *passim* en textos rituales; véase CAD Q s.v. 1c 2', p. 186.

<sup>396</sup> Gruber 1980: 84-89, expresión de época nBab. Véase CAD D 1f) 2'c' p. 126.

<sup>397</sup> Gruber 1980: 62 “(*qāta našû*) describe the raising of the hand to the sky, i. e., toward the invoked deity's dwelling place”. CAD N/2 s.v., 1d 1', p. 85.

<sup>398</sup> Gruber 1980: 83. Véase, por ejemplo, Šurpu III 44, en Reiner 1958. CAD N/2 *sub nišû* B 2, p. 295.

<sup>399</sup> Gruber 1980: 20, 45-47, 49-50. CAD T s.v. 3c 2', p. 211.

<sup>400</sup> CAD Q s.v. 15, pp. 197-198, para fibra de palma y lino. Véase Powell 1987-1990.

<sup>401</sup> Cfr. Nigga bil. B 191 *řu-dugud-d[a] = qá-tum ka-bi-it-tum*, con traducción acadia “mano izquierda”.

3' šu-pe-el-lá-mu	[...]	“mi mano ligera” <sup>402</sup>
4' šu- <sup>1</sup> kal-la <sup>1</sup> -mu	<sup>1</sup> qá-ti <sup>1</sup> [...]	“mi mano fuerte”
5' šu- <sup>1</sup> hi <sup>1</sup> -li-a-mu	qá-ti <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[...]	“mi mano ...”
6' šu-dan-na <sup>2</sup> -mu	qá-ti ša <sup>2</sup> - <sup>1</sup> li <sup>1</sup> -[...]	“mi mano pura”
7' šu-búr-ra-mu	qá-ti wa-áš(PA <sup>2</sup> )- <sup>1</sup> ru <sup>1</sup> [...]	“mi mano extendida”
8' šu-sun <sub>5</sub> -na-mu	qá-ti wa- <sup>1</sup> še <sup>1</sup> -[er-ti]	“mi mano humilde / débil”
9' šu-kin <sup>2</sup> -gub <sup>2</sup> -ba-mu	HI <sup>2</sup> KI <sup>2</sup> [x]	“mi mano ...”
10' šu-kar-kar-ra-mu	e-x [...]	“mi mano que salva”
11' šu-búr-ra-mu	[...]	“mi mano extendida” <sup>403</sup>
12' šu-sikil- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[mu]	[...]	“mi mano pura”
13' <sup>1</sup> šu-x <sup>1</sup> -[...]	[...]	“mi mano ...”

#### 10.1.6(b) šu-tibir<sub>x</sub>-ra / upnu “mano cerrada / ahuecada, puño”

šu-tibir<sub>x</sub>-ra-mu = up-na-a-a SC 2888 vii 13-14  
 [za]g-si-m[u] = up-[n]a-ia 13N179: 2'

(1) Se correspondería con la posición de las manos en las estatuas de Gudea, por ejemplo. Las expresiones háš tibir<sub>(2)</sub> ráh y šapara mahāšū “golpearse la cadera” manifiestan enfado. En cuanto a la expresión nBab upnī petū, según Gruber 1980: 62, “describes the gestus of hands open ready to receive requested benefits”.

(2) Véase el apartado 10.1.10.

#### 10.1.6(c) šu-silig / sulhu ĩ “mano ahuecada, abierta”?

šu-silig-mu = sú-ul-hi SC 2888 vii 23-24  
<sup>1</sup>šu<sup>1</sup>-[x]-mu = sú-ul-hi UmB D 21

(1) En Ugu-mu, se sitúa entre upnu y qātu. Podría designar la mano abierta (que esparce y dejar caer, cfr. salāhu), contrapuesta a šu-tibir, la mano que se recoge en un puño.

Para las correspondencias de šu-silig con los términos acadios upnu, qātu, rittu, véase ePSD; AHW sub upnu, p. 1424; AHW sub petu II, pp. 858-859. La etimología de s/šilig es desconocida, por su forma cabe suponer un préstamo del semítico. En VE 530 se recoge la forma šu-silig = ù-bu<sub>16</sub>-lum /hub(b)urum/ “fuerza”, comparado con ac. abāru por Conti 1990 n°530. De las traducciones acadias de šilig = <sup>1</sup>šu<sup>2</sup>-ul-hu-um, <sup>1</sup>ša<sup>1</sup>-pa-a-šum, <sup>1</sup>ka<sup>1</sup>-a-du-um, pe-tu-ú-um (Diri 30-33, en MSL 14, p. 120), la más adecuada aquí es sin duda petū “abrir”, acepción de la que derivaría la traducción de (šu-)silig como “mano abierta”. En ciertos casos, el término silig guardaría connotaciones éticas con el significado de “mano pura”, en correspondencia con la derecha.

(2) Algunos ejemplos literarios sumerios reinciden en la idea de silig con el significado “mano abierta”<sup>404</sup>:

<sup>402</sup> Cfr. Nigga bil. B 148 šu-pe-el-lá = [qú]-ul-lu-lum, sum. “mano ligera / que profana”, ac. “(mano) de poco valor”.

<sup>403</sup> Cfr. Nigga mon. 234, y Nigga bil. B 209 šu-búr-ra = <sup>1</sup>ma<sup>1</sup>-[š]a-dum.

<sup>404</sup> En la línea šu silig-ga mi-tum-šè gál: be-lu šá ina qa-ti-šú el-le-tum me-eṭ-ṭa na-šu-u “el señor llevando la santa maza en sus puras manos” (Lugale 5), se trata verosíblemente de un error del traductor acadio que parece no haber entendido silig en este contexto y aplica un sentido poco adecuado

šu-silig<sup>?</sup> níg-bún-na ᵀx x<sup>1</sup> šu-na nu-ha-za “(tienes) mano silig(?) de tortuga, no pudiendo mantener cogido a ... en su mano” (EdD, 209).

10.1.6(d) **giš-hur-šu / ušurat qāti** “líneas de la mano”

giš-hur-šu-mu = ú-šú-ra-at qá-ti-ia UmB D 28

(2) Habitualmente, los términos giš-hur / ušurtu se mencionan en contextos de construcción de casas y edificios para referirse a los planos:

<sup>d</sup>nisaba-ke<sub>4</sub> é geštú-ke<sub>4</sub> gál mu-na-taka<sub>4</sub> é-a <sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> giš-hur-bi si mu-na-sá “Nisaba abrió la casa de la sabiduría, y Enki puso en orden el diseño / plan de la casa” (Gud, 468-470).

(3) En textos acadios, y concretamente en fisiognomía, las líneas de la mano ya se advierten como significativas en la determinación del destino individual:

DIŠ GIŠ.HUR.MEŠ ŠU<sup>II</sup>-šá ba-’-la “si las líneas de su mano (de ella) están mezcladas” (Böck 2000: 156-157, 17)<sup>405</sup>.

10.1.6(e) **egir-šu / warkat qāti** “dorso de la mano”

egir-šu-mu = wa-ar-ka-at qá-ti-ia SC 2888 vii 11-12

(1) Para referencias a (w)arkatu “trasero” con sentido anatómico, véase Böck 2000: 165, 205-207.

10.1.6(f) **šà-šu / libbi qāti** “la parte central de la mano”

[šà]-ᵀšu<sup>1</sup>-mu = ᵀli-bi<sup>1</sup> qá-ti-ia UmB D 29

(1) Véase 9.5(c)-(h) para referencias a ŠÀ en relación a otras partes del cuerpo.

10.1.6(g) **sa-šu / šer’ān qāti** “tendón / nervio / ligamento / vaso sanguíneo de la mano”

sa-šu-mu = ᵀše-er-ha<sup>1</sup>-an qá-ti-ia UmB D 30

(3) En textos fisiognómicos:

DIŠ SA.MEŠ ŠU.II-šá pur-ru-ku É KU<sub>4</sub>-bu ú-lap-pa[n] “si los vasos sanguíneos(?) de sus manos yacen transversalmente” (Böck 2000: 158-159, 134).

Para referencias a sa / šer’ānu, véase 11.2.

10.1.6(h) **šu-DIM<sub>4</sub>, ŠU.BU / umāšu, (h)umātu** “presa, llave (posición de la mano en la lucha)”

---

traduciéndolo con un genérico *elletu* “puro”, aparentemente tomando silig como un miembro de una serie apofónica zalag-zulug-\*zilig.

<sup>405</sup> Cfr. *ibid.*: 156-159, 109-118.

šu-DIM<sub>4</sub>-mu = [ú]-*ma-ši* SC 2888 vii 21-22  
ŠU.BU-mu = *hu-ma-ti* UmB D 19

(1) Probablemente, la lectura correcta de šu-DIM<sub>4</sub> sea *gešpu*, en base a la referencia protodinástica procedente de Fara en SF 70 rev. ii 2: *lú gešp/bú* (ŠU BÙLUG) = *ša*<sub>11</sub> *umāši* “atleta”. Para otras referencias lexicales, véase Diri pBab Nippur segm. 1: 4 [gešpú<sup>?</sup>] = ŠU.DIM<sub>4</sub> = *hu-ma-šum*, cfr. Diri Oxford 305; Lú 192 *lú-gešpú* = *ša ú-ma-ši* en MSL 12, p. 109; p. 138, 338; p. 167, 319; p. 167, 317.

(2) Término que designa una configuración específica de la mano, en este caso, el gancho o llave hecha con la mano en la lucha cuerpo a cuerpo. Véase Civil 1987b: 52 para una interpretación “doblar, curvar, ser curvo”.

Para ejemplos literarios sumerios:

am su<sub>4</sub> am kur-ra-ke<sub>4</sub> lú-gešpú-gin<sub>7</sub> ga-àm-[ma-DU.DU] [lú<sup>1</sup>-lirum-<sup>1</sup>gin<sub>7</sub><sup>1</sup> ga-àm-ši-gam-gam “como un atleta llevaré lejos el toro marrón, el toro de las montañas, como un luchador haré que se incline (someta)” (LugA, 355; cfr. *ibid.* línea 365)

y en referencia a la lucha como parte de las honras funerarias:

igi-bi-a gešpú lirum-ma si a-ba-da-ab-sá “(poderosos jóvenes y ... formarán(?) un semicírculo junto a las jambas de la puerta y) harán lucha y actos / proezas de fuerza ante ellas(?)” (MGilg, versión de Nippur, segm. E, 9).

#### 10.1.6(i) šu-sag

šu-sag-mu BM 64183: 2  
šu-sag-mu BM 64183: 3

(1) <sup>giš</sup>šu-sag-apin designa una parte del arado-sementadora (véase Salonen 1968: 79). En el contexto de Ugu-mu podría designar algún tipo de gesto o posición de la mano.

#### 10.1.7 šu-si / ubānu “dedo (de la mano)” y derivados

##### 10.1.7(a) šu-si/ ubānu “dedo (de la mano)”

šu-si-mu UmM 172  
šu-s[i]-mu = 'ú'-*ba-ni* SC 2888 vii 25-26  
šu-si-mu = *ú-ba-ni* UmB D 23

(1) En Ugu-mu se recogen términos compuestos a partir de šu-si, denominando los distintos dedos de la mano a excepción del índice. Tanto el sumerio šu-si como el acadio *ubānu* se utilizan también para denominar los dedos del pie, generalmente en combinación con *gir* (10.2.8).

Lex.: Nigga bil. 121 [šu-si] = *ú-ba-nu<sup>1</sup>-um*; VP Assur 914 UZU.ŠU.SI = *ú-ba-nu*. Para la escritura si: Aa III/4: 155 [si-i] [SI] = *ú-ba-nu*.

De forma similar a zag-si, el término sumerio se compone de šu “mano” y si “órgano en punta, puntiagudo”, siendo el vocablo más corriente para designar el dedo, puesto que umbin (10.1.5) se usa especialmente con el sentido “uña del dedo”. En sentido figurado, se utiliza en la descripción de objetos o realidades puntiagudas, o que realizan acciones similares a las del dedo, como el acto de señalar:

MUL ŠU.SI SIG<sub>5</sub>-tì EGIR NA L[A] (t[arāšī]) “estrella para apuntar (con) un dedo con buena intención detrás de un hombre” (LBAT 1626 r. 4).

(2) En sumerio, šu-si se menciona en contextos literarios, a menudo en descripciones:

lú<sup>1</sup> še lugal-mu hé-me-a  
 sag-ki huš-a-ni hé-me-a  
 igi alim-ma-ka-ni hé-me-a  
 sun<sub>4</sub><sup>1</sup>na<sub>4</sub> za-gìn-na-ka-a-ni hé-me-a  
 šu-si sag<sub>o</sub>-ga-ni hé-me-a  
 šár-ra la-ba-an-šub-bu-uš šár-ra la-ba-an-zig-ge-eš  
 “si ese hombre fuese mi rey, esa su frente furibunda, esos sus ojos de visión, esa su barba de lapislázuli, esos sus dedos buenos / elegantes, subyugaría multitudes, elevaría multitudes” (GilgA, 71-76; Black 1995: 26)<sup>406</sup>

udu-utuá-zu á gur-gur-ra-bi ki ma-ra-ab-hur-hur-re  
 šu-si-mu<sup>giš</sup> bulug taškarin-gin<sub>7</sub> te ma-ra-ab-hur-hur-re  
 “que los carneros arañen por ti la tierra con sus gruesas patas significa que yo laceraré mis mejillas por ti con mis dedos como si fuesen agujas de boj” (SDum, 68-69).

El dedo aparece como instrumento de acusación en expresiones que hacen alusión a “apuntar con el dedo”:

lú-lul-la abul in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub> igi-bi šu-si-àm egir-bi šu-si-àm “un embustero entra (en) la puerta de las murallas, hay dedos delante y hay dedos detrás” (UET 6 260)

šu-si egir-a-ni mu-un-da-gál “la gente ‘pone un dedo’ detrás suyo (del mentiroso)” (PS, UET 6, 289: 5)

aspecto mencionado, igualmente, en textos bilingües (cfr. 10.1.7(d)):

lú gaba-ri egir-ra-ni šu-hul bí-in-dù-a : ša ar-ki mi-ih-ri-šu ú-ba-an li-mut-ti i-tar-ra-š[ú]  
 “el que a espaldas de sus iguales (los) señala con un dedo de maldad” (BWL 119: 7-8)<sup>407</sup>.

En los textos acadios también aparece en combinación con *tarāšu* “extender”, como en BWL p. 34, 80.

(3) En acadio, *ubānu* se menciona en contextos médicos, también escrito con el signo u:

DIŠ U.MEŠ ŠU<sup>II</sup>-šú šá 15 ÚŠ SA5.MEŠ “si los dedos de su mano derecha están llenos de sangre” (TDP 98: 37, y *passim* en el texto)

<sup>406</sup> En este fragmento habla Birhar-tura, guardia real de Gilgameš, habiéndose prestado voluntario para llevar un plan contra Aga, sale de la ciudad y, fuera de sus muros, Aga y su ejército lo capturan: Birhar-tura no reconoce la autoridad de Aga. Véase etcsl.

<sup>407</sup> Himno bilingüe a Ninurta, período mAs, correspondiente al texto VAT 10610.

y adivinatorios:

BE SAL Û.TU-*ma* ŠU.SI.MEŠ-šú šá 15 NU GAL.MEŠ “si una mujer da a luz y (el recién nacido) no tiene los dedos de la mano derecha” (Leichty 1970: 59, 51; *ibid.* 52 para la izquierda)<sup>408</sup>

incluyendo aquellos relativos a la extispicia, en los que *ubānu* designa el lóbulo caudal del hígado, y la expresión *ubān hašī*, el lóbulo del pulmón.

Los dedos se relacionan con el acto de tocar, y se mencionan en textos de corte jurídico en los que la mutilación se impone como castigo:

šum-*ma* LÚ ú-ba-an LÚ it-ta-ki-ís “si un hombre corta el dedo de otro hombre” (Goetze LE §43, p. 118)

*ana ú-ba-an-šu i-na-ak-ki-su* “le cortarán su dedo (como castigo)” (KAV 2 iv 17; cfr. *ibid.* 1 i 80)<sup>409</sup>.

En los textos de Mari se utiliza la expresión metafórica “un solo dedo” para indicar dos personas muy unidas, similar al esp. “uña y carne”:

*a-na ú-ba-nim iš-te-et ni-ta-ar* “nos volveremos de nuevo un solo dedo” (ARMT 26/2, n°392 : 29-30, p. 223)<sup>410</sup>

*iš-tu pa-[na] ù wa-arka ú-ba-nu-um iš-te-et ù li-ib-bu-u[m i]š-[te-e]n* “han sido (como) un dedo y una entraña desde hace mucho tiempo” (Charpin 1993: 175 n° 2, 9-10).

También se utiliza como unidad de longitud (Powell 1972: 182; Powell 1987-1990: 458).

#### 10.1.7(b) šu-si-gal / *ubāni rabītum* “dedo gordo”

[š]u-si-gal-mu UmM 173

šu-si-gal-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-mu TIM 10, 48: 1

šu-si-gal-mu = *ú-ba-ni ra-bi-tum* SC 2888 vii 27-28

(1) No está claro si el término significa también “dedo gordo” en el sentido de uno de gran tamaño, sin consideración a su posición en la mano (o pie). En los textos de Ebla figura como término para pulgar šu-AMA-gal = *ba-hà-núm* /bahānu(m)/, opuesto a los restantes dedos de la mano (VE 499; Conti 1990: 143, n°499).

(3) En acadio, y concretamente en textos terapéuticos, se prescribe tocar al enfermo en ciertos puntos con el pulgar, como en:

*ina ŠU.SI-ka GAL-ti ša GÙB 14-šú GU.DU-su TAG-at* “tocarás su nalga / parte baja de la espalda (del enfermo) 14 veces con el pulgar izquierdo” (Küchler *Beitr.* pl. 1 i 15-16)

<sup>408</sup> Profecía establecida también para la mano izquierda; cfr. *ibid.* 54ss. Véase YOS 10 54 r. 7, 8 para ejemplos en fisionomía.

<sup>409</sup> CA § 8, cfr. KAV 1 i 92 (CA § 9).

<sup>410</sup> Véase *ibid.* n°438 22', y n°449.

*ina ŠU.SI-ka GAL-ti a-hir A.MEŠ ú-kal-lu TAG.TAG-at* “continuarás tocando (su cráneo) con tu pulgar, (lo) retirarás, (si todavía) retiene líquido, continuarás presionando” (CT 23, 36: 57, tratamiento del *muhhu*)<sup>411</sup>.

10.1.7(c) **šu-si-tur / ubāni šehertum** “dedo pequeño, meñique”

[š]u-si-tur-mu UmM 174

šu-si-tur-mu = ú-[b]a-ni *še-he-er-tum* SC 2888 vii 29-30

(1) En Ebla figura la entrada lexical šu-tur = *ì-sa-ba-um* TUR, *iš-ba-um* TUR /hisbahum/ (VE 500), cfr. Krecher 1984: 151. Se aplica la misma consideración que para “dedo gordo”: šu-si-tur / *ubāni šihirtum* podría designar tanto el “meñique” como un dedo más pequeño de lo usual.

(3) En acadio se menciona esporádicamente en textos de distinto contenido:

*i-na-áš-ši am-mar* SAG.DU ŠU.SI *ši-hi-ir-te* “cargará / llevará tanto como la punta del dedo meñique” (ABL 392 r. 8, carta nAs)

ŠU.SI TUR LÚ.ÚŠ “el dedo meñique de un muerto (pondrás en el cuero de una gacela con fines mágicos)” (TDP 192: 38, tratamiento contra la mano del fantasma).

10.1.7(d) **šu-si-dù-a / sunqu** “dedo que apunta (acusando)”

šu-si-dù-a-mu = [su]-un-qi-im SC 2888 vii 31-32

(1) La expresión sumeria šu-si-dù-a “dedo que apunta (de forma acusatoria)” se traduce con el acadio *sunqu* “acusación”.

10.1.7(e) **šu-si-šu<sub>12</sub>-dè** “dedos de bendecir / orar, dedos en posición de plegaria”

šu-si-šu<sub>12</sub>-dè-mu TIM 10, 48: 2

(1) Probablemente se refiera a los dedos que realizan un gesto significativo a nivel ritual y religioso, como en el caso de las estatuas de Gudea.

10.1.7(f) **šu-si-murub<sub>4</sub>** “dedo del medio”

šu-si-murub<sub>4</sub>-mu TIM 10, 48: 3

(1) Probablemente se refiera al dedo medio o cordial de la mano<sup>412</sup>. Se ha barajado la lectura alternativa šu-si-nisag “dedo(s) de (hacer) ofrendas” en la interpretación de la línea, puesto que la línea precedente en el texto šu-si-šu<sub>12</sub>-dè alude a la gestualidad de la mano en contextos de significado piadoso. En relación a la línea precedente en el texto (šu-si-šu<sub>12</sub>-dè-mu), es probable que se refiera a un gesto de connotaciones religiosas hecho con los dedos. La lectura *murub<sub>4</sub>* en lugar de *nisag* no está clara. La entrada *umbin-murub<sub>4</sub>* (véase 10.1.8(b), más abajo) apoyaría la lectura šu-si-murub<sub>4</sub>.

<sup>411</sup> Cfr. AMT 31,7:8, y *passim* en textos médicos.

<sup>412</sup> Para šu-si-murub<sub>4</sub> como rasgo presente en *exta*, véase Kraus 1985: 182.



### 10.1.8 **umbin** / **ubānu**, **šupru** “dedo, uña” y derivados

Esta voz resulta ambigua, pudiendo significar tanto “dedo” como “uña”, y se aplica tanto a las manos como a los pies. Se presenta como un sinónimo aproximado de šu-si, el término nativo para “dedo” y más corriente en los textos. Puesto que umbin designa igualmente la “uña”, es probable que, semánticamente, se refiera en sentido más estricto a la “punta” de los dedos.

#### 10.1.8(a) **umbin-gal** / **ubāni rabītum** “dedo grande, gordo”

umbin-gal-mu = ú-ba-ni ra-[bi-tum] UmB D 24

(1) Véase šu-si-gal en 10.1.7(b).

#### 10.1.8(b) **umbin-murub<sub>4</sub>** / **ubāni qablītum** “dedo medio”

umbin-murub<sub>4</sub>-mu = ú-ba-ni ᵀqá-ab-liᵀ-[tum] UmB D 25

(1) Para *qablu*, véase 5.1(d) y 8.19.

#### 10.1.8(c) **dal-ba-na-umbin** / **birīt ubānāti** “intersticio entre los dedos”

dal-ba-na-umbin-mu = bi-ᵀri-itᵀ ú-ba-na-ti-ia UmB D 26

(1) Para dal-ba-na = *birītu* “espacio entre dos puntos”, véase CAD B s.v., pp. 252-254.

(3) Para un ejemplo fisiognómico en el que se describe el espacio entre los dedos de la mano, véase:

ŠU.SI.MEŠ ša ŠU<sup>II</sup>-šú bi-ri-tu-ši-na UZU DIRI “los dedos de sus manos son carnosos / membranosos en sus intersticios” (Kraus *Texte* 25: 1; Böck 2000: 288, 1).

#### 10.1.8(d) **tùn-umbin** “pelos(?) de los dedos”

ᵀtùn<sup>1</sup>-umbin-mu YBC 7299: 1

(1) El sentido hipotético de la entrada se deduce del contexto léxico de la misma: en el texto YBC 7299, va seguida de pa-sal-mu “mis raíces y puntas (del pelo)” y kun-siki-mu “mi cola de pelo”.

#### 10.1.8(e) **umbin-šu** / **šupur qāti** “uña de la mano”

umbin-šu-mu = ᵀšú<sup>1</sup>-pu-ur qá-ti-ia UmB D 31

(1) umbin se refiere tanto a las uñas humanas como a las pezuñas animales, y es un término técnico para herramientas como el ac. *imtu* “cincel, formón”. Describe también no sólo las patas de muebles (probablemente se aplicaba incluso en aquellos casos en los que su forma ya no se correspondía con la típica de pata animal), sino también las ruedas de los vehículos, en correspondencia con el ac. *magarru*. Nótese las siguientes

referencias lexicales, en las que se proveen lecturas acadias de umbin para estas realidades (dedo, uña, cincel, rueda): Aa III/1: 23-25 (MSL 14, p. 320) [um-bi-in] UMBIN = *ú-ba-nu, šu-up-ru, ma-ga-ar-ru* (rueda; carroza, CAD M/1 *sub magarru*, pp. 32-34), *imtû* (acepción 2 “formón, escoplo, cincel”, en CAD I s.v., p. 141); Idu II 355-359 um-bi-in UMBIN = *magarru, šumbu, šuprum, ubānu, imtû*. La asociación semántica entre “rueda” y “pata, pezuña” podría basarse en que comparten su función como puntos de apoyo, aunque no es de excluir una posible relación con algún tipo de hipotético vehículo primitivo, similar a los *travois* de los indios americanos.

(2) Los bueyes son descritos poseyendo umbin en Eel 48, lo tienen las ovejas y cabras, las aves (sobre todo hu-rí-in “águila”), e incluso las tortugas (para una lista detallada, véase Peterson 2007: 535-536).

En referencia a los seres humanos:

umbin-si-ni mu-sír ba-ra-an-túm kur-gar-aš ba-an-dím, umbin-si 2-kam-ma mu-sír ba-ra-an-dím gala-tur-ra-aš ba-an-dím “(Enki) extrajo la suciedad de una de sus uñas e hizo (con ello) un *kurgarra*, extrajo la suciedad de otra uña e hizo un *galatur*” (DIn, 222-225)

umbin gig-ga úr-ra gál-la-mu  
 gír gig-ga<sup>ku</sup>e-sír gál-la-mu  
 šà gig-ga-mu a-ba-a hu-mu-un-pà-dè  
 “mi dedo enfermo está en la pierna,  
 mi pie enfermo está dentro de la sandalia,  
 ¿pero quién encontraría mi corazón enfermo?” (PS 3.127)

Entra en composición con varios verbos tal que:

- umbin zukum (var. umbin sì-ke) dicho de cérvidos agarrados a las rocas;
- umbin ku<sub>5</sub> “cortarse las uñas”.

(3) En acadio, umbin / *šupru* se menciona en textos médicos, incluyendo referencias a las uñas del pie:

DIŠ UMBIN GIG “si tiene una enfermedad de la(s) uña(s)” (TDP 100: 60)

DIŠ UMBIN ŠU.SI.MEŠ ĠİR-šú “si las uñas de su pie (son amarillas o rojas)” (TDP 144: 47’s)

así como en textos fisiognómicos:

[DIŠ LÚ *šu-up*]-ra-šú ku-ur-ri-ia “si las uñas de un hombre son cortas” (Köcher y Oppenheim 1957-1958: 63, i 16, texto pBab)<sup>413</sup>

DIŠ UMBIN.MEŠ-šú SA<sub>5</sub> šar-pa “si sus uñas están moteadas / manchadas (con) puntos rojos” (Böck 2000: 272, 103).

En contextos mágicos, las uñas, al igual que los cabellos y otros productos del cuerpo, pueden ser usados en distintos tipos de rituales (véase 9.1(a), más arriba), como representación del individuo al que pertenecen:

<sup>413</sup> Cfr. *arrakia* “largo” en *ibid.* 15.

da-ag-a á-ag-a umbin-ag-a: *gu-li-bat šá-ha-ti* MIN (= *gulibāt*) *zu-um-ri li-qit šu-up-ri* “pelo afeitado de la axila, pelo afeitado del cuerpo, recortes de uña (para ser exorcizados)” (ASKT pp. 86-87: 62-63)<sup>414</sup>

AG.AG.BI UMBIN.MEŠ-šú TI-*qí ina ŠÀ* IM *tu-kap-pat ana* UGU UMBIN.MEŠ-*ka tuš-ta-[n]ap-ra-ar* “su ritual es: cortarás sus uñas, las pondrás dentro de arcilla, untarás(?) de arcilla tus uñas (y tirarás la arcilla en un pozo, o río, etc)” (KAR 134, anv. 13-14)<sup>415</sup>.

En relación al punto anterior, y considerando que las uñas representan la totalidad del ser, su impresión sobre la tablilla se tomaba como firma válida del individuo en los documentos (CAD *Š sub šupru* 2, pp. 251-252). DeJong Ellis 1989: 136, analizando las cartas relativas a procesos adivinatorios y profecías del segundo milenio procedentes de Mari, ha observado que en dichos informes se menciona el envío, en conjunto con la carta, de “pruebas”, fundamentalmente uñas y dobladillos de vestido, para identificar y autentificar tanto al adivino que remite los textos como para ratificar la procedencia divina de su inspiración.

#### 10.1.8(f) **umbin-šu-si-gal** “uña del dedo grande de la mano”

[umb]in-šu-si-gal-mu UmM 175

(1) Véase 10.1.7(b) y 10.1.8(e).

#### 10.1.8(g) **umbin-tur / ubāni šehertum** “dedo pequeño / meñique”

umbin-tur-mu = *ú-ba-ni še-he-er-tum* UmB D 27

(1) Véase šu-si-tur en 10.1.7(c).

#### 10.1.9 **kišib / rittu, rettu** “mano” y derivados

##### 10.1.9(a) **kišib(-lá) / rittu, rettu** “mano, puño”

kišib-lá-mu = *re-e-ti* SC 2888 vii 15-16

kišib-lá-mu = *ri-it-ti* UmB D 18

(1) En los textos lexicales, a menudo el sumerio *kišib* se identifica con los términos acadios *upnu* “puño” y *kunukku* “cilindro-sello, vértebra” (formalmente símil a la mano cerrada en un puño), por lo que es probable que *rittu* guarde igualmente la connotación de puño. Véase Aa III/5: 20-22 *ki-ši-ib* DUB = *rittu, upnu, kunukku*. Cfr. Ebla: *šu-sal = ra-hà-<sup>1</sup>tum<sup>1</sup>* /rahātum/ (VE 517; Conti 1990 n° 517); y *šu-kišib = ingu* “anillo / brazalete” (VE 498; Conti 1990: 143, n° 498), emparentado etimológicamente con el ac. *unqu*. En Ang. 93 (Cooper 1978: 117) el término sumerio es traducido por *umāšu* (10.1.6(h)); cfr. coment. *Izbu* 495-497 *ú-ma-šu = la-a-nu, rit-tum, e-mu-qu*.

<sup>414</sup> Cfr. Reiner 1956: 142, 44’.

<sup>415</sup> El mal se transfiere del individuo al barro a través de las uñas, cfr. KAR 134, anv. 11 “que mi pecado / transgresión sea exorcizado a través de los recortes de mis uñas”. También se utilizan los recortes de uñas, junto a mechones de pelo y otras sustancias similares, en la elaboración de figurillas mágicas; véase Daxelmuller y Thomsen 1982.

En lexicografía, el ac. *rittu* comparte a menudo logograma con *qātu* “mano”, como en Aa V/1: 252-261 con las escrituras TAG, TAGxU, TAGxUD, TAGxKU y TAGxGUD, de lo que se deriva un segundo matiz semántico del término en el sentido de “mano”, y no específicamente de “puño”.

(2) El término *kišib* suele connotar la noción de fuerza, mencionándose en relación a contextos bélicos y de enfrentamiento en lucha atlética:

*kišib-lá-mu-ù káb mu-da-[ab]-dug<sub>4</sub>* “mi *kišib* se mide con (la fuerza de toda clase de adversarios)” (ŠulC, 136)

*ki šen-šen me-te kišib-lá-mu mi-tum sag-50-mu* “mi maza de cincuenta cabezas, mi *kišib* válido en el campo de batalla” (Ang, 151)

*kišib-lá tuku na-me e-ne-ra nu-gub-bu* “que tiene fuerza, nadie se levanta contra él” (ŠIA, 8)<sup>416</sup>.

En algunos contextos designa tanto la pezuña o extremidad animal, en sumerio:

<sup>d</sup>*en-ki-ke<sub>4</sub> bí-za-za-X kišib-lá zid-da-ni im-ma-an-dab<sub>5</sub>* “Enki agarró la rana por su pata derecha” (InE, segm. G, 6)

y en acadio:

*ri-it-ṭi<sup>1</sup> né-ṭeš<sup>1</sup> ri-it-t[a-šu] šu-pu-ur e-ri-i šu-up-r[a-šu]* “garras de león eran sus garras, uñas de águila eran sus uñas” (UET 6/2 394: 65-66; identificado como épica de Gilgameš VII, siguiendo la versión ninivita)<sup>417</sup>

*1 ša ša-pal ka-nu-ni ša GIŠ 4 ku-ut-lu-šu ša ZABAR ri-it-ti ni-še na-ši-ú-šu* “un pedestal para el brasero, hecho de madera, sus cuatro railes son de bronce, y patas de león los sujetan” (Köcher 1957-1958: 308 iv 16-17)

como la mano humana:

*kišib-lá zid-da-ni im-ma-an-[dab<sub>5</sub>]* “(mi señora Ninsumun) tomó (a Šulgi rey de Urim) por su mano derecha, (lo guió alegremente al Egal-mah)” (ŠulP, segm. C 13-14).

(3) En acadio, *rittu* se menciona en referencias a “tomar, agarrar, sujetar”, lo que sugiere la imagen de la mano que se cierra en torno a un objeto adoptando la forma del puño (véanse ejemplos en CAD R s.v. 1a 1', p. 383):

*GIDRU i-šar-tu... ši-bir-ru la pa-du-ú... ú-šat-me-eh rit-tu-ú-a* “(Aššur) hizo que mis manos tomasen el cetro legítimo (y) el bastón implacable” (Luckenbill 1924: 85, 6)<sup>418</sup>

y en algunos contextos, se vincula al acto de “golpear”:

<sup>416</sup> Otros ejemplos: CT 42, 4 ii 5 *kišib-lá zi-da-na im-ma-an-dab<sub>5</sub>* “le cogió con / por su *kišib* derecho” (glosado *ki-ṭi<sup>1</sup>-ib*); DCP, B 31' *šu kišib-lá nu-tuku* “mano que no tiene fuerza”.

<sup>417</sup> Cfr. Leichty 1970: 188, 50'.

<sup>418</sup> Cfr. Luckenbill 1924: 117, 6, Borger 1956: 27 ix 5.

*lim-ha-aš-ki* <sup>d</sup>*e-a i-na dan-na-ti ri-it-ti-šu* “que Ea te golpee (gusano) con su mano / puño poderoso” (CT 17, 50: 22-23).

El *rittu* puede ser cortado como castigo por distintos tipos de crímenes y ofensas, así como represalia contra las poblaciones vencidas en enfrentamientos bélicos (especialmente en época neoasiria):

*šum-ma DUMU a-ba-šu im-ta-ha-aš KIŠIB.LÁ-šu i-na-ak-ki-su* “si un hijo golpea a su padre, cortarán su mano” (CH § 195: 43)<sup>419</sup>

*an-nu-te kap-pi-šú-nu rit-ti-šú-nu ú-bat-tiq an-nu-te ap-pi-šú-nu PI<sup>II</sup>-šú-nu KIŠIB-šú-nu ú-bat-tiq* “corté los brazos (lit. alas) (y) manos de algunos, corté las narices, orejas, y manos / puños de otros” (AKA 294 i 117, Asn.).

En *rittu* se sitúan, además, ciertas marcas que identifican a los esclavos y es probable, que en estos casos, el término denomine no tanto la mano en general, sino una parte de la misma, bien el dorso, bien la palma (entendida como “parte o cara interior de la mano”):

*šá NP mar-ru ù qa-an tup-pi [ina] UGU rit-ti-šú id-du-ú* “(el esclavo de NP) cuya mano NP marcó con (los símbolos de) la pala y el cálamo” (BE 8/1, 106: 9-10)<sup>420</sup>.

Una posible confirmación del matiz “cara interna de la mano, palma” para *rittu* se obtendría del siguiente fragmento perteneciente a una prescripción médica:

[DIŠ NA] *GIG-ma rit-ta-šú ina ŠÀ-šú e-ta-na-bal* “[si un hombre] está enfermo y pone constantemente sus manos en el vientre” (AMT 31,4: 7).

#### 10.1.9(b) **šà-kišib-lá / libbi ritti** “interior del puño”

*šà-kišib-lá-mu = li-ib-bi ri-ti-ia* SC 2888 vii 17-18

(1) La traducción del término por “interior de mi *kišib / rittu*” hace suponer que la mano está cerrada. En algunos casos, el acadio se ha traducido por “muñeca”, por ejemplo en contextos en los que se corta la mano como castigo. Es probable, sin embargo, que exista, como ya se ha apuntado más arriba (10.1.9(a)), la acepción “puño” para el término, y que esta idea de “mano cerrada” se exprese en la forma *šà-kišib-lá / libbi ritti* “interior del puño / mano”.

#### 10.1.9(c) **GA-kišib-lá / bari ritti** ¿“parte de la mano que agarra; exterior del puño”?

*GA-kišib-lá-mu = ba-ri re-et-ti-ia* SC 2888 vii 19-20

(1) Esta entrada presenta algunos problemas de interpretación. El *ba-ri* del acadio podría ser una traducción improvisada del sum. *bar* “exterior”, aunque esto no ayuda a explicar la inclusión de GA en el sumerio. Existe una forma \*/baru/ relacionada con GA (LAK 490) en Ebla (Civil 2008: 76), pero, dado que parece tratarse de un producto

<sup>419</sup> Cfr. CH §§ 218: 83, 226: 41, 253: 82; ejemplos procedentes de Elam; Wiseman 1954: 31 (mBab) *u šarrāqu u ub-ta-<ta>-ka ri-it-ta-an* “y es un ladrón y sus manos serán cortadas”

<sup>420</sup> Para más ejemplos de marcas de reconocimiento hechas en el *rittu* de los esclavos, véase CAD R s.v. 4', p. 384.

lácteo, no parece aplicable. Quizás el acadio derive de *barû* D, correspondiente al hapax léxico *šu-ha-za* “tomar, agarrar”.

### 10.1.10 **tibir** / *upnu* “puño” y derivados

#### 10.1.10(a) **tibir** / *upnu* “puño”

tibir-mu = *up-na*-[*a-a*] UmB D 20

šu-tibir<sub>x</sub>(DUB.NAGAR)-ra-mu = *up-na-a-a* SC 2888 vii 13-14

(1) El sumerio presenta las variantes tibir (TAGxŠU, cfr. S<sup>b</sup> I 79 ti-bi-ir TAG.ŠU = *ri-it-tum*), y šu-búr (Nabnitu VII 57); cfr. šibir / tibir en HimK, 109 (Sjöberg 1969: 174; cfr. Biggs 1971: 206, 109). La alternancia š/t hace suponer una dental /š/ de modo que tibir podría ser un préstamo del semítico *šbr* “desmenuzar”, de lo que se derivaría šu-tibir “mano desmenuzadora (a golpes)”. Para otras formas de /tibir/, véase 10.1.6(b).

El ac. *upnu* guarda las acepciones “hueco de la mano, interior de la mano”, y también “puñado (como medida)” (Powell 1987-1990: 498). Nótese la equivalencia ki-ši-ib DUB = *rittu*, *upnu*, *kunukku* (Aa III/5: 20-22); y Aa V/1: 252-261 ti-bi-ir TAG, TAGxŠU, TAGxUD(texto ERIM), TAGxKU, TAGxGUD(texto BI) = *rit-tum*, *qa-tum*.

(2) tibir forma verbos compuestos con los que se denomina la acción de “golpear”: háš tibir ráh “golpearse la cadera”, ac. *šapara mahāšu*, como muestra de enfado, o, dicho del enemigo, con el sentido de “aplastar”, como en el siguiente nombre de año:

šu tibir-a bí-in-ra-a ur-bí-lum<sup>ki</sup> lu-lu-bu<sup>ki</sup> si-mu-ru-um<sup>ki</sup> ù kár-har “el año en que Šulgi golpeó / derrotó Urbilum, Lulubu, Simurum, Karhar” (CST 88, 8)

o tibir ra “golpear con el puño” (Civil 1976: 189) y tibir šu dug<sub>4</sub> con el mismo sentido:

ukù-re dumu-ni tibir 1-àm šu nu-um-ma-ni-dug<sub>4</sub>-ge “el pobre no golpea a su hijo ni una sola vez” (PS 2.23)

ša-ga-ra sag edin-na dili-bi du sag-du tibir ra “piedra Šagara, que aplastas(?) la cabeza de cualquiera que viaje solo por el desierto” (HNin, 581)

ne mu-un-su-ub-ba-gin<sub>7</sub> te-na tibir-ra ba-ni-in-ra “hizo como que lo besaba (pero) lo golpeó en la mejilla con su puño” (GilgHA, 151).

(3) El acadio *upnu* mantiene la acepción “puño”, con el significado de “hueco de la mano, interior de la mano”:

ŠE.NUMUN *ú-pu-un-ta ma-la-a up-na-a-a*

*um-ma li-i’-bu la-ba-ša ma-la-a up-na-a-a*

*ni-šu ma-mit ma-la-a up-na-a-a*

*tur-ta maš-al-ti ma-la-a up-na-a-a*

GIG *ta-ni-hi ár-ni šèr-ti gíl-la-ti hi-ti-ti* KI.MIN (= *ma-la-a up-na-a-a*)

NU DÜG-ub *lib-bi* NU DÜG-ub UZU *ma-la-a up-na-a-a*

*kiš-pu ru-hu-u ru-su-u* NÍG.AK.A.MEŠ HUL.MEŠ *šá a*-[*me-lu-ti* KI.MIN (= *ma-la-a up-na-a-a*)]

“mis manos están llenas de semillas de grano, mis manos están llenas de fiebre, enfermedad *li’bu*, enfermedad *labašu*, mis manos están llenas de falta(s) y maldición,

mis manos están llenas de represalia(s) e interrogación, mis manos están llenas del dolor de la dificultad, (de) falta, transgresión, crimen, error, mis manos están llenas de infelicidad y mala salud, mis manos están llenas de brujería, de todo tipo de magia, de las maquinaciones malignas de los hombres” (*Šurpu* V-VI, 123-129).

En la gestualidad que acompaña a la oración, *upnu* aparece mencionado con cierta frecuencia, para aludir a las manos que se abren y cuyas palmas se muestran a la divinidad como señal de piedad. En este sentido se confirma que *upnu* designa también el interior de las manos:

*ip-te-te* <sup>m</sup>AN.ŠÁR-DÛ-A *up-ni-šú it-ta-na-ah-ha-ar a-na* <sup>d</sup>PA EN-šú “Aššurbanipal abrió sus puños / palmas (de las manos), (y) oró constantemente a Nabû, su señor” (Craig ABRT 1 6 r. 1; SAA 3, n°13 rev. 1; cfr. ABL 23 r. 6).

#### 10.1.10(b) **tibir**<sub>(2)</sub>, **tibir**<sub>(2)</sub>-šu / **šisītu**, **šisīt qāti** “mano, puño; muñeca”

tibir-šu-mu = *ši-sí-it qá-ti-ia* SC 2888 vii 9-10

[tibir<sub>(2)</sub>]-šu-mu = *ši-sí-it ri-ti-ia* UmB D 17

(1) CAD Š/3 *sub šisītu* B a, p. 124 (con muchas variantes fonológicas y ortográficas) traduce “muñeca” y, con dudas, “articulación”. La etimología resulta desconocida. El que se considere *šisītu* como una pieza de carne no parece compaginarse con la acepción “articulación”.

#### 10.1.11 <sup>d</sup>**nin-ka**<sub>x</sub> / **šikkukūtu** “músculo, bíceps”

[<sup>d</sup>]nin-ka<sub>6</sub>-mu = *ši-ku-ku-ti* UmB D 16

(1) El término acadio es un diminutivo de *šikkû* (CAD Š/2 *s.v.*, pp. 433-435; SED II, p. 256, n°193 “mongoose”), un roedor (quizás la mangosta), cfr. *pirurūtu* “ratoncito” (GAG § 56 r 40). El paso semántico de ratón a músculo resulta bien conocido para el caso del latín *musculus* < *mus*. Sobre la lectura nin-ka<sub>5/6</sub>, en vez de nin-kilim, véase Veldhuis 2002; también Civil 1994: 87. Véanse los ejemplos citados en Skoda 1988: 57ss para los términos μύς “topo”, y ῥαλώπηξ “zorro”, con la acepción “músculo” en los textos especializados médicos griegos.

## 10.2 Las extremidades inferiores

10.2.0.1 Las fuentes que han permitido la reconstrucción de esta sección son: monolingües, UmM 260-269, Susa D 14’-20’; bilingües, SC 4146: 34-45 (con algunos términos no relativos a los miembros inferiores), y SC 2888 x 21’ss-xi 17’.

El término *purīdu* es el más general para designar la pierna, aunque en los textos acadios resulta más habitual el recurrir a otros términos con un espectro semántico más reducido para designar partes más o menos concretas de la extremidad inferior, en lugar de vocablos genéricos. En sumerio se recurre con frecuencia a *úr* como indicativo de “pierna”. En Ugu-mu figuran términos para la rodilla (*dùg* / *birku*), la parte superior de la pierna y el muslo (*úr* / *pēmu*), la pantorrilla (*UŠ-da* / *kimšu*), y el pie (*gìr* / *šēpu*), en este último caso con un considerable número de vocablos derivados. El término para “dedo del pie” se forma a partir de *šu-si* “dedo de la mano”, distinguiéndose igualmente

un šu-si-gal-gir “dedo grande / gordo del pie”, un šu-si-tur-gir “dedo pequeño / meñique del pie” y un umbin-šu-si-gir “uña del dedo del pie”.

10.2.0.2 El concepto de lateralidad se presenta de un modo mucho más débil respecto a los términos para “brazo” y “mano”, probablemente por la versatilidad de las extremidades superiores en lo que se refiere a la realización de acciones, y a su uso en la expresión de significados ligados a la gestualidad.

La extensión semántica de algunos términos de esta sección hace que algunos de ellos puedan ser analizados, según el contexto, como parte de las extremidades inferiores o como secciones vinculadas al tronco. Tal es el caso de vocablos como giš-kun / *rapaštu* “lomo / grupa, parte baja de la espalda, región pélvica, muslo”; *purīdu* “pierna; regazo”, etc.

### 10.2.1 **du-un / *purīdu*** “pierna; regazo”

du-un-mu = *pu-ri-di* SC 4146: 34

(1) Lex.: Hg. B IV 21 (MSL 9, p. 34) [<sup>uzu</sup>háš-gal] = [ša]-*pu-lu* = *bi-rit pu-ri-di* “espacio entre las piernas”.

(2) En los textos acadios, *purīdu* guarda dos acepciones, “pierna”:

*pu-ri-da* NU DIRI “(si) sus piernas no son llenas” (Böck 2000: 272, 105, descripción fisiognómica)

y “regazo; entrepierna”, es decir, el área en el que las extremidades inferiores se insertan en el tronco, separándose en dos miembros:

Giš-ku KU-*ud-mi-ni-tu-ma* li-ku-la *pu-ri-di-ia* “que tu pene sea... para que consuma mi entrepierna” (LKA 102: 11, cfr. Biggs 1967: 22, n°6: 11, texto BabS).

Se menciona también en alusiones al acto de caminar, si bien las expresiones de movimiento suelen construirse con gir / *šēpu*:

*ina pu-ri-di-šú il-lik i-ru-[ub...]* “fue con sus piernas y entró[...]” (Lambert 1963: 162, 6).

### 10.2.2 **úr / *pēmu*** “pierna; cadera, muslo” y derivados

10.2.2(a) **úr / *pēmu*** “pierna; cadera, muslo”

úr-mu = *pi-i-mu* SC 2888 x 17'-18'

úr-mu = *pe-ma-a-a* SC 4146: 32

(1) El sumerio úr guarda las acepciones “base, patas de mesa; raíz”, por lo que en ocasiones se utiliza con la acepción “pierna” (para ejemplos, véase más abajo).



SED I, p. 183, n°207 trata \*pa‘m-, \*pa‘n- “pierna”, raíz de la que deriva *pēmu*, *pēnu* “Oberschenkel”, a partir de pBab. Cfr. ug. p‘n y fen. p‘m “pie”; heb. pa‘am “pie, paso; tiempo”.

Lex.: Hh. XV 201-202 <sup>uzu</sup>úr, <sup>uzu</sup>háš-gal = *pe*-[*e-mu*], Hh. XV 203 <sup>uzu</sup>háš-gal = *šá*-[*bu-lu*]; cfr. comentario a Izbu (Leichty 1970: 216, comentario a III 123) *šá-pu-lum* (parte alta o interna del muslo) = *pe-e-mu*. Böck 2000: 52 propone para algunos de los ejemplos fisiognómicos la traducción “zona genital”.

(2) El sumerio *úr* puede significar “base, pata (de una mesa)”, “raíz”, “pierna”, teniendo en común el elemento semántico “parte que sirve de apoyo o sujeción”:

nisig dili-e nu-me-a a-na nu-me-a-‘bi<sup>1</sup>  
úr-ba im-ta-bal zú im-ta-gaz “pero ni una sola planta permació allí, las arranqué por su raíz y las destruí” (InŠ, 143-144)

úr-bi-a muš tu<sub>6</sub> nu-zu-e gùd im-ma-ni-ib-ús “en sus raíces (de un árbol) se echó una serpiente ignorante de los encantamientos” (GilgI, 129).

En la colección de proverbios figura el siguiente, en el que *úr* se utiliza claramente en alusión a la pierna:

umbin gig-ga úr-ra gál-la-mu  
gìr gig-ga <sup>kuš</sup>e-sír gál-la-mu  
šà gig-ga-mu a-ba-a hu-mu-un-pà-dè  
“mi dedo enfermo está en la pierna,  
mi pie enfermo está dentro de la sandalia,  
¿pero quién encontraría mi corazón enfermo?” (PS, 3.127).

La acepción “regazo”, habitual en los ejemplos textuales, derivaría de una extensión del significado “pierna”:

gá-nam-ma-an-zè-en úr kug <sup>d</sup>inana-ka-šè ga-da-re<sub>7</sub>-en-dè-en “(un pequeño demonio abrió su boca y dijo al demonio grande) ‘venga, vayamos al regazo de a pura Inanna’” (DumG, 2)

úr dam níg dùg-ge-eš nu-sig<sub>9</sub>-ge-me-eš “(los demonios hacen que) no se coloque en el regazo de la esposa / o, que es cosa agradable” (DIn, 301).

(3) En acadio, *pēmu*, “cadera(s), muslo”, también como corte de carne animal<sup>421</sup>, con frecuencia se menciona en textos médicos y terapéuticos junto a otros términos que designan partes de la cintura y de las extremidades inferiores, cuyos síntomas suelen analizarse en conjunto:

[DIŠ NA] MURUB<sub>4</sub> u ÚR GIG “si un hombre está enfermo de la cintura / cadera o del muslo” (AMT 69,3: 6)

DIŠ NA ina la si-ma-ni-šú MURUB<sub>4</sub>.MEŠ-šú GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú kim-ša-a-šú i-za-qat-šú ÚR.MEŠ-šú i-tan-na-ah bur-ka-šú i-kas-sà-a-šú “si las caderas de un hombre le duelen

<sup>421</sup> Véase VAS 16, 62: 16, carta pBab para UZU.ÚR como corte de carne del muslo.

en el momento inadecuado, sus pantorrillas le dan pinchazos, sus muslos se debilitan constantemente, sus rodillas le duelen” (BAM 168: 70-71)<sup>422</sup>.

Véase TDP 236: 56; *ibid.* 138 ii 72, 73 y iii 1ss, *ibid.* 236: 54-55; *ibid.* 238: 57 y *passim*, para la descripción de estados y síntomas (coloración, dolor, debilidad, etc) presentes en esta área corporal.

Ejemplos del término úr / *pēmu* aparecen, igualmente, en contextos de adivinación, tanto *izbu* como fisiognómica, también con la acepción “regazo, área genital”<sup>423</sup>:

DIŠ SA šá (var. omite) ÚR-šú *it-ta-na-ak*(var. *nak*)-*na-nu* “si los músculos / tendones de su muslo están contraídos continuamente” (Kraus *Texte* 22 ii 9; Böck 2000: 270, 64).

Como corte de carne, úr / *pēmu* alude más concretamente al muslo:

1 KAŠ 2 UZU.ÚR *ip-ta-qí-is-si* “le hizo una entrega de un *pān* de cerveza y dos cortes de muslo” (VAS 16, 62: 16, carta pBab).

#### 10.2.2(b) **ha-áš-úr / *kubur pēmi*** “parte gruesa del muslo”

ha-áš-úr-mu = *ku-bu-ur pe-mi-ia* SC 4146: 30

(1) El sumerio *ha-áš* podría corresponderse con una escritura silábica del signo háš “parte inferior, abdomen; cadera”, cfr. 10.2.3. La aparente reduplicación semántica del sumerio *ha-áš-úr* lit. “muslo del muslo” podría deberse a una diferencia de matiz en el significado de ambos términos, siendo uno de ellos (probablemente úr) más general que el otro.

(3) El acadio *kubru* “masa, espesor, diámetro”, cuando se aplica a partes del cuerpo cobra el sentido de “parte ancha, gruesa (de)”:

DIŠ [z]i-ib-[b]a-tum *ku-bu-ur-ša ta-ri-ik* “si la parte gruesa de su cola golpea (el suelo)” (YOS 10, 47: 42)<sup>424</sup>.

En relación a úr / *pēmu*, podría referirse a la parte muscular, carnosa, del muslo.

#### 10.2.3 **úr / *sūnu*** “regazo”

úr-mu = *sú-ú-ni* SC 2888 vii 19-20

(1) Para referencias lexicales, véase: Hh. II 6-7 úr = *su-ú-nu*, úr-bi = *su-un-šú*; S<sup>b</sup> II 274-275 ur ÚR = *su-ú-nu*, *ut-lu* “regazo”; Ea VII extracto mAs 12’ (MSL 14, p. 454) ur ÚR = *za-nu-ú*.

Véase úr / *pēmu* en el punto 10.2.2.

<sup>422</sup> Para tratamientos véanse BAM 244: 29; CT 23, 7 ii 34, y *passim* en textos terapéuticos; *ina* UZU.ÚR-šú *kīn-ši-šú u kī-šal-li-[šú]* “(atarás un mechón de lana roja y blanca) en su muslo, su pantorrilla y su tobillo” (CT 23, 7 ii 34), nótese aquí la mención correlativa de las tres secciones articuladas en las que se divide la pierna y que se estructuran en fémur, tibia y fibula, pie.

<sup>423</sup> Böck 2000: 52, 224 (l. 96-97), 208-209 (l. 83-84).

<sup>424</sup> Fragmento que describe el comportamiento del cordero sobre el que se practicará la extispicia.

(2) Para ejemplos textuales sumerios de úr, véase 10.2.2.

(3) En contextos acadios, úr / *sūnu* hace referencia a la zona de las caderas, más concretamente al regazo, especialmente en composiciones y expresiones de corte literario:

*ki-ma i-ṣu-ri-im i-na pa-ni ka-su-sí a-na su-un a-wi-li-im i-ru-bu* “como un pájaro que (huyendo) de un halcón, se refugiase en el regazo de un hombre” (Al-A'dami 1967: 161, IM 49219: 12-14, carta pBab)

o bien a la zona genital, en contextos médicos:

KAŠ AL.ŠEG<sub>6</sub>.GÁ *su-un-šá ú-maš-šá* “frotará su entrepierna con cerveza que haya sido hervida” (BAM 240: 57).

El término *sūnu* se utiliza en expresiones eufemísticas que se refieren a la actividad sexual, como *ina sūni nālu* “tenderse”, *ṣalālu* “estar dormido, caer dormido”:

*ki-ma ... i-na su-ni-ki ni-lu-ma aq-ti-ip* “creí que (él) había yacido en tu regazo” (TCL 1, 10: 17-18, texto pBab)

*šum-ma a-wi-lum wa-ar-ki a-bi-šu i-na sū-un um-mi-šu it-ta-ti-il* “si un hombre mantiene relaciones sexuales con su madre después de (la muerte de) su padre” (CH § 157)<sup>425</sup>

*i-na su-un LÚ iṣ-ṣa-ab-ba-tu* “(si una mujer tomada en matrimonio legalmente) es tomada / apresada en el regazo de (otro) hombre” (Goetze 1956, LE § 28 A ii 36)

El regazo se toma como símbolo de la idea de protección, o como gesto de adopción, en la expresión *ana sūni šakānu*, lit. “colocar en el regazo”:

[dumu-munus-a-ni úr-ra-na i]n-gar: *ma-rat-su a-na ÚR-šu iš-kum* “colocó a su hija en su regazo” (Ai. 3 iv 34, en MSL 1, p. 49).

Un último uso contextual vinculado al anterior alude a la asociación mágica entre una figura que representa a la persona embrujada, y el regazo de una persona muerta en el que se la coloca como medio para atraer la desgracia. El regazo de un difunto, que en este contexto es hostil y funesto, representa la oposición a los valores simbólicos ligados al regazo del que adopta o del que protege:

[ALA]N.MEŠ-ia DÙ-ma *ina ÚR LÚ.UŠ iš-ku-nu* “hicieron figurillas mías y las pusieron en el regazo de un muerto” (Lambert 1957-1958: 292, 28)<sup>426</sup>.

## 10.2.4 háš / *imšu*, *emšu* “bajo vientre, región de las caderas, muslo”

### 10.2.4(a) háš / *imšu*

háš<sup>im-ši</sup>-mu UmM G 4

<sup>425</sup> Cfr. CH § 158: 26 y 130: 61.

<sup>426</sup> Véase también *Maqlû* IV 30, cfr. *ibid.* 49.

haš<sub>4</sub>-bar-mu = *im-ši* SC 2888 ix 13'-14'

(1) háš y su homófono haš<sub>4</sub> se traducirían por “parte inferior del cuerpo, abdomen; cadera”, en correspondencia con los términos acadios *imšu* y *šapru*. La fuente SC 2888 añade el lexema bar “exterior” (cfr. 9.10).

SED I, pp. 110-111, n° 122 vincula el vocablo acadio a la raíz \*hVmt-, \*hVmč-, “(bajo) vientre, útero, matriz”, traduciendo *imšu* por “región hipogástrica; bajo vientre, seno materno”. Cfr. ug. hmt “vientre”, con idéntica traducción en heb.; sir. humšā, “abdomen, omaso”; geez hāmš, hāms “útero”; otras lenguas semíticas poseen términos derivados de la raíz con los sentidos “bajo vientre”, “pubis” y “vulva, vagina”.

Lex.: Aa VII/2: 191-192 [ha-aš] [HÁŠ] = [š]á-pu-l[um] “ingle, parte interior del muslo”, [e]n-š[u], cfr. Sb II 196 ha-áš HÁŠ = *šab-ru*; Ea VII App. 94 hi-eš HÁŠ = [en]-šum; A VII/2: 211 [ha-áš] TUMxKÁD = en-[šu]; Ea VII Excerpt 18' ha-áš TUMxKÁD = en-šu.

(2) En relación al acto sexual, el término háš designa el regazo, y muy probablemente de forma eufemística, los genitales:

gaba šu im-mi-in-dab úr-ra-na nú-a  
háš mu-un-tag-tag-ge šu mu-un-tag-tag-ge  
gaba<sup>?</sup> šu im-mi-in-dab<sup>?</sup> úr-ra-na nú-a  
lú-tur giš im-in-dù ne im-ma-ni-in-su-ub  
“(Enki) tomó sus muslos (de Uttu), los tomó con la mano. La tomó del pecho, tendiéndose en su entrepierna, acarició sus caderas, la acarició con la mano” (ENin, 180-183, y *passim* en el texto)

nam-guruš-mu anše kar-ra<sup>1</sup>-gin<sub>7</sub> háš-gá ba-e-taka<sub>4</sub> “mi virilidad / masculinidad ha abandonado mi entrepierna como un asno desbocado” (PS, 9.a8).

El vocablo también aparece en la expresión háš ra, que describe el gesto de golpearse el muslo como manifestación de enfado e ira:

hal-an-kug nigín šà kúš-ù-da-na haš<sub>4</sub> im-mi-<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>-[ra] “(Enki se levantó de la cama) en hal-an-kug, su habitación de reflexión, se golpeó el muslo (en señal de enfado)” (ENi, 25)<sup>427</sup>

ud-ba<sup>d</sup> ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub> háš bar-bi bí-in-ra “cuando escuchó esto, Ereškigala se golpeó el muslo” (DIn, 114-115)<sup>428</sup>.

(3) El término *emšu*, *imšu* se menciona, principalmente, en textos médicos, identificándose fundamentalmente con el hipogastrio o con la región inferior del abdomen:

DIŠ TU ŠÀ.MEŠ-ša U<sub>4</sub> em-ši-ša na-šal-lu-lu-nim “si el vientre / la zona intestinal de una mujer encinta cuelga (lit. reptá, se arrastra) constantemente sobre su *emšu*” (TDP 206: 59; cfr. *ibid.* 60)<sup>429</sup>

<sup>427</sup> Cfr. InGu, segm. C, 17.

<sup>428</sup> En este pasaje, Neti informa a Ereškigal de las intenciones de Inanna de entrar en el infierno; *passim* en textos literarios sumerios, en los que también se presenta una escritura haš<sub>4</sub>.

<sup>429</sup> Ésta es una de las entradas que evidencia de forma clara la posición del *imšu* en el cuerpo humano.

*ina* KI.TA HÁŠ-šá GAR-*an ina* MURUB<sub>4</sub>-šá KÉŠ “colocarás (el encantamiento) bajo su *emšu*, lo atarás en su cintura” (KAR 194 i 23).

Muchos de los síntomas asociados con *imšu* se vinculan a disfunciones en el aparato digestivo:

DIŠ SAG ŠÀ-šú ÍL HÁŠ-*su da-an* “si su estómago / epigastrio está levantado(?), su bajo vientre está duro” (TDP 112: 24’)<sup>430</sup>

DIŠ SAG ŠÀ-šú ÍL-*ma HÁŠ-<sup>2</sup>su DIG-ub* “si su estómago / epigastrio está levantado(?) y su bajo vientre está blando” (TDP 112: 26’)<sup>431</sup>.

#### 10.2.4(b) **háš-háš** “los dos muslos”

UmM G 5 háš-háš-mu.

#### 10.2.4(c) **ha-áš-gal / haškalu** “muslo”

ha-áš-gal-mu = *ha-aš-ka-li* SC 4146: 31

(1) Para háš, véase 10.2.4(a). El acadio *haškalu* parece tratarse de una mera adaptación de la forma sumeria.

#### 10.2.5 **sa-sa-al / šapūlu** “muslos, ¿ingles?”

sa-sa-al-mu = *ša-pu-la-a-a* SC 4146: 47

(1) Para la etimología acadia véase SED I, pp. 222-223, n°252 \*šapū/il- \*sapū/il- “piernas (en cuanto partes inferiores del cuerpo)”. Cfr. ár. Safilat- “pies (del camello)”, emparentado con el semítico špl “ser / estar bajo”; heb.pB. šippūl “parte inferior, extremidad, con algunas evoluciones en “genitales” (mandaico) y “culo” (ár. ‘as-sāfilat). El término *šapūlu* presenta las escrituras alternativas sumerias háš / háš-gal, usadas para representar igualmente el vocablo acadio *pēmu*: Hh. XV 202-203 <sup>uz</sup>háš-gal = MIN (= *pe-[e-mu]*), šá-[*pu-lu*]; Hg. B IV 21 (MSL 9, p. 34) [<sup>uz</sup>háš-gal] = [*šá*]-*pu-lu* = *bi-rit pu-ri-di*; cfr. comentario Izbu 123 *šá-pu-lum* = *pēmu*; Aa VII/2: 191 [ha-aš] [ZIG] = [*šá*]-*pu-[lum]*; *ibid.* 194-195 [...] [ZIG] = [*p*]<sup>2</sup>-*e-[mu]*<sup>2</sup>, [*šá*]-*pu-lum*. Cfr. sum. sa-sa-al con las escrituras sa-sa y sa-sal, ac. *šašallu*, en 11.2(f).

Adamson 1984: 7 identifica *šapūlu* con la región de las nalgas, en base a los textos en los que el término se describe como situado a ambos lados del cuerpo, y abarcando, además, la entrepierna, por lo que propone concretamente una traducción “ingle”. Cfr. CT 41, 26: 14 ša<sub>6</sub>-pu-ul = *bi-rit pu-ri-du*.

(3) La correspondencia de *šapūlu* con la región de los muslos, al menos en los textos del primer milenio a.e.c., lo demuestran textos como el siguiente, en el que el término se asocia directamente con la región genital:

<sup>430</sup> Cfr. 112: 23’-24’ y 27’, 32’.

<sup>431</sup> Cfr. TDP 112: 27’.

BE SAL Û.TU-*ma šá-pu-li u UŠ NU GAL* “si una mujer da a luz y (el bebé) no tiene muslos ni pene” (Leichty 1970: 62, 79).

El término aparece haciendo referencia, por tanto, a la parte superior (y probablemente interior) de los muslos, tanto en textos médicos:

*še-er-a-an ša-pu-ul-li-šu* (var. -šú) [tebû] “los tendones / vasos sanguíneos de la parte alta de sus muslos pulsán” (KUB 4 14: 3; dupl. KUB 37 187: 2)<sup>432</sup>

como fisiognómicos:

DIŠ *šá-pu-li qá-tan* “si tiene muslos finos” (Kraus *Texte* 22 i 17’, véase Böck 2000: 265, 21, cfr. *ibid.* 22-24 y 26)

pudiendo hacer referencia a la zona de la entrepierna o de los genitales:

BE SAL Û.TU-*ma šá-pu-li* (var. -*la*) *u UŠ NU GÁL*, “si una mujer da a luz (y el bebé) no tiene muslo(s) / entrepierna ni pene” (Leichty 1970: 62, 79; cfr. *ibid.* 78a).

### 10.2.6 *tùn-bar / šapru* “muslo”

*tùn-bar-mu* = *ša-ap-ra-a-a* SC 4146: 20

*HI-bar-mu* = *ša-ap-ri* SC 2888 ix 13’-14’

(1) Lex.: S<sup>b</sup> II 196 ha-áš ZIG = *šap-ru*; Aa VII/2: 193 [ha-aš] [ZIG] = [*šap*]-r[u<sup>2</sup>]. Véase háš “bajo vientre” (Labat MDA, 190); “cadera (parte más sobresaliente de la pelvis)”. Böck 2000: 53 traduce el término por “Schenkel”. Los ideogramas más habituales para *šapru* son háš y su homófono haš<sub>4</sub> “parte inferior del cuerpo, abdomen; cadera”, mientras que la forma *tùn-bar* resulta problemática. Stol 2007: 336 traduce *šapru* como “perineo”, relacionando su etimología con la del heb. mašber “orificio uterino”<sup>433</sup>.

(2) El acadio *šapru* se traduce generalmente por “muslo”, pero referencias a extensiones semánticas “genitales” y “cadera” se encuentran en algunos ejemplos textuales. En estos casos concretos, las entradas referidas a esta parte del cuerpo suelen posicionarse en los textos adivinatorios, precedidos por *išku* “testículo”, y seguidos por *šuburru* “nalgas” y *pēmu* “cadera”:

BE SAMAG *i-na ša-ap-ri-šu GAR* “si tiene un lunar en su *šapru*” (YOS 10, 54 r. 18; Böck, 2000: 298, 18, fisiognomía pBab)

o más claramente:

DIŠ MUNUS HÁŠ<sup>šap-ra</sup> GIG: HÁŠ ŠUB ŠÀ.T[ÛR] “si una mujer está enferma en (su) *šapru*, (con el comentario explicativo:) *šapru* es(?) un prolapso(?) del útero” (Köcher *Pflanz.* 22 ii 4).

<sup>432</sup> Variante del duplicado KUB 37, 187: 2. Otras referencias similares a síntomas o tratamientos en esta parte del cuerpo en BAM 396 iv 18, TDP 28: 96, TDP 238: 57-58; *ibid.* 34: 21. Ver también referencias en CAD N/1 *sub nabalkutu* 2a-1’, p. 16.

<sup>433</sup> En algunos ejemplos, *šapru* aparece citado en las series adivinatorias entre entradas que aluden a las nalgas y a las caderas, como en YOS 10, 54 rev. 19.

La expresión *šapra mahāšu*, lit. “golpear(se) el muslo”, alude a un gesto de frustración o furia (véase CAD Š/1 s.v. 1, p. 480)<sup>434</sup>.

### 10.2.7 *dùg* / *birku* “rodilla”

[*dùg*-mu] = [*bi-i*]r-ki UmB E 8

(1) *dùg* y sus homófonos denominan las rodillas en un sentido semántico más amplio que englobaría el concepto “pierna”, visible en los ejemplos en los que se alude al movimiento y al caminar, así como “parte superior de la pierna, regazo”, deducible a partir de los ejemplos textuales de los que se disponen: Kagal I 322-324 du<sub>10</sub> = *bi-ir-ku*, du<sub>10</sub>-dab-ba = *bi-ir-ka ša-ab-<sup>r</sup>ta-tum<sup>1</sup>* “rodillas / piernas paralizadas”, du<sub>10</sub>-bar-ra = *bi-ir-ka uš-šu-<sup>r</sup>ra-tum<sup>1</sup>* “rodillas / piernas liberadas”; Aa VIII/4: 13 e Idu I 154 za-ag ZAG = *bi-ir-ku*; CT 16, 12 i 38-39 dumu du<sub>10</sub>-ub(var. bir)-lú-ke<sub>x</sub>(KID) ba-ra-an-zi-zi-e-ne = *ma-ru ina bir-ki LÚ ú-šat-bu-u* “(los espíritus malignos) quitan al niño del regazo del hombre”.

SED I, p. LXIII, cita el término *birku* “rodilla” como ejemplo de metátesis en la raíz semítica rkb, visible en muchas otras derivaciones: jud. *bārāk* ~ *rəkūbā*, *rəkubtā* “rodilla”; ug. *brk*; heb. *bārāk*, ár. *bārikat-*, etc.

Es probable que el término se refiera igualmente a las piernas en un sentido general: nótese, si no, la oposición entre *á* / *ahu* “brazo”, y *dùg* / *birku*, indicando de este modo la oposición entre las extremidades superiores y las inferiores:

DIŠ *Á<sup>II</sup>-šu bir-ka-šú i-ta-na-na-ha* “si sus brazos y sus rodillas / piernas están siempre cansadas” (TDP 88: 8).

Nótese que en Aa VIII/4 13 (MSL 14, p. 509), el sumerio zag “flanco, lado, lateral” se corresponde al acadio *bi-ir-ku*, probablemente “pierna”, en correspondencia con zag / *ahû*.

(2) Con un claro sentido anatómico, *dùg* (en este caso, la variante du<sub>10</sub>-gar) se menciona en el siguiente texto de Ur III en referencia a dolores en la extremidad:

u<sub>4</sub> du<sub>10</sub>-bar-ra-ni in-na-gig-ga “(aceite para un obrero) cuando le dolía una rodilla / pierna” (Owen y Mayr 2007 n°444: 4-5; cfr. *ibid.* n°466: 1-2).

Por otro lado, *dùg* es un término que se vincula al cuidado de la infancia, a la protección y al parto:

<sup>d</sup>nin-tur<sub>5</sub>-re nin ù-tud nin dùb bad mu-še<sub>21</sub> <sup>r</sup>mu<sup>1</sup>-[ni]-in-sa<sub>4</sub> “le dio el nombre de Nintur, “Señora que da a luz”, la “Señora que separa sus rodillas” (EN2, versión B, 11; Civil 1983: 57, 152).

El epíteto que recibe la diosa del nacimiento Nintur como la “Señora que separa sus rodillas” evoca la posición adoptada por las mujeres en el parto (Stol 2000).

<sup>434</sup> Jacobsen 1987: 155, n. 6. interpreta el gesto en la composición sumeria *Enki y Ninmah* como un “Let us get on with it!”.

Véase la descripción del nacimiento de Eanatum narrado en la estela, en la que las referencias al cuidado maternal incluyen la imagen de la diosa que tiene en el regazo al futuro rey de los buitres (Jacobsen 1943: 119-121).

En referencia al regazo, y especialmente al regazo materno o de las divinidades protectoras, véase:

an-za-am kug <sup>giš</sup>gag-ta lá-a <sup>giš</sup>gag-ta ba-ra-an-si-ig  
 du<sub>10</sub>-ub ama ugu-za-ta ba-ra-šub-bu-dè  
 “tu pura copa arrancada del clavo en el que colgaba significa  
 tu caída del regazo de la madre que te dio a luz” (SDum, 56-57).

También en la descripción de actos de sumisión, piedad y devoción, *dùg* (y en otros casos, también *gìr* “pie”) figura en expresiones que aluden al acto de inclinarse ante la divinidad o ante el rey:

du<sub>6</sub> kug su zìg gùr-ru dùg kug <sup>d</sup>en-líl-lá-ke<sub>4</sub> i-im-gá-gá-ne  
 “(sus lamentos eran como si los antepasados de Enlil) estuviesen realizando una lamentación en la Montaña Sagrada, que causa estupefacción, junto a las puras rodillas de Enlil” (Ag, versión pBab, 208).

El término forma expresiones lingüísticas como: *dùg bad* “extender las rodillas, ir rápidamente”, ac. *pīt puridim*; *dùg dúb* “descansar”; *dùg gurun* (lit. doblar las rodillas) “sentarse, descansar”; *dùg gál* “luchar”; *dùb gar* “sentarse”; *dùg nir* “eyacular”; *dùg zil* “escapar” (Karahashi 2000: 79-81).

(3) Se utiliza con el sentido anatómico de “rodilla(s)” en textos médicos y terapéuticos, citado junto a otros términos para partes de las extremidades inferiores:

DIŠ NA *ina la si-ma-ni-šú* MURUB<sub>4</sub>.MEŠ-šú GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú *kim-ša-a-šú i-za-qat-šú*  
 ÚR.MEŠ-šú *i-tan-na-ah bur-ka-šú i-kas-sà-a-šú* “si un hombre sus caderas le duelen antes de tiempo, sus espinillas le producen un dolor punzante, sus caderas / piernas se debilitan, sus rodillas le dan un dolor incisivo” (BAM 168: 71, dupl. AMT 43,1 i 1-2)

así como en una acepción más amplia como “pierna, extremidad inferior”:

*na-aš-pa-ak bir-ki u a-hi* GIG “padece hinchazón(?) / debilidad(?) de pierna(s) y brazo(s)” (BAM 86: 10’ y 87: 4).

En acadio, como en el caso del sumerio, *birku* también alude al regazo como espacio protector:

*ù qá-aq-qá-dì i-na bi-ir-ki-ka-a-ma lu um-mu-ud* “(confío en ti) y mi cabeza descansa (con confianza) en tu regazo” (Falkenstein 1963: 59, carta pBab)

*ina bir-ki* AMA-šú *i-šah-ìt-ma ma-gal i-bak-ki* “(si un niño) escapa / salta y del regazo de su madre, tose y llora copiosamente” (TDP 220: 24-25).



En referencias literarias, muchas de ellas asociadas a contextos mágicos, las rodillas, o los miembros inferiores, manifiestan los primeros síntomas de impotencia o de incapacidad de acción producidas por la enfermedad<sup>435</sup> o por la brujería:

*aš-bat bir-ke-ki e-be-re-e-ti* “he tomado (con la brujería) tus rodillas que se mueven / caminan (rítmicamente)” (*Maqlû* III 97, en un contexto en el que el brujo declara haber tomado los ojos, pies, brazos, etc; cfr. *ibid.* II 34, V 122)

*man-gu iš-bat i-di-ia lu-'-tu im-ta-qt* UGU *bir-ki-ia* “la enfermedad *mangu* (¿rigidez?) ha tomado mis brazos, la debilidad ha caído sobre mis rodillas” (BWL p. 42, 77-78)<sup>436</sup>.

Por un efecto de contigüidad espacial, *birku* se usa en ciertos ejemplos textuales como eufemismo para genitales tanto masculinos como femeninos, probablemente en época tardía:

*eš-lu dun-na-mu-ú šá la i-šú-ú bir-ki* “(Šuzubu, el Caldeo) un hombre de bajo estatus, que es impotente (lit. que no tiene *birku*)” (Luckenbill 1924: 41 v 21)

*ka-mi-tum šá KA DINGIR.MEŠ ka-si-tum šá bir-ki* <sup>d</sup>15.MEŠ (*ištarāti*) “(la bruja) que ata / liga la boca de los dioses, que mágicamente hace (afecta) la rodilla (¿aparato reproductor? ¿fertilidad?) de las diosas” (*Maqlû* III 50-51).

En el sentido “raíz”, se menciona en algunas prescripciones médicas, como en ÚR<sup>4</sup>EME.UR.GI<sub>7</sub> “raíz de (la planta) lengua de perro” (Geller 2005: 36, BAM 396 ii 31').

### 10.2.8 UŠ-da / *kimšu* “rodilla; espinilla”

UŠ-da-mu = *ki-im-ši* SC 2888 x 23'-24'

(1) Quizás se trate de una escritura alternativa para níg-ús “espinilla”, cfr. las listas pBab Nigga mon. 19 y Nigga bil. B 17 níg-ús = <sup>1</sup>*ki*<sup>1</sup>-*im*<sup>1</sup>-<sup>4</sup>*šu*<sup>4</sup>. Ver *nakbasu* (AHw s.v., p. 721). *uš* denomina los fundamentos o cimientos de construcciones, pudiendo significar “pierna” en determinados contextos, del mismo modo que el término *úr* alude tanto a las raíces y a las patas de muebles como a las piernas y extremidades inferiores (véase 10.2.2).

El origen de *kimšu*, con sus variantes ortográficas *kinšu*, *kiššu* procede de la raíz \**ḳ*<sup>(w)</sup>*Vyš-*, \**ḳ*<sup>(w)</sup>*Všš-*; \**ḳ*<sup>(w)</sup>*Vyç-*, \**k*<sup>(w)</sup>*Vçç-* “articulación, punto de conexión entre los huesos” (SED I, pp. 155-156, n°172). Cfr. ár. *ḳašāš-*, *ḳušaš-*, *ḳišaš-* “punto de la parte posterior de la cabeza donde termina el cabello; punto del pecho donde los lados o flancos se unen”; ge. *ḳ<sup>w</sup>əyš*, *ḳ<sup>w</sup>əš* “pierna, espinilla, hueso de la espinilla, cadera”. Se traduce, habitualmente, por “espinilla, pantorrilla”, la parte inferior de la pierna entre la rodilla y el tobillo, aunque en algunos ejemplos aparece traducida por “rodilla”.

(2) El término sumerio aparece mencionado en contextos administrativos y agrícolas con la acepción “borde, lado”, aplicado, por ejemplo, al surco en el que se plantan

<sup>435</sup> También en algunas referencias médicas, como en AMT 86,1 ii 5 *bir-ka-šú ka-si-a* “(si) sus rodillas están atadas (i.e. inmóviles)”.

<sup>436</sup> Véase también el comentario a este texto en BWL p. 54 línea h *bir-ka-a-a šá uk-tas-sa-a* “mis rodillas / piernas que han sido atadas”; cfr. Lambert 1957-1958: 290, 18.

vegetales (ePSD *sub* ús). Como en el caso de zag, expresa la idea de lateralidad. Con el sentido de “lado” aplicado a las piedras, véase el ejemplo literario:

zag ús sa ús šà uš gu<sub>7</sub> az-gin<sub>7</sub> gîr hum-mu  
“los lados apretados / cercanos, balanceando las ancas, el corazón dilatado, las piernas acortadas como (las de) un oso” (Lugale, 629; van Dijk 1983: 134, 629)<sup>437</sup>.

Cuenta, además, con un significado “camino”, esto es, el espacio o vía delimitada por dos lados o bordes que discurren paralelos. En la literatura sumeria se usa frecuentemente formando parte de la expresión ús zid dab<sub>5</sub> “tomar el camino justo”.

(3) *kimšu* figura fundamentalmente en textos médicos (nótese en los siguiente ejemplos que *kimšu* se presenta claramente como la parte de la pierna en contigüidad espacial respecto al tobillo):

DIŠ NA GIG *ka-bar-ti* GIG EN *kîn-ši-šú* E<sub>11</sub>/ÈD “si un hombre sufre una enfermedad del tobillo (y ésta) se extiende hasta sus pantorrillas” (BAM 124 ii 11)

TA *kîn-ši-šú* EN GÌR-šú [*tumašša*] “lo masajearás desde su *kimšu* hasta su pie” (BAM 215: 13)<sup>438</sup>

DIŠ KÙŠ.MEŠ-šú *kîn-ši-šú* u GÌR-šú GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú “sus antebrazos, pantorrillas y pies le duelen” (TDP 88: 16)<sup>439</sup>.

Las características presentes en *kimšu* se toman como elemento fisiognómico a interpretar:

BE SAMAG *i-na ki-[im]-ši-šu ša* Z[A GAR] “si hay una marca / lunar en la canilla derecha (listado entre *pēmu* “cadera” y *šahur šēpi* “planta del pie”) (YOS 10, 54 rev. 26; Böck 2000: 300, 64, fisiognomía pBab)<sup>440</sup>

[DIŠ] MUNUS *kîn-ša-šá ba-’-l[a]* “si las pantorrillas de una mujer son excesivamente grandes” (Böck 2000: 165, 210).

## 10.2.9 gîr / šēpu “pie” y derivados

### 10.2.9(a) gîr / šēpu “pie”.

ᵀgîr<sup>1</sup>-[mu] UmM.H 3  
gîr-m[u] Susa D 14  
gîr-mu = *še-pa-a-a* SC 4146: 40

(1) El ac. *šēpu* “pie” deriva de la raíz \*šayp-// \*čayp- “pie, planta del pie” (SED I, pp. 241-242, n°269). Cfr. enn. *cāmbā* “planta del pie como medida”. En otras lenguas

<sup>437</sup> Para traducciones alternativas, véase Bottéro y Kramer 2004: 376, 629 “(vosotras, Piedras,) lados apretados, ondulantes las caderas, con el corazón a gusto, contoneándoos como osos”; Pettinato 2001: 229 “a fianchi serrati, anche dilatate, cuore palpitante, gambe dondolanti come orsi”.

<sup>438</sup> Para otro tratamiento en relación a *kimšu*, véase AMT 15,3: 8.

<sup>439</sup> Cfr. TDP 20: 14; 22: 40; 160: 38.

<sup>440</sup> Cfr. YOS 10, 54 rev. 27-29.

semíticas, los vocablos derivados de esta raíz cobran el significado de “rastros, trazas”, en clara relación a las huellas dejadas por los pies.

En la lista de enfermedades BabS 141-148 (MSL 9, p. 95), se mencionan diversos síntomas y patologías afectando a los pies: *gìr*-[peš<sub>6</sub>-peš<sub>6</sub>] = *še-pa ub-bu-ṭa-tu* “pies hinchados”, [*gìr*-x-x] = (*šepa*) *nu-pu-ha-tu* “pies inflamados”, [*gìr*-du-du-ur]-hi = (*šepa*) *na-mu-ši-ša-nu* “pies ágiles, móviles”; *ibid.* 78: 109-110 *gìr*-mu mùš-a-ab-túm = *še-pí har-ša-at* “pies atados”, [*gìr*]-tag = *še-pu ha-mi-iš-tum* “¿pie quintuple?”.

(2) En sumerio, en descripciones literarias, los pies actúan como elemento de sostenimiento del cuerpo, o como miembros asociados a la movilidad y a la rapidez:

zag-še sur *gìr* sur-sur a-gàr nu-DU àm-ma-ni-<sup>1</sup>in<sup>1</sup>-dím “los débiles hombros (¿alusión a las caderas?) y los débiles pies no podían llevarlo al campo (así lo creó)” (ENi, 91-92)

citándose en ocasiones en paralelo a las manos:

šu-mu šu maš-dà à-mu-e-ni-[sig<sub>10</sub>]  
*gìr*-mu *gìr* maš-dà ù-mu-e-ni-[sig<sub>10</sub>]  
“cambia mis manos por manos de gacela, cambia mis pies por pies de gacela (para que pueda escapar de mis demonios)” (SDum, 170-171).

Las expresiones sumerias construidas a partir de *gìr* aluden en general al movimiento, al traslado de un punto a otro, etc (Karahashi 2000: 89-94):

- *gìr* bad “extender las piernas, moverse”;
- *gìr* dab<sub>5</sub> “tomar el camino”;
- *gìr* gub “entrar, caminar sobre, salir” (con el elemento semántico “pisar” en común);
- *gìr* gar, *gìr* zukum “pisar”;
- *gìr* kúr “cambiar”;
- *gìr* nigin “rodear”;
- *gìr* sig<sub>9</sub> “servir a alguien o algo, ofrecer un servicio”;
- *gìr* ul<sub>4</sub> “apresurarse”;
- *gìr* ús “pisar”;
- *gìr* zè-er “resbalar”.

(3) En acadio, el pie aparece mencionado en referencias generales al cuerpo humano para indicar el extremo inferior del mismo, en alusiones de algún modo “locativas” en base a un eje narrativo corporal que va de la cabeza a los pies:

DIŠ TA MURUB<sub>4</sub>-šú EN SAG.DU-šú GIG *ana* GÌR-šú TI “si está enfermo desde sus caderas hasta su cabeza, (y de sus caderas) hasta / hacia los pies está sano” (TDP 106 iv 5)

DIŠ TA MUD Á-šú EN MURUB<sub>4</sub>-šú KÚM TA MURUB<sub>4</sub>-šú EN GÌR<sup>II</sup>-šú ŠED<sub>7</sub> “si está caliente de la clavícula a la cintura (pero) está frío desde la cintura hasta sus pies” (TDP 88 r. 14)<sup>441</sup>.

Los pies se describen presentando distintos síntomas en los textos médicos<sup>442</sup>, *Izbu* y en la adivinación fisiognómica, y, como ya se ha expuesto en referencia a las extremidades

<sup>441</sup> Cfr. TDP 192: 35 y *passim* en el texto.

superiores e inferiores, también aparecen afectados por actividades mágicas que les impiden su movimiento:

lú-u<sub>x</sub>(GIŠGAL)-lu-bi sa[g-gá-na š]u-bi gír-bi u-me-ni kěš-kěš: šá LÚ šu-a-tú qa-q-a-[di-šú] qa-ti-šú še-pi-šu ú-rak-kis “ató la cabeza, las manos (y) los pies de ese hombre” (Šurpu V-VI, 160-162 en Reiner 1970: 34).

Por otra parte, aquello que pisan los pies puede ser usado con fines mágicos, fundamentalmente maléficos. Es probable que en el imaginario mesopotámico existiese la creencia de que la tierra o el polvo sobre el que se dejan las huellas al caminar pudiese tomarse como una extensión del individuo, al igual que los cabellos, las uñas, etc:

SAHAR GÌR<sup>II</sup>.MU iš-bu-šu “(los demonios) han reunido el polvo de mis pies” (Lambert 1957-1958b: 291, 21)<sup>443</sup>.

También se mencionan en la descripción de gestos de homenaje y sumisión, en los que la persona que se entrega se postra a los pies del poderoso:

si-te-et um-ma-na-te-šu-nu GÌR.MEŠ-ia iš-ba-tu a-ri-im-šu-nu-ti “el resto de sus tropas abrazaron mis pies (y) les perdoné” (AKA p. 60-62 iv 27-28; cfr. VAB 4, 276 v 3ss y *passim* en crónicas nAs).

#### 10.2.9(b) **gú-gír** “cuello del pie”

ᵀgú<sup>1</sup>-gír-mu HAG 05 iii 12’

(1) Probablemente se refiera a la zona del tobillo, por su semejanza tanto formal como funcional con el cuello: ambas son áreas articuladas de unión entre dos partes distintas del cuerpo. Véase 8.1(a) para gú.

#### 10.2.9(c) **ki-ta-gú-gír** “parte inferior del cuello del pie”

ki-ᵀta<sup>1</sup>-gú-gír-mu

#### 10.2.9(d) **murub<sub>4</sub>-gír** “medio, mitad del pie”

murub<sub>4</sub>-gír-mu UmM H 7

(1) Véase 5.1(d) para murub<sub>4</sub>.

#### 10.2.9(e) **ù-šub-gír** / *nalbati šēpi* “molde (¿huella?) del pie”

ù-šub-gír-mu = *na-al-ba-ti še-pi-ia* SC 4146: 41

---

<sup>442</sup> Cfr. Köcher y Oppenheim 1957-1958: 66 iii 9, texto pBab, en relación a la presencia de lunares; AMT 74 ii 34, mención de una enfermedad podal, y *passim* en textos médicos y terapéuticos.

<sup>443</sup> Cfr. Laessoe 1955: 38, 18 en el que el polvo tomado del rastro que dejan los pies, así como la saliva, el cabello y el dobladillo del vestido son utilizados con fines maléficos; paralelo en STT 77: 18.

(1) Tanto ù-šub como *nalbattu* designan los moldes con los que se fabrican ladrillos y, de un modo más general, aluden a la correspondiente figura geométrica, rectangular o trapezoidal. Seguramente designe el cuerpo del pie (exentos los dedos), o quizás el empeine, en base a las similitudes estructurales con el mencionado molde.

10.2.9(f) **da-gìr** / **šahāt šēpi** “lado del pie”

da-gìr-mu = *ša-ha-at še-pi-ia* SC 4146: 42

(1) El término *da* posee los significados “línea, borde, lado”. En las listas lexicales, *da* posee las siguientes lecturas acadias: DA = *i-dum* “brazo; lado”, *i-ti* “línea, borde”, *ša-ha-tum* “lado, esquina” (Proto-Aa 462: 1-3 en MSL 14, p. 100). Para *šahātu* figura, además, una equivalencia sumeria ZAG en Izi R i 20 [za-ag] [ZAG] = *šá-ha-tum*, ratificando el matiz semántico “lado, flanco”.

Etimológicamente, *šahātu* procede del semítico \*šahw/y-at- // \*sahw/y-at- “axila” (SED I p. 212, n°240). Cfr. eb. *iš/sa-ha-tum /šahātum/* = sum. DA. heb.pb. šāhī, šēhī, etc. Aplicado al pie, podría referirse a su lado o cara interna, aunque es probable que se trate de un término creado artificiosamente, como ejemplo de dominio y competencia en la escritura cuneiforme, puesto que en los textos no se registra el término tal cual.

10.2.9(g) **šu-ru-gìr** / **šapilti šēpi** “parte interna / inferior del pie”

ʾsuhuš<sup>2</sup>-gìr-mu HAG 05 iii' 7'

šu-ru-gìr-mu = *ša-pi-il-ti še-pi-ia* SC 4146: 45

(1) La expresión sumeria podría tratarse de una forma *šu-ru-<uš>*, como variante de *suhuš* “raíz; cimiento” (nótese HAG 05 iii' 7'), aunque tal interpretación no sea segura. El término *šapiltu* “parte interna, parte inferior”, se utiliza, en algunos casos, para la denominación de partes del cuerpo, como en Nabnitu M 85 (MSL 16, p. 235): *ki-ta-igi* = MIN (= *šapiltu*) *šá i-nim* “parte inferior del ojo”; incluyendo los órganos internos inspeccionados en extispicia:

BE AN.TA-*tum* u KI.TA-*tum* EDIN MUR *šá* 15 ʾi<sup>1</sup>-[*bir*] “si la parte superior o la parte inferior cuelga (del) reverso / espalda del pulmón de / hacia la derecha” (CT 20, 14 i 3).

Quizás se trate de un caso de construcción alternativa de nomenclatura anatómica para referirse a la planta del pie.

10.2.9(h) **húb-húb-gìr** / **šuhrat šēpi** “suelas / sandalias del pie”

húb-húb-gìr-mu HAG 05 iii 8'

húb-húb-gìr-mu = *šu-uh-ra-at še-pi-ia* SC 4146: 44

(1) El sumerio *húb* puede significar “calzado” (ac. *huppu* D, CAD H s.v., p. 239), discutido en Civil 2008: 124. En de Genouillac 1930: 70, 24 *húb-húb* aparece glosado por <sup>kuš</sup>e-sír “sandalias”. La equivalencia con *šuhrat šēpi* sugiere que el término se refiere a la planta del pie, como confirmaría la escritura sumeria *úr-gìr* “base del pie” en Nabnitu X 224 *úr-gìr* = [*šu*]-*har*. Cfr. BM 38788 rev. 13 (en CAD Š/3 *sub šahūru* B, p. 109) *úr-gìr* = [*š*]u-ʾhar<sup>1</sup> *še-e-pi*; <sup>lú</sup>húb en AHW pp. 356-357 “bailarín del culto” y CAD

H *sub huppû*, p. 240 “acróbata”. Semánticamente, el paso de “suela” a “sandalia” es muy natural. La nueva edición de Ea VII 59 proporciona la equivalencia *húb* = *šēpu* (c.p. M. Civil).

(2) El sumerio *húb* forma expresiones que designan movimiento y acciones llevadas a cabo con los pies: *húb gub*, *húb sar*, *húb šú* “correr”, véase Karahashi 2000: 112-113.

(3) El término *šahūru*, o *š/s/zuhru* denomina una parte del pie no identificada claramente. Los ejemplos textuales de los que se dispone sugieren que podría referirse a la planta del pie o a una de sus secciones:

2 *nam-za-qí* KÚ.GI <sup>d</sup>LAMMA-at a-ge-e na-šat miṭ-ti ú kip-pa-te ša ši-HAR GÌR<sup>II</sup>-ši-na šuk-pu-sa lab-bi na-ad-ru-te “dos llaves de oro en la forma de divinidades / espíritus protectores coronados, sujetando maza y aro, con las suelas(?) de sus pies pisando sobre leones furiosos” (TCL 3, 375, Sargón elenca los tesoros que constituyen el botín conseguido por la victoria sobre Urzana).

Parte de las referencias disponibles pertenecen a textos médicos<sup>444</sup> y fisiognómicos, en el que el significado exacto del término, sin embargo, resulta difícil de precisar. En el primer ejemplo citado, la entrada se sitúa después de las profecías para *gìr* y antes de aquellas que aluden a los vasos sanguíneos, tendones y músculos de la parte inferior de la pierna; en el segundo ejemplo, sigue a profecías para *šapal kimši* “parte inferior de la pantorrilla” y precede a aquellas para *kišallu* “tobillo”:

DIŠ *su-har-šú šá* 15 *ma-gal* GEN-ak “si el *šahūru* de su pie es oscuro (y) va / se tuerce hacia la derecha” (Böck 2000: 269, 62; 63 para la izquierda)

BE SAMAG *i-na ša-hu-ur ši-pi-šu š[a Z]AG GAR* “si una marca *umšatu* se encuentra en su talón derecho” (Böck 2000: 300-301, 68; 69 para el izquierdo, fisiognomía pBab).

#### 10.2.9(i) **sag-gìr** / **kabbartu** “cabeza / parte alta del pie”

sag-gìr-m[u] Susa D 15

†sag<sup>1</sup>-gìr-mu = *ka-bar-[ti]* AUAM 73.3176: 15

(1) Lex.: Erimhuš II 218-219 *zag-gìr* = *kab-bar-tú*, *dal-gìr* = *kap-pal-tú*. No se ha identificado con precisión la parte del pie a la que el término hace referencia. En base a las referencias en Erimhuš, *kabbartu* correspondería a las formas acadias “lado del pie” y “línea divisoria del pie”; la forma *sag-gìr* incluida en Ugu-mu no contribuye, en este caso, a dilucidar la realidad anatómica a la que se refiere. Para ejemplos textuales de *kabbartu*, véase CAD K *sub kabbartu*, pp. 18-19, donde se propone la interpretación “tobillo”.

#### 10.2.9(j) **sa-gìr** “tendón / músculo / vaso sanguíneo del pie”

sa-gìr-m[u] Susa D 16

(1) Véase 11.2.

<sup>444</sup> Para síntomas presentes en *šahūru* véase TDP 144 iv 52, 164: 65, 92: 46, 94: 50, 246: 19; BAM 124 ii 2, cfr. *ibid.* i 50, entre otras referencias.

### 10.2.9(k) **gìr-gíd-da** / **sāqu** “fémur, tibia”

gìr-gíd-da-mu = *sa-qi* SC 2888 vii 21'-22'

(1) El sumerio *gìr* corresponde a una forma corta ya conocida del término *gìr-pad-du* “hueso” (véase 11.1.1). El vocablo *gìr-gíd-da* significa “hueso largo”. El ac. *sāqu* aparece en dos entradas distintas de Hh XV (nueva ed.): a) como hueso: <sup>uzu</sup>*gìr-pad-du-gíd-da* = *sa-a-qu* (Hh. XV 193); y b) en <sup>uzu</sup>*súl-lá* = *sa-a-qu* (Hh. XV 308) en la sección de carnes en salazón. Alude a resultado es una pieza de carne salada con un hueso largo, probablemente una especie de jamón. Véase Bottéro 1995: 215 *sub sāku* II para usos culinarios<sup>445</sup>. En el contexto de *Ugu-mu* puede tratarse del fémur o de la tibia.

### 10.2.9(l) **zag-gìr** / **kapāru**

ᵀzag<sup>1</sup>-gìr-mu = *ka-pa-r[i]* AUAM 73.3176: 14

(1) Para la discusión del término, véase 10.2.9(k). *kapāru* es una variante del vocablo *kabbartu*.

### 10.2.10 **šu-si-gìr** / **ubān šēpi** “dedo del pie” y derivados

#### 10.2.10(a) **šu-si-gìr** / **ubān šēpi** “dedo del pie”

šu-si-gìr-[mu] UmM H 6

[š]u-si-gìr-[mu] Susa D 17

[šu-si-gìr-mu] = [*ú-ba-an še-pí-ia*] SC 2888 xi 1'-2'

(1) Nótese que el término se forma añadiendo a *šu-si* y *ubānu* los correspondientes sumerio y acadio para “pie”, de lo que se deduce que *šu-si* y *ubānu* designan, originariamente, los dedos de la mano. Véase 10.1.4(a).

(2) En los textos sumerios, *šu-si* alude primordialmente a los dedos de las manos. Para ejemplos, véase 10.1.7(a).

(3) En cuanto al acadio, figura el logograma para referirse a los dedos de los pies, en textos médicos:

DIŠ ŠU.SI.MEŠ ŠU<sup>II</sup>-šú u GÌR<sup>II</sup>-šú GU<sup>7</sup>.MEŠ-šú “si los dedos de sus manos y sus pies le duelen” (TDP 98 r. 43)<sup>446</sup>

y adivinatorios, como la serie *Šumma izbu*:

6 ŠU.SI.MEŠ GÌR<sup>II</sup>-šú ša imitti “(el bebé) tiene seis dedos en su pie derecho” (Leichty 1970: 60, III 58, y *passim* en el texto).

#### 10.2.10(b) **šu-si-gal-gìr** / **ubānum rābitum ša šēpi** “dedo gordo / grande del pie”

<sup>445</sup> Bottéro no entendió el vocablo.

<sup>446</sup> Cfr. TDP 98 r. 40; 152: 52. Para la coloración, véase TDP 144: iv 47-48; 70: 15.

šu-si-gal-<gìr>-[mu] = *ú-ba-ni ra-bi-tum* ʿša<sup>1</sup> še-pi-[ia] SC 2888 xi 3'-4'

(1) “El dedo grande del pie” no se menciona con frecuencia en los textos cuneiformes, aunque se encuentran algunas esporádicas referencias en textos médicos y mágicos:

*ina ŠU.SI GÌR-ka GAL-ti šá GÙB ÉN 7-šú ana UGU LI.DUR-šú ŠUB* “lanzarás el encantamiento sobre la parte alta de su ombligo siete veces con el dedo grande / gordo de tu pie izquierdo” (Küchler *Beitr.* pl. 4 iii 59 = BAM 574 iii 53 y 55).

Véase 10.1.7(b).

10.2.10(c) **šu-si-tur-gìr / ubānum šehertum** “dedo pequeño / meñique del pie”

ʿx-x<sup>1</sup>-gìr-m[u] Susa D 18

šu-si-tur-gìr-[mu] = *ú-ba-ni* <<TUM>> še-[he-er-tum] ša še-pi-i[a] SC 2888 xi 5'-6'

(1) Véase 10.1.7(c).

10.2.10(d) **umbin-šu-si-gìr / šupur ubān šēpi** “uña del dedo del pie”

umbin-šu-si-gìr-m[u] = *šú-pu-ur ú-ba-a[n] še-pi-i[a]* SC 2888 xi 13'-14'

x-umbin-šu-si-[gìr-mu] = *šu-ʿx<sup>1</sup> šú-pu-[ur] ú-ba-an še-p[i-i]a* SC 2888 xi 15'-16'

umbin-šu-si-[gìr-m]u = [...] -ʿx-x<sup>1</sup> SC 2888 xi 17'-18'

umbin<sup>1</sup>-gìr-mu = *sú-up-ra-at še-pi-ia* SC 4146: 43

(1) Véase 10.1.8(e).

10.2.10(e) **šà-mah-šu-si-gìr / karaš ubān šēpi** “panza, yema del dedo del pie”

šà-mah-šu-si-gìr-m[u] = *ka-ra-aš ʿú-ba-an* [še-pi-ia] SC 2888 xi 9'-10'

(1) En sumerio, el término šà-mah designa específicamente el intestino grueso, y en un sentido más amplio, la panza. Adamson 1981: 128 interpreta el término *karši ubānāti* como la pulpa de las falangetas, la parte carnosa del dedo debajo y ventralmente respecto a las uñas. Para *karšu*, véase 9.8(a).

(2) Para una citación en textos médicos, véase:

*kar-ši ŠU.SI.MEŠ GÌR.MEŠ-šú GE<sub>6</sub>.MEŠ* “si el medio de los dedos de sus pies está oscuro” (TDP 238: 66; cfr. *ibid.* 116 ii 2 y 8).

10.2.10(f) **kir<sub>4</sub>-šu-si-gìr / appi ubān šēpi** “punta del dedo del pie”

kir<sub>4</sub>-šu-si-gìr-m[u] = *ap-pi ú-ba-an še-p[i-i]a* SC 2888 xi 7'-8'

(1) Véase kir<sub>4</sub> / *appu* en 7.2.1.

10.2.10(g) **ka-kéš-šu-si-gìr / kišir ubān šēpi** “articulación del dedo del pie”



ka-kéš-šu-si-g[ir-mu] UmM H 8  
[k]a<sup>2</sup>-kéš-šu-si-gir-[mu] = *ki-<sup>r</sup>še<sup>1</sup>-er ú-ba-an še-pí-i[a]* SC 2888 xi 11'-12'

(1) Véase ka-kéš / *kišru* en 11.1.2.

10.2.10(h) **umbin-šu-si-gal-gir** “uña del dedo gordo / grande del pie”

<sup>r</sup>umbin-šu-si-gal<sup>1</sup>-gir-[mu] UmM H 9

10.2.10(i) **umbin-šu-si-tur-gir** “uña del dedo pequeño / meñique del pie”

<sup>r</sup>umbin<sup>1</sup>-[šu-si-tur-gir-]-mu UmM H 10

10.2.10(j) **šà-mah-gir** “la panza del pie”

šà-mah-gir-mu HAG 05 iii' 6'

(1) Véase 9.8(c) y 10.2.9. La interpretación del término no está clara.

10.2.11 **zi-in-gi<sub>4</sub>** / (*kišallu*) “hueso del tobillo, astrágalo”

zi-in-gi<sub>4</sub>-mu HAG 05 iii' 11'

(1) El término aparece mencionado en la lista Hh. III pBab Nippur 496 <sup>uzi</sup>zi-in-gi<sub>4</sub>, y en Proto-Izi n°2: 466-467.

La ecuación entre *zi-in-gi* y *kišallu* se deduce principalmente de los pasajes bilingües citados en CAD K s.v. 2, p. 435, como *zi-in-gi gir ra-ra* = MIN (*me-lu-[lu]*) *šá ta-<sup>r</sup>x-x<sup>1</sup>* (Antagal F 246). Se trata de los astrágalos usados para jugar y echar suertes.

*gir-pad-du ur<sub>5</sub>-ra zi-in-gi pirig UD-ga* “los huesos de las patas(?), los astrágalos del león ...” (EdD, 230)

*zi-in-gi-ra-ra-da<sup>1</sup> gin<sub>x</sub> igi-sùh-sùh-ra-ra-ab: ki-ma ki-šal-la mi-li-li sah-maš-tú* “juego ... como si fueran astrágalos” (Langdon 1915: 74, 9-10).

10.2.12 **gu-ul-e / larsinnu** “pezuña; deformación del pie”

gú-ul-e = *li-ir-ší[-(in)-ni]* SC 4146: 49

(1) Cfr. *za-ki* (10.2.15). La forma acadia de esta entrada es una variante nueva de *larsinnu* “pezuña”, cuya escritura sumeria habitual es *ma-an-zi-lá*, y que aparece mencionada en los léxicos y textos literarios junto a *lú du<sub>10</sub>-sa-dar-a* = *uggurum*. Véase a continuación el análisis de estas dos voces<sup>447</sup>.

El término *ma-an-zi-lá* se atestigua en Lu pBab A 79-80, B ii 37-39 y D 30-31 *lú ma-an-zi-le* (var. *ma-an-zi-lá*) = *ša larsinnātim* “que (tiene) pezuñas”. En ejemplos

<sup>447</sup> Cfr. Alster 1997: 445-446.

literarios, ma-an-zi-lá alude a una deformación de los pies, como demuestran las descripciones de este estado que impide llevar calzado normal:

<sup>kuš</sup>e-sír gir si-ga-na ma-an-zi-lá (var. ma-zil-lá) “uno que sufre de manzila con sus sandalias puestas” (Ed D, 87)

lú ma-an-zi-le <sup>ku</sup>i suhúb šu-ti-a “uno que sufre de manzila y que recibe botas” (SLTN 131, 2: 11 = PS 21 A 16)

gi sumun il gi il du<sub>10</sub>-sa-dar-a lú ma-an-zi-le “patizambo, que sufre de manzila, acarreando toda suerte de cañas” (EE, 281).

Esta deformación podría caracterizarse, en base a los contextos, por un tamaño anormal del pie, con o sin polidactilia, como sugiere la forma sumeria gu-ul (10.2.12) y la inclusión del acadio en la formación *ruddû larsinni* (10.2.13).

En cuanto a du<sub>10</sub>-sa-dar-a, se menciona en referencias lexicales aplicado al ser humano: lú du<sub>10</sub>-sa-dar-a = *uggurum*, *ugguru*, en este caso, se considera aquí una forma de *egēru* “(entre)cruzar”, que se aplica a los pies en algunos contextos, como en el ejemplo:

gir-bi-ne ù-me-ni-gil-gil: *še-pe-šu-nu ug-gir* “sus pies (de ellos) están entrecruzados” (Th. 1905-4-9,93: 35 en Meek 1919: 141).

Otros ejemplos literarios ratifican de que se trata de un tipo de deformación de las extremidades inferiores que dificulta la movilidad:

*tu-uš-te-gir pal-ga ul ta-šá-hi-iṭ* “andas patizambo y (ni siquiera) saltas un canalillo” (K 8216: 8-9 en Meeks 1920: 158).

El verbo dar incluido en el lexema sumerio sugiere una identificación con la patología pie hendido u otra afección similar, mientras que el acadio *ugguru* sugiere una traducción “patizambo”.

### 10.2.13 **za-ki** / *ruddû larsinni* “tipo de deformación del pie”

za-ki-mu = *ru-du-uh li-ir-[šl-ni-ia]* SC 4146: 50

(1) El sumerio es completamente desconocido. Se toma aquí *ru-du-uh* como un derivado de *radā u* / *redû* A: *ruddû* “añadidura”, indicativo de un caso agravado de deformación del pie, quizás polidactilia.

(2) No se conocen usos de estas palabras ni en sumerio ni en acadio.

### 10.2.14 **gú-lub** / (*kursinnu*) “pantorrilla; sóleo”

ṛgú<sup>1</sup>-lub-[mu] UNip H 1  
gú-lub-mu HAG 05 iii 12'  
ṛx<sup>1</sup>-gú-ṛlub<sup>1</sup>-[mu] UNip H 2<sup>448</sup>

<sup>448</sup> El signo marcado por x podría tratarse de 2 o de A.

(1) Lex.: en Hh XV 248-251<sup>449</sup>, es mencionado como corte de carne animal:

[uzu]lub-bi	<i>kamakissu</i>
[uzu]lub- <sup>r</sup> bi <sup>1</sup>	<i>kursinnu</i>
[uzu]dùn-lá	<i>kursinnu</i>
[uzu] <sup>r</sup> lub-bi <sup>1</sup> -tur-ra	<i>kursinnātum</i>

y en Hh. XV 237 (cotejado) se demuestra que puede aludir incluso a un cuadrúpedo:  
<sup>uzu</sup>umbin-4<sup>1</sup>-ma = *kursinnētū*.

En caso de que lub representase la forma lu-úb, esto explicaría tanto la inclusión de dùn-lá “bolsa” (línea 250) como sinónimo, como de *kursinnu* B “bolsa de cuero”. En cuanto a cómo interpretar la inclusión de *kursinnu* A en la parte baja de la pierna de hombres y cuadrúpedos (CAD K 566a), podría tratarse del bulto muscular del sóleo, asimilable a una bolsa en cuanto a su forma. Los bajorrelieves asirios, por ejemplo, realzan estos músculos en sus representaciones, quizás como símbolos. Por otra parte, el hecho de que *kursinnu* sea una pieza de carne frecuentemente consumida (CAD s.v. l c. b4<sup>1</sup>) ratificaría esta interpretación. Según esta interpretación, *kursinnu* designaría una sección muscular de la parte inferior de la pierna, mientras *kimṣu* (10.2.8) aludiría a toda la sección de la extremidad, desde la rodilla hasta el tobillo, incluyendo probablemente en su definición semántica el hueso de la tibia.

### 10.3 ma-gi-gi-na “miembros, extremidades”

ma-<sup>r</sup>gi-gi<sup>1</sup>-na-mu = *sa*-[...] SC 4146: 54

(1) Variante de la forma giš-ge-en(-ge-en). Falkenstein ZA 55, p. 61 (1962)

(2) giš-ge-en y sus variantes aluden a las extremidades superiores e inferiores, si bien en algunos usos contextuales el término parece referirse a la suma de las distintas partes del cuerpo, como se deriva del siguiente ejemplo:

túg-ga mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>-bi nu-mu-un-zu-uš-àm  
kalam giš-gi-na su-bi mu-un-gen  
“(En aquellos tiempos) no sabían lo que era vestirse con vestidos, iban por el país con los miembros desnudos” (DGO, 22-23)

y más claramente:

á-sàg giš-ge-en-gi-na-mu hé-éb-zi-zi “que el demonio Asag sea expulsado de mis miembros” (KugN, rev. 8; en la línea precedente, se insta al demonio maškim a abandonar el cuerpo de Kug-Nanna, estableciendo un paralelismo entre su “carne, cuerpo” y ge-en-ge-en).

<sup>449</sup> otro término incluido en esta lista, <sup>uzu</sup>šà-lu-úb = *šaluppū* (Hh XV 106) aludiría, muy probablemente, a un órgano interno (¿parte de los intestinos?) en forma de bolsa.

# 11 TÉRMINOS PARA LOS HUESOS Y LAS “CUERDAS”

## 11.1 Los huesos

11.1.0.1 Los términos para “hueso” en general se incluye en la sección final de la lista, junto a los términos para piel, cuerpo, patologías, etc. Los vocablos que designan huesos específicos se integran en la correspondiente parte de la lista en base a la ordenación de la cabeza a los pies: de este modo, ugu / *muhhu* se lista con los términos vinculados a la cabeza, ti / *ṣēlu* en conjunto con el pecho y la espalda, etc.

### 11.1.1 *gìr-pad-du* / *eṣmetu* “hueso”

*gìr-pad-du-mu* = *eṣ-me-tu-ú-[a]* SC 2888 xii 26-27

(1) Se registra la forma corta *gìr* para *gìr-pad-du* Podrías añadir el sinónimo *giš* lit. “palo”, y la forma corta *gìr*. El término *eṣmetu* / *eṣmetu* deriva de la raíz \*‘ašm(-at)-; \*‘ačm(at)- “hueso”; emparentado con el ebl. a-za-mu-um / ‘ašmum/; en ar.j., sir. y mnd., los respectivos términos semíticos se traducen por “cadera, lado, flanco” (SED I, pp. 25-26, n°25). En Hh. III pBab 455-458 se incluye una pequeña sección con términos derivados a partir de <sup>(uzu)</sup>*gìr-pad*:

<sup>uzu</sup> <i>gìr-pad-rá</i>	“hueso”
<sup>uzu</sup> <i>gìr-pad-rá-gíd-da</i>	“hueso largo”
<sup>uzu</sup> <i>gìr-pad-rá-lugúd-da</i>	“hueso corto”
<sup>uzu</sup> <i>gìr-pad-[rá]</i>	“hueso estrecho”.

Otras escrituras sumerias alternativas para el acadio *eṣmetu*, procedentes de los textos lexicales, son dur “nudo, ligazón, atadura”, y kak “clavo, hincón”: Aa VIII/1: 77 du-ur DUR= *e-ṣé-em-tum*; Aa II/1 Com. 6’ ga-ag KAK: *e-ṣe-en-tum*: [...]. En el primer caso se enfatiza la noción del hueso como aquel elemento anatómico que mantiene unido el cuerpo, “atando” sus distintas partes entre sí (véase más abajo el ejemplo tomado de EnEl, VI 5). En lo que respecta a KAK, aparentemente tal denominación se basa en la forma alargada, estrecha y puntiguda que caracteriza a buena parte de los huesos del cuerpo, y que se encuentra formando parte, por ejemplo, del término kak-ti “costilla” (8.6(b)).

(2) En sumerio, *gìr-pad-da* denomina tanto los huesos de animales y las espinas de pescado:

sag-du <sup>giš</sup>al-la zú <sup>giš</sup>ga-ríg zu  
*gìr-pa<sub>x</sub>(PAD)-rá-bi* <sup>giš</sup>ú-suh<sub>5</sub> an-na “teniendo por cabeza, un pico; por dientes, un peine; las ramas de un abeto, por huesos” (CP, segm. A, 85-86)

como aquellos humanos, que se constituyen en objeto de análisis médico en lo que a diagnosis y tratamiento de enfermedades se refiere:

á-sàg sim<sub>x</sub>(GIG)-ma šag<sub>4</sub>-bi bar ak *gìr-pa<sub>x</sub>(PAD)-rá* igi bar-re “(el que trae abundancia,) que *exterioriza* / *hace evidente* las intenciones del irritado (demonio) asag, examina los huesos (del enfermo)” (PN, 6).

Los huesos, por otra parte, son el remanente del cuerpo tras la muerte, y por ello cobran una significación especial. Se vinculan al territorio de la comunidad, donde deben permanecer sepultos y debidamente honrados según las propias costumbres funerarias:

gìr-pa<sub>x</sub>(PAD)-rá-mu šag<sub>4</sub> iri kúr-ra-šè a nam-ma-an-tùm<sup>?</sup> “que el agua no lleve mis huesos dentro de una ciudad extranjera por el agua” (CIn, segm. A, 10).

Imaginando a un niño muerto, la nodriza le dice:

gìr-pad-du-zu bàd-da hé-eb-lá  
lú bàd-da-ke<sub>4</sub> ér ha-ra-šeš<sub>4</sub>-šeš<sub>4</sub>  
“tus huesos colgarán en la muralla,  
la gente en la muralla llorará por ti” (ŠulM, 43-44).

Quizás se trate del único testimonio en Mesopotamia de la exposición de cadáveres al aire libre para ser devorados por pájaros o animales carroñeros.

(3) En acadio, en el poema *Enūma eliš*, Marduk crea una nueva criatura, el hombre, a partir de la reunión y condensación de sangre y huesos:

da-mi lu-uk-šur-ma eš-še-em-<sup>f</sup>tum<sup>1</sup> (var. eš-me-ta) lu-šab-ši-ma lu-uš-ziz-ma lul-la-a lu-u a-me-lu MU-šu “que yo ate la sangre, que yo reúna los huesos y que yo haga el primer ser humano, que su nombre sea ‘Hombre’” (En.el. VI 5).

La osamenta, por tanto, conforma y determina la estructura sobre la que se asientan las restantes partes del cuerpo humano:

li-ša-a nab-ni-tu GÌR.PAD.DU a-hi-tum bi-nu-ut a-me-<sup>f</sup>lu<sup>1</sup>-ti “que salga fuera la criatura, los huesos separados (i.e. un cuerpo separado), una creación del género humano” (KAR 196 ii 54-55)<sup>450</sup>.

Al igual que en los textos sumerios, los huesos constituyen el elemento físico que deja constancia del paso del individuo por el mundo, y alrededor de los cuales se instituye en gran medida el culto funerario y la presevación de la memoria familiar y social<sup>451</sup>. Profanar una tumba saqueando y trasladando los huesos en ella contenidos se revela, por tanto, como un mecanismo al que recurren las tropas asirias para vengarse y para expresar la supremacía establecida sobre el enemigo vencido en las campañas militares, destruyendo por completo las redes de cohesión social y familiar:

GÌR.PAD.DU.MEŠ-šu-nu (var. -šu-nu-ti) ul-tu qé-reb KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup> ... ZIMBIR<sup>ki</sup> ú-še-ši-ma at-ta-ad-di a-na ka-ma-a-ti (var. <<na>>-ka-ma-a-ti) “traje sus huesos desde las entrañas de Babilonia, Kuta y Sippar, y los esparcí por el exterior (de la ciudad)” (Streck Asb. 38 iv 83).

La remoción de los huesos de las tumbas simboliza, por una parte, la total aniquilación de la memoria y de la ligazón con el pasado de la comunidad, y, por otra, una ofensa

<sup>450</sup> Incipit BabS para una mujer de parto.

<sup>451</sup> En el siguiente ejemplo, huesos y fantasmas se asocian explícitamente: UKU.MEŠ mi-ta-tum am-me-ni IGI.IGI KI-ia šá URU.MEŠ-ši-na DUL.MEŠ-ka [x]-ši-na iš-me-e-tum “muertos, ¿por qué aparecéis ante mí, (vosotros) cuyas ciudades son ruinas, cuya comida(?) son huesos?” (Castellino 1955: 246, 13).

contra los antepasados del vencido, puesto que, desprovistos de un lugar de reposo para sus restos materiales, se condena a sus fantasmas a vagar perdidos y sin descanso:

*ki-mah-he* LUGAL.MEŠ-šu-nu mah-ru-ti EGIR.MEŠ... *ap-pul aq-qur ú-kal-lim* <sup>d</sup>UTU-ši ĠİR.PAD.DU.MEŠ-šu-nu *al-qa-a a-na* KUR <sup>d</sup>Aššur *e-tem-me-šu-nu la ša-la-lu e-mí-id* “(en) las tumbas de sus reyes, tanto los anteriores como los posteriores (i.e. los de épocas precedentes y posteriores, los primeros y los sucesivos), que no veneraron a Aššur e Ištar, mis señores, hice estragos, (las) derribé, las dejé abiertas al sol, sus huesos los llevé a Asiria, de modo que a sus fantasmas impuse el no (poder) descansar” (Streck Asb. 56 vi 70-75)<sup>452</sup>.

El vocablo *ešemtu* se menciona en referencia a la rotura de huesos<sup>453</sup>, formando parte de la nomenclatura de *materia medica*<sup>454</sup>, y en textos médicos, a menudo indicando que la enfermedad ha penetrado hasta el interior más profundo del cuerpo:

*mar-tak kar-rak ina ŠÀ ša hu-un-tu šu-ú ina ŠÀ eš-ma-a-ti ú-kil-lu-u-ni ina lib-bi šu-ú* “(en relación a lo que dice el rey,) ‘Estoy enfermo, ardo’ a causa de su fiebre. Quema en el interior de sus huesos, en su mismo interior! (ABL 348: 9-13; LAS 1, 180, carta nAs)<sup>455</sup>.

### 11.1.2 ka-kéš / *kišru* “articulación” y derivados

11.1.2.0.1 El acadio *kišru* “articulación / juntura del cuerpo humano y animal”<sup>456</sup> deriva de la raíz \*ki/ut-t-; \*ki/uôr “juntura (de las costillas, dedos, etc)”, como el ebl. gi-zi-lu-um /kišrum/ “ligazón, articulación”; y el fen. qšrt “costillas” (SED I, pp. 139-140, n°155).

Lex.: Ai. VI ii 48-49 (MSL 1, p. 81; véase 43-52 para otras formaciones con ka-kéš) ka-kéš-a-ni = *ki-iš-ru-šu*, ka-kéš-bi = MIN; Igituh versión corta 83 ka-kéš = *ki-iš-ru*.

(2) En un texto literario sumerio:

gú-murgu-zu-ta zag-gu-du-zu-šè ka-kéš gig ma-ab-ta-si-si “(cuando tienes que hacer un trabajo pesado) desde tu hombro hasta tus nalgas, (te quejas, diciendo:) ‘¡me duelen todas mis articulaciones!’” (D1, 88).

<sup>452</sup> Nótese la maldición incluida en Streck Asb. 22 ii 117 “que su cadáver sea arrojado ante su enemigo, que sus huesos sean llevados (lejos)”, cfr. *ibid.* 118 y 28 iii 64; YOS 1 43: 13; Luckenbill 1924: 85, 8.

<sup>453</sup> CH § 197: 50 y 52 *šum-ma* ĠİR.PAD.DU *a-wi-lim iš-te-bi-ir* ĠİR.PAD.DU-šu *i-še-eb-bi-ru* “si rompe los huesos de un hombre, se romperán sus huesos”, cfr. *ibid.* §§198: 56, 199: 62 y 221: 96.

<sup>454</sup> CT 23, 44: 6, ĠİR.PAD.DU NAM.LÚ.Ux(GIŠGAL).LU TUR.ÁR SÚD *ina* Í.GIŠ EŠ.MEŠ-*su-ma* TI “molerás hueso humano, (lo) pulverizarás, lo frotarás sobre el enfermo (mezclado) con aceite de cedro”, cfr. KAR 205: 12, y *passim* en textos médicos. Quizás se trate, en este caso, de *Dreckapotheke* (véase Biggs 2006), aunque es más probable que “hueso humano” denomine en realidad una planta o mineral.

<sup>455</sup> Véase KAR 199: 13 (med. BabS) ĠİR.PAD.MEŠ-*šú šar-ha* “(si) los huesos (de un hombre) están ardiendo (de fiebre)”; AMT 44,1: ii 12-13 *BE-ma ina ŠÀ* ĠİR.PAD.DU [...] *BAD-te ta-sar-ri-im* “si (la enfermedad) [ha penetrado] en el interior del hueso, abrirás (y) cortarás”. Véase Labat 1954: 215; Küchler *Beitr.* pl. 6 i 21.

<sup>456</sup> Los diccionarios señalan “nudo” como primera acepción (CAD K s.v., p. 436; AHw s.v., p. 488).

(3) Designa tanto las articulaciones del cuerpo animal, fundamentalmente en las listas de cortes de carne<sup>457</sup>, como las del cuerpo humano, generalmente en textos médicos o adivinatorios en general:

DIŠ GEŠTU<sup>II</sup>-šú *gir-ra-šú u ki-šir* DIŠ KÙŠ.[MEŠ]-šú... GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú “si le duelen (al paciente después que la enfermedad lo haya dejado) los oídos, la garganta y codos (lit. articulaciones de los antebrazos)” (TDP 70: 18-19)<sup>458</sup>.

El término *kišir ammati* designa también una unidad de medida fracción del cúbito<sup>459</sup>.

11.1.2(a) **ka-kéš-šu-si-gir** / *kišir ubān šēpi* “articulación del dedo del pie”

[k]a<sup>2</sup>-kéš-šu-si-gir-[mu] = *ki-ši-ir ú-ba-an še-pi-i[a]* SC 2888 xi 11’-12

(3) Como ejemplo específico extraído de los textos fisiognómicos, véase:

BE U.MEŠ GÌR<sup>II</sup>-šú TUR.MEŠ *šu-us-hu-ra-ma ki-iš-ra* GAR-na “si los dedos de sus pies son pequeños, (si) se doblan hacia abajo y tienen una articulación (¿adicional?)” (Kraus *Texte* 23: 10: Böck 2000: 280, 10)<sup>460</sup>.

11.1.2(b) **ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub>** / *kišir ešemšeri* “articulación de la columna vertebral”

[ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub>]-mu = *ki-ši-ir e-šé-em-š[e]-ri-ia* UmB D1 3

(1) Cfr. Hh. XV 57 <sup>uzu</sup>ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub> = *ki-šir* MIN (= *e-še-en-še-ru*). Véase 8.12.

11.1.3 **ugu** / **muhhu** “cráneo” y derivados

ugu-mu UmM 1  
[u]gu-mu TIM 10, 27: 1  
ugu-mu TIM 10, 78: 1  
‘ugu’-mu Ash 1923.377: 1  
ugu-mu Susa A 3  
A.SAG-mu Susa A 35  
[ug]u-gig = ‘mu’<sup>191</sup>-hi ULar 2

(1) Véase 5.1 para la correspondiente discusión.

11.1.4 **ti** / **šēlu** “costilla” y derivados

11.1.4(a) **ti** / **šēlu** “costilla”

[t]i-‘mu’ TIM 10, 115: 1  
ti-mu = *še-e-li* SC 2888 viii 21-22  
[ti-m]u = *šé-li* UET 7, 96: 4

<sup>457</sup> Véase CAD K s.v., p. 439. *kišru* se usa, igualmente, para indicar un rasgo de los órganos de la extispicia.

<sup>458</sup> Cfr. TDP 88: 12; *ibid.* 106: iii 43ss.

<sup>459</sup> CAD A/2 *sub ammatu* A, p. 70, sección lexical.

<sup>460</sup> *Ibid.* 24 r. 8.

ti-ti-mu = *še-la-<sup>r</sup>a<sup>1</sup>-[a]* SC 4146: 1

(1) Véase ti / *šēlu* en 8.6(a).

11.1.4(b) **kak-ti / *sikkat šēli*** “clavo de la costilla“

kak-ti-mu = *sí-ka-at še-li-ia* SC 2888 viii 23-24

kak-ti-mu = *sí-ka-a[t še-li-ia]* SC 4146: 2

[kak-ti-mu] = *sí-kà-<at> ši-li-ja* UET 7, 96: 6

(1) Véase 8.6(b).

11.1.5 **pa-pa, kak-zag-ga / *kaskasu*** “esternón”

pa-pa-gaba-mu = *ka-as-ka-sá-at i-ir-ti-ia* SC 2888 viii 17-18

(1) Véase el punto 8.4(c) y 8.7.

11.1.6 **tugul / *gilšu*** “hueso de la cadera”

IGI.NAGAR.BU-mu = *gi-il-ši* SC 4146: 33

tugul-mu = *gi-il-ši* SC 2888 x 19'-20'

(1) Véase el punto 8.21.

11.1.7 **zi-in-gi<sub>4</sub> / (*kišallu*)** “hueso del tobillo, astrágalo”

[zi-in]-<sup>r</sup>gi<sub>4</sub>-mu UmM 209

(1) Véase 10.2.11.

11.1.8 **gír-gíd-da / *sāqu*** “fémur, tibia”

gír-gíd-da-mu = *sa-qí* SC 2888 vii 21'-22'

(1) Véase 10.2.9(k).

11.2 **sa / *šer'ānu*** “tendón, vaso sanguíneo, nervio” y derivados

11.2(a) **sa / *šer'ānu*** “tendón, vaso sanguíneo, músculo”

<sup>r</sup>sa-x<sup>1</sup>-[mu] Susa D 11'

sa-mu = *še-er-ha-ni* SC 2888 vii 27-28

(1) El signo SA manifiesta varios significados relacionados entre sí: designa el haz de cañas (ac. *kiššu*), generalmente acompañado del determinante giš; alude a la red usada en la caza (ac. *šētu*); y también a la cuerda del arco y de otros instrumentos musicales, a los tendones, y a los intestinos. Semánticamente coinciden en designar realidades cordiformes: en sus acepciones “haz” y “red”, la cuerda o elemento en forma de esta



aparece reunido y entretelado respectivamente, mientras que en la acepción “tendón” la cuerda figura individualmente, si bien es cierto que en este último caso los tendones, nervios, intestinos, e incluso los músculos podrían haber sido apreciados como elementos entretelados y atados entre sí, formando auténticas redes que se extendiesen a lo largo del cuerpo. De hecho, el dios Damu, poseedor de capacidades curativas, es presentado de este modo:

<sup>d</sup>Da-mu lú-kud-da sa du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-ke<sub>x</sub>(KID): <sup>d</sup>MIN šá šir-a-na bat-qa i-kaš-ša-ru “Damu, que ata / reúne los tendones / nervios / ligamentos cortados” (Craig ABRT n°1: 18, texto DT 48 i 7-8).

SED I, pp. 239-240, n°268 analiza la raíz \*šVry/w/‘-, \*šVry/‘-ān- // \*čVry/w/‘-, \*čVry/‘-ān- “tendón (de Aquiles); tendón, músculo” como base etimológica del ac. šer’ānu (šir’ānu) “nervio, tendón, músculo”; cfr. Jud. š/suryānē “músculos (del ojo)”; sir. šārītā “articulus”, šeryānā “articulus; arteria; pulso arterial”. mnd. širiana “vena, arteria, membrana, fibra”; ár. šir‘at-, šar‘at-, širā‘-, šarā‘at “cuerda del arco”; ‘usrū‘- “tendón de la pata de la gacela”.

Las referencias a sa / šer’ānu son abundantes en textos cuneiformes de todo tipo, formando, además, términos compuestos a partir de su combinación con otros vocablos partonómicos: Nigga bil. B 255 [sa]-gír = šir-ir-ha-an še-pi-im “tendón / nervio del pie”; Assur 13955/kn+ 11 (citado por Köcher en BAM I p. xiii, texto 6; cfr. Oppenheim 1962) x-x-na: SA.MEŠ ša da-me “cuerdas de sangre (i.e. vasos sanguíneos)”; Hh. XV A a<sub>1</sub> 2 [<sup>uzi</sup>sa-sa]l = šir-an nap-x-an.

(1) El término sa puede traducirse, según el contexto, por “tendón, nervio, vena o arteria, músculo”: alude, como ya se ha dicho más arriba, a aquellas estructuras anatómicas del cuerpo de apariencia cordeiforme (Attia 2000: 55), en contraposición a los tejidos blandos. En calidad de “tendones”, se hace alusión a sa como un material usado por los artesanos para construir diferentes tipos de objetos, como instrumentos musicales, arcos, objetos para atar, etc<sup>461</sup>:

nun gal-e <sup>giš</sup>al-e sa bí-in-sig<sub>10</sub> <sup>giš</sup>ù-šub-[ba] si bí-in-sá “el gran príncipe fijó la cuerda a la azada, ajustó los moldes para los ladrillos” (EO, 335)

tir-ra sa i-ni-sá ti galam-ma i-ni-gíd  
níg šu 2 á-ta ri-a-gá <sup>giš</sup>gag-pan hé-ni-ib-ri-en  
“cuando ato la cuerda en el arco, cuando ajusto la perfecta flecha en él, disparo la flecha del arco con toda la fuerza de mis brazos” (ŠulB, 82-83).

A menudo resulta complicado determinar en cada contexto el significado preciso de sa. La descripción de algunos de los síntomas que afectan a esta parte de la anatomía humana puede contribuir importantemente a esta tarea. Por ejemplo, en buena parte de las referencias médicas, sa se menciona afectado de inmovilidad o parálisis:

<sup>d</sup>gilgaméš sa-na gír-na ní ba-an-ri ní te-a-ni ba-an-ri,  
gír-ni ki-a li-bí-in-‘dè<sup>1</sup>-gi<sub>4</sub>

<sup>461</sup> Attia 2000: 47-48 provee diversos ejemplos del uso de tendones para la realización de la estructura de una estatua (ARMT 13, 42), para la confección de arcos (ARMT 23, 207), para atar bolsitas que contienen medicinales (TDP 192: 39), etc. Véase CAD Š/2 s.v. 2d, p. 312 para sa / šer’ānu en usos mágicos.

gìr umbin gal-a-ni ʿgìr<sup>1</sup> [(x)] ba-an-ús

“el miedo y el terror el miedo se extendió por los tendones y por los pies de Gilgameš, el miedo se extendió por sus mejillas. Sus pies no se movían del suelo. Los grandes dedos / uñas de sus pies *los seguían* (i.e. hacían lo mismo)” (GilgHA, 126-128).

En alusión al cuello:

za-gìn di<sub>4</sub>-di<sub>4</sub> gú-gá im-mi-sig<sub>9</sub>

murúb-bi gú sa-gá si bí-sá

“puse pequeñas cuentas de lapislázuli alrededor de mi cuello, y las arreglé alrededor de los músculos / tendones de mi cuello” (DumInC, 17-18).

También se describen en las composiciones literarias tendones siendo retorcidos:

šag<sub>4</sub>-gar-e igi-bi im-gam-me-e sa-bi im-lug-gú-ne “el hambre retorció sus rostros / ojos, giraba sus tendones / músculos” (LamSU, 391).

En ciertas composiciones literarias se incluyen descripciones de reyes y personajes mitológicos que son paragonados en agilidad y rapidez con distintos felinos, y para ilustrar estas cualidades se utiliza sa como uno de los elementos a partir del cual establecer la comparación:

sa nemur<sub>x</sub>(PIRIG.TUR)-gin<sub>7</sub> zìg-ga-mu-ne “elevo / extiendo mis músculos como los de un leopardo” (ŠulB, 21)

<sup>d</sup>iš-me-<sup>d</sup>da-gan guruš kalag sa su pirig šul kalag ní-gál-la “Išme-Dagan, el hombre poderoso con los músculos y el cuerpo de un león, que posee la fuerte juventud” (IšDS, 3)<sup>462</sup>.

Es, por tanto, una realidad anatómica cuya estructura, al menos en este contexto, era bien conocida en base a su uso práctico y cotidiano. Su obtención derivaba de la disección animal, y de ello puede hipotetizarse una aplicación de este conocimiento a la comprensión y explicación de la anatomía humana. Las “cuerdas” aparecen mencionadas a menudo en contextos médicos: el especialista las inspecciona, las “comprende” o “reconoce”<sup>463</sup>, como parte del mecanismo destinado a diagnosticar la enfermedad. De hecho, el título que el tratado de diagnósticos y pronósticos recibe en los catálogos se corresponde con sa-gìg / *sakikkû* “síntomas”, lit. “cuerdas enfermas”:

sa lú-tu-ra-šè zu-zu-dè-[mu-dè]: šír-a-ni mar-ša ina la-ma-di-ia “cuando comprendo (i.e. examino para comprender) las cuerdas del enfermo” (CT 16, 5: 181-182)<sup>464</sup>.

(3) Como en el caso de los textos sumerios, en buena parte de las referencias médicas acadias, sa / *šer’ānu* se describe padeciendo inmovilidad o parálisis:

<sup>462</sup> Para ejemplos de realidades inanimadas descritas como seres vivos, véase Ang, 120: su pirig sa pirig-gá ki-bal-a zi-zi-i “(mi batalla) con el cuerpo de león y los músculos de león, se elevó sobre la tierra rebelde.”

<sup>463</sup> Véase *lamādu* en CAD L s.v. 1, pp. 53-55, “to become aware, informed, to understand, to comprehend, to diagnose a disease”.

<sup>464</sup> Cfr. CH §221: 1-5 *šum-ma* A.ZU GÌR.PAD.DU *a-wi-lim še-bi-ir-tam uš-ta-li-im ù lu še-er-ha-nam mar-ša-am ub-ta-al-li-iṭ* “si un médico compone el hueso roto de un hombre o cura un tendón / músculo enfermo”.

DIŠ NA SA ĠİR<sup>II</sup>-šú *ša-gu-ma a-tal-lu-ka la i-le-'i ana* SA.MEŠ ĠİR<sup>II</sup>-šú *pu-uš-šu-hi* (...) SA ĠİR<sup>II</sup>.MEŠ-šú *i-pa-šú-ha* ĠİR<sup>II</sup>.MEŠ-šú *i-qa-li-la* “si los tendones de los pies de un hombre están rígidos y no es capaz de caminar, para aliviar los tendones de sus pies (harás una compresa y) los tendones de sus pies se calmarán, sus pies se aligerarán” (BAM 122 r. 2-10)<sup>465</sup>.

En estos casos, es muy probable que *sa / šer'ānu* se refiera específicamente a los tendones o a los músculos. En otros ejemplos, sin embargo, la identificación se hace más compleja, cuando las “cuerdas” aparecen descritas “consumiéndose” o “debilitándose”, a menudo como efecto de la acción demoníaca:

*ma-hi-iš UGU-hi mu-ub-bíl liq KA-⟨⟨ia⟩⟩ mu-ub-bíl SAG.ʽDU<sup>1</sup> a-kil [šír]-a-ni* (var. S[A]) “(el demonio) que golpea la cabeza, que seca el paladar, que seca la cabeza, que consume *šer'ānu*” (STT 215 iii 24-25)<sup>466</sup>

*sa-nu-dùg-ga sa-kešda sa-num-ma-lá sa-ad-num sa-ma-num sa-níg-dúb sa-níg-hul: šír-a-nu la tá-bu-tú maš-ka-du ra-pa-du šá-áš-šá-tu sa-[ma-nu] ni-pi-iš šír-a-ni šír-a-nu lem-nu* “el *šer'ānu* no (tiene) amistad (con) las enfermedades *maškadu*, *rapādu*, *šaššatu*, *sāmānu*, *nipiš šír'āni*, *šír'ānu lemnu*” (ASKT pp. 82-83: 19 y 21).

En el ejemplo:

DIŠ GIG NIGIN SA.ME-šú SILIM-*ma* “si todos los *šer'ānu* del enfermo están sanos” (Kinnier-Wilson 1956: 133).

*sa / šer'ānu*, probablemente alude a todas las secciones anatómicas cordiformes o estructurados en haces o redes, vasos sanguíneos, tendones y músculos. Véase, si no, el siguiente ejemplo, en el que *šer'ānu* se menciona dos veces en la misma línea, lo que podría connotar dos valores semánticos relacionados pero distintos:

[*sa ši-in*]-*gam-ma sa ši-in-LU-e: [šír-a-nu u-k]an-na-an šír-a-nu i-za-ár* “(el demonio) contrae los tendones, retuerce los músculos” (CT 17, 25: 23, véase MSL 9, p. 23)

DIŠ GIG NIGIN SA.ME-šú SILIM-*ma* “si todos los *šer'ānu* del enfermo están sanos” (Kinnier-Wilson 1956: 133, 21).

*sa / šer'ānu* cuenta, además, con la acepción “vasos sanguíneos”. Algunos de los ejemplos textuales cuneiformes sugieren la existencia de teorías médicas alrededor de la fisiología de los vasos sanguíneos a partir del uso de términos específicos en la descripción de los síntomas que los afectan. Ya Oppenheim 1962 propuso la traducción alternativa “vena” para *šer'ānu* (aunque sería preferible un genérico “vaso sanguíneo”, por cuanto no es seguro que se diferenciase entre vena y arteria en los textos especializados cuneiformes), en base al análisis de sus funciones y condiciones descritas en los textos. Combinaciones de *šer'ānu* con los términos *alāku* “ir, venir, moverse”, *tebû* “levantarse, pulsar (en Gtn)”, *uzuzzu* “estar levantado, erecto”, *šakānu* “colocar, disponer”, *tabāku* “extender; derramar” y *nāhu* “calmarse, pararse”, de este modo,

<sup>465</sup> Variante del duplicado AMT 68,1 r. 11. BE 31, 56 rev. 49 (= BAM 398) DIŠ LÚ *šim-ma-at* SA.MEŠ GIG “si un hombre estás enfermo de parálisis de los músculos / tendones”; STT 136 i 10 (véase von Soden 1974: 341). Más ejemplos en CAD *sub pašāhu* “calmar”, *šagāgu* “agarrotarse, estar tenso”, *šaggu* “rígido, tenso”, *nāšu* “estar débil, volverse tembloroso”, *šapāku* “¿volverse cojo, indefenso?” (Š/1 s.v., p. 419). Véase KAR 233, 27 y MSL 9, p. 105, formando parte de la lista de enfermedades.

<sup>466</sup> Duplicado de KAR 88 fragm. 4 iii(!) 5, var. del duplicado K. 2506+. Cfr. CT 17 10: 51-52.

harían referencia al movimiento de la sangre en el interior de venas y arterias. Como ejemplos:

SA.MEŠ-šú A.MEŠ ú-šal-la-ku “(si ha sufrido un ataque) y sus vasos sanguíneos hacen que vaya agua (por ellos), i.e. sus vasos sanguíneos llevan agua” (BAM 32: 5)

DIŠ SA.MEŠ ZI.MEŠ šá ŠU<sup>II</sup> u ĠĪR<sup>II</sup> pu-uš-šu-hi “para calmar los vasos sanguíneos levantados / pulsantes de manos y pies” (AMT 98,3: 13).

En algunos casos, sa / šer’ānu aparece en conjunción con los términos para “carne” o “cuerpo” en textos que hacen referencia a la totalidad del mismo, sugiriendo que ambos términos, presentados simultáneamente, se complementan semánticamente (la totalidad de las partes blandas del cuerpo, o bien las partes blandas y las partes cordiformes que las mantienen unidas):

šá ina SU.MU UZU.MEŠ.MU u SA.[MEŠ.MU] a-na na-kas ZI.MU GUB.GUB-zu ŠUN bi x [... ] (Farber 1977: 131, 79; elenco de males y demonios de muy diverso tipo)<sup>467</sup>

GIG ša ina SU.MU UZU.MEŠ.MU SA.MEŠ.MU GÁL-u “la enfermedad que está en mi cuerpo, mi carne, mis šer’ānū” (Šurpu V-VI 69)<sup>468</sup>.

En cuanto a sa / šer’ānu específicos, estos se sitúan en<sup>469</sup>:

- las manos, en ocasiones mencionadas junto a los sa / šer’ānu de los pies:

šá SA.MEŠ ina UGU ŠU<sup>II</sup> ma-’a-da “esto (significa) que hay muchos tendones / vasos sanguíneos (levantados) en la parte alta de las manos” (Kraus *Texte* 24: 21; Böck 2000: 284-285, 20)<sup>470</sup>

- los pies:

[DIŠ] LÚ še-er-ha-nu ša še-pe-šu [x it-t]a-na-az-za-z[u] “si los vasos sanguíneos de los pies de un hombre continuamente están levantados” (Köcher y Oppenheim 1957-1958: 66 iii 22, texto pBab)<sup>471</sup>

SA ĠĪR<sup>II</sup>-šú kabbaru “los vasos sanguíneos / tendones / músculos de sus piernas son espesos” (BAM 124 i 8)<sup>472</sup>

- la cadera y/o muslos:

DIŠ SA.MEŠ UZU.ÚR-šú 1.NIŠ GU<sub>7</sub>.MEŠ “si los tendones / músculos de su muslo le duelen constantemente (de modo que no puede caminar)” (CT 23, 1: 1)<sup>473</sup>

<sup>467</sup> Cfr. AMT 97, 1: 18; Laessoe 1955: 40, 54 y dupl. STT 76 rev. 57.

<sup>468</sup> Como ejemplo de uso metonímico, véase Gilg. X 256 (George 2003: 692) šī-ir-a-ni-ia SAG.PA.LAGAB um-tal-li “he llenado mis vasos sanguíneos / tendones / nervios de tristeza”.

<sup>469</sup> Para otras referencias, véase CAD *sub ammatu* “antebrazo, cúbito”, *eqbu* “talón” (nAs), *īnu* 1e, *irtu* 1a, *kabbartu*, *kakkultu*, *kišallu*, *lētu* 1a, *nakkaptu*, *pānū*, *pēmu*, *pū*, *pūtu*, *qablu* A 2a-2’, *qinnatu* 1b, *šapūlu*, *šēpu*, *šuburru*, *tulū*, *ubānu*.

<sup>470</sup> Para otros ejemplos, véase TDP 112: i 31.

<sup>471</sup> Para el tendón del talón véase como ejemplo STT 89: 84.

<sup>472</sup> Duplicado AMT 73,1: 15. Véase también Köcher y Oppenheim 1957-1958: 66 iii 20; cfr. TDP 144: iv 58-59.

DIŠ SA šá ÚR-šú *it-ta-na-ak-na-nu* “si los tendones / músculos de su muslo /cadera están totalmente atados / contraídos” (Kraus *Texte* 22 ii 9<sup>73</sup>; Böck 2000: 270, 64)<sup>474</sup>

- la frente:

DIŠ LÚ UZU.SA ZAG *u* GÙB *uš-tab-ba-lu*<sub>4</sub> “si los vasos sanguíneos de (las sienas) derecha e izquierda de un hombre son llevados lejos / pulsan(?) (y la sangre le sale por la boca)” (AMT 44,4: 1)<sup>475</sup>

*ina* UD.4.KAM SA SAG.KI-šú *ta-ma-ḥaṣ-ma* TI-uṭ “en el cuarto día cortarás / golpearás los vasos sanguíneos de su frente y se curará” (CT 23, 45 iii 23 = BAM 482 iii 57)

- los ojos:

DIŠ SA IGI<sup>II</sup>-šú DU.MEŠ-*ma* “si los vasos sanguíneos de sus ojos pulsan / laten continuamente” (TDP 52: 13)<sup>476</sup>

-las orejas, en referencias fragmentarias:

SA GEŠTU(G) 15-*šu* / 150-*šu* “vaso sanguíneo / músculo de su oreja derecha / izquierda [...]” (AMT 61,8: 7, 8; Böck 2000: 234)

- las mejillas:

SA TE MURUB<sub>4</sub> 15-*šu* / 150-*šu* “vaso sanguíneo de la mejilla derecha / izquierda” (AMT 61,8: 3, 4)

- la boca:

SA KA-*šu* 15/150 “el vaso sanguíneo de su (parte de la) boca derecha / izquierda” (AMT 61,8: 13-14)

- el cuello:

DIŠ SA SAG ZI-šú šá 15 *u* 150 DU-*ku-ma* šá *pu-ti-šú* GAR-*nu* “si los vasos sanguíneos / tendones / músculos de la parte alta de la garganta a la derecha y a la izquierda pulsan y los de su frente están ‘colocados’ (i.e. relajados)” (TDP 100: 7)

- el pecho:

DIŠ SA GABA-*šu* SIG<sub>7</sub> *il-te-qu-u* “si los vasos sanguíneos de su pecho toman un color amarillo-verdoso” (TDP 100: 6)<sup>477</sup>

---

<sup>473</sup> Cfr. Labat TDP 108: iv 18; *ibid.* 154 rev. 15; AMT 69,9: 3; BAM 449 iii 24; CT 23 1: 1 y *passim* en textos médicos.

<sup>474</sup> Cfr. Böck 2000: 270-271, 64.

<sup>475</sup> Cfr. CT 23, 42 (= Köcher BAM 482) ii 10. Otros ejemplos en BAM 11: 19, TDP 20: 29.

<sup>476</sup> Cfr. TDP 28: 96. Para más referencias, véase CAD A/1 *sub alāku* 6c, p. 326; TDP 50-52: 9-21 para otras referencias al *šer'ānu* de los ojos, incluyendo el globo ocular.

<sup>477</sup> Véase Attia 2000: 52-53.

DIŠ TU SA UBUR-šá ŠÚ.ŠÚ “si los vasos sanguíneos del pecho de la (futura) madre son oscuros” (TDP 204: 49)<sup>478</sup>

- el vientre:

DIŠ LÚ.TUR SA.MEŠ ŠÀ-šú SA<sub>5</sub> u SIG<sub>7</sub> ŠUB-ú “si los músculos / vasos sanguíneos del vientre del bebé están marcados de rojo o amarillo” (TDP 220: 32)<sup>479</sup>

En algunas ocasiones, sa / šer’ānu se menciona en contextos adivinatorios como rasgo presente en los exta:

šum-ma [mar-tum] še-er-ha-[ni] ud-du-ha-[at] “si la vesícula biliar está cubierta con (una red de) vasos sanguíneos” (YOS 10, 31 iv 39-41)<sup>480</sup>

No en todos los casos en los que sa / šer’ānu aparece en referencia a una parte del cuerpo concreto se puede determinar con claridad si alude a un tendón, un músculo o un vaso sanguíneo. En casi todas las secciones anatómicas mencionadas en este punto (las extremidades superiores e inferiores, la frente, los ojos, el cuello, etc) los vasos sanguíneos son bien visibles a través de la piel. En relación a algunas de ellas, sin embargo, debido a su relación con las funciones motoras del cuerpo (brazos y piernas, fundamentalmente), sa / šer’ānu bien podría referirse al tejido muscular y tendinoso. La diferenciación de unas y otras referencias en los textos cuneiformes requiere un estudio pormenorizado y concreto de la terminología especializada usada en la descripción de los síntomas que afectan a sa / šer’ānu, puesto que, desde mi punto de vista, deben existir términos concretos y diferenciados para describir el estado patológico de las “cuerdas” según se trate de los vasos sanguíneos, de los músculos y los tendones.

En fisiognomía se distingue la serie DIŠ SA SAG.KI 15-šú ZI.ZI “si la(s) cuerda(s) de la sien derecha palpita(n) / da(n) punzadas” (Böck 2000: 234-237), que interpreta los rasgos peculiares de los sa / šer’ānu(n), de muy probable interpretación “vasos sanguíneos” en este contexto, situados en el rostro. Böck 2000: 234-237 traduce sa, en este texto concreto, como “Muskel”.

11.2(b) **sa-šu / šer’ān qāti** “tendón / vaso sanguíneo / músculo de la mano”

sa-šu-mu = ʾše-er-ha<sup>1</sup>-an qá-ti-ia UmB D 30

(1) Véase el punto 11.1.2(a).

11.2(c) **sa-gìr** “tendón / músculo del pie”

sa-gìr-m[u] Susa D 16

(1) Véase 11.2(a) y 10.2.9.

11.2(d) **sa-gú / šer’ān kišādi, dādānū, diadānū** “músculos del cuello”

<sup>478</sup> Véase TDP 51-56; Labat 1956: 123 r. 7, 9-10, 11-12.

<sup>479</sup> Cfr. TDP 120: ii 38, 46-47; 220: 32; 234: 37.

<sup>480</sup> Cfr. YOS 10, 42 i 14 y 31 xii 23. En referencia al riñón, véase KAR 152 r. 11.

sa-gú-mu UmM 154  
 ʿsa<sup>1</sup>-gú-mu = dá-dá-a-ni SC 2888 vi 13-14  
 [sa]-gú-mu = di-a-da-a-nu-ú-a UmB D 6a  
 sa-gú-mu = še-er-ha-an ki-š[a-di-ia] UmB D 6

(1) El sumerio sa-gú, literalmente “tendones / músculos / vasos sanguíneos del cuello” se corresponde con distintas traducciones acadias, siendo una de ellas una también literal *šer’ān kišādi*, en Hg. B IV 5, en MSL 9 34 <sup>uzu</sup>sa-[gú] = [la-ba-nu] = [šír]-’-a-nu *kišādi*, véase también 11.1.2(d). Para más referencias lexicales a sa-gú en equivalencia con *labānu*, véase Nabnitu E 194-198 <sup>uzu</sup>sa, <sup>uzu</sup>sa-gú, <sup>uzu</sup>sa-UM, <sup>uzu</sup>sa-UD, <sup>uzu</sup>sa-dah = *la-ba-nu*; UM 12, 7 rev. 36-37 <sup>uzu</sup>sa-gú / bal = *labianum*; VAT 8755 iii 33/7 (Alam) <sup>uzu</sup>sa(-gú/dub/lah/dah) = *labianum* “tendones del cuello”. Véase AHw *sub dādānū*, p. 148; AHw *sub labānu*, pp. 524-525; CAD L s.v., p. 12.

Algunos ejemplos sugieren que sa-gú designe un área o porción del cuello. En TDP 82: 27 se distinguen como dos realidades diferentes *šer’ānu* y sa-gú:

DIŠ TA<sup>1</sup> SA.GÚ-šú EN SÌL.MUD-šú SA.MEŠ-šú *šag-gu* “si sus músculos / vasos sanguíneos / tendones están hinchados desde los tendones del cuello hasta su clavícula(?)”.

Tomando sa-gú en este contexto como “tendones del cuello” no se comprende con exactitud el significado de la entrada, mientras que considerando más genéricamente el término sa-gú en calidad de “región del cuello”, probablemente aquella en la que cuello y hombro se unen, el pasaje cobra un sentido más claro. El ac. *labānu* (una de las lecturas de sa-gú, como se ha apuntado más arriba) aparece en algunos contextos denominando la parte del cuello en la que se apoyan fardos u otros objetos pesados para proceder a su transporte:

LUGAL a-di UGU ina <sup>giš</sup>GU.ZA ina la-ba-ni na-aš-su “llevan al rey en un trono-parihuela en la parte trasera de (sus) cuellos” (MVAG 41/3, 14: 48, ritual mAs; KAR 135 ii 25-26).

Probablemente se refiera no tanto a la nuca (difícilmente el brazo de una parihuela se puede llevar cómodamente sobre esta parte del cuerpo) sino a la parte en la que se une cuello y hombro, en correspondencia aproximada a la parte alta del trapecio.

En SED I, p. 45, n°47 se emparenta el término *diadānū* (*dādānū*, *daddānū*) “músculos del cuello”, con la raíz \*dadd-, \*dayd- “pecho, mama”, siendo la forma implícita, probablemente, \*dayd-ān-. En SED I, además, se apunta una plausible conexión semántica de *diadānū* con “pecho”, en relación con el ug. dd “pecho”, el heb. dad (dual daddayim) “pecho”, y el ar.j. dad “pecho, pezón, teta”.

(3) sa-gú / *diadānū* designa los músculos de la parte posterior del cuello, a los que se hace referencia habitualmente en textos médicos, y cuyos síntomas más frecuentes se refieren al dolor:

sag-gig gú-sa-a-gig lú-[ra z] x mu-un-gá-gá: di-’-u mu-ru-uš da-ad-da-[ni ana a-me]-lim lu iš-šak-in-ma “el dolor de cabeza (ac. la enfermedad di’u) y la enfermedad de los

músculos / tendones del cuello se han instalado en (este) hombre” (CT 17, 21: 100-101)<sup>481</sup>.

En referencia a tratamientos médicos:

UGU *da-da-ni-šú ti-ik-ki-šú* IZI GAR-*ma* TIN “si la cabeza y las sienes de un hombre le duelen, pondrás una brasa encendida(?) sobre los músculos de su cuello (y sobre) el cuello, y se recuperará” (KAR 202 ii 8).

11.2(e) **sa-mah-gú / *lētu*** “‘cuerdas’ grandes del cuello; lado (del cuello)”

sa-mah-gú-mu = *le-ti* SC 2888 vi 11-12

(1) La correspondencia entre el sumerio sa-mah-gú, lit. “cuerdas grandes / principales del cuello”, y el ac. *lētu* “lado, lateral” (véase 7.5.5), sugiere una posible identificación con las venas yugulares, aunque podría tratarse de una nomenclatura para el tejido muscular de esta área.

11.2(f) **sa-gíd, sa-sa / *šašallu*** “¿tendón de Aquiles?”

sa-gíd-mu UmM 156

sa-gíd-mu = *ša-ša-al-li* SC 2888 vii 29-30

sa-sa-mu = *ša-ša-al-li* SC 4146: 35

(1) Las formas sumerias corresponden a las traducciones sa-gíd “‘cuerda’ larga”, sa-sal “‘cuerda’ fina”. En otras listas lexicales se citan en relación a otros términos derivados de sa / *šer’ānu*, frecuentemente vinculados al pie (sa-umbin “tendón del dedo (del pie)”, y sa-sal con lectura *eqbu* “talón”) o a las extremidades inferiores: Hh. XV a1 1-4 [<sup>uzu</sup>sa-umbin] = *manānu* “tendones”, [<sup>uzu</sup>sa-sa]l = *šer’ān nap-x-an*, ŠU, *eqbu* “talón”; Antagal B 13-15 [sa-sal] = [*ša-ša*]l-lum, [sa-umbin] = [*ma*]-na-nu, [sa-gal] = [*sa*]-gal-lum; Nigga bil. B 281 sa-sal = *ša-ša-al-lu-um*. En Ebla se atestigua una forma sa-sal = *mu-ba-tum*, con variantes *bù-ma-tum* y *ma-ba-tum* (MEE 4, p. 233, l. 308).

Nótese también la lista de términos (*šer’ānu*, *sasallu*, *ebīhu*, *manānu*) incluida en el texto literario CT 17, 25: 24-26 (dupl. BM 46301, véase MSL 9, p. 23):

[sa ši-in]-gam-ma sa ši(var. bí)-in-LU-e [sa-sal] éš-mah-gin<sub>x</sub>(GIM) al-šur-ra [sa-um]bin an-LUM-mu: *šír*-[*a-nu*] *ú-kan-na-an šír-a-nu i-za-ár sa*-[*sal*]-*lu ki-ma i-bi-hi i-za-ár* [*ma*]-*na-ni ú-kan-na-an* “(el demonio) retuerce los tendones / músculos, gira los músculos / tendones, cuando tuerce la(s) cuerda(s), retuerce los tendones”.

(2) sa-sal se menciona en textos legales en alusión a las penas por daños infligidos sobre bovinos (LL §34; CH §248; §3 en Roth 1980: 129). Para una discusión del término sa-sal en este contexto, véase Roth 1980: 131 y 133-135, quien propone la traducción “tendón”, y por extensión y aplicado a animales, “tendón de la pezuña” y “pezuña”.

(3) Como tendón de la pezuña de un animal<sup>482</sup>, sa-gíd, sa-sal / *šašallu* aparecen en textos que refieren cortes de carne (ejemplos en CAD Š/2 s.v. c, p. 169), y a menudo en

<sup>481</sup> Véase también AMT 15,5 anv(!).



alusiones a su utilización como materia prima en la elaboración de distintas manufacturas:

2 *sá-sá-lá-an sá* GUD 20 *sá-sá-lá-lum sá* UDU.UDU *iš AŠGAB* “dos tendones de la pezuña de toro, 20 tendones de la pezuña de ovejas para el curtidor” (ARM 19, 302: 1ss).

Entre estas manufacturas se incluye la elaboración de cuerdas de arco.

En calidad de tendón humano, se menciona especialmente en contextos médicos (véase el ejemplo citado más arriba), en el que los demonios retuercen los tendones del cuerpo en general, incluido el tendón de Aquiles (ejemplos en Scurlock 2006). En algunos ejemplos textuales, *sa-gíd*, *sa-sal* / *šašallu* denominan la espalda o parte posterior del cuerpo, a menudo en oposición al pecho<sup>483</sup>:

UZU.SA.SAL-šú *u pa-an-di-šu LÁ-id* “vendarás su *šašallu* y su pecho / torso” (BAM 92 ii 3)

o en relación a otras partes del cuerpo situadas en la mitad superior del mismo (tronco, extremidades superiores):

[*i-d*]a-a-šú GABA-su *šá-šal-la-šú u* MA.SILÀ.MEŠ-šú GU<sub>7</sub>.MEŠ-šú “sus brazos, su pecho, su *šašallu*, sus omoplatos le duelen” (AMT 22,2: 3)<sup>484</sup>.

En este último caso, *šašallu* podría denominar los tendones que, con función similar al *šašallu* que uniría el pie con la mitad inferior de la pierna, conectan las extremidades superiores a la altura del hombro. Véase, por ejemplo, la entrada de *Šumma izbu* VI 237 que describe dos fetos unidos por los hombros / omoplatos (*būdu*), término que se hace equivaler, en el comentario a la línea, con *šašallu* (Leichty 1970: 219). Véase también TDP 104: 23ss, donde se cita *šašallu* entre *kalītu* “riñón” y *ešenšēru* “columna vertebral”.

#### 11.2(g) **sa-gal** / **sagallu** “¿tendón / musculatura de la pierna?”

sa-gal-mu UmM 154

sa-gal-mu = *sa-gal-li* SC 2888 vii 31-32

[sa-gal]-mu = *sa-gal-l[i]* UmB D 7

(1) Literalmente “cuerda grande”, el sumerio *sa-gal* parece haber servido de base a la formación del término acadio *sagallu*. Referencias lexicales a ambos se recogen en las

<sup>482</sup> Nótese la siguiente referencia en CH §248: 28-35 *šum-ma a-wi-lum* GU<sub>4</sub> *i-gur-ma* SI-šú *iš-bi-ir* KUN-sú *it-ta-ki-is ù lu* UZU.SA.SAL-šú *i-na-ad-di-in* “si un hombre alquila un toro y rompe su cuerno, corta su rabo, que pague su pezuña”.

<sup>483</sup> Según CAD Š/2 s.v., pp. 169-170, en los textos médicos, *šašallu* se referiría a una parte del torso. En algunas referencias médicas, sin embargo, no siempre resulta clara la identificación de *sa-gíd*, *sa-sal* / *šašallu* con espalda: TDP 104: iii 23, *ibid.* 24, paralelo *ibid.* 236: 44-45; CT 23, 11 iii 38, var. de CT 4 r. 17 *iš-bat giš-šá kin-ša ki-šal-la qab-la ra-pa-aš-tu u šá-šal-li* (var. *-la*) “(la enfermedad *maškadu*) afecta la cadera, la pantorrilla, el tobillo, la cintura, el muslo y el *šašallu*”. En estos ejemplos bien podría tratarse del tendón de Aquiles.

<sup>484</sup> Para otros ejemplos en los que *sa-gíd* / *šašallu* se ha interpretado como “espalda”, véase TDP 20: 31; 112: i 16; 180: 28 (en oposición a *irtu*); BAM 92 iii 39; 159 i 38; 231 i 5; 578 i 50; AMT 40,5 iii 14 (en oposición a *irtu*); 51,1: 11; 56,1: 1, y *passim* en textos médicos.

listas Nigga bil. B 249 sa-gal = sa-g[a-a]l-lum; Nigga pBab 303 sa-gal; Nigga 339 sa-gal.

(3) Son pocos los ejemplos en los que *sagallu* aparece como término anatómico:

DIŠ NA SA.GAL-šú *i-ta-dar* “si el *sagallu* de un hombre se ha oscurecido” (UET 6, 410: 28; Gurney 1960)<sup>485</sup>.

La mayor parte de referencias a *sagallu* aluden, sin embargo, a un tipo de dolencia que suele afectar a la parte baja del tronco y a las extremidades inferiores, caracterizada por el dolor y por una limitada movilidad en el paciente:

DIŠ ŠA.MEŠ UZU.ÚR-šú 1.NIŠ GU<sub>7</sub>.MEŠ ṛx<sup>1</sup>-[(x)]-a (*uzuzza*<sup>3</sup>) u DU.MEŠ-ka la *i-le-’i* SA.GAL MU MIN “si los tendones / músculos de su muslo le duelen constantemente, (si) no puede estar en pie ni caminar, el nombre (de la enfermedad) es *sagallu*” (CT 23, 1: 1)<sup>486</sup>

*qab-la ra-pa-aš-tu u šá-šal-li gu-ub-gu-ba pu-hur* SA.MEŠ *ša-bit šá* TUKU<sub>4</sub> NENNI-a TUKU<sub>4</sub> *pu-hur ka-li-šú-nu* SA.GAL “(la enfermedad tomó el muslo, la pierna, el tobillo) la cintura, la pelvis / parte baja de la espalda y el tendón de Aquiles, el *gubgubu*, todos los tendones tomó, tal cosa dicha, tal reunión su totalidad (es) *sagallu*” (BAM 124 iv 20).

Entre los tratamientos médicos y mágicos para este mal, se citan piedras y amuletos que deben ser colocados a lo largo de la cintura y de los miembros inferiores, ratificando que se trata de una dolencia muscular o tendinal<sup>487</sup>. Aparentemente, *sagallu* debió utilizarse en época pBab para denominar una realidad anatómica vinculada a las extremidades inferiores, quizás su red muscular o tendinal, lo que explicaría su inclusión en los manuscritos de Ugu-mu. En un período posterior se habría utilizado para designar un estado patológico afectando esa misma realidad corporal<sup>488</sup>.

11.2(h) **sa-úr / šer’ān napti** “los tendones de ...”

sa-úr-mu = še-er-<an na>-ap-ta-a SC 4146: 48

(1) La forma acadia se reconstruye a partir de Hh XV a<sub>1</sub> 2 *šir-an nap-d/ta’-an*, línea seguida por sa-sal y *eqbu* “talón”.

11.2(i) **mur<sub>7</sub>-sa / ešemšeru** “espina dorsal”

sa-mur-mu UmM 160

mur<sub>7</sub>-sa-mu = e-še-en-še-ri SC 2888 vii 25-26

(1) Véanse el punto 8.9(b) y 10.1.2.

<sup>485</sup> Véase Gurney 1960: 224.

<sup>486</sup> Fragmento de la serie INIM.INIM.MA SA.GAL.LA KAM Cfr. TDP 140: iii 39 SA.GAL como diagnóstico; cfr. AMT 42,6: 2.

<sup>487</sup> Véanse ejemplos en BAM 128 iv 25, dupl. 124 iv 28, *ibid.* 128 iv 32, *ibid.* 129 i 7, y *passim* en textos médicos.

<sup>488</sup> sa-gal / *sagallu* no aparece, aparentemente, en Hh. XV, véase MSL 9, pp. 6-15, pero sí en su precursor, véase MSL 9 p. 46, 84.

11.2(j) **mur<sub>7</sub>-sa / būdu, pūdu** “hombro; columna vertebral (“¿cuerda de los hombros?”)”

sa-mur-mu UmM 160

mu[r<sub>7</sub>]-sa-mu = *pu-da-a-a* SC 4146 : 36

(1) *pūdu* podría referirse a “(la región de los) hombro(s)” en cuanto “parte alta de la espalda”. Nótese que *mur<sub>7</sub>* corresponde al ac. *pūdu* o *būdu* en algunas referencias lexicales, así como a *ešemšēru* “espina dorsal”, y (*w*)*arkatu* “espalda”: Aa V/1: 84-87 *mur-gu* MUR<sub>7</sub> = *bu-ú-du šá* [*amēli*], *ši-e-rum* (copia: *e-ši-rum*), [...], *e-še-en-š[e-ru]*, *arka-[tum]*; Ea V 18 [*mur-gu*] [MUR<sub>7</sub>] = *bu-ú-du*; Proto-Izi 275-278 MUR<sub>7</sub> = *bu-ú-du*, *e-mu-qum*, *e-še-em-še-e-rum*, *wa-ar-ka-tum*.

(2) Para ejemplos textuales en sumerio de *mur<sub>7</sub>-sa* y su equivalente acadio más habitual *ešemšēru*, véase 8.9.

(3) En cuanto a *b/pūdu*, se menciona en textos médicos al igual que literarios, siempre con un sentido anatómico (CAD s.v. B, pp. 303-305), como en:

*el-le-e-tu, šu-ba-a-t[u] ul kut-tu-ma* “sus puros hombros (de Ereškigal) no están cubiertos con un vestido” (Gilg. XII 30)<sup>489</sup>.

También en textos fisiognómicos, y, ya en sentido figurado, en extispicia, se menciona *būdu* como rasgo a interpretar:

DIŠ LÚ *šar-ti bu-di-šu ku-un-nu-na-at* “si el pelo del hombro de un hombre es rizado” “si el pelo del hombro de un hombre es rizado” (Köcher y Oppenheim 1957-1958: 63 i 21, fisiognomía pBab)

*šum-ma mar-tum bu-da-ša tu-ku-pa-a-ma* “si los hombros de la vesícula biliar están llenos de manchas” (YOS 10, 31 ix 7-9).

11.2(k) **gú-mur<sub>7</sub>-sa / ešemšēru** “columna vertebral”

gú-mur<sub>7</sub>-sa-mu = *ᵛx-x<sup>1</sup>-a-a* SC 2888 viii 33-34

gú-mur<sub>7</sub>-sa-mu = *e-še-en-še-ri* SC 4146: 37

(1) Véase 8.9(b) y (c), 8.12(a) y 10.1.2.

11.2(l) **sa-dah** “¿enfermedad?; tendones del cuello”

sa-dah-mu UmM 156

(1) El término *sa-dah* se ha identificado con *šalattinu* “enfermedad”, de naturaleza desconocida, en base a Nigga bil. B 282 [*sa*]-dah = *ša-la-ti-i-in-nu*, si bien Nabnitu E 198 propone la ecuación <sup>uz<sup>u</sup></sup>*sa-dah* = *la-ba-nu* “tendones del cuello”. Véase Goetze 1955: 11, C 3 y 16, en el que el término aparece mencionado junto a *epqēnu*, una enfermedad dérmica. Podría tratarse de dos términos homófonos con significados

<sup>489</sup> Cfr. D1, 88 *gú-murgu-zu-ta zag-gu-du-zu-šè ka-sir gig ma-ab-ta-si-si* “(cuando debes hacer un trabajo pesado) desde tus hombros hasta tus nalgas (te quejas, diciendo) ‘¡Mis articulaciones me duelen por todas partes!’”.

distintos, o bien *šalattinu* designar una patología de los tendones del cuello (cfr. *sagallu* en 11.2(g)).

#### 11.2(m) **sa-BÀD**

sa-BÀD-mu UmM 158

(1) Término de difícil interpretación.

#### 11.2(n) **sa-bal**

sa-bal-mu UmM 159

(1) Término de difícil interpretación.

#### 11.2(ñ) **sa-gu-le**

sa-gu-le-m[u] Susa D 12

(1) Quizás de trate de una variante o de un error para sa-gal. Véase 11.2(g).

#### 11.2(o) **zi-zi-sa-gu**

zi-zi-sa-gu-m[u] Susa 13

(1) Podría tratarse de una variante ortográfica para el término zi-sag-du, atestado en SC 2888 i 17-18, en 5.4(f). Sin embargo la posición de zi-zi-sa-gu en el texto de Susa, antecedendo inmediatamente a gir “pie” dificulta su correcta interpretación.

### 11.3 **<sup>d</sup>nin-ka<sub>x</sub>** / *šikkukūtu* “músculo, bíceps”

[<sup>d</sup>]nin-ka<sub>6</sub>-mu = *ši-ku-ku-ti* UNipB D 16

(1) Véase 10.1.11.

### 11.4 **da-gan-2** / *riksu* “nudo, unión; ¿ligamento(s)?”

da-gan-2-mu = *r[i]-ik-[sa-a]* SC 4146: 9

(1) Lex.: Izi Q 144 da-gan = *ri-ik-su*; Aa VIII/1: 3 ga-na GAN = *ri-ik-su*. Entre las escrituras sumerias de *riksu* se cuentan, además, (ka-)kéš, sa, dur, zag.

*riksu* es un término polisémico que posee entre sus acepciones las de “nudo, unión”, “tira, venda”, “fajo, grupo, paquete”, “articulación, ligamento” (CAD R s.v., pp. 346-355, en especial *riksu* 3, p. 349 para las dos últimas acepciones). En SC 4146 el vocablo se incluye entre el vocabulario para las distintas partes del intestino y órganos internos, por lo que su sentido no resulta evidente. Podría tratarse de un término para aludir al conjunto del peritoneo y de los intestinos, o bien a algún tipo de unión o conexión entre distintos órganos o sus partes. No es de descartar un sentido más genérico “ligamento” (cfr. Civil 1974b: 332, 13 *ri-ik-su-šú* = *šér-a-nu-šú*). Véase 11.2(a) para *šer’ānu*.



## 12 OTRAS REALIDADES DEL CUERPO

12.0.1 En este capítulo se han integrado, independientemente de su posición en la lista, por una parte, los términos que aluden a productos fisiológicos del cuerpo, como la orina y el excremento, y a condiciones patológicas tal que la erupción cutánea y la fiebre. Por otra, se ha tratado el vocabulario relativo al cuerpo como estructura total. Un buen número de los términos aquí analizados fueron incluidos por los escribas al final de la lista, términos que, por su generalidad o especificidad, no encajaban en ninguna de las restantes secciones.

### 12.1 *la-ga* / *kuraštu* y derivados

12.1(a) *la-ga-sag-du* / *kurašti*, *gurašti qaqqadi* “eczema / caspa / enfermedad dérmica de la cabeza”

*la-ga-sag-du-mu* UmM 49

[*la*]-*ga-sag-du-gig* = *gu-ra-aš-ti qá-qá-di-ia* ULar 7

(1) Además de *la-ga* = *guraštu*, existe también una traducción acadia *lagā'u*, préstamo del sumerio. La forma *la-ga* / *gurištu* aparece, principalmente, como una enfermedad o condición patológica de la piel, incluida en la lista de enfermedades: [*l*]*a-ga* = *gu-ri-iš-tu*<sup>490</sup>, y que puede afectar no sólo a la cabeza, sino a otras partes del cuerpo, como la nariz o los labios (CAD L *sub lagā'u*, p. 37). También puede referirse a las escorias de los hornos, como en Hh. X 355 *la-ga* (var. [LA]GAB *la-gab*)-*kir*<sub>4</sub> = *la-ga ki-i-ri*.

Böck 2003b: 163 apunta que los términos *kuraštu*, *guraštu*, *gurartu*, *gurištu*, y *kurāru* están etimológicamente emparentados, indicando la condición patológica “eczema”, según CAD, y ¿“erupción cutánea”? según AHW s.v. a, p. 510. La autora propone “carbunco” como traducción del término *kurāru* (y, quizás por extensión, del término *guraštu*<sup>491</sup>), en el sentido de una inflamación del folículo piloso y de la región afectada en torno a él. Modificando a *sag-du*, parece probable que *la-ga* se refiera a la caspa, al igual que *la-ga-geštu-mu* en UmM 145 debe referirse a un tipo de eczema en el pabellón de la oreja.

(2) En la siguiente carta sumeria, *lag(a)* denomina las excrecencias y manchas de suciedad acumuladas en la piel:

*lag-e a mi-ni-in-tu*<sub>5</sub> *sahar igi-gá ba-e-gub* “he lavado las costras (*lag* = *la-ga*) pero la suciedad persiste en mi cara” (CAb, 19).

El término *la-ga* guarda, además, el sentido figurado de “persona de baja ralea, bandido”, similar al español “escoria”:

*lú-la-ga lú-sa-gaz-e edin si-si-ga-bi ní-gul-bi bí-ak* “los bandidos y los asesinos que llenan el desierto cometen sus fechorías” (Ni 9711:2 en ISET 1, 121/63, carta a Šulgi)

<sup>490</sup> MSL 9, p. 96, l. 162; *ibid.* 79: 144a [*l*]*a-ga* = *gu-ri-iš-tum*.

<sup>491</sup> Cfr. Labat 1959: 7, n.5.

lú-IM lú-la-ga é bür-bür “falso, ladrón , robando<sup>492</sup> las casas” (EdB, 152).

(3) Como se ha especificado ya en el subapartado anterior, la-ga / *gurištu* se refiere a un tipo de afección cutánea, traducible por “escama”, “material de desecho formado en diferentes partes del cuerpo”, “costra, piel escamosa”<sup>493</sup>. En el siguiente texto médico aparece citado junto a otras referencias a síntomas dérmicos:

DIŠ NA SAG.DU-*su kip-šá gi-iš-ša-tú gu-<sup>r</sup>ra-ár<sup>l</sup>-tú SA<sub>5</sub>* “si la cabeza de un hombre está llena de *kišbu* (afección de la piel), *giššatu* (pérdida de cabello o de piel), (o) *eczema-gurartu*” (Labat 1959: 6, 30, fragmento de la subserie UGU, KAR 188; extracto en KAR 202)<sup>494</sup>.

12.1(b) **la-ga-geštú** “eczema / caspa de la oreja”

la-ga-geštú-mu UmM 145

(1) Véase 7.4.10.

## 12.2 **še<sub>10</sub> / zû** “excremento, residuo” y derivados

12.2(a) **še<sub>10</sub> / zû** “excremento, residuo”

še<sub>10</sub>-mu TIM 10, 66 1

še<sub>10</sub>-da-mu = *zu-<sup>r</sup>ú<sup>1</sup>-a* SC 2888 x 13<sup>1</sup>-14<sup>1</sup>

[še<sub>10</sub>]-mu = *zu-ú-a* UmB E 18

(1) El signo KU cuenta con distintas variantes morfológicas semánticamente vinculadas a la defecación (Ea I 150-151 y 153-154):

bé-e	KU	MIN	= <i>zû</i>	“excremento”
be-éd	KU	MIN	= <i>te-zu-u</i>	“defecar”
še-e	KU	MIN	= <i>zû</i>	“excremento”
še-ed	KU	MIN	= <i>te-zu-u</i>	“defecar”

Para otras definiciones adicionales del signo, véase: Proto-Ea 17 (cfr. Ea I 150) bé-e KU; Proto-Ea 18 bi-id KU (cfr. Ea I 151); Proto-Ea y Proto-Aa Sec. n°19, 28 (MSL 14, p. 141) bi-id KU = *nadû* “excretar”; Erimhuš III 66 KU<sup>bi-bi</sup>KU = *tezû*; Proto-Ea n° 19: 24-26 (MSL 14, p. 141) še KU = *zû*, *šittu* “orina”, *šarātu* “expulsar gases” (cfr. Ea I 153); S<sup>a</sup> 261 še-e; Erimhuš III 67 še-e KU = KU<sup>še</sup>-bar-ra = *ša-na-a-hu*; Proto-Ea 16 ši-i. En un comentario a *Ludlul* II 107 (BWL p. 44)<sup>495</sup> se establece la siguiente ecuación terminológica:

*ta-ba-áš-ta-nu* = *zu-ú ši-na-tu<sub>4</sub>* “excremento: heces (y) orina”.

(2) En sumerio, še<sub>10</sub> se aplica principalmente a las heces y al estiércol de animales:

<sup>492</sup> Literalmente “agujerear (las paredes de) las casas”. Las paredes eran de adobe, y el ladrón podía acceder fácilmente al interior de las casas practicando una abertura en ellas.

<sup>493</sup> Véase también *lagā'u* en CAD L s.v., p.37.

<sup>494</sup> Cfr. *ibid.* 8: 33 y dupl. AMT 6, 1: 11.

<sup>495</sup> La línea comentada especifica: *ub-tal-lil ki-i* UDU.NITÁ *ina ta-ba-áš-ta-ni-ia* “(paso la noche en mi estiércol como un buey,) me revuelvo en mi excremento como una oveja”.

munu<sub>4</sub><sup>mu-nu</sup>-ta še<sub>10</sub> x-x buru<sub>5</sub>-ta ma-ra-ra-de<sub>5</sub>-de<sub>5</sub>  
 še-ta še<sub>10</sub> še-en-ka<sub>6</sub>-ta ma<sup>1</sup>-ra-ra-de<sub>5</sub>-de<sub>5</sub>  
 “limpiaré / te quitaré de la malta los excrementos de los gorriones; limpiaré / te quitaré del grano los excrementos de los roedores” (UtuE, 68-69)

en ocasiones con un manifiesto sentido peyorativo, como en el siguiente ejemplo en el que se satiriza el escaso control de esfínteres del pájaro:

mušen téš nu-zu kisal-e še<sub>10</sub> sud-sud “pájaro, no tienes vergüenza: llenas el patio con tus excrementos” (PP, 38; cfr. 88, 124).

En un contexto parecido se aplica a los bóvidos:

gud-dè šà-sur še<sub>10</sub> sila sud “el buey con diarrea llena la calle de boñigas” (PS 2.92).

En contadas ocasiones, se aplica a humanos, y cuando se hace el sentido resulta claramente peyorativo o satírico:

gu-du-<sup>r</sup>e<sup>1</sup> še<sub>10</sub>-dúr-e dug<sub>4</sub>-ge in[im di]ri-ge àm-ta-ab-tùm “el ano que echa pedos habla demasiado” (PS 4.62)

gu-du še<sub>10</sub> nu-ha-za sila-a še<sub>10</sub>-[še<sub>10</sub>] “(tienes) un ano que no puede retener las heces, defecando por las calles” (EdD, 223)

níg ud-bi-ta la-ba-gál-la  
 ki-sikil tur úr dam-ma-na-ka še<sub>10</sub> nu-ub-dúr-re  
 “algo que no ha sucedido desde tiempo atrás: (que) una mujer joven no expulsase gases en el regazo del marido” (PS 1.12; cfr. 2.80, aplicado a la asna, y *passim* en proverbios).

(3) še<sub>10</sub> / zû se registra, sobre todo, en textos de temática médica para referirse al excremento humano:

zu-ú-šu (var. zu-šú) a-šam-šu-tu ša ŠÀ-šu (libbišu) li-ša-am-ma “que sus heces (y) la tormenta de su vientre salgan” (AMT 38,2 ii 3'+42,4 anv. 7-8)

y también se menciona, aludiendo al comportamiento animal, en algunos ejemplos adivinatorios:

DIŠ ana É NA MUNUS.ŠAH KU<sub>4</sub>-ma ŠÈ-šá iz-zi “si una cerda entre en la casa de un hombre y defeca su excremento” (CT 38, 47: 52)<sup>496</sup>.

El še<sub>10</sub> / zû de distintos animales aparece usado como *materia medica* en el tratamiento de ciertas afecciones, aunque es probable que, en la gran mayoría de casos, se trate de referencias a nombres populares de plantas y no al excremento<sup>497</sup>:

<sup>496</sup> Otros ejemplos en CT 28 41 K.8821: 10', cfr. Köcher y Oppenheim 1957-1958: 74; para una descripción satírica del miedo, véase Luckenbill 1924: 47, vi 32 ší-na-te-šú-un ú-šar-ra-pu qí-rib<sup>85</sup> GIGGIR.MEŠ-šú-nu ú-maš-še-ru-ni zu-ú-šú-un “(el enemigo perseguido) quema su orina, el interior de su carroza arrastra sus excrementos”.

<sup>497</sup> Véase Oppenheim 1946 para la discusión del término *hallu* “excremento” en la formación de nomenclatura botánica. Cfr. Köcher 1995: 204; Heessel y al-Rawi 2003: 238. Para ejemplos etnomédicos, antropológicos e históricos del uso del excremento animal (distintos tipos de mono, elefante, murciélago,



*ana* TIN-šú ŠE<sub>10</sub> ŠAH ŠE<sub>10</sub> UR ŠE<sub>10</sub> <<ŠE<sub>10</sub>>> UR.BAR.RA ŠE<sub>10</sub> KA<sub>5</sub>.A A.GAR.GAR MAŠ.DÀ... *tu-qat-tar-šú* “para curarlo, lo fumigarás con excremento de cerdo, de perro, de lobo, de zorro, con caca de gacela (...)” (AMT 93,1: 10, y *passim* en textos médicos).

Se aplica igualmente a los desechos derivados de la producción cervecera, cerámica, etc (CAD Z s.v. b, p. 151).

#### 12.2(b) *še<sub>10</sub>-tur* ¿“excremento pequeño / escaso”? ¿“estreñimiento”?

*še<sub>10</sub>-tur-mu* TIM 10, 66 2

(1) Este compuesto no se atestigua en usos contextuales sumerios ni acadios. La traducción “excremento pequeño” podría guardar similitudes semánticas con la expresión española “aguas menores”, en referencia a la micción. La interpretación “estreñimiento” también sería posible, y cabría preguntarse si *še<sub>10</sub>-tur* no podría representar una variante ortográfica de una forma *še<sub>10</sub>-dúr* “excremento del ano”.

#### 12.2(c) *še<sub>10</sub>-geštú* / *zê uzni* “residuo de la oreja”

*še<sub>10</sub>-geštú-mu* UmM 144

*še<sub>10</sub>-geštu-mu* = *ze-e uz-[ni]-ia* UmB C 15

(1) Véase 7.4.5.

(2) En la expresión *zê uzni*, lit. “excremento, desecho de la oreja”, se hace referencia al cerumen, si bien la expresión no parece ser de uso común en los textos médicos y terapéuticos:

*a-me-ra ze-e uz-ni* “cerumen (significa) el desecho de la oreja” (BWL 52: 19, *Ludlul* III 19)<sup>498</sup>.

#### 12.2(d) *a-še<sub>10</sub>* / *šīnātu* “agua de desecho, orina”

*a-še<sub>10</sub>-da-mu* = *ši-na-tu-ú<sup>1</sup>-a* SC 2888 x 15’-16’

(1) SED I, pp. 331-332, n°77V emparenta los términos *šānu* “orinar” y *šātānu*, *šīnātu* “orina” con la raíz \*tyn- // \*čyn- “orinar”, de la que descienden el heb. *maštīn* “pasar agua, orinar”, jud. *’aštēn* “orinar”, mnd. tun; ge. *šena*, *sena* “orinar”, *šənt* “orina”, *mašyant* “vejiga”.

El sumerograma habitual para *šīnātu* es *kāš*. La escritura *a-še<sub>10</sub>* responde al concepto de “agua de desecho”, indicativo en este caso de la orina.

(2) Véase el punto 12.3.

---

ardilla, etc) con fines terapéuticos, véase Dioscórides III 155; Bergen 1899: 6 y 148; “List of animal species used in traditional medicine” (International Fund for Animal Welfare) en <http://www.cites.org/esp/com/AC/17/S17i-05.pdf>; Lev 2006; Lev y Dolev 2002: 173; Kahl 2003: 16, n. 60; 63; 168, y *passim* en el volumen; entre muchas otras referencias.

<sup>498</sup> Comentario a la línea *it-bal a-mi-ra-šin ip-te-ti niš-ma-a-a* “eliminó su cerumen (de mis orejas) y abrió mi (capacidad de) escuchar”.

### 12.3 *kàš* / *šīnātu* “orina”

[*kàš*-mu]= [*šī*]-<sup>r</sup>*i*<sup>1</sup>-*na-tu-ú*-[*a*] UmB E 3

(1) Para referencias lexicales, véase S<sup>b</sup> II 227 *ka-áš* UŠ = *šī-na-a-tu*; Hh. X 334-335 <sup>dug-</sup><sub>ki-si</sub>UŠxA, *dug-a-sur-ra* = *kar-pat šī-na-a-ti* (var. *šī-na-tú*).

(2) En los textos literarios sumerios, la micción se muestra en ocasiones como consecuencia del miedo:

*pirig-gin<sub>7</sub> šà pap-hal-la-na kàš biz<sup>1</sup>-biz šà-ba úš lugud si-a-ba* “como un león (capturado) la orina le goteaba en la entrepierna, y su cuerpo se llenó de sangre y pus” (SarU, segm. B, 10)

o, como en el siguiente ejemplo en el que un anciano recuerda su juventud, a la fuerza vital:

*kàš-mu iz-zi kalag-ga i-bùr-e* “mi orina hacía agujeros en la pared del adobe más fuerte (pero ahora sólo gotea)” (Alster 2005: 387, 33)<sup>499</sup>.

Se encuentran otras referencias a la expulsión de orina en los proverbios sumerios, en los que el zorro es descrito miccionando como signo de presuntuosidad (la micción, siendo algo de lo más común y natural, se muestra a ojos del zorro como una gran hazaña):

*ka<sub>5</sub>-a idigna-šè kèš i-sur-sur-ra*  
*a-eštub<sup>ku6</sup> ba-zìg-ge-en-e-še*  
“el zorro orinó en el Tigris. ‘Hago que suba la crecida de primavera (lit. agua de carpas)’, dijo él” (PS 6.2.3, UET 6/2, 216 : 1-2)

*ka<sub>5</sub>-a a a-ab-ba-šè giš-a-ni ù-bí-in-sur*  
*a-ab-ba du<sub>5</sub>-bi kàš-mu-um-e-še*  
“el zorro, orinando en el mar, dijo: ‘las aguas del mar son mi orina’” (PS, 2.67).

(3) El vocablo *šīnātu*, habitualmente con la escritura *kàš*, se menciona en no pocos textos médicos. Suele hacerse referencia a su coloración y apariencia, que son analizadas como parte del proceso diagnóstico de la enfermedad:

[DIŠ KÀŠ-šú G]IM KÀŠ ANŠE “si su orina es como orina de asno” (BAM 114: 1 y *passim* en el texto)<sup>500</sup>

al igual que a problemas durante la micción:

<sup>499</sup> Alster traduce *iz-zi* como “torrente” (literalmente “ola”), en vez de “pared”. La palabra tiene los dos sentidos.

<sup>500</sup> En el texto se describen variadas condiciones de la orina, asimilándola a la espuma de la cerveza y del vino, al jugo de la planta *kasú*, etc. Para la edición del texto, véase Geller 2005: 70-71, texto n°5; otros casos textuales se encuentran en Geller 2005: 94-97, n°9, col. ii 20'-30'.

DIŠ ŠÀ.MEŠ-šú *iš-ša-na-pu-ú* KÀŠ.MEŠ-šú *ta-ba-ka* NU ZU-*e* “si sus intestinos se empapan / drenan continuamente, (si) no consigue expulsar sus orines” (CT 37, 39: 13’ en TDP 124: iii 20)

DIŠ NA KÀŠ.MEŠ-šú *ut-ta-na-tak ka-la-a la i-la-’a* “si un hombre deja que sus orines goteen continuamente, (si) no consigue reternerlos” (BAM 111 ii 21)<sup>501</sup>

y otros síntomas de enfermedades urinarias, que incluyen la constricción (*hinqtu*) de la vejiga, acompañados de otros síntomas físicos (miembros flácidos, dolor de hombros) y psíquicos (insomnio, cansancio, pérdidas de memoria, ansiedad, pesadillas, etc) (Geller 2005: 1).

La asociación anatómica y fisiológica entre el riñón, la zona genital, el bajo vientre y la orina se observa en algunas prescripciones médicas destinadas al tratamiento de enfermedades urinarias:

DIŠ NA <sup>UZU</sup>ÉLLAG-*su* GU<sub>7</sub>-*šu* MURUB<sub>4</sub>-*šú* TAG.TAG-*šú* ù KÀŠ-*šú* GIM KÀŠ ANŠE BABBAR “si un hombre tiene afectado su riñón, su cintura le duele constantemente y su orina es blanca como la orina de un asno” (Geller 2005: 34-35, texto n<sup>o</sup>1, 23’)<sup>502</sup>.

En referencias como *materia medica*:

*ina* DUH-*ka ina* KÀŠ KÚM <sup>me</sup>LUH “cuando habrás quitado (el vendaje), lavarás (su cabeza) con orina caliente” (BAM 494 iii 35, paralelo CT 23, 50: 15)

*ana* GIG *ka-bar-ti* A.GAR.GAR SIG<sub>7</sub> *ina* KÀŠ *ru-uš-še-ti ina* URUDU.ŠUN.TUR *ina* ZÌ.KUM HI.HI LAL-*i[d]* “para la enfermedad *kabbartu*, mezclarás excremento amarillento-verdoso en orina rojiza, en un recipiente *tangussu*, en harina, harás un emplasto” (BAM 124 ii 36)<sup>503</sup>.

En textos de adivinación, la expulsión de la orina guarda significados ominosos:

A *it-bu-uk*: *aš-šú ši-na-a-t[i]* “expulsa agua: se refiere a la orina” (CT 41, 31 rev. 27)<sup>504</sup>

y el contacto con esta sustancia, acto considerado de mal agüero, podía requerir la realización de un ritual que evitase la propagación del mal:

[U]R *an-nu-ú* KÀŠ-*šú is-lu-ha-an-ni-ma* “este perro me ha salpicado con su orina” (KAR 64 r. 8)<sup>505</sup>.

## 12.4 ah-da-kir<sub>4</sub>, ùh “moco de la nariz; esputo, flema”

<sup>501</sup> Texto editado por Geller 2005: 56-61, n<sup>o</sup>3. Otros ejemplos de incontinencia urinaria en AMT 66,2: 7, cfr. Köcher y Oppenheim 1957-1958: 74, K. 8821: 11; TDP 134-136: ii 39-53; *ibid.* 154 rev. 24 [*ši-n*]a-a-ti *iz-zi* “incontinencia de orina”; AMT 61,1: 14 (= BAM 396; Geller 2005, texto n<sup>o</sup>1), y *passim* en textos médicos.

<sup>502</sup> Cfr. *ibid.* texto n<sup>o</sup>8: 18, pp. 86-87.

<sup>503</sup> Para otros ejemplos de uso de orina humana y animal en tratamientos terapéuticos, véase AMT 61,2: 9, *ibid.* 98,3: 4, *ibid.* 74,1 ii 12, *ibid.* 75,1 iv 23, *ibid.* 78,4 rev. 1, *ibid.* 83,2 ii 10 (= BAM 520), *ibid.* 94,2: 10, y *passim* en textos médicos.

<sup>504</sup> Comentario a la línea DIŠ KI.MIN *ana* É NA KU<sub>4</sub>-*ma* A.MEŠ *it-bu-uk* en CT 38, 47: 43, serie *Šumma ālu*.

<sup>505</sup> Ritual *namburbû.*, cfr. *ibid.* anv. 12 y 29; véase Caplice 1967: 2ss.

ah-da-kir<sub>4</sub>-mu SC 2745: 12  
ùh-mu TIM 10, 65: 1  
ùh-bar-bar-mu TIM 10, 65: 2

(1) Véase 7.2.13.

## 12.5 alan / lānu “estatura, figura, apariencia”

[ala]n-mu = la-[a-ni] SC 4146: 52  
1 ʾkùš<sup>1</sup>-zi-mu = la-ni SC 2888 xii 6-7  
[(x)]-SIG<sub>7</sub>.ALAN-mu = li-ʾx<sup>1</sup>-[x] SC 4146: 53

(1) En sumerio, el término designa por una parte la apariencia, el porte, la figura; por otro, las estatuas, es decir, representaciones de cuerpos, imágenes antropomorfas que reproducen una fisonomía concreta.

El término se registra ya en la lista de signos de Ebla, 52 alan = KÍD.ALAN = la- ‘à-núm. El sum. alan se traduce en otros textos lexicales con el ac. *šalmu* “efigie, imagen”, como en Proto-Aa 845: 1 alam = a-la-àm = ALAM = *ša-al-mu-um*. También se observa una correspondencia entre lānu y el sum. é-gar<sub>8</sub>: Diri V 278-283 é-gar<sub>8</sub> = la-a-nu-um, me-lu-u, da-am-tu “forma”, pa-da-at-tu “forma, marco”, ga-at-tum “forma, constitución física”, e-mu-qu “fuerza física”, y *passim* en textos lexicales.

(2) Las referencias a alan en los textos sumerios son muy numerosas. Se utiliza en una doble vertiente semántica, aplicado tanto a la figura de los seres humanos como a las estatuas. Para ejemplos con un sentido anatómico:

<sup>d</sup>nin-urta nitah ní il-il-i alan-da húl-la “Ninurta, hombre él mismo elevado (i.e. arrogante), que se regocija en su estatura” (HNin, 31)<sup>506</sup>

kalag-ga šul é-gar<sub>8</sub> tuku dirig-ga-me-en alan-zu hé-em-ta-be<sub>4</sub> “poderoso, joven cuya estatura es superior: ¡que tu porte / figura sea reducida!” (HNin, 423, y *passim* en el texto)

<sup>d</sup>šu-<sup>d</sup>suen alan sag<sub>9</sub> aga za-gìn gaba kug-ga u<sub>6</sub> [di] “Šu-Suen, hermosa figura, corona de lapislázuli, pecho brillante, (es) admirable” (ŠS, 40).

Aplicado a la construcción de estatuas, tanto de dioses como de reyes:

nam-lú-ulù níg-gá-a mu-un-sa<sub>4</sub>-a-ba  
alan-bi ud ul-la-ta ba-dím-dím  
é digir-re-e-ne zag-šè gar-gar-ra  
“para la gente, sea quien sea, se realizan estatuas para los días por venir, y se colocan en los templos de los dioses” (MGilg, Nippur, segm K, 5-7; cfr. *ibid.* 11)

alan-zu giš-dím-ba um-mi-dím u<sub>6</sub>-e gub-ba-me-en  
“haré que los carpinteros hagan tus estatuas, será para maravillarse” (LugB, 181)

<sup>506</sup> En un manuscrito, <sup>d</sup>nin-gír-su sustituye a <sup>d</sup>nin-urta.

alan kug-sig<sub>17</sub> alan<sup>na4</sup> za-gin-na-mu  
 kisal mah é-níg-gá-ra-ka-na si ba-ni-sá-sá  
 “alineé mis estatuas de oro y mis estatuas de lapislázuli en el patio principal de su Enigara” (ŠulY, 22-23).

Abundan los textos datados en Ur III que mencionan estatuas del rey, y cuya factura podía realizarse en los más diversos materiales (cobre, plata, lapislázuli, arcilla, etc). De hecho, en algunas ocasiones, el término se menciona acompañado de un determinativo indicativo del material usado, como en el caso de <sup>urudu</sup>alan “estatua (de cobre)”. La estatuaria, en relación con el culto a las divinidades, guarda un papel esencial en las culturas mesopotámicas. La estatua es físicamente el dios, quien la embebe y la ocupa, y garantiza de este modo su presencia dentro de la comunidad y la protección de sus miembros. La ingente bibliografía primaria y secundaria al respecto obliga a mencionar superficialmente este fenómeno, remitiendo al lector a los estudios específicos realizados sobre el tema.

(3) Si los términos *pānū*, *bunnannū* y *zīmu* designaban bien la apariencia global, bien el rostro, *lānu* es indicativo del cuerpo o de la figura, generalmente del cuello hacia abajo, puesto que en algunos textos suele oponerse a la cabeza (CAD L s.v., pp. 79-80):

MUL.KAK.SI.SÁ *la-a-ni* “(Enlil es mi cabeza,) Sirio es mi cuerpo” (*Maqlū* VII 50).

En ciertos contextos, podría entenderse como “forma, tamaño, complejión” e incluso “altura” como en el siguiente fragmento extraído de un texto adivinatorio:

BE SAL Û.TU-*ma* 1/2 KÜŠ *la-an-šú* SU<sub>6</sub> “si una mujer da a luz y la estatura (del bebé) es de medio cúbito” (Leichty 1970: 39, 82).

Como en otros ejemplos citados más arriba, la apariencia (en este caso, *lānu*) de un ser humano puede ser reproducida con fines mágicos, tanto benignos como malignos, en la forma de una figurilla:

*man-da-at la-ni-ia<sub>5</sub> ú-man-di-du* “(los brujos) tomaron las medidas de mi figura (con propósitos mágicos)” (Lambert 1957-1958b: 291, 21).

En base a esta correspondencia entre el cuerpo real y el cuerpo representado, brujas y sujetos malintencionados podían aniquilar al individuo a partir de la destrucción de la figura; o, en otros casos, este mismo principio se empleaba en la sanción de pactos y tratados de modo que, para asegurar la no transgresión de los mismos, se hacían quemar las figurillas que representaban a cada una de las partes. De esta forma, la ruptura del pacto implicaba llamar sobre uno mismo una destrucción similar a aquella perpetrada sobre dicha figurilla:

[*ki-i h*] *a-an-né-e la-an-ku-nu ina* <sup>d</sup>GIŠ.BAR *liq-mu-u* “así como estas figurillas de cera se queman) de la misma forma tu cuerpo / figura se quemará en el fuego” (Wiseman 1958: 75, 610).

## 12.6 *su*, *adda* / *pagru* “cuerpo, cadáver”

*su*<sup>?</sup>-*mu* = [*p*] *a-ag-ri* SC 2888 xii 8-9

(1) su designa el cuerpo en su totalidad, y cuenta asimismo con la lectura kuš “piel”. El correspondiente sumerio habitual de *pagru* es, sin embargo, adda (LÚxBAD, LÚ-šeššig, UDUxBAD aplicado a animales) “cadáver, carcasa”<sup>507</sup>. *pagru*, en este caso, designaría el cuerpo como entidad viva.

En SED I, p. 184, n°209 se analiza la raíz \*pagr- “cuerpo, cadáver”, de la que deriva el ac. *pagru* “cuerpo”, así como el heb. pāgār “cadáver”, ar.ant. pgr “cuerpo”, jud. pəgar, det. pagrā, pigrā “cuerpo”; sir. pagrā “cuerpo, cadáver”; mnd. pagra “cuerpo”, etc.

Lex.: Hh. XV 302-303; Nigga bil. B 310 UDUxBAD = *pag-ru-um*; Hh. XIII 89<sup>udu</sup>LÚ.BAD = *pag-ru*; Diri VI E (= B) 49-50 ad-da LÚ.BAD = *pag-ri*, *šá-lam-tum* “figura, efigie”; Aa I/6: 184-186 ba-ár BAR = *ka-bat-tu* “interior, entrañas”, *zu-um-rum* “cuerpo”, *pag-ru*; cfr. Aa II/7 iv 11a’-12a’.

(2) su designa la estructura total del cuerpo, en la que se sitúan las distintas partes que lo conforman:

peš-bal-gi lú su-ba giš nu-gar gal4-la nu-gar àm-ma-ni-dím  
 “sexto, dio forma a una criatura que no tenía pene ni vagina en su cuerpo” (ENi, 75).

adda, por el contrario, designa el cuerpo muerto, el cadáver, la carcasa, ya sea de animales o de seres humanos. Generalmente aparece mencionado en contextos bélicos, agonísticos y catastróficos, en los que los individuos se ven privados de vida y reducidos a simple materia orgánica:

adda a-a íb-dirig-ge igi im-ma-an-sig<sub>10</sub> “miro lo cadáveres que flotan a la deriva en el agua (var. río)” (GilgHA, 26, véase Civil 2003)<sup>508</sup>.

ēšal zú sig<sub>9</sub>-ga-ni muš adda gu<sub>7</sub> níg šu [gál]  
 “(Enki puso como encargada) la hoz cuyo filo es una serpiente devoradora de cadáveres”(EO, 337)

En relación a las honras funerarias que se le deben a los muertos, el cuerpo debía ser convenientemente sepulto: sólo así se aseguraba el bienestar del difunto y el reposo de su fantasma. La sepultura del cuerpo marca el lugar físico en el que vivos y muertos se encuentran, y los segundos son recordados por los primeros a través de ofrendas y libaciones. En el siguiente proverbio se recuerda cual es el destino del que no honra debidamente a los dioses:

lú digir-ra-a-ni ʾnu<sup>1</sup>-mu-un-kal-la  
 ʾedin<sup>1</sup>-na mu-un-šub adda-bi nu-gà-gà  
 ibila-a-ni alal-àm ʾgidim<sup>1</sup>-ma-a-ni a nu-nag

<sup>507</sup> Véase Cavigneaux y al-Rawi 1993: 204, n. 34 para la interpretación de adda en los textos de Ur III como las partes no aprovechables del cuerpo de los animales, en contraposición a su “carne” y su “tendones”. En las evidencias textuales de este periodo se evidencia que el adda de los animales muertos se utilizaba como alimento para perros y leones.

<sup>508</sup> Cfr. EO, 337; MMar, 75; GilgT, versión de origen desconocida, segm. B, 79-81; GilgHA, 26 y *passim* en la literatura sumeria. Para más ejemplos contextuales, véase PSD A/3 *sub ad*<sub>6</sub>, pp. 28-31.

“un hombre que no honra a su(s) dios(es) es arrojado en el desierto. Su cadáver no es enterrado, su heredero no provee a su fantasma con agua (a través) del conducto (de libaciones)” (PS, UET 6/2 299: 1-3).

(3) La forma acadia *pagru* se aplica tanto al cuerpo vivo como al cadáver, al contrario que el sumerio *adda pagru* usa en referencia a la totalidad del cuerpo en distintos tipos de contexto, tanto literario (puesto el énfasis en su exterior, especialmente):

*ul-tap-pi-<sup>1</sup>it<sup>1</sup> <sup>1</sup>ŠU<sup>1</sup>.I šu-<sup>1</sup>u<sub>5</sub>-ra-am pa-ga-<sup>1</sup>ar-šu<sup>1</sup>* “el barbero trató su cuerpo peludo” (Gilg. pBab 106; George 2003: 176)<sup>509</sup>

SAHAR.ŠUB.BA.A-*ki-ma šu-ba-ti pa-ga-ar-šu li-la-bi-iš-ma* “que (Sin) vista su cuerpo con enfermedad *saharšubbû* como si fuese un vestido” (MDP 2 pl. 23 vi 50, maldición en un *kudurru* mBab)

como en contextos médicos, en los que la enfermedad se presenta afectando a todo el cuerpo. En algunos contextos, *pagru* puede aludir también a la estructura interna del cuerpo:

*ina* MUD A.BÁR *ana pag-ri-šá i-<sup>1</sup>nap-pah-ma* “insuflará (la medicación) en su cuerpo con un tubo de plomo” (BAM 240: 46).

*pagru*, como se ha dicho más arriba, no sólo representa al cuerpo como entidad viva: también designa el cadáver, incluyendo las carcasas de animales. Son abundantes los ejemplos neosirios en los que se narra la manipulación y disposición de los cadáveres del enemigo:

*pa-gar muq-tab-li-šu-nu a-na gu-ru-na-te... lu ugerrin lu u-qé-ri-in* “apilé los cuerpos de sus guerreros en montículos” (AKA 40 ii 21, Tiglat-Pileser I)<sup>510</sup>

LÚ.BAD NP *i-na* MUN *uš-ni-il* “tendió / echó el cuerpo (muerto) de PN’s en sal (y me lo envió)” (Streck Asb. 60 vii 39)

en algunos casos, el término puede tomarse como “tronco, torso”:

[BE U<sub>8</sub>] UR.MAH Û.TU-*ma pa-gar-šú* UDU.NITÁ SAG.DU-*su* UR.MAH “si una oveja pare un león y su cuerpo es de carnero (y) su cabeza es de león” (Leichty, 1970: 81, 87, y *passim* en el texto).

También en fisiognomía, el cuerpo se toma como signo a interpretar:

DIŠ LÚ *pa-ga-ar-<sup><</sup>šu<sup>></sup> ši-ru šu pu-ša-am ku-ul-lu-u[m]-ma ù nu-uq-di i-ta-ad-du* “si el cuerpo de un hombre (variante: carne) muestra manchas blancas y está marcado con motas” (Köcher y Oppenheim 1957-1958: 66 ii 42, texto pBab).

Metonímicamente, *pagru* sirve para denominar a la propia persona (CAD P s.v. 4, pp. 16-17):

<sup>509</sup> Gilg. XI 251 *ik-ta-su-ú ma-lu-u pa-gar-šú maš-ku-u uq-[t]a-at-tu-ú du-muq* UZU.MEŠ-šú “pelo revuelto cubría su cuerpo, pieles destruían la belleza de su carne”.

<sup>510</sup> Véase AKA 292 i 109, Borger 1956: 57 v 6 y *passim* en las crónicas y anales nAs para imágenes de los cadáveres de los enemigos siendo destrozados, apilados, quemados, flotando en la corriente del río, etc.

*be-lí a-na na-ša-ar pa-ag-ri-i-šu la i-ig-gi* “mi señor no deber ser negligente para cuidar de sí mismo (lit. su cuerpo)” (ARM 10, 54: 16-18)<sup>511</sup>.

En expresiones:

- *pagru + šadādu*<sup>512</sup> “arrastrar el cuerpo” en el sentido de “dejarse llevar”;
- *pagru + našāru*<sup>513</sup> “vigilar a alguien o algo, proteger”;
- *pagru + šalāmu*<sup>514</sup> “estar bien, en buena condición, en salud, a salvo”;
- *pagru + ezēbum*<sup>515</sup> “abandonar; dejar algo con alguien; reservar”.

## 12.7 **uzu** / **šīru** “carne” y derivados

### 12.7(a) **uzu** / **šīru** “carne”

[x]-uzu-mu = [...] *ši-ri* SC 2888 xii 30-31

(1) En base a los usos contextuales del sumerio *uzu*, se observa que el vocablo es indicativo de la carne animal descuartizada y consumida como vianda, no en vano se utiliza como determinativo de corte de carne en las listas lexicales (Hh. pBab III, Hh. XV), mientras la traducción acadia amplía el espectro semántico para referirse igualmente a la carne humana. Para esta misma interpretación del sumerio, véase Cavigneaux y al-Rawi 1993: 204-205.

El ac. *šīru* (*šēru*, *šīrru*) “carne, parentela” derivaría de \**ši’r-// ši’r-* “carne”; cfr. ug. *š’ir* “carne”; heb. *šə’ēr* “cuerpo, carne”. En algunas lenguas semíticas el término derivado designa “venganza, sangre vertida por la (propia) sangre; relación de sangre” (SED I, pp. 210-211, n°238).

Lex.: Hh. XIV 410 *su* = *ši-i-ri*; Hh. XV 1-2 *su*, *uzu* = *ši-i-ri* (var. *še-i-[ru]*); Proto-Aa 148: 5 (MSL 14, p. 95) [su-ú] [SU] = *ši-i-rum*, en conjunto con las traducciones acacias *zumrum* “cuerpo”, *mērēnum* “desnudez”, *eriššum* “desnudez”, cfr. Ea II 307 (MSL 14, p. 260); predecesor de Hh. XV 1 (MSL 9, p. 43) *ši-ru-um*<sup>uzu</sup>; S<sup>b</sup> II 356 *ú-zu UZU* = *ši-i-ru* (var. *še-e-rum*), cfr. Ea VIII 253, Ea extracto rev. 23’, Aa VIII/4: 178; Aa IV/2 [sa-a] [SA] = *ši-i-r[u]*; Aa VIII/1 Com. 18 [*ši-ši*]-*tum*: *ši-i-ri*: *šu-u*.

(2) El vocablo *uzu* se utiliza especialmente en referencia a la carne animal que sirve para consumo humano, como ofrenda, o que es objeto de caza:

*uzu nu-šeg<sub>6</sub>-gá al-gu<sub>7</sub>-e* “come carne cruda (lit. no cocinada)” (MMar, 136)

*ukùr ha-ba-ug<sub>7</sub> nam-ba-da-til-i*  
*ninda ì-pàd mun nu-pàd mun ì-pàd ninda nu-pàd*  
*uzu ì-pàd gazi nu-pàd gazi ì-pàd uzu nu-pàd*

<sup>511</sup> Cfr. ARM 10: 51: 18, y otros ejemplos en ARMT 26/2, 21: 20; *ibid.* 27, 72bis: 37; *ibid.* 28, 115: 34.

<sup>512</sup> CAD Š/1 s.v., pp. 20-32.

<sup>513</sup> CAD N/2 s.v., pp. 38-47.

<sup>514</sup> CAD Š/1 s.v., pp. 208-229.

<sup>515</sup> CAD E s.v., pp. 416-426.



“dejad que el pobre muera, no le dejéis vivir. Cuando encuentra pan, no encuentra sal; cuando encuentra sal, no encuentra pan. Cuando encuentra carne, no encuentra condimentos; cuando encuentra condimentos, no encuentra carne” (PS 1.55, 71-73)

adda-zu sila sig<sub>9</sub>-ga hé-en-šub  
 šà-mah-zu sila dagal-la hé-en-šub  
 ʾkuš<sup>1</sup>-zu [su-si-ig]-ga-aš hé-en-šub  
 uzu-zu dumu nu-mu-un-su-a-ke<sub>4</sub>? dumu iri-ke<sub>4</sub>? [...] <sup>gis</sup>dusu-ta ga-àm-ta-ha-ʾla<sup>1</sup> [...] “arrojarán tu cadáver en las calles desiertas, arrojarán tus intestinos en la plaza, arrojarán tu piel al *matarife*; repartirán tu carne en cestas entre los hijos de las viúdas, los hijos de la ciudad [...]” (GilgT, versión de origen desconocida, segm. B, 79-82; véase 12.6)

uzu máš su<sub>4</sub>-ke<sub>4</sub> girí bí-in-ak “pasó a cuchillo la carne de las cabras marrones” (LugA, 380).

Entre los pocos ejemplos sumerios en los que uzu se aplica a humanos, se observa una relación con la carne muerta:

munus tur<sub>3</sub>-ra uzu níg sàg-ga-šè ba-an-kur<sub>9</sub>  
 uzu níg sàg-ga <sup>gis</sup>gag-ta lú ba-da-an-lá  
 “la carne de la mujer enferma se convirtió en carne *verdosa* (i.e. podrida), y la carne fue colgada de un gancho / clavo (DIn 171-172, y *passim* en el texto).

(3) Si *pagru* indica la totalidad del cuerpo, *šīru* alude a la carne, la parte de tejido blando que recubre la osamenta. Puede usarse tanto en referencias a cortes de carne animal (en calidad de alimento<sup>516</sup> u ofrenda), como en alusiones al ser humano, cuya creación se explica mitológicamente a partir de la carne y la sangre del dios sacrificado Kingu:

*i-na ši-ri-šu ù da-mi-šu <sup>d</sup>nin-tu li-ba-al-li-il tī-it-ta* “(que un dios sea sacrificado) que Nintu mezcle arcilla con su carne y su sangre (del dios sacrificado)” (Lambert y Millard 1969: 58 I 210 y 225)<sup>517</sup>.

A menudo se le da un uso metonímico para indicar “cuerpo” como la totalidad de tejidos blandos, incluso en textos médicos:

IGI.SIG<sub>7</sub>.SIG<sub>7</sub> IGI.MEŠ-šú UZU.MEŠ-šú SA<sub>5</sub> “su cara y su cuerpo (lit. sus carnes) están llenas de ictericia” (Küchler *Beitr.* pl. 19 iv 6 = BAM 578);

šá UZU.MEŠ-ía *ú-za-qí-tú-nin-ni* “(los brujos) que han hecho que mi cuerpo (lit. mis carnes) me duela” (KAR 80, rev. 26)<sup>518</sup>

<sup>516</sup> Se menciona en textos médicos en relación, sobre todo, a prescripciones dietéticas: AMT 48,1: 5 UZU GUR<sub>4</sub>-ra GU<sub>7</sub> “comerá carne grasa”; Küchler *Beitr.* pl. 14 i 2 (= BAM 578) y pl. 11 iii 66 (= BAM 575) SUM<sup>sar</sup> UZU GUD UZU ŠAH u KAŠ LÚ.DIN.NA *la uš-ta-mah-har* “(si) no puede digerir ajo, puerro, carne de vaca / buey, carne de cerdo ni cerveza”, y *passim* en textos médicos.

<sup>517</sup> Cfr. Lambert y Millard 1969: 215 y 228 *i-na ši-i-ir i-li e-ṭe-em-mu li-ib-ši* “que exista expírítu en la carne del dios”.

<sup>518</sup> Véase Lambert 1970: 41, 24 y 38 para la fiebre representada consumiendo la carne y los tendones del hombre. Para otros síntomas véase *hamû* A “paralizar”, *hatû* A “golpear”, *kasâsu* B “masticar, roer”, *katâtu* “agitar, vibrar, temblar”, *lapâtu* 3 “tocar, afectar”, *maqâtu* 2 “caer; atacar, golpear (dicho de una enfermedad)”, *maṭû* 2 “disminuir, menguar”, *šahâhu* “caer, desintegrarse, desaparecer”, *šamâmu* “herir,

y fisiognómicos (véase (3) en 12.6). También adquiere el sentido de “persona”, en un modo tal que *šīru* sirve a enfatizar la materialidad de la que está constituida el individuo:

*ina ŠÀ UZU.MEŠ-ku-nu UZU.MEŠ šá SAL.MEŠ-ku-nu ŠEŠ.MEŠ-ku-nu DUMU.MEŠ-ku-nu DUMU.SAL.MEŠ-ku-nu ina bal-ṭu-ti-ku-nu HABRUD.MEŠ-ku-nu lu pal-lu-ša* “que sean abiertos agujeros en el interior de tus carnes, de las carnes de tu mujer, de tus hermanos, de tus hijos y de tus hijas mientras estás vivo” (Wiseman 1958: 73, 596)<sup>519</sup>.

En textos ominosos, *šīru* se utiliza para designar protuberancias o membranas de carne:

*ina UGU SAG.DU-šú UZU GIM ku-ub-ši GAR-ma* “(si una mujer da a luz y) hay (un bulto de) carne como un turbante en la parte alta de la cabeza (del bebé)” (Leichty 1970: 47, 19)<sup>520</sup>

MAŠ KÁ É.GAL *ši-ra-am i-pi-iq* “si la ‘puerta del palacio’ está sobrepasada con carne” (YOS 10, 26: i 30, extispicia pBab).

Por extensión de significado, se aplica igualmente al descendiente, familiar, uno de la propia carne:

*ši-ir ra-ma-ni-ka a-na le-mu-tim i-te-<sup>1</sup>ba-ak<sup>1</sup>-kum* “tu propia carne se levantará contra ti con malas intenciones” (YOS 10, 45: 45, extispicia pBab).

#### 12.7(b) **uzu-silà-dil / mešertu** “corte de carne”

[uz]u-silà-dil-mu = [me]-še-er-ti SC 2888 xii 12-13  
maš-il-du-mu = me-še-er-ti SC 4146: 46

(1) maš-silà, con el significado original “mitad de una porción”, fue tomado como préstamo lingüístico acadio bajo la forma \**mas/šiltu* (con terminación femenina), y que evoluciona en *misiltu* (Hh. XV 75-78) o *mes/šeltu*, con posterior metátesis *meleštu* que justificaría la forma final *mereštu*. El vocablo significa, además de “clavícula”, una pieza de carne equivalente a una ración. El cambio semántico de “mitad de una porción” a “una porción” presenta series dificultades interpretativas. El vocablo es mencionado generalmente en listas de distribución de raciones. Véase CAD M/2 *sub mīšertu*, pp. 119-120 para ejemplos.

#### 12.8 **kuš / mašku** “piel”

kuš-mu = ma-aš-k[i] SC 4146: 51

---

causar dolor”, *šapāku* “apilar (también cadáveres)”, *tabāku* “tender, extender (también cadáveres)”, y *rišiktu* “desección”.

<sup>519</sup> Cfr. Wiseman 1958: 591, *ibid.* 449-450 y *passim*.

<sup>520</sup> También se registran algunas referencias en textos médicos, TDP 136: ii 53 UZU.MEŠ-šú È.MEŠ-ni “(si su orina) se llena / está llena (de) su carne”; AMT 16,1: 19 y 22 (= BAM 515) UZU a-li-kam SA<sub>5</sub>-a “(sus ojos) están llenos de carne móvil / que cae”.

(1) En sumerio, el término guarda los significados “piel, cuero” y, siendo el órgano que envuelve cabeza, tronco y extremidades, se aplica a “cuerpo, persona”. Cavigneaux y al-Rawi 1993: 204 comentan las variantes ortográficas *kūš* y *kùš* del término, y lo interpretan como “el cuerpo y su envoltorio”.

Etimológicamente, el ac. *mašku* procede de la raíz \*ma/išk-// \*ma/isk- “piel”, emparentado con el heb. *māšāk* “cuero, bolsa, petaca”; ar.j. *məšak* (det. *maškā*, *miškā*, *moškā*) y *mšk* (det. *mškh*) “piel, cuero”, etc (SED I, p. 172, nº 190). Véase Fronzaroli 1964b: 41.

Lex.: Ea II 310-312 *ku-uš KUŠ* = *kūšu* “piel”, *zumru* “cuerpo”, *ma-áš-ku*; Sb I 224 [*ku*]-*uš KUŠ* = *maš-ku*; Ea II 313 *maš-kum SU* = *ma-áš-ku*; Hh. XI 1 *kuš* = *maš-ku*, reconstruido a partir de Hh. X, para cueros de animales salvajes y domésticos listados en Hh. XI 1-70, véase MSL 7 p. 123ss y MSL 9, pp. 196-197; Malku II 236s *maš-lu-u*, *ba-a-ru* (var. *pa-a-ri*) = *maš-ku*.

(2) *kuš* designa la piel y el cuero, utilizado en la elaboración de objetos varios:

*zú giš-ba<sub>9</sub>-rá-zu kuš lá-lá-bi ešir ha-ra-ab-sub<sub>6</sub>-sub<sub>6</sub>*  
“(cuando trilles,) el filo de tu trilladora (y) la correa de cuero deben asegurarse con betún” (IC, 99)

*pa<sub>4</sub>-šeš-e-ne kuš mu-un-sàg-ge-ne* “los sacerdotes *pašēš* golpearon la piel (de los tambores)” (HimK, 114)

*kuš dù-dù-e kuš-ni šè-ba-e-dù-e* “el que trabaja con cuero trabajará (al final) con su propia piel” (IŠ, 109).

Aplicado a la piel humana:

*kuš ní-te ki dūr-na ba-ni-in-kár-kár inim-bi nu-mu-na-ab-bé*  
“la piel de su espalda fue golpeada con terror (por los demonios), pero ella no les dijo una palabra” (DumG, 62)

*lú-ulù-bi tum<sub>9</sub>-gin<sub>7</sub> kuš-a-na im-ma-an-di-ni-ib-è-dè* “(Ninisina) hace que la enfermedad abandone su piel (del enfermo) como si fuese viento” (NinA, 41).

En algunos casos, *kuš* se aplica a la corteza de los árboles, por la proximidad conceptual existente entre ésta, que recubre la superficie del tronco al completo, y la piel, que se extiende por todo el cuerpo:

*giš ba-gur<sub>4</sub> kuš-bi nu-mu-un-da-dar* “el árbol se hizo robusto y su corteza no se podía partir” (GilgI, 41).

(3) El término *kuš* / *mašku* designa no sólo la piel de animal, que se utiliza como materia prima en la elaboración de un gran número de manufacturas (contenedores<sup>521</sup>, instrumentos de percusión<sup>522</sup>, cubiertas de objetos<sup>523</sup>, vestidos<sup>524</sup>, etc):

<sup>521</sup> Véase CAD *sub mešēnu, šēnu, šuhuppu*.

<sup>522</sup> Véase CAD *sub alū, balaggu, lilissu, pagū (pagītu), tēlītu, timbuttu*.

<sup>523</sup> Véase CAD *sub ahāzu, arāmu, karru, sigaru, uhhuzu*.

<sup>524</sup> Véase CAD *sub miserru, sariam, zijanātu*.

<sup>1</sup>*ma-aš<sup>1</sup>-ku u šír-a-nu ana šip-ri šá-a-šú [te-le]-qé* “tomarás la piel y el tendón para ese trabajo” (KAR 50, rev. 10)

sino también la piel humana:

*lam-nam ma-sa-ak-su* “su piel irritada (del paciente) [frotarás]” (MDP 14, p. 123, n° 90: 15, texto pAc)<sup>525</sup>.

El término *kuš* se usa igualmente para referirse a un tipo de filacteria, amuleto en forma de bolsa hecha de cuero en cuyo interior se depositan diversas sustancias consideradas terapéuticas o profilácticas:

*ina KUŠ SAL.ÁŠ.GÀR UŠ NU.ZU ina SA PÉŠ.ÛR.RA DÙ.DÙ ina GÚ-šú GAR-ma TI.LA* “lo sujetarás / cerrarás en (una bolsa de) cuero de cabrito virgen con el tendón de un ratón / lirón(?), se lo pondrás en el cuello y se curará” (TDP 192: 39)<sup>526</sup>.

También se menciona la piel o el pellejo de animales usado en vendajes médicos:

Ú.HI.A *an-nu-ti... ina KUŠ MAŠ.DÀ BI.IZ* “pondrás estas plantas medicinales en la piel de una gacela (como emplasto)” (AMT 49,6 rev. 4)<sup>527</sup>.

En contextos militares, en especial de época neosiria, se hace referencia al desollamiento de los enemigos como castigo:

KUŠ.[MEŠ-š<sup>u</sup>-nu iš]-*hu-tu ú-hal-li-pu* BAD URU “arrancaron sus pieles / pellejos, cubrieron (con ellas) la muralla de la ciudad” (Streck Asb. 14 ii 4)<sup>528</sup>.

## 12.9 Edades y condiciones del ser humano

### 12.9(a) *nam-guruš* / (*eṭlūtu*) “virilidad”

*nam-guru[š-mu]* UmM I 3

(1) El término sumerio se forma añadiendo a *guruš* “joven, varón” el prefijo de formación de abstractos *nam-*. Para referencias lexicales y usos contextuales del término *eṭlūtu*, véase CAD E s.v., p. 411.

(2) Aplicado a los reyes, batalla y enfrentamiento bélico (la virilidad se demuestra en el campo de batalla)

<sup>d</sup>*šul-gi dingir nam-guruš-a sag-kal erín-na-me-en*  
*tir-ra sa i-ni-sá ti galam-ma i-ni-gíd*  
*níg šu 2 á-ta ri-a-gá<sup>g</sup> kak-pan hé-ni-ib-ri-en*  
“soy Šulgi, dios de la virilidad, el más destacado de las tropas.  
Cuando estiro la cuerda del arco, cuando le ajusto la flecha perfecta,

<sup>525</sup> Cfr. Wiseman 1958, l. 450; ACh Adad 17: 36 para referencias al canibalismo.

<sup>526</sup> Véase también BBR n°23: 21, AMT 4,6: 7, *ibid.* 82,2: 3; *ibid.* 89,1 ii 15; BAM 311: 55, *ibid.* 316 i 19; 316 iii 11; 323: 78, y *passim* en textos terapéuticos.

<sup>527</sup> Cfr. AMT 19,2 ii 10 KUŠ ANŠE, *ibid.* 17,1 r. (!) ii 2, *ibid.* 57,6: 12 y *passim* en textos médicos.

<sup>528</sup> Cfr. Streck Asb. 82 x 5. Véase CAD Š *sub šarāpu* B 1a-1'.

disparo la flecha con toda la fuerza de mis dos brazos” (ŠulB, 81-83)

nam-guruš téš-bi-šè gub-gub-bu mè ezen-gin<sub>7</sub> ša-mu-ra-dè-ul  
“aquel que con su orgullosa virilidad se yergue se alegra en la batalla como si (esta) fuese un festival” (InE2, 31).

En algunos ejemplos, nam-guruš se asocia a la virilidad en un sentido más sexual, como en el siguiente proverbio en el que háš aludiría a la región de los genitales:

nam-guruš-mu anše kar-<sup>r</sup>ra<sup>1</sup>-gin<sub>7</sub> hāš-gá ba-e-taka<sub>4</sub>  
“mi virilidad ha abandonado mis muslos como un asno que huye” (PS, 9.a8).

#### 12.9(b) **nam-ur-sag** / (*qardūtu*, *qarradūtu*) “heroísmo”

nam-ur-s[ag-mu] UmM I 4

(2) La cualidad nam-ur-sag “heroísmo” se aplica en los textos literarios a las divinidades y a los protagonistas en general de las grandes hazañas épicas. nam-ur-sag es una de las prerrogativas de la diosa Inanna

nam-ur-sag nam-kalag-ga nam-níg-erím nam-níg-<sup>r</sup>si<sup>1</sup>-[sá iri laḫ<sub>5</sub> i-si-iš gá-gá šà húl-la]  
“la sagrada Inanna recibió el heroísmo, la fuerza, la debilidad, la rectitud, [la conquista de ciudades, las lamentaciones, el alegrarse]” (InE, segm. D, 2).

El término aparece acompañando frecuentemente de á, con el sentido “fuerza (lit. brazo) del heroísmo”, así como de otros abstractos como nam-kalag-ga “poder, fortaleza, fuerza”:

<sup>d</sup>nin-urta á nam-ur-sag-gá šu du<sub>7</sub>-a-[me-en]  
“Ninurta, eres perfecto en la fuerza de tu heroísmo” (Ang, 15)

<sup>uru</sup>du á-aš-gar <sup>uru</sup>du aga-silig á nam-ur-sag-ni im-ma-ni-dé-dé  
“(se dirigió a los herreros) y les hizo hacer hachas ašgar y agasilig, la fuerza de la heroicidad (GilgH, 55).

#### 12.9(c) **nam-ab-ba** / (*abbūtu*, *šībūtu*) “paternidad, vejez”

nam-ab-ba-[mu] UmM I 5

(1) Para ejemplos textuales de *abbūtu*, véase CAD A/1 s.v., pp. 50-51; para *šībūtu*, véase 6.1(1).

(2) La ancianidad se representa en el corpus cuneiforme como la edad de la sabiduría. Abundan las referencias al respeto hacia los ancianos y al valor de los consejos dados por ellos:

dumu ama-ni-ir sun<sub>5</sub>-na ní tèg-gá-da nam-ab-ba sud-dè  
“el niño se comporta dócilmente y temeroso con la madre, es distante la paternidad / vejez” (EnA, 34)

dumu ama-ni-ir sun<sub>5</sub>-na tèg-gá-dam  
nam-ab-ba šid-dè

“el niño se acerca / dirige a su madre dócilmente, tiene en cuenta la ancianidad” (PS, UET 6/2 371: 3-4).

Se cita, además, como prerrogativa de Inanna, junto al heroísmo (nam-ur-sag) y la fuerza (nam-kalag-ga), entre otras (InE, segm I, 52).

## 12.10 **gissu / (šillu)** “sombra”

gissu-[mu] UmM I 6

(1) Véase 7.1.12.

(2) gissu se aplica a la sombra proyectada tanto por el cuerpo humano como por los objetos en general. Guarda el matiz semántico “estar bajo la sombra de” = “protección”, y en los textos literarios sumerios la imagen de la sombra de la divinidad o del rey cubriendo el país, el cielo o las montañas refleja la grandeza del personaje descrito en cuestión:

gissu-bi an ki-a dul-la

“(Enki) cuya sombra cubre el cielo y la tierra” (EO 6; cfr. HNin 14, ŠulB, 355 y *passim* en la literatura sumeria)

<sup>gis</sup>tir ḥa-šu-úr-ra gissu dagal-la nè-ni-ta nir-gál

“bosque de cipreses de sombra amplia, con fuerza, de autoridad” (EO, 214)

(3) El ac. *šillu* manifiesta unas connotaciones semánticas similares al equivalente sumerio. También se aplica a la decoloración presente en el ojo enfermo (véase 7.1.12 para ejemplos, y CAD § s.v., pp. 189-192 para los distintos contextos).

## 12.11 **ba-an-za** “enano, enanismo”

ba-an-za-mu SC 2888 xii 5

(1) El término ba-an-za y su variante ba-za se refieren, en general, a una persona que sufre un handicap físico. En sentido específico, se aplica al individuo de baja estatura<sup>529</sup> o afectada de enanismo, si bien algunos ejemplos proveen una acepción “cojo”, y se aplica igualmente a variantes enanas de árboles frutales (hašhur ba-za “manzano enano” en SLT 15 prisma iii 26). Lex.: Lu viii 15-16 (MSL 12, p. 236) LÚ.BA.AN.ZU, SAL(var. LÚ).BA.AN.ZU.

El sum. ba-an-za se traduce con el ac. *pessú*<sup>530</sup>, como lo demuestra la referencia lexical Antagal B 93 ba-an-za = *pe-es-su*-[ú]. Un comentario médico al tratado de diagnósticos y pronósticos provee una explicación del significado del término sumerio como “medio hombre”:

LÚ.BA.AN.ZA IGI *qāt*(U) <sup>d</sup>*Nin-urta* [BA.AN.ZA]: *pi-su-u: ku-ru-u: BA.AN.ZA:*  
BA.AN: *mi-šil* [ZA / a-m]e-lu

<sup>529</sup> Nótese el siguiente ejemplo BabS, perteneciente a la serie *Šumma ālu*: CT 38 5: 107 DIŠ ina URU LÚGUD.DA.MEŠ MIN (= *ma-a'-du*) “si en la ciudad hay abundancia de personas bajas”.

<sup>530</sup> Ambos términos derivan de una misma raíz de origen imprecisa.

“si ve un lisiado, es ‘la mano de Ninurta’, BA.AN.ZA (significa) enano, corto (porque BA.AN.ZA (se compone de) BA.AN (que significa) mitad, (y) ZA (que significa) persona” (Hunger *Uruk 27* rev. 17-19, comentario a TDP; cfr. *ibid.* 28: 6).

Otro comentario, esta vez a la serie adivinatoria Izbu, hace equivaler *pessû* con *kurû* “corto”: BA.AN.ZA = *pi-is-su-u* // *ku-ru-u* (Leichty 1970: 212, 23).

(2) ba-(an-)za aparece registrado en textos sumerios, primordialmente en proverbios, con el sentido de “cojo”:

iri<sup>ki</sup> ad<sub>4</sub>-ne-ka ba-za lú-kaš<sub>4</sub>-e “en la ciudad de los lisiados, el cojo es el mensajero” (PS, 1.66, 13; cfr. UIOM 1999 en Alster 1997: 334)

ba-za a-na-àm gub-ba-ʿbi<sup>1</sup> “¿cómo se pone de pie un cojo / lisiado” (PS, 2.120, 198).

(3) En cuanto a los usos acadios, el logograma BA.AN.ZA se atestigua especialmente en textos adivinatorios, en los que la presencia de un individuo afectado de alguna deformidad física es tomado como signo de valencia profética:

DIŠ ina URU BA.AN.ZA.MEŠ MIN (= *ma-a'-du*) “si hay abundancia de lisiados en la ciudad” (CT 38, 3: 65)

BE SAL LÚ.BA.AN.ZA Û.TU “si una mujer da a luz un lisiado/a” (Leichty, 1970: 36, 54; cfr. *ibid.* 55 para SAL.BA.AN.ZA).

## 12.12 Términos para condiciones patológicas a partir de níg

12.12.0.1 Los cuatro términos que siguen (SC 2888 xii 18-24) están relacionados entre sí en los textos diagnósticos acadios, describiendo una condición patológica (o varias condiciones) caracterizada por fiebre y por erupciones cutáneas. SC 2888 es la única versión de Ugu-mu que los incluye, en una sección en la que parece interrumpirse la secuencia semántica del texto; los vocablos sumerios usados, además, resultan infrecuentes. En base a esto se pueden suponer dos hipótesis: que en el momento de compilar esta versión, la enfermedad en cuestión estaba “de actualidad”, en base a un brote epidémico o similar; o bien que el escriba, conociendo los términos acadios pero no los sumerios, los hubiese improvisado creando circunlocuciones o neologismos a partir de níg “lo que”.

12.12(a) níg-zi-ga / *ummetû*, *ummedû* “absceso; fiebre”

níg-zi-ga-mu = *um-me-tu-ú-a* SC 2888 xii 20-21

(1) La forma sumeria en Ugu-mu no se corresponde con la forma habitual del término, ud; véanse como referencias lexicales Proto-Aa 151 y Proto-Izi I 211 UD<sup>um-mi-du-um</sup>, con vars. <sup>um-me-du</sup>, <sup>um-ʿme<sup>1</sup>-du-ú</sup>. La forma níg-zi-ga no se atestigua en otros textos sumerios.

La voz *ummedû* ha sido discutida recientemente por Stol 1998: 355, disintiendo de AHW s.v. a, p. 1415 “eine Fieberkrankheit(?)”. El autor considera probable que se trate de “tumor”. El término *ummed/tû* se asocia con la fiebre, y, por los contextos en los que se registra, designaría una condición de la piel, probablemente una erupción cutánea

debida a la fiebre, o bien un estado patológico en el que ambos síntomas se dan conjunta y simultáneamente.

(3) Para ejemplos de *ummet/du* en contextos médicos, mencionado en conjunto con la fiebre:

DIŠ GIG GAR-šú GIM TAB *em-ma um-me-di* SA<sub>5</sub> “si la naturaleza de la enfermedad (es): temperatura símil a la fiebre y lleno de abscesos *ummedu*” (Weiher Uruk 152: 16 y *passim* en el texto; Heessel 2000)

como condición dérmica:

DIŠ GIG *ina* SU NA È GIM *um-[me-di]* “si aparece una lesión en el cuerpo de un hombre (y es) como *ummedu*” (AMT 52,3: 12)

DIŠ *um-me-da* MIN (= SI.A.MEŠ) “si (el rostro de un hombre) está lleno de *ummedu*” (Kraus *Texte*, 7:7).

12.12(b) **níg-igi-x / *bubu'tu*** “forúnculo”

‘níg’-igi-x-mu = ‘bu’-bu-ùh-ti SC 2888 xii 18-19

(1) La forma sumeria en Ugu-mu presenta problemas de interpretación, puesto que la forma habitual del término es u / ú / u<sub>4</sub>-bu-bu-ul; en nuestro objeto de estudio, la expresión sumeria se traduce “lo que ... la cara” (es de esperar un vocablo que guarde connotaciones negativas del tipo “que desfigura, que afea”). Las referencias lexicales tanto al sumerio como al acadio son más bien escasas.

(1) El sentido “forúnculo” del vocablo ú-bu-bu-ul viene confirmado por el siguiente ejemplo:

ù-bu-bu-ul è-a-bi nu-dùg-ga  
aš<sup>531</sup> kir<sub>4</sub> è-a-bi nu-sig<sub>5</sub>-ga  
“(el *asakku*) es un forúnculo cuya salida no es buena,  
la salida de un grano en la nariz no es nada bonito” (Lugale, 268-269).

La asociación entre el fuego / fiebre y la condición ù-bu-bu-ul (correspondiente al ac. *bubuhtu*) se encuentra en el siguiente binomio:

sig-ta di-gá izi ha-ba-ni-in-šub ...  
i-bí-nim-ta di-gá ù-bu-bu-ul ha-ba-ni-in-šub  
“el que venía del sur cayó víctima del fuego / fiebre ...  
el que venía del norte enfermó con diviesos” (LamU, 259-260)

confirmado por referencias lexicales tal que UET 6, 361: 1 ganzér(NE.SI.A) = *bu-bu-uh-tum*; cfr. Izi I 164 NE<sup>ga-an-zér</sup>SI.A = [...] y Proto-Izi 1: 13 y bil. B 1 ga-an-zé-er = *nablu* “fuego, llama”.

Otro pasaje con ù-bu-bu-ul<sup>532</sup>:

<sup>531</sup> Var. áš-gig, ac. *šennītu* en CAD Š s.v., p. 127.

<sup>532</sup> Véase también VAS 2, 30 iii 17’.



inim diri ù-bu-bu-ul ú libiš gig-ga-àm  
“el excesivo hablar es (como) un absceso, alimento para dolores de vientre” (IŠ, 138;  
cfr. Civil 1984: 293; Alster 2005: 146).

(2) El ac. *bubu'tu* se atestigua principalmente en textos médicos:

DIŠ TA SAG.DU-šú EN GÌR<sup>II</sup>-šú U<sub>4</sub>.BU.BU.UL SA<sub>5</sub> SA<sub>5</sub> “si está lleno de bubas rojas desde la cabeza hasta los pies” (TDP 28: 91-95)<sup>533</sup>

y en extispicia:

*bu-bu-'-tum: di-im-tum* “un bulto (en el pulmón predice) lágrimas” (CT 20, 41 rev. v-vi 12, texto BabS).

12.12(c) **níg-ra-ah / *simmu*** “lesión”

níg-ra-ah = *si-im-mi* SC 2888 xii 24-25

(1) El término níg-ra-ah “golpe, herida, lesión” aparece citado una sola vez en contextos literarios sumerios:

níg-ra-ah-a dug<sub>4</sub>-ge zi-ir-ra ki-gig-bi zu-zu “(Nintinugga) conoce bien lo que produce lesiones, los puntos enfermos de las aflicciones dolorosas” (PN, 8).

(2) Mientras níg-ra-ah deriva etimológicamente del verbo ra-(ah) “golpear”, la voz acadia *simmu* tiene un sentido bastante general de “enfermedad”. A nivel semántico posee además el significado más especializado de “carbunclo, erupción cutánea”, que explicaría su inclusión en el contexto presente. Para los síntomas y tratamientos de este *simmu*, que puede aparecer en cualquier parte del cuerpo, véase CAD S s.v., p. 276-277.

12.12(d) **níg-izi / *išātu*** “inflamación (fuego)”

níg-izi-mu = *i-ša-ti* SC 2888 xii 22-23

(1) níg-izi tampoco aparece documentado en sumerio como lexema nominal compuesto. En algunos casos, níg aparece seguido de izi en formaciones en las que níg funciona como cabeza de frase relativa, e izi como un elemento nominal integrante de ella: níg izi te-na “lo que extingue el fuego” (versión sumeria de Atrahasis segm. A, 8, véase Civil en Lambert y Millard 1969: 140-141), o níg izi si “lo que el fuego afecta (i.e. quemado)” (PS 4.2). Estos casos, obviamente, no pertenecen a la discusión del compuesto níg-izi en sentido patológico.

(2) El ac. *išātu* “fuego” manifiesta un significado “inflamación cutánea” circunscrito al epistolario mBab de Nippur (PBS 1/2 71:9, 22; BE 17, 1: 16; 31: 16, 26, 28; 33: 24). Un sentido más general, traducido normalmente por “inflamación”, se halla en contextos literarios más que médicos, en algunas ocasiones en paralelo con *sikkatu* (YOS 11, 12: 2-3; Goetze 1955: 11). Para referencias textuales, véase CAD I/J s.v., p. 233.

<sup>533</sup> Para ejemplos de la presencia de *ummed/tú* en otras partes del cuerpo, véase TDP 64: 43' (boca); TDP 74: 47ss (cara); Lutz 1919c: 83, 102 (pene), cfr. BAM 112 ii 12, y *passim* en textos médicos.

### 12.13 a-pi-pi / *epellu* “incontinencia urinaria, goteo de orina”

ʾa<sup>1</sup>-pi-pi-mu = e-pe-ʾel<sup>1</sup>-li UNipB E 16  
ʾa<sup>1</sup>-bi-bi-mu = ʾe<sup>1</sup>-[pe-el-li] SC 4146: 26  
e-pi-pi-mu TIM 10, 66: 3

(1) La variante -bi-bi en SC 4146 ratifica la lectura a-pi-pi de la expresión, en lugar de a-tál-tál tal y como se incluía en PSD A/1 s.v. a, p. 190.

El significado del término viene sugerido por el verbo bi-bi (biz-biz) “gotear”, como en el ejemplo:

šà pa<sub>4</sub>-hal-la-na kàš biz-biz “(por el miedo) la orina goteaba por el interior de sus muslos” (Cooper y Heimpel 1983: 75, 10, reacción de Urzababa ante Sargón)

ratificado por los contextos Ed D 227 y las entradas de Ugu-mu.

La traducción acadia \**epellu* incluida en UNipB E no se atestigua, aparentemente, en otras fuentes cuneiformes con este valor semántico. Quizás podría emparentarse etimológicamente con la raíz semítica *bll* “ser / estar húmedo”. En Gilg. IV 240 se incluye una forma *a-pil-lim-ma*, tomada por Landsberger RA 62: 111 como una variante de *epellu* y en referencia al excremento “wässeriger Kot”. George 2003: 240 considera *apillû* como “un tipo de figura de culto marginal”.

### 12.14 x-gig “... enfermo”

ʾx<sup>1</sup>-gig-[mu] UmM I 7



## 13 CONCLUSIONES

La lista Ugu-mu presenta el vocabulario sumeroacadio pBab relativo al cuerpo humano, si bien en ciertas secciones, como en el caso de la anatomía interna, se nota una fuerte influencia de la terminología anatómica animal. Como se ha argumentado a lo largo del trabajo, la gran mayoría de términos incluidos en la lista también aparece reflejado en el conjunto del corpus escrito cuneiforme, y son mencionados en composiciones de distinto género y función. Estos vocablos no sólo recogen el vocabulario común, corriente, para las distintas partes del cuerpo, sino que también se incluyen expresiones que cualifican una determinada parte del cuerpo (color del pelo, por ejemplo), formas de emisión y modulación de la voz, y, como en el caso de AUWE, el vocabulario de la gestualidad. Los escribas incluían en ella, por tanto, los términos que culturalmente se asociaban al cuerpo humano, ya fuesen estos específicamente anatómicos o cualificadores de su naturaleza o estado, y Ugu-mu constituye, por tanto, un caso de exposición etnográfica de la partonomía corporal sumeroacadia expresada desde el interior de la propia cultura emisora.

Por otra parte, Ugu-mu podría definirse como un experimento lexicográfico adoptado en el currículum formativo del escriba circunscrito a un período cronológico determinado, tras el cual desaparece, siendo sustituido por otras composiciones lexicales. A efectos prácticos, la organización acrográfica del vocabulario debió probarse más eficaz a nivel didáctico. La distribución de contenidos *a capite ad calcem*, sin embargo, se mantiene en las series adivinatorias de época posterior, en las que se describe minuciosamente el exterior del cuerpo y sus partes (fisiognomía, diagnósticos y pronósticos), o el interior del mismo, a partir de una percepción externa del mismo (diagnósticos y pronósticos).

El vocabulario corporal sumeroacadio se caracteriza por su falta de especialización, rasgo común a las culturas de la antigüedad. Los términos que aluden al cuerpo humano y a sus partes guardan una notable multiplicidad semántica, siendo utilizados muchos de ellos con significados no netamente anatómicos (como es el caso de los usos preposicionales de ugu, por ejemplo). También se registra el caso contrario: términos no anatómicos en origen, sirven para aludir a partes del cuerpo o para crear nueva nomenclatura corporal (na<sub>4</sub> “piedra” en na<sub>4</sub>-igi, o dilí “cuenco” en ugu-dilí). En el caso del sumerio, los términos anatómicos muestran una polisemia basada en la similitud formal y funcional, y a menudo se forma nueva terminología a partir de la adición de lexemas al lexema principal del término. El acadio, por su naturaleza semítica, dispone de mecanismos de formación terminológica a mayores, tal que la derivación.

En cuanto a los términos netamente anatómicos presentes en Ugu-mu, estos permiten presentar el siguiente cuadro partonómico<sup>534</sup>. Los términos para “cabeza” son dos, sag y su derivado sag-du en sumerio, en correspondencia respectiva con las formas acacias *rēšu* y *qaqqadu*. Mientras sag / *rēšu* designa la parte alta o sobresaliente, ya sea del cuerpo (por extensión semántica, en correspondencia con la cabeza) o de otras partes anatómicas, *qaqqadu* designa específicamente la cabeza como categoría partonómica.

---

<sup>534</sup> Se obvian en este análisis conclusivo gran parte de los términos derivados que se incluyen en la lista, en especial aquellos formados a partir de lexemas como an-ta y ki-ta “parte superior” y “parte inferior”, murub<sub>4</sub> “mitad, medio”, šà “interior”, egir “parte posterior”, etc.

El acadio distingue entre la frente (*pūtu*) y las sienes (*nakkaptu*), donde el sumerio utiliza un único término (*sag-ki*).

En cuanto al pelo, tanto el sumerio como el acadio distinguen entre el pelo de la cabeza y el pelo del cuerpo. El vocablo sumerio nativo *siki* y los préstamos semíticos *munsub* y *suhur* designan tanto el cabello como el vello, y en el caso de *siki*, se usa también para designar la lana. A estos se suma un cuarto término de matiz semántico diverso, *hamunzer* o *hamanzer* “pelo peinado; lana cardada”. En cuanto al acadio, se registran los vocablos *šartu* “pelo (tanto de la cabeza como del cuerpo)”; *pirtu* “cabello”, y el más infrecuente *uruhhu* “cabello”. La designación de vello situado en partes específicas del cuerpo se realiza mediante la combinación de *siki* / *šartu* y el TA para la sección anatómica en cuestión. Existe un término para designar la barba (*su<sub>6</sub>* / *ziqnu*) y para el ser barbado o barbudo (*darru*, *darrūtu*), aunque no para el bigote, al que se alude con expresiones tal que “pelo del labio”.

El rostro, entendido como el área que comprende los ojos y la nariz, se designa con una notable variedad de términos, que incluyen las formas sumerias *mūš*, *sag-ki*, y derivados de la combinación de ambos, así como *igi* y sus formaciones. El acadio muestra términos etimológicamente distintos, tal que *bunnannū* “rasgos faciales, complexión del rostro, facciones”, *pānū* “cara” y *zīmu* “rostro, rasgos faciales”. Tanto el sumerio como el acadio poseen, además, dos vocablos para designar las mejillas: *te* y *unū*, y *lētu* y *usukku*. Las diferencias semánticas entre uno y otro no siempre resultan claras, probablemente *te* / *lētu* se identifica con los dos lados del rostro que van desde los pómulos hasta la mandíbula inferior, mientras *unū* / *usukku* se circunscribiría más bien a la región de los pómulos.

El término sumerio para “ojo” es *igi*, en correspondencia con el acadio *īnu*. En Ugu-mu abundan los vocablos referidos a sus partes: *pa* / *kappu*, que designa el párpado y que puede incluir también las cejas y las pestañas; *sig<sub>7</sub>*-(*sig<sub>7</sub>*) / *šuhru*, las cejas propiamente; *gakkul* / *kakkultu*, el globo ocular; *na<sub>4</sub>-igi* / *abnu īni* y *lamma* / *lamassi īni*, probablemente la pupila, quizás en conjunto con el iris; así como las lágrimas (*ēr* / *dīmtu*).

La nariz se denomina *kir<sub>4</sub>*, una de las lecturas del signo KA que sirve igualmente para la escritura “boca”, en correspondencia con el acadio *appu*. Designa igualmente el pico de las aves y el morro de los animales en general. La respiración viene denominada mediante los vocablos *pa-ag-ta-kir<sub>4</sub>*, *pa-ág-kir<sub>4</sub>*, *pa-an-ta-kir<sub>4</sub>* / *napiš appi*, *zi-kir<sub>4</sub>* / *napišti appi* y el más literario *im-kir<sub>4</sub>* / *šar appi* “viento de la nariz”. En Ugu-mu se explicita la asociación con la nariz mediante la relación genitival con *kir<sub>4</sub>* / *appu*. Varios son también los términos para “fosa nasal”: *pa-ág* / *nahīru* (también con el sentido “aleta de la nariz”, extensión de significado por contigüidad), así como el más literal *burū-kir<sub>4</sub>* / *piliš appi* “agujero de la nariz”, y el más general *šà-kir<sub>4</sub>* / *libbi appi* “interior de la nariz”. Los términos para mucosidad engloban las formas sumerias *kir<sub>4</sub>-te-na*, *kir<sub>4</sub>-te-gá* y *ah-da-kir<sub>4</sub>* (ac. *hahhu*).

En cuanto a la boca, los términos más generales son *ka* en sumerio y *pū* en acadio, que manifiestan además el sentido “apertura”. Para los labios se registran los términos sumerios *nundun* y *tùn*, si bien sólo en el caso de *nundun* se distingue entre el superior y el inferior, y el acadio *šaptu*. En cuanto a los dientes, se denominan con los vocablos *zú* y *šinnu*, distinguiéndose entre los dientes grandes (*zú-gal-gal*, *šinnātu rabiatum*) y los

dientes pequeños (zú-tur-tur / *šinnātu šehertum*), si bien no resulta claro si esta doble denominación alude a una distinción entre dientes y muelas. Existen términos para las mandíbulas superior (me-zé-gud<sub>4</sub> / *lašhu*) e inferior (me-zé-gíd / *lahû*), las encías (otro matiz semántico de me-zé-gíd), el paladar (a-ú / *liq pî*), el gáznate (KAxLI / *hālilu*) y la garganta (gú / *kišādu* como extensión semántica de “cuello”, junto al derivado gú-har y el acadio *ur’udu*), no exentos de problemas interpretativos. La lengua se denomina eme / *lišānu*. Probablemente en Ugu-mu se distinguían otras partes como el mentón (zag-ga, también su<sub>6</sub> “barba”).

La oreja se denomina en Ugu-mu *geštu*<sub>(2)</sub> y *uznu*. Los términos derivados incluidos en la lista refieren, además de las secciones superior, inferior, interior etc, el agujero de la oreja (burù-geštu, za-na-geštu / *piliš uzni*), el cartílago (tùn-geštú, lit. “pliegue de la oreja”), así como el vocablo para cerumen (še<sub>10</sub>-geštú / *zē uzni*). De cuanto se deriva de los textos, *geštu*<sub>(2)</sub> y *uznu* aúnan los sentidos “oreja” y “oído”.

El cuello se denomina con el sumerio gú y el acadio *kišādu*. Existen, además, distintos términos en ambas lenguas para referirse a las estructuras musculares de esta región anatómica. Mientras para ello el sumerio utiliza el término compuesto sa-gú, el acadio proporciona una mayor variedad terminológica: *šer’an kišadi* y *diadānū*. Se distingue, además, la nuca (gú-tar / *kutallu*), con la extensión semántica “espalda”, así como gú-bar / *guparu*, con el sentido de “(parte posterior del) cuello, melena (que cae por la espalda)”.

Tanto el sumerio como el acadio distinguen entre el pecho (gaba / *irtu*) y la espalda, que se denomina con distintas expresiones: egir, gú-bal / *arûtu*, *warkatu*, y ocasionalmente con mur<sub>7</sub>, mur<sub>7</sub>-sa “espalda, columna vertebral”, y *būdu*, *pūdu* “hombro (incluyendo el área de los omoplatos)”. Se distingue el esternón (kak-zag-ga, pa-pa-gaba / *kaskasat irti*, *kakzagu*, *kaskasu* “(cartílago del) esternón del pecho”), término tomado probablemente de la anatomía animal, así como las costillas y la caja torácica o costillar (ti, ti-ti / *šelu*, *bamtu*). Además del pecho, se utilizan términos específicos para las mamas (ubur / *tulû*) y para el pezón (akan / *šertu*) “pezón”, ligados estrechamente con la anatomía femenina.

En cuanto a la espalda, en Ugu-mu se distinguen los términos mur<sub>7</sub> “espalda, columna vertebral”, mur<sub>7</sub>-sa / *būdu*, *pūdu* “hombro(s), espalda”, gú-mur<sub>7</sub> / *ešemšēru* “columna vertebral”, además de la articulación de la columna vertebral (ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub> / *kišir ešemšēri*). Si bien se da el término para “vértebra” (kišib / *kunuk kišadi*, *kunuk ešemšēri*), este no se registra en los textos de Ugu-mu disponibles hasta el momento. Se distinguen diferentes vocablos para aludir a las áreas de la cintura, la pelvis, y sus partes. Las correspondencias exactas entre sección anatómica y término utilizado no son claras para todos los casos, como lo demuestran los siguientes casos: giš-kun / *rapaštu* denominaría la grupa de los animales, y por contigüidad física, se aplicaría según el contexto a la parte baja de la espalda y a la región pélvica (nótese que el sumerio se construye a partir de kun “rabo, cola”); mu-ru-uš / *ilšu* designaría las caderas, los muslos, la pelvis, y tugul / *gilšu*, los flancos y (el hueso de) la cadera. La cintura se denomina murub<sub>4</sub> / *qablu*, literalmente “medio, mitad” en ambos casos, y para el sumerio existe también íb. èn-dur / *abunnatu* designa tanto el ombligo como el cordón umbilical. También los cuartos traseros se denominan con una variedad de términos semánticamente variables pero muy próximos entre sí: gu-du y sus variantes, mu-ru-uš y dur<sub>(2)</sub>, y los acadios *qinnatu*, *šuhhu* y *šuburru* designan las nalgas y el trasero, y quizás también el ano, especialmente para el último término.

En Ugu-mu se incluyen únicamente los términos para genitales masculinos: *giš / išaru*, (*m*)*ušaru* “pene”, *šir / išku* “testículo” y *dùg-gan-šir / tuk(k)an iški* “escroto (lit. bolsa del testículo)”, si bien se conocen bien los vocablos específicos e incluso los eufemismos para los genitales femeninos. El término *úr*, que originariamente designa las extremidades inferiores (base, raíz), en sus usos acadios y en equivalencia con *sūnu* se refiere al regazo, a la entrepierna y al área genital.

En cuanto a los términos relativos a la anatomía interna, dos son los principales en sumerio: *mur*, que designa los pulmones y el hígado, y *šà*, que alude al vientre y sus partes. Mientras en sumerio los términos para designar el estómago y sus partes (en el caso de la anatomía de los rumiantes), los intestinos y sus convoluciones, etc se forman principalmente a partir de derivaciones de *šà*, y en menor medida de *libiš* (ÁB.ŠÀ), para el acadio se cuentan con términos específicos: *libbu* “vientre, abdomen, interior”; *qerbu* “vientre, interior”; *irru* “intestino”; *irri qatnu* “intestino delgado”; *irri šalmu* “intestino negro”; *kar(a)šu* “interior, estómago”; *imšu* “(bajo) vientre”, etc. También para el caso de pulmones e hígado, el acadio los diferencia mediante términos distintos, *hašû* y *kabattu*, si bien en Ugu-mu no se registra ninguna denominación acadia del hígado. El sumerio y el acadio poseen vocablos para otros órganos internos: *zé / martu* aluden tanto a la vesícula biliar como a la bilis; *bi-ri / ʔulimu*, al bazo; *bun / ellibbuhu* a la vejiga; *ellág(-gùn)*, al riñón. Se incluyen en Ugu-mu, además, términos como *ab-tir* “tripa, mezcla de sangre y jugos” / *riqītu* “parte del estómago de los rumiantes”, *me-hé / himṣu* quizás el pániculo adiposo, junto a otros términos derivados de la anatomía animal.

Las extremidades se denominan en sumerio á-úr, literalmente “brazos y piernas”, si bien en Ugu-mu no se ha incluido a pesar de la inclusión por separado de á “brazo” (con el correspondiente acadio *idu*) y *úr* “pierna”. En acadio se cuenta con *mešretu* “miembros”. En lo que se refiere a las extremidades superiores, se distingue el hombro y la parte superior de la espalda, como punto de unión entre el tronco y la extremidad, con los términos sumerios *ma-silà* y *mur<sub>7</sub>-sa* (este último caso se asocia también con la columna vertebral), y los correspondientes *naglabu*, aplicable también al omoplato, y *būdu*. *ma-silà* se aplica también a las extremidades inferiores, en base al sentido “articulación, punto de unión de la extremidad”, en correspondencia con *eqbu* “pezuña”. Dos términos alternativos para “brazo” son *zag* y *ahu*, que manifiestan el matiz “lado, lateral”, al igual que el sumerio *da* y derivados. Se distingue, además, el cúbito (*kùš / ammatu*) y sus fracciones, usadas como unidades de medida (*á-1/2-kùš / uṭu, uttu* “medio cúbito; *á-1/3-kùš / šizû* “un tercio de cúbito”). De cuanto se deriva de la lista, en base a la inclusión de á en el TA para cúbito, el concepto de brazo incluiría la extremidad desde el hombro hasta la muñeca. En Ugu-mu no se incluye un término para el codo o la articulación del brazo. Los términos para mano son *šu / qātu*, y *kišib / rittu*, en este último caso con el matiz semántico “puño, mano cerrada” y probablemente también “muñeca” en algunos contextos. *šu* forma un gran número de compuestos que designan especialmente gestos, así como denominaciones alternativas como *tibir / upnu* para “mano cerrada, puño”. Los términos para dedo son el compuesto *šu-si / ubānu*, y *umbin*, que designa igualmente las uñas (*šupru*). Para algunos dedos se han conservado términos específicos que los nombran.

En lo referente a las extremidades inferiores, se observa un movimiento semántico entre los TA referidos a estas y aquellos que aluden a la sección inferior del tronco. De este

modo, el sumerio *úr* que designa las patas, piernas y raíces, se traduce en acadio con *sūnu* “regazo” y *pēmu* “cadera, muslo”, al igual que *háš* “bajo vientre, muslo” / *pēmu* “muslo” e *imšu* “bajo vientre, región de las caderas, muslo”. Se distinguen además las secciones anatómicas “pierna” (*dun*<sub>(3)</sub> / *purīdu*, también con un valor “regazo”); rodilla (*dùg* / *birku*); *sa-sa-al* / *šapūlu* “(cara interior del) muslo, entrepierna”; “muslo” (*tūn-bar* / *šapru*); “espinilla” (*ús-da* / *kimšu*). Gran parte de los términos que se traducen por “muslo” corresponden a secciones anatómicas del área de la pelvis y de secciones adyacentes de las extremidades inferiores; las limitaciones de las fuentes textuales no permiten una identificación unívoca, y por ello se ha optado por establecer una correspondencia general con el muslo. El pie se denomina *gīr* / *šēpu*; no existe un término exclusivo para los dedos del pie, sino que estos se construyen sobre la forma para “dedo de la mano”, añadiendo *gīr* / *šēpu* al compuesto (*šu-si-gīr* / *ubān šēpi*). Se incluye, además, el término para articulación del dedo del pie (*ka-kéš-šu-si-gīr* / *kišir ubān šēpi*) y para el hueso del tobillo (*zi-in-gi*<sub>4</sub>).*sa* / *šer’anu* “red, cuerda”

Tanto en sumerio como en acadio existe un término general para hueso (*gīr-pad-da* / *ešmetu*), para carne (*uzu* / *šīru*), para cuerpo (*su*, *adda* / *pagru*, que alude igualmente al cadáver) y para la piel (*kuš* / *mašku*). Resulta interesante la existencia de los términos equivalentes *sa* / *šer’ānu*, que designan las estructuras cordiformes del cuerpo: vasos sanguíneos, tendones, nervios, etc. El único término designando un músculo en Ugu-mu (dejando a un lado el hecho de que *sa* / *šer’ānu*, en ciertos contextos, pueda designar las estructuras musculares) es <sup>d</sup>*nin-ka*<sub>x</sub> / *šikkukutu* “músculo, bíceps”. También es más que probable que algunos de los términos para el cuello y los muslos sirviese para designar los músculos de estas áreas.

La lista Ugu-mu, en sí misma y tomada en un contexto cronológico y textual más amplio, permite, por tanto:

- a) profundizar en los mecanismos de adquisición, compilación, conceptualización, y transmisión de conocimiento anatómico-corporal;
- b) analizar fenómenos semánticos, y lingüísticos en general, en la formación de nomenclatura anatómica;
- c) aproximarse a las actitudes histórico-culturales, su continuidad y mutación, respecto al cuerpo y sus partes en Mesopotamia;
- d) tratar la concepción del cuerpo en Mesopotamia en relación a las culturas de la antigüedad.





## BIBLIOGRAFÍA

Aartun, K. 1991. *Studien zur Ugaritischen Lexikographie: Mit Kultur- Und Religionsgeschichtlichen Parallelen*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Abusch, T. 1998. Ghost and God: Some Observations on a Babylonian Understanding of Human Nature. En *Self, Soul and Body in Religious Experience*, ed. Baugarten, A. I., 363-383. Leiden: Brill.

Ackerknecht, E.H. 1947. Primitive Surgery. *American Anthropologist* NS 49(1): 25-45.

Adams, D.Q. 1988. The Indo-European Words for Hair: Reconstructing a Semantic Field. *The Journal of Indo-European Studies* 6(1 y 2): 69-94.

Adams, D.Q. 1983. Studies in Tocharian Vocabulary II: Words Pertaining to the Lower Limbs in Tocharian B. *JAOS* 103(3): 611-613.

Adams, J.N. 1982. *The Latin Sexual Vocabulary*. London: Duckworth.

Adams, D.Q. 1983. Studies in Tocharian Vocabulary III: Three Tocharian B Terms for Parts of the Upper Body. *JAOS* 103(4): 759-760.

Adamson, P.B. 1974. Anatomical and Pathological Terms in Akkadian: Part 1. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 102-106.

Adamson, P.B. 1979. Anatomical and Pathological Terms in Akkadian: Part 2. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 2-8.

Adamson, P.B. 1981. Anatomical and Pathological Terms in Akkadian: Part 3. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* : 125-132.

Adamson, P.B. 1982. Human Diseases and Deaths in the Ancient Near East. *Welt des Orients* 13: 5-14.

Adamson, P.B. 1984. Anatomical and Pathological Terms in Akkadian: Part 4. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 3-18.

Adamsom, P.B. 1985. Some Rituals Associated with Parturition in Antiquity. *Folklore* 96: 176-183.

Adamson, P.B. 1988. Some Infective and Allergic Conditions in Ancient Mesopotamia. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 82: 163-171.

Adamson, P.B. 1989. The influence of the king on medical practice in ancient Mesopotamia. *Medicina nei secoli* 1:13-22.

Adamson, P.B. 1990. Some Anatomical and Pathological Terms in Akkadian *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 84(1): 27-32.

- Adamsom, P.B. 1991. Surgery in ancient Mesopotamia. *Medical History* 35: 428-435.
- Adamson, P.B. 1993. An Assesment of Some Akkadian Medical Terms. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 87: 153-159.
- Al Hamdani, M., y Wenzel, M. 1966. The Worm in the Tooth. *Folklore* 77(1): 60-64.
- Al-A'dami, K.A. 1967. Old Babylonian Letters from ed-Der. *Sumer* 23: 151-165
- Al-Fouadi, A.-H. 1979. *Lenticular Exercise School Texts*. TIM 10. Baghdad: The State Organization of Antiquities.
- Albenda, P. 1970. An Assyrian Relief Depicting a Nude Captive in Wellesley College. *Journal of Near Eastern Studies* 29(3) : 145-150.
- Albright, W.F. 1917-1919. Notes on Assyrian Lexicography and Ethymologie. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 16(4): 173-195.
- Albright, W.F. 1918. Notes on Egypto-Semitic Etimology II. *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 34(4): 215-255.
- Ali, F.A. 1964. *Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Alliez, E. Feher, M. 1989. Reflections of a Soul En. *Fragments for a History of the Human Body. Part Two*, ed. M. Feher, R. Naddaff, y N. Tazi, 46-85. New York: Zone.
- Alp, S. 1957. Zu den Körperteilnamen im Hethitischen. *Anatolia* 2: 1-48.
- Alster, B. 1972. A Sumerian Incantation against Gall. *Orientalia* 41: 349-358.
- Alster, B. 1972. *Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth*. Copenhagen: Akademisk Forlag.
- Alster, B. 1974. *The Instructions of Šuruppak. A Sumerian proverb Collections*. Copenhagen: Akademisk Forlag.
- Alster, B. 1975. *Studies in Sumerian Proverbs*. Copenhagen: Akademisk Forlag.
- Alster, B. 1978. Enki and Ninhursag, The Creation of the First Woman. *Ugarit-Forschungen* 10: 15-27.
- Alster, B. 1983. The Mythology of Mourning. *Acta Sumerologica* 5: 1-16.
- Alster, B. 1985. Sumerian Love Songs. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 79: 127-159.
- Alster, B. 1992. Two Sumerian Short Tales Reconsidered. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 82: 186-201.

Alster, B. 1993. Marriage and Love in the Sumerian Love-Songs. With Some Notes on the Manchester Tammuz. En *The Tablet and the Scroll: Near Eastern Studies in Honor of William W. Hallo*, ed. M. E. Cohen, D. C. Snell y D. B. Weisberg, 15-27. Bethesda, Maryland: CDL Press.

Alster, B. 1994. The Sumerian Love Song SRT 31. *Studia Iranica Mesopotamica Anatolica* 1: 1-11.

Alster, B. 1997. *Proverbs of Ancient Sumer: The World's Earliest Proverb Collections*. 1 y 2. Bethesda, Maryland: CDL Press.

Alster, B. 2005. *Wisdom of Ancient Sumer*. Bethesda: CDL Press.

Alster, B. y Oshima, T. 2007. Sargonic dinner at Kanis: The Old Assyrian Sargon legend. *Iraq* 69: 1-20.

Alster, B. y Vanstiphout, H.L. 1987. Lahar and Ashnan. Presentation and Analysis of a Sumerian Disputation. *Acta Sumerologica* 9: 1-43.

Andersen, E.S. 1978. *Lexical Universals of Body Part Terminology*. En *Universals of Human Languages* 3, ed. J. H. Greenberg, 335-368. Stanford: Stanford University Press

Andersen, B.R. y Scurlock, J.A. 2005. *Diagnoses in Assyrian and Babylonian Medicine: Ancient Sources, Translations, and Modern Medical Analyses*. Champaign, IL: University of Illinois Press.

Anderson, R.W. Blatchford, J.W. 1985. The Evolution of the Management of Penetrating Wounds of the Heart. *Annals of Surgery* 202(5): 615-623.

Andre-Leicknam, B. 1983. Les premiers écrits médicaux. Le sang en Mésopotamie. *Nouvelle Revue Française d'Hématologie* 25: 141-144.

André, J. 1991. *Le vocabulaire latin de l'anatomie*. Paris: Belles Lettres.

Andò, V. 2002. La physis tra normale e patologica. En *Le normal et le pathologique dans la Collection hippocratique. Actes du Xème colloque international hippocratique (Nice, 6-8 Octobre 1999)*, ed. A. Thivel y A. Zucker, 97-122. Nice: Publications de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de Nice.

Arikan, Y. 2006. The Blind in Hittite Documents. *Altorientalische Forschungen* 33: 144-154.

Arnaud, D. 1987. *Recherches au pays de Aštata. Emar VI/4. Textes de la bibliothèque: transcriptions et traductions*. Paris: Editions Recherche sur les Civilisations.

Arnaud, D. 1994. *Texte aus Larsa*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

Arnaud, D. 1996. Le foetus et les dieux au Proche-Orient sémitique ancien. Naissance de la théorie épigénétique. *Revue de l'histoire des religions* 213: 123-142.

- Arnott, R. 2002. Disease and Medicine in Hittite Asia Minor. En *The Archaeology of Medicine*, ed. R. Arnott, 41-52. Oxford: BAR International Series.
- Aro, J. y Nougayrol, J. 1973. Trois nouveaux recueils d'haruspicine ancienne. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 67: 41-56.
- Asher-Greve, J. 1998. The Essential Body: Mesopotamian Conceptions of the Gendered Body. En *Gender and the Body in Ancient Mediterranean*, ed. M. Wyke, 8-37. Oxford y Malden: Blackwell Publishers.
- Asher-Greve, J.M. y Asher, A.L. 1998. From Thales to Foucault... and back to Sumer. The Intellectual Life of the Ancient Near East. En *Proceedings of the 43e Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. J. Prosecký, 29-40. Prague: Oriental Institute.
- Assante, J. 2002. Sex, Magic and the Liminal Body in the Erotic Art and Texts of the Old Babylonian Period. En *Sex and Gender in the Ancient Near East. Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001*, ed. S. Parpola and R. M. Whiting, 27-52. Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Assante, J. 2002. Style and Replication in Old Babylonian Terracotta Plaques: Strategies for Entrapping the Power of Images. En *Ex Mesopotamia et Syria Lux. Festschrift für Manfred Dietrich zu seinem 65. Geburtstag*, ed. O. Loretz, 1-29. Münster: Ugarit Verlag.
- Atlan, H. 1982. Souls and Body in the Genesis. *Koroth* 8: 115-121.
- Attia, A. 2000. A propos de la signification de šer'ānu dans les textes médicaux mésopotamiens: une question d'anatomie. *Histoire des sciences médicales* 33: 47-56.
- Attia, A. 2003. Cabinet de lecture, Au petit orpailleur médicalement intéressée de FM VII. *Journal des Médecines Cunéiformes* 2: 21-24.
- Attia, A. y Buisson, G. 2003. Si le crâne d'un homme contient de la chaleur, deuxième tablette. *Journal des Médecines Cunéiformes* 1: 1-24.
- Attia, A. y Buisson, G. 2004. Du bon usage des médecins en assyriologie. *Journal des Médecines Cunéiformes* 4: 9-15.
- Attia, A. y Buisson, G. 2006. Some aspects of medicine in ancient Mesopotamia. *La Revue du Praticien* 56: 458-461.
- Attia, A., Buisson, G. y Worthington, M. 2003. K. 19766. *Journal des Médecines Cunéiformes* 2: 18.
- Attia, A., Buisson, G. y Worthington, M. 2005. [A.2025]: «un texte pour les médecins». *Journal des Médecines Cunéiformes* 6: 41-42.
- Attinger, P. 1984. Enki et Ninhursaga. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 74: 1-52.

- Attinger, P. 1993. *Eléments de linguistique sumérienne: la construction de du<sub>11</sub>/e/di "dire"*. Fribourg, Göttingen: Editions Universitaires - Vandenhoeck & Ruprecht.
- Azarpay, G. 1987. Proportional Guidelines in Ancient Near Eastern Art. *Journal of Ancient Near Eastern Studies* 46: 183-213.
- Bahrani, Z. 1993. The Iconography of the Nude in Mesopotamia. *Source: Notes in the History of Art* 12: 12-19.
- Bahrani, Z. 2000. The Whore of Babylon: Truly All Woman and Infinite Variety. *NIN. Journal of Gender Studies in Antiquity* 1: 95-106.
- Bahrani, Z. 2001. *Women of Babylon. Gender and Representation in Mesopotamia*. London: Routledge.
- Bahrani, Z. 2006. Race and Ethnicity in Mesopotamian Antiquity. *World Archaeology* 38(1): 48-59.
- Bahrani, Z. 2008. *Rituals of War. The Body and Violence in Mesopotamia*. New York: Zone Books.
- Bally, Ch. 1996. The expression of concepts of the personal domain and indivisibility in Indo-European languages. En *The Grammar of Inaliability. A Typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation*, ed. H. Chappell y W. McGregory, 31-61. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Barilan, Y.M. 2005. The Story of the Body and the Story of the Person: Towards an Ethics of Representing Human Bodies and Body-Parts. *Medicine, Health Care and Philosophy* 8: 193-205.
- Barjamovic, G. y Larsen, M.T. 2008. An Old Assyrian Incantation against the Evil Eye. *Altorientalische Forschungen* 35(1): 144-155.
- Barrelet, M.-T. 1968. *Figurines et reliefs en terre cuite de la Mésopotamie antique*. Paris: Bibliothèque archéologique et historique.
- Bastien, J.W. 1985. Qollohuaya- Andean Body Concepts: A Topographical- Hydraulic Model of Physiology. *American Anthropologist* NS 87(3): 595-611.
- Battini, L. y Villard, P., ed. 2006. *Médecine et médecins au Proche-Orient ancien : actes du colloque international organisé à Lyon les 8 et 9 novembre 2002*. Maison de l'Orient et de la Méditerranée. Oxford: BAR International Series.
- Baumgarten, A.I. Assmann, J. y Stroumsa, G.G. ed. 1998. *Self, Soul and the Body in Religious Experience*. Leiden: Brill.
- Beard, M. y Henderson, J. 1997. With This Body I Thee Worship: Sacred Prostitution in Antiquity. *Gender and history* 9: 480-503.

- Beckman, G.M. y Foster, B.R. 1988. Assyrian Scholarly Texts in the Yale Babylonian Collection. En *A Scientific Humanist. Studies in Memory of Abraham Sachs*, ed. E. Leichty, 1-26. Philadelphia: Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund.
- Behrens, H. 1978. *Enlil und Ninlil. Ein sumerischer Mythos aus Nippur*. Roma: Pontificium Istitutum Biblicum.
- Benito, C. 1969. "Enki and Ninmah" and "Enki and the World Order". Tesis doctoral, University of Pennsylvania.
- Benthien, C. y Wulf, C. ed. 2001. *Körperteile. Eine kulturelle Anatomie. Rowohlts enzyklopädie*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Bergen, F.D. 1899. *Animal and plant lore; collected from the oral tradition of English speaking folk*. Boston, New York: Houghton, Mifflin & co.
- Bergman, J. y Kieffer, R. ed. 1997. *La Main de Dieu: Die Hand Gottes. Papers presented to a symposium held at Uppsala on Sept. 14-17, 1995*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Berlejung, A. 1998. *Die Theologie der Bilder. Herstellung und Einweihung von Kultbildern in Mesopotamien und die alttestamentliche Bilderpolemik*. Fribourg: Universitätsverlag.
- Bernal, M. 1992. Animadversions on the Origins of Western Science. *Isis* 83: 596-607
- Bernberk, R. y Pollock, S. 2000. And They Said, Let Us Make Gods in Our Image: Gendered Ideologies in Ancient Mesopotamia. En *Reading the Body. Representations and Remains in the Archaeological Record*, ed. A. E. Rautman, 150-164. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Bernhardt, I. 1961. *Sumerische literarische Texte aus Nippur*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Berthelot, J.M. 1991. *Sociological Discourse and the Body. The Body: Social Process and Cultural Theory*. London: Sage.
- Bettelheim, B. 1971. *Symbolic Wounds*. New York: Collier.
- Bezold, C., Götze, A. y Bezold, A. 1926. *Babylonisch-assyrisches Glossar*. Heildelberg: Carl Winter.
- Biagini, C. 1995. *L'Uomo di dentro*. Palermo: Novecento.
- Biggs, R.D. 1967. *ŠÀ.ZI.GA. Ancient Mesopotamian Potency incantations*. Locust Valley, NY: J. J. Augustin.
- Biggs, R. 1969. Medicine in ancient Mesopotamia. *History of Science. An Annual Review of Literature, Research and Teaching* 8: 94-105.

- Biggs, R. 1969b. Qutnu, maṣrāhu and Related Matters in Babylonian Extispicy. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 63: 159-167.
- Biggs, R. 1971. An Archaic Sumerian Version of the Kesh Temple Hymn from Tell Abu Salabikh. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 61: 193-206.
- Biggs, R.D. 1981. Ebla and Abu Salabikh: The Linguistic and Literary Aspects. En *La lingua di Ebla. Atti del convegno internazionale. Napoli, 21-23 aprile 1980*, ed. L. Cagni, 121-133. Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- Biggs, R. 1981b. Kopfkrakheiten. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 6: 210-211.
- Biggs, R. 1983. Lebermodelle A. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 6: 518-521.
- Biggs, R. 1987. Liebeszauber. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 7: 17-18.
- Biggs, R. 1990. Medizin in Mesopotamien. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 7: 623-629.
- Biggs, R. 1995. Medicine, Surgery, and Public Health in Ancient Mesopotamia. En *Civilizations of te Ancient Near East 3*, ed. J. M. Sasson, 1911-1924. New York: Charles Scribner's Sons.
- Biggs, R. 1998. Nacktheit A. Philologisch. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 9: 64-65.
- Biggs, R. 2002. The Babylonian Sexual Potency Texts. En *Sex and Gender in the Ancient Near East. Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001*, ed. S. Parpola y R. M. Whiting, 71-78. Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Biggs, R. 2003. Ohr, Ohrkrankheiten. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 10: 42-43.
- Biggs, R. 2005. Potenserhöhung. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 10: 604-605.
- Biggs, R. 2006. The Human Body and Sexuality in the Babylonian Medical Texts. En *Médecine et médecins au Proche-Orient ancien. Actes du Colloque International organisé à Lyon les 8 et 9 novembre 2002. Maison de 'Orient at de la Méditerranée*, ed. L. Battini y P. Villard, 39-52. Oxford: BAR International Series.
- Bilbija, J. 2008. Interpreting the Interpretation. Protasis-Apodosis-Strings in the Physiognomic Omen Series šumma aladimmû 3.76-132. En *Studies in Ancient Near Eastern World View and Society Presented to Marten Stol on the Occasion of his 65th Birthday*, ed. R. J. van der Spek, 19-27. Bethesda, Maryland: CDL Press.



- Black, J.A. 1995. Real and Unreal Conditional Sentences in Sumerian. *Acta Sumerologica* 17: 15-39.
- Black, J. 2002. Sumerian Lexical Categories. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 92: 60-77.
- Böck, B. 2000. *Die babylonisch-assyrische Morphoskopie*. Wien: Institut für Orientalistik der Universität Wien.
- Böck, B. 2001. Ein anatomisches Bildwörterbuch. *Aula Orientalis* 19(2): 163-172.
- Böck, B. 2002. Physiognomie und Schicksal? Oder wie der altmesopotamische Mensch mit einem durch ein physiognomisches Omen angekündigtes Unheil umgegangen sein mag = Physiognomy and destiny? *Sefarad* 62(2): 241-257.
- Böck, B. 2003. When You Perform the Ritual of "Rubbing": On Medicine and Magic in Ancient Mesopotamia. *Journal of Near Eastern Studies* 62: 1-16.
- Böck, B. 2003b. Hauterscheinungen in altmesopotamischer Divination und Medizin. Teil 1: Das Kuraru-Mal. *Aula Orientalis* 21(2): 161-184.
- Böck, B. 2004. Weitere Texte physiognomischen Inhalts. *Sefarad* 64: 289-314.
- Böck, B. 2007. *Das Handbuch Mussuu "Einreibung". Eine Serie sumerischer und akkadischer Beschwörungen aus dem 1. Jt. vor Chr.*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Boden, P.J. 1998. *The Mesopotamian washing of the mouth (mis pi) ritual an examination of some of the social and communication strategies which guided the development and performance of the ritual which transferred the essence of the deity into its temple statue*. Baltimore: Johns Hopkins University.
- Bohde, D. 2003. Skin and the Search for the Interior: The Representation of Flaying in the Art and Anatomy of the Cinquecento. En *Bodily Extremities. Preoccupations with the Human Body in Early Modern European Culture*, ed. F. Egmond y R. Zwijnenberg, 10-47. Hants y Burlington: Ashgate.
- Boisaubin, E.V. 1988. Cardiology in Ancient Egypt. *Texas Heart Institute Journal* 15(2): 80-85.
- Boissier, A. 1894. *Documents assyriens relatifs aux présages*. Paris: Bouillon.
- Bonatz, D. 2002. Sprache ohne Worte. Aspekte der nonverbalen Kommunikation durch Bilder im Alten Orient. En *Bild, Macht, Geschichte. Visuelle Kommunikation im Alten Orient*, ed. D. Bonatz y M. Heinz, 137-162. Berlin: Reimer.
- Borger, R. 1956. *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien*. Osnabrück: Biblio-Verlag.

- Borger, R. 1984. Altorientalische Lexikographie. Geschichte und Probleme. Zur Vollendung von W. von Soden, Akkadisches Wörterbuch Lexicographie de l'Orient ancien. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse* 2: 1-114.
- Börker-Klähn, J. 1975. Haartrachten. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 4: 1-12.
- Boscherini, S. 1993. *Studi di Lessicologia medica antica*. Bologna: Patron.
- Bottéro, J. 1974. Symptômes, signes, écritures. En *Divination et rationalité*, J.-P. Vernant, 70-197. Paris: Seuil.
- Bottéro, J. 1995. *Textes culinaires Mésopotamiens*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Bouchet, A. 1998. Anatomie et antiquité. *Dossiers d'archéologie* 231, pp. 20-29
- Brav, A. 1981. The Evil Eye among the Hebrews. En *The Evil Eye. A Folklore Casebook*, ed. A. Dundes, 44-53. New York, London: Garland Publishing Inc.
- Bravmann, M.M. 1953. An Akkadian Cognate of Ugaritic ?mrm. *Journal of Cuneiform Studies* 7: 27-29.
- Brown, C.B. 1979. A Theory of Lexical Change (with Examples from Folk Biology, Human Anatomical Partonomy and Other Domains). *Anthropological Linguistics* 21: 257-276.
- Brown, C.B. 1994. Lexical Acculturation in Native American Languages. *Current Anthropology* 35(2): 95-117.
- Brown, C.H. 1976. General Principles of Human Anatomical Partonomy and Speculations on the Growth of Partonomic Nomenclature. *American Ethnologist* 3: 400-424.
- Brown, C.B. y Witkowski, S.R. 1981. Figurative Language in a Universalist Perspective. *American Ethnologist* 8(3): 596-615.
- Brown, C.H. y Witkowski, S.R. 1983. Polysemy, Lexical Change and Cultural Importance. *Man NS* 18(1): 72-89.
- Brown, P. 1990. *The Body and Society: Men, Women, and Sexual Renunciation in Early Christianity*. New York: Columbia University Press.
- Budge, E.A.W. 1910. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXIX*. London: Trustees of the British Museum.
- Budge, E.A.W. y Handcock, P.S.P. 1911. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXI*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y Handcock, P.S.P. 1912. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. Handcock, P.S.P. y King, L.W. 1910. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXVII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. Handcock, P.S.P. y King, L.W. 1910. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXVIII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y King, L.W. 1889. *Cuneiform Texts from Babylonian tablets in the British Museum. Part III*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y King, L.W. 1898. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part V*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y King, L.W. 1899. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part VII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. King, L.W. 1900. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part IX*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y King, L.W. 1901. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XIII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y King, L.W. 1902. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XV*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y King, L.W. 1914. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXIV*. London; Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W., King, L.W. y Thompson, R.C. 1906. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. King, L.W. y Thompson, C. 1906. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXIII* London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y Pinches, T.G. 1889. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part IV*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. Pinches, T.G. 1898. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part VI*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y Pinches, T.G. 1899. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part VIII*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y Pinches, T.G. 1896. *Cuneiform texts from Babylonian tablets in the British Museum. Part II*. London: Trustees of the British Museum.

Budge, E.A.W. y Smith, S. 1923. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXVII*. London: Trustees of the British Museum.

- Budge, E.A.W. y Thompson, R.C. 1903. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XVII*. London: Trustees of the British Museum.
- Budge, E.A.W. y Thompson, R.C. 1904. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XVIII*. London: Trustees of the British Museum.
- Budge, E.A.W. y Thompson, R.C. 1904. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XX*. London: Trustees of the British Museum.
- Budge, E.A.W. y Thompson, R.C. 1911. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XVI*. London: Trustees of the British Museum.
- Budge, E.A.W. y Hancock, P. S. P. 1911. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXX*. London: Trustees of the British Museum.
- Budge, E.A.W., Leeper, A.W.A. y Gadd, C. J. 1920. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXV*. London: Trustees of the British Museum.
- Burde, C. 1974. *Hethitische medizinische Texte*. Wiesbaden: Harrasowitz.
- Bush, R.B., Landes, R.R. y Bush, I.M. 1970. *Urology in the "Fertile Crescent"*. Chicago: Baxter Laboratory - Div. Travenol Laboratories.
- Bynum, W.F. y Porter, R. ed. 1993. *Companion Encyclopedia of the History of Medicine*. London: Routledge.
- Cadelli, D. 2000. *Recherche sur la médecine mésopotamienne, La série šumma amêlu suâlam maruș*. Tesis doctoral, Université de Paris I y Université de Genève.
- Cadelli, D. 2001. Le vocabulaire de la santé au Proche-Orient ancien. En *Thérapies, médecine et démographie antiques*, ed. N. Corvisier et al., 117-135. Arras: Artois Presses Université.
- Cagni, L. 1969. *L'epopea di Erra*. Roma: Istituto di Studi del Vicino Oriente. Università di Roma
- Cameron, A. y Kuhrt, A. ed. 1993. *Images of women in Antiquity*. New York: Routledge.
- Cantarella, E. 1991. *I supplizi capitali in Grecia e a Roma. Origine e funzioni della pena di morte nell'antichità classica*. Milano: Rizzoli.
- Caplice, R. 1967. Namburbi Texts in the British Museum II. *Orientalia NS* 36: 1-38.
- Caplice, R. 1970. Namburbi Texts in the British Museum. IV. *Orientalia NS* 39(1): 111-151.
- Caplice, R. 1974. *The Akkadian Namburbi Texts: An Introduction*. Los Angeles: Udena Publications.

- Carbonell, V.M. 1960. The tubercle of Carabelli in the Kish dentition, Mesopotamia, 3000 B. C. *Journal of Dental Research* 39: 124-128.
- Cardona, G. R. 1988. *I sei lati del mondo. Linguaggio ed esperienza*. Roma, Bari: Laterza.
- Carlino, A. 1999. *Books of the Body: Anatomical Ritual and Renaissance Learning*. Chicago: Chicago University Press.
- Cassin, E. 1977. Le droit et le tordu. En *Essays on the Ancient Near East in Memory of Jacob Joel Finkelstein*, ed. M. de Jong Ellis, 29-37. . Connecticut: Hamdem.
- Castellino, G. 1955. Rituals and Prayers against 'Appearing Ghosts'. *Orientalia NS* 24(3): 240-274.
- Castillo Contreras, J. 1996. *Los nombres de las extremidades del cuerpo en latín, español medieval y francés medieval*. Granada: Universidad de Granada.
- Castillo Contreras, J. 1998. Estudio onomasiológico de las partes del cuerpo (latín, español medieval y francés medieval). *Analecta Malacitana* 21: 503-541.
- Cavigneaux, A. 1980-1983. Lexicalische Listen. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 6: 609-641.
- Cavigneaux, A. 1996. *Uruk. Altbabylonische Texte aus dem Planquadrat Pe XVI-4/5* . AUWE 23. Mainz am Rhein: von Zabern.
- Cavigneaux, A. 2005. Les soirées sargoniques des marchands assyriens. En *Mélanges offerts à André Hurst*, ed. A. Kolde et al., 595-602. Genève: Droz.
- Cavigneaux, A. y al-Rawi, F. N. H. 1995. Textes magiques de Tell Haddad (Textes de Tell-Haddad II). Deuxième partie. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 85(1): 19-46.
- Cavigneaux, A. y Al-Rawi, F. N. H. 1995. Textes magiques de Tell Haddad (Textes de Tell-Haddad II). Troisième partie. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 85(2): 169-220.
- Cavigneaux, A. y Roth, M. 1985. *The Series Erim-huš = anantu and An-ta-gál = šaqû*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Chappell, H. y McGregory, W. ed. 1996 *The Grammar of Inalienability. A Typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Chappell, H. y McGregory, W. 1996b. Prolegomena to a theory of inalienability. En *The Grammar of Inalienability. A Typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation*, ed. H. Chappell y W. McGregory, 3-30. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

- Charpin, D. 1988. *Archives épistolaires de Mari I/2*. ARMT 26/2. Paris: Editions Recherches sur les Civilizations.
- Charpin, D. 1993. Un souverain éphémère en Ida-Maraş: Išme-Addu d'Ašnakkum. *MARI* 7: 165-192.
- Charpin, D. 1997. Sapîratum, ville du Suhûm. *MARI* 8: 341-366.
- Charpin, D. 2005. 'La bouche de la hache' et 'la dent de la houe'. *NABU* 2005: 75-76.
- Chiera, E. 1924. *Sumerian Religious Texts*. Upland: Crozer Theological Seminary.
- Chiera, E. 1929. *Sumerian Lexical Texts from the Temple School of Nippur*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Civil, M. 1960. Prescriptions médicales sumériennes. *Revue d'assyriologie et d'Archéologie Orientale* 54: 57-72.
- Civil, M. 1961. Une nouvelle prescription médicale sumérienne. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 55: 91-94.
- Civil, M. 1964. The Message of LÚ-DINGIR.RA to his Mother' and a Group of Akkado-Hittite Proverbs. *Journal of Near Eastern Studies* 23(1): 1-11.
- Civil, M. 1967. Note lexicographique sur SUHUR/K. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 61: 63-68.
- Civil, M. 1964. A Hymn to the Beer Goddess and a Drinking Song. En *Studies presented to A. Leo Oppenheim*, ed. R. Biggs, 67-89. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Civil, M. 1968. Išme-Dagan and Enlil's Chariot Išme-Dagan and Enlil's Chariot. *Journal of the American Oriental Society* 88(1): 3-14.
- Civil, M. 1971. *Izi = isatu, Ká-gal = abullu and Níg-ga = makkuru*. MSL 13. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Civil, M. 1972. Review Das Lugalbandaepos by Claus Wilcke. *Journal of Near Eastern Studies* 31(4): 385-387.
- Civil, M. 1973. From Enki's Headaches to Phonology. *Journal of Near Eastern Studies* 32: 58-61.
- Civil, M. 1974. Lexicography. En *Sumerological Studies in Honor of Thorkild Jacobsen on his Seventieth Birthday*, ed. S. J. Lieberman, 123-157. Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Civil, M. 1974b. Medical Commentaries from Nippur. *Journal of Near Eastern Studies* 33: 329-358.

Civil, M. 1979. *Ea A = nâqu, Aa A = nâqu, with Their Forerunners and Related Texts*. MSL 14. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. 1983. Enlil and Ninlil: The Marriage of Sud. *Journal of the American Oriental Society* 103(1): 43-66.

Civil, M. 1984. Notes to the 'Instructions of Šuruppak'. *Journal of Near Eastern Studies* 43(4): 281-298.

Civil, M. 1984b. Bilingualism in Logographically Written Languages: Sumerian in Ebla. En *Il Bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale, Napoli, 19-22 aprile, 1982*, ed. L. Cagni, 75-97. Napoli: Istituto Universitario Orientale.

Civil, M. 1985. Sur les 'livres d'écolier' à l'époque paléo-babylonienne. En *Miscellanea babilonica: mélanges offerts à Maurice Birot*, ed. J.-M. Durand y J.-R. Kupper, 67-78. Paris: Editions Recherche sur les civilisations.

Civil, M. 1986. The Sag-Tablet. En *The Sag-Tablet. Lexical Texts in the Ashmolean Museum. Middle Babylonian Grammatical Texts. Miscellaneous Texts. MSL SSI*, ed. M. Civil et al., 1-41. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. 1987. The Early History of HAR-ra: The Ebla Link. En *Ebla 1975-1985. Dieci anni di studi linguistici e filologici. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 9-11 ottobre 1985)*, ed. L. Cagni, 131-158. Napoli: Istituto Universitario Orientale

Civil, M. 1987b. Feeding Dumuzi's Sheep: The Lexicon as a Source of Literary Inspiration. En *Language, Literature, and History: Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner*, ed. F. Rochberg-Halton, 37-56. New Haven, Connecticut: American Oriental Society.

Civil, M. 1987c. Sumerian Riddles: a Corpus. *Aula Orientalis* 5: 17-35.

Civil, M. 1993. On Mesopotamian Jails and their Lady Warden. En *The Tablet and the Scroll: Near Eastern Studies in Honor of William W. Hallo*, ed. M. E. Cohen et al., 72-78. Bethesda: CDL Press.

Civil, M. 1995. Ancient Mesopotamian Lexicography. En *Civilizations of the Ancient Near East 4*, ed. J. M. Sasson, 2305-2314. New York: Charles Scribner's Sons.

Civil, M. 2002. The Forerunners of *Marû* and *Hamtu* in Old Babylonian. En *Riches Hidden in Secret Places. Ancient Near Eastern Studies in Memory of Thorkild Jacobsen*, ed. T. Abusch, 63-71. Winona Lake: Eisenbrauns.

Civil, M. 2003. Reading Gilgameš II: Gilgameš and Huwawa. En *Literatur, Politik und Recht in Mesopotamien. Festschrift für Claus Wilcke*, ed. W. Sallaberger et al., pp . Wiesbaden: Harrasowitz.

Civil, M. 2004. *The series DIRI = (w)atru*. MSL 15. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. 2006. *be<sub>5</sub>/pe-en-zé-er = biššûru*. En *If a Man Builds a Joyful House: Assyriological Studies in Honor of Erle Verdun Leichty*, ed. A. K. Guinan et al., 55-61. Leiden, Boston: Brill.

Civil, M. 2007. Early Semitic Loanwords in Sumerian. En *Studies Presented to Robert D. Biggs*, ed. W. Farber et al., 11-34. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.

Civil, M. 2008. *The Early Dynastic Practical Vocabulary A (Archaic HAR-ra A)*. Roma: Missione Archaeologica Italiana in Siria.

Civil, M. y Biggs, R.D. 1969. *The Series 'lu = sa' and Related Texts*. MSL 12. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. y Finkel, I.L. 1982. *The series 'SIG7.ALAN = Nabnitu'*. MSL 16. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. y Landsberger, B. 1967. *The Series "HAR - ra = hubullu": Tab. XV and Related Texts*. MSL 9. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. y Reiner, E. 1974. *The series "HAR - ra = hubullu": tab. XX - XXIV*. MSL 11. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

Civil, M. y Reiner, E. 1967. Another volume of Sultantepe tablets. *Journal of Near Eastern Studies* 26(3): 177-211.

Clay, A. T. 1908. *Legal and Commercial Transactions Dated in the Assyrian, Neo-Babylonian and Persian Periods, Chiefly from Nippur*. BE 8,1. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Clay, A.T. 1912. *Documents from the temple archives of Nippur dated in the reigns of Cassite rulers*. PBS 2/2. Philadelphia: University Museum.

Clay, A.T. 1919. *Neo-Babylonian letters from Erech*. BRM 2. New Haven: Yale University Press.

Clay, A. T. 1923. *Epics, hymns, omens, and other texts*. BRM 4. New Haven: Yale University Press.

Coakley, S. 1997. *Religion and the Body*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cohen, M.E. 1976. Texts from the Andrews University Archaeological Museum. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 70: 129-144.

Cohen, Y. 2002. The West Semitic/ Peripheral Akkadian Term for 'Lung'. *Journal of the American Oriental Society* 122: 824-827.

Coleman, M. 2005. Reply to Nils P. Heessel. *Journal des Médecines Cunéiformes* 6: 43-48.



- Colless, B.E. 1970. Divine Education. *Numen* 17(2): 118-152.
- Conti, G. 1990. *Il sillabario della quarta fonte della lista lessicale bilingue Eblaita*. Firenze: Dipartimento di Linguistica, Università di Firenze.
- Cooper, J. 1972-1975. Heilige Hochzeit. B: Archäologisch. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 4: 259-269.
- Cooper, J. S. 1975. Structure, Humor, and Satire in the Poor Man of Nippur. *Journal of Cuneiform Studies* 27: 163-174.
- Cooper, J.S. 1978. *The Return of Ninurta to Nippur: An-gim Dim-ma*. Roma: Pontificium institutum biblicum.
- Cooper, J.S. y Heimpel, W. 1983. The Sumerian Sargon Legend. *Journal of the American Oriental Society* 103: 67-82.
- Cooper, J. S. 1989. Enki's Member: Eros and Irrigation in Sumerian Literature. En *DUMU-É-DUB-BA-A: Studies in Honor of Ake W. Sjöberg*, ed. H. Behrens et al., 87-89. Philadelphia: The University Museum.
- Cooper, J. 1997. Gendered Sexuality in Sumerian Love Poetry. En *Sumerian Gods and Their Representations*, ed. I. L. Finkel y M. J. Geller, 85-97. Groningen: Styx.
- Cooper, J. 2002. Virginité in Ancient Mesopotamia. En *Sex and Gender in the Ancient Near East. Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2 - 6, 2001*, ed. S. Parpola y R. M. Whiting, 91-112. Helsinki: Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Cosans, C.E. 1995. The Platonic Origins of Anatomy. *Perspectives in Biology and Medicine* 38: 581-596.
- Cosans, C.E. 1997. Galen's Critique of Rationalist and Empiricist Anatomy. *Journal of the History of Biology* 30: 35-54.
- Cosans, C.E. 1998. Aristotle's Anatomical Philosophy of Nature. *Biology and Philosophy* 13: 311-339.
- Craig, J.A. 1895. *Assyrian and Babylonian Religious Texts*. Leipzig: Hinrichs.
- Craik, E.M. 1998. The Hippocratic Treatise on Anatomy. *The Classical Quarterly NS* 48: 135-167.
- Crouwel, J.H. y Littauer, M.A. 1979. *Wheeled Vehicles and Ridden Animals in the Ancient Near East*. Leiden. Cologne: Brill.
- Cruse, D.A. 1997. *Lexical Semantics: Cambridge Textbooks in Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Cruse, D.A. 2000. *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Daglio, C. 1998. *La medicina dei faraoni. Malattie, ricette e superstizioni dalla farmacopea egizia*. Torino: Ananke.
- Dalley, S. 2005. *Old Babylonian Texts in the Ashmolean Museum. Mainly from Larsa, Sippir, Kish, and Lagaba*. Oxford: Oxford University Press.
- Dardano, P. 2002. La main est coupable, le sang devient abondant: sur quelques expressions avec des noms de parties et d'éléments du corps humain dans la littérature juridico-politique de l'Antique et du Moyen Royaume hittite. *Orientalia NS* 71: 333-392.
- Daxelmuller, Ch. y Thomsen, M.L. 1982. Bildzauber im alten Mesopotamien. *Anthropos* 77: 27-64.
- Deimel, A. 1946. *Zur Etymologie der Namen der Körperteile*. Helsinki: Societas Orientalis Fennica.
- Denning-Bolle, S.J. 1987. Wisdom and Dialogue in the Ancient Near East. *Numen* 34: 214-234.
- Dhorme, E. 1923. *L'emploi métaphorique des noms de parties du corps en hébreu et akkadien*. Paris: J. Gabalda.
- Dietrich, M. y Loretz, O. 2003. Die ugaritischen Wortpaare dm // mm' und brkm // hlqm im Kontext westsemitischer anatomischer Terminologie. *Ugarit-Forschungen* 35, 141-180.
- Dight, R. 1998. Re appum and káb-kud. *NABU* 1998: 80.
- van Dijk, J.J. 1957. *Textes divers*. Leiden: NINO Publications.
- van Dijk, J. 1983. *LUGAL UD ME-LÁM-bi NIR-GÁL. Le récit épique et didactique des Travaux de Ninurta, du Déluge et de la Nouvelle Création*. Leiden: Brill.
- van Dijk, J. Goetze, A. y Hussey, M. I. 1985. *Early Mesopotamian Incantations and Rituals*. New Haven, London: Yale University Press.
- van Dijk, J.J. y Geller, M.J. 2003. *Ur III incantations from the Frau Professor Hilprecht-Collection, Jena*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Dolce, R. 2006. Têtes en guerre en Mésopotamie et Syrie. En *La guerre en tête*, ed. S. D'Onofrio y A.-C. Taylor, 33-46. Paris: l'Herne.
- Dossin, G. 1950. *Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils*. *ARM* 1. Paris: Imprimerie Nationale.
- Dossin, G. 1956. Une lettre de Iarîm-Lim, roi d'Alep, a Iašûb-Iahad, roi de Dîr. *Syria* 33: 63-69.

- Dossin, G. 1978. *Correspondance féminine*. ARM 10. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Driver, G.R. y Miles, J.C. 1935. *The Assyrian Laws*. Oxford: Clarendon Press.
- Dundes, A. ed. 1981. *The Evil Eye. A Folklore Casebook*. New York, London: Garland Publishing.
- Duranti, A. 2005. *Antropologia del linguaggio*. Roma: Meltemi Editore.
- Dussau, A. 1987. The tooth 'worm' in Mesopotamia and ancient Egypt. *Le Chirurgien-dentiste de France* 57: 28-33.
- Ebeling, E. 1919-1923. *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts I/II*. Leipzig: Hinrichs.
- Ebeling, E. 1927. *Keilschrifttexte aus Assur juristischen Inhalts*. Leipzig: Hinrichs.
- Ebeling, E. 1952. Eine neue Tafel des akkadischen Zû-Mythos. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 46: 25-41.
- Ebeling, E. 1952-1953. Zwei Tafeln der Serie utukku limnûtu. *Archiv für Orientforschung* 16: 295-304.
- Ebeling, E. 1953. *Literarische Keilschrifttexte aus Assur*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Ebeling, E. 1954. Hymnus auf die Suprematie des Sonnengotes. *Orientalia* 23: 209-216.
- Ebersole, G.L. 2000. The Function of Ritual Weeping Revisited: Affective Expression and Moral Discourse. *History of Religions* 39: 211-246.
- Edelstein, L. 1967. Greek Medicine in its Relation to Religion and Magic. En *Ancient Medicine: Selected Papers of Ludwig Edelstein*, ed. O. Temkin y C. L. Temkin, pp. . Baltimore: The Johns Hopkins Press.
- Edzard, D. O. 1984. *Hymnen, Beschwörungen und Verwandtes aus dem Archiv L. 2769. ARET 5*. Roma: Missione Archeologica Italiana in Siria.
- Elder, G.R. 1996. *An Encyclopedia of Archetypal Symbolism, Vol. 2. The Body*. Boston y London: Shambala.
- Ellis, M. d. J. 1989. Observations on Mesopotamian Oracles and Prophetic Texts: Literary and Historiographic Considerations. *Journal of Cuneiform Studies* 41: 127-186.
- Enfield, N.J. 2002. Avoiding the exoticisms of "obstinate monosemy" and "online extension". *Pragmatics & Cognition* 10(1-2): 85-106.
- Enfield, N.J. 2006. Lao Body Parts Terms. *Language Sciences* 28(2-3):181-200.

- Enfield, N.J. y Wierzbicka, A. 2002. The body in description of emotion. *Pragmatics & Cognition* 10(1-2):1-25.
- Fales, F.M. y Jakob-Rost, L. 1991. Neo-Assyrian Texts from Assur: Private Archives. *State Archives of Assyria Bulletin* 5(1-2):1-157.
- Falkenstein, A. 1931. *Literarische Keilschrifttexte aus Uruk*. Berlin: Staatliche Museen.
- Falkenstein, A. 1939. Untersuchungen zur sumerischen Grammatik 1. Der Plural des Kohotativs; 2. Das richtungsanzeigende Infix -ra-. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 45: 169-194
- Falkenstein, A. 1939b. Sumerische Beschwörungen aus Bogazköy. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 45: 8-41.
- Falkenstein, A. 1953. Die babylonische Schule. *Saeculum* 4: 125-137.
- Falkenstein, A. 1963. Zu den Inschriftenfunden der grabung in Uruk-Warka 1960-1961. *Baghdader Mitteilungen* 2: 1-82.
- Falkowitz, R.S. 1983-1984. Round Old Babylonian School Tablets from Nippur. *Archiv für Orientforschung* 29/30: 18-45.
- Farber, W. 1977. *Beschwörungsrituale an Ištar und Dumuzi*. Wiesbaden: Franz Steiner.
- Farber, W. 1985. Akkadisch 'blind'. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 75: 210-233.
- Farber, W. 2000. Witchcraft, Magic, and Divination in Ancient Mesopotamia. *Civilizations of the Ancient Near East* 3, ed. J. M. Sasson, 1895-1909. New York: Peabody Hendricksson.
- Farber, W. 2004. How to Marry a Disease: Epidemics, Contagion, and a Magic Ritual against the Hand of the Ghost. En *Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Times*, ed. M. Stol y H. F. J. Hortsmanhoff, 117-132. . Leiden, Boston: Brill.
- Featherstone, M., Hepworth, M. y Turner, B. S. 1991. *The Body. Social Process and Cultural Theory*. London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage Publications.
- Feher, M., Naddaff, R. y Tazi, N. 1989. *Fragments for a history of the human body* 1-3. New York: Urzone.
- Fernández, J. 1974. The Mission of Metaphor in Expressive Culture. *Current Anthropology* 15: 119-145.
- Fincke, J. 2000. *Augenleiden nach keilschriftlichen Quellen: Untersuchungen zur altorientalischen Medizin*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Finkel, I.L. 1980. The Crescent Fertile. *Archiv für Orientforschung* 27: 37-52.

- Finkel, I.L. 1988. Adad-apla-iddina, Esagil-kin-apli, and the series SA.GIG. En *A scientific humanist: studies in memory of Abraham Sachs*, ed. E. Leichty, 143-160. Philadelphia: Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund.
- Finkel, I.L. 1994. On TDP Tablets XXIX and XXXI, and the Nature of SA.GIG. *Journal of Cuneiform Studies* 46: 87-88.
- Finkel, I. 2004. Old Babylonian Medicine at Ur : lettre aux éditeurs. *Journal des Médecines Cunéiformes* 4: 26.
- Finkel, I. L. y Geller, M.J. ed. 2007. *Disease in Babylonia*. Leiden, Boston: Brill.
- Firth, R. 1973. Hair as private asset and public symbol. En *Symbols public and private*, ed. G. Allen, 262-298. New York: Cornell University Press.
- Fish, T. 1932. *Catalogue of Sumerian Tablets in the John Rylands Library* . Manchester: Manchester University Press.
- Fisch, T. 1939. Miscellanea. *Iraq* 6: 184-186.
- Fisher, W. 2001. The Renaissance Beard: Masculinity in Early England. *Renaissance Quarterly* 54: 155-187.
- Foster, B. 1995. *From Distant Days: Myths, Tales, and Poetry of Ancient Mesopotamia*. Bethesda: CDL Press.
- al-Fouadi, A.-H. 1979. *Lenticular Exercise School Texts*. TIM 10. Baghdad: The State Organization of Antiquities.
- Foucault, M. 1981. *Historia de la sexualidad, Tomo 1: La voluntad de saber*. Madrid: Siglo XXI.
- Foucault, M. 1984. *Historia de la sexualidad, Tomo 2: El uso de los placeres*. Madrid: Siglo XXI.
- Foucault, M. 1987. *La inquietud de sí, Tomo 3: Historia de la sexualidad*. Madrid: Siglo XXI.
- Foucault, M. 1990. *Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión*. Madrid: Siglo XXI.
- Foucault, M. 1998 (1ª ed. 1966). *Le parole e le cose. Un'archeologia delle scienze umane*. Milano: BUR.
- Foxvog, D.A. 1989. A Manual of Sacrificial Procedure. En *DUMU-É-DUB-BA. Studies in Honor of ake Sjöberg*, ed. M. Roth et al., 167-176. Philadelphia: Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund.
- Foxvog, D., Heimpel, W. y Kilmer, D. 1980-1983. Lamma/Lammasu. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 6: 446-453.

Frahm, E. 1997. *Einleitung in die Sanherib-Inschriften*. Wien: Institut für Orientalistik, Universität Vienna.

Frahm, E. 1998. Humor in assirischen Königsinschriften. En *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43rd. Rencontre Assyriologique Internationale, Prague, July 1-5*, ed. J. Prosecký, 147-162. Prague: Oriental Institute.

Frankfort, H. 1939. *Sculpture of the third millennium B.C. from Tell Asmar and Khafajah*. Chicago: University of Chicago Press.

Frazer, J. *The Golden Bough*. <http://www.gutenberg.org/dirs/etext03/bough11h.htm>

Fredriksson, M. 2004. The Sinking Stomach: The Semantic Development of Greek and Latin Stomachus. En *Pratiques de traduction au moyen age: actes du colloque de l'Université de Copenhague 25 et 26 octobre 2002*, ed. P. Andersen, 147-155. Copenhagen: Museum Tusulanum Press.

Freedman, S. 2006. *If a House is Set on High. Vol. 2*. Philadelphia: The University of Pennsylvania Museum.

Freydank, H. 1972. Chirurgie im alten Mesopotamien. *Altertum* 18: 133-137.

Fronzaroli, P. 1964. Studi sul lessico comune semitico I. Oggetto e metodo della ricerca. *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche* 8(19): 1-55.

Fronzaroli, P. 1964b. Studi sul lessico comune semitico II. Anatomia e fisiologia. *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche* 8(19): 243-280.

Fronzaroli, P. 1973. Problems of a Semitic Etymological Dictionary. En *Studies on Semitic Lexicography*, ed. J. Barr, P. Fronzaroli, P., 1-24. Napoli: Istituto di Linguistica e di Lingue Orientali.

Fronzaroli, P. 1998. A pharmaceutical text at Ebla (TM.75.g.1623) = Texte pharmaceutique à Ebla (TM.75.g.1623). *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 88(2): 225-239.

Furlani, G. 1919. A Short Physiognomic Treatise in the Syriac Language. *Journal of Ancient Oriental Societies* 39: 289-294.

Furlong, I. 1987. *Divine headdresses of Mesopotamia in the Early Dynastic period*. Oxford: International Series.

Gadd, C.J. 1931. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XLI*. London: Trustees of the British Museum.

Gadd, C.J. 1954. Inscribed Prisms of Sargon II from Nimrud. *Iraq* 16: 173-201.

- Gadd, C.J. 1957. Fragments of Assyrian Scholastic Literature. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 20(1/3): 255-265.
- Gadd, C.J. y Hall, H.R. 1925. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXVIII*. London: Trustees of the British Museum.
- Gadd, C.J. y Hall, H.R. 1926. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XXXIX*. London: Trustees of the British Museum.
- Gadd, C.J. y Hall, H.R. 1927. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XL*. London: Trustees of the British Museum.
- Gadd, C.J. y Kramer, S.N. 1966. *Ur Excavations Texts VI. Literary and Religious Texts, Second Part*. London: The Trustees of the Two Museums.
- Gadd, C.J. y Kramer, S. 1966. *Literary and religious texts, 2*. London: British Museum.
- Gadd, C.J. y Kramer, S.N. 1963. *Literary and religious texts, 1*. London: British Museum.
- Galimberti, U. 2003 (1ª ed. 1983). *Il corpo*. Milano: Feltrinelli.
- Gelb, I.J. 1963. *A Study of Writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Gelb, I.J. 1973. Prisoners of War in Early Mesopotamia. *Journal of Near Eastern Studies* 32(1-2): 70-98.
- Geller, M.J. 1985. *Forerunners to Udug-hul. Sumerian Exorcistic Incantations*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden.
- Geller, M.J. 1995. Internal Anatomy and Kidney Disease in Mesopotamia. En *Highlights from the Story of Nephrology*, ed. A. A. Diamandopoulos, 9-14. Athens: Technogramma.
- Geller, M.J. 1997. The Last Wedge. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 87(1): 43-95.
- Geller, M. 2004. Akkadian Evil Eye Incantations from Assur. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 94(1): 52-58.
- Geller, M.J. 2005. *Renal and Rectal Disease Texts*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Geller, M.J. 2007. *Evil Demons, Canonical Utukkū Lemnūtu Incantations*. Helsinki: Helsinki University Press.
- de Genouillac, H. 1930. *Textes religieux sumériens du Louvre. TCL 1*. Paris: Geuthner.
- George, A.R. 1996. The Akkadian word for 'moustache'. *NABU* 1996(2): 51-52.

George, A.R. 2000 (1a ed. 1999). *The Epic of Gilgamesh The Babylonian Epic Poem and Other Texts in Akkadian and Sumerian*. London: Penguin.

George, A.R. 2003. *The Babylonian Gilgamesh Epic: Critical Edition and Cuneiform Texts*. Oxford: Oxford University Press.

Gerabek, W.E. 1999. The tooth-worm: historical aspects of a popular medical belief. *Clinical Oral Investigations* 3(1): 1-6.

Gevirtz, S. 1961. The Ugaritic Parallel to Jeremiah 8:23. *Journal of Near Eastern Studies* 20: 41-43

Gevirtz, S. 1983. "Should a Ugaritic text be corrected on the basis of a Biblical text?": a response. *Vetus Testamentum* 33(3): 330-334.

Glassner, J.-J. 2006. Couper des têtes en Mésopotamie. En *La guerre en tête*, ed. S. D'Onofrio y A.-C. Taylor, 47-55. Paris: l'Herne.

Goetze, A. 1947. *Old Babylonian Omen Texts*. New Haven: Yale University Press.

Goetze, A. 1948. The Etymology of Akk. qātum 'Hand'. *Journal of Cuneiform Studies* 2(4): 269-270.

Goetze, A. 1955. An Incantation Against Diseases. *Journal of Cuneiform Studies* 9: 8-18.

Goetze, A. 1956. *The Laws of Eshnunna*. New Haven: American Schools of Oriental Research.

Goetze, A. 1968. An Old Babylonian Prayer of the Divination Priest. *Journal of Cuneiform Studies* 22(2): 25-29.

Goody, J. 1977. *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

Goody, J. y Watt, I. 1963. The Consequences of Literacy. *Comparative Studies in Society and History* 5(3): 304-345.

Grapow, H. 1954. *Anatomie und Physiologie*. Berlin: Akademie-Verlag.

Grayson, A.K. 1975. *Babylonian historical-literary texts*. Toronto: University of Toronto Press.

Green, M.W. 1984. The Uruk Lament. *Journal of the American Oriental Society* 104(2): 253-279.

Gruber, M.I. 1980. *Aspects of Nonverbal Communication in the Ancient Near East 1-2*. Roma: Biblical Institute Press.



- Grunert, S. y Hafemann, I. 1999. *Textcorpus und Wörterbuch: Aspekte zur ägyptischen Lexikographie*. Leiden: Brill.
- Gundert, B. 1992. Parts and Their Roles in Hippocratic Medicine. *Isis* 83(3): 453-465.
- Gurney, O. 1956. The Tale of the Poor Man from Nippur. *Anatolian Studies* 6: 154-164.
- Gurney, O.R. 1960. A Tablet of Incantations against Slander. *Iraq* 22: 221-228.
- Gurney, O.R. 1972. The Tale of the Poor Man of Nippur and Its Folktale Parallels. *Anatolian Studies* 22: 149-158.
- Gurney, O.R. 1974. *Middle Babylonian Legal Documents and Other Texts*. UET 7. London: British Museum.
- Gurney, O.R., Finkelstein, J.J. y Hulin, P. 1957-1964. *The Sultantepe Tablets. Vol 1 and 2*. London: British Institute of Archaeology at Ankara.
- Gurney, O.R. y Landsberger, B. 1957-1958. Practical Vocabulary of Assur. *Archiv für Orientforschung* 18: 328-341.
- Hallock, R.T., Landsberger, B. y Sachs, A. 1955. *Das Syllabar A, das Vokabular S<sup>a</sup>, das Vokabular S<sup>b</sup>*. MSL 3. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Hallpike, C.R. 1969. Magical Hair. *Man NS* 4(2): 256-264.
- Haroutunian, H. 2002. Bearded or Beardless? Some Speculations on the Function of the Beard among the Hittites. En *Recent Developments in Hittite Archaeology and History. Papers in Memory of Hans G. Güterbock*, ed. K. A. Yener y H. A. Hoffner Jr., 43-52. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Harper, R.F. y Waterman, L. 1892-1914. *Assyrian and Babylonian letters belonging to the Kouyunjik collections of the British museum*. Chicago: University of Chicago Press.
- Harris, R. 1955. The Archive of the Sin Temple in Khafajah (Tutur). *Journal of Cuneiform Studies* 9: 91-120.
- Haupt, P. 1881. *Akkadische und sumerische Keilschrifttexte*. Leipzig: Hinrichs.
- Dalley, S., C. Hawkins, y Walker, S. 1976. *Old Babylonian Texts from Tell al Rimah*. London: Hertford.
- Hawley, R. 2008. On the Alphabetic Scribal Curriculum at Ugarit. En *Proceedings of the 51st Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. R. Biggs et al., 57-67. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Hecker, K. 1994. *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments/3, Lfg. 4: Mythen und Epen*. Gütersloh: Gütersloher Verlag-Haus Mohn.

- Heelas, P. 1996. Emotion Talk Across Cultures. En *The emotions: Social, Cultural and Biological Dimensions*, ed. R. H. W. Parrott, 171-199. London: Sage.
- Heessel, N.P. 2000. *Babylonisch-assyrische Diagnostik*. Münster: Ugarit-Verlag.
- Heessel, N.P. 2004. Reading and Interpreting Medical Cuneiform Texts. Methods and Problems. *Journal des Médecines Cunéiformes* 3(1): 2-9.
- Heessel, N. P. y Al-Rawi, F. N. H. 2003. Tablets from the Sippar Library XII. A Medical Therapeutic Text. *Iraq* 65: 221-239.
- Hoffner, H.A. 1996. From Head to Toe in Hittite: The Language of the Human Body. En *Go to the land I will show you: Studies in honor of Dwight W. Young*, ed. J. Coleson y V. Matthews, 247-259. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Hoffner, H.A. y Singer, I. 2002. *Hittite Prayers*. Leiden: Brill.
- Holma, H. 1911. *Die Namen der Körperteile im assyrisch-babylonischen: eine lexikalische-etymologische Studie*. Helsinki: Druck von August Pries.
- Holma, H. 1912. Miscellanea. *Orientalische Literaturzeitung* 10: 442-446.
- Holma, H. 1914. *Die assyrisch-babylonischen Personennamen der Form quttulu*. Helsinki: Helsingfors.
- Houston, S. y Taube, K. 2000. An Archaeology of the Senses: Perception and Cultural Expression in Ancient Mesoamerica. *Cambridge Archaeological Journal* 10(2): 261–294.
- Hunger, H. 1968. *Babylonische und assyrische Kolophone*. Münster: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer.
- Hunger, H. 1976. *Spätbabylonische Texte aus Uruk I . Endberichte 9*. Berlin: Mann Verlag.
- Irigoin, J. 1980. La formation du vocabulaire de l'anatomie en grec: du mycénien aux principaux traités de la Collection hippocratique. En *Hippocratica*, ed. M. D. Grmek, 247-257. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Ismail, B.K. y Müller, M. 1977-1978. Einige bemerkenswerte Urkunden aus Tell-al Fahhar zur altmesopotamischen Rechts-, Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. *Welt des Orients* 9: 14-34.
- Jabbūr, J.S. 1995. *The Bedouins and the Desert: Aspects of Nomadic Life in the Arab East*. Albany: SUNY Press.
- Jacobsen, T. 1943. Parerga Sumerologica. *Journal of Near Eastern Studies* 2(2): 117-121.

- Jacobsen, T. 1987. *The Harps that Once ... Sumerian Poetry in Translation*. New Haven, London: Yale University Press.
- Jaques, M. 2006. *Le vocabulaire des sentiments dans les textes sumériens. Recherche sur le lexique sumérien et akkadien*. Münster: Ugarit-Verlag.
- Jason, H. 1979. The Poor Man of Nippur: An Ethnopoetic Analysis. *Journal of Cuneiform Studies* 31: 189-215.
- Jeyes, U. 1989. *Old Babylonian Extispicy. Omen Texts in the British Museum*. Istanbul: Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut.
- Jeyes, U. 2000. A Compendium of Gall Bladder Omens Extant in Middle Babylonian. En *Wisdom, Gods and Literature: Studies in Assyriology in Honour of W.G. Lambert*, ed. I. L. Finkel et al., 375-388. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Jouanna, J. 1994 (1<sup>a</sup> ed. 1992). *Ippocrate*. Torino: Società editrice internazionale.
- Jütte, R. y Lynn, J. 2005. *A History of the Senses: From Antiquity to Cyberspace*. Cambridge: Polity.
- Kämmerer, T.R. 2000. Pathologische Veränderungen an Leber und Galle. Das Krankheitsbild der Gelbsucht. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 94: 57-93.
- Karahashi, F. 2000. *Sumerian Compound Verbs with Body-Parts Terms*. Tesis doctoral, University of Chicago.
- Kilmer, A.D. 1974. Symbolic Gestures in Akkadian Contracts from Alalakh and Ugarit. *Journal of the American Oriental Society* 94(2): 177-183.
- King, L.W. 1896. *Babylonian Magic and Sorcery*. London: Luzac.
- King, L.W. y Budge, E.A.W. 1902 *Annals of the Kings of Assyria*. London: Harrison & Sons.
- Kinnier Wilson, J.V. 1962. The Nimrud Catalogue of Medical and Physiognomical Omina. *Iraq* 24: 52-62.
- Kinnier-Wilson, J.V. 1956. Two Medical Texts from Nimrud. *Iraq* 18: 130-146.
- Kinnier-Wilson, J.V. 1957. Two Medical Texts from Nimrud (continued). *Iraq* 19: 40-49.
- Kinnier Wilson, J. 1967. Mental diseases of ancient Mesopotamia. En *Diseases in antiquity: a survey of the diseases, injuries and surgery of early populations*, ed. D. Brothwell y A. Sandison, 723-733. Springfield, Illinois: Charles C. Thomas.
- Koch-Westenholz, U. 2000. *Babylonian Liver Omens*. Copenhagen: CNI Publications.

Köcher, F. 1953. *Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft 37*. Berlin: Akademie-Verlag.

Köcher, F. 1955. *Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde. Texte der Serien uru.an.na: maltakal, HAR.ra: hubullu und Ú GAR-sú*. Berlin: Akademie-Verlag.

Köcher, F. 1957-1958. Ein Inventartext aus Kār-Tukultī-Ninurta. *Archiv für Orientforschung* 18: 300-313.

Köcher, F. 1963-1980. *Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen 1-6*. Berlin: Walter de Gruyter.

Köcher, F. 1995. Ein Text medizinischen Inhalts aus dem Neubabylonischen Grab 405. En *Uruk. Die Gräber*, ed. R.-M. Boehmer et al., 203-217. Mainz: von Zabern.

Köcher, F. y Oppenheim, L. 1957-1958. The Old Babylonian Omen Text VAT 7525. *Archiv für Orientforschung* 18: 62-77.

Kogan, L. y Militarev, A. 2000. *Semitic Etymological Dictionary. Volume 1: Anatomy of Man and Animals*. Münster: Ugarit-Verlag.

Kogan, L. y Militarev, A. 2002. Akkadian Terms for Genitalia: New Etymologies, New Textual Interpretations. En *Sex and Gender in the Ancient Near East. Proceedings of the 47th Rencontre Assyriologique Internationale, Helsinki, July 2-6, 2001*, ed. S. Parpola and R. M. Whiting, 311-319. Helsinki: Neo-Assyrian Text Corpus Project.

Kogan, L. y Militarev, A. 2005. *Semitic Etymological Dictionary. Volume 2: Animal Names*. Münster: Ugarit-Verlag.

Kramer, S.N. 1944. *Sumerian Literary Texts from Nippur in the Museum of the Ancient Orient at Istanbul* New Haven, Cambridge: Annual of the American School(s) of Oriental Research.

Kramer, S.N. 1945. Enki and Ninhursag. A Sumerian Paradise Myth. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research Supplementary Studies* 1: 1-40.

Kramer, S.N. y Falkenstein, A. 1954. Ur-Nammu Law Code. *Orientalia* 23: 40-51.

Kramer, S. N. 1960. Dve elegii na tablicke Muzeja im. A. S. Puskina (Two elegies on a Pushkin Museum tablet). Moskva: Oriental Literature Publishing House.

Kramer, S.N. 1969. *Sumer edebî tablet ve parçaları. Istanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Sumer edebî tablet ve parçaları*. Ankara: Türk Tarik Kumuru Basimevi.

Kraus, F.R. 1935. *Die physiognomischen Omina der Babylonier*. Leipzig: Hinrichs.

Kraus, F.R. 1936. Ein Sittenkanon in Omenform. *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 43: 77-113.

- Kraus, F.R. 1939. *Texte zur babylonischen Physiognomatik*. Berlin: AfO Beiheft.
- Kraus, F.R. 1964-1994. *Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung*. Leiden: Brill.
- Krebernik, M. 1983. Zu Syllabar und Orthographie der lexikalischen Texte aus Ebla. T. 2 (Glossar). *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 73(1): 1-47.
- Krebernik, M. 1984. *Die Beschwörung aus Fara und Ebla. Untersuchungen zur ältesten keilschriftlichen Beschwörungsliteratur*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Krebernik, M. 2001. *Tall Bi'a/Tuttul II. Die altorientalischen Textfunde*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Krebernik, M. 2004. Wörter und Sprichwörter: der zweisprachige Schultext HS 1461. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 94(2): 226-249.
- Küchler, F. 1904. *Beiträge zur Kenntnis der assyrisch-babylonischen Medizin*. Leipzig: Hinrichs.
- Labat, R. 1951. *Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux*. Paris: Académie internationale d'histoire de sciences.
- Labat, R. 1956. Une nouvelle tablette de pronostics médicaux. *Syria* 33: 119-130.
- Labat, R. 1959. Le premier chapitre d'un précis medical assyrien. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 53: 1-18.
- Labat, R. 1974. *Textes littéraires de Suse*. Paris: Geuthner.
- Lacau, P. 1970. *Les Noms des parties du corps en égyptien et en sémitique*. Paris: Imprimerie Nationale, C. Klincksieck.
- Lacheman, E. R. y Pfeiffer, R. H. 1942. *Miscellaneous texts from Nuzi: Part 1*. HSS 13. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Lambert, W.G. 1957-1958. A Part of the Ritual for the Substitute King *Archiv für Orientforschung* 18: 109-112.
- Lambert, W.G. 1957-1958b. An Incantation of the Maqlû Type. *Archiv für Orientforschung* 18: 288-299.
- Lambert, W.G. 1959-1960. Three Literary Prayers of the Babylonians. *Archiv für Orientforschung* 18: 47-66.
- Lambert, W. 1960. *Babylonian Wisdom Literature*. Oxford: Clarendon Press.
- Lambert, W.G. 1963. A New fragment of the King of Battle. *Archiv für Orientforschung* 20: 161-162.

- Lambert, W. 1967. The Gula Hymn of Bulluṣa-rabi. *Orientalia* 36: 105-132.
- Lambert, W.G. 1969. A Middle Assyrian Medical Text. *Iraq* 31: 28-39.
- Lambert, W.G. 1970. Fire Incantations. *Archiv für Orientforschung* 23: 39-45.
- Lambert, W. 1975. The Problem of the Love Lyrics. En *Unity and Diversity: Essays in the History, Literature, and Religion of the Ancient Near East*, ed, H. G. J. Roberts, 98-135. Baltimore, London: Johns Hopkins University Press.
- Lambert, W.G. 2001. Rittu B. *NABU* 2001(2): 39.
- Lambert, W.G. y Millard, A.R. 1965. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part XLVI*. London: Trustees of the British Museum.
- Lambert, W.G y Millard, A.R. 1969 *Atra-hasis. The Babylonian Story of the Flood*. Oxford: Oxford University Press.
- Landsberger, B. 1937. *Die Serie 'ana ittisu'*. *MSL* 1. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. 1956. *Emesal-Vocabulary (Series dimir- dingir- ilum). Old Babylonian Grammatical Texts. Neobabylonian Grammatical Texts. MSL* 4. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. 1957. *The series "HAR - ra = hubullu". Tab. I - IV. MSL* 5. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. 1958. *The series "HAR - ra = hubullu". Tab. V - VII. MSL* 6. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. 1959. *The series "HAR - ra = hubullu". Tab. VIII - XII. MSL* 7. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. 1960. Einige unbekannt gebliebene oder verkannte Nomina des Akkadischen. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 56: 109-129.
- Landsberger, B. y Civil, M. 1967. *The series "HAR - ra = hubullu": tab. XV and related texts ; with addenda and corrigenda to MSL II, III, V and VII. MSL* 9. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B., Civil, M. y Reiner, E. 1970. *The Series "HAR - ra = hubullu". Tab. XVI, XVII, XIX and Related Texts. MSL* 10. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. y Kilmer, A.D. 1962. *The Fauna of Ancient Mesopotamia: part 2, "HAR - ra = hubullu", Tab. XIV and XVIII. MSL* 8,2. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Landsberger, B. Kilmer, A.D.y Gordon, E.I. 1960. *The Fauna of Ancient Mesopotamia : Part 1, Tab. XIII. MSL* 8,1. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.

- Langdon, S. 1910-1911. Grammatical Treatises upon a religious Text Concerning the ardat lili. *Babyloniaca* 4: 187-191.
- Langdon, S. 1912. *Die neubabylonischen Königsinschriften*. Leipzig: J. C. Heinrichs'sche Buchhandlung.
- Langdon, S. 1913. Recensión *Holma 1911*. *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 30(1): 74-80.
- Langdon, S. 1914. *Historical and Religious Texts from the Temple Library of Nippur*. BE 31. Leipzig: Pries.
- Langdon, S. 1915. A Bilingual Tablet from Erech of the First Century. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 12: 73-84.
- Langdon, S. 1927. *Babylonian Penitential Psalms*. Oxford: Clarendon Press.
- Langdon, S. 1929. A Babylonian Ritual of Sympathetic Magic by Burning Images. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 26: 39-42.
- Laroche, E. 1970. Sur le vocabulaire de l'aruspicine hittite. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 64: 127-139.
- Le Breton, D. 1995. *Anthropologie de la douleur*. Paris: Éditions Métailié.
- Le Goff, J. y Truong, N. 2003. *Une histoire du corps au Moyen Âge*. Paris: Éditions Liana Levi.
- Leach, E.R. 1958. Magical Hair. *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*: 88(2): 147-164.
- Leichty, E. 1970. *The Omen Series Šumma Izbu*. Locust Valley : J. J. Augustin Publisher.
- Leichty, E. 1973. Two Late Commentaries. *Archiv für Orientforschung* 24: 78-86.
- Leichty, E. 1993. The Origins of Scholarship. En *Die Rolle der Astronomie in den Kulturen Mesopotamiens*, ed. H. D. Galter, 21-29. Graz: Rm-Druck & Verlagsgesellschaft.
- Lev, E. y Dolev, E. 2002. Use of Natural Substances in the Treatment of Renal Stones and Other Urinary Disorders in the Medieval Levant. *American Journal of Nephrology* 22(2/3): 172-179.
- Lev, E. 2006. Healing with animals in the Levant from the 10th to the 18th century. *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine* 2: 2-11.
- Lieber, R. y Stekauer, P. ed. 2005. *Handbook of Word-Formation*. The Netherlands: Springer.

- Lieberman, S.J. 1977. *The Sumerian Loanwords in Old-Babylonian Akkadian*. Missoula: Scholars Press for Harvard Semitic Museum.
- Limet, H. 1976. *Textes administratifs de l'époque des sakkanakku*. ARM 19. Paris: Geuthner.
- Lincoln, B. 1977. Treatment of Hair and Fingernails among the Indo-Europeans. *History of Religions* 16(4): 351-362.
- Livingstone, A. 1989. *Court Poetry and Literary Miscellanea*. SAA 3. Helsinki: University Press.
- Luckenbill, D.D. 1924. *The annals of Sennacherib*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lutz, H.F. 1919. An Omen Text Referring to the Action of a Dreamer. *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 35(3): 145-157.
- Lutz, H.F. 1919b. *Selected Sumerian and Babylonian Texts*. PBS 1/2. Philadelphia: The University Museum.
- Lutz, H.F. 1919c. A Contribution to the Knowledge of Assyro-Babylonian Medicine. *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 36(1): 67-83.
- Lutz, H.F. 1931. *Legal and Economic Documents from Ashjâly*. Berkeley: University of California Press.
- Læssøe, J. 1955. *Studies on the Assyrian Ritual and Series Bît Rimki*. Copenhagen: Munksgaard.
- Malul, M. 1988. *Studies in Mesopotamian Legal Symbolism*. Kevelaer : Butzon & Bercker.
- Mandressi, R. 2005. Dissections et anatomie. En *Histoire du corps. 1. De la Renaissance aux Lumières*, ed. G. Vigarello, 311-334. Paris: Editions du Seuil.
- Marcus, D. 1980. Some antiphrastic euphemisms for a blind person in Akkadian and other Semitic Languages. *Journal of the American Oriental Society* 100(3): 307-310.
- Marcus, D. 1977. The Term "Chin" in the Semitic Languages. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 226: 53-60.
- Matisoff, J.A. 1986. Hearts and minds in Southeast Asian languages and English: An essay in the comparative lexical semantics of psycho-collocations. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 15(1): 5-57.
- Maul, S. 1994. *Zukunftsbewältigung: Eine Untersuchung altorientalischen Denkens anhand der babylonisch-assyrischen Löserituale (Namburbi)*. Mainz: von Zabern.



- Mauss, M. 1936. Les techniques du corps. *Journal de Psychologie* 32(3-4). En [http://classiques.uqac.ca/classiques/mauss\\_marcel/socio\\_et\\_anthropo/6\\_Techniques\\_corps/techniques\\_corps.pdf](http://classiques.uqac.ca/classiques/mauss_marcel/socio_et_anthropo/6_Techniques_corps/techniques_corps.pdf).
- Mayer, W. R. 1988. Ein neues Königsritual gegen feindliche Bedrohung. *Orientalia* 57: 145-164.
- McCurley, F. R. 1968. *A Semantic Study of Anatomical Terms in Akkadian, Ugaritic and Biblical Literature*. Tesis doctoral, Dropsie College, University of Pennsylvania.
- Meek, T.J. 1919. Some Bilingual Religious Texts. *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 35(3): 134-144.
- Meek, T.J. 1920. Some Explanatory Lists and Grammatical Texts. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 17: 117-206.
- van der Meer, P.E. 1935. *Textes scolaires de Suse. MDP 27*. Paris: Leroux.
- van der Meer, P.E. 1939. HAR-RA = hubullu Series in Ashmolean Museum. *Iraq* 6: 144-179.
- Meier, G. 1937. *Die assyrische Beschwörungssammlung Maqlû*. Berlin: Archiv für Orientforschung Beiheft.
- Meissner, B. 1893. *Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht*. Leipzig: Hinrichs.
- Meissner, B. 1931-1932. *Beiträge zum assyrischen Wörterbuch*. Chicago: University of Chicago Press.
- Meyer, J.-W. 1987. *Untersuchungen zu den Tonlebermodellen aus dem Alten Orient*. Neukirchen, Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer.
- Michalowski, P. 2006. How to Read the Liver - In Sumerian. En *If a Man Builds a Joyful House: Assyriological Studies in Honor of Erle Verdun Leichty*, ed. Guinan et al., 247-257. Leiden: Brill.
- Miller, R.L. 1989. Eye surgery and šillu, 'pterygium, conjunctival degeneration'. *NABU* 1989(1): 10.
- Molina, M. 2000. Lexical and Other School Tablets in the Montserrat Museum. En *Studi sul Vicino Oriente Antico dedicati alla memoria di Luigi Cagni 2*, ed. S. Graziani, 751-764. Napoli: Istituto Orientali di Napoli.
- Molina, M. y Such-Gutiérrez, M. 2004. On Terms for Cutting Plants and Noses in Ancient Sumer. *Journal of Near Eastern Studies* 63(1): 1-16.
- Montserrat, D. 1998. *Changing Bodies, Changing Meanings: Studies on the Human Body in Antiquity*. New York: Routledge.

- Moorgat-Correns .1988. Zur ältesten historischen Darstellung der Assyrer. *Altorientalische Forschungen* 35: 111-115.
- Mouton, A. 2004. Anatomie animale: le festin carné des dieux d'après les textes hittites I Les membres antérieurs . En *Colloquium Anatolicum III*, ed. M. Alparslany y M. Alparslan-Dogan, 67-92. Istanbul: Türk Eskiçag Bilimleri Enstitüsü Yayinlari.
- Mouton, A. 2005. Anatomie animale : le festin carné des dieux d'après les textes hittites II / Les membres postérieurs et d'autres parties anatomiques. En *Colloquium Anatolicum IV*, ed. M. Alparslan y M. Alparslan-Dogan, 139-154. Istanbul: Türk Eskiçag Bilimleri Enstitüsü Yayinlari.
- Mouton, A. 2007. Anatomie animale: le festin carné des dieux d'après les textes hittites III. Le traitement des viandes. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 101: 81-94.
- Muffs, Y. 1975. Joy and Love as Metaphorical Expressions of Willingness and Spontaneity in Cuneiform, Ancient Hebrew, and Related Literatures. En *Christianity, Judaism and Other Greco-Roman Cults for Mortin Smith at Sixty 3*, ed. J. Neusner, 1-36.
- Muss-Arnolt, W. 1892. On Semitic Words in Greek and Latin. *Transactions of the American Philological Association* 23: 35-156.
- Myhrman, D. W. 1911. *Babylonian Hymns and Prayers*. PBS 1/1. Philadelphia: University. Museum.
- Naguib, S.A. 1990. Hair in Ancient Egypt. *Acta Orientalia* 51: 8-26.
- Nies, J.B. y Keiser, C.E. 1920. *Historical, religious and economic texts and antiquities*. New Haven: Yale University Press.
- Nougayrol, J. 1941. Textes hépatoscopiques d'époque ancienne conservés au musée du Louvre. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 38: 67-88.
- Nougayrol, J. 1945-1946. Textes hépatoscopiques d'époque ancienne conservés au musée du Louvre (II). *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 40: 55-97.
- Nougayrol, J. 1947. Textes et documents figurés. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 41: 23-53.
- Nougayrol, J. 1952. Ningirsu, vainqueur de Zû. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 46: 87-97.
- Nougayrol, J. 1967. Rapports paléo-babyloniens d'haruspices. *Journal of Cuneiform Studies* 21: 219-235.
- Nougayrol, J. 1971. Nouveaux textes sur le zihhu (II) . *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 65: 67-84.

- Novotny, J.R. 2001. *The Standard Babylonian Etana Epic*. Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Nunn, J.F. 1996. *Ancient Egyptian Medicine*. London: The British Museum and University of Oklahoma Press.
- Oey, E. 1990. 'Psycho-collocations' in Malay: A Southeast Asian areal feature. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 13(1): 141-158.
- del Olmo Lete, G. y Sanmartín, J. 1996-2000 *Diccionario de la lengua ugarítica 1-2*. Sabadell: AUSA.
- Oppenheim, A. L. 1941. Idiomatic Accadian (Lexicographical Researches). *Journal of the American Oriental Society* 61(4): 251-271.
- Oppenheim, A.L. 1946. Assyriological Notes to the Old Testament. *Jewish Quarterly Review* 37(2): 175-176.
- Oppenheim, A.L. 1948. *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection in the New York Public Library*. New Haven: American Oriental Society.
- Oppenheim, A.L. 1962. On the observation of the pulse in Mesopotamian Medicine. *Orientalia* 31: 27-33.
- Oppenheim, A.L. 1997 (1ª ed. 1964). *L'antica Mesopotamia. Ritratto di una civiltà scomparsa*. Roma: Newton Compton.
- Oshima, T. 2001. Two Notes on Expressions with ina pī...; 'in the mouth of' in 'Prayer to Marduk 1'. *NABU* 2001(1): 15-18.
- Owen, D. I. y Mayr, R. H. 2007. *The Garšana Archives*. Bethesda MD: CDL Press
- Pangas, J.C. 1999. Dental Pathology in Ancient Mesopotamia. *Bulletin of the History of Medicine* 73(2): 197-207.
- Parpola, S. 1970. *Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Assurbanipal*. Vluyn: Verlag Butzon & Bercker Kevelaer.
- Parpola, S. 1979. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part LIII. Neo-Assyrian Letters from the Kuyunjik Collection*. London: Trustees of the British Museum.
- Parpola, S. 1983. *Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Ashurbanipal. Part II. Coomentaries and Appendices*. Kevelaer: Butzon & Bercke.
- Parpola, S. 1993. *Letters from Assyrian and Babylonian Scholars*. Helsinki: Helsinki University Press.

- Parpola, S. y Watanabe, K. 1988. *Neo-Assyrian Treaties and Loyalty Oaths*. Helsinki: Helsinki University Press.
- Persaud, T.V.N. 1984. *Early History of Human Anatomy. From Antiquity to the Beginning of the Modern Era*. Springfield (IL): Charles C. Thomas.
- Pettinato, G. 1981. *Testi lessicali monolingui della biblioteca L. 2769. MEE 3*. Napoli: Istituto Universitario Orientale di Napoli.
- Pettinato, G. 1982. *Testi lessicali bilingui della biblioteca L. 2769. Traslitterazione dei testi e ricostruzione del VE. MEE 4*. Napoli: Istituto Universitario Orientale di Napoli.
- Pfeiffer, R.H. y Lacheman, E.R. 1942. *Miscellaneous texts from Nuzi: Part 1*. Springfield (IL): Harvard University Press.
- Pinches, T.G. 1982. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part LV. Neo-Babylonian and Achemenid Economic Texts*. London: Trustees of the British Museum.
- Pinches, T.G. 1982. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part LVI*. London: Trustees of the British Museum.
- Pollock, S. y Bernbeck, R. 2000. And They Say, Let Us Make Gods in Our Image: Gendered Ideologies in Ancient Mesopotamia. En *Reading the Body. Representations and Remains in the Archeological Record*, ed. A. E. Rautman, 150-164. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Porter, J.I. ed. 2002. *Constructions of the Classical Body*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Powell, M.A. 1972. Sumerian Area Measures and the Alleged Decimal Substratum. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 62: 165-219.
- Powell, M. A. 1982. Metrological Notes on the Esagila Tablet and Related Matters. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 72: 106-123.
- Powell, M.A. 1987-1990. Masse und Gewichte. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archaologie* 7: 457-517.
- Prosecký, J. 1978. Beschwörung eines zum Ersatz gegebenen Zickleins. En *Festschrift Lubor Matouš*, ed. B. Hruška y G. Komoróczy, 245-256. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Proust, C. 2007. *Tablettes mathématiques de Nippur*. Istanbul: De Boccard.
- Radau, H. 1908. *Letters to Cassite Kings from the Temple Archives of Nippur. BE 17*. Philadelphia: Department of Archaeology, University of Pennsylvania.
- Rautman, A.E. ed. 2000. *Reading the Body. Representations and Remains in the Archeological Record*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Rawlinson, H. C. 1875. *A selection from the miscellaneous inscriptions of Assyria*. London: R. E. Bowler.

Reiner, E. 1956. Lipšur Litanies. *Journal of Near Eastern Studies* 15(3): 129-149.

Reiner, E. 1958. *Šurpu: A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations*. Graz: Selbstverlage des Herausgebers.

Reiner, E. 1960. Fortune-Telling in Mesopotamia. *Journal of Near Eastern Studies* 19(1): 23-35.

Reiner, E. 1993. Two Babylonian precursors of astrology. *NABU* 1993(1): 21-22.

Reiner, E. 1995. *Astral Magic in Babylonia*. Philadelphia: Transactions of the American Philosophical Society NS.

Reynolds, F.S. 2002. Describing the Body of a God. En *Mining the Archives. Festschrift for Christopher Walker on the Occasion of his 60th Birthday*, ed. C. Wunsch, 215-228. Dresden: ISLET.

Rivaroli, M. y Verderame, L. 2005 To be a non-Assyrian. En *Ethnicity in Ancient Mesopotamia. Papers Read at the 48th Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden, 1-4 July 2002*, ed. R. van Soldt et al., 290-304. Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten/Netherlands Institute for the Near East (NINO).

Robson, E. 2001. The tablet house: A scribal school in Old Babylonian Nippur. *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale* 95: 39-66.

Roche, C. 2008. Classification de l'utilisation du cunéiforme mésopotamien dans les textes ougaritiques. En *Proceedings of the 51st Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. R. Biggs et al., 155-170. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.

Roth, M. 1980. The Scholastic Exercise 'Laws About Rented Oxen'. *Journal of Cuneiform Studies* 32: 27-46.

Roualt, O. 1977. *Mukannišum. L'administration et l'économie palatiales à Mari*. ARM 18. Paris: Paul Geuthner

Rubio, G. 1999. Šulgi el políglota: del don de lenguas y la traducción en la Mesopotamia antigua. En *Ša tudu idu. Estudios sobre las culturas antiguas de Oriente y Egipto. Homenaje al prof. Ángel R. Garrido Herrero*, ed. J. J. Ayan y J. M. Córdoba, 215-222. *Isimu* 2.

Rubio, G. 2006. Writing in Another Tongue: Alloglottography in the Ancient Near East. En *Margins of Writing, Origins of Cultures*, ed. S. L. Sanders, 33-66. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago.

Römer, W.H.P. 1965. *Sumerische 'Königshymnen' der Isin-Zeit*. Leiden: Brill.

- ibn Sahl, S. 2003. *The Small Dispensatory*. Ed. O. Kahl, O. Leiden: Brill.
- Salonen, A. 1968. *Agricultura Mesopotamica nach sumerisch-akkadischen Quellen. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung*. Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia.
- Sawday, J. 1995. *The Body Emblazoned: Dissection and the Human Body*. London, New York: Routledge.
- Scheil, V. 1900. *Textes élamites-sémitiques*. Paris: Leroux.
- Scheil, V. 1913. *Textes élamites-sémitiques*. Paris: Leroux.
- Scheil, V. 1917. Notules. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 14: 87-96.
- Scheil, V. 1930. *Actes juridiques susiens*. Paris: Leroux.
- Scheyhing, H. 1998. Das Haar in Ritualen des alten Mesopotamien. Der Umgang mit Haar im Bereich von Religion und Kult. *Welt des Orients* 29: 58-79.
- Schroeder, O. 1917. *Vorderasiatische Schriftdenkmaler der Koniglichen Museen zu Berlin Heft XVI*. Leipzig: J.C. Hinrichs.
- Schroeder, O. 1920. *Keilschrifttexte aus Assur verschiedenen Inhalts*. Leipzig: J. C. Hinrichs.
- Scurlock, J.A. 1989. Assyrian Battering Rams Revisited. *State Archives of Assyria Bulletin* 3(1): 129-131.
- Scurlock, J.A. 2006. *Magico-medical means of treating ghost-induced illnesses in ancient Mesopotamia*. Leiden: Brill.
- Sefati, Y. 1998. *Love songs in Sumerian literature: critical edition of the Dumuzi-Inanna songs*. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press.
- Seminara, S. 2001. *La Versione Accadica del LUGAL-E: La Tecnica Babilonese Della Traduzione Dal Sumerico E le Sue 'Regole'*. Roma: Università degli Studi di Roma "La Sapienza".
- Shaffer, A. y Ludwig, M.-C. 2006. *Literary and religious texts/3*. London: British Museum.
- Shaw, I. y Nicholson, P.T. 2000. *Ancient Egyptian Materials and Technologies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sjöberg, A.W. 1960. *Der Mondgott Nanna-Suen in der sumerischen Ueberlieferung*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Sjöberg, A.W. 1973. Miscellaneous Sumerian hymns. *Zeitschrift für Assyriologie* 63: 1-55.

- Sjöberg, A.W. 1973. Nungal in the Ekur. *Archiv für Orientforschung* 24: 19-46.
- Sjöberg, A.W. 1974. A Hymn to <sup>d</sup>Lama-sa<sub>6</sub>-ga. *Journal of Cuneiform Studies* 26: 158-177.
- Sjöberg, A.W. 1975. Der Examentext A. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 64: 137-176.
- Sjöberg, A.W. 1996. UET 7 n°93. A Lexical Text or a Commentary? *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 86: 220-237 .
- Sjöberg, A. 1998. Studies in the Emar S<sup>a</sup> Vocabulary. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 88: 240-283.
- Sjöberg, A. 1999. Notes on Selected Entries from the Ebla Vocabulary eš<sub>3</sub>-bar-kin<sub>5</sub> (II) . En *Munuscula Mesopotamica: Festschrift für Johannes Renger*, ed. B. Böck et al., 513-552. Münster: Ugarit-Verlag.
- Sjöberg, A.W. 2003. *Notes on Selected Entries from the Ebla Vocabulary es<sub>2</sub>-bar-kin<sub>5</sub> (IV)* . En *Literatur, Politik und Recht in Mesopotamien: Festschrift für Claus Wilcke*, ed. W. Sallaberger et al., 251–266. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Sjöberg, A. W., Bergmann, E. y Gragg, G. B. 1969. *The collection of the Sumerian temple hymns*. Locust Valley: Augustin.
- Skoda, F. 1988. *Médecine ancienne et métaphore: le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien*. Paris: Peeters.
- von Soden, W. 1933. *Die lexikalischen Tafelserien der Babylonier und Assyrer in den Berliner Museen. Die akkadischen Synonymenlisten. Mit Einleitung und Wörterverzeichnis*. Berlin: Staatliche Museen.
- von Soden, W. 1947. Zum akkadischen Wörterbuch. 6-14. *Orientalia* NS 16: 66-84.
- von Soden, W. 1950. Ein Zweigespräch Hammurabis mit einer Frau. *Zeitschrift für Assyriologie* 49: 151-194.
- von Soden, W. 1952 (reed. 1969, 1995). *Grundriss der Akkadischen Grammatik*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- Sollbeger, E. 1956. *Corpus des inscriptions 'royales' présargoniques de Lagaš*. Genève: E. Droz.
- Sollberger, E. 1972. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part L. Pre-Sargonic and Sargonic Economical Texts*. London: Trustees of the British Museum.
- Spycket, A. 1948. Un element de la parure feminine a la Ire Dynastie babylonienne. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 42: 89-97.

- Spycket, A. 1954. La coiffure en Mesopotamie des origins a la Ire dynastie de Babylone. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 48(3): 113-129, 169-177.
- Spycket, A. 1955. La coiffure en Mesopotamie des origins a la Ire dynastie de Babylone (suite et fin) . *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 49(3): 113-128.
- Spycket, A. 1981. *La statuaire du Proche-Orient ancien*. Leiden: Brill.
- van Staden, E.M. 2006. Cross-linguistic Categorisation of the Body: Introduction. *Language Sciences* (número especial) 28(2-3): 137-147.
- von Staden, H. ed. 1989. *Herophilus: The Art of Medicine in Early Alexandria: Edition, Translation, and Essays*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Starr, I. 1983. *The Rituals of the Diviner*. Malibu: Undena Publications.
- Starr, I. 1992. Chapters 1 and 2 of the bārûtu. *State Archives of Assyria Bulletin* 6(1): 45-53.
- Starr, I. y Al-Rawi, F. N. H. 1999. Tablets from the Sippar Library VIII. Omens from the Gall-Bladder. *Iraq* 61: 173-185.
- Steinkeller, P. 1995. Recensión a Green, M. W.; Nissen, H. J. (1987), *Zeichenliste der Archaischen Texte aus uruk; unter Mitarbeit von Peter Damerov und Robert K. Englund*. Berlin, Mann Verlag, 1987. *Bibliotheca Orientalis* 52: 690-714.
- Stol, M. 1986. Blindness and Night-Blindness in Akkadian. *Journal of Near Eastern Studies* 45(4): 295-299.
- Stol, M. 1992. The Moon as seen by the Babylonians. En *Natural Phenomena: Their Meaning, Depiction and Description in the Ancient Near East: Proceeding of the Colloquium, Amsterdam, 6-8 July 1989*, ed. D. Meijer, 245-276. North-Holland: Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks.
- Stol, M. 1993. *Epilepsy in Babylonia*. Gröningen: Styx.
- Stol, M. 1998. Einige kurze Wortstudien. En *Festschrift für Rykle Borger zu seinem 65. Geburtstag am 24. Mai 1994: Tikip Santakki Mala Basm?u*, ed. S. Maul, 343-352. : Brill.
- Stol, M. 2000. Recensión de *A Concise Dictionary of Akkadian*. *Bibliotheca Orientalis* 57: 625-629.
- Stol, M. 2006. The Digestion of Food according to Baylonian Sources. En *Médecine et médecins au Proche-Orient ancien. Actes du Colloque International organisé à Lyon les 8 et 9 novembre 2002, Maison de l'Orient et de la Méditerranée*, ed. L. Battini y P. Villard, 103-119. Oxford : BAR Internarional Series.



- Strassmaier, A., Sachs, T y Pinches J. 1955. *Late Babylonian Astronomical and Related Texts*. Providence: Brown University Press.
- Streck, M. 1916. *Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's 1-3*. Leipzig: JC Hinrichs.
- Synnot, A. 1987. Shame and Glory: A Sociology of Hair. *The British Journal of Sociology* 38(3): 381-413.
- Szlechter, E. 1949. Essai d'explication des clauses: muttatam gullubu, abbuttam sakanu et abbuttam gullubu. *Archiv Orientalni* 17(2): 391-418.
- Tagliavini, C. 1949. Di alcune denominazioni della pupilla. *Annali dell' Istituto Universitario di Napoli NS 3*: 341-378.
- Temkin, O. y Temkin, C.L. ed. 1967. *Ancient Medicine: Selected Papers of Ludwig Edelstein*. Baltimore: The Johns Hopkins Press.
- Thompson, R.C. 1923. *Assyrian Medical Texts from the Originals in the British Museum*. London: Oxford University Press.
- Thureau-Dangin, F. 1910. *Lettres et contrats de l'époque de la première dynastie babylonienne*. Paris: Paul Geuthner.
- Thureau-Dangin, F. 1912. *Une relation de la huitième campagne de Sargon*. Paris: Paul Geuthner.
- Thureau-Dangin, F. 1921. Rituel et amulettes contre Labartu. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 18, 161-198.
- Thureau-Dangin, F. 1922. *Tablettes d'Uruk a l'usage des pretres du temple d'Anu au temps des Seleucides*. Paris: P. Geuthner.
- Thureau-Dangin, F. 1925. Un hymne à Ištar de la haute époque babylonienne. *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 22: 169-177.
- Thureau-Dangin, F. 1937. Trois contrats de Ras-Shamra. *Syria* 18: 245-255.
- Tinney, S. 1996. *The Nippur lament: royal rhetoric and divine legitimation in the reign of Išme-Dagan of Isin (1953-1935 B.C.)*. Philadelphia: The University of Pennsylvania Museum.
- Townsend, B.R. 1944. The story of the tooth-worm. *Bulletin of the History of Medicine* 15: 37-58.
- Tso Long y Hsu Ring, M.E. 1998. Driving out the 'toothworm' in today's China. *Journal of the history of dentistry* 46(3): 111-115.
- Ungnad, A. 1915. *Babylonian Letters of the Hammurapi Period. PBS 7*. Philadelphia: University Museum.

- Vanstiphout, H.L.J. 1979. How Did They Learn Sumerian? *Journal of Cuneiform Studies* 31(2): 118-126.
- Veldhuis, N. 1991. The reading of GISSU in ophthalmological context. *NABU* 1991(1): 74-76.
- Veldhuis, N. 1991b. *A Cow of Šin*. Leiden: Brill.
- Veldhuis, N. 1992. Corrections to 'The reading of GISSU in ophthalmological context'. *NABU* 1992(1): 27.
- Veldhuis, N. 1997. Elementary education at Nippur. The lists of trees and wooden objects. Tesis doctoral, University of Groningen.
- Veldhuis, N. 2002. Studies in Sumerian Vocabulary: <sup>d</sup>nin-ka<sub>6</sub>; immal/šilam; and še<sub>21</sub>.d. *Journal of Cuneiform Studies* 54: 67-77.
- Verderame, L. 2003. *Le Tavole I - VI della serie astrologica Enuma Anu Enlil*. Messina: Studi assiriologici messinesi.
- Verderame, L. 2004. *Il ruolo degli esperti (ummânu) nel periodo neo-assiro*. Tesis doctoral Università di Roma "La Sapienza".
- Vigarello, G. ed. 2005. *Histoire du Corps. I. De la Renaissance aux Lumières*. Paris: Éditions du Seuil.
- Virolleaud, Ch. 1903. *L'astrologie chaldéenne. Le livre intitulé "enuma <Anu> ilu Bêl"*. Paris: Geuthner.
- Volk, K. 1989. *Die Balag Komposition uru Am-ma-ir-ra-bi. Rekonstruktion und Bearbeitung der Tafeln 18 (19'ff), 19, 20, und 21 der Späten, Kanonischen Version*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Waetzoldt, H. 1972. *Untersuchungen zur Neusumerischen Textilindustrie*. Roma: Centro per le Antichità e la Storia dell'Arte del Vicino Oriente.
- Walker, C.B.F. 1972. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part LI. Miscellaneous Texts*. London: Trustees of the British Museum.
- Walker, C.B.F. 1976. *Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum. Part LII. Old Babylonian Letters*. London: Trustees of the British Museum.
- Walker, C.B.F. y Dick, M. 2001. *The induction of the cult image in ancient Mesopotamia. The Mesopotamian Mis Pî ritual*. Helsinki: Neo-Assyrian Text Corpus Project.
- Walker, J. 1996. *Studies in Ancient Egyptian Anatomical Terminology*. Warminster: Aris and Phillips.

- Weeks, K.R. 1970. *The Anatomical Knowledge of the Ancient Egyptians and the Representation of Human Figure in Egyptian Art*. Tesis doctoral, Yale University.
- Wegner, I. 1995. Die hurritischen Körperteilbezeichnungen. *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 85: 116-126.
- Weidner, E. 1954-1956. Hof- und Harems-Erlasse assyrischer Könige aus dem 2. Jahrtausend v. Chr. *Archiv für Orientforschung* 17: 257-293.
- Weidner, E.F. 1915. *Handbuch der Babylonischen Astronomie*. Leipzig: J. C. Hinrichs.
- Weidner, E.F. 1922. *Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft 4*. Berlin: Staatliche Museen zu Berlin.
- von Weiher, E. 1983. *Spätbabylonische Texte aus Uruk II. Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka. Endberichte 10*. Berlin: Mann Verlag.
- von Weiher, E. 1988. *Spätbabylonische Texte aus Uruk III. Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka. Endberichte 11*. Berlin: Mann Verlag.
- von Weiher, E. 1993. *Spätbabylonische Texte aus Uruk IV. Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka. Endberichte 12*. Mainz: Von Zabern.
- von Weiher, E. 1998. *Spätbabylonische Texte aus Uruk V. Ausgrabungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Uruk-Warka. Endberichte 13*. Mainz: Von Zabern.
- Westenholz, A. 1975. *Literary and lexical texts and the earliest administrative documents from Nippur. OSP 1*. Malibu: Undena Publications.
- Westenholz, J.G. y Sigrist, M. 2006. The Brain, the Marrow and the Seat of Cognition in Mesopotamian Tradition. *Journal des Médecines Cunéiformes* 7: 1-10.
- Westenholz, J.G. y Sigrist, M. 2008. The Measure of Man: The Lexical Series Ugu-mu. En *Proceedings of the 51st Rencontre Assyriologique Internationale*, ed. R. Biggs et al., 221-230. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Wierzbicka, A. 1999. *Emotions Across Languages and Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilcke, C. 1969. *Das Lugalbandaepos*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Wilcke, C. 1985. Liebesbeschwörungen aus Isin. *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 75: 188-209.

- Wilcke, C. 1987. A Riding Tooth: Metaphor, Metonymy and Synecdoque, Quick and Frozen in Everyday Language. *En Figurative Language in the Ancient Near East*, ed. M. Mindlin et. al., 77-102. London, New York: Routledge.
- Wilcke, C. 2002. Der kodex Urnamma (CU): Versuch einer Rekonstruktion. *En Riches Hidden in Secret Places. Ancient Near Eastern Studies in Memory of Thorkild Jacobsen*, ed. T. Abusch, 291-333. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Wilson, M. 2008. *Education in the Earliest Schools: Cuneiform Manuscripts in the Cotsen Collection*. Los Angeles: Cotsen Occasional Press.
- Winckler, H. 1889 *Die Keilschrifttexte Sargons nach den Papierabklatschen und Originalen neu herausgegeben I*. Leipzig: Hinrichs.
- Winter, I. 1989. The Body of the Able Ruler: Toward an Understanding of the Statues of Gudea. *En DUMU-É-DUB-BA. Studies in Honor of ake Sjöberg*, ed. M. Roth et al., 573-584. Philadelphia: Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund.
- Winter, I. 1996. Sex, Rethoric, and the Public Monument. The Alluring Body of Naram-Sîn of Agade. *En Sexuality in Ancient Art. Near East, Egypt, Greece, and Italy.*, ed. N. B. Kampen, 11-26. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wiseman, D.J. 1951. Two Historical Inscriptions from Nimrud. *Iraq* 13: 21-26.
- Wiseman, D. 1953. *The Alalakh Tablets*. London: Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara.
- Wiseman, D. 1954. Supplementary Copies of Alalakh Tablets. *Journal of Cuneiform Studies* 8(1): 1-30.
- Wiseman, D.J. 1958. *The Vassal-Treaties of Esarhaddon*. London: British School of Archaeology in Iraq.
- Wiseman, D.J. y Black, J.A. 1996. *Literary texts from the Temple of Nabû*. London: British School of Archaeology in Iraq.
- Woolley, C.L. 1934. *Ur Excavations Volume II. The Royal Cemetery. Plates*. London, Pennsylvania: Publications of the Joint Expedition of the British Museum and the Museum of the Univesity of Pennsylvania to Mesopotamia.
- Worthington, M. 2003. A Discussion of Aspects of the UGU Series. *Journal des Médecines Cunéiformes* 2: 2-13.
- Worthington, M. 2005. Edition of UGU 1 (=BAM 480 etc). *Journal des Médecines Cunéiformes* 5: 6-45.
- Wu, Y. 1998. The Slave Hairstyle: Elamite and Other Foreign Hairstyles in the 3rd and 2nd Millenia. *Journal Ancient Civilizations* 13: 131-138.

Xella, P. 1984. Eblaita *mu-hu* SAG ed ugaritico *mh riš*. *Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente Antico* 1: 27-33.

Yaron, R. 1969. *The laws of Eshnunna*. Jerusalem: Magnes Press, Hebrew University.

Zimmern, H. 1896. *Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion*. Leipzig: J. C. Hinrichs.

Zimmern, H. 1913. *Vorderasiatische Schriftdenkmaler der Koniglichen Museen zu Berlin Heft II*. Leipzig: J.C. Hinrichs.

Zysk, K.G. 1986. The Evolution of Anatomical Knowledge in Ancient India, with Special Reference to Cross-cultural Influences. *Journal of the American Oriental Society* 106(4): 687-705.

1984-. *The Sumerian dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania*. Philadelphia: University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology.

## Recursos electrónicos

*The Cuneiform Digital Library Initiative*: <http://cdli.ucla.edu/>

*Electronic Pennsylvania Sumerian Dictionary*:  
<http://psd.museum.upenn.edu/epsd/index.html>

*The Electronic Text Corpus of Sumerian Literature*: <http://www-etcs1.orient.ox.ac.uk/>

*Index to Sumerian Secondary Literature*: <http://ccat.sas.upenn.edu/psd/www/ISSL-form.html>

## Glosario de términos sumerios

- 1-kùš-zi 68, **349-350**  
 1/2 kùš (véase á-1/2 kùš) 45, 125, 351  
 1/3 kùš 45 (véase á-1/3 kùš)  
 2<sup>?</sup>-gú-lub (véase gú-lub) 42, **323-324**  
 2/3 kùš 45, 228  
 a-bi-bi (véase a-pi-pi)  
 a-igi (véase ér)  
 a-pi-pi (var. a-bi-bi, e-pi-pi) 59, **363**  
 A.SAG 45, **74**, 328  
 a-tál-tál 363  
 a-ú 35, **176**, 367  
 á 14, 44, 56, **284-286**, 291, 312, 330, 358, 368  
 á-1-kùš 59, **288**  
 á-1/2-kùš 56, **287**, 368  
 á-1/3-kùš 56, **287**, 368  
 á-da-da 41, **288**, 288  
 ab-tir (var. AB.TE-ri-a) 51, **261-263**, 368  
 ad 59, **189**  
 ad-kil (véase akkil)  
 adda 202, **350-353**, 354, 369  
 aga-du-na 27, 54, **126-127**  
 ah-da-kir<sub>4</sub> 50, **159-160**, 348-349, 366,  
 akà (véase siki-akà) 25, **114**, 200  
 akan 42, **223-224**, 367,  
 akkil (var. akkíl, ad-kil) 35, 59, 186, **187-188**  
 alan 197, 203, **349-350**  
 an-BU 27, **204**  
 an-ta-geštu 70, **193**  
 babbar-igi 28, 45, 60 63, **144**  
 bàd-igi 30, **141**, 146  
 bàd-kir<sub>4</sub> 32, 49, 55, **155-156**  
 BI 50  
 bir (var. bi-ri) 42, 58, **256-258**, 368  
 bi-ri (véase bir) 47, 69, **256-258**, 368  
 BU (véase bun) 69, **278-279**, 368  
 bun (var. BU) **278-279**, 368  
 burù-geštu<sub>(2)</sub> 56, **191-192**, 367  
 burù-kir<sub>4</sub> 31, 49, 55, **154-155**, 366  
 burù-zag(-ga) 36, **172**,  
 da 41, **287**  
 da-da 41, **287-288**  
 da-du<sub>10</sub><sup>?</sup> 41, **290**  
 da-gan-2 69, **341**  
 da-geštú. NU<sub>11</sub> 44, 194  
 da-gi<sub>16</sub> 41, **290**  
 da-gir 70, **318**  
 dal-ba-na-umbin 58, **298**,  
 dal-siki 62, **107-108**  
 dilib 61, **91-92**  
 dilib(ŠID)-sag-du 61, **91-92**  
 òim-igi 29, 61, 63, **139-140**  
 DU.BU 46, 234, **233-235**, 236-237  
 DU.DU 42, **233-235**  
 DU-dur 46, **233-235**  
 DU<sub>8</sub><sup>?</sup>-gir 48  
 du-un 69, **304-305** (véase dùg)  
 du<sub>10</sub>(-bar) (véase dùg)  
 du<sub>10</sub>-sa-dar-a 322  
 dùg 304, 306, **312-314**  
 dùg-gan-šir **248**,  
 dug<sub>4</sub> (véase inim-dug<sub>4</sub>-ga) 34, 124, 149, 161, 162, 173, 174, 183, **184**, 188  
 dur-giš 66, **244**,  
 dur-sar-ra 69, **237**  
 dúr(-ra) 46, 234, 236, **237-238**, 345, 346  
 e-pi-pi (véase a-pi-pi)  
 egir<sup>?</sup>-geštu (var. egir-geštú.NU<sub>11</sub>) 38, 45, **192-193**  
 ellag 257,  
 ellág-gùn 48, **279-280**  
 ellag-gùn-la-bar-ra 66, **279-280**, 280  
 ellag-gùn-šà-ga 66, **279-280**, 280  
 eme 14, 33, 35, 59, 97, 160, **172-175**, 182, 367  
 eme-zag(-ga) 36, 165, **175-176**  
 en-BU (var. an-BU) 27, 54, **204**  
 èn-da-zú 33, **181**  
 èn-dur 69, **238-240**, 244, 367  
 ér **140**, 189  
 ér-igi 29, 60, 131, **140-141**, 189, 206, 255, 265, 366  
 gaba 41, 51, 66, 83, 116, 154, 207, **219-222**, 226, 308, 334, 338, 349, 367  
 gakkul-igi 29, 54, 61, 63, **138-139**  
 gal<sub>4</sub>-la-geštu 38, **193-194**  
 gàr 17, 26, **119-121**  
 gešpú 57, 75, 150, **293-294**  
 geštu<sub>(2)</sub> 56, 70, 133, 171, **189-191**, 192, 328, 334, 367  
 geštú.NU<sub>11</sub> (véase geštu) 44  
 gi<sub>6</sub>-igi 45, 60, 63, **144-145**  
 gir 14, 42, 46, 70, 76, 84, 88, 93, 152, 179, 242, 243, 286, 294, 299, 304, 305,

306, 312, 314, 315, **315-317**, 319, 322,  
 330, 331, 333, 341, 362, 369  
 gîr-gîd-da 67, **320, 329**  
 gîr-pad-du 48, 68, 217, 319, **325-327**  
 gissu 43, 131, 138, **359**  
 gissu-igi 30, **141-142**  
 giš-gaba 42, **222**  
 giš-hur-sag 60, **94**  
 giš-hur-šu 41, 58, 94, **292-293**  
 giš-kun 58, **231-232**, 367  
 GIŠ.NI-e 69, **227**  
 giš-nu<sub>11</sub>-igi 30, 54, **145-146**  
 giš<sup>?</sup>-šîr 46, 248  
 giš (var. giš) 48, 58, 66, 114, 149, 153,  
 173, **243-244**, 264, 280, 306, 310, 369  
 giš-a-NI (véase giš) 46, **243-244**  
 giš-šîr 46, **248**  
 gu-du 229, 233, **233-235**, 247, 328, 346,  
 368  
 gu<sub>(2)</sub>-ul-e 70, **323-324**  
 gú 39, 51, 96, 99, 114, 119, 123, 185,  
 207, **210-212**, 331-332, 335, 337, 357,  
 367  
 gú-bal(-2) 40, 56, 64, **232**, 367  
 gú-bar 60, 103, **121-122**, 204, **214**, 215,  
 367  
 gú-gîr 48, **318**  
 gú-gú 16, 40, 214  
 gú-har 51, 54, 64, **213-214**, 215, 367  
 gú-haş 60, 215  
 gú-ku-du 58, 69, **235**  
 gú-lub 42, **324-323**  
 gú-mah 40, **214**  
 gú<sup>?</sup>-mùš 59, **197**  
 gú-sa (véase sa-gú) 40, **212-213**, 337  
 gú-mur (véase gú-har) 215  
 gú-mur<sub>7</sub>(-sa) 42, 59, 66, 69, **341**, 367  
 gú<sup>?</sup>-sag-da 61, **87**  
 gú-tar 39, 51, 56, **215-216**, 232, 367  
 gú-te 40, **216**  
 gù 14, 34, 149, 153, 158, 161, 183, **184-  
 185**, 187, 227  
 gù<sup>giš</sup>-kiri<sub>6</sub> 34, **186**  
 gù-mur 34, **185-186**  
 har (véase mur)  
 háš 42, 280, 293, 304, **309-310**, 311,  
 312, 358, 369  
 háš-háš 42, 310  
 háš-gal (var. ha-áš-gal, haš<sub>4</sub>-gal) 14,  
 226, 305, 306, **310-311**, 311  
 ha-áš-úr 69, **307-308**  
 haš<sub>4</sub> (véase háš) 309, 310, 312,  
 haš<sub>4</sub>-bar 66  
 haš<sub>4</sub>-gal (véase háš-gal) 130  
 hamunzer (hamanzer) 24, 101, **118**, 366  
 HI-bar 66, **312**  
 hu-ru(-x) 37  
 húb-húb-gîr 48, 70, **319-320**  
 i<sup>?</sup>-lá<sup>?</sup>-zú 59, **182**  
 íb 70, **240-241**  
 igi 12, 14, 28, 45, 46, 60, 76, 88, 96, 99,  
 124, 129, **129-133**, 162, 168, 171, 178,  
 194, 195, 196, 197, **200-203**, 206, 207,  
 210, 236, 248, 274, 279, 284, 295, 296,  
 326, 332, 335, 343, 354, 366  
 igi-KAL 52  
 igi-ki-tu<sup>?</sup>-ra<sup>?</sup> 61, 149  
 IGI.NAGAR.BU 69, **242-243**, 330  
 igi-nu-gál 30, **147-148**  
 igi-sag<sub>9</sub> 45, 131, 137, 138, **148**, 162  
 igi-si 28, **146**  
 igi-si<sub>4</sub>-si<sub>4</sub> 29, **147**  
 igi-ša<sup>?</sup>/ta<sup>?</sup>-an 52  
 igi-ŠID (véase igi-zàg) 29, 146, **148**  
 igi-tab-ba 61, **143-144**  
 igi-ti-ki-il 30, 52, **142**  
 igi-zàg 29, 146, **148**  
 im-kir<sub>4</sub> 31, 49, 55, 63, **155**, 366  
 inim 34, 148, 149, 158, 159, 160, 166,  
 173, 174, **183-184**, 201, 233, 234, 237,  
 249, 255, 264, 277, 356, 362,  
 inim-dug<sub>4</sub>-ga 34, 183, **184** (véase dug<sub>4</sub>-  
 ga)  
 ir-ta<sup>?</sup>-igi 39  
 ka 14, 33, 50, 59, 89, 122, 149, 153,  
 154, 159, **160-164**, 173, 177, 183, 221,  
 233, 315, 335, 366  
 KAxSAR (véase su<sub>6</sub>) 25, **123-125**  
 ka-kéš 229, **328-329**  
 ka-kéš-gú-mur<sub>7</sub> 59, 230, 233, **329**, 367  
 ka-kéš-šu-si-gîr 43, 322, **328**, 369  
 KAxLI(?) 35, 367, **164-165**  
 KAxLI<sup>?</sup>-zag-ga 36, **165**  
 -KAK (véase si-kak) 44, **121**  
 -KAK.KAK (véase si-kak) 44, **121**  
 kak-murub<sub>4</sub> 51, **227**  
 kak-ti 59, 66, 69, 222, 224, **225-226**,  
 330  
 kak-za(g)-ga 59, 222, **227-228**, 367  
 kar (véase gàr) 26, **119-121**

kàš 48, 114, 238, 346, **347-348**, 363  
 ki-nam-TÚG(-ra) 27, 54, **99-100**  
 ki-ta-geštu 70, **193**  
 ki-zé-er (var. ke-ze-er) 25, **122**  
 kinkin-zú (véase zú-kinkin) 64, **180**  
 kir<sub>4</sub> 19, 31, 54, 61, 83, 130, **149-153**,  
 154, 160, 276, 290, 361, 366  
 kir<sub>4</sub>-háb 31, 49, **156-157**  
 kir<sub>4</sub>-kir<sub>4</sub> (véase kir<sub>4</sub>) 49  
 kir<sub>4</sub>-šu-si-gir 67, **321**  
 kir<sub>4</sub>-te-gá 49, 63, **155**, 366  
 kir<sub>4</sub>-te-na 31, 63, **155**  
 kiš<sub>4</sub> 27, 54, 86, 119, **122-123**  
 kiš<sub>4</sub>-kiš<sub>4</sub> (véase kiš<sub>4</sub>) 28, 54, 60  
 kišib(-lá) 57, 65, 219, 267, **301-303**  
 kišib-igi 45, **148**  
 ki-ta-ugu 61, **81**  
 ku-du 58, 69, **233-235**  
 ku-du-dur 46, **237**  
 KU-kun 67, **234-235**  
 kun 67, 69, **230-231**  
 kun-(ba-)siki 24, 52  
 kuš 70, 197, 212, 351, 354, **355-357**,  
 369  
 kùš 45, 56, 228, 283, 289, 317, 330, 368  
 la-ga **344-345**  
 la-ga-geštu<sub>(2)</sub> (véase la-ga) **193**, 345  
 la-ga-sag-du (véase la-ga) 27, 38, 54,  
 93, **343-344**  
 la-la 59, **236-237**  
<sup>d</sup>lamma-igi 28, 45, 63, **137-138**, 140  
 libiš 42, 51, 69, 151, 255, 259, **276-277**,  
 363, 368  
 libiš-geštú 38, 194  
 libiš-tab **277-278**,  
 luh-ha-igi 30, 54, 142, **142-143**,  
 ma-silà 42, **228-229**, 284, 368  
 ma-ad-igi 45, 63, **148-149**  
 ma-an-zi-lá **324**  
 ma-gi-gi-na (var. de giš-ge-en-ge-en)  
 70, **326**  
 mar<sup>?</sup> 58  
 mar<sup>?</sup>-tu-ra 58  
 maš-il-du (véase uzu-silà-dil) 70, **356**  
 me-hé (var. me-he, me-he-a) 48, 51, 69,  
 261, **278-279**  
 me-li 50, **164-165**  
 me-zé 164, **169-171**, 259,  
 me-zé-gíd 36, 169, **171-172**, 367  
 me-zé-gud<sub>4</sub> 36, 169, **172**, 367  
 mir-du(-na) 27, 54, 126, **127**  
 mu-ru-uš (var. mu-ru-uš-UM) 69, 236,  
**236**, **241**, 367  
 mug 32, **126**  
 munsub 24, 101-102, **116-117**, 117, 366  
 munsub<sup>?</sup>-sag-du 62, **117**  
 mur 251, **253-256**, 270, 275, 277, 280,  
 318, 368  
 murub<sub>4</sub>-gaba 42, 222  
 murub<sub>4</sub>-gir 43, 317  
 murub<sub>4</sub>-igi 28, 146  
 murub<sub>4</sub>-ma-silà 42, 229  
 murub<sub>4</sub>-sag-du 61, **91**  
 murub<sub>4</sub>-ugu 61, **80**, 81, 91  
 murub<sub>4</sub>-zag 41, **284**  
 mur<sub>7</sub> 42, **229-230**, 233, 367  
 mur<sub>7</sub>-sa 66, 69, 282, 339, **339-340**, 367,  
 368  
 muš<sub>(2)(3)</sub> 26, 49, **195-196**, 197, 199, 200,  
 366  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-kéš 49, **200**  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-ma-az/za 49, **200**  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-me 39, 56, 194, 195, 196, 197,  
**197-199**, 201, 202  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-sag-ki 39, 56, **98-99**, 194, **196-**  
**197**  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-ŠID 54, **200**  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-tur-tur 26, 54, **199-200**, 200  
 muš<sub>(2)(3)</sub>-uru<sup>ki</sup> 54, **199**  
 na<sub>4</sub>-igi 28, 45, 60, **136-137**, 365, 366  
 nam-ab-ba 43, **358-359**  
 nam-guruš 43, 309, **357-358**  
 nam-ur-sag 43, **358-359**  
 níg-gi<sub>6</sub> 18, 69, **273**  
 níg-igi-x 68, **361-362**  
 níg-izi 68, **362-363**  
 níg-nu-x 65, **219**  
 níg-ra-ah 68, **362**  
 níg-zi-ga 68, **360-361**  
<sup>d</sup>nin-ka<sub>x</sub> 57, 277, **304**, 341, 369  
 nu 51, **249**  
 nu<sup>?</sup>-kúr-ru 50  
 nundun (var. šu-um-du-um) 32, 59, 122,  
 160, 162, **166-168**, 168, 193, 366  
 nundun-an-ta 32, 59, **168**  
 nundun-ki-ta 32, 59, 166, **168**  
 pa-ág 49, **153-154**, 366  
 pa-ág-kir<sub>4</sub> (véase pa-an-ta-kir<sub>4</sub>) 31, 49,  
 55, **153-154**, **154**, 155, 366



pa-an-ta-kir<sub>4</sub> (véase pa-ág-kir<sub>4</sub>) 55, **153-154**, 366  
 pa-igi 29, 63, **133-134**  
 pa-sal 52, 298  
 pa-siki (var. siki-pa) 44, 60, **108**, 119  
 sa-bal 39, **340-341**  
 sa-BÀD 39, **340**  
 sa-dah 39, 336, **341**  
 sa-gal 39, 40, 56, 66, **338-339**, 341, 367  
 sa-gíd 39, 66, **337-338**  
 sa-gir 46, **319-320**, 335  
 sa-gú 39, 56, **212-213**, **335-337**, 367  
 sa-gu-le (véase sa-gal) 46, 341  
 sa-il-DU 67, **235**  
 sa-mur 39, 282, **339-340**,  
 sa-sal (var. sa-sa, sa-sa-al) 14, 69, 70,  
 226, 310, **337-338**, 339  
 sa-šu 58, **293**, 335  
 sa-te 37, 56, 64, 70, **205**, 206  
 sag **82-85**  
 sag-du 22, 43, 48, 50, 73, 83, 84, **88-91**,  
 97, 99, 109, 112, 115, 168, 215, 303,  
 325, 365  
 sag-DU.DU 42, 235  
 sag-du-gur<sub>x</sub>(E.ÍB) 60, **92-93**  
 sag-du-gur<sub>5</sub> 27, 54, 82, **94**  
 sag-gaba 42, 222  
 sag-gir 46, 71, **319**  
 sag-gú-ta (véase sag-gú-har) 40, **215**  
 sag-KAxX 45, 88  
 sag-ki 14, 22, 44, 48, **95-98**, 99, 112,  
 124, 150, 187, 194, 196, 197, 294, 366  
 sag-ki-gar 22, 49, 98  
 sag-ki-sal 48, **98**  
 sag-ki<sup>?</sup>-sig 60, **98**  
 sag-kir<sub>4</sub> 31, 55, 61, 83, **86-87**, **155**  
 sag-libiš 48, 83, **277**  
 sag(-mu)-sír 24-25, 82, **86**  
 sag-sal-la 22, 82, **85-86**, 98  
 sag-sar-ra 23, 82, **86**  
 sag-šú-sag-du 27, 54, 83, **87**, 94  
 sag-tál-tál 27, 54, 82, 83, **87**  
 sal-sal-geštú.NU<sub>11</sub> 44, **193-194**  
 si 17, 25, 62, **94-95**, 121, 122, 185, 283  
 si-2 44, **94-95**  
 si-4 44, **94-95**  
 si<sup>?</sup>-dub<sup>ub</sup> 231-232  
 si-il-da 67, **235**  
 si-kak 25-26, 49, **121**  
 si-lá 25, 49, **121**  
 SIG<sub>7</sub>.ALAN 38, 56, 70, 194, 195, 196,  
**203-204**, 349  
 sig<sub>7</sub>-igi 54, 63, 134, **135-136**  
 sig<sub>7</sub>-sig<sub>7</sub>-igi 29, **135-136**  
 siki 14, 18, 44, 52, 58, 59, 60, 76, 86,  
 91, 101, **101-106**, **107**, 110, 115, 118,  
 121, 125, 195, 200, 241, 366  
 siki-akà 62, **114**  
 siki-bu-bu-re 24, **114**  
 siki-gaba 18, 42, 66, **113**, **221**  
 siki-gi<sub>6</sub> 18, 23, 44, **112**  
 siki-gi<sub>6</sub>-guz 44, **112**  
 siki-guz-za 23, 47, **111-112**  
 siki-gú 56, **113**, **216**  
 siki-hi-a 62, **111**, 163  
 siki-kir<sub>4</sub> 31, 49, 55, **113**, **156**  
 siki-ma-silà 42, 59, **113**, **229**  
 siki-ma-gíd 62, **109-110**  
 siki-pa (véase pa-siki) 24, **108**  
 siki-sag-da 62, **115**  
 siki-sag<sup>?</sup>-ki 39  
 siki-sal-la 18, 24, 98, **109**  
 siki-si-il 23, **109**  
 siki-si<sub>4</sub> 23, **112-113**  
 siki-sù-ud 23, 47, **110-111**, 126  
 siki-šu-gi<sub>4</sub> 62, **112**  
 siki-te 70, **114**, **205**  
 siki-tùn 32, 50, **168-169**  
 siki-úr 24, 108, **107-108**  
 siki-zag-si 40, **284**  
 su 68, 261, 324, 333, **350-353**  
 su<sub>6</sub> 36, 50, 55, 110, 116, **123-125**, 127,  
 160, 366, 367  
 su<sub>6</sub>-gíd 36-37, 50, **125**  
 su<sub>6</sub>-mug 37, 50, **126**  
 su<sub>6</sub>-mú 37, 70, **127**  
 su<sub>6</sub>-sur 37, **126**  
 su<sub>6</sub>-sù-ud 37, **125-126**  
 su<sub>6</sub>-tùn 70, **126-127**, 169  
 su<sub>6</sub>-tùn-na 70, **126-127**, 169  
 suhur 25, 62, 101, 102, 117, **117-118**,  
 247, 366  
 suhuš<sup>?</sup>-gír (véase šu-ru-gír) 48, **318**  
 šà 18, 42, 51, 69, 81, 139, 141, 142,  
 159, 162, 166, 170, 173, 183, 188, 197,  
 218, 221, 224, 235, 243, **251-252**, 254,  
 255, 256, 261, **263-268**, 270, **271-273**,  
 274, 275, 276, 286, 290, 299, 302, 306,  
 309, 314, 327, 335, 345, 347, 355, 358,  
 363, 368

šà-DU 46, **235**  
 šà-é-50 42, **261-261**, 264, **269-270**  
 šà-geštu (šà-geštú.NU<sub>11</sub>) 70, **192**, 269  
 šà-igi 28, 60, 63, **146**, **269**  
 šà-kir<sub>4</sub> 31, 55, **156**, **269**, 366  
 šà-lugal-nu-tuku 42, 264, **270**  
 šà-mah 51, 69, 264, 271, **273-275**, 351, 354  
 šà-mah-gir 48, **275**, **322**  
 šà-mah-šu-si-gir 67, **269**, **321**  
 šà-sig 42, 69, 264, **273**  
 šà-šu 58, **269**, **293**  
 še<sub>10</sub>(-da) 69, 57, **344-346**  
 še<sub>10</sub>-geštu (var. še<sub>10</sub>-geštú.NU<sub>11</sub>) 38, 44, 70, **192**, **346**, 367  
 še<sub>10</sub>-tur 51, **346**  
 šir 16, 46, 48, 58, 66, 69, 114, 149, **246-248**, 248, 279, 368  
 šu 41, 52, 57, 65, **288-292**, 294, 295, 298, 309, 316, 320, 333, 368  
 ŠU.BU (véase gešpú) 57, 281, **293-294**  
 šu-DIM<sub>4</sub> 65, 281, **293-294**  
 šu-sag 51, **294**  
 šu-ru-gir (véase suhuš-gir) 70, **318**  
 šu-si 17, 41, 57, 205, 281, **294-296**, 297, 304, 320, 368  
 šu-si-gal 65, **296**, 298  
 šu-si-gal-gir 67, 304, **321**  
 šu-si-gir 43, 46, **320**, 369  
 šu-si-murub<sub>4</sub> 50, **297**  
 šu-si-šúl(šu<sub>12</sub>)-dè 50, 297, **297**  
 šu-si-tur 65, **297**  
 šu-si-tur-gir 67, 304, **321**  
 šu-silig 57, 65, 281, **292**  
 šu-tibir<sub>x</sub>-ra (véase tibír-šu) 65, **292**  
 šu-um-du-um (véase nundun) 59, 122, 150, 160, **166-167**  
 te 37, 56, 63, 70, **204-205**  
 te-te 37, 70, **204-205**  
 ti 51, 59, 66, **224-225**, **328-329**  
 ti-ti 69, **226-227**  
 tibir<sub>(2)</sub> 41, 205, 281, **304**, 368  
 tibír-šu (var. tibir<sub>x</sub><sup>?</sup>-šu, šu-tibir<sub>x</sub>-ra) 57, 65  
 tugul 67, **243-244**, **329**, 367  
<sup>giš</sup>tukul-siki 62, **114-115**  
<sup>giš</sup>tukul-zú 64, **180-181**  
 tùn 32, 47, 49, 62, 109, 115, 160, 166, 167, **168**, 270, 366  
 tùn-bar 69, 166, **311**, 369  
 tùn<sup>?</sup>-eme 64, **169**, **175**  
 tùn-geštu 38, **193**, 367  
 tùn-lá-siki 24, **169**  
 tùn-sag<sup>?</sup> 24  
 tùn-si-il-lá 24, **169**  
 tùn-tùn 32, 52, **168**  
 tùn-umbin 52, **298**  
 ú-DU 35, **178**  
 ú-sar (var. ù-sar) 35, 64, **177-178**  
 ú-sar-2<sup>?</sup> 64, **177-178**  
 ubur 42, 153, 221, **223**, 334, 367  
 ubur-ga 42, **223**, 224  
 ugu 5, 11, 14, 21, 43, 47, 48, 50, 51, 60, 61, 73, **73-77**, 80, 83, 84, 87, 88, 90, 109, 115, 138, 151, 152, 168, 174, 194, 213, 241, 260, 266, 289, 291, 299, 302, 313, 320, 335, **328**, 332, 333, 336, 337, 355, 365  
 ugu-dilí (var. ugu-dil) 18, 22, 43, 48, 51, 52, 60, 61, **79-80**, 81, 365  
 UD-geštú.NU<sub>11</sub> 44, **194**  
 udu-dù 26, 49, 74, 79, 82, 119  
 ugu-NI 22, 47, 48, 51, 52, 74, **78-79**, ugu-zé-er 27, **82**  
 ùh 50, **159-160**, **348-349**  
 úh-bar-bar 50, **159-160**, **348-349**  
 umbin **297**  
 umbin-gal 57, **297-298**  
 umbin-murub<sub>4</sub> 58, 297, **298**  
 umbin-šu 58, **298-300**  
 umbin-šu-si-gal 41, **300**  
 umbin-šu-si-gal-gir 43, **321**  
 umbin-tur 58, **300**  
 ur-bar-ra 69, **277**  
 unú 30, 49, 54, 161, 204, **206-207**, 366  
 unú-gíd 30, **207**  
 unú-zíb 30, **207**  
 úr 42, 58, 60, 67, 69, 94, 108, **245-246**, 249, 263, 299, 304, **305-307**, **307-308**, 309, 313, 314, 345, 368, 369  
 ur<sub>5</sub> (véase mur) 253, **254-255**, 263, 273, 280  
 ù-šub-gir 70, **317**  
 ús(UŠ)-da 67, **314-315**  
 uzu 68, 254, **353-355**, 369  
 uzu-silà-dil (véase maš-il-du) 68, **355**  
 za-ki 70, 322, **323**  
 za-na-geštu<sub>(2)</sub> 38, 70, **192**, 193, 367  
 za-pa-ág 35, 59, **186-187**

zag 36, 40, 194, 229, 233, 247, 281, **282-283**, 312, 314, 316, 327, 341,  
zag-ga 169, **172**, 222, 367, 368  
zag-gir 71, 319, **320**  
zag-si 40, 59, **283-284**, 294  
zag-zi-da 41, **282-283**  
zar-bād-igi 29, **141** (véase bād-igi)  
zé 42, 47, 66, 164, 249, **258-261**, 279, 368  
zé-er 14, **82**, 115, 172  
zé-zé **123**, , 149, 150  
zi 40, 153, **157-158**, **216-218**, 218, 224, 254, 275  
zi-kir<sub>4</sub> 63, **157-158**, 217, **219**, 366  
zi-in-gi<sub>4</sub> 48, 215, **322**, **329**, 369  
zi-pa-ág (véase zi-pa-ág) 49, 157, **186-187**, 217

zi-sag-du **218**, 341  
zi-ša-gál 40, **159**, **218-219**  
zi-zi 40, **159**, **216-218**  
zi-zi-sa-gu 46, **341**  
zú 33, 59, 64, 96, 125, 147, 149, 151, 160, 177, **178-180**, 225, 256, 325, 356, 366  
zú-ga 33, 34, 59, 64, **180**  
zú-gal-gal 64, **181**, 366  
zú-gul 34, **181**  
zú-kinkin (var. kinkin-zú) 33, 59, **180**, 181  
zú-kúr 32, **182**  
zú-tur-tur 64, **181**, 367  
zú-zú 33, **181**

## Glosario de términos acadios

*abbut(t)u* 17, 60, 62, 79, 80, 82, 85, 108, **119-121**  
*abni īni* 60, 63, **136-137**  
*abunnatu* 69, **238-240**, 263, 367  
*ahu* **282-283**, 312, 368  
*amatu* **183-184**  
*ammatu* 281, **286**  
*apparû* (véase *happarrû*) **111-112**  
*appātu* 60, 108, **119**  
*appu* 61, 54-55, 119, 149, **150-153**, 160, 321, 366  
*appi ubān šēpi* 67, **160**, **321**  
*arûtu* 56, **232**, 367  
*ballu...* 62, **111**  
*bamtu* 59, 60, **226-227**, 367  
*bamti rabitum* 69, **227**  
*bamti šehertum* 69, **227**  
*bari rēti* 65, **302**  
*bibēnu* 4, 73  
*birīt ubānāti* 58, **298**  
*birku* 58, 248, 279, 304, **312-314**, 369  
*bubu'tu* 68, **361-362**  
*būdu* (var. *pūdu*) 69, 229, **229-230**, **282**, 282, 338, **339-340**, 340, 367, 368  
*bunнанû* 56, **98**, **196-197**, **203-204**  
*burrušutu* 62, **123**  
*dadānū* (véase *diadānū*)  
*darrūtu* 55, 70, **126-127**, 127, **169**, 366  
*diqār(?) muhhi* 61, **82**  
*diadānū* 56, 64, **212-213**, **335-337**, 367

*dimat īni* 60, 140, **141-142**, 366  
*dūr appi* 55, **155-156**  
*ellabuhu* 58, 69, **278-279**, 368  
*elīt uzni* 70, **192**, **193**  
*emšu* 42, 66, 69, **277**, **308-310**, 368, 369  
*epellu* 58, 149, 69, **363**  
*epipialu* 63, **148-149**  
*erû* 59, 64, **180-181**  
*erûtu* 64, **232**  
*er šinni* (véase *erû*) 59, 64, **180-181**  
*ešemšeru*, *ešenšeru* 215, **232-233**, **339**, **340**, 367  
*gilšu* 4, 67, 69, 232, **242-243**, **329**, 367  
*girrānu* 59, **189**  
*gulībātu* 62, **123**  
*gullubu* 86, 119, 122, 123  
*gupāru* 60, **122**, **214**  
*gurašti qaqqadi* 60, **93**, **343-344**,  
*hālilu* **164-165**, **170-171**, 367  
*hanzartu* 55, **113**, **156**  
*hanzarti appi* (véase *hanzartu*)  
*happarrû* **111-112**  
*hašartu* (véase *hanzartu*)  
*haškalu* 69, **310**  
*hašû*, *hašûtu* 66, 251, **253-256**, 368  
*himšu* 4, 69, **277-278**, 368  
*(h)umātu* (véase *umāšu*)  
*hurhudu* 56, 60, 64, **213-214**  
*idu* 56, **284-286**  
*ikkillu* (var. *killu*) 59, **187-189**

*illabuhhu* (véase *ellabuhu*)  
*ilšu* 69, **241-242**, 367  
*imšu* (véase *emšu*)  
*īnu* 60, 63, **129-133**, 206, 366  
*irru* 251, **271-273**  
*irri qatnu* **273**, 368  
*irri šalmu* 18, 256, 257, **273**, 368  
*išaru* 66, 69, **243-244**, 245, 368  
*išātu* 68, **362-367**  
*irtu* 65, **219-221**, 367  
*išaru* **243-244**, 245, 368  
*išku* 58, 66, 69, 114, **246-248**, 311, 368  
*itqurti muhhi* 18, 61, **79-80**, 82  
*itqurti qaqqadi* (véase *itqurti muhhi*) 60  
*itiq pirti* 62, **114-115**  
*kabattu* 81, 251, 252, **280**, 368  
*kakki pirti* 62, **115**  
*kakki šinni* 64, **181**  
*kakkulti īni* 54, 61, 63, **138-139**  
*kakzagu* 59, **227-228**, 367  
*kalīt birki* 66, 247, **279-280**  
*kālīt libbi* 66, **279-280**, **280**  
*kalītu* 251, 259, **279-280**, 338  
*kanzūzu* 169, **172**  
*kapāru* 70, **320**  
*kappu* 366, **133-134**  
*kappi īni* 63, **133-134**  
*karšu* 18, 69, 251, 271, **273-275**, 321  
*karaš ubān šēpi* 67, 269, **275**  
*kaskasat irti* 66, **222**, 367  
*killu* (véase *ikkillu*)  
*kimšu* 67, 304, **314-315**, 324, 369  
*kišadu* 56, **210-212**  
*kišallu* 319, **322**, 329  
*kišru* 322, **327-328**  
*kišir ešemšeri* 230, 233, **328**  
*kišir ubān šēpi* 67, 322, **328**, 369  
*kubur pēmi* 69, **307**  
*kubšu* 54, **87**  
*kukūsu* 58, **114**  
*kursinnu* **323-324**  
*kutallu* 56, 60, **215-216**, 228, 367  
*kutum libbi* 69, **276-277**, 278  
*kutulti qinnati* 58, 69, **235**  
*labānu, labiānu* 336  
*lahū* 169, **171-172**, 172, 367  
*lamassi īni* 54, 63, **137-138**, 366  
*lānu* 68, 70, 203, 204, **349-350**  
*larsinnu* (var. *liršinnu*) 70, **322-323**  
*lašhu* 169, **172**, 172, 367  
*lētu* 56, 63, 64, 70, 114, 206, **204-205**,  
208, **337**, 366  
*libbu* 18, 81, 83, 142, 192, **251-252**,  
**263-268**, 270, 272, **275-276**, 276, 368  
*libbi appi* 55, **156**, **269**, 366  
*libbi qāti* 58, **269**, **293**  
*libbi rēti* 65, **269**, 302  
*libbi uzni* 70, **192-193**, 269  
*liq pī* 176, 367  
*lišānu* 59, 169, **172-176**, 367  
*lu(h)hu īni* (var. *lu'ū īni*) 54, 60, **141-**  
**142**, **142-143**  
*lurū* 59, **182-183**  
*lušū ša šinni* 59, **182**  
*makut īni* 60, **139-140**  
*malū* 18, 62, 86, **109-110**,  
*martu* 66, 249, **258-261**, 368  
*mašku* 70, **355-357**, 369  
*mešertu* (*mešrētu*) 68, 70, 283, **355**  
*mē īni* 60, **140**  
*muhhu* 60, 73, **73-77**, **78-79**, 81, 297,  
325, 328,  
(*m*)ušaru (véase *išaru*) 4  
*muštīnu* 58, 114, **244-245**  
*muttatu* 54, 60, **119**, **122-123**  
*naglabu* **228-229**, 230, **282**, 368  
*nahīru* (véase *nahīr appi*) 366  
*nahīr appi* 55, 63, **154**  
*nakkaptu* **95-98**, **99-100**, 333, 366  
*nalbati šēpi* 69, **317-318**  
*napiš appi* 55, **153-154**, 366  
*napištu* 93, **157-158**, **216-218**  
*napišti appi* 63, **157-158**, 217, 219, 366  
*napišti qaqqadi* 61, 93, **218**  
*napšāru* 64, **219**  
*nūr īni* 54, 60, 63, **145-146**  
*pagru* 68, **350-353**, 354, 369  
*pānū* 62, 133, 197, 198, **201-203**, 350,  
366  
*pēmu* 67, 69, 231, 238, 245, 304, **305-**  
**307**, 307, 310, 311, 315, 369  
*pertu* (véase *pirtu*)  
*peti īni* 61, **144**  
*piliš appi* 55, **154-155**, 366  
*piliš kanzūzi* **172**  
*piliš uzni* 56, 70, **192**, 367  
*pirtu* 60, 92, 101, **107**, 110, 119, 366  
*pū* 59, **161-164**, 206, 366  
*pūdu* (véase *būdu*)  
*purīdu* 69, 304, 305, **305**, 369

*puši īni* 69, 63, **144**  
*pūtu* 60, **95-98**, 366  
*pūti sīqitum* 60, **98**  
*qablu* **80-81**, 232, **240-241**, 298, 367  
*qabal muhhi* 61, **80-81**, 91  
*qaqqadu* 60, 61, 63, 74, 84, **88-91**, 93, 97, 365  
*qarnu* 17, **94-95**, 284  
*qātu* 57, 65, **282-292**, 301, 368  
*qiddat appi* 61, **160**  
*qimmat qaqqadi* 62, **117**  
*qinnatu* 58, 67, 69, 228, **236, 234-235**  
*qerbu* 18, 69, 251, **270-271**, 368  
*qišti qaqqadi* 60, **92-93**  
*qurrudu* 60, **115**  
*rapaštu* 58, 69, **231-232**, 305, 367  
*rēšu* 73, 74, **82-85**, 97, 276, 365  
*rēš appi* 55, 61, **87-88**, **155**  
*rēš libbi* 69, 83, **87**, 267, **276**,  
*rettu* (var. *rittu*) 57, 65, 292, **300-302**, 303, 368  
*rigmu* **184-186, 187-188**  
*riksu* 69, **341**  
*riqītu* 69, **261-263**, 368  
*rittu* (véase *rittu*)  
*ruddū larsinni* 70, 323, **323**  
*sagguharakku* 64, **214-215**  
*sagallu* 56, 66, **338-339**, 340  
*šahāt šēpi* 69, **318**  
*sah(h)uru, sa'uru* 70, **127**  
*sāqu* 67, 78, **320**  
*sikkat šēli* 54, 66, 69, **225-226**, 329  
*simmu* 68, **362**  
*sulhu* 57, 65, 281, **292-293**,  
*sūnu* 66, **245-246, 307-308**, 368, 369  
*šēlu* 59, 66, 69, **224-225**, 226, 325, **328-329**  
*šertu* 63, 64, **177-178**, 367  
*širtu* 177, **223-224**  
*šubur īni* 62, **134-135**  
*šulum īni* 60, 63, 138, **144-145**  
*šupur qāti* 58, **298-300**  
*šurru* **81**  
*šur muhhi* 61, **81**  
*šurrutu* 67, **235**  
*šahāt šēpi* 69, **318**  
*šakir tulā* 65, **224**  
*šapilti šēpi* 70, **318**  
*šapilti uzni* 70, **193**  
*šapru* 66, 69, 237, 238, 242, 309, **311-312**, 369  
*šaptu* 59, **166-168**, 366  
*šapti elītum* 59, **168**  
*šapti šaplītum* 59, **168**  
*šapūlu* 4, 70, **310-311**, 369  
*šārtu* 101, **101-106**, 107, **116-117**, 135  
*šār appi* 55, 63, **155**  
*šārat irti* 18, 66, **113**  
*šārat kišādi* 56, **113, 216**  
*šārat kukūsi* 58, **114**  
*šārat lēti* 56, **70, 206**  
*šārat naglabi* **113-114**, 229  
*šašallu* 66, 69, 310, **337-338**  
*šēpu* 69, 76, 84, 304, 305, **315-317**, 319, 369  
*šer'ānu* (var. *šerhānu*) 66, **329-335**, 336, 337, 341, 369  
*šer'an kišādi* 56, **335-337**  
*šer'an qāti* 58, **293, 335**  
*šerih* (*šerhu, ser'u*) *lišāni* 64, **169, 176**  
*šērtu* (véase *šārtu*)  
*šībatu, šību(m), šībūtu(m)* 60, **112, 358**  
*šikkukūtu* 56, 277, **304, 341**  
*šimtu* 63, **201**, 208,  
*šīnātu* 58, 67, **346, 347-348**  
*šinnu* 59, 64, 151, **178-180**, 366  
*šinnu mahrītum* 59, **182**  
*šinnātu rabiātum* 64, **181**, 366  
*šinni ša šizbi* 59, 64, **180-181**  
*šinnātu šehertum* 64, **181**, 367  
*šīru* 68, **353-355**, 369  
*šisīt qāti* 65, **304**  
*šīzū* 56, **287**  
*šuhhu* 58, 69, **236, 237, 270**, 367  
*šuhrat šēpi* 70, **318-319**  
*šuhru* 54, 63, **135-136**, 366  
*šuhri īni* (véase *šuhru*) 54, 60, 64  
*talamme qaqqadi* 60, **93**  
*talli pirti* 62, **107**  
*tanūqātu* 59, **186-187**  
*tubuqqat īni* **60**, 148  
*tuk(k)an iški* 58, **248**  
*tulīmu* (var. *ṭulīmu*) 66, 69, 251, 253, **256-258**, 273  
*tūrum ša išari* 66, **244**  
*tultu* 58  
*tulti murši* 58  
*ṭulīmu* (véase *tulīmu*)

*ubānu* 17, 57, 65, **294-296**, **298-299**,  
 320, 368  
*ubāni qablītum* 57, **298**  
*ubāni rabītum* 57, 65, **296-297**, **298**  
*ubāni rabītum ša šēpi* 67, **321**  
*ubān šēpi* **320**, 369  
*ubāni šehertum* 57, **297**, **300**  
*umāšu* 281, **293-294**, 300  
*ummedû, ummetû* 68, **360-361**  
*upnu* 57, 65, 281, **292**, 292, 300, **303-**  
**304**, 368  
*uruhhu* 78, **91-91**, 366  
*uruh qaqqadi* (véase *uruhhu*) 61, **91-91**  
*ur'udu* (véase *hurhudu*)  
*usukku* 54, 63, 161, **205-206**, **206-207**,  
 366  
*uṣurat qaqqadi* 60, **94**  
*uṣurat qāti* 58, **293**  
*uttu* (var. *ūtu*) 56, **287**, 368  
*uznu* 56, **190-192**, 367  
*uzun lēti* 56, 70, **205**, 206  
*warkat qāti* 65, **293**  
*warkat uzni* 70, **193**  
*zaqānu, zaqnu* 70, **127**  
*zê uzni* (véase *zû*) 70, **346**  
*zibbatu* 58, 67, 69, **231-232**  
*zīmu* 56, 62, 194, 195, **195-196**, 196,  
**197-199**, 201, **203**, 203, 350, 366  
*ziqnu* 55, **123-125**, 126, 127, 366  
*zû* 59, 67, **344-346**